叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000001

2. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000002

3. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000003

4. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000004

5. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000005

6. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000006

7. 阿斯彭论文集(the Aspern Papers) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿斯彭论文集(The Aspern Papers)
第1/7页

[ðə; ði] ['æspɜːrn] ['pepərz]
THE **ASPERN** **PAPERS**
这 阿斯彭 文件

阿斯彭论文集

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
By **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[fɜːrst] [ə'merɪkən] [bʊk] [ɪ'dɪʃn] ,
First **American** **book** **edition** **,**
第一的 美国人 书 版 ,

美国首版书籍

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - .
Macmillan **and** **Co** **.** **,** **1888** **.**
麦克米伦 和 合作 . , - .

麦克米伦公司，1888年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . [prest] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ;
I had taken Mrs . Prest into my confidence ;
我 有 已采取 太太 . 普雷斯特 进入 我的 信心 ;

我曾向普雷斯特夫人表达过信任;

[ɪn] [truːθ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ædˈvæns] ,
in truth without her I should have made but little advance ,
在 真相 没有 她 我 应该 有 制成 但 小的 进步 ,

事实上，如果没有她，我不会取得多大进展。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frendli] [lɪps] .
for the fruitful idea in the whole business dropped from her friendly lips .
为了 这 卓有成效 主意 在 这 所有的 商业 掉落 从 她 友好的 嘴唇 .

整个项目中富有成效的想法是从她友善的嘴里说出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] , [huː] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] .
It was she who invented the short cut , who severed the Gordian knot .
它 曾是 她 WHO 发明 这 短的 切 , WHO 切断 这 戈尔迪安 结 .

是她发明了捷径，是她解开了戈尔迪之结。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
It is not supposed to be the nature of women to rise as a
它 是 不是 据称 到 是 这 自然 的 女性 到 上升 作为 一个
['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['lɪbərəl] [vjuː] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
general thing to the largest and most liberal view — I mean of a practical
一般的 事物 到 这 最大 和 最多 自由主义 看法 — 我 意思是 的 一个 实际的
[skiːm] ;
scheme ;
方案 ;

女性的天性通常不在于提升到最宏大、最开明的境界——我是指在实际方案中;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ][boʊld] [kən'sepʃ(ə)n] — [sʌtʃ]
but it has struck me that they sometimes throw off a bold conception — such
但 它 有 击 我 那 他们 有时 扔 离开 一个 大胆的 概念 — 这样的
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] — [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [sə'renəti] .
as a man would not have risen to — with singular serenity .
作为 一个 男人 会 不是 有 升起 到 — 和 单数 宁静 .

但令我惊讶的是，他们有时会以异乎寻常的平静，提出一些大胆的想法——这是普通人想都不敢想的。

“ ['sɪmpli] [æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒər] ” — [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

“	Simply	ask	them	to	take	you	in	on	the	footing	of	a	lodger	”	—	I	don't	think
“	简单地	问	他们	到	拿	你	在	在	这	立足点	的	一个	房客	”	—	我	不	思考

[ðæt] [ʌn'eɪdɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [ðæt] .

that	unaided	I	should	have	risen	to	that	.
那	未受帮助	我	应该	有	升起	到	那	.

“只要请求他们以房客的身份收留你”——我觉得靠我自己是做不到的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒi:niəs] ,

I	was	beating	about	the	bush	,	trying	to	be	ingenious	,
我	曾是	殴打	关于	这	衬套	,	尝试	到	是	巧妙	,

我拐弯抹角，试图显得自己很聪明。

['wʌndərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][a:ts][aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

wondering	by	what	combination	of	arts	I	might	become	an	acquaintance	,
好奇	经过	什么	组合	的	艺术	我	可能	变得	一个	熟人	,

我想知道通过哪些艺术形式的结合，我可能会结识一位朋友。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [ðɪs] ['hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

when	she	offered	this	happy	suggestion	that	the	way	to	become	an
什么时候	她	提供	这	快乐的	建议	那	这	方式	到	变得	一个

[ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

acquaintance	was	first	to	become	an	inmate	.
熟人	曾是	第一的	到	变得	一个	囚犯	.

她提出了一个令人愉快的建议：结识新朋友的途径是先成为囚犯。

[hɜ:r; hər]['æktʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [maɪn]

Her	actual	knowledge	of	the	Misses	Bordereau	was	scarcely	larger	than	mine
她	实际的	知识	的	这	小姐们	边框	曾是	几乎	更大的	比	矿

,

,

,

她对博德罗小姐们的实际了解并不比我多多少。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [sʌm; səm] ['defɪnət] [fækts]

and	indeed	I	had	brought	with	me	from	England	some	definite	facts
和	的确	我	有	带来	和	我	从	英格兰	一些	定	事实

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

which	were	new	to	her	.
哪个	是	新的	到	她	.

的确，我从英国带来了一些她以前不知道的确凿事实。

[ðer; ðər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ʌp]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [neɪmz]

Their	name	had	been	mixed	up	ages	before	with	one	of	the	greatest	names
他们的	姓名	有	到过	混合	向上	年龄	前	和	一	的	这	最	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

他们的名字早在很久以前就和本世纪最伟大的名字之一混淆了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [naʊ] [ɪn] ['venɪs] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ɑ:n] ['veri] [smɔ:l] [mi:nz] , [ʌn'vɪzɪtɪd] ,

and	they	lived	now	in	Venice	in	obscurity	,	on	very	small	means	,	unvisited	,
和	他们	居住地	现在	在	威尼斯	在	朦胧	,	在	非常	小的	方法	,	未访问过的	,

他们现在隐居在威尼斯，生活拮据，无人问津。

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['pæləs] [ɑ:n][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [kə'næl] :

unapproachable	,	in	a	dilapidated	old	palace	on	an	out	-	of	-	the	-	way	canal	:
难以接近	,	在	一个	破旧的	老的	宫殿	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	运河	:

难以接近，坐落在偏僻运河边一座破旧的老宫殿里：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

this	was	the	substance	of	my	friend's	impression	of	them	.
这	曾是	这	物质	的	我的	朋友们	印象	的	他们	.

这就是我朋友对他们的印象。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['venɪs] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]

She	herself	had	been	established	in	Venice	for	fifteen	years	and	had	done
她	她自己	有	到过	已确立的	在	威尼斯	为了	十五	年	和	有	完毕

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] [ðer; ðər] ;

a	great	deal	of	good	there	;
一个	伟大的	交易	的	好的	那里	;

她本人在威尼斯生活了十五年，并在那里做了很多好事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bə'nevələns] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [tu:] [ʃaɪ] , [mɪ'stɪriəs]

but	the	circle	of	her	benevolence	did	not	include	the	two	shy	,	mysterious
但	这	圆圈	的	她	仁	做过	不是	包括	这	二	害羞的	,	神秘

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但她的仁慈范围并不包括那两个害羞、神秘的.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	it	was	somehow	supposed	,
作为	它	曾是	不知何故	据称	,

正如人们所预料的那样，

['skersli] [rɪ'spektəbl] [ə'mɛrɪkənz] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ]

scarcely	respectable	Americans	(	they	were	believed	to	have	lost	in	their	long
几乎	可敬	美国人	(	他们	是	相信	到	有	丢失的	在	他们的	长的

['eksaɪl][ɔ:l]['næʃ(ə)nəl]['kwɑ:ləti] ,

exile	all	national	quality	,
流亡	全部	国家的	质量	,

几乎称不上体面的美国人（人们认为他们在长期的流亡中丧失了所有民族品质），

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [æz; əz][ðer; ðər] [neɪm] [ɪm'plaɪd] , [sʌm; səm] [frentʃ] [streɪn] [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn]

besides	having	had	,	as	their	name	implied	,	some	French	strain	in	their	origin
除了	拥有	有	,	作为	他们的	姓名	暗示	,	一些	法语	拉紧	在	他们的	起源

) ,

)	,
)	,

除了（正如它们的名字所暗示的那样）具有一些法国血统之外），

[hu:] [æskt] [noʊ]['feɪvərz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	asked	no	favors	and	desired	no	attention	.
WHO	问	不	恩惠	和	想要的	不	注意力	.

他们不求任何好处，也不渴望任何关注。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:]

In	the	early	years	of	her	residence	she	had	made	an	attempt	to	see
在	这	早期的	年	的	她	住宅	她	有	制成	一个	试图	到	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在她居住的最初几年里，她曾试图去看望他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ['oʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [prest]

but	this	had	been	successful	only	as	regards	the	little	one	,	as	Mrs	.	Prest
但	这	有	到过	成功的	仅有的	作为	问候	这	小的	一	,	作为	太太	.	普雷斯特

[kɔ:ld] [ðə; ði] [ni:s] ;

called	the	niece	;
称为	这	侄女	;

但这种方法只对那个小家伙有效，普雷斯特太太称她的侄女为“小家伙”；

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərd] [ˈlɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	in	reality	as	I	afterward	learned	she	was	considerably	the	bigger	of	the
尽管	在	现实	作为	我	之后	学习	她	曾是	相当	这	大	的	这

[tuː] .

two	.
二	.

但后来我才知道，实际上她比她们两个个子要高大得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	heard	Miss	Bordereau	was	ill	and	had	a	suspicion	that	she
她	有	听到	错过	边框	曾是	患病的	和	有	一个	怀疑	那	她

[wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] ;

was	in	want	;
曾是	在	想	;

她听说博德罗小姐生病了，怀疑她生活拮据；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [əˈsɪstəns] ,

and	she	had	gone	to	the	house	to	offer	assistance	,
和	她	有	已消失	到	这	房子	到	提供	协助	,

她去那户人家是为了提供帮助。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌfərɪŋ] ([ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈsʌfərɪŋ]) ,

so	that	if	there	were	suffering	(	and	American	suffering	)	,
所以	那	如果	那里	是	痛苦	(	和	美国人	痛苦	)	,

所以，如果确实存在苦难（以及美国人的苦难），

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .

she	should	at	least	not	have	it	on	her	conscience	.
她	应该	在	至少	不是	有	它	在	她	良心	.

她至少不应该为此背负良心的谴责。

[ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ” [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [koʊld] , [ˈtaːniʃt] [vəˈniːʃn] [ˈsɑːlə] ,

The	“	little	one	”	received	her	in	the	great	cold	,	tarnished	Venetian	sala	,
这	“	小的	一	”	已收到	她	在	这	伟大的	寒冷的	,	失去光泽	威尼斯	萨拉	,

“小家伙”在阴冷破旧的威尼斯大厅里接待了她。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ][dɪm]

the	central	hall	of	the	house	,	paved	with	marble	and	roofed	with	dim
这	中央	大厅	的	这	房子	,	铺砌路面	和	大理石	和	有顶棚	和	暗淡

[ˈkrɔːsbiːmz] ,

crossbeams	,
横梁	,

房屋的中央大厅，铺着大理石地板，屋顶由昏暗的横梁构成，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	did	not	even	ask	her	to	sit	down	.
和	做过	不是	甚至	问	她	到	坐	向下	.

甚至都没让她坐下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt][soʊ][fæst] ,

This	was	not	encouraging	for	me	,	who	wished	to	sit	so	fast	,
这	曾是	不是	鼓励	为了	我	,	WHO	希望	到	坐	所以	快速地	,

这对我来说并不令人鼓舞，因为我原本想尽快坐下。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [prest] .

and	I	remarked	as	much	to	Mrs	.	Prest	.
和	我	评论	作为	很多	到	太太	.	普雷斯特	.

我把这话也告诉了普雷斯特夫人。

[ʃiː; ʃi] [haʊˈevər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfʌndəti] , “ [ɑː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] :

She	however	replied	with	profundity	,	“	Ah	,	but	there's	all	the	difference	:
她	然而	回复	和	深刻	,	“	啊	,	但	有	全部	这	不同之处	:

然而，她意味深长地回答说：“啊，但区别就在这里：

[aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [æsk] [wʌn] .

I	went	to	confer	a	favor	and	you	will	go	to	ask	one	.
我	去	到	授予	一个	偏爱	和	你	将要	去	到	问	一	.

我去帮别人一个忙，你也要去求别人帮忙。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

If	they	are	proud	you	will	be	on	the	right	side	.
如果	他们	是	自豪的	你	将要	是	在	这	正确的	边	.

如果他们感到自豪，你就站在了正确的一边。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː]

"	And	she	offered	to	show	me	their	house	to	begin	with	—	to	row	me
"	和	她	提供	到	展示	我	他们的	房子	到	开始	和	—	到	排	我

['ðɪðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

thither	in	her	gondola	.
那里	在	她	贡多拉	.

“她主动提出带我去参观他们的房子——用她的贡多拉划船送我过去。”

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz]

I	let	her	know	that	I	had	already	been	to	look	at	it	half	a	dozen	times
我	让	她	知道	那	我	有	已经	到过	到	看	在	它	一半	一个	打	时代

;

;

;

我告诉她，我已经去看过五六次了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	I	accepted	her	invitation	,	for	it	charmed	me	to	hover	about	the
但	我	公认	她	邀请	,	为了	它	迷住了	我	到	徘徊	关于	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但我接受了她的邀请，因为在那儿闲逛让我感到很着迷。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['venɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

I	had	made	my	way	to	it	the	day	after	my	arrival	in	Venice	(	it	had
我	有	制成	我的	方式	到	它	这	天	后	我的	到达	在	威尼斯	(	它	有

[bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [æd'væns] [baɪ] [ðə; ði] [frend] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd]

been	described	to	me	in	advance	by	the	friend	in	England	to	whom	I	owed
到过	描述	到	我	在	进步	经过	这	朋友	在	英格兰	到	谁	我	欠款

['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz]) ,

definite	information	as	to	their	possession	of	the	papers	)	,
定	信息	作为	到	他们的	拥有	的	这	文件	)	,

我抵达威尼斯的第二天就去了那里（我在英国的朋友事先向我描述了那里的情况，我欠他一个确切的消息，那就是他拥有这些文件）。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bi'sidʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [plæn] [ʌv; əv]

and	I	had	besieged	it	with	my	eyes	while	I	considered	my	plan	of
和	我	有	被围困	它	和	我的	眼睛	尽管	我	经过考虑的	我的	计划	的

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

我一边思考我的作战计划，一边用目光紧紧盯着它。

['dʒefri] ['æspɜːrn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ;

Jeffrey	Aspern	had	never	been	in	it	that	I	knew	of	;
杰弗里	阿斯彭	有	绝不	到过	在	它	那	我	知道	的	;

据我所知，杰弗里·阿斯彭从未参演过这部电影；

[bʌt; bət][sʌm; səm][noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][əˈbaɪd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt]

but	some	note	of	his	voice	seemed	to	abide	there	by	a	roundabout
但	一些	笔记	的	他的	嗓音	似乎	到	遵守	那里	经过	一个	迂回

[ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .

implication	,	a	faint	reverberation	.
含义	,	一个	头晕的	混响	.

但他的声音中似乎有某种音调以一种迂回的方式留存了下来，带着一丝回响。

[ˈmɪsɪz] . [prest] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ]

Mrs	.	Prest	knew	nothing	about	the	papers	,	but	she	was	interested	in	my
太太	.	普雷斯特	知道	没有什么	关于	这	文件	,	但	她	曾是	感兴趣的	在	我的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

普雷斯特太太对这些文件一无所知，但她对我的好奇心很感兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

as	she	was	always	interested	in	the	joys	and	sorrows	of	her	friends	.
作为	她	曾是	总是	感兴趣的	在	这	喜悦	和	悲伤	的	她	朋友们	.

她总是对朋友们的喜怒哀乐很感兴趣。

[æz; əz][wiː; wi] [went] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] ,

As	we	went	,	however	,	in	her	gondola	,
作为	我们	去	,	然而	,	在	她	贡多拉	,

然而，当我们乘坐她的贡多拉船离开时，

[ˈglaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsoʊʃəb(ə)l] [hʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [vəˈniːʃn] [ˈpɪktʃər] [freɪmd] [ɑːn]

gliding	there	under	the	sociable	hood	with	the	bright	Venetian	picture	framed	on
滑翔	那里	在下面	这	善于交际的	兜帽	和	这	明亮的	威尼斯	图片	框	在

[ˈiːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvəbl] [ˈwɪndoʊ] ,

either	side	by	the	movable	window	,
任何一个	边	经过	这	活动	窗户	,

在社交氛围浓厚的引擎盖下，透过可移动的车窗，两侧映衬着明亮的威尼斯风景，缓缓驶入。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][maɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,

I	could	see	that	she	was	amused	by	my	infatuation	,
我	可以	看	那	她	曾是	觉得好笑	经过	我的	痴情	,

我看得出来，她觉得我的迷恋很有趣。

[ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] .

the	way	my	interest	in	the	papers	had	become	a	fixed	idea	.
这	方式	我的	兴趣	在	这	文件	有	变得	一个	固定的	主意	.

我对报纸的兴趣已经变成了一种固定的想法。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] [ʌv; əv]

“	One	would	think	you	expected	to	find	in	them	the	answer	to	the	riddle	of
“	一	会	思考	你	预期的	到	寻找	在	他们	这	回答	到	这	谜语	的

[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

人们或许会认为，你会期望从中找到宇宙之谜的答案，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

”	she	said	;
”	她	说	;

她说；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] ['oʊnli][baɪ] [ri'plaiŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz]

and	I	denied	the	impeachment	only	by	replying	that	if	I	had	to	choose
和	我	否认	这	弹劾	仅有的	经过	回复	那	如果	我	有	到	选择

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['preʃəs] [sə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['dʒefri] - ['letərz] [aɪ] [nuː]

between	that	precious	solution	and	a	bundle	of	Jeffrey	Aspern's	letters	I	knew
之间	那	宝贵的	解决方案	和	一个	捆	的	杰弗里	-	信件	我	知道

[ɪn'diːd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtər] [buːn] .

indeed	which	would	appear	to	me	the	greater	boon	.
的确	哪个	会	出现	到	我	这	更大的	恩惠	.

我否认弹劾的理由是，如果要在那个宝贵的解决方案和一捆杰弗里·阿斯彭的信件之间做出选择，我知道哪一个对我来说才是更大的好处。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

She	pretended	to	make	light	of	his	genius	,	and	I	took	no	pains	to	defend	him	.
她	假装	到	制作	光	的	他的	天才	,	和	我	采取	不	疼痛	到	保卫	他	.

她假装轻视他的才华，而我也没有费心为他辩护。

[wʌn] ['dʌznt] [dɪ'fend] [wʌnz] [gɑːd] : [wʌnz] [gɑːd][ɪz][ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .

One	doesn't	defend	one's	god	:	one's	god	is	in	himself	a	defense	.
一	不	保卫	一个人的	上帝	:	一个人的	上帝	是	在	他自己	一个	防御	.

人无需为自己的神辩护：神本身就是一种辩护。

[bɪ'saɪdz] , [tə'deɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kəm'pærətɪv] [ˌɑːbskju'reɪʃən] , [hiː; hi] [hæŋz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Besides	,	today	,	after	his	long	comparative	obscuration	,	he	hangs	high	in	the	heaven	of	our	literature	,
除了	,	今天	,	后	他的	长的	比较	遮蔽	,	他	悬挂	高的	在	这	天堂	的	我们的	文学	,

此外，如今，在他经历了长期的默默无闻之后，他已高高耸立于我们文学的殿堂之上。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːk] .

for	all	the	world	to	see	;	he	is	a	part	of	the	light	by	which	we	walk	.
为了	全部	这	世界	到	看	;	他	是	一个	部分	的	这	光	经过	哪个	我们	走	.

世人皆知，他是我们前行的光明的一部分。

[ðə; ði][moʊst][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['poʊət] :

The	most	I	said	was	that	he	was	no	doubt	not	a	woman's	poet	:
这	最多	我	说	曾是	那	他	曾是	不	怀疑	不是	一个	女性的	诗人	:

我说的最多也就是，他无疑不是一个受女性喜爱的诗人：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['æptli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [mɪs] - .

to	which	she	rejoined	aptly	enough	that	he	had	been	at	least	Miss	Bordereau's	.
到	哪个	她	重新加入	恰当地	足够的	那	他	有	到过	在	至少	错过	-	.

她恰如其分地回应说，他至少是博德罗小姐的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] :

The	strange	thing	had	been	for	me	to	discover	in	England	that	she	was	still	alive	:
这	奇怪的	事物	有	到过	为了	我	到	发现	在	英格兰	那	她	曾是	仍然	活	:

最令我感到奇怪的是，我在英国竟然发现她还活着：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]['mɪsɪz] . ['sidnz] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [kwiːn] ['kærəlɪn] ,

it	was	as	if	I	had	been	told	Mrs	.	Siddons	was	,	or	Queen	Caroline	,
它	曾是	作为	如果	我	有	到过	讲述	太太	.	西顿斯	曾是	,	或者	女王	卡罗琳	,

就好像有人告诉我西顿夫人是，或者卡罗琳女王是.....

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdi] ['hæmɪltən] ,
or the famous Lady Hamilton ,
或者 这 著名的 女士 汉密尔顿 ,

或者著名的汉密尔顿夫人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪk'stɪŋkt] .
for it seemed to me that she belonged to a generation as extinct .
为了 它 似乎 到 我 那 她 属于 到 一个 一代 作为 灭绝 .

因为在我看来，她属于一个已经消逝的时代。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [trə'mendəsli] [oʊld] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ” [aɪ][hæd; həd] [sed]
“ Why , she must be tremendously old — at least a hundred , ” I had said
“ 为什么 , 她 必须 是 非常 老的 — 在 至少 一个 百 , ” 我 有 说
;
;
;

“她一定非常老了——至少一百岁了，”我曾这样说过；

[bʌt; bət][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [deɪts] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] ['nesəseri] [ðæt]
but on coming to consider dates I saw that it was not strictly necessary that
但 在 未来 到 考虑 日期 我 锯 那 它 曾是 不是 严格 必要的 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [spæn] .
she should have exceeded by very much the common span .
她 应该 有 超出 经过 非常 很多 这 常见的 跨度 .

但仔细考虑日期后，我发现她其实不必远远超过常见的年龄跨度。

[ˌnʌnðə'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [əd'vænst] [ɪn] [laɪf] ,
Nonetheless she was very far advanced in life ,
尽管如此 她 曾是 非常 远的 先进的 在 生活 ,

然而，她的人生阶段已经非常成熟了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri] ['æspɜːrn][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli]
and her relations with Jeffrey Aspern had occurred in her early
和 她 关系 和 杰弗里 阿斯彭 有 发生 在 她 早期的
['wʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

她与杰弗里·阿斯彭的恋情发生在她年轻的时候。

“ [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [prest] ,
“ That is her excuse , ” said Mrs . Prest ,
“ 那 是 她 原谅 , ” 说 太太 . 普雷斯特 ,

“那是她的借口，”普雷斯特太太说。

[hæf] - [sen'tenʃəsli] [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
half - sententiously and yet also somewhat as if she were ashamed of making
一半 - 义正言辞地 和 然而 还 有些 作为 如果 她 是 羞愧 的 制作
[ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [toʊn] [ʌv; əv] ['venɪs] .
a speech so little in the real tone of Venice .
一个 演讲 所以 小的 在 这 真实的 语气 的 威尼斯 .

她半是故作姿态，但又似乎有些羞于发表如此缺乏威尼斯真正风情的演讲。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːdɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['poʊət] !
As if a woman needed an excuse for having loved the divine poet !
作为 如果 一个 女士 需要 一个 原谅 为了 拥有 喜爱 这 神圣的 诗人 !

仿佛一个女人爱上这位神圣的诗人还需要什么理由似的！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ([ænd; ənd]

He	had	been	not	only	one	of	the	most	brilliant	minds	of	his	day	(	and
他	有	到过	不是	仅有的	一	的	这	最多	杰出的	思想	的	他的	天	(	和

[ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

in	those	years	,
在	那些	年	,

他不仅是当时最杰出的头脑之一（而且在那些年里，

[wen] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , ['meni]) ,

when	the	century	was	young	,	there	were	,	as	everyone	knows	,	many	)	,
什么时候	这	世纪	曾是	年轻的	,	那里	是	,	作为	每个人	知道	,	许多	)	,

世纪之初，正如大家所知，有很多这样的情况。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][men][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] .

but	one	of	the	most	genial	men	and	one	of	the	handsomest	.
但	一	的	这	最多	和蔼可亲	男人	和	一	的	这	最英俊的	.

但他却是最和蔼可亲、最英俊的男人之一。

[ðə; ði] [niːs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [prest] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld] ,

The	niece	,	according	to	Mrs	.	Prest	,	was	not	so	old	,
这	侄女	,	根据	到	太太	.	普雷斯特	,	曾是	不是	所以	老的	,

据普雷斯特太太说，侄女年纪并不大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɪskt] [ðə; ði][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['græn,niːs] .

and	she	risked	the	conjecture	that	she	was	only	a	grandniece	.
和	她	冒险	这	推测	那	她	曾是	仅有的	一个	侄孙女	.

她冒着被人猜测只是侄孙女的风险。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ;

This	was	possible	;
这	曾是	可能的	;

这是有可能的；

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ]

I	had	nothing	but	my	share	in	the	very	limited	knowledge	of	my	English	fellow
我	有	没有什么	但	我的	分享	在	这	非常	有限的	知识	的	我的	英语	同伴

['wɜːrʃɪpər] [dʒɑːn] ['kʌmnər] ,

worshipper	John	Cumnor	,
崇拜者	约翰	库姆诺	,

我所拥有的，只有我从我的英国教友约翰·库姆诺那里学到的极其有限的知识。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

who	had	never	seen	the	couple	.
WHO	有	绝不	已见	这	夫妻	.

他们之前从未见过这对夫妇。

[ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['dʒefri] ['æspɜːrn] , [bʌt; bət] ['kʌmnər] [ænd; ənd][aɪ]

The	world	,	as	I	say	,	had	recognized	Jeffrey	Aspern	,	but	Cumnor	and	I
这	世界	,	作为	我	说	,	有	认可	杰弗里	阿斯彭	,	但	库姆诺	和	我

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

had	recognized	him	most	.
有	认可	他	最多	.

正如我所说，全世界都认可了杰弗里·阿斯彭，但我和库姆诺尔对他的认可度最高。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [tə'deɪ] , [flɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

The	multitude	,	today	,	flocked	to	his	temple	,
这	民众	,	今天	,	成群结队的	到	他的	寺庙	,

今天，大批信众涌向他的圣殿。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['ministəz] .

but	of	that	temple	he	and	I	regarded	ourselves	as	the	ministers	.
但	的	那	寺庙	他	和	我	认为	我们自己	作为	这	部长们	.

但对于那座寺庙，他和我都视自己为祭司。

[wiː; wi] [held] , ['dʒʌstli] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri]

We	held	,	justly	,	as	I	think	,	that	we	had	done	more	for	his	memory
我们	握住	,	公正地	,	作为	我	思考	,	那	我们	有	完毕	更多的	为了	他的	记忆

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,

than	anyone	else	,
比	任何人	别的	,

我认为，我们理所当然地认为，我们为纪念他所做的贡献比任何人都多。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['oʊpənɪŋ] [laɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	we	had	done	it	by	opening	lights	into	his	life	.
和	我们	有	完毕	它	经过	开幕	灯	进入	他的	生活	.

我们通过照亮他的生活做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

He	had	nothing	to	fear	from	us	because	he	had	nothing	to	fear
他	有	没有什么	到	害怕	从	我们	因为	他	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

from	the	truth	,
从	这	真相	,

他无需惧怕我们，因为他无需惧怕真相。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

which	alone	at	such	a	distance	of	time	we	could	be	interested	in
哪个	独自的	在	这样的	一个	距离	的	时间	我们	可以	是	感兴趣的	在

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] .

establishing	.
建立	.

在如此长的时间跨度下，只有这一点值得我们去探究。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][dɑːrk][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

His	early	death	had	been	the	only	dark	spot	in	his	life	,
他的	早期的	死亡	有	到过	这	仅有的	黑暗的	点	在	他的	生活	,

他的英年早逝是他一生中唯一的遗憾。

[ən'les] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [mɪs] - [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'vɜːrsli] [brɪŋ] [aʊt] ['ʌðər] .

unless	the	papers	in	Miss	Bordereau's	hands	should	perversely	bring	out	others	.
除非	这	文件	在	错过	-	双手	应该	反常地	带来	出去	其他的	.

除非博德罗小姐手中的文件反常地引出其他人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ ['triːtɪd] [hɜːr; hər]['bædli]

There	had	been	an	impression	about	1825	that	he	had	“	treated	her	badly
那里	有	到过	一个	印象	关于	-	那	他	有	“	治疗	她	糟糕

,

,

,

大约在1825年，人们曾有印象认为他“对她很不好”，

” [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [sɜːrvd] ,

”	just	as	there	had	been	an	impression	that	he	had	“	served	,
”	只是	作为	那里	有	到过	一个	印象	那	他	有	“	服务	,

正如之前给人的印象一样，他曾“服役”，

” [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːpjələs] [sez] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

”	as	the	London	populace	says	,	several	other	ladies	in	the	same	way	.
”	作为	这	伦敦	民众	说道	,	一些	其他	女士们	在	这	相同的	方式	.

正如伦敦民众所说，其他几位女士也以同样的方式表达了类似的观点。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] ['kʌmnər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

Each	of	these	cases	Cumnor	and	I	had	been	able	to	investigate	,
每个	的	这些	案例	库姆诺	和	我	有	到过	有能力的	到	调查	,

我和库姆诺尔都曾调查过这些案件。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ʌv; əv] ['ʃæbi] [bɪ'heɪvjər]

and	we	had	never	failed	to	acquit	him	conscientiously	of	shabby	behavior
和	我们	有	绝不	失败的	到	开释	他	切实	的	破旧	行为

.

:

.

我们从未辜负他的信任，始终认真负责地为他洗清了不良行为的罪名。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][pər'hæps] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəntli] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	judged	him	perhaps	more	indulgently	than	my	friend	;	certainly	,	at	any	rate	,
我	评判	他	也许	更多的	纵容地	比	我的	朋友	;	当然	,	在	任何	速度	,

我或许比我的朋友更宽容地看待他；当然，至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði]['gɪv(ə)n]

it	appeared	to	me	that	no	man	could	have	walked	straighter	in	the	given
它	出现	到	我	那	不	男人	可以	有	步行	更直	在	这	给定

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在我看来，在当时的情况下，没有人能走得比他更笔直。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['ɔːkwərd] .

These	were	almost	always	awkward	.
这些	是	几乎	总是	尴尬的	.

这些几乎总是很尴尬。

[hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [tuː; tə] [spiːk] ['lɪbərəli] , [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət]

Half	the	women	of	his	time	,	to	speak	liberally	,	had	flung	themselves	at
一半	这	女性	的	他的	时间	,	到	说话	慷慨地	,	有	扔	他们自己	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

毫不夸张地说，他那个时代有一半的女人都曾对他倾心。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪv] ,

and	out	of	this	pernicious	fashion	many	complications	,	some	of	them	grave	,
和	出去	的	这	有害	时尚	许多	并发症	,	一些	的	他们	严重	,

[hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ə'raɪz] .

had	not	failed	to	arise	.
有	不是	失败的	到	出现	.

这种有害的方式必然会导致许多并发症，其中一些还很严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['poʊət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [prest] ,

He	was	not	a	woman's	poet	,	as	I	had	said	to	Mrs	.	Prest	,
他	曾是	不是	一个	女性的	诗人	,	作为	我	有	说	到	太太	.	普雷斯特	,

正如我曾对普雷斯特夫人说过的那样，他并不是一位女性诗人。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

in	the	modern	phase	of	his	reputation	;
在	这	现代的	阶段	的	他的	名声	;

在他声誉的现代阶段；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði]['mænz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['miŋgld]

but	the	situation	had	been	different	when	the	man's	own	voice	was	mingled
但	这	情况	有	到过	不同的	什么时候	这	男人的	自己的	嗓音	曾是	混合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

with	his	song	.
和	他的	歌曲	.

但当男人的声音与他的歌声混杂在一起时，情况就不同了。

[ðæt] [vɔɪs] , [baɪ] ['evri] ['testɪmoʊni] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['evər] [hɜːrd] .

That	voice	,	by	every	testimony	,	was	one	of	the	sweetest	ever	heard	.
那	嗓音	,	经过	每一个	见证	,	曾是	一	的	这	最甜美的	曾经	听到	.

据所有人的证词，那声音是他们听过的最甜美的声音之一。

“ ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnæd] !

“	Orpheus	and	the	Maenads	!
”	俄耳甫斯	和	这	迈那德斯	!

“俄耳甫斯与迈那得斯!

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

”	was	the	exclamation	that	rose	to	my	lips	when	I	first	turned	over	his
”	曾是	这	感叹	那	玫瑰	到	我的	嘴唇	什么时候	我	第一的	转向	超过	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

“这是我第一次翻阅他的信件时脱口而出的感叹。”

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['miːnæd] [wɜːr; wər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

Almost	all	the	Maenads	were	unreasonable	,	and	many	of	them	insupportable
几乎	全部	这	迈那德斯	是	不合理	,	和	许多	的	他们	站不住脚的

;

;
;

几乎所有的迈那德斯都是不讲道理的，其中许多人的行为令人无法容忍；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪndər] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən] ,

it	struck	me	in	short	that	he	was	kinder	,	more	considerate	than	,
它	击	我	在	短的	那	他	曾是	幼儿园	,	更多的	周到	比	,

简而言之，我印象最深刻的是，他比其他人更善良、更体贴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !)

in	his	place	(	if	I	could	imagine	myself	in	such	a	place	!	)
在	他的	地方	(	如果	我	可以	想象	我	在	这样的	一个	地方	!	)

如果我能想象自己身处他的位置就好了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

I	should	have	been	.
我	应该	有	到过	.

我本该在场的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['streɪndʒnəs] ,

It	was	certainly	strange	beyond	all	strangeness	,
它	曾是	当然	奇怪的	超过	全部	奇怪	,

这真是怪异至极。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	shall	not	take	up	space	with	attempting	to	explain	it	,
和	我	将	不是	拿	向上	空间	和	尝试	到	解释	它	,

我不打算占用篇幅来解释它。

[ðæt] [ˌwer'æz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

that	whereas	in	all	these	other	lines	of	research	we	had	to	deal	with
那	然而	在	全部	这些	其他	线条	的	研究	我们	有	到	交易	和

['fæntəmz] [ænd; ənd] [dʌst] ,

phantoms	and	dust	,
幻影	和	灰尘	,

然而，在其他所有研究方向中，我们都必须应对虚幻的现象和尘埃；

[ðə; ði] [mɪr] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ,

the	mere	echoes	of	echoes	,
这	仅仅	回声	的	回声	,

仅仅是回声的回声而已。

[ðə; ði] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd]

the	one	living	source	of	information	that	had	lingered	on	into	our	time	had
这	一	活的	来源	的	信息	那	有	徘徊不去	在	进入	我们的	时间	有

[bɪn] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] .

been	unheeded	by	us	.
到过	无人理会	经过	我们	.

唯一流传至今的信息来源却被我们忽视了。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] , [pæst]

Every	one	of	Aspern's	contemporaries	had	,	according	to	our	belief	,	passed
每一个	一	的	-	同时代人	有	,	根据	到	我们的	信仰	,	通过了

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

据我们所知，阿斯彭的所有同时代人都已经去世了；

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

we	had	not	been	able	to	look	into	a	single	pair	of	eyes	into	which	his
我们	有	不是	到过	有能力的	到	看	进入	一个	单身的	一对	的	眼睛	进入	哪个	他的

[hæd; həd] [lʊkt] [ɔːr][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] ['kɑːntækt][ɪn] ['eni] [eɪdʒd][hænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd]

had	looked	or	to	feel	a	transmitted	contact	in	any	aged	hand	that	his	had
有	看起来	或者	到	感觉	一个	传输	接触	在	任何	老年人	手	那	他的	有

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

我们从未有机会凝视过他曾凝视过的任何一双眼睛，也从未有机会感受到他曾触摸过的任何一只苍老的手传递出的情感。

[moʊst] [ded] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd] [pʊr] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][hæd; həd]

Most	dead	of	all	did	poor	Miss	Bordereau	appear	,	and	yet	she	alone	had
最多	死的	的	全部	做过	贫穷的	错过	边框	出现	,	和	然而	她	独自的	有

[sə'vaivd] .

survived	.
幸存下来	.

可怜的博德罗小姐看起来死得最厉害，然而只有她活了下来。

[wiː; wi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd]

We	exhausted	in	the	course	of	months	our	wonder	that	we	had	not	found
我们	筋疲力尽的	在	这	课程	的	几个月	我们的	想知道	那	我们	有	不是	成立

[hɜːr; hər][aʊt] ['suːnər] ,

her	out	sooner	,
她	出去	很快	,

几个月来，我们一直纳闷为什么没有早点发现她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [soʊ]['kwaɪət] .

and	the	substance	of	our	explanation	was	that	she	had	kept	so	quiet	.
和	这	物质	的	我们的	解释	曾是	那	她	有	保留	所以	安静的	.

我们解释的实质是，她一直保持沉默。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

The	poor	lady	on	the	whole	had	had	reason	for	doing	so	.
这	贫穷的	女士	在	这	所有的	有	有	原因	为了	正在做	所以	.

这位可怜的女士这样做总体上是有原因的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kiːp][soʊ]

But	it	was	a	revelation	to	us	that	it	was	possible	to	keep	so
但	它	曾是	一个	启示	到	我们	那	它	曾是	可能的	到	保持	所以

['kwaɪət][æz; əz][ðæt][ɪn][ðə; ði]['lætər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnaɪn'tiːnθ]['sentʃəri]—[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

quiet	as	that	in	the	latter	half	of	the	nineteenth	century	—	the	age	of
安静的	作为	那	在	这	后者	一半	的	这	第十九	世纪	—	这	年龄	的

['njuːzˌpeɪpəz][ænd; ənd]['telɪgræm][ænd; ənd]['fəutəgræfs][ænd; ənd]['intəvjuːəz].

newspapers	and	telegrams	and	photographs	and	interviewers	.
报纸	和	电报	和	照片	和	面试官	.

但令我们感到惊讶的是，在十九世纪后半叶——报纸、电报、照片和采访者的时代——竟然还能保持如此安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][greɪt]['trʌb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['iːðər]:

And	she	had	taken	no	great	trouble	about	it	either	:
和	她	有	已采取	不	伟大的	麻烦	关于	它	任何一个	:

而且她对此也并未花费太多心思：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['hɪd(ə)n][hɜːr'self][ə'weɪ][ɪn][æn; ən][ˌʌndi'skʌvərəbl][hoʊl];

she	had	not	hidden	herself	away	in	an	undiscoverable	hole	;
她	有	不是	隐	她自己	离开	在	一个	无法发现的	洞	;

她并没有躲藏在某个无法被发现的洞穴里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['boʊldli]['setld][daʊn][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n].

she	had	boldly	settled	down	in	a	city	of	exhibition	.
她	有	大胆地	定居	向下	在	一个	城市	的	展览	.

她大胆地在展览之城安顿了下来。

[ðə; ði]['oʊnli]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪfti][ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][pər'siːv][wʌz; wəz][ðæt]['venɪs]

The	only	secret	of	her	safety	that	we	could	perceive	was	that	Venice
这	仅有的	秘密	的	她	安全	那	我们	可以	感知	曾是	那	威尼斯

[kən'teɪnd][soʊ]['meni][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæt][wɜːr; wər]['greɪtər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi].

contained	so	many	curiosities	that	were	greater	than	she	.
包含	所以	许多	奇闻异事	那	是	更大的	比	她	.

我们所能察觉到的她安全的唯一秘密是，威尼斯拥有太多比她更伟大的奇观。

[ænd; ənd][ðen]['æksɪdənt][hæd; həd]['sʌmhaʊ]['feɪvərd][hɜːr; hər],

And	then	accident	had	somehow	favored	her	,
和	然后	事故	有	不知何故	受青睐	她	,

然后，意外似乎对她有利。

[æz; əz][wʌz; wəz][ʃoʊn][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt]['mɪsɪz].[prest][hæd; həd]['nevər]['hæpənd]

as	was	shown	for	example	in	the	fact	that	Mrs	.	Prest	had	never	happened
作为	曾是	所示	为了	例子	在	这	事实	那	太太	.	普雷斯特	有	绝不	发生

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː],

to	mention	her	to	me	,
到	提到	她	到	我	,

例如，普雷斯特太太从未向我提起过她，这便证明了这一点。

[ðoʊ][aɪ][hæd; həd][spent][θriː][wiːks][ɪn]['venɪs]—['ʌndər][hɜːr; hər][noʊz],[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]—

though	I	had	spent	three	weeks	in	Venice	—	under	her	nose	,	as	it	were	—
尽管	我	有	花费	三	周	在	威尼斯	—	在下面	她	鼻子	,	作为	它	是	—

[faɪv]['jɪrz][bɪ'fɔːr].

five	years	before	.
五	年	前	.

虽然五年前我曾在威尼斯待了三个星期——可以说是在她眼皮底下。

['mɪsɪz].[prest][hæd; həd][nɑːt]['menʃ(ə)nd][ðɪs][mʌtʃ][tuː; tə]['eniwʌn];

Mrs	.	Prest	had	not	mentioned	this	much	to	anyone	;
太太	.	普雷斯特	有	不是	提及	这	很多	到	任何人	;

普雷斯特夫人从未向任何人提及此事；

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

she	appeared	almost	to	have	forgotten	she	was	there	.
她	出现	几乎	到	有	被遗忘的	她	曾是	那里	.

她似乎几乎忘记了自己身处此地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈedɪtər] .

Of	course	she	had	not	the	responsibilities	of	an	editor	.
的	课程	她	有	不是	这	职责	的	一个	编辑	.

当然，她没有编辑的职责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈhævɪŋ] [ɪˈluːdid] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	no	explanation	of	the	old	woman's	having	eluded	us	to	say	that	she
它	曾是	不	解释	的	这	老的	女性的	拥有	躲避	我们	到	说	那	她

[lɪvd] [əˈbrɔːd] ,

lived	abroad	,
居住地	国外	,

这并不能解释为什么那位老妇人没有告诉我们她住在国外。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈteɪkən][ˌjuː ˈes] ([nɑːt][ˈoʊnli][baɪ]

for	our	researches	had	again	and	again	taken	us	(	not	only	by
为了	我们的	研究	有	再次	和	再次	已采取	我们	(	不是	仅有的	经过

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [bʌt; bət][baɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]) [tuː; tə] [fræns] ,

correspondence	but	by	personal	inquiry	)	to	France	,
一致	但	经过	个人的	询问	)	到	法国	,

因为我们的研究工作一次又一次地将我们带到法国（不仅是通过书信往来，还有亲自考察），

[tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] , [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌntriz] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [steɪ] [ɪn]

to	Germany	,	to	Italy	,	in	which	countries	,	not	counting	his	important	stay	in
到	德国	,	到	意大利	,	在	哪个	国家	,	不是	计数	他的	重要的	停留	在

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他去了德国，去了意大利，还不包括他在英国的重要逗留时期，他去过哪些国家?

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] - [kəˈrɪr] [wɜːr; wər] [spent] .

so	many	of	the	too	few	years	of	Aspern's	career	were	spent	.
所以	许多	的	这	也	很少	年	的	-	职业	是	花费	.

阿斯彭短暂的职业生涯中，太多时间都耗费在了这上面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌblɪʃɪŋz] ([sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l]

We	were	glad	to	think	at	least	that	in	all	our	publishings	(	some	people
我们	是	高兴的	到	思考	在	至少	那	在	全部	我们的	出版物	(	一些	人们

[kənˈsɪdər] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvərˈdʌn] [ðem; ðəm]) ,

consider	I	believe	that	we	have	overdone	them	)	,
考虑	我	相信	那	我们	有	做得太过火了	他们	)	,

我们很高兴至少在我们所有的出版物中（有些人认为我们出版得太多），

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tʌtʃt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪˈskriːt] [ˈmænər] [ɑːn] [mɪs]

we	had	only	touched	in	passing	and	in	the	most	discreet	manner	on	Miss
我们	有	仅有的	感动	在	通过	和	在	这	最多	慎重	方式	在	错过

- [kəˈnekʃ(ə)n] .

Bordereau's	connection	.
-	联系	.

我们只是以最谨慎的方式顺带提及了博德罗小姐的关系。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

['i:v(ə)n] [if] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ([ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd]

even	if	we	had	had	the	material	(	and	we	often	wondered	what	had
甚至	如果	我们	有	有	这	材料	(	和	我们	经常	想知道	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) ,

become	of	it	)	,
变得	的	它	)	,

即使我们曾经拥有这些材料（我们常常想知道它们最终去了哪里），

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['epɪsoʊd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] .

it	would	have	been	the	most	difficult	episode	to	handle	.
它	会	有	到过	这	最多	难的	插曲	到	处理	.

这将是处理起来最棘手的一集。

[ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [stɑ:pt] , [ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

The	gondola	stopped	,	the	old	palace	was	there	;
这	贡多拉	停止	,	这	老的	宫殿	曾是	那里	;

贡多拉停了下来，古老的宫殿就在那里；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [ɪn] ['venɪs] ['kæriz] ['i:v(ə)n][ɪn] [ɪk'stri:m] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn]

it	was	a	house	of	the	class	which	in	Venice	carries	even	in	extreme	dilapidation
它	曾是	一个	房子	的	这	班级	哪个	在	威尼斯	携带	甚至	在	极端	破败

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] .

the	dignified	name	.
这	凝重	姓名	.

这是一栋即使在威尼斯破败不堪，依然保持着尊贵地位的豪宅。

“ [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] !

“	How	charming	!
“	如何	迷人	!

“真迷人！”

[its] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪŋk] !

It's	gray	and	pink	!
它是	灰色的	和	粉色的	!

它是灰色和粉色的！

” [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

”	my	companion	exclaimed	;	and	that	is	the	most	comprehensive	description	of	it
”	我的	伴侣	惊呼	;	和	那	是	这	最多	综合的	描述	的	它

.

:
.

“我的同伴惊呼道；这就是对它最全面的描述。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sentʃəriz] ;

It	was	not	particularly	old	,	only	two	or	three	centuries	;
它	曾是	不是	特别	老的	,	仅有的	二	或者	三	几个世纪	;

它并不算特别古老，只有两三个世纪的历史；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [er] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [æz; əz][ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ,

and	it	had	an	air	not	so	much	of	decay	as	of	quiet	discouragement	,
和	它	有	一个	空气	不是	所以	很多	的	衰变	作为	的	安静的	沮丧	,

它散发出的气息与其说是衰败，不如说是静悄悄的沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ræðər] [mɪst] [ɪts] [kə'rɪr] .

as	if	it	had	rather	missed	its	career	.
作为	如果	它	有	相当	错过	它是	职业	.

仿佛它错过了自己的演艺生涯。

[bʌt; bət][ɪts] [waɪd] [frʌnt] ,

But	its	wide	front	,
但	它是	宽的	正面	,

但它宽阔的正面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] ['bælkəni][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]['nɑ:bəl][ɔ:r][moʊst]

with	a	stone	balcony	from	end	to	end	of	the	piano	nobile	or	most
和	一个	石头	阳台	从	结尾	到	结尾	的	这	钢琴	高贵的	或者	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [flɔ:r] ,

important	floor	,
重要的	地面	,

主楼层（piano nobile）或最重要的楼层，从一端到另一端都设有石砌阳台。

[wʌz; wəz] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['veriəs] [pə'læstɚz][ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ;

was	architectural	enough	,	with	the	aid	of	various	pilasters	and	arches	;
曾是	建筑	足够的	,	和	这	援助	的	各种各样的	壁柱	和	拱门	;

在各种壁柱和拱门的辅助下，建筑本身就很有特色；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stʌkoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [en'du:d]

and	the	stucco	with	which	in	the	intervals	it	had	long	ago	been	endued
和	这	灰泥	和	哪个	在	这	间隔	它	有	长的	前	到过	赋予

[wʌz; wəz]['roʊzi][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [ˌæftər'nu:n] .

was	rosy	in	the	April	afternoon	.
曾是	红润	在	这	四月	下午	.

四月的午后，墙体间很久以前就涂上了灰泥，灰泥泛着玫瑰色的光泽。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'loʊkt] [ə; eɪ] [kli:n] , ['melənkɑ:li] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [kə'næl] ,

It	overlooked	a	clean	,	melancholy	,	unfrequented	canal	,
它	被忽视的	一个	干净的	,	忧郁	,	冷落	运河	,

它俯瞰着一条干净、幽静、人迹罕至的运河，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ri:və][ɔ:r] [kən'vi:niənt] ['fʊtweɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

which	had	a	narrow	riva	or	convenient	footway	on	either	side	.
哪个	有	一个	狭窄的	里瓦	或者	方便的	人行道	在	任何一个	边	.

两侧有狭窄的河岸或便捷的人行道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [brɪk] ['geɪbl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [prest] ,

“	I	don't	know	why	—	there	are	no	brick	gables	,	”	said	Mrs	.	Prest	,
“	我	不	知道	为什么	—	那里	是	不	砖	山墙	,	”	说	太太	.	普雷斯特	,

“我不知道为什么——这里没有砖砌山墙，”普雷斯特太太说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɔ:rnər][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [mɔ:r] [dʌtʃ] [ðæn; ðən][ɪ'tæliən] ,

“	but	this	corner	has	seemed	to	me	before	more	Dutch	than	Italian	,
“	但	这	角落	有	似乎	到	我	前	更多的	荷兰语	比	意大利语	,

但在我看来，这个角落以前更像是荷兰的，而不是意大利的。

[mɔ:r] [laɪk] ['æmstərdæm][ðæn; ðən][laɪk] ['venɪs] .

more	like	Amsterdam	than	like	Venice	.
更多的	喜欢	阿姆斯特丹	比	喜欢	威尼斯	.

更像阿姆斯特丹，而不是威尼斯。

[its] [pər'vɜ:rsli] [kli:n] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

It's	perversely	clean	,	for	reasons	of	its	own	;
它是	反常地	干净的	,	为了	原因	的	它是	自己的	;

它干净得有点反常，原因自有其道理；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ɑ:n] [fʊt] ['skersli] ['eniwʌn] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

and	though	you	can	pass	on	foot	scarcely	anyone	ever	thinks	of	doing	so	.
和	尽管	你	能	经过	在	脚	几乎	任何人	曾经	思考	的	正在做	所以	.

虽然可以步行通过，但几乎没有人会想到这样做。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['sʌndeɪ] .

It	has	the	air	of	a	Protestant	Sunday	.
它	有	这	空气	的	一个	新教	星期日	.

这里有种新教星期天的气氛。

[pər'hæps][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsɪz][ˌbɔ:rdə'roʊ] .

Perhaps	**the**	**people**	**are**	**afraid**	**of**	**the**	**Misses**	**Bordereau**	**.**
也许	这	人们	是	害怕的	的	这	小姐们	边框	.

或许人们害怕博德罗小姐们。

[aɪ]['deə'seɪ][ðeɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɪtʃɪz] .

I	**daresay**	**they**	**have**	**the**	**reputation**	**of**	**witches**	**.**
我	敢说	他们	有	这	名声	的	女巫	.

我敢说她们有巫婆的名声。

" [aɪ][fər'get][wʌt]['ænsər][aɪ][meɪd][tu:; tə][ðɪs] — [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][tu:]['ʌðər]

"	**I**	**forget**	**what**	**answer**	**I**	**made**	**to**	**this**	**—**	**I**	**was**	**given**	**up**	**to**	**two**	**other**
"	我	忘记	什么	回答	我	制成	到	这	—	我	曾是	给定	向上	到	二	其他

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	**.**
反思	.

“我忘了我当时是怎么回答这个问题的——我当时还被问到了另外两个问题。”

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ði:z][wʌz; wəz][ðæt][ɪf][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][lɪvd][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][bɪg] ,

The	**first**	**of**	**these**	**was**	**that**	**if**	**the**	**old**	**lady**	**lived**	**in**	**such**	**a**	**big**	**,**
这	第一的	的	这些	曾是	那	如果	这	老的	女士	居住地	在	这样的	一个	大的	,

首先，如果这位老太太住在这么大的房子里，

[ɪm'poʊzɪŋ][haʊs][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɪzəri][ænd; ənd]['ðerfɔ:r][wʊd][nɑ:t]

imposing	**house**	**she**	**could**	**not**	**be**	**in**	**any**	**sort**	**of**	**misery**	**and**	**therefore**	**would**	**not**
气势磅礴	房子	她	可以	不是	是	在	任何	种类	的	苦难	和	所以	会	不是

[bi:; bi]['temptɪd][baɪ][ə; eɪ][tʃæns][tu:; tə][let][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .

be	**tempted**	**by**	**a**	**chance**	**to**	**let**	**a**	**couple**	**of**	**rooms**	**.**
是	受诱惑	经过	一个	机会	到	让	一个	夫妻	的	房间	.

她住的是一栋气派的房子，不可能过得那么痛苦，因此她不会因为有机会出租几个房间而动心。

[aɪ][ɪk'sprest][ðɪs][aɪ'di:ə][tu:; tə]['mɪsɪz] . [prest] , [hu:][geɪv][ˌem 'i:][ə; eɪ]['veri]['lɑ:dʒɪk(ə)l][rɪ'plaɪ] .

I	**expressed**	**this**	**idea**	**to**	**Mrs**	**.**	**Prest**	**,**	**who**	**gave**	**me**	**a**	**very**	**logical**	**reply**	**.**
我	表达	这	主意	到	太太	.	普雷斯特	,	WHO	给予	我	一个	非常	逻辑	回复	.

我把这个想法告诉了普雷斯特夫人，她给了我一个非常合乎逻辑的答复。

“ [ɪf][ʃi:; ʃi]['dɪdnt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg][haʊs][haʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

“	**If**	**she**	**didn't**	**live**	**in**	**a**	**big**	**house**	**how**	**could**	**it**	**be**	**a**	**question**	**of**	**her**
"	如果	她	没有	居住	在	一个	大的	房子	如何	可以	它	是	一个	问题	的	她

['hævɪŋ][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][sper] ?

having	**rooms**	**to**	**spare**	**?**
拥有	房间	到	空闲的	?

“如果她不住在大房子里，怎么会是她有没有空余房间的问题呢？”

[ɪf][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['æmpli][lɑ:dʒd][hɜ:r'self][ju:; jʊ][wʊd][læk][graʊnd][tu:; tə][ə'proʊtʃ][hɜ:r; hər] .

If	**she**	**were**	**not**	**amply**	**lodged**	**herself**	**you**	**would**	**lack**	**ground**	**to**	**approach**	**her**	**.**
如果	她	是	不是	充足的	已提交	她自己	你	会	缺少	地面	到	方法	她	.

如果她没有安顿下来，你就没有理由接近她。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][bɪg][haʊs][hɪr] , [ænd; ənd][ɪ'speʃəli][ɪn][ðɪs][kwɑ:r'ti:eɪ][pə:'dju:] , [pru:vz]['nʌθɪŋ]

Besides	**,**	**a**	**big**	**house**	**here**	**,**	**and**	**especially**	**in**	**this**	**quartier**	**perdu**	**,**	**proves**	**nothing**
除了	,	一个	大的	房子	这里	,	和	尤其	在	这	区	佩尔杜	,	证明	没有什么

[æt; ət][ɔ:l] :

at	**all**	**:**
在	全部	:

此外，在这里，尤其是在这个失落的街区，拥有一栋大房子根本说明不了什么：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rfɪktli][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv]['penjəri] .

it	**is**	**perfectly**	**compatible**	**with**	**a**	**state**	**of**	**penury**	**.**
它	是	完美	兼容的	和	一个	状态	的	贫困	.

它与贫困状态完全相符。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld][pɑː'lɑːtsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Dilapidated	**old**	**palazzi**	**,**	**if**	**you**	**will**	**go**	**out**	**of**	**the**	**way**	**for**	**them**	**,**
破旧的	老的	宫殿	,	如果	你	将要	去	出去	的	这	方式	为了	他们	,

破旧的老宫殿，如果你愿意特意去寻找的话。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .

are	**to**	**be**	**had**	**for**	**five**	**shillings**	**a**	**year**	**.**
是	到	是	有	为了	五	先令	一个	年	.

每年只需五先令即可获得。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] — [noʊ] ,

And	**as**	**for**	**the**	**people**	**who**	**live**	**in**	**them**	**—**	**no**	**,**
和	作为	为了	这	人们	WHO	居住	在	他们	—	不	,

至于住在里面的人们——不，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [iks'plɔːd] ['venɪs] ['soʊʃəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm]

until	**you**	**have**	**explored**	**Venice**	**socially**	**as**	**much**	**as**	**I**	**have**	**you**	**can**	**form**
直到	你	有	探索	威尼斯	社会	作为	很多	作为	我	有	你	能	形式

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] [ˌdesə'leɪʃn] .

no	**idea**	**of**	**their**	**domestic**	**desolation**	**.**
不	主意	的	他们的	国内的	荒凉	.

除非你像我一样深入探索过威尼斯的社会生活，否则你无法体会到他们家庭生活的凄凉。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

They	**live**	**on**	**nothing**	**,**	**for**	**they**	**have**	**nothing**	**to**	**live**	**on**	**.**
他们	居住	在	没有什么	,	为了	他们	有	没有什么	到	居住	在	.

他们一无所有，因为他们没有任何生活来源。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

"	**The**	**other**	**idea**	**that**	**had**	**come**	**into**	**my**	**head**	**was**	**connected**	**with**	**a**	**high**
"	这	其他	主意	那	有	来	进入	我的	头	曾是	连接	和	一个	高的

[blæŋk] [wɔːl] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

blank	**wall**	**which**	**appeared**	**to**	**confine**	**an**	**expanse**	**of**	**ground**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**
空白的	墙	哪个	出现	到	局限	一个	广阔	的	地面	在	一	边	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“我脑海中浮现的另一个想法与一堵高高的空白墙有关，这堵墙似乎限制了房子一侧的一大片空地。

[blæŋk][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪgjərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ðæt] [pliːz] [ə; eɪ]

Blank	**I**	**call**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**figured**	**over**	**with**	**the**	**patches**	**that**	**please**	**a**
空白的	我	称呼	它	,	但	它	曾是	想	超过	和	这	补丁	那	请	一个

['peɪntər] ,

painter	**,**
画家	,

我称之为空白，但它经过精心设计，用油漆工喜欢的补丁进行了修补。

[rɪ'per] [briːtʃiz] , ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['plæstər] , [ɪk'struːʒnz] [ʌv; əv] [brɪk] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [pɪŋk]

repaired	**breaches**	**,**	**crumblings**	**of**	**plaster**	**,**	**extrusions**	**of**	**brick**	**that**	**had**	**turned**	**pink**
已修复	违规行为	,	崩塌	的	石膏	,	挤压	的	砖	那	有	转向	粉色的

[wɪð; wɪθ] [taɪm] ;

with	**time**	**;**
和	时间	;

修复了破损处、剥落的石膏、随着时间推移而变粉红色的砖块凸起；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['rɪkəti] ['trelisiz] , [wɜːr; wər]

and	**a**	**few**	**thin**	**trees**	**,**	**with**	**the**	**poles**	**of**	**certain**	**rickety**	**trellises**	**,**	**were**
和	一个	很少	薄的	树木	,	和	这	杆子	的	肯定	摇摇晃晃的	棚架	,	是

['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

visible	**over**	**the**	**top**	**.**
可见的	超过	这	顶部	.

山顶上可以看到几棵细长的树，以及一些摇摇欲坠的棚架的杆子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	place	was	a	garden	,	and	apparently	it	belonged	to	the	house	.
这	地方	曾是	一个	花园	,	和	显然	它	属于	到	这	房子	.

那地方是个花园，显然属于这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][maɪ]

It	suddenly	occurred	to	me	that	if	it	did	belong	to	the	house	I	had	my
它	突然	发生	到	我	那	如果	它	做过	属于	到	这	房子	我	有	我的

['priːtekst] .

pretext	.
借口	.

我突然想到，如果它确实属于这栋房子，那我就有借口了。

[aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [prest] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	sat	looking	out	on	all	this	with	Mrs	.	Prest	(	it	was	covered	with	the
我	卫星	寻找	出去	在	全部	这	和	太太	.	普雷斯特	(	它	曾是	涵盖	和	这

['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] ['venɪs]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ,

golden	glow	of	Venice	)	from	the	shade	of	our	felze	,
金的	辉光	的	威尼斯	)	从	这	阴影	的	我们的	-	,

我和普雷斯特太太坐在我们那棵毡树的树荫下，眺望着这一切（威尼斯的金色光芒笼罩着大地）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	she	asked	me	if	I	would	go	in	then	,	while	she	waited	for	me	,
和	她	问	我	如果	我	会	去	在	然后	,	尽管	她	等待	为了	我	,

她问我是否愿意进去，然后她就等着我。

[ɔːr] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðər] [taɪm] .

or	come	back	another	time	.
或者	来	后退	其他	时间	.

或者改天再来。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] [wiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

At	first	I	could	not	decide	—	it	was	doubtless	very	weak	of	me	.
在	第一的	我	可以	不是	决定	—	它	曾是	毫无疑问	非常	虚弱的	的	我	.

起初我无法做出决定——这无疑是我非常软弱的表现。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt]

I	wanted	still	to	think	I	MIGHT	get	a	footing	,	and	I	was	afraid	to	meet
我	通缉	仍然	到	思考	我	可能	得到	一个	立足点	,	和	我	曾是	害怕的	到	见面

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

我仍然抱有一丝侥幸心理，觉得或许自己能站稳脚跟，但我又害怕失败。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər]

for	it	would	leave	me	,	as	I	remarked	to	my	companion	,	without	another
为了	它	会	离开	我	,	作为	我	评论	到	我的	伴侣	,	没有	其他

['æroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][baʊ; boʊ] .

arrow	for	my	bow	.
箭	为了	我的	弓	.

因为正如我对同伴所说，那样一来，我的弓上就没有另一支箭了。

“ [waɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ?

“	Why	not	another	?
“	为什么	不是	其他	?

为什么不再来一个呢?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

”	she	inquired	as	I	sat	there	hesitating	and	thinking	it	over	;
”	她	询问	作为	我	卫星	那里	犹豫不决	和	思维	它	超过	;

“她问道，而我则坐在那里犹豫不决，反复思考着；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

and	she	wished	to	know	why	even	now	and	before	taking	the	trouble	of
和	她	希望	到	知道	为什么	甚至	现在	和	前	采取	这	麻烦	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] ([wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['retʃɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æftər] [ɔ:l] ,

becoming	an	inmate	(	which	might	be	wretchedly	uncomfortable	after	all	,
成为	一个	囚犯	(	哪个	可能	是	可悲地	不舒服	后	全部	,

她想知道为什么即使现在，在费心成为囚犯之前（毕竟这可能会非常不舒服），

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]) ,

even	if	it	succeeded	)	,
甚至	如果	它	成功了	)	,

即使成功了），

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daʊn] .

I	had	not	the	resource	of	simply	offering	them	a	sum	of	money	down	.
我	有	不是	这	资源	的	简单地	提供	他们	一个	和	的	钱	向下	.

我没有办法直接给他们一笔定金。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [maɪt] [əb'teɪn] [ðə; ði]['dɑ:kjuments] [wɪ'ðaʊt] [bæd] [naɪts] .

In	that	way	I	might	obtain	the	documents	without	bad	nights	.
在	那	方式	我	可能	获得	这	文件	没有	坏的	夜晚	.

那样我或许就能顺利拿到文件，不用再辗转难眠了。

“ ['dɪrɪst] ['leɪdi] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Dearest	lady	,	”	I	exclaimed	,
“	亲爱的	女士	,	”	我	惊呼	,

“亲爱的女士，”我惊呼道，

“ [ɪk'skju:s][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [toʊn] [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

“	excuse	the	impatience	of	my	tone	when	I	suggest	that	you	must	have
“	原谅	这	不耐烦	的	我的	语气	什么时候	我	建议	那	你	必须	有

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['veri] [fækt] (['ʃʊrli] [aɪ] [kə'mju:nikeitid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]) [wɪtʃ] [pʊʃt] [ˌem 'i:]

forgotten	the	very	fact	(	surely	I	communicated	it	to	you	)	which	pushed	me
被遗忘的	这	非常	事实	(	一定	我	沟通	它	到	你	)	哪个	推动	我

[tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nu:əti] .

to	throw	myself	upon	your	ingenuity	.
到	扔	我	之上	你的	独创性	.

“恕我直言，您一定忘记了促使我求助于您的聪明才智的那个事实（我肯定已经告诉过您了），请原谅我语气中的不耐烦。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['dɑ:kjuments]['spoʊkən][ʌv; əv] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['pɜ:rsən(ə)l] ,

The	old	woman	won't	have	the	documents	spoken	of	;	they	are	personal	,
这	老的	女士	惯于	有	这	文件	说	的	;	他们	是	个人的	,

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

那位老妇人不会把那些文件给她；那些文件很私密，也很敏感。

['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['mɑ:dərn] ['nəʊʃnz] , [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !

intimate	,	and	she	hasn't	modern	notions	,	God	bless	her	!
亲密的	,	和	她	还没有	现代的	概念	,	上帝	保佑	她	!

她性格亲切，而且思想比较传统，上帝保佑她！

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ðæt] [noʊt] [fɜ:rst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] .

If	I	should	sound	that	note	first	I	should	certainly	spoil	the	game	.
如果	我	应该	声音	那	笔记	第一的	我	应该	当然	剧透	这	游戏	.

如果我先发出那个音符，那肯定会破坏游戏的气氛。

[aɪ][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] ['oʊnli][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] ,

I	can	arrive	at	the	papers	only	by	putting	her	off	her	guard	,
我	能	到达	在	这	文件	仅有的	经过	推杆	她	离开	她	警卫	,

我只有让她放松警惕才能拿到文件。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [gɑːrd] ['oʊnli][baɪ] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['præktɪsɪz] .

and	I	can	put	her	off	her	guard	only	by	ingratiating	diplomatic	practices	.
和	我	能	放	她	离开	她	警卫	仅有的	经过	讨好	外交	实践	.

我只有通过讨好她的外交手段才能让她放松警惕。

[hɪ'pɑːkrəsi] , [duː'plɪsəti][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .

Hypocrisy	,	duplicity	are	my	only	chance	.
虚伪	,	表里不一	是	我的	仅有的	机会	.

虚伪和欺骗是我唯一的出路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dʒefri] - [seɪk] [aɪ] [wʊd] [duː] [wɜːrs] [stɪl] .

I	am	sorry	for	it	,	but	for	Jeffrey	Aspern's	sake	I	would	do	worse	still	.
我	是	对不起	为了	它	,	但	为了	杰弗里	-	清酒	我	会	做	更糟	仍然	.

我很抱歉，但为了杰弗里·阿斯彭，我还会做得更糟。

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðen] ['tæk(ə)l][ðə; ðɪ][meɪn][dʒɑːb] .

First	I	must	take	tea	with	her	;	then	tackle	the	main	job	.
第一的	我	必须	拿	茶	和	她	;	然后	处理	这	主要的	工作	.

我首先要陪她喝茶，然后再着手处理主要工作。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['kʌmnər] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]

"	And	I	told	over	what	had	happened	to	John	Cumnor	when	he	wrote	to
"	和	我	讲述	超过	什么	有	发生	到	约翰	库姆诺	什么时候	他	写道	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我把约翰·库姆诺写信给她时发生的事情告诉了他。”

[noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] ,

No	notice	whatever	had	been	taken	of	his	first	letter	,
不	注意	任何	有	到过	已采取	的	他的	第一的	信	,

他的第一封信完全无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] ['veri] ['ʃɑːrpli] , [ɪn][sɪks][laɪnz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [niːs] .

and	the	second	had	been	answered	very	sharply	,	in	six	lines	,	by	the	niece	.
和	这	第二	有	到过	回答	非常	尖锐地	,	在	六	线条	,	经过	这	侄女	.

第二个问题，侄女用六行字尖锐地回答了。

“ [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ri'kwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment]

“	Miss	Bordereau	requested	her	to	say	that	she	could	not	imagine	what	he	meant
“	错过	边框	请求	她	到	说	那	她	可以	不是	想象	什么	他	意思是

[baɪ] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm] .

by	troubling	them	.
经过	令人不安的	他们	.

“博德罗小姐请她转达，她无法理解他所说的给他们带来麻烦是什么意思。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['pepərz] ,

They	had	none	of	Mr	.	Aspern's	papers	,
他们	有	没有任何	的	先生	.	-	文件	,

他们没有找到阿斯彭先生的任何文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɑːn] ['eni]

and	if	they	had	should	never	think	of	showing	them	to	anyone	on	any
和	如果	他们	有	应该	绝不	思考	的	显示	他们	到	任何人	在	任何

[ə'kaʊnt] [wət'evər] .

account	whatever	.
帐户	任何	.

即使他们真的有这些照片，也绝对不应该以任何理由把它们展示给任何人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər]

She	didn't	know	what	he	was	talking	about	and	begged	he	would	let	her
她	没有	知道	什么	他	曾是	说	关于	和	乞求	他	会	让	她

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她不知道他在说什么，恳求他放过她。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [met] [ðæt] [wei] .

"	I	certainly	did	not	want	to	be	met	that	way	.
"	我	当然	做过	不是	想	到	是	遇见	那	方式	.

“我当然不想以这种方式被对待。”

“ [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prest] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [prə'voʊkɪŋli] ,

“	Well	,	"	said	Mrs	.	Prest	after	a	moment	,	provokingly	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	普雷斯特	后	一个	片刻	,	挑衅地	,

“嗯，”普雷斯特太太过了一会儿，挑衅地说道。

“ [pər'hæps]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

“	perhaps	after	all	they	haven't	any	of	his	things	.
"	也许	后	全部	他们	还没有	任何	的	他的	事物	.

“或许他们根本就没有他的任何遗物。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [flæt] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

If	they	deny	it	flat	how	are	you	sure	?	"
如果	他们	否定	它	平坦的	如何	是	你	当然	?	"

如果他们断然否认，你怎么能确定呢?

“ [dʒɑːn] ['kʌmnər] [ɪz] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz]

“	John	Cumnor	is	sure	,	and	it	would	take	me	long	to	tell	you	how	his
"	约翰	库姆诺	是	当然	,	和	它	会	拿	我	长的	到	告诉	你	如何	他的

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

“约翰·库姆诺对此深信不疑，要我详细解释他的信念，恐怕需要很长时间。”

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][nɑːt]

or	his	very	strong	presumption	—	strong	enough	to	stand	against	the	old	lady's	not
或者	他的	非常	强的	假定	—	强的	足够的	到	站立	反对	这	老的	女士的	不是

[ʌn'nætʃrəl] [fɪb] — [hæz; həz] [bɪlt] [ɪt'self] [ʌp] .

unnatural	fib	—	has	built	itself	up	.
不自然	纤维	—	有	建造	本身	向上	.

或者说，他那足以抵挡老太太并非不合常理的谎言的强烈自负已经根深蒂固。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːsɪz] ['letər] . "

Besides	,	he	makes	much	of	the	internal	evidence	of	the	niece's	letter	.	"
除了	,	他	制作	很多	的	这	内部的	证据	的	这	侄女的	信	.	"

此外，他还非常重视侄女信中的内部证据。

“ [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ? "

“	The	internal	evidence	?	"
"	这	内部的	证据	?	"

“内部证据呢？”

“ [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - ['mɪstər] . ['æspɜːrn] . - "

“	Her	calling	him	'	Mr	.	Aspern	.	'	"
"	她	呼叫	他	-	先生	.	阿斯彭	.	-	"

“她称呼他为‘阿斯彭先生’。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [pruːvz] . "

“	I	don't	see	what	that	proves	.	"
"	我	不	看	什么	那	证明	.	"

“我不明白这能证明什么。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪm'plaɪz] [ðə; ðiː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mə'mentoʊ] , [ɔːr]
“ It proves familiarity , and familiarity implies the possession of mementoes , or
“ 它 证明 熟悉 , 和 熟悉 暗示 这 拥有 的 纪念品 , 或者
['relɪks] .
relics .
遗物 .

“这证明了熟悉程度，而熟悉程度意味着拥有纪念品或遗物。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] - ['mɪstər] . - ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ðiː] [gʌlf]
I can't tell you how that ' Mr . ' touches me — how it bridges over the gulf
我 不能 告诉 你 如何 那 - 先生 . - 触摸 我 — 如何 它 桥梁 超过 这 海湾
[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɔːr] [wʌt] [æn; ən] [edʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz]
of time and brings our hero near to me — nor what an edge it gives
的 时间 和 带来 我们的 英雄 靠近 到 我 — 也不 什么 一个 边缘 它 给予
[tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌdʒuli'ænə] .
to my desire to see Juliana .
到 我的 欲望 到 看 朱莉安娜 .

我无法告诉你这个“先生”是如何触动我的——它是如何跨越时间的鸿沟，将我们的主人公拉近到我身边——也无法告诉你它是如何让我更加渴望见到朱莉安娜的。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] , - ['mɪstər] . - ['ʃeɪkspɪr] . ”
You don't say , ' Mr . ' Shakespeare . ”
你 不 说 , - 先生 . - 莎士比亚 . ”

你不能称呼莎士比亚为“先生”。

“ [wʊd] [aɪ] , ['eni] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] ? ”
“ Would I , any more , if I had a box full of his letters ? ”
“ 会 我 , 任何 更多的 , 如果 我 有 一个 盒子 满的 的 他的 信件 ? ”

“如果我有一箱他的信件，我还会那样做吗？”

“ [jes] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] !
“ Yes , if he had been your lover and someone wanted them !
“ 是的 , 如果 他 有 到过 你的 情人 和 某人 通缉 他们 !

“是的，如果他是你的爱人，而有人想要他！

” [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [dʒɑːn] ['kʌmnər] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] ,
” And I added that John Cumnor was so convinced ,
” 和 我 额外 那 约翰 库姆诺 曾是 所以 确信 ,

“我还补充说，约翰·库姆诺对此深信不疑，

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ðiː] [mɔːr] [kən'vɪnst] [baɪ] [mɪs] - [toʊn] ,
and so all the more convinced by Miss Bordereau's tone ,
和 所以 全部 这 更多的 确信 经过 错过 - 语气 ,

因此，博德罗小姐的语气更加令人信服了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] ['venɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt]
that he would have come himself to Venice on the business were it not that
那 他 会 有 来 他自己 到 威尼斯 在 这 商业 是 它 不是 那
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv]
for him there was the obstacle that it would be difficult to disprove
为了 他 那里 曾是 这 障碍 那 它 会 是 难的 到 反驳
[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
his identity with the person who had written to them ,
他的 身份 和 这 人 WHO 有 书面 到 他们 ,

如果不是因为他难以证明自己与写信人身份不符，他本会亲自来威尼斯处理这桩生意。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ænd; ənd]

which	the	old	ladies	would	be	sure	to	suspect	in	spite	of	dissimulation	and
哪个	这	老的	女士们	会	是	当然	到	怀疑	在	尽管如此	的	伪装	和

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

a	change	of	name	.
一个	改变	的	姓名	.

即使采取了掩饰和改名等手段，老太太们也一定会怀疑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

If	they	were	to	ask	him	point	-	blank	if	he	were	not	their	correspondent
如果	他们	是	到	问	他	观点	-	空白的	如果	他	是	不是	他们的	通讯员

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] ;

it	would	be	too	awkward	for	him	to	lie	;
它	会	是	也	尴尬的	为了	他	到	说谎	;

如果他们直接问他是否是他们的通讯员，他很难撒谎；

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt][taɪd][ɪn] [ðæt] [wei] .

whereas	I	was	fortunately	not	tied	in	that	way	.
然而	我	曾是	幸运的是	不是	系	在	那	方式	.

而我幸运地没有被那样束缚住。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [hænd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] .

I	was	a	fresh	hand	and	could	say	no	without	lying	.
我	曾是	一个	新鲜的	手	和	可以	说	不	没有	说谎	.

我当时是个新手，可以毫不撒谎地说“不”。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [prest] .

“	But	you	will	have	to	change	your	name	,	”	said	Mrs	.	Prest	.
“	但	你	将要	有	到	改变	你的	姓名	,	”	说	太太	.	普雷斯特	.

“但是你必须改名，”普雷斯特夫人说。

“ [ˌdʒuli'ænə][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

“	Juliana	lives	out	of	the	world	as	much	as	it	is	possible	to	live	,
“	朱莉安娜	生活	出去	的	这	世界	作为	很多	作为	它	是	可能的	到	居住	,

“朱莉安娜尽可能地过着与世隔绝的生活，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['editəz] ;

but	none	the	less	she	has	probably	heard	of	Mr	.	Aspern's	editors	;
但	没有任何	这	较少的	她	有	大概	听到	的	先生	.	-	编辑	;

但尽管如此，她可能还是听说过阿斯彭先生的编辑们；

[ʃiː; ʃi][pər'hæps] [pə'zesiz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] . ”

she	perhaps	possesses	what	you	have	published	.	”
她	也许	拥有	什么	你	有	已发布	.	”

她或许拥有你所发表的东西。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

“	I	have	thought	of	that	,	”	I	returned	;
“	我	有	想法	的	那	,	”	我	返回	;

“我考虑过这个问题，”我回答道；

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] ,

and	I	drew	out	of	my	pocketbook	a	visiting	card	,
和	我	画	出去	的	我的	袖珍书	一个	访问	卡片	,

我从钱包里掏出一张名片，

['niːtli] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] .

neatly	engraved	with	a	name	that	was	not	my	own	.
整齐地	刻	和	一个	姓名	那	曾是	不是	我的	自己的	.

上面工整地刻着一个不属于我的名字。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	You	are	very	extravagant	;	you	might	have	written	it	,	”	said	my	companion	.
”	你	是	非常	靡	;	你	可能	有	书面	它	,	”	说	我的	伴侣	.

“你真是太奢侈了；说不定是你自己写的呢。”我的同伴说道。

“ [ðɪs] [lʊks] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] . ”

“	This	looks	more	genuine	.	”
”	这	看起来	更多的	真的	.	”

“这个看起来更真实。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] !

“	Certainly	,	you	are	prepared	to	go	far	!
”	当然	,	你	是	准备	到	去	远的	!

“你肯定已经做好了远大前程的准备！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letərz] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt]

But	it	will	be	awkward	about	your	letters	;	they	won't	come	to	you	in	that
但	它	将要	是	尴尬的	关于	你的	信件	;	他们	惯于	来	到	你	在	那

[mæsk] . ”

mask	.	”
面具	.	”

但戴着那副面具，你的信件就没法寄给你了，这会很尴尬。

“ [maɪ]['bæŋkər] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

“	My	banker	will	take	them	in	,	and	I	will	go	every	day	to	fetch	them	.
”	我的	银行家	将要	拿	他们	在	,	和	我	将要	去	每一个	天	到	拿来	他们	.

“我的银行家会把它们收起来，我会每天去取。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] . ”

It	will	give	me	a	little	walk	.	”
它	将要	给	我	一个	小的	走	.	”

这让我可以散散步。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['oʊnli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [prest] .

“	Shall	you	only	depend	upon	that	?	”	asked	Mrs	.	Prest	.
”	将	你	仅有的	依赖	之上	那	?	”	问	太太	.	普雷斯特	.

“你就只依赖这个吗？”普雷斯特太太问道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”

“	Aren't	you	coming	to	see	me	?	”
”	不是	你	未来	到	看	我	?	”

“你不来看我吗？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [left] ['venɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [rɪ'zʌlts] .

“	Oh	,	you	will	have	left	Venice	,	for	the	hot	months	,	long	before	there	are	any	results	.
”	哦	,	你	将要	有	左边	威尼斯	,	为了	这	热的	几个月	,	长的	前	那里	是	任何	结果	.

“哦，在取得任何成果之前，你就会离开威尼斯去度过炎热的月份了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [roʊst] [ɔːl] ['sʌmər] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] , [pər'hæps] [juːl] [seɪ] !

I	am	prepared	to	roast	all	summer	—	as	well	as	hereafter	,	perhaps	you'll	say	!
我	是	准备	到	烤	全部	夏天	—	作为	出色地	作为	此后	,	也许	你会	说	!

我已经准备好整个夏天都待在阳光下——或许你还会说，以后也一样！

['miːnwaɪl] , [dʒɑːn] ['kʌmnər] [wɪl] [bɑːm'bɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ə'drest] , [ɪn][maɪ] [feɪnd] [neɪm] ,

Meanwhile	,	John	Cumnor	will	bombard	me	with	letters	addressed	,	in	my	feigned	name	,
同时	,	约翰	库姆诺	将要	轰击	我	和	信件	已解决	,	在	我的	假装	姓名	,

与此同时，约翰·库姆诺会用我假名给我寄来大量信件，

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][pæ'droʊnə] . ”

to	the	care	of	the	padrona	. ”
到	这	关心	的	这	帕德罗娜	. ”

交由女主人照料。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] [sə'dʒestɪd] .

“	She	will	recognize	his	hand	,	”	my	companion	suggested	.
”	她	将要	认出	他的	手	,	”	我的	伴侣	建议	.

“她会认出他的手的，”我的同伴建议道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	On	the	envelope	he	can	disguise	it	. ”
”	在	这	信封	他	能	伪装	它	. ”

“他可以在信封上掩盖它。”

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] [per] !

“	Well	,	you're	a	precious	pair	!
”	出色地	,	你是	一个	宝贵的	一对	!

“哇，你们真是天造地设的一对！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

Doesn't	it	occur	to	you	that	even	if	you	are	able	to	say	you	are	not
不	它	发生	到	你	那	甚至	如果	你	是	有能力的	到	说	你	是	不是

['mɪstər] . ['kʌmnər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['emɪseri] ? ”

Mr	.	Cumnor	in	person	they	may	still	suspect	you	of	being	his	emissary	?	”
先生	.	库姆诺	在	人	他们	可能	仍然	怀疑	你	的	存在	他的	使者	?	”

难道你没想过，即使你能当面声明你不是库姆诺先生，他们仍然可能会怀疑你是他的使者吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['pæri] [ðæt] . ”

“	Certainly	,	and	I	see	only	one	way	to	parry	that	.	”
”	当然	,	和	我	看	仅有的	一	方式	到	招架	那	.	”

“当然，而且我认为只有一种方法可以应对。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ?

“	And	what	may	that	be	?
”	和	什么	可能	那	是	?

“那会是什么呢？”

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	I	hesitated	a	moment	.
”	我	犹豫了一下	一个	片刻	.

我犹豫了一下。

“ [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] . ”

“	To	make	love	to	the	niece	. ”
”	到	制作	爱	到	这	侄女	. ”

“和侄女发生性关系。”

“ [ɑː] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [prest] , “ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] !

“	Ah	,	”	cried	Mrs	.	Prest	,	“	wait	till	you	see	her	!
”	啊	,	”	哭	太太	.	普雷斯特	,	“	等待	直到	你	看	她	!

“啊，”普雷斯特太太喊道，“等着瞧她吧！”

” [iː]

”	II
”	二

“II

“ [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	I	must	work	the	garden	—	I	must	work	the	garden	,	”	I	said	to	myself	,
”	我	必须	工作	这	花园	一	我	必须	工作	这	花园	,	”	我	说	到	我	,

“我必须打理花园——我必须打理花园，”我对自己说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dʌski] ['sɑːlə] ,

five	minutes	later	,	as	I	waited	,	upstairs	,	in	the	long	,	dusky	sala	,
五	分钟	之后	,	作为	我	等待	,	楼上	,	在	这	长的	,	昏暗	萨拉	,

五分钟后，我在楼上昏暗的长廊里等候着，

[wer] [ðə; ði] [ber] [skæl'joʊlə] [flɔːr] [gliːmd] ['veɪgli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

where	the	bare	scagliola	floor	gleamed	vaguely	in	a	chink	of	the	closed	shutters	.
在哪里	这	裸	人造大理石	地面	闪闪发光	依稀	在	一个	裂缝	的	这	关闭	百叶窗	.

从紧闭的百叶窗缝隙中，裸露的人造大理石地板隐隐闪着光。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] .

The	place	was	impressive	but	it	looked	cold	and	cautious	.
这	地方	曾是	感人的	但	它	看起来	寒冷的	和	谨慎	.

这个地方令人印象深刻，但感觉冷漠而谨慎。

['mɪsɪz] . [prest] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ,

Mrs	.	Prest	had	floated	away	,
太太	.	普雷斯特	有	漂浮	离开	,

普雷斯特夫人飘走了，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][baɪ][sʌm; səm]

giving	me	a	rendezvous	at	the	end	of	half	an	hour	by	some
给予	我	一个	会合	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	经过	一些

['neɪbərɪŋ] ['wɔːtər] [steps] ;

neighboring	water	steps	;
邻接	水	步骤	;

半小时后，在附近的水边台阶处与我碰面；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['æftər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [bel] ['waɪər] ,

and	I	had	been	let	into	the	house	,	after	pulling	the	rusty	bell	wire	,
和	我	有	到过	让	进入	这	房子	,	后	拉	这	生锈的	钟	金属丝	,

我拉动生锈的门铃线后，被放进了房子里。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] , [waɪt] - [feɪst] ['meɪdsɜːrvənt] ,

by	a	little	red	-	headed	,	white	-	faced	maidservant	,
经过	一个	小的	红色的	-	标题	,	白色的	-	面对	女仆	,

出自一位红头发、白脸的小女仆之口

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['ʌgli] [ænd; ənd] [wɔːr] ['klɪkɪŋ] ['pætn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl]

who	was	very	young	and	not	ugly	and	wore	clicking	pattens	and	a	shawl
WHO	曾是	非常	年轻的	和	不是	丑陋的	和	穿着	点击	图案	和	一个	披肩

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊd] .

in	the	fashion	of	a	hood	.
在	这	时尚	的	一个	兜帽	.

她年纪很小，长相也不丑，穿着嘎吱作响的木屐，披着一件兜帽式的披肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]

She	had	not	contented	herself	with	opening	the	door	from	above	by	the	usual
她	有	不是	满足	她自己	和	开幕	这	门	从	多于	经过	这	通常

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] ['pʊli] ,

arrangement	of	a	creaking	pulley	,
安排	的	一个	嘎吱作响	滑轮	,

她并没有满足于像往常那样用吱吱作响的滑轮从上面打开门，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][fɜːrst][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

though	she	had	looked	down	at	me	first	from	an	upper	window	,
尽管	她	有	看起来	向下	在	我	第一的	从	一个	上	窗户	,

虽然她最初是从楼上的窗户往下看我的，

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l][ækt] .

dropping	the	inevitable	challenge	which	in	Italy	precedes	the	hospitable	act	.
下降	这	不可避免的	挑战	哪个	在	意大利	之前	这	好客	行为	.

放弃了在意大利热情待客之前必然会遇到的挑战。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['mænərz] ,

As	a	general	thing	I	was	irritated	by	this	survival	of	medieval	manners	,
作为	一个	一般的	事物	我	曾是	受刺激	经过	这	生存	的	中世纪	礼仪	,

总的来说，我对这种中世纪礼仪的遗存感到恼火。

[ðoʊ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	as	I	liked	the	old	I	suppose	I	ought	to	have	liked	it	;
尽管	作为	我	喜欢	这	老的	我	认为	我	应该	到	有	喜欢	它	;

虽然我喜欢旧的东西，但我想我应该会喜欢它；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒiːniəl] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɔːls] [kɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	was	so	determined	to	be	genial	that	I	took	my	false	card	out	of	my
但	我	曾是	所以	决定	到	是	和蔼可亲	那	我	采取	我的	错误的	卡片	出去	的	我的

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pocket	and	held	it	up	to	her	,
口袋	和	握住	它	向上	到	她	,

但我当时一心想表现得和蔼可亲，于是我从口袋里掏出假卡，举到她面前。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mædʒɪk]['toʊkən] .

smiling	as	if	it	were	a	magic	token	.
微笑	作为	如果	它	是	一个	魔法	令牌	.

微笑着，仿佛那是一枚神奇的信物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

It	had	the	effect	of	one	indeed	,	for	it	brought	her	,	as	I	say	,
它	有	这	影响	的	一	的确	,	为了	它	带来	她	,	作为	我	说	,

它确实产生了这样的效果，因为正如我所说，它给她带来了……

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

all	the	way	down	.
全部	这	方式	向下	.

一路向下。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

I	begged	her	to	hand	it	to	her	mistress	,
我	乞求	她	到	手	它	到	她	情妇	,

我恳求她把东西交给她的女主人。

['hævɪŋ] [fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'tæliən][ðə; ði][wɜːrdz] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] [siː] [ə; eɪ]

having	first	written	on	it	in	Italian	the	words	,	"	Could	you	very	kindly	see	a
拥有	第一的	书面	在	它	在	意大利语	这	字	,	"	可以	你	非常	亲切地	看	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

首先用意大利语在上面写下："请问您能否接见一位先生？"

[æn; ən] [ə'merɪkən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

an	American	,	for	a	moment	?
一个	美国人	,	为了	一个	片刻	?

哪怕只是一瞬间，我也是美国人吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt]['hɑːst(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps]

"	The	little	maid	was	not	hostile	,	and	I	reflected	that	even	that	was	perhaps
"	这	小的	女佣	曾是	不是	敌对的	,	和	我	反映	那	甚至	那	曾是	也许

['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .

something	gained	.
某物	获得	.

"小女仆并没有表现出敌意，我想，即便如此，或许也算是一种收获。"

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

She	colored	,	she	smiled	and	looked	both	frightened	and	pleased	.
她	有色	,	她	微笑	和	看起来	两个都	害怕	和	高兴	.

她涂上颜色，她微笑，看起来既害怕又高兴。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfer] , [ðæt] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [rer] [ɪn] [ðæt]

I	could	see	that	my	arrival	was	a	great	affair	,	that	visits	were	rare	in	that
我	可以	看	那	我的	到达	曾是	一个	伟大的	事务	,	那	访问	是	稀有的	在	那

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我看得出来，我的到来是一件大事，因为在那户人家，很少有人来访。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [pleɪs] .

and	that	she	was	a	person	who	would	have	liked	a	sociable	place	.
和	那	她	曾是	一个	人	WHO	会	有	喜欢	一个	善于交际的	地方	.

她是一个喜欢社交场所的人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn]

When	she	pushed	forward	the	heavy	door	behind	me	I	felt	that	I	had	a	foot	in
什么时候	她	推动	向前	这	重的	门	在后面	我	我	毛毡	那	我	有	一个	脚	在

[ðə; ði] ['sɪtədel] .

the	citadel	.
这	堡垒	.

当她推开我身后的那扇沉重的门时，我感觉自己一只脚已经踏进了城堡。

[ʃiː; ʃi] ['pætəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dæmp] , ['stoʊni] ['loʊər] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ]

She	pattered	across	the	damp	,	stony	lower	hall	and	I	followed	her	up	the	high
她	图案	穿过	这	潮湿	,	石质的	降低	大厅	和	我	随后	她	向上	这	高的

['sterkeɪs] — ['stəʊniːə] [stɪl] ,

staircase	—	stonier	still	,
楼梯	—	斯托尼	仍然	,

她轻快地穿过潮湿、石质的下层走廊，我跟着她走上高高的楼梯——楼梯更加石质。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	it	seemed	—	without	an	invitation	.
作为	它	似乎	—	没有	一个	邀请	.

似乎是这样——没有邀请。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	think	she	had	meant	I	should	wait	for	her	below	,	but	such	was	not
我	思考	她	有	意思是	我	应该	等待	为了	她	以下	,	但	这样的	曾是	不是

[maɪ][aɪ'diːə] ,

my	idea	,
我的	主意	,

我想她的意思是让我在下面等她，但这并非我的本意。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɑːlə] .

and	I	took	up	my	station	in	the	sala	.
和	我	采取	向上	我的	车站	在	这	萨拉	.

于是我在大厅里站定了位置。

[ʃiː; ʃi] [flitid] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['riːdʒənz] ,

She	flitted	,	at	the	far	end	of	it	,	into	impenetrable	regions	,
她	飞掠	,	在	这	远的	结尾	的	它	,	进入	坚不可摧	地区	,

她飘忽不定地飞到了它的另一端，进入了难以进入的区域。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	looked	at	the	place	with	my	heart	beating	as	I	had	known	it
和	我	看起来	在	这	地方	和	我的	心	殴打	作为	我	有	已知	它

[tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['dentists] ['pɑːrlər] .

to	do	in	the	dentist's	parlor	.
到	做	在	这	牙医	客厅	.

我看着眼前的景象，心跳像在牙医诊室里一样剧烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,

It	was	gloomy	and	stately	,
它	曾是	阴沉	和	庄严	,

它阴沉而庄严。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [ɪts] ['kærəktər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ɪts]['noʊb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

but	it	owed	its	character	almost	entirely	to	its	noble	shape	and	to	the
但	它	欠款	它是	特点	几乎	完全	到	它是	高贵	形状	和	到	这

[faɪn] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɔːz] — [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [wɪtʃ] ,

fine	architectural	doors	—	as	high	as	the	doors	of	houses	—	which	,
美好的	建筑	门	—	作为	高的	作为	这	门	的	房屋	—	哪个	,

但它的特色几乎完全归功于其高贵的外形和精美的建筑大门——与房屋的大门一样高——这些大门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] , [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

leading	into	the	various	rooms	,	repeated	themselves	on	either	side	at	intervals	.
领导	进入	这	各种各样的	房间	,	重复	他们自己	在	任何一个	边	在	间隔	.

通往各个房间的通道，在两侧间隔重复出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][oʊld]['feɪdɪd] ['peɪntɪd] [ɛ'skʌtʃənz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

They	were	surmounted	with	old	faded	painted	escutcheons	,	and	here	and
他们	是	克服	和	老的	褪色	绘	盾形纹章	,	和	这里	和

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

there	,	in	the	spaces	between	them	,
那里	,	在	这	空间	之间	他们	,

它们顶部装饰着褪色的旧彩绘盾形纹章，在纹章之间的空隙处，

[braʊn] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [ɪn] ['bætərd] [freɪmz] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd]

brown	pictures	,	which	I	perceived	to	be	bad	,	in	battered	frames	,	were	suspended
棕色的	图片	,	哪个	我	感知	到	是	坏的	,	在	伤痕累累	框架	,	是	暂停

.

:

.

一些装裱破旧的棕色画框被挂了起来，我觉得这些画质量很差。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [strɔː] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

With	the	exception	of	several	straw	-	bottomed	chairs	with	their	backs	to	the
和	这	例外	的	一些	稻草	-	底部	椅子	和	他们的	背部	到	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

除了几把背靠墙的草席椅子之外，

[ðə; ði][grænd] [əb'skjʊr] ['vɪstə] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

the	grand	obscure	vista	contained	nothing	else	to	minister	to	effect	.
这	盛大	朦胧	景色	包含	没有什么	别的	到	部长	到	影响	.

这片壮丽而幽暗的景色中，没有任何其他东西可以起到作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nevər] [juːst] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] .

It	was	evidently	never	used	save	as	a	passage	,	and	little	even	as	that	.
它	曾是	显然	绝不	用过的	节省	作为	一个	通道	,	和	小的	甚至	作为	那	.

显然，它除了作为一段文字之外，从未被使用过，而且即使作为文字使用也很少。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt]

I	may	add	that	by	the	time	the	door	opened	again	through	which	the	maidservant
我	可能	添加	那	经过	这	时间	这	门	打开	再次	通过	哪个	这	女仆

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

had	escaped	,
有	逃脱	,

我还要补充一点，当女仆逃出去的那扇门再次打开时，

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] .

my	eyes	had	grown	used	to	the	want	of	light	.
我的	眼睛	有	生长	用过的	到	这	想	的	光	.

我的眼睛已经习惯了没有光线。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [baɪ][maɪ] ['praɪvət] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][maɪ'self] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [sɔɪl]

I	had	not	meant	by	my	private	ejaculation	that	I	must	myself	cultivate	the	soil
我	有	不是	意思是	经过	我的	私人的	射精	那	我	必须	我	培育	这	土壤

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

of	the	tangled	enclosure	which	lay	beneath	the	windows	,
的	这	纠缠不清	外壳	哪个	躺	下面	这	视窗	,

我私下射精的意思并不是说我必须亲自耕耘窗户下那片杂乱无章的土地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] ,

but	the	lady	who	came	toward	me	from	the	distance	over	the	hard	,
但	这	女士	WHO	来了	朝向	我	从	这	距离	超过	这	难的	,

但那位从远处翻过坚硬路面向我走来的女士，

['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

shining	floor	might	have	supposed	as	much	from	the	way	in	which	,
灼灼	地面	可能	有	据称	作为	很多	从	这	方式	在	哪个	,

光亮的地板或许可以从某种角度推测出来，

[æz; əz][aɪ] [went] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ɪ'tæliən] :

as	I	went	rapidly	to	meet	her	,	I	exclaimed	,	taking	care	to	speak	Italian	:
作为	我	去	快速	到	见面	她	,	我	惊呼	,	采取	关心	到	说话	意大利语	:

我快步走向她，一边用意大利语大声说道：

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [jɔːrz] !

“	The	garden	,	the	garden	—	do	me	the	pleasure	to	tell	me	if	it's	yours	!
“	这	花园	,	这	花园	—	做	我	这	乐趣	到	告诉	我	如果	它是	你的	!

“花园，花园——请告诉我，它是不是你的！”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɪz]

”	She	stopped	short	,	looking	at	me	with	wonder	;	and	then	,	“	Nothing	here	is
”	她	停止	短的	,	寻找	在	我	和	想知道	;	和	然后	,	“	没有什么	这里	是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她突然停住，惊奇地看着我；然后说：“这里的一切都不属于我。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['sædli] .

”	she	answered	in	English	,	coldly	and	sadly	.
”	她	回答	在	英语	,	冷冷地	和	令人遗憾的是	.

她用英语冷冷地、悲伤地回答道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ; [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	Oh	,	you	are	English	;	how	delightful	!
“	哦	,	你	是	英语	;	如何	愉快	!

“哦，你是英国人；真令人高兴！”

” [aɪ] [ri'mɑːkt] , [ɪn'dʒenjuəsli] .

”	I	remarked	,	ingenuously	.
”	我	评论	,	巧妙地	.

我天真地说道。

“ [bʌt; bət] ['ʃɜrli] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	But	surely	the	garden	belongs	to	the	house	?	”
“	但	一定	这	花园	属于	到	这	房子	?	”

“但花园肯定属于房子吧？”

“ [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	but	the	house	doesn't	belong	to	me	.
〃	是的	,	但	这	房子	不	属于	到	我	.

“是的，但是房子不属于我。”

〃 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] , [peɪl] ['pɜːrs(ə)n] , ['hæbitid] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] - ['kʌlərd]

〃	She	was	a	long	,	lean	,	pale	person	,	habited	apparently	in	a	dull	-	colored
〃	她	曾是	一个	长的	,	倾斜	,	苍白	人	,	居住地	显然	在	一个	乏味的	-	有色

['dresɪŋ] [gaʊn] ,

dressing	gown	,
敷料	袍	,

她身材修长、消瘦、脸色苍白，似乎穿着一件颜色暗淡的睡袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][maɪld] ['lɪtərəlnəs] .

and	she	spoke	with	a	kind	of	mild	literalness	.
和	她	辐	和	一个	种类	的	温和的	字面意义	.

她的说话方式略带字面意思。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

She	did	not	ask	me	to	sit	down	,
她	做过	不是	问	我	到	坐	向下	,

她没有让我坐下。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [niːs]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] .

any	more	than	years	before	(	if	she	were	the	niece	)	she	had	asked	Mrs	.
任何	更多的	比	年	前	(	如果	她	是	这	侄女	)	她	有	问	太太	.

[prest] ,

Prest	,
普雷斯特	,

如果她是侄女的话，她问普雷斯特夫人的时间不会比几年前更长了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['pɑːmpəs] [hɔːl] .

and	we	stood	face	to	face	in	the	empty	pompous	hall	.
和	我们	站立	脸	到	脸	在	这	空的	傲慢	大厅	.

我们面对面站在空荡荡的、富丽堂皇的大厅里。

“ [wel] [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [ə'dres] [maɪ'self] ?

“	Well	then	,	would	you	kindly	tell	me	to	whom	I	must	address	myself	?
〃	出色地	然后	,	会	你	亲切地	告诉	我	到	谁	我	必须	地址	我	?

那么，请问我应该向谁求助呢?

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['əudiəsli] [ɪn'truːsɪv] ,

I'm	afraid	you'll	think	me	odiously	intrusive	,
我是	害怕的	你会	思考	我	令人憎恶地	侵入性的	,

恐怕你会觉得我非常爱管闲事，令人厌恶。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][mʌst; məst] !

but	you	know	I	MUST	have	a	garden	—	upon	my	honor	I	must	!
但	你	知道	我	必须	有	一个	花园	—	之上	我的	荣誉	我	必须	!

但你知道我必须拥有一个花园——我以我的荣誉发誓，我必须拥有一个花园!

〃 [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [freʃ] ,

〃	Her	face	was	not	young	,	but	it	was	simple	;	it	was	not	fresh	,
〃	她	脸	曾是	不是	年轻的	,	但	它	曾是	简单的	;	它	曾是	不是	新鲜的	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪld] .

but	it	was	mild	.
但	它	曾是	温和的	.

“她的脸并不年轻，但很朴素；并不清新，但很柔和。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [braɪt] ,

She	had	large	eyes	which	were	not	bright	,
她	有	大的	眼睛	哪个	是	不是	明亮的	,

她有一双大眼睛，但眼睛并不明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] “ [drest] ,

and	a	great	deal	of	hair	which	was	not	“	dressed	,
和	一个	伟大的	交易	的	头发	哪个	曾是	不是	“	穿着	,

还有大量未经“打理”的头发，

” [ænd; ənd] [lɔːŋ] [faɪn] [hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] — ['pɑːsəbli] — [nɑːt] [kliːn] .

”	and	long	fine	hands	which	were	—	possibly	—	not	clean	.
”	和	长的	美好的	双手	哪个	是	—	可能	—	不是	干净的	.

“还有一双修长纤细的手，可能并不干净。”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðiːz] ['membər] ['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [ə'lɑːrmd] [lʊk]

She	clasped	these	members	almost	convulsively	as	,	with	a	confused	,	alarmed	look
她	紧握	这些	成员	几乎	痉挛地	作为	,	和	一个	使困惑	,	惊慌	看

, [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ,

,	she	broke	out	,
,	她	打破	出去	,

她几乎是痉挛般地紧紧抓住这些部位，脸上带着困惑和惊恐的神色，突然爆发了。

“ [oʊ] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ; [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ! ”

“	Oh	,	don't	take	it	away	from	us	;	we	like	it	ourselves	!	”
“	哦	,	不	拿	它	离开	从	我们	;	我们	喜欢	它	我们自己	!	”

“哦，别把它从我们这儿拿走；我们自己也喜欢！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”

“	You	have	the	use	of	it	then	?	”
“	你	有	这	使用	的	它	然后	?	”

“那你还能用它吗？”

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] !

If	it	wasn't	for	that	!
如果	它	不是	为了	那	!

如果不是因为那件事！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['meləŋkɑːli] [smaɪl] .

”	And	she	gave	a	shy	,	melancholy	smile	.
”	和	她	给予	一个	害羞的	,	忧郁	微笑	.

她露出了一个羞涩而忧郁的微笑。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [prɪ'saɪsli] ?

“	Isn't	it	a	luxury	,	precisely	?
“	不是	它	一个	奢华	,	恰恰	?

“这难道不是一种奢侈品吗？”

[ðæts] [waɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['venɪs] [sʌm; səm] [wiːks] , ['pɑːsəbli] [ɔːl] ['sʌmər] , [ænd; ənd]

That's	why	,	intending	to	be	in	Venice	some	weeks	,	possibly	all	summer	,	and
那就是	为什么	,	意图	到	是	在	威尼斯	一些	周	,	可能	全部	夏天	,	和

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

having	some	literary	work	,
拥有	一些	文学	工作	,

因此，我打算在威尼斯待上几个星期，或许整个夏天，并进行一些文学创作。

[sʌm; səm] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] ,

some	reading	and	writing	to	do	,	so	that	I	must	be	quiet	,
一些	阅读	和	写作	到	做	,	所以	那	我	必须	是	安静的	,

我需要读些书，写些东西，所以我必须保持安静。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt]

and	yet	if	possible	a	great	deal	in	the	open	air	—	that's	why	I	have	felt	that
和	然而	如果	可能的	一个	伟大的	交易	在	这	打开	空气	—	那就是	为什么	我	有	毛毡	那

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪz] ['riːəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

a	garden	is	really	indispensable	.
一个	花园	是	真的	必不可少	.

然而，如果可能的话，最好多在户外进行一些活动——这就是为什么我一直觉得花园是必不可少的。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .

I	appeal	to	your	own	experience	,	”	I	went	on	,	smiling	.
我	上诉	到	你的	自己的	经验	,	”	我	去	在	,	微笑	.

“我请你以自己的经验为例，”我笑着继续说道。

“ [naʊ] [kɑːnt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːrz] ? ”

“	Now	can't	I	look	at	yours	?	”
“	现在	不能	我	看	在	你的	?	”

“现在我能看看你的吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['mɝːmɝd] ,

“	I	don't	know	,	I	don't	understand	,	”	the	poor	woman	murmured	,
“	我	不	知道	,	我	不	理解	,	”	这	贫穷的	女士	低声说道	,

“我不知道，我不明白，”可怜的女人喃喃自语道。

[plaːntid][ðer; ðər][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəst] [aɪz] ['wɑːndər][ɔːl]['oʊvər][maɪ] ['streɪndʒnəs] .

planted	there	and	letting	her	embarrassed	eyes	wander	all	over	my	strangeness	.
已种植	那里	和	出租	她	尴尬的	眼睛	漫步	全部	超过	我的	奇怪	.

她就那样站在那里，羞涩的目光在我古怪的外表下游移不定。

“ [aɪ] [miːn] ['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] — [sʌtʃ] [grænd] [wʌnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

“	I	mean	only	from	one	of	those	windows	—	such	grand	ones	as	you	have
“	我	意思是	仅有的	从	一	的	那些	视窗	—	这样的	盛大	一个	作为	你	有

[hɪr] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] .

here	—	if	you	will	let	me	open	the	shutters	.
这里	—	如果	你	将要	让	我	打开	这	百叶窗	.

“我的意思是，如果你允许我打开百叶窗，就只能从这些窗户之一——像你这里这样宏伟的窗户——向外看。”

” [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

”	And	I	walked	toward	the	back	of	the	house	.
”	和	我	步行	朝向	这	后退	的	这	房子	.

于是我朝房子后面走去。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [ˌhæf'weɪ] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

When	I	had	advanced	halfway	I	stopped	and	waited	,
什么时候	我	有	先进的	半	我	停止	和	等待	,

走到一半的时候，我停下来等了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

as	if	I	took	it	for	granted	she	would	accompany	me	.
作为	如果	我	采取	它	为了	的确	她	会	陪伴	我	.

仿佛我理所当然地认为她会陪我一起去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['veri] [ə'brʌpt] ,

I	had	been	of	necessity	very	abrupt	,
我	有	到过	的	必要性	非常	突然	,

我当时出于无奈显得非常生硬。

[bʌt; bət][aɪ] [stroʊv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

but	I	strove	at	the	same	time	to	give	her	the	impression	of	extreme
但	我	努力	在	这	相同的	时间	到	给	她	这	印象	的	极端

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

但我同时努力给她留下极其礼貌的印象。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

“	I	have	been	looking	at	furnished	rooms	all	over	the	place	,
”	我	有	到过	寻找	在	提供	房间	全部	超过	这	地方	,

“我一直在到处看带家具的房间，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'tætʃt] .

and	it	seems	impossible	to	find	any	with	a	garden	attached	.
和	它	似乎	不可能的	到	寻找	任何	和	一个	花园	随附的	.

而且似乎根本找不到带花园的房子。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['venɪs] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [rer] .

Naturally	in	a	place	like	Venice	gardens	are	rare	.
自然	在	一个	地方	喜欢	威尼斯	花园	是	稀有的	.

像威尼斯这样的地方，花园自然很少见。

[its] [əb'sɜːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] . ”

It's	absurd	if	you	like	,	for	a	man	,	but	I	can't	live	without	flowers	.	”
它是	荒诞	如果	你	喜欢	,	为了	一个	男人	,	但	我	不能	居住	没有	花朵	.	”

如果你觉得这很荒谬，作为一个男人，但我离不开鲜花。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [daʊn] [ðer; ðər] .

“	There	are	none	to	speak	of	down	there	.
”	那里	是	没有任何	到	说话	的	向下	那里	.

“那里几乎没有人。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] ,

”	She	came	nearer	to	me	,	as	if	,	though	she	mistrusted	me	,
”	她	来了	更近	到	我	,	作为	如果	,	尽管	她	不信任	我	,

“她走近我，仿佛尽管她不信任我，

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θred] .

I	had	drawn	her	by	an	invisible	thread	.
我	有	绘制	她	经过	一个	无形的	线	.

我仿佛用一根看不见的线将她牵引了起来。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] : “ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː]

I	went	on	again	,	and	she	continued	as	she	followed	me	:	“	We	have	a	few
我	去	在	再次	,	和	她	持续	作为	她	随后	我	:	“	我们	有	一个	很少

,

,

,

我继续说道，她跟在我身后继续说道：“我们有一些，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːmən] .

but	they	are	very	common	.
但	他们	是	非常	常见的	.

但它们非常常见。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðem; ðəm] ; [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] . ”

It	costs	too	much	to	cultivate	them	;	one	has	to	have	a	man	.	”
它	成本	也	很多	到	培育	他们	;	一	有	到	有	一个	男人	.	”

培养它们成本太高；必须要有男人才行。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][mæn] ?

“	Why	shouldn't	I	be	the	man	?
”	为什么	不应该	我	是	这	男人	?

“为什么我不能成为那个人？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪl] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] ; [ɔːr] ['ræðər] [aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

“	I'll	work	without	wages	;	or	rather	I'll	put	in	a	gardener	.
”	患病的	工作	没有	工资	；或者	相当	患病的	放	在	一个	园丁	.	

“我愿意无偿工作；或者更确切地说，我会雇个园丁。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ɪn] ['venɪs] .

You	shall	have	the	sweetest	flowers	in	Venice	.
你	将	有	这	最甜美的	花朵	在	威尼斯	.

你将拥有威尼斯最美的鲜花。

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid][æt; ət] [ðɪs] ,

”	She	protested	at	this	,
”	她	抗议	在	这	,

她对此表示抗议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [æt; ət]

with	a	queer	little	sigh	which	might	also	have	been	a	gush	of	rapture	at
和	一个	酷儿	小的	叹	哪个	可能	还	有	到过	一个	喷	的	狂喜	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [prɪ'zentɪd] .

the	picture	I	presented	.
这	图片	我	呈现	.

她轻轻叹了口气，这或许也是因为我展示的画面而涌起的欣喜之情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] . ”

Then	she	observed	,	“	We	don't	know	you	—	we	don't	know	you	.	”
然后	她	观察到	,	“	我们	不	知道	你	—	我们	不	知道	你	.	”

然后她说道：“我们不认识你——我们不认识你。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] : [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

“	You	know	me	as	much	as	I	know	you	:	that	is	much	more	,
”	你	知道	我	作为	很多	作为	我	知道	你	:	那	是	很多	更多的	,

你了解我就像我了解你一样：这远比了解我更重要，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

because	you	know	my	name	.
因为	你	知道	我的	姓名	.

因为你知道我的名字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kʌntrimən] . ”

And	if	you	are	English	I	am	almost	a	countryman	.	”
和	如果	你	是	英语	我	是	几乎	一个	同胞	.	”

如果你是英国人，那我几乎就是你的同胞了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

“	We	are	not	English	,	”	said	my	companion	,
”	我们	是	不是	英语	,	”	说	我的	伴侣	,

“我们不是英国人，”我的同伴说。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['helpləsli] [waɪl] [aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz]

watching	me	helplessly	while	I	threw	open	the	shutters	of	one	of	the	divisions
观看	我	无助地	尽管	我	扔	打开	这	百叶窗	的	一	的	这	部门

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [haɪ] ['wɪndoʊ] .

of	the	wide	high	window	.
的	这	宽的	高的	窗户	.

他无助地看着我，我猛地打开了宽大高窗的其中一扇百叶窗。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] : [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	You	speak	the	language	so	beautifully	:	might	I	ask	what	you	are	?
”	你	说话	这	语言	所以	非常漂亮	:	可能	我	问	什么	你	是	?

“你的语言说得真好：请问你是做什么的？”

" [siːn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃæbi] ;

"	Seen	from	above	the	garden	was	certainly	shabby	;
"	已见	从	多于	这	花园	曾是	当然	破旧	;

从高处俯瞰，花园确实显得破败不堪；

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

but	I	perceived	at	a	glance	that	it	had	great	capabilities	.
但	我	感知	在	一个	瞥一眼	那	它	有	伟大的	能力	.

但我一眼就看出它具有强大的能力。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

She	made	no	rejoinder	,	she	was	so	lost	in	staring	at	me	,	and	I	exclaimed	,
她	制成	不	回复	,	她	曾是	所以	丢失的	在	凝视	在	我	,	和	我	惊呼	,

她没有回应，只是目不转睛地盯着我看，我惊呼道：

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][baɪ] [tʃæns] [ə'merɪkən] ? "

"	You	don't	mean	to	say	you	are	also	by	chance	American	?	"
"	你	不	意思是	到	说	你	是	还	经过	机会	美国人	?	"

"你不会是说你碰巧也是美国人吧？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	don't	know	;	we	used	to	be	.	"
"	我	不	知道	;	我们	用过的	到	是	.	"

"我不知道；我们以前是。"

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Used	to	be	?
"	用过的	到	是	?

"以前是吗？"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] ? "

Surely	you	haven't	changed	?	"
一定	你	还没有	已更改	?	"

你肯定没变吧?

" [its] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] . "

"	It's	so	many	years	ago	—	we	are	nothing	.	"
"	它是	所以	许多	年	前	—	我们	是	没有什么	.	"

"那都是很多年前的事了——我们什么都不是了。"

" [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ?

"	So	many	years	that	you	have	been	living	here	?
"	所以	许多	年	那	你	有	到过	活的	这里	?

你在这里住了这么多年了?

[wel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ; [its] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [haʊs] .

Well	,	I	don't	wonder	at	that	;	it's	a	grand	old	house	.
出色地	,	我	不	想知道	在	那	;	它是	一个	盛大	老的	房子	.

我对此并不感到惊讶；这是一座宏伟的老房子。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl][juːz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

I	suppose	you	all	use	the	garden	,	"	I	went	on	,
我	认为	你	全部	使用	这	花园	,	"	我	去	在	,

"我想你们都会用到花园吧？"我继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

"	but	I	assure	you	I	shouldn't	be	in	your	way	.
"	但	我	保证	你	我	不应该	是	在	你的	方式	.

但我向你保证，我不应该妨碍你。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] . "

I	would	be	very	quiet	and	stay	in	one	corner	.	"
我	会	是	非常	安静的	和	停留	在	一	角落	.	"

我会非常安静，待在一个角落里。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ We all use it ?
” 我们 全部 使用 它 ?

我们都用它吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] , [ˈveɪgli] , [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ]
” she repeated after me , vaguely , not coming close to the window but looking
” 她 重复 后 我 , 依稀 , 不是 未来 关闭 到 这 窗户 但 寻找
[æt; ət] [maɪ] [ʃuːz] .
at my shoes .
在 我的 鞋 .

她含糊地重复着我的话，没有靠近窗户，而是看着我的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
She appeared to think me capable of throwing her out .
她 出现 到 思考 我 有能力的 的 投掷 她 出去 .

她似乎认为我有能力把她赶出去。

“ [aɪ] [miːn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈfæməli] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”
“ I mean all your family , as many as you are . ”
” 我 意思是 全部 你的 家庭 , 作为 许多 作为 你 是 . ”

“我的意思是你的所有家人，就像你们家一样多。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [oʊld] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [goʊz] [daʊn] . ”
“ There is only one other ; she is very old — she never goes down . ”
” 那里 是 仅有的 一 其他 ; 她 是 非常 老的 — 她 绝不 去 向下 . ”

“只有另一个了；她年纪很大了——她从不下楼。”

“ [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] !
“ Only one other , in all this great house !
” 仅有的 一 其他 , 在 全部 这 伟大的 房子 !

“在这栋大房子里，只有另一个人！”

” [aɪ] [feɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈmeɪzd] [bʌt; bət] [ˈɔːlmoʊst] [ˈskændlˌaɪzd] .
” I feigned to be not only amazed but almost scandalized .
” 我 假装 到 是 不是 仅有的 惊叹 但 几乎 丑闻 .

“我假装不仅感到惊讶，而且几乎感到震惊。”

“ [dɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [speɪs] [ðen] [tuː; tə] [sper] ! ”
“ Dear lady , you must have space then to spare ! ”
” 亲爱的 女士 , 你 必须 有 空间 然后 到 空闲的 ! ”

“亲爱的女士，那您一定还有空余空间吧！”

“ [tuː; tə] [sper] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪzd] [weɪ] .
“ To spare ? ” she repeated , in the same dazed way .
” 到 空闲的 ? ” 她 重复 , 在 这 相同的 茫然 方式 .

“还有余力吗？”她用同样的茫然语气重复道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [dəunt] [lɪv; laɪv] ([tuː] [ˈkwaɪət] [ˈwɪmɪn] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkwaɪət] ,
“ Why , you surely don't live (two quiet women — I see YOU are quiet ,
” 为什么 , 你 一定 不 居住 (二 安静的 女性 — 我 看 你 是 安静的 ,

“为什么，你们肯定不住在（两个安静的女人——我看你们都很安静，

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt]) [ɪn] [ˈfɪfti] [ruːmz; rʊmz] !
at any rate) in fifty rooms !
在 任何 速度) 在 五十 房间 !

总之，共有五十间客房！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] [aɪ] [di'mɑːndid] : " ['kudnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː]
" Then with a burst of hope and cheer I demanded : " Couldn't you let me
" 然后 和 一个 爆裂 的 希望 和 欢呼 我 要求 : " 不能 你 让 我
[tuː] [ɔːr] [θriː] ?
two or three ?
二 或者 三 ?

"然后我满怀希望和欢呼地问道：'能不能让我吃两三个？'

[ðæt] [wʊd] [set][ˌem 'iː][ʌp] !
That would set me up !
那 会 放 我 向上 !

那可就帮了我大忙了！

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ðə; ði][noʊt] [ðæt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
" I had not struck the note that translated my purpose ,
" 我 有 不是 击 这 笔记 那 翻译 我的 目的 ,

"我没能奏出表达我意图的乐章，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [aɪ] [pleɪd] .
and I need not reproduce the whole of the tune I played .
和 我 需要 不是 复制 这 所有的 的 这 调 我 玩 .

我无需复述我演奏的整首曲子。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ˌintə'lɔkjjtris] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
I ended by making my interlocutress believe that I was an honorable person ,
我 结束 经过 制作 我的 对话者 相信 那 我 曾是 一个 光荣的 人 ,

最后，我成功地让对方相信我是一个正直的人。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
though of course I did not even attempt to persuade her that I was not
尽管 的 课程 我 做过 不是 甚至 试图 到 说服 她 那 我 曾是 不是
[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wʌn] .
an eccentric one .
一个 偏心 一 .

当然，我根本没有试图说服她我不是一个古怪的人。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdiz] [tuː; tə] [pər'suː] ; [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['kwaɪət] ;
I repeated that I had studies to pursue ; that I wanted quiet ;
我 重复 那 我 有 研究 到 追求 ; 那 我 通缉 安静的 ;

我重申了我还有学业要完成；我想要安静；

[ðæt] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
that I delighted in a garden and had vainly sought one up and down the
那 我 高兴极了 在 一个 花园 和 有 徒劳地 寻求 一 向上 和 向下 这
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

我喜爱花园，却在城里四处寻觅，最终一无所获；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs]
that I would undertake that before another month was over the dear old house
那 我 会 承担 那 前 其他 月 曾是 超过 这 亲爱的 老的 房子
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['smʌðəd] [ɪn] ['flaʊərz] .
should be smothered in flowers .
应该 是 窒息 在 花朵 .

我承诺，在一个月内，这栋亲爱的老房子一定会被鲜花装点一新。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌn] [maɪ][suːt] ,
I think it was the flowers that won my suit ,
我 思考 它 曾是 这 花朵 那 韩元 我的 套装 ,

我觉得是那些花帮我赢得了这场官司。

[fɔːr; fər][aɪ] ['æftərwərd] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['tremjələs]

for	I	afterward	found	that	Miss	Tita	(	for	such	the	name	of	this	high	tremulous
为了	我	之后	成立	那	错过	蒂塔	(	为了	这样的	这	姓名	的	这	高的	颤抖的

['spɪnstər] [pruːvd] ['sʌmwʌt] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [tuː; tə][biː; bi]) [hæd; həd][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt]

spinster	proved	somewhat	incongruously	to	be	)	had	an	insatiable	appetite
单身女子	已证实	有些	不协调地	到	是	)	有	一个	贪得无厌	食欲

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

后来我发现，蒂塔小姐（这个名字与这位高傲颤抖的老处女的性格有些不符）对它们有着无法满足的渴望。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][suːt][æz; əz] [wʌn] [aɪ] [miːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	I	speak	of	my	suit	as	won	I	mean	that	before	I	left	her	she	had
什么时候	我	说话	的	我的	套装	作为	韩元	我	意思是	那	前	我	左边	她	她	有

['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

promised	that	she	would	refer	the	question	to	her	aunt	.
承诺	那	她	会	参考	这	问题	到	她	阿姨	.

当我说我的诉讼已经胜诉时，我的意思是，在我离开她之前，她承诺会将这个问题转交给她的姑姑。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [huː] [hɜːr; hər] [ænt] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [waɪ] , [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] !

I	inquired	who	her	aunt	might	be	and	she	answered	,	"	Why	,	Miss	Bordereau	!
我	询问	WHO	她	阿姨	可能	是	和	她	回答	,	"	为什么	,	错过	边框	!

我问她姑姑是谁，她回答说："哦，是博德罗小姐！"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	with	an	air	of	surprise	,	as	if	I	might	have	been	expected	to	know	.
"	和	一个	空气	的	惊喜	,	作为	如果	我	可能	有	到过	预期的	到	知道	.

"带着一丝惊讶，仿佛我应该知道似的。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɒntrə'dɪkʃnz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]['tiːtə] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['leɪtər] ,

There	were	contradictions	like	this	in	Tita	Bordereau	which	,	as	I	observed	later	,
那里	是	矛盾	喜欢	这	在	蒂塔	边框	哪个	,	作为	我	观察到	之后	,

蒂塔·博德罗的作品中也存在类似的矛盾，正如我后来观察到的那样，

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

contributed	to	make	her	an	odd	and	affecting	person	.
贡献	到	制作	她	一个	奇怪的	和	影响	人	.

这造就了她古怪而又令人动容的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

It	was	the	study	of	the	two	ladies	to	live	so	that	the	world	should	not
它	曾是	这	学习	的	这	二	女士们	到	居住	所以	那	这	世界	应该	不是

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

touch	them	,
触碰	他们	,

这是两位女士潜心研究的课题，她们的生活方式要与世隔绝。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

and	yet	they	had	never	altogether	accepted	the	idea	that	it	never	heard	of
和	然而	他们	有	绝不	共	公认	这	主意	那	它	绝不	听到	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他们始终没有完全接受它从未听说过他们的想法。

[ɪn]['tiːtə][æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['hjuːmən]['kɑːntækt][hæd; həd][nɑːt][daɪd] [aʊt]

In	Tita	at	any	rate	a	grateful	susceptibility	to	human	contact	had	not	died	out
在	蒂塔	在	任何	速度	一个	感激的	易感性	到	人类	接触	有	不是	死亡	出去

,

,

,

至少在蒂塔身上，对人际交往的感激之情并未消失。

[ænd; ənd]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɔ:rdər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	contact	of	a	limited	order	there	would	be	if	I	should	come	to	live	in
和	接触	的	一个	有限的	命令	那里	会	是	如果	我	应该	来	到	居住	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

如果我搬去那栋房子居住，那么与那里的接触将是有限的。

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ;

“	We	have	never	done	anything	of	the	sort	;
”	我们	有	绝不	完毕	任何事物	的	这	种类	;

“我们从未做过类似的事情；

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒər][ɔ:r] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnmeɪt] .

we	have	never	had	a	lodger	or	any	kind	of	inmate	.
我们	有	绝不	有	一个	房客	或者	任何	种类	的	囚犯	.

我们从来没有房客，也没有任何类型的囚犯。

” [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

”	So	much	as	this	she	made	a	point	of	saying	to	me	.
”	所以	很多	作为	这	她	制成	一个	观点	的	说	到	我	.

“她特意跟我说过这件事。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [pʊr] , [wi:; wi][lɪv; laɪv] ['veri] ['bædli] .

“	We	are	very	poor	,	we	live	very	badly	.
”	我们	是	非常	贫穷的	,	我们	居住	非常	糟糕	.

“我们很穷，我们的生活很差。”

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] ['veri] [ber] — [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	rooms	are	very	bare	—	that	you	might	take	;	they	have	nothing	in	them	.
这	房间	是	非常	裸	—	那	你	可能	拿	;	他们	有	没有什么	在	他们	.

房间非常简陋——你可以入住；里面什么都没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [sli:p] , [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [i:t] . ”

I	don't	know	how	you	would	sleep	,	how	you	would	eat	.	”
我	不	知道	如何	你	会	睡觉	,	如何	你	会	吃	.	”

我不知道你以后怎么睡觉，怎么吃饭。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [teiblz][ænd; ənd]

“	With	your	permission	,	I	could	easily	put	in	a	bed	and	a	few	tables	and
”	和	你的	允许	,	我	可以	容易地	放	在	一个	床	和	一个	很少	表格	和

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

“如果您允许，我可以很轻松地放一张床和几张桌子椅子。”

['sɛst, 'seɪ][lɑ:] [mɔɪndr] ['di'i'es] [tʃoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .

C'est	la	moindre	des	choses	and	the	affair	of	an	hour	or	two	.
是	拉	莫因德	德斯	选择	和	这	事务	的	一个	小时	或者	二	.

C'est la moindre des choses and the affair of a hour or two.

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][kæn; kən]['haɪər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

I	know	a	little	man	from	whom	I	can	hire	what	I	should	want	for	a	few
我	知道	一个	小的	男人	从	谁	我	能	聘请	什么	我	应该	想	为了	一个	很少

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

我知道有个小个子男人，我可以向他租借我需要的东西，租期几个月。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .

for	a	trifle	,	and	my	gondolier	can	bring	the	things	round	in	his	boat	.
为了	一个	琐事	,	和	我的	贡多拉船夫	能	带来	这	事物	圆形的	在	他的	船	.

只需一点点钱，我的船夫就可以用他的船把东西运过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][maɪ]

Of	course	in	this	great	house	you	must	have	a	second	kitchen	,	and	my
的	课程	在	这	伟大的	房子	你	必须	有	一个	第二	厨房	,	和	我的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

当然，在这座豪宅里必须要有第二个厨房，还有我的仆人，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hændi] ['feloʊ] ” ([ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	is	a	wonderfully	handy	fellow	”	(	this	personage	was	an	evocation	of	the
WHO	是	一个	太棒了	便利	同伴	”	(	这	人士	曾是	一个	招魂	的	这

['moʊmənt]) ,

moment	)	,
片刻	)	,

他是个非常能干的人”(这个人物是对当时情景的描述)，

“ [kæn; kən] ['iːzəli] [kʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːp] [ðer; ðər] .

“	can	easily	cook	me	a	chop	there	.
”	能	容易地	厨师	我	一个	劈	那里	.

“在那里很容易就能给我做一份肉排。”

[maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] ['flaʊərz] !

My	tastes	and	habits	are	of	the	simplest	;	I	live	on	flowers	!
我的	口味	和	习惯	是	的	这	最简单的	;	我	居住	在	花朵	!

我的口味和习惯都很简单；我以鲜花为生！

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

”	And	then	I	ventured	to	add	that	if	they	were	very	poor	it	was	all
”	和	然后	我	冒险	到	添加	那	如果	他们	是	非常	贫穷的	它	曾是	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

the	more	reason	they	should	let	their	rooms	.
这	更多的	原因	他们	应该	让	他们的	房间	.

“然后我斗胆补充说，如果他们非常贫穷，那就更有理由出租他们的房间了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'kɒnəmɪsts] — [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]

They	were	bad	economists	—	I	had	never	heard	of	such	a	waste	of	material
他们	是	坏的	经济学家	—	我	有	绝不	听到	的	这样的	一个	浪费	的	材料

.

:
.

他们是糟糕的经济学家——我从未听说过如此浪费资源的情况。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðæt]

I	saw	in	a	moment	that	the	good	lady	had	never	before	been	spoken	to	in	that
我	锯	在	一个	片刻	那	这	好的	女士	有	绝不	前	到过	说	到	在	那

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我立刻意识到，这位女士以前从未被人这样跟她说过话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'skluːd] ['sɪmpəθi] [bʌt; bət][wʌz; wəz]

with	a	kind	of	humorous	firmness	which	did	not	exclude	sympathy	but	was
和	一个	种类	的	幽默	硬度	哪个	做过	不是	排除	同情	但	曾是

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['faʊndɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	the	contrary	founded	on	it	.
在	这	相反	创立	在	它	.

带着一种幽默的坚定，这种坚定不移并不排除同情，反而建立在同情之上。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

She	might	easily	have	told	me	that	my	sympathy	was	impertinent	,
她	可能	容易地	有	讲述	我	那	我的	同情	曾是	无礼	,

她完全可以告诉我，我的同情是不合时宜的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	this	by	good	fortune	did	not	occur	to	her	.
但	这	经过	好的	财富	做过	不是	发生	到	她	.

但幸运的是，她并没有想到这一点。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

I	left	her	with	the	understanding	that	she	would	consider	the	matter	with
我	左边	她	和	这	理解	那	她	会	考虑	这	事情	和

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	aunt	and	that	I	might	come	back	the	next	day	for	their	decision	.
她	阿姨	和	那	我	可能	来	后退	这	下一个	天	为了	他们的	决定	.

我离开时告诉她，她会和她姑姑商量一下这件事，我可能会第二天再来听听她们的决定。

“ [ðə; ði] [ænt] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ['veri] [luːʃ] !

“	The	aunt	will	refuse	;	she	will	think	the	whole	proceeding	very	louche	!
“	这	阿姨	将要	拒绝	;	她	将要	思考	这	所有的	进行中	非常	乳浊	!

“姑妈会拒绝的；她会认为整个过程非常下流！”

” ['mɪsɪz] . [prest] [dɪ'klerd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riː'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Prest	declared	shortly	after	this	,	when	I	had	resumed	my	place	in	her
”	太太	.	普雷斯特	声明	不久	后	这	,	什么时候	我	有	恢复	我的	地方	在	她

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

gondola	.
贡多拉	.

“普雷斯特夫人随后不久便宣布，当时我已经回到了她的贡多拉船上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [naʊ] ([soʊ]['lɪt(ə)l][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]

She	had	put	the	idea	into	my	head	and	now	(	so	little	are	women	to	be
她	有	放	这	主意	进入	我的	头	和	现在	(	所以	小的	是	女性	到	是

['kaʊntɪd] [ɑːn]) [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

counted	on	)	she	appeared	to	take	a	despondent	view	of	it	.
计数	在	)	她	出现	到	拿	一个	沮丧的	看法	的	它	.

她把这个想法灌输给了我，而现在（女人真是让人捉摸不透），她似乎对此感到沮丧。

[hɜːr; hər] ['pesɪmɪzəm] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [hoʊps] ;

Her	pessimism	provoked	me	and	I	pretended	to	have	the	best	hopes	;
她	悲观主义	挑衅	我	和	我	假装	到	有	这	最好的	希望	;

她的悲观情绪激怒了我，于是我假装充满希望；

[aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	went	so	far	as	to	say	that	I	had	a	distinct	presentiment	that	I	should
我	去	所以	远的	作为	到	说	那	我	有	一个	清楚的	预感	那	我	应该

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

我甚至说，我有一种强烈的预感，我会成功。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [prest] [broʊk] [aʊt] , “ [oʊ] , [aɪ] [siː] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !

Upon	this	Mrs	.	Prest	broke	out	,	“	Oh	,	I	see	what's	in	your	head	!
之上	这	太太	.	普雷斯特	打破	出去	,	“	哦	,	我	看	是什么	在	你的	头	!

这时，普雷斯特太太突然说道：“哦，我明白了你在想什么！”

[juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðæt]

You	fancy	you	have	made	such	an	impression	in	a	quarter	of	an	hour	that
你	想要	你	有	制成	这样的	一个	印象	在	一个	四分之一	的	一个	小时	那

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

she	is	dying	for	you	to	come	and	can	be	depended	upon	to	bring	the
她	是	垂死	为了	你	到	来	和	能	是	取决于	之上	到	带来	这

[oʊld][wʌn] [raʊnd] .

old	one	round	.
老的	一	圆形的	.

你以为你在短短十五分钟内就给她留下了如此深刻的印象，以至于她迫不及待地想见到你，并且相信你能把旧事办成。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][get][ɪn] [juːl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

If	you	do	get	in	you'll	count	it	as	a	triumph	.
如果	你	做	得到	在	你会	数数	它	作为	一个	胜利	.

如果你被录取了，那将是一件非常了不起的事情。

" [aɪ][dɪd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['edɪtər] ([ɪn][ðə; ði][læst]

"	I	did	count	it	as	a	triumph	,	but	only	for	the	editor	(	in	the	last
"	我	做过	数数	它	作为	一个	胜利	,	但	仅有的	为了	这	编辑	(	在	这	最后的

[ə'nælәsɪs]) ,

analysis	)	,
分析	)	,

“我确实认为这是一次胜利，但归根结底，只是对编辑而言而已。”

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːŋkwest] .

not	for	the	man	,	who	had	not	the	tradition	of	personal	conquest	.
不是	为了	这	男人	,	WHO	有	不是	这	传统	的	个人的	征服	.

但这不适合他，因为他没有个人征服的传统。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdsɜːrvənt] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [streɪt]

When	I	went	back	on	the	morrow	the	little	maidservant	conducted	me	straight
什么时候	我	去	后退	在	这	明天	这	小的	女仆	实施	我	直的

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɑːlə] ([ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ðer; ðər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [pər'spektɪv] [ænd; ənd]

through	the	long	sala	(	it	opened	there	as	before	in	perfect	perspective	and
通过	这	长的	萨拉	(	它	打开	那里	作为	前	在	完美的	看法	和

[wʌz; wəz] ['laɪtər] [naʊ] ,

was	lighter	now	,
曾是	打火机	现在	,

第二天我回去的时候，小女仆领着我径直穿过长长的客厅（客厅像以前一样从那里敞开，视野极佳，而且现在光线更明亮了）。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən]) ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]

which	I	thought	a	good	omen	)	into	the	apartment	from	which	the	recipient	of
哪个	我	想法	一个	好的	预兆	)	进入	这	公寓	从	哪个	这	接受者	的

[maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

my	former	visit	had	emerged	on	that	occasion	.
我的	以前的	访问	有	出现	在	那	场合	.

（我认为这是个好兆头）走进了我上次拜访的那位客人当时走出的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃæbi] ['pɑːrlər] ,

It	was	a	large	shabby	parlor	,
它	曾是	一个	大的	破旧	客厅	,

那是一个又大又破旧的客厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

with	a	fine	old	painted	ceiling	and	a	strange	figure	sitting	alone	at	one	of
和	一个	美好的	老的	绘	天花板	和	一个	奇怪的	数字	坐着	独自的	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

天花板上绘有精美的古老图案，窗边还坐着一个奇怪的身影。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpælpə'teɪʃən] [ðeɪ] [kɔːzd] ,

They	come	back	to	me	now	almost	with	the	palpitation	they	caused	,
他们	来	后退	到	我	现在	几乎	和	这	心悸	他们	导致	,

它们现在几乎又让我感到心悸，就像它们曾经带给我的那种感觉一样。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	successive	feelings	that	accompanied	my	consciousness	that	as	the	door	of	the
这	连续	情怀	那	伴随	我的	意识	那	作为	这	门	的	这

[ruːm] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒuli'ænə][ʌv; əv][sʌm; səm]

room	closed	behind	me	I	was	really	face	to	face	with	the	Juliana	of	some
房间	关闭	在后面	我	我	曾是	真的	脸	到	脸	和	这	朱莉安娜	的	一些

[ʌv; əv] - [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'naʊnd] ['lɪrɪks] .

of	Aspern's	most	exquisite	and	most	renowned	lyrics	.
的	-	最多	精美的	和	最多	著名	歌词	.

随着房间的门在我身后关上，我意识到自己真的与阿斯彭一些最精致、最著名的歌词中的朱莉安娜面对面，随之而来的是一系列的感觉。

[aɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərd] , [ðoʊ] ['nevər] [kəm'pliːtli] ;

I	grew	used	to	her	afterward	,	though	never	completely	;
我	生长	用过的	到	她	之后	,	尽管	绝不	完全地	;

后来我渐渐习惯了她，虽然从未完全习惯；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

but	as	she	sat	there	before	me	my	heart	beat	as	fast	as	if	the	miracle
但	作为	她	卫星	那里	前	我	我的	心	打	作为	快速地	作为	如果	这	奇迹

[ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

of	resurrection	had	taken	place	for	my	benefit	.
的	复活	有	已采取	地方	为了	我的	益处	.

但当她坐在我面前时，我的心跳得飞快，仿佛复活的奇迹为了我而发生了。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] ,

Her	presence	seemed	somehow	to	contain	his	,
她	在场	似乎	不知何故	到	包含	他的	,

她的存在似乎在某种程度上限制了他的存在。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	felt	nearer	to	him	at	that	first	moment	of	seeing	her	than	I
和	我	毛毡	更近	到	他	在	那	第一的	片刻	的	看到	她	比	我

['evər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['evər][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] .

ever	had	been	before	or	ever	have	been	since	.
曾经	有	到过	前	或者	曾经	有	到过	自从	.

在见到她的那一刻，我感觉自己与他的距离比以往任何时候都更近，也比以往任何时候都更近。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [i'məuʃənz][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

Yes	,	I	remember	my	emotions	in	their	order	,
是的	,	我	记住	我的	情绪	在	他们的	命令	,

是的，我记得我的情绪发生的顺序。

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['tremər] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [niːs]

even	including	a	curious	little	tremor	that	took	me	when	I	saw	that	the	niece
甚至	包括	一个	好奇的	小的	震颤	那	采取	我	什么时候	我	锯	那	这	侄女

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

甚至当我看到侄女不在场时，我还是忍不住微微颤抖了一下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] ,

With	her	,	the	day	before	,	I	had	become	sufficiently	familiar	,
和	她	,	这	天	前	,	我	有	变得	足够	熟悉的	,

前一天，我已经和她足够熟悉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ([mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent]

but	it	almost	exceeded	my	courage	(	much	as	I	had	longed	for	the	event
但	它	几乎	超出	我的	勇气	(	很多	作为	我	有	渴望	为了	这	事件

) [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['relɪk][æz; əz][ðə; ði] [ænt] .

)	to	be	left	alone	with	such	a	terrible	relic	as	the	aunt	.
)	到	是	左边	独自的	和	这样的	一个	糟糕的	遗迹	作为	这	阿姨	.

但是，要我独自一人面对姑妈这样一个可怕的遗物，我几乎鼓不起勇气（尽管我一直渴望这一刻）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] , [tuː] ['lɪtərəli] [rɪ'sɜːrdʒənt] .

She	was	too	strange	,	too	literally	resurgent	.
她	曾是	也	奇怪的	,	也	字面上地	复兴	.

她太古怪了，简直就是死而复生。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

Then	came	a	check	,	with	the	perception	that	we	were	not	really	face	to	face
然后	来了	一个	查看	,	和	这	洞察力	那	我们	是	不是	真的	脸	到	脸

,

,

,

然后我们进行了核对，感觉我们实际上并不是面对面的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [griːn] [ʃeɪd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

inasmuch	as	she	had	over	her	eyes	a	horrible	green	shade	which	,	for
因此	作为	她	有	超过	她	眼睛	一个	可怕	绿色的	阴影	哪个	,	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她的眼睛上笼罩着一层可怕的绿色阴影，对她而言，

[sɜːrvd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][mæsk] .

served	almost	as	a	mask	.
服务	几乎	作为	一个	面具	.

几乎起到了面具的作用。

[aɪ] [bi'liːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɪk'spresli] ,

I	believed	for	the	instant	that	she	had	put	it	on	expressly	,
我	相信	为了	这	立即的	那	她	有	放	它	在	明确地	,

我当时相信那是她特意戴上的。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['skruːtənaɪz][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['skruːtnˌaɪzd]

so	that	from	underneath	it	she	might	scrutinize	me	without	being	scrutinized
所以	那	从	下	它	她	可能	仔细审查	我	没有	存在	仔细审查

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这样，她就可以从下面审视我，而自己却不会被审视。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli]

At	the	same	time	it	increased	the	presumption	that	there	was	a	ghastly
在	这	相同的	时间	它	增加	这	假定	那	那里	曾是	一个	阴森

['dɛθs] - [hed] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

death's	-	head	lurking	behind	it	.
死亡人数	-	头	潜伏	在后面	它	.

与此同时，这也加深了人们的猜测，认为它背后潜伏着一个可怕的骷髅头。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌdʒuli'ænə][æz; əz][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [hʌŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

The	divine	Juliana	as	a	grinning	skull	—	the	vision	hung	there	until	it	passed	.
这	神圣的	朱莉安娜	作为	一个	咧嘴笑	颅骨	—	这	想象	悬挂	那里	直到	它	通过了	.

神圣的朱莉安娜化作一个咧嘴笑着的骷髅——这个景象一直停留在那里，直到消失。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [oʊld] — [soʊ][oʊld] [ðæt] [deθ] [maɪt]

Then	it	came	to	me	that	she	WAS	tremendously	old	—	so	old	that	death	might
然后	它	来了	到	我	那	她	曾是	非常	老的	—	所以	老的	那	死亡	可能

[teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

take	her	at	any	moment	,
拿	她	在	任何	片刻	,

我突然意识到她年纪非常大了——大到随时都可能离世。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

before	I	had	time	to	get	what	I	wanted	from	her	.
前	我	有	时间	到	得到	什么	我	通缉	从	她	.

在我还没来得及从她那里得到我想要的东西之前。

[ðə; ði][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	next	thought	was	a	correction	to	that	;	it	lighted	up	the	situation	.
这	下一个	想法	曾是	一个	更正	到	那	;	它	照明	向上	这	情况	.

接下来的想法是对之前想法的修正，它让情况豁然开朗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][nekst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [tə'mɑːroʊ] — [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siːz] [hɜːr; hər] ['pepərz] .

She	would	die	next	week	,	she	would	die	tomorrow	—	then	I	could	seize	her	papers	.
她	会	死	下一个	星期	,	她	会	死	明天	—	然后	我	可以	抢占	她	文件	.

她下周就会死，她明天就会死——然后我就可以没收她的文件了。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['niːðər] ['muːvɪŋ] [nɔːr] ['spiːkɪŋ] .

Meanwhile	she	sat	there	neither	moving	nor	speaking	.
同时	她	卫星	那里	两者都不	移动	也不	请讲	.

她就那样坐在那里，一动不动，一言不发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , [bent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	very	small	and	shrunken	,	bent	forward	,	with	her	hands	in	her
她	曾是	非常	小的	和	缩小	,	弯曲	向前	,	和	她	双手	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她个子很小，身子也缩成一团，身体前倾，双手放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	was	dressed	in	black	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	,

她身穿黑色衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] [leɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ]

and	her	head	was	wrapped	in	a	piece	of	old	black	lace	which	showed	no
和	她	头	曾是	包装	在	一个	片	的	老的	黑色的	蕾丝	哪个	显示	不

[her] .

hair	.
头发	.

她的头上裹着一块旧黑色蕾丝，上面没有头发。

[maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː]['saɪlənt][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] ,

My	emotion	keeping	me	silent	she	spoke	first	,
我的	情感	保持	我	沉默的	她	辐	第一的	,

我的情绪让我保持沉默，是她先开口的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	the	remark	she	made	was	exactly	the	most	unexpected	.
和	这	评论	她	制成	曾是	确切地	这	最多	意外	.

而她说的那句话恰恰是最出人意料的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

“ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kə'næl][ɪz] ['veri] [kɑːm] [ɪl]
“ Our house is very far from the center , but the little canal is very comme il
“ 我们的 房子 是 非常 远的 从 这 中心 , 但 这 小的 运河 是 非常 comme il
[foʊ] . ”
faut . ”
错误 . ”

“我们的房子离市中心很远，但这条小运河非常……恰到好处。”

“ [its] [ðə; ði] [swiːtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
“ It's the sweetest corner of Venice and I can imagine nothing more charming ,
“ 它是 这 最甜美的 角落 的 威尼斯 和 我 能 想象 没有什么 更多的 迷人 ,

“这是威尼斯最迷人的角落，我想不出还有什么地方比这里更迷人了。”

” [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
” I hastened to reply .
” 我 加快 到 回复 .

我赶紧回复道。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
The old lady's voice was very thin and weak , but it had an agreeable
这 老的 女士的 嗓音 曾是 非常 薄的 和 虚弱的 , 但 它 有 一个 同意
, ['kʌltɪveɪtɪd] ['mɜːrmər] ,
, cultivated murmur ,
, 栽培 低语 ,

老太太的声音很细弱，但却带着一种悦耳动听、富有教养的低语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
and there was wonder in the thought that that individual note had been in
和 那里 曾是 想知道 在 这 想法 那 那 个人 笔记 有 到过 在
['dʒefri] - [ɪr] .
Jeffrey Aspern's ear .
杰弗里 - 耳朵 .

想到杰弗里·阿斯彭的耳朵里竟然有这样一张纸条，不禁让人感到惊奇。

“ [pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
“ Please to sit down there .
“ 请 到 坐 向下 那里 .

请坐。

[aɪ] [hɪr] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət]
I hear very well , ” she said quietly , as if perhaps I had been shouting at
我 听到 非常 出色地 , ” 她 说 悄悄 , 作为 如果 也许 我 有 到过 喊叫 在
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“我听得很清楚，”她平静地说，好像我刚才一直在对她大喊大叫似的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] .
and the chair she pointed to was at a certain distance .
和 这 椅子 她 尖 到 曾是 在 一个 肯定 距离 .

她指着的椅子在一定距离之外。

[aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I took possession of it , telling her that I was perfectly aware that I had
我 采取 拥有 的 它 , 讲述 她 那 我 曾是 完美 意识到的 那 我 有
[ɪn'truːdɪd] ,
intruded ,
入侵 ,

我拿走了它，并告诉她我完全清楚自己擅自闯入了她的房间。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn]

that	**I**	**had**	**not**	**been**	**properly**	**introduced**	**and**	**could**	**only**	**throw**	**myself**	**upon**
那	我	有	不是	到过	适当地	介绍	和	可以	仅有的	扔	我	之上

[hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒəns] .

her	**indulgence**	**.**
她	放纵	.

我没有得到正式的介绍，只能任由她宽容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
Perhaps **the** **other** **lady** **,** **the** **one** **I** **had** **had** **the** **honor** **of** **seeing** **the** **day**
也许 这 其他 女士 , 这 一 我 有 有 这 荣誉 的 看到 这 天
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

或许是另一位女士，就是我前一天有幸见到的那位，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
would **have** **explained** **to** **her** **about** **the** **garden** **.**
会 有 解释 到 她 关于 这 花园 .

我会向她解释花园的情况。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [soʊ]
That **was** **literally** **what** **had** **given** **me** **courage** **to** **take** **a** **step** **so**
那 曾是 字面上地 什么 有 给定 我 勇气 到 拿 一个 步 所以
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
unconventional **.**
非传统 .

正是这件事给了我勇气，让我迈出了如此非同寻常的一步。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ([ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz]
I **had** **fallen** **in** **love** **at** **sight** **with** **the** **whole** **place** **(** **she** **herself** **probably** **was**
我 有 倒下 在 爱 在 视线 和 这 所有的 地方 (她 她自己 大概 曾是
[soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
so **used** **to** **it** **that** **she** **did** **not** **know** **the** **impression** **it** **was** **capable** **of**
所以 用过的 到 它 那 她 做过 不是 知道 这 印象 它 曾是 有能力的 的
['meɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər]) ,
making **on** **a** **stranger** **)** **,**
制作 在 一个 陌生人) ,

我第一眼就爱上了这个地方（她自己可能对这里习以为常，所以不知道它能给陌生人留下怎样的印象）。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [rɪsk] ['sʌmθɪŋ] .
and **I** **had** **felt** **it** **was** **really** **a** **case** **to** **risk** **something** **.**
和 我 有 毛毡 它 曾是 真的 一个 案件 到 风险 某物 .

我当时觉得，这确实是一次值得冒险的事情。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt] [ɪn]
Was **her** **own** **kindness** **in** **receiving** **me** **a** **sign** **that** **I** **was** **not** **wholly** **out** **in**
曾是 她 自己的 仁慈 在 接收 我 一个 符号 那 我 曾是 不是 完全 出去 在
[maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ?
my **calculation** **?**
我的 计算 ?

她热情接待我，这是否表明我的算盘并没有完全落空?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rendər] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
It **would** **render** **me** **extremely** **happy** **to** **think** **so** **.**
它 会 使成为 我 极其 快乐的 到 思考 所以 .

如果真是这样，我会非常高兴。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ,
I **could** **give** **her** **my** **word** **of** **honor** **that** **I** **was** **a** **most** **respectable** **,**
我 可以 给 她 我的 单词 的 荣誉 那 我 曾是 一个 最多 可敬 ,

我可以以我的荣誉向她保证，我是一个非常值得尊敬的人。

[ˌɪnə'fensɪv] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
inoffensive **person** **and** **that** **as** **an** **inmate** **they** **would** **be** **barely** **conscious** **of**
无害的 人 和 那 作为 一个 囚犯 他们 会 是 仅仅 有意识的 的
[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
my **existence** **.**
我的 存在 .

我是一个性格温和的人，而且作为一名囚犯，他们几乎不会注意到我的存在。

[aɪ] [wʊd] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['eni] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʒɔɪ]
I **would** **conform** **to** **any** **regulations** **,** **any** **restrictions** **if** **they** **would** **only** **let** **me** **enjoy**
我 会 符合 到 任何 法规 , 任何 限制 如果 他们 会 仅有的 让 我 享受
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the **garden** **.**
这 花园 .

只要能让我享受花园，我愿意遵守任何规定和限制。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['refrənsɪz] , [ˌgærən'tiːz] ; [ðeɪ] [wʊd]
Moreover **I** **should** **be** **delighted** **to** **give** **her** **references** **,** **guarantees** **;** **they** **would**
而且 我 应该 是 高兴极了 到 给 她 参考 , 保证 ; 他们 会
[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ,
be **of** **the** **very** **best** **,**
是 的 这 非常 最好的 ,

此外，我非常乐意为她提供推荐信和担保；这些推荐信和担保将是最好的。

[bəuθ][ɪn] ['venɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] .
both **in** **Venice** **and** **in** **England** **as** **well** **as** **in** **America** **.**
两个都 在 威尼斯 和 在 英格兰 作为 出色地 作为 在 美国 .

无论是在威尼斯、英国还是美国。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
She **listened** **to** **me** **in** **perfect** **stillness** **and** **I** **felt** **that** **she** **was** **looking** **at**
她 听着 到 我 在 完美的 寂静 和 我 毛毡 那 她 曾是 寻找 在
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
me **with** **great** **attention** **,**
我 和 伟大的 注意力 ,

她静静地听我说话，我感觉她正全神贯注地看着我。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [feɪs] .
though **I** **could** **see** **only** **the** **lower** **part** **of** **her** **bleached** **and** **shriveled** **face** **.**
尽管 我 可以 看 仅有的 这 降低 部分 的 她 漂白 和 干瘪 脸 .

虽然我只能看到她那张苍白干瘪的脸的下半部分。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'faɪnɪŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ]
Independently **of** **the** **refining** **process** **of** **old** **age** **it** **had** **a** **delicacy** **which**
独立 的 这 精制 过程 的 老的 年龄 它 有 一个 美味 哪个
[wʌns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] .
once **must** **have** **been** **great** **.**
一次 必须 有 到过 伟大的 .

即使不考虑岁月的沉淀，它本身也具有一种曾经无比精致的口感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fer] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] .
She **had** **been** **very** **fair** **,** **she** **had** **had** **a** **wonderful** **complexion** **.**
她 有 到过 非常 公平的 , 她 有 有 一个 精彩的 肤色 .

她皮肤白皙，容貌极佳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,
She **was** **silent** **a** **little** **after** **I** **had** **ceased** **speaking** **;** **then** **she** **inquired** **,**
她 曾是 沉默的 一个 小的 后 我 有 停止 请讲 ; 然后 她 询问 ,

我停止说话后，她沉默了一会儿；然后她问道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['terə] ['fɜːmə] ,

“	**If**	**you**	**are**	**so**	**fond**	**of**	**a**	**garden**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**to**	**terra**	**firma**	**,**
”	如果	你	是	所以	喜爱	的	一个	花园	为什么	不	你	去	到	大地	公司	,

“如果你如此喜爱花园，为什么不去陆地上呢？”

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

where	**there**	**are**	**so**	**many**	**far**	**better**	**than**	**this**	**?**	**”**
在哪里	那里	是	所以	许多	远的	更好的	比	这	?	”

明明有很多比这好得多的选择啊?

“ [oʊ] , [its] [ðə; ðiˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !

“	**Oh**	**,**	**it's**	**the**	**combination**	**!**
”	哦	,	它是	这	组合	!

“哦，原来是组合的问题！”

” [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

”	**I**	**answered**	**,**	**smiling**	**;**	**and**	**then**	**,**	**with**	**rather**	**a**	**flight**	**of**	**fancy**	**,**
”	我	回答	,	微笑	;	和	然后	,	和	相当	一个	航班	的	想要	,

我笑着回答；然后，天马行空地想象着，

“ [its] [ðə; ðiˌ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [siː] . ”

“	**It's**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**garden**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sea**	**.**	**”**
”	它是	这	主意	的	一个	花园	在	这	中间	的	这	海	.	”

“这就像在大海中央建造一座花园。”

“ [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [siː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ðiˌ] ['wɔːtər] .

“	**It's**	**not**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sea**	**;**	**you**	**can't**	**see**	**the**	**water**	**.**
”	它是	不是	在	这	中间	的	这	海	;	你	不能	看	这	水	.

“它不在海中央；你看不到水。”

” [aɪ][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [frɔːd] .

”	**I**	**stared**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**whether**	**she**	**wished**	**to**	**convict**	**me**	**of**	**fraud**	**.**
”	我	凝视	一个	片刻	,	好奇	无论	她	希望	到	定罪	我	的	欺诈罪	.

我愣住了，心想她是不是想判我诈骗罪。

“ [kɑːnt] [siː] [ðə; ðiˌ]['wɔːtər] ?

“	**Can't**	**see**	**the**	**water**	**?**
”	不能	看	这	水	?

“看不到水吗？”

[waɪ] , [dɪr] ['mædəm] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['veri] [geɪt] [ɪn][maɪ] [boʊt] .

Why	**,**	**dear**	**madam**	**,**	**I**	**can**	**come**	**up**	**to**	**the**	**very**	**gate**	**in**	**my**	**boat**	**.**
为什么	,	亲爱的	女士	,	我	能	来	向上	到	这	非常	门	在	我的	船	.

夫人，我乘船可以直接到大门前。

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , “ [jes] ,

”	**She**	**appeared**	**inconsequent**	**,**	**for**	**she**	**said**	**vaguely**	**in**	**reply**	**to**	**this**	**,**	**“**	**Yes**	**,**
”	她	出现	不相关的	,	为了	她	说	依稀	在	回复	到	这	,	“	是的	,

她显得漫不经心，因为她对此只是含糊地回答说：“是的，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [boʊt] .

if	**you**	**have**	**got**	**a**	**boat**	**.**
如果	你	有	得到	一个	船	.

如果你有一艘船的话。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ; [its] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['gɔndələz] .

I	**haven't**	**any**	**;**	**it's**	**many**	**years**	**since**	**I**	**have**	**been**	**in**	**one**	**of**	**the**	**gondolas**	**.**
我	还没有	任何	;	它是	许多	年	自从	我	有	到过	在	一	的	这	贡多拉	.

我没有缆车票；我已经很多年没坐过缆车了。

〞 [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɔndələz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɑːrəweɪ] [krɑːft] [wɪtʃ]

〞	She	uttered	these	words	as	if	the	gondolas	were	a	curious	faraway	craft	which
〞	她	说出	这些	字	作为	如果	这	贡多拉	是	一个	好奇的	离这很远	工艺	哪个

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][baɪ] ['hɪrseɪ] .

she	knew	only	by	hearsay	.
她	知道	仅有的	经过	传闻	.

她说出这些话时，仿佛贡多拉是一种遥远而奇特的交通工具，她只是从传闻中才有所了解。

〝 [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [maɪn] [æt; ət][jʊr; jər]

〝	Let	me	assure	you	of	the	pleasure	with	which	I	would	put	mine	at	your
〝	让	我	保证	你	的	这	乐趣	和	哪个	我	会	放	矿	在	你的

['sɜːrvɪs] !

service	!
服务	!

“请允许我向您保证，我将非常乐意为您效劳！”

〞 [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

〞	I	exclaimed	.
〞	我	惊呼	.

我惊呼道。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [sed] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

I	had	scarcely	said	this	,	however	,
我	有	几乎	说	这	,	然而	,

然而，我话还没说完，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [maɪt] ['ɔːlsoʊ]

before	I	became	aware	that	the	speech	was	in	questionable	taste	and	might	also
前	我	成为	意识到的	那	这	演讲	曾是	在	值得怀疑	品尝	和	可能	还

[duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [tuː] ['iːgər] ,

do	me	the	injury	of	making	me	appear	too	eager	,
做	我	这	受伤	的	制作	我	出现	也	渴望的	,

在我意识到那番演讲品味欠佳，而且可能会让我显得过于急切而损害我的形象之前，

[tuː] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] .

too	possessed	of	a	hidden	motive	.
也	拥有	的	一个	隐	动机	.

另有隐情。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][baɪ]

But	the	old	woman	remained	impenetrable	and	her	attitude	bothered	me	by
但	这	老的	女士	剩余	坚不可摧	和	她	态度	烦恼	我	经过

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊlər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv]

suggesting	that	she	had	a	fuller	vision	of	me	than	I	had	of
建议	那	她	有	一个	更丰满	想象	的	我	比	我	有	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但这位老妇人依然难以接近，她的态度让我感到不安，这表明她对我的了解比我对她的了解要全面得多。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] ['ɔːfər] [bʌt; bət] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]

She	gave	me	no	thanks	for	my	somewhat	extravagant	offer	but	remarked	that	the
她	给予	我	不	谢谢	为了	我的	有些	靡	提供	但	评论	那	这

['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [niːs] ;

lady	I	had	seen	the	day	before	was	her	niece	;
女士	我	有	已见	这	天	前	曾是	她	侄女	;

她没有对我略显过分的提议表示感谢，反而说我前一天见到的那位女士是她的侄女；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [ɪn] .

she	would	presently	come	in	.
她	会	目前	来	在	.

她马上就会进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

She	had	asked	her	to	stay	away	a	little	on	purpose	,
她	有	问	她	到	停留	离开	一个	小的	在	目的	,

她故意要求她离我远一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst][əˈloʊn] .

because	she	herself	wished	to	see	me	at	first	alone	.
因为	她	她自己	希望	到	看	我	在	第一的	独自的	.

因为她本人希望先单独见我。

[ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪˈlæpst]['ɪntuː]['saɪləns] ,

She	relapsed	into	silence	,
她	复发	进入	沉默	,

她再次陷入沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðɪs] ['nesəseri] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	I	asked	myself	why	she	had	judged	this	necessary	and	what	was
和	我	问	我	为什么	她	有	评判	这	必要的	和	什么	曾是

['kʌmɪŋ] [jet] ;

coming	yet	;
未来	然而	;

我问自己，她为什么认为这是必要的，接下来还会发生什么；

['ɔːlsoʊ] ['weðər] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ɑːn][sʌm; səm] [dʒuːˈdɪʃəs] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

also	whether	I	might	venture	on	some	judicious	remark	in	praise	of	her
还	无论	我	可能	风险投资	在	一些	明智的	评论	在	称赞	的	她

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

另外，我是否可以冒昧地发表一些恰当的评论，赞扬她的同伴?

[aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] :

I	went	so	far	as	to	say	that	I	should	be	delighted	to	see	her	again	:
我	去	所以	远的	作为	到	说	那	我	应该	是	高兴极了	到	看	她	再次	:

我甚至说，我非常希望能再次见到她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

she	had	been	so	very	courteous	to	me	,
她	有	到过	所以	非常	有礼貌	到	我	,

她对我非常客气。

[kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ɑːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [druː]

considering	how	odd	she	must	have	thought	me	—	a	declaration	which	drew
考虑	如何	奇怪的	她	必须	有	想法	我	—	一个	宣言	哪个	画

[frʌm; frəm] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

from	Miss	Bordereau	another	of	her	whimsical	speeches	.
从	错过	边框	其他	的	她	异想天开	演讲	.

想想她当时一定觉得我很奇怪——这句话引得博德罗小姐又发表了一番异想天开的言论。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] [gʊd] ['mænərz] ; [aɪ][bred][hɜːr; hər][ʌp][maɪˈself] !

“	She	has	very	good	manners	;	I	bred	her	up	myself	!
“	她	有	非常	好的	礼仪	;	我	繁殖	她	向上	我	!

“她很有礼貌；她是我一手培养的！”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv]

”	I	was	on	the	point	of	saying	that	that	accounted	for	the	easy	grace	of
”	我	曾是	在	这	观点	的	说	那	那	已记录	为了	这	简单的	优雅	的

[ðə; ði] [niːs] ,

the	niece	,
这	侄女	,

我正要说，这解释了侄女举止优雅的原因，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'restɪd] [maɪ'self][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] [went] [ɑ:n] :

but	I	arrested	myself	in	time	,	and	the	next	moment	the	old	woman	went	on	:
但	我	被捕	我	在	时间	,	和	这	下一个	片刻	这	老的	女士	去	在	:

但我及时止住了话头，下一刻，老妇人继续说道：

" [aɪ][dəunt] [ker] [hu:] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	I	don't	care	who	you	may	be	—	I	don't	want	to	know	;	it	signifies	very	little
"	我	不	关心	WHO	你	可能	是	—	我	不	想	到	知道	;	它	表示	非常	小的

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"我不在乎你是谁——我也不想知道；这在今天意义不大。"

" [ðɪs] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

"	This	had	all	the	air	of	being	a	formula	of	dismissal	,
"	这	有	全部	这	空气	的	存在	一个	公式	的	解雇	,

"这完全像是一套敷衍了事的说辞。"

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][nekst][wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ'self][ɔ:f] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

as	if	her	next	words	would	be	that	I	might	take	myself	off	now	that	she	had
作为	如果	她	下一个	字	会	是	那	我	可能	拿	我	离开	现在	那	她	有

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][ʌv; əv]

had	the	amusement	of	looking	on	the	face	of	such	a	monster	of
有	这	娱乐	的	寻找	在	这	脸	的	这样的	一个	怪物	的

[ˌɪndɪ'skreʃn] .

indiscretion	.
轻率	.

仿佛她接下来要说的话是，既然她已经饶有兴致地看到了这样一个轻浮之徒的真面目，那我或许可以自行离开了。

['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,

Therefore	I	was	all	the	more	surprised	when	she	added	,	with	her	soft	,
所以	我	曾是	全部	这	更多的	惊讶	什么时候	她	额外	,	和	她	柔软的	,

['venərəb(ə)l]['kweɪvər] ,

venerable	quaver	,
可敬	颤声	,

因此，当她用柔和而略带忧郁的颤音补充道时，我更加感到惊讶：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ru:mz; rʊmz][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

"	You	may	have	as	many	rooms	as	you	like	—	if	you	will	pay	a	good
"	你	可能	有	作为	许多	房间	作为	你	喜欢	—	如果	你	将要	支付	一个	好的

[di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .

deal	of	money	.
交易	的	钱	.

"只要你肯花一大笔钱，你就可以拥有你想要的房间数量。"

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

"	I	hesitated	but	for	a	single	instant	,
"	我	犹豫了一下	但	为了	一个	单身的	立即的	,

我只犹豫了一瞬间，

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [baɪ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

long	enough	to	ask	myself	what	she	meant	in	particular	by	this	condition	.
长的	足够的	到	问	我	什么	她	意思是	在	特别的	经过	这	状况	.

时间足够让我思考她所说的这种情况具体指的是什么。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ri:əli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

First	it	struck	me	that	she	must	have	really	a	large	sum	in	her	mind	;
第一的	它	击	我	那	她	必须	有	真的	一个	大的	和	在	她	头脑	;

我首先想到的是，她心里一定有一大笔钱；

[ðen] [aɪ] ['riːzənd] ['kwɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]

then	I	reasoned	quickly	that	her	idea	of	a	large	sum	would	probably	not
然后	我	有理智的	迅速地	那	她	主意	的	一个	大的	和	会	大概	不是

[ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

correspond	to	my	own	.
对应	到	我的	自己的	.

于是我很快意识到，她对大笔金额的定义可能与我的定义并不一致。

[maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['prɔmptitjuːd]

My	deliberation	,	I	think	,	was	not	so	visible	as	to	diminish	the	promptitude
我的	审议	,	我	思考	,	曾是	不是	所以	可见的	作为	到	减少	这	迅速

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

with	which	I	replied	,
和	哪个	我	回复	,

我认为，我的深思熟虑并没有明显到影响我迅速回复的程度。

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [æd'væns] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɪz]

“	I	will	pay	with	pleasure	and	of	course	in	advance	whatever	you	may	think	is
“	我	将要	支付	和	乐趣	和	的	课程	在	进步	任何	你	可能	思考	是

['prɑːpər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] . ”

proper	to	ask	me	.	”
恰当的	到	问	我	.	”

“我乐意支付，当然，无论您认为支付多少合适，我都会提前支付。”

“ [wel] [ðen] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɪnstəntli] ,

“	Well	then	,	a	thousand	francs	a	month	,	”	she	rejoined	instantly	,
“	出色地	然后	,	一个	千	法郎	一个	月	,	”	她	重新加入	即刻	,

“那好，每月一千法郎，”她立刻回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['bæflɪŋ] [griːn] [ʃeɪd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

while	her	baffling	green	shade	continued	to	cover	her	attitude	.
尽管	她	莫名其妙	绿色的	阴影	持续	到	覆盖	她	态度	.

而她那令人费解的绿色阴霾依然掩盖着她的态度。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ]['lɑːdʒɪk][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .

The	figure	,	as	they	say	,	was	startling	and	my	logic	had	been	at	fault	.
这	数字	,	作为	他们	说	,	曾是	令人震惊	和	我的	逻辑	有	到过	在	过错	.

正如人们所说，这个数字令人震惊，我的逻辑出现了错误。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [və'niːʃn] ['meʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz]

The	sum	she	had	mentioned	was	,	by	the	Venetian	measure	of	such	matters
这	和	她	有	提及	曾是	,	经过	这	威尼斯	措施	的	这样的	事情

, [ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ] ;

,	exceedingly	large	;
,	非常	大的	;

她提到的那笔钱，按照威尼斯人衡量这类事情的标准来看，是一笔巨款；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['pæləs] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] [ðæt] [aɪ]

there	was	many	an	old	palace	in	an	out	-	of	-	the	-	way	corner	that	I
那里	曾是	许多	一个	老的	宫殿	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	那	我

[maɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] .

might	on	such	terms	have	enjoyed	by	the	year	.
可能	在	这样的	条款	有	享受	经过	这	年	.

有很多古老的宫殿坐落在偏僻的角落里，如果条件允许，我本可以在那里住上一年。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [smɔːl] [miːnz] [ə'laʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

But	so	far	as	my	small	means	allowed	I	was	prepared	to	spend	money	,
但	所以	远的	作为	我的	小的	方法	允许	我	曾是	准备	到	花费	钱	,

但是，在我微薄的收入范围内，我还是愿意花钱的。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['teɪkən] .

and	my	decision	was	quickly	taken	.
和	我的	决定	曾是	迅速地	已采取	.

我很快就做出了决定。

[aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

I	would	pay	her	with	a	smiling	face	what	she	asked	,
我	会	支付	她	和	一个	微笑	脸	什么	她	问	,

我会面带微笑地付给她她要求的钱。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['pepərz]

but	in	that	case	I	would	give	myself	the	compensation	of	extracting	the	papers
但	在	那	案件	我	会	给	我	这	赔偿	的	提取	这	文件

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

from	her	for	nothing	.
从	她	为了	没有什么	.

但那样的话，我就可以白白从她那里拿到那些文件作为补偿了。

[mɔːr'oʊvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]

Moreover	if	she	had	asked	five	times	as	much	I	should	have	risen	to	the
而且	如果	她	有	问	五	时代	作为	很多	我	应该	有	升起	到	这

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

而且，如果她要价是现在的五倍，我也会满足她的要求；

[soʊ] ['oʊdiəs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] -

so	odious	would	it	have	appeared	to	me	to	stand	chaffering	with	Aspern's
所以	令人厌恶的	会	它	有	出现	到	我	到	站立	摩擦	和	-

[ˌdʒuli'ænə] .

Juliana	.
朱莉安娜	.

在我看来，与阿斯彭的朱莉安娜争吵是多么令人厌恶啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

It	was	queer	enough	to	have	a	question	of	money	with	her	at	all	.
它	曾是	酷儿	足够的	到	有	一个	问题	的	钱	和	她	在	全部	.

跟她谈钱这件事本身就够奇怪的了。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuːz] ['pɜːrfɪktli] [met] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

I	assured	her	that	her	views	perfectly	met	my	own	and	that	on	the	morrow
我	保证	她	那	她	浏览	完美	遇见	我的	自己的	和	那	在	这	明天

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θriː] [mʌnθs] - [rent] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

I	should	have	the	pleasure	of	putting	three	months	'	rent	into	her	hand	.
我	应该	有	这	乐趣	的	推杆	三	几个月	-	租	进入	她	手	.

我向她保证，她的观点与我的观点完全一致，并且明天我将很高兴地把三个月的房租交给她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [sens] [ðæt]

She	received	this	announcement	with	serenity	and	with	no	apparent	sense	that
她	已收到	这	公告	和	宁静	和	和	不	明显	感觉	那

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

after	all	it	would	be	becoming	of	her	to	say	that	I	ought	to	see	the
后	全部	它	会	是	成为	的	她	到	说	那	我	应该	到	看	这

[ruːmz; rʊmz][fɜːrst] .

rooms	first	.
房间	第一的	.

她平静地接受了这个消息，丝毫没有意识到，或许她应该先让我看看房间才对。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [səˈrenəti] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [wʌt] [aɪ]

This	did	not	occur	to	her	and	indeed	her	serenity	was	mainly	what	I
这	做过	不是	发生	到	她	和	的确	她	宁静	曾是	主要	什么	我

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

她并没有想到这一点，而她的平静正是我最想要的。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'kluːdid] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

Our	little	bargain	was	just	concluded	when	the	door	opened	and	the	younger
我们的	小的	便宜货	曾是	只是	结束	什么时候	这	门	打开	和	这	年轻

['leɪdi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

lady	appeared	on	the	threshold	.
女士	出现	在	这	临界点	.

我们的小交易刚完成，门就开了，那位年轻女士出现在门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [niːs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] ,

As	soon	as	Miss	Bordereau	saw	her	niece	she	cried	out	almost	gaily	,
作为	很快	作为	错过	边框	锯	她	侄女	她	哭	出去	几乎	兴高采烈地	,

博德罗小姐一见到侄女，就几乎是欣喜若狂地叫了起来。

“ [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [təˈmɑːroʊ] !

“	He	will	give	three	thousand	—	three	thousand	tomorrow	!
”	他	将要	给	三	千	—	三	千	明天	!

“他明天就会捐三千——三千！”

” [mɪs] ['tiːtə] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]

”	Miss	Tita	stood	still	,	with	her	patient	eyes	turning	from	one	of	us	to
”	错过	蒂塔	站立	仍然	,	和	她	病人	眼睛	转弯	从	一	的	我们	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

“蒂塔小姐静静地站着，耐心地看着我们，目光在我们之间来回移动；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , ['skersli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [frænŋks] ? ”

then	she	inquired	,	scarcely	above	her	breath	,	“	Do	you	mean	francs	?	”
然后	她	询问	,	几乎	多于	她	气息	,	”	做	你	意思是	法郎	?	”

然后她几乎是屏住呼吸地问道：“您指的是法郎吗？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [fræŋks] [ɔːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

“	Did	you	mean	francs	or	dollars	?
”	做过	你	意思是	法郎	或者	美元	?

您指的是法郎还是美元?

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] .

”	the	old	woman	asked	of	me	at	this	.
”	这	老的	女士	问	的	我	在	这	.

“这时，老妇人问我。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [fræŋks][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	think	francs	were	what	you	said	,	”	I	answered	,	smiling	.
”	我	思考	法郎	是	什么	你	说	,	”	我	回答	,	微笑	.

“我想你说的是法郎吧，”我笑着回答。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] ,

“	That	is	very	good	,	”	said	Miss	Tita	,
”	那	是	非常	好的	,	”	说	错过	蒂塔	,

“那很好，”蒂塔小姐说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

as	if	she	had	become	conscious	that	her	own	question	might	have	looked
作为	如果	她	有	变得	有意识的	那	她	自己的	问题	可能	有	看起来

[ˌəʊvə'ri:tʃɪŋ] .

overreaching	.
过度扩张	.

仿佛她意识到自己提出的问题可能显得有些过分了。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	What	do	YOU	know	?
”	什么	做	你	知道	?

你懂什么?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] , ” [mɪs] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [ri'mɑ:kt] ; [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ə'sɜ:rbəti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	are	ignorant	,	”	Miss	Bordereau	remarked	;	not	with	acerbity	but	with	a
你	是	无知	,	”	错过	边框	评论	;	不是	和	尖刻	但	和	一个

[streɪndʒ] , [sɔ:ft] ['koʊldnəs] .

strange	,	soft	coldness	.
奇怪的	,	柔软的	寒冷	.

“你真是无知,”博德罗小姐说道;语气并非尖刻,而是一种奇怪的、柔和的冷漠。

“ [jes] , [ʌv; əv] ['mʌni] — ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] ['mʌni] !

“	Yes	,	of	money	—	certainly	of	money	!
”	是的	,	的	钱	—	当然	的	钱	!

“是的,是钱——当然是钱!”

” [mɪs] ['ti:tə] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] .

”	Miss	Tita	hastened	to	exclaim	.
”	错过	蒂塔	加快	到	惊叹	.

蒂塔小姐急忙惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , ” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti]

“	I	am	sure	you	have	your	own	branches	of	knowledge	,	”	I	took	the	liberty
”	我	是	当然	你	有	你的	自己的	分支	的	知识	,	”	我	采取	这	自由

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

of	saying	,
的	说	,

“我相信您也有自己的知识领域,”我冒昧地说道。

['dʒi:niəli] .

genially	.
和蔼地	.

和蔼地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

There	was	something	painful	to	me	,	somehow	,	in	the	turn	the	conversation
那里	曾是	某物	痛苦	到	我	,	不知何故	,	在	这	转动	这	对话

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

不知为何,谈话的走向让我感到有些难过。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] .

in	the	discussion	of	the	rent	.
在	这	讨论	的	这	租	.

在讨论租金问题时。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

“	She	had	a	very	good	education	when	she	was	young	.
”	她	有	一个	非常	好的	教育	什么时候	她	曾是	年轻的	.

她年轻时接受了非常好的教育。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [maɪ'self] , ” [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] .

I	looked	into	that	myself	,	”	said	Miss	Bordereau	.
我	看起来	进入	那	我	,	”	说	错过	边框	.

“我自己也调查过这件事，”博德罗小姐说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] . ”

Then	she	added	,	“	But	she	has	learned	nothing	since	.	”
然后	她	额外	,	“	但	她	有	学习	没有什么	自从	.	”

然后她又补充道：“但她之后什么也没学到。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'dʒɔɪnd] ['veri] ['maɪldli] ,

“	I	have	always	been	with	you	,	”	Miss	Tita	rejoined	very	mildly	,
“	我	有	总是	到过	和	你	,	”	错过	蒂塔	重新加入	非常	轻微地	,

“我一直都和你在一起，”蒂塔小姐语气平静地回答道。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['epɪgræm] .

and	evidently	with	no	intention	of	making	an	epigram	.
和	显然	和	不	意图	的	制作	一个	警句	.

显然，他并没有创作警句的意图。

“ [jes] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] !

“	Yes	,	but	for	that	!
“	是的	,	但	为了	那	!

“是的，但是为了那个！”

” [hɜːr; hər] [ænt] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'tɪrɪkl] [fɔːrs] .

”	her	aunt	declared	with	more	satirical	force	.
”	她	阿姨	声明	和	更多的	讽刺	力量	.

“她姑妈用更加讽刺的语气说道。”

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ment] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɜːr; hər] [niːs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][æt; ət]

She	evidently	meant	that	but	for	this	her	niece	would	never	have	got	on	at
她	显然	意思是	那	但	为了	这	她	侄女	会	绝不	有	得到	在	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

她显然是说，如果不是因为这件事，她的侄女根本不可能成功；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɑːn] [mɪs] ['tiːtə] ,

the	point	of	the	observation	however	being	lost	on	Miss	Tita	,
这	观点	的	这	观察	然而	存在	丢失的	在	错过	蒂塔	,

然而，蒂塔小姐却没能理解这一观察的意义。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

though	she	blushed	at	hearing	her	history	revealed	to	a	stranger	.
尽管	她	脸红了	在	听力	她	历史	揭晓	到	一个	陌生人	.

虽然听到自己的过往被陌生人知晓，她还是脸红了。

[mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] :

Miss	Bordereau	went	on	,	addressing	herself	to	me	:
错过	边框	去	在	,	解决	她自己	到	我	:

博德罗小姐继续说道，她对我说：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	And	what	time	will	you	come	tomorrow	with	the	money	?	”
“	和	什么	时间	将要	你	来	明天	和	这	钱	?	”

“那你明天几点带着钱来？”

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	The	sooner	the	better	.
“	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [nuːn] . ”

If	it	suits	you	I	will	come	at	noon	.	”
如果	它	西装	你	我	将要	来	在	中午	.	”

如果你方便的话，我中午会过来。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['aʊərz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

“	I	am	always	here	but	I	have	my	hours	,	”	said	the	old	woman	,
”	我	是	总是	这里	但	我	有	我的	小时	,	”	说	这	老的	女士	,

“我一直都在这里，但我有我的工作时间，”老妇人说。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [kənˈviːniəns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

as	if	her	convenience	were	not	to	be	taken	for	granted	.
作为	如果	她	方便	是	不是	到	是	已采取	为了	的确	.

仿佛她的便利不是理所当然的。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] ? ”

“	You	mean	the	times	when	you	receive	?	”
”	你	意思是	这	时代	什么时候	你	收到	?	”

“你是说你收到邮件的时候吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [rɪ'siːv] .

“	I	never	receive	.
”	我	绝不	收到	.

“我从未收到过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [nuːn] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] . ”

But	I	will	see	you	at	noon	,	when	you	come	with	the	money	.	”
但	我	将要	看	你	在	中午	,	什么时候	你	来	和	这	钱	.	”

但我会中午见到你，等你带着钱来的时候。

“ ['veri] [gʊd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] ; ” [ænd; ənd] [aɪ] ['ædɪd] , “ [meɪ] [aɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

“	Very	good	,	I	shall	be	punctual	;	”	and	I	added	,	“	May	I	shake	hands	with	you	,
”	非常	好的	,	我	将	是	准时	;	”	和	我	额外	,	“	可能	我	摇	双手	和	你	,

“很好，我会准时到达；”我又补充道，“我可以和你握手吗？”

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːntrækt] ?

on	our	contract	?
在	我们的	合同	?

合同里有相关规定吗?

” [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['riːəli] [fiːl] ['iziə] ,

”	I	thought	there	ought	to	be	some	little	form	,	it	would	make	me	really	feel	easier	,
”	我	想法	那里	应该	到	是	一些	小的	形式	,	它	会	制作	我	真的	感觉	更轻松	,

“我觉得应该有个小表格，那样我会感觉轻松很多。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] .

for	I	foresaw	that	there	would	be	no	other	.
为了	我	预见	那	那里	会	是	不	其他	.

因为我预见到不会有别的选择。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðoʊ] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tə'deɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['pɜːrsənəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər]

though	Miss	Bordereau	could	not	today	be	called	personally	attractive	and	there
尽管	错过	边框	可以	不是	今天	是	称为	亲自	吸引人的	和	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [æn'tɪkwəti] [ðæt] [beɪd] [wʌn][stænd][æt; ət] [wʌnz]

was	something	even	in	her	wasted	antiquity	that	bade	one	stand	at	one's
曾是	某物	甚至	在	她	浪费	古代	那	巴德	一	站立	在	一个人的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

虽然博德罗小姐如今算不上漂亮，而且她那衰老的容颜也让人不由自主地想要与她保持距离，

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hænd] [ðæt]

I	felt	an	irresistible	desire	to	hold	in	my	own	for	a	moment	the	hand	that
我	毛毡	一个	无法抗拒	欲望	到	抓住	在	我的	自己的	为了	一个	片刻	这	手	那

['dʒefri] ['æspɜːrn][hæd; həd] [prest] .

Jeffrey	Aspern	had	pressed	.
杰弗里	阿斯彭	有	按下	.

我感到一种无法抗拒的渴望，想要握住杰弗里·阿斯彭握住的那只手片刻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

For	a	minute	she	made	no	answer	,
为了	一个	分钟	她	制成	不	回答	,

她沉默了一会儿，没有回答。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	I	saw	that	my	proposal	failed	to	meet	with	her	approbation	.
和	我	锯	那	我的	提议	失败的	到	见面	和	她	赞许	.

我发现我的提议并没有得到她的认可。

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæf] - [ɪk'spektɪd] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed]

She	indulged	in	no	movement	of	withdrawal	,	which	I	half	-	expected	;	she	only	said
她	沉溺其中	在	不	移动	的	退出	,	哪个	我	一半	-	预期的	;	她	仅有的	说

['koʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

她没有表现出任何退缩的迹象，这倒也在意料之中；她只是冷冷地说：

“ [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] .

“	I	belong	to	a	time	when	that	was	not	the	custom	.
“	我	属于	到	一个	时间	什么时候	那	曾是	不是	这	风俗	.

“我所处的时代还没有这种习俗。”

” [aɪ] [felt] ['ræðər] [snʌbd] [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] , “ [oʊ] ,

”	I	felt	rather	snubbed	but	I	exclaimed	good	humoredly	to	Miss	Tita	,	“	Oh	,
”	我	毛毡	相当	冷落	但	我	惊呼	好的	幽默地	到	错过	蒂塔	,	“	哦	,

“我感觉自己受到了冷落，但我还是友好地对蒂塔小姐说：‘哦，’”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] !

you	will	do	as	well	!
你	将要	做	作为	出色地	!

你也会做到的！

” [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['flʌtər] , “ [jes] ,

”	I	shook	hands	with	her	while	she	replied	,	with	a	small	flutter	,	“	Yes	,
”	我	摇晃	双手	和	她	尽管	她	回复	,	和	一个	小的	扑	,	“	是的	,

我与她握手，她颤抖着回答说：“是的。”

[jes] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [its] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ! ”

yes	,	to	show	it's	all	arranged	!	”
是的	,	到	展示	它是	全部	安排	!	”

是的，为了表明一切都安排好了！

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][goʊld] ?
“ Shall you bring the money in gold ?
“ 将 你 带来 这 钱 在 金子 ?

“你们愿意用黄金来支付这笔钱吗？”

” [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [di'mɑːndid] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” Miss Bordereau demanded , as I was turning to the door .
” 错过 边框 要求 , 作为 我 曾是 转弯 到 这 门 .

“当我转身走向门口时，博德罗小姐问道。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I looked at her for a moment .
我 看起来 在 她 为了 一个 片刻 .

我看了她一会儿。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
“ Aren't you a little afraid , after all , of keeping such a sum as that in the
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“你难道不觉得把这么多钱放在家里有点害怕吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'vɪdəti]
” It was not that I was annoyed at her avidity
” 它 曾是 不是 那 我 曾是 恼怒 在 她 热情

“我并非对她的热情感到恼火。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ænd; ənd]
but I was really struck with the disparity between such a treasure and
[sʌtʃ] ['skænti] [miːnz] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
such scanty means of guarding it .
这样的 稀少 方法 的 守护 它 .

但令我震惊的是，如此珍贵的宝藏与如此匮乏的保护手段之间存在着如此巨大的反差。

“ [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Whom should I be afraid of if I am not afraid of you ?
“ 谁 应该 我 是 害怕的 的 如果 我 是 不是 害怕的 的 你 ?

“如果我不怕你，我还怕谁呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] ['grɪmnəs] .
” she asked with her shrunken grimness .
” 她 问 和 她 缩小 阴郁 .

她用那副萎靡不振、神情阴沉的表情问道。

“ [ɑː] [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ,
“ Ah well , ” said I , laughing ,
“ 啊 出色地 , ” 说 我 , 笑 ,

“哦，好吧，”我笑着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ə; eɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [goʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .
“ I shall be in point of fact a protector and I will bring gold if you prefer .
“ 我 将 是 在 观点 的 事实 一个 保护者 和 我 将要 带来 金子 如果 你 更喜欢 .
”
”
”

“我实际上会成为你的保护者，如果你愿意，我会带来黄金。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ,
“ Thank you ,
“ 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	the	old	woman	returned	with	dignity	and	with	an	inclination	of	her
"	这	老的	女士	返回	和	尊严	和	和	一个	倾角	的	她

[hed] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] .

head	which	evidently	signified	that	I	might	depart	.
头	哪个	显然	表示	那	我	可能	离开	.

“老妇人端庄地回来了，微微颔首，显然是在表示我可以离开了。”

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent]

I	passed	out	of	the	room	,	reflecting	that	it	would	not	be	easy	to	circumvent
我	通过了	出去	的	这	房间	,	反思	那	它	会	不是	是	简单的	到	规避

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我晕倒在房间里，心里想着要绕过她并不容易。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlə] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

As	I	stood	in	the	sala	again	I	saw	that	Miss	Tita	had	followed	me	,
作为	我	站立	在	这	萨拉	再次	我	锯	那	错过	蒂塔	有	随后	我	,

当我再次站在客厅里时，我看到蒂塔小姐跟了过来。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ]

and	I	supposed	that	as	her	aunt	had	neglected	to	suggest	that	I
和	我	据称	那	作为	她	阿姨	有	被忽视的	到	建议	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['kwɔːrtərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]

should	take	a	look	at	my	quarters	it	was	her	purpose	to	repair	the
应该	拿	一个	看	在	我的	四分之一	它	曾是	她	目的	到	维修	这

[ə'mɪʃ(ə)n] .

omission	.
省略	.

我猜想，由于她姑妈疏忽了没有建议我去看一看我的房间，所以她的目的是弥补这个疏忽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ,

But	she	made	no	such	suggestion	;	she	only	stood	there	with	a	dim	,
但	她	制成	不	这样的	建议	;	她	仅有的	站立	那里	和	一个	暗淡	,

但她并没有提出这样的建议；她只是茫然地站在那里，

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

though	not	a	languid	smile	,	and	with	an	effect	of	irresponsible	,
尽管	不是	一个	慵懒的	微笑	,	和	和	一个	影响	的	不负责任	,

虽然不是慵懒的微笑，而且带有一种不负责任的神态，

[ɪn'kɑːmpɪtənt] [juːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd][fækts]

incompetent	youth	which	was	almost	comically	at	variance	with	the	faded	facts
不称职的	青年	哪个	曾是	几乎	滑稽地	在	方差	和	这	褪色	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

of	her	person	.
的	她	人	.

一个不称职的年轻人，这与她本人逐渐褪色的事实几乎形成了滑稽的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'fɜːrm] , [laɪk][hɜːr; hər] [ænt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [stɪl] [mɔːr] ['helpləs] ,

She	was	not	infirm	,	like	her	aunt	,	but	she	struck	me	as	still	more	helpless	,
她	曾是	不是	虚弱	,	喜欢	她	阿姨	,	但	她	击	我	作为	仍然	更多的	无助	,

她不像她姑姑那样体弱多病，但给我的感觉却更加无助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wʌz; wəz]['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

because	her	inefficiency	was	spiritual	,	which	was	not	the	case	with	Miss
因为	她	效率低下	曾是	精神	,	哪个	曾是	不是	这	案件	和	错过

-

Bordereau's	.
-	.

因为她的无能是精神上的，而博德罗小姐的无能则不是。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	waited	to	see	if	she	would	offer	to	show	me	the	rest	of	the	house	,
我	等待	到	看	如果	她	会	提供	到	展示	我	这	休息	的	这	房子	,

我等着看她是否会主动提出带我参观房子的其他地方。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	I	did	not	precipitate	the	question	,
但	我	做过	不是	沉淀	这	问题	,

但我并没有主动提出这个问题。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][plæn][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]

inasmuch	as	my	plan	was	from	this	moment	to	spend	as	much	of	my
因此	作为	我的	计划	曾是	从	这	片刻	到	花费	作为	很多	的	我的

[taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

time	as	possible	in	her	society	.
时间	作为	可能的	在	她	社会	.

因为我的计划是从此刻起，尽可能多地花时间待在她的社交圈里。

[aɪ]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

I	only	observed	at	the	end	of	a	minute	:
我	仅有的	观察到	在	这	结尾	的	一个	分钟	:

我只观察了一分钟的最后阶段：

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['betər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .

“	I	have	had	better	fortune	than	I	hoped	.
“	我	有	有	更好的	财富	比	我	希望	.

“我的运气比我预想的还要好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

It	was	very	kind	of	her	to	see	me	.
它	曾是	非常	种类	的	她	到	看	我	.

她能来看我真是太好了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

Perhaps	you	said	a	good	word	for	me	.	”
也许	你	说	一个	好的	单词	为了	我	.	”

或许你帮我说了好话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	It	was	the	idea	of	the	money	,	”	said	Miss	Tita	.
“	它	曾是	这	主意	的	这	钱	,	”	说	错过	蒂塔	.

“是钱的诱惑，”蒂塔小姐说。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] ? ”

“	And	did	you	suggest	that	?	”
“	和	做过	你	建议	那	?	”

“是你建议的吗？”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”

“	I	told	her	that	you	would	perhaps	give	a	good	deal	.	”
“	我	讲述	她	那	你	会	也许	给	一个	好的	交易	.	”

“我告诉她，你或许会给个好价钱。”

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”

“	What	made	you	think	that	?	”
“	什么	制成	你	思考	那	?	”

你为什么会这么想?

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] . ”

“	I	told	her	I	thought	you	were	rich	.	”
“	我	讲述	她	我	想法	你	是	富有的	.	”

我告诉她，我觉得你很有钱。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”

“	And	what	put	that	idea	into	your	head	?	”
”	和	什么	放	那	主意	进入	你的	头	?	”

“是什么让你产生了这种想法？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] . ”

“	I	don't	know	;	the	way	you	talked	.	”
”	我	不	知道	;	这	方式	你	谈话	.	”

“我不知道；你说话的方式。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] ['dɪfrəntli] [naʊ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .

“	Dear	me	,	I	must	talk	differently	now	,	”	I	declared	.
”	亲爱的	我	,	我	必须	讲话	不同	现在	,	”	我	声明	.

“天哪，我现在必须换一种说话方式了，”我说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [its] [nɑːt][ðə; ði] [keɪs] . ”

“	I'm	sorry	to	say	it's	not	the	case	.	”
”	我是	对不起	到	说	它是	不是	这	案件	.	”

“很遗憾，事实并非如此。”

“ [wel] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['venɪs] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

“	Well	,	”	said	Miss	Tita	,	“	I	think	that	in	Venice	the	forestieri	,	in	general	,
”	出色地	,	”	说	错过	蒂塔	,	”	我	思考	那	在	威尼斯	这	森林人	,	在	一般的	,

“嗯，”蒂塔小姐说，“我认为在威尼斯，森林管理员们，总的来说，

['ɔːf(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] ['iznt] [mʌtʃ] .

often	give	a	great	deal	for	something	that	after	all	isn't	much	.
经常	给	一个	伟大的	交易	为了	某物	那	后	全部	不是	很多	.

经常会以很优惠的价格出售一些实际上并不值钱的东西。

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

”	She	appeared	to	make	this	remark	with	a	comforting	intention	,
”	她	出现	到	制作	这	评论	和	一个	令人感到安慰	意图	,

她这番话似乎是出于安慰的目的。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli]

to	wish	to	remind	me	that	if	I	had	been	extravagant	I	was	not	really
到	希望	到	提醒	我	那	如果	我	有	到过	靡	我	曾是	不是	真的

['fuːlɪʃli] ['sɪŋgjələr] .

foolishly	singular	.
愚蠢地	单数	.

想提醒我，即使我挥霍无度，也并非真的愚蠢而特立独行。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːlə] ,

We	walked	together	along	the	sala	,
我们	步行	一起	沿着	这	萨拉	,

我们一起沿着凉亭走着，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['meʒər] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

and	as	I	took	its	magnificent	measure	I	said	to	her	that	I	was	afraid
和	作为	我	采取	它是	壮丽	措施	我	说	到	她	那	我	曾是	害怕的

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kwɔrtɪɛr] .

it	would	not	form	a	part	of	my	quartiere	.
它	会	不是	形式	一个	部分	的	我的	区	.

当我仔细测量它宏伟的尺寸时，我对她说，恐怕它不会成为我街区的一部分。

[wɜːr; wər][maɪ][ruːmz; rʊmz][baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

Were	my	rooms	by	chance	to	be	among	those	that	opened	into	it	?
是	我的	房间	经过	机会	到	是	之中	那些	那	打开	进入	它	?

我的房间碰巧也在其中，与它相连吗？

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [əˈbʌv] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld]
“ Not if you go above , on the second floor , ” she answered with a little startled
“ 不是 如果 你 去 多于 , 在 这 第二 地面 , ” 她 回答 和 一个 小的 惊慌
[er] ,
air ,
空气 ,

“如果你上到二楼就不是这样了,”她带着一丝惊讶回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [maɪ][ˈprɑːpər] [pleɪs] .
as if she had rather taken for granted I would know my proper place .
作为 如果 她 有 相当 已采取 为了 的确 我 会 知道 我的 恰当的 地方 .

仿佛她理所当然地认为我会安分守己。

“ [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðæts] [wer] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ And I infer that that's where your aunt would like me to be . ”
“ 和 我 推断 那 那就是 在哪里 你的 阿姨 会 喜欢 我 到 是 . ”

“我猜想，你姑妈希望我待在那里。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [jʊr; jər] [əˈpɑːrtmənts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] . ”
“ She said your apartments ought to be very distinct . ”
“ 她 说 你的 公寓 应该 到 是 非常 清楚的 . ”

“她说你们的公寓应该各具特色。”

“ [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [best] .
“ That certainly would be best .
“ 那 当然 会 是 最好的 .

“那当然是最好的。”

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʌp] [əˈbʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]
” And I listened with respect while she told me that up above I was free to
” 和 我 听着 和 尊重 尽管 她 讲述 我 那 向上 多于 我 曾是 自由的 到
[teɪk] [wətˈevər] [aɪ] [laɪkt] ;
take whatever I liked ;
拿 任何 我 喜欢 ;

“我恭敬地听着她告诉我，在上面我可以自由地拿走任何我想要的东西；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsterkeɪs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
that there was another staircase , but only from the floor on which we
那 那里 曾是 其他 楼梯 , 但 仅有的 从 这 地面 在 哪个 我们
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

还有另一条楼梯，但只能从我们站立的这一层上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] - [ˈstɔːri] [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ]
and that to pass from it to the garden - story or to come up to my
和 那 到 经过 从 它 到 这 花园 - 故事 或者 到 来 向上 到 我的
[ˈlɑːdʒɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] .
lodging I should have in effect to cross the great hall .
住宿 我 应该 有 在 影响 到 叉 这 伟大的 大厅 .

也就是说，要从这里前往花园楼或回到我的住处，我实际上必须穿过大厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [pɔɪnt] [geɪnd] ;
This was an immense point gained ;
这 曾是 一个 巨大 观点 获得 ;

这是取得的巨大进步；

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [maɪ] [hoʊl] [ˈlevərɪdʒ] [ɪn][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]

I	foresaw	that	it	would	constitute	my	whole	leverage	in	my	relations	with	the	two
我	预见	那	它	会	构成	我的	所有的	杠杆作用	在	我的	关系	和	这	二

[ˈleɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

我预见到这将是我与这两位女士关系中唯一的筹码。

[wen] [aɪ] [æskt] [mɪs] [ˈtiːtə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [ʌp]

When	I	asked	Miss	Tita	how	I	was	to	manage	at	present	to	find	my	way	up
什么时候	我	问	错过	蒂塔	如何	我	曾是	到	管理	在	展示	到	寻找	我的	方式	向上

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]

she	replied	with	an	access	of	that	sociable	shyness	which	constantly	marked	her
她	回复	和	一个	使用权	的	那	善于交际的	害羞	哪个	不断地	标记	她

[ˈmænər] .

manner	.
方式	.

当我问蒂塔小姐我目前该如何找到上楼的路时，她带着她一贯的那种社交羞涩回答了我。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [kɑːnt] .

“	Perhaps	you	can't	.
“	也许	你	不能	.

“或许你不能。”

[aɪ][dəunt] [siː] — [ənˈles] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	don't	see	—	unless	I	should	go	with	you	.
我	不	看	—	除非	我	应该	去	和	你	.

我不明白——除非我和你一起去。

” [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .

”	She	evidently	had	not	thought	of	this	before	.
”	她	显然	有	不是	想法	的	这	前	.

“她显然之前没有想到这一点。”

[wiː; wi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈempti]

We	ascended	to	the	upper	floor	and	visited	a	long	succession	of	empty
我们	上升	到	这	上	地面	和	到访	一个	长的	演替	的	空的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我们上了楼，参观了一连串空荡荡的房间。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;

The	best	of	them	looked	over	the	garden	;
这	最好的	的	他们	看起来	超过	这	花园	;

他们之中最优秀的人俯瞰着花园；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ləˈguːn] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]

some	of	the	others	had	a	view	of	the	blue	lagoon	,	above	the	opposite
一些	的	这	其他的	有	一个	看法	的	这	蓝色的	泻湖	,	多于	这	对面的

[rʌf] - [taɪld] ['haustɔp] .

rough	-	tiled	housetops	.
粗糙的	-	瓷砖	屋顶	.

其他一些人则可以看到对面粗糙瓦片屋顶上方的蓝色泻湖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈdʌsti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] ,

They	were	all	dusty	and	even	a	little	disfigured	with	long	neglect	,
他们	是	全部	尘土飞扬	和	甚至	一个	小的	毁容	和	长的	忽视	,

它们都布满了灰尘，甚至由于长期无人照管而有些变形。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [baɪ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fræŋks][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɜ:rt]

but	I	saw	that	by	spending	a	few	hundred	francs	I	should	be	able	to	convert
但	我	锯	那	经过	开支	一个	很少	百	法郎	我	应该	是	有能力的	到	转变

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

three	or	four	of	them	into	a	convenient	habitation	.
三	或者	四	的	他们	进入	一个	方便的	居住地	.

但我发现，花几百法郎就能把其中三四个人改造成舒适的住所。

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ['kɔ:stli] ,

My	experiment	was	turning	out	costly	,
我的	实验	曾是	转弯	出去	昂贵	,

我的实验代价太高了，

[jet] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]['teɪkən] [pə'zeʃn] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l]

yet	now	that	I	had	all	but	taken	possession	I	ceased	to	allow	this	to	trouble
然而	现在	那	我	有	全部	但	已采取	拥有	我	停止	到	允许	这	到	麻烦

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然而，既然我已经几乎完全占有了这块地，我就不再让这件事困扰我了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn] ,

I	mentioned	to	my	companion	a	few	of	the	things	that	I	should	put	in	,
我	提及	到	我的	伴侣	一个	很少	的	这	事物	那	我	应该	放	在	,

我向同伴提到了一些我应该放进去的东西，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [mɔ:r] [prɪ'sɪpɪtətli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [du:][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]

but	she	replied	rather	more	precipitately	than	usual	that	I	might	do	exactly	what	I
但	她	回复	相当	更多的	突然地	比	通常	那	我	可能	做	确切地	什么	我

[laɪkt] ;

liked	;
喜欢	;

但她的回答比平时更加急切，她说我可以做任何我想做的事；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][oʊ'vɜ:rt]

she	seemed	to	wish	to	notify	me	that	the	Misses	Bordereau	would	take	no	overt
她	似乎	到	希望	到	通知	我	那	这	小姐们	边框	会	拿	不	公开

['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [prə'si:dɪŋz] .

interest	in	my	proceedings	.
兴趣	在	我的	诉讼程序	.

她似乎想告诉我，博德罗小姐们不会对我的行动表现出任何明显的兴趣。

[aɪ] [gest] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [toʊn] ,

I	guessed	that	her	aunt	had	instructed	her	to	adopt	this	tone	,
我	猜对了	那	她	阿姨	有	指示	她	到	采纳	这	语气	,

我猜想是她姑姑指示她要用这种语气说话的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['æftərwərd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['pɜ:rfɪktli] ([æz; əz]

and	I	may	as	well	say	now	that	I	came	afterward	to	distinguish	perfectly	(	as
和	我	可能	作为	出色地	说	现在	那	我	来了	之后	到	区分	完美	(	作为

[aɪ] [bi'li:vd]) [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz]

I	believed	)	between	the	speeches	she	made	on	her	own	responsibility	and	those
我	相信	)	之间	这	演讲	她	制成	在	她	自己的	责任	和	那些

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

the	old	lady	imposed	upon	her	.
这	老的	女士	强加	之上	她	.

我现在不妨说，后来我完全能够（我认为）区分她出于自身责任所作的演讲和那位老妇人强加给她的演讲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'swept] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn]

She	took	no	notice	of	the	unswept	condition	of	the	rooms	and	indulged	in
她	采取	不	注意	的	这	未清扫的	状况	的	这	房间	和	沉溺其中	在

[noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [nɔːr][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

no	explanations	nor	apologies	.
不	解释	也不	致歉	.

她对房间未打扫的状况毫不在意，既没有解释也没有道歉。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌdʒuli'ænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] (

I	said	to	myself	that	this	was	a	sign	that	Juliana	and	her	niece	(
我	说	到	我	那	这	曾是	一个	符号	那	朱莉安娜	和	她	侄女	(

['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] [aɪ'diːə] !

disenchanting	idea	!
令人失望	主意	!

我心想，这预示着朱莉安娜和她的侄女（多么令人失望的想法！）

) [wɜːr; wər][ʌn'taɪdi] ['pɝːsənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ɪ'tæliən] ['stændərd] ;

)	were	untidy	persons	,	with	a	low	Italian	standard	;
)	是	凌乱	人	,	和	一个	低的	意大利语	标准	;

）都是些邋遢的人，缺乏意大利人的审美标准；

[bʌt; bət][aɪ] ['æftərwərd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] [hæd; həd]

but	I	afterward	recognized	that	a	lodger	who	had	forced	an	entrance	had
但	我	之后	认可	那	一个	房客	WHO	有	强制	一个	入口	有

[noʊ]['loʊkəs]['stændi][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

no	locus	standi	as	a	critic	.
不	轨迹	立场	作为	一个	评论家	.

但我后来意识到，强行闯入的房客没有资格作为评论家。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪndoʊz] ,

We	looked	out	of	a	good	many	windows	,
我们	看起来	出去	的	一个	好的	许多	视窗	,

我们向很多窗户外望去，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ]

for	there	was	nothing	within	the	rooms	to	look	at	,	and	still	I
为了	那里	曾是	没有什么	之内	这	房间	到	看	在	,	和	仍然	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] .

wanted	to	linger	.
通缉	到	萦绕	.

因为房间里没有什么可看的，但我仍然想多待一会儿。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [maɪt] [biː; bi] ,

I	asked	her	what	several	different	objects	in	the	prospect	might	be	,
我	问	她	什么	一些	不同的	对象	在	这	前景	可能	是	,

我问她，前景中几个不同的物体可能是什么，

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [keɪs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] .

but	in	no	case	did	she	appear	to	know	.
但	在	不	案件	做过	她	出现	到	知道	.

但她似乎始终都不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	evidently	not	familiar	with	the	view	—	it	was	as	if	she	had
她	曾是	显然	不是	熟悉的	和	这	看法	—	它	曾是	作为	如果	她	有

[nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

not	looked	at	it	for	years	—	and	I	presently	saw	that	she	was	too
不是	看起来	在	它	为了	年	—	和	我	目前	锯	那	她	曾是	也

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

preoccupied	with	something	else	to	pretend	to	care	for	it	.
心事重重	和	某物	别的	到	假装	到	关心	为了	它	.

她显然对这景色并不熟悉——仿佛她已经多年没有看过这景色了——我很快发现她太专注于其他事情，以至于无暇假装在意它。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'dʒestɪd] :

Suddenly	she	said	—	the	remark	was	not	suggested	:
突然	她	说	—	这	评论	曾是	不是	建议	:

她突然说道——这句话并非事先暗示过的：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]

“	I	don't	know	whether	it	will	make	any	difference	to	you	,	but	the	money	is
“	我	不	知道	无论	它	将要	制作	任何	不同之处	到	你	,	但	这	钱	是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

for	me	.	”
为了	我	.	”

“我不知道这对你来说会不会有什么影响，但这笔钱是给我自己的。”

“ [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	The	money	?	”
“	这	钱	?	”

“钱？”

“ [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] . ”

“	The	money	you	are	going	to	bring	.	”
“	这	钱	你	是	去	到	带来	.	”

“你带来的钱。”

“ [waɪ] , [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

“	Why	,	you'll	make	me	wish	to	stay	here	two	or	three	years	.
“	为什么	,	你会	制作	我	希望	到	停留	这里	二	或者	三	年	.

“你这样下去，我真想在这里待上两三年。”

” [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [bə'nevələntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

”	I	spoke	as	benevolently	as	possible	,
”	我	辐	作为	仁慈地	作为	可能的	,

我尽可能用最友善的语气说话，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [soʊ]

though	it	had	begun	to	act	on	my	nerves	that	with	these	women	so
尽管	它	有	开始	到	行为	在	我的	神经	那	和	这些	女性	所以

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['æspɜːrn][ðə; ði] [prˈkjuːnieri] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnstəntli] [kʌm] [bæk] .

associated	with	Aspern	the	pecuniary	question	should	constantly	come	back	.
联系	和	阿斯彭	这	金钱	问题	应该	不断地	来	后退	.

虽然这让我开始感到恼火，因为这些与阿斯彭关系密切的女性总是会提起金钱问题。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	That	would	be	very	good	for	me	,	”	she	replied	,	smiling	.
“	那	会	是	非常	好的	为了	我	,	”	她	回复	,	微笑	.

“那对我来说太好了，”她笑着回答。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

“	You	put	me	on	my	honor	!
“	你	放	我	在	我的	荣誉	!

“你让我以我的荣誉担保！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :

"	She	looked	as	if	she	failed	to	understand	this	,	but	went	on	:
"	她	看起来	作为	如果	她	失败的	到	理解	这	,	但	去	在	:

她看起来好像没听懂，但还是继续说道：

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] .

"	She	wants	me	to	have	more	.
"	她	想要	我	到	有	更多的	.

她希望我能拥有更多。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] . "

She	thinks	she	is	going	to	die	.	"
她	思考	她	是	去	到	死	.	"

她觉得自己快要死了。

" [ɑː] , [nɑːt] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] !

"	Ah	,	not	soon	,	I	hope	!
"	啊	,	不是	很快	,	我	希望	!

"啊，希望不会很快！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .

"	I	exclaimed	with	genuine	feeling	.
"	我	惊呼	和	真的	感觉	.

我由衷地惊呼道。

[aɪ] [hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ɑːn]

I	had	perfectly	considered	the	possibility	that	she	would	destroy	her	papers	on
我	有	完美	经过考虑的	这	可能性	那	她	会	破坏	她	文件	在

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [end] ['riːəli] [ə'proʊtʃ] .

the	day	she	should	feel	her	end	really	approach	.
这	天	她	应该	感觉	她	结尾	真的	方法	.

我完全考虑到了她可能会在真正感到生命终结的那天销毁她的文件。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðen] ,

I	believed	that	she	would	cling	to	them	till	then	,
我	相信	那	她	会	黏着	到	他们	直到	然后	,

我相信她会一直依赖他们到那时。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] - ['letərz] ['oʊvər] ['evri] [naɪt] [ɔːr]

and	I	think	I	had	an	idea	that	she	read	Aspern's	letters	over	every	night	or
和	我	思考	我	有	一个	主意	那	她	读	-	信件	超过	每一个	夜晚	或者

[æt; ət] [liːst] [prest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [lɪps] .

at	least	pressed	them	to	her	withered	lips	.
在	至少	按下	他们	到	她	干枯	嘴唇	.

我当时觉得她每晚都会重读阿斯彭的信，或者至少会把信贴在她干裂的嘴唇上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['spektək(ə)l] .

I	would	have	given	a	good	deal	to	have	a	glimpse	of	the	latter	spectacle	.
我	会	有	给定	一个	好的	交易	到	有	一个	一瞥	的	这	后者	奇观	.

我愿意付出很多，只为能一睹后一种景象。

[aɪ] [æskt] [mɪs] ['tiːtə] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['sɪriəsli] [ɪl] ,

I	asked	Miss	Tita	if	the	old	lady	were	seriously	ill	,
我	问	错过	蒂塔	如果	这	老的	女士	是	严重地	患病的	,

我问蒂塔小姐，那位老太太是否病得很重。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['veri] ['taɪərd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['veri] , ['veri]

and	she	replied	that	she	was	only	very	tired	—	she	had	lived	so	very	,	very
和	她	回复	那	她	曾是	仅有的	非常	疲劳的	—	她	有	居住地	所以	非常	,	非常

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

她回答说，她只是很累——她活了太久太久了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

That	was	what	she	said	herself	—	she	wanted	to	die	for	a	change	.
那	曾是	什么	她	说	她自己	—	她	通缉	到	死	为了	一个	改变	.

她自己也这么说过——她想换个方式死去。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] [ded] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

Besides	,	all	her	friends	were	dead	long	ago	;
除了	, 全部	她	朋友们	是	死的	长的	前	;	

此外，她的朋友们都早已去世了；

['i:ðər] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] .

either	they	ought	to	have	remained	or	she	ought	to	have	gone	.
任何一个	他们	应该	到	有	剩余	或者	她	应该	到	有	已消失	.

他们要么应该留下，要么她应该离开。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] ['ɔ:f(ə)n] [sed] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['kɑ:ntent] .

That	was	another	thing	her	aunt	often	said	—	she	was	not	at	all	content	.
那	曾是	其他	事物	她	阿姨	经常	说	—	她	曾是	不是	在	全部	内容	.

这也是她姑妈经常说的一句话——她一点也不满足。

“ [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [dəunt][daɪ] [wen] [ðeɪ] [laɪk] , [du:] [ðeɪ] ?

“	But	people	don't	die	when	they	like	,	do	they	?
“	但	人们	不	死	什么时候	他们	喜欢	,	做	他们	?

“但是人不会想死就死，对吧？”

” [mɪs] ['ti:tə] [in'kwaiəd] .

”	Miss	Tita	inquired	.
”	错过	蒂塔	询问	.

“蒂塔小姐问道。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [waɪ] ,

I	took	the	liberty	of	asking	why	,
我	采取	这	自由	的	问	为什么	,

我冒昧地问了问为什么，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	there	was	actually	enough	money	to	maintain	both	of	them	,
如果	那里	曾是	实际上	足够的	钱	到	维持	两个都	的	他们	,

如果真的有足够的钱来维持这两个项目的运转，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

there	would	not	be	more	than	enough	in	case	of	her	being	left	alone	.
那里	会	不是	是	更多的	比	足够的	在	案件	的	她	存在	左边	独自的	.

如果她独自一人留在那里，这些钱肯定不够用。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [wel] ,

She	considered	this	difficult	problem	a	moment	and	then	she	said	,	“	Oh	,	well	,
她	经过考虑的	这	难的	问题	一个	片刻	和	然后	她	说	,	“	哦	,	出色地	,

她思考了一会儿这个难题，然后说：“哦，好吧，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

you	know	,	she	takes	care	of	me	.
你	知道	,	她	需要	关心	的	我	.

你知道，她很照顾我。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [wen] [aɪm][ə'loʊn]

She	thinks	that	when	I'm	alone
她	思考	那	什么时候	我是	独自的

她认为当我独自一人时

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] . ”

I	shall	be	a	great	fool	,	I	shall	not	know	how	to	manage	.	”
我	将	是	一个	伟大的	傻子	,	我	将	不是	知道	如何	到	管理	.	”

我真是个大傻瓜，我根本不知道该如何应对。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

“	I	should	have	supposed	that	you	took	care	of	her	.
”	我	应该	有	据称	那	你	采取	关心	的	她	.

“我本以为你会照顾她。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [praʊd] . ”

I'm	afraid	she	is	very	proud	.	”
我是	害怕的	她	是	非常	自豪的	.	”

恐怕她非常骄傲。

“ [waɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl'redi] ?

“	Why	,	have	you	discovered	that	already	?
”	为什么	,	有	你	发现	那	已经	?

“怎么，你已经发现了？”

” [mɪs] ['tiːtə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	Miss	Tita	cried	with	the	glimmer	of	an	illumination	in	her	face	.
”	错过	蒂塔	哭	和	这	微光	的	一个	照明	在	她	脸	.

蒂塔小姐哭了，脸上闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

“	I	was	shut	up	with	her	there	for	a	considerable	time	,	and	she	struck	me	,
”	我	曾是	关闭	向上	和	她	那里	为了	一个	大量	时间	,	和	她	击	我	,

“我和她被关在那里相当长一段时间，她打了我，

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] .

she	interested	me	extremely	.
她	感兴趣的	我	极其	.

她引起了我极大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

It	didn't	take	me	long	to	make	my	discovery	.
它	没有	拿	我	长的	到	制作	我的	发现	.

我很快就发现了这一点。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] [hɪr] . ”

She	won't	have	much	to	say	to	me	while	I'm	here	.	”
她	惯于	有	很多	到	说	到	我	尽管	我是	这里	.	”

我在这里的时候，她不会跟我说太多话。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] ['əvɜːd] .

“	No	,	I	don't	think	she	will	,	”	my	companion	averred	.
”	不	,	我	不	思考	她	将要	,	”	我的	伴侣	断言	.

“不，我不认为她会，”我的同伴断言道。

“ [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	suppose	she	has	some	suspicion	of	me	?
”	做	你	认为	她	有	一些	怀疑	的	我	?

你认为她对我有所怀疑吗?

” [mɪs] ['tiːtəz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [mɑːrk] .

”	Miss	Tita's	honest	eyes	gave	me	no	sign	that	I	had	touched	a	mark	.
”	错过	蒂塔的	诚实的	眼睛	给予	我	不	符号	那	我	有	感动	一个	标记	.

“蒂塔小姐诚实的眼神没有让我看出我碰伤了她。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] — ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] ['æftər] [ɔːl] [soʊ] ['iːzəli] . ”

“	I	shouldn't	think	so	—	letting	you	in	after	all	so	easily	.	”
”	我	不应该	思考	所以	—	出租	你	在	后	全部	所以	容易地	.	”

“我不应该这么想——毕竟我那么轻易就让你进来了。”

“ [oʊ] , [soʊ] ['iːzəli] !
“ Oh , so easily !
” 哦 , 所以 容易地 !

“哦，太容易了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][rɪsk] .
she has covered her risk .
她 有 涵盖 她 风险 .

她已经规避了风险。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
But where is it that one could take an advantage of her ? ”
但 在哪里 是 它 那 一 可以 拿 一个 优势 的 她 ? ”

但人们究竟能从哪里占她便宜呢?

“ [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] , [ɔːt] [aɪ] ?
“ I oughtn't to tell you if I knew , ought I ?
” 我 不应该 到 告诉 你 如果 我 知道 , 应该 我 ?

“如果我知道，我就不应该告诉你，对吧？”

” [ænd; ənd] [mɪs] ['tiːtə] ['ædɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['doʊlfəli] ,
” And Miss Tita added , before I had time to reply to this , smiling dolefully ,
” 和 错过 蒂塔 额外 , 前 我 有 时间 到 回复 到 这 , 微笑 悲伤地 ,

“蒂塔小姐在我还没来得及回答之前，又苦笑着补充道：”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [wiːk] [pɔɪnts] ? ”
“ Do you think we have any weak points ? ”
” 做 你 思考 我们 有 任何 虚弱的 积分 ? ”

你认为我们有什么弱点吗?

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] .
“ That's exactly what I'm asking .
” 那就是 确切地 什么 我是 问 .

“这正是我要问的。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm]
You would only have to mention them for me to respect them
你 会 仅有的 有 到 提到 他们 为了 我 到 尊重 他们
[rɪ'lɪdʒəsli] .
religiously .
宗教地 .

你只要提起他们，我就会对他们肃然起敬。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðɪs] ,
” She looked at me , at this ,
” 她 看起来 在 我 , 在 这 ,

她看着我，看着这一切，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [bʌt; bət] ['kændɪd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['grætɪfaɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
with that air of timid but candid and even gratified curiosity with which she
和 那 空气 的 胆小 但 坦率 和 甚至 满意 好奇心 和 哪个 她
[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
had confronted me from the first ;
有 面对 我 从 这 第一的 ;

她带着那种从一开始就带着的羞涩但坦率，甚至带着一丝满足的好奇心来面对我；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
and then she said , “ There is nothing to tell .
和 然后 她 说 , ” 那里 是 没有什么 到 告诉 .

然后她说：“没什么好说的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['terəbli] ['kwaɪət] .

We	are	terribly	quiet	.
我们	是	可怕	安静的	.

我们非常安静。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pæs] .

I	don't	know	how	the	days	pass	.
我	不	知道	如何	这	天	经过	.

我不知道日子是怎么过去的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][laɪf] . ”

We	have	no	life	.	”
我们	有	不	生活	.	”

我们没有生活。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“	I	wish	I	might	think	that	I	should	bring	you	a	little	.	”
“	我	希望	我	可能	思考	那	我	应该	带来	你	一个	小的	.	”

“我希望我能想到应该给你带点东西。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	Oh	,	we	know	what	we	want	,	”	she	went	on	.
“	哦	,	我们	知道	什么	我们	想	,	”	她	去	在	.

“哦，我们知道自己想要什么，”她接着说。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .

“	It's	all	right	.
“	它是	全部	正确的	.

“没关系。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [θɪŋz] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] : [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [dɪd]

”	There	were	various	things	I	desired	to	ask	her	:	how	in	the	world	they	did
”	那里	是	各种各样的	事物	我	想要的	到	问	她	:	如何	在	这	世界	他们	做过

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

“我有很多想问她的问题：他们究竟是如何生活的；

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɔːr] ['vɪzɪtər] , ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz]

whether	they	had	any	friends	or	visitors	,	any	relations	in	America	or	in	other	countries
无论	他们	有	任何	朋友们	或者	访客	,	任何	关系	在	美国	或者	在	其他	国家

.

:
.

他们在美国或其他国家是否有朋友、访客或亲戚。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ; [aɪ][mʌst; məst]

But	I	judged	such	an	inquiry	would	be	premature	;	I	must
但	我	评判	这样的	一个	询问	会	是	过早	;	我	必须

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [tʃæns] .

leave	it	to	a	later	chance	.
离开	它	到	一个	之后	机会	.

但我认为现在进行这样的调查还为时过早；我必须留待以后再做。

“ [wel] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [praʊd] , ” [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] .

“	Well	,	don't	YOU	be	proud	,	”	I	contented	myself	with	saying	.
“	出色地	,	不	你	是	自豪的	,	”	我	满足	我	和	说	.

“哼，你可别骄傲啊，”我心满意足地说道。

“ [dəunt] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] . ”

“	Don't	hide	from	me	altogether	.	”
“	不	隐藏	从	我	共	.	”

“不要完全躲着我。”

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

“	Oh	,	I	must	stay	with	my	aunt	,	”	she	returned	,	without	looking	at	me	.
”	哦	,	我	必须	停留	和	我的	阿姨	,	”	她	返回	,	没有	寻找	在	我	.

“哦，我必须待在我姑妈家，”她头也不抬地回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

And	at	the	same	moment	,	abruptly	,	without	any	ceremony	of	parting	,	she
和	在	这	相同的	片刻	,	突然	,	没有	任何	仪式	的	离别	,	她

['kwɪtɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

quitted	me	and	disappeared	,
辞职	我	和	消失	,

就在同一时刻，她突然间没有任何告别仪式，就离开了我，消失了。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] .

leaving	me	to	make	my	own	way	downstairs	.
离开	我	到	制作	我的	自己的	方式	楼下	.

留下我独自下楼。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ,

I	remained	a	while	longer	,
我	剩余	一个	尽管	更长	,

我又待了一会儿。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt] ['dezərt] ([ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn]) [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

wandering	about	the	bright	desert	(	the	sun	was	pouring	in	)	of	the	old	house	,
漫游	关于	这	明亮的	沙漠	(	这	太阳	曾是	浇注	在	)	的	这	老的	房子	,

在阳光灿烂的沙漠般的老房子里漫步（阳光倾泻而入），

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

thinking	the	situation	over	on	the	spot	.
思维	这	情况	超过	在	这	点	.

当场思考情况。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pætərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rvə] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'i:] ,

Not	even	the	pattering	little	serva	came	to	look	after	me	,
不是	甚至	这	打节拍	小的	塞尔瓦	来了	到	看	后	我	,

就连那只踱步的小薮猫也没来照顾我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] ['tri:tmənt] [ʃoʊd] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	I	reflected	that	after	all	this	treatment	showed	confidence	.
和	我	反映	那	后	全部	这	治疗	显示	信心	.

我反思了一下，经历了这一切治疗之后，这展现了我的自信。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒu:n] ,

Perhaps	it	did	,	but	all	the	same	,	six	weeks	later	,	toward	the	middle	of	June	,
也许	它	做过	,	但	全部	这	相同的	,	六	周	之后	,	朝向	这	中间	的	六月	,

或许确实如此，但无论如何，六周后，也就是六月中旬，

[ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mɪsɪz] . [prest] [ˌʌndər'tʊk] [hɜ:r; hər] ['ænjuəl] [maɪ'greɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

the	moment	when	Mrs	.	Prest	undertook	her	annual	migration	,	I	had	made	no
这	片刻	什么时候	太太	.	普雷斯特	承担	她	年度的	迁移	,	我	有	制成	不

['meʒərəbl] [æd'væns] .

measurable	advance	.
可测量的	进步	.

当普雷斯特夫人开始她一年一度的迁徙时，我还没有取得任何实质性的进展。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .

I	was	obliged	to	confess	to	her	that	I	had	no	results	to	speak	of	.
我	曾是	有义务	到	承认	到	她	那	我	有	不	结果	到	说话	的	.

我不得不向她坦白，我没有任何值得一提的成果。

[maɪ][fɜ:rst][step][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ræpɪd] ,

My	first	step	had	been	unexpectedly	rapid	,
我的	第一的	步	有	到过	不料	迅速的	,

我的第一步出乎意料地快，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] .

but	there	was	no	appearance	that	it	would	be	followed	by	a	second	.
但	那里	曾是	不	外貌	那	它	会	是	随后	经过	一个	第二	.

但似乎不会有第二起事件发生。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['həʊstɪsiz] — [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ]

I	was	a	thousand	miles	from	taking	tea	with	my	hostesses	—	that	privilege
我	曾是	一个	千	英里	从	采取	茶	和	我的	女招待	—	那	特权

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

我当时离和女主人一起喝茶还有千里之遥——那是我梦寐以求的特权。

[æz; əz][aɪ] [ri'maindid] ['mɪsɪz] . [prest] , [wi:; wi][bəuθ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

as	I	reminded	Mrs	.	Prest	,	we	both	had	had	a	vision	.
作为	我	提醒	太太	.	普雷斯特	,	我们	两个都	有	有	一个	想象	.

正如我提醒普雷斯特夫人的那样，我们俩都曾有过一个愿景。

[ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['wɑ:ntɪŋ] ['boʊldnəs] ,

She	reproached	me	with	wanting	boldness	,
她	受责备	我	和	想要	大胆	,

她责备我缺乏勇气，

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][boʊld][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] :

and	I	answered	that	even	to	be	bold	you	must	have	an	opportunity	:
和	我	回答	那	甚至	到	是	大胆的	你	必须	有	一个	机会	:

我的回答是，即使要变得大胆，也必须有机会：

[ju:; jʊ] [meɪ] [pʊʃ] [ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['bætər] [daʊn] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] .

you	may	push	on	through	a	breach	but	you	can't	batter	down	a	dead	wall	.
你	可能	推	在	通过	一个	违反	但	你	不能	连击	向下	一个	死的	墙	.

你可以突破缺口，但你无法撞倒一堵死墙。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [bri:tʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt]

She	answered	that	the	breach	I	had	already	made	was	big	enough	to	admit
她	回答	那	这	违反	我	有	已经	制成	曾是	大的	足够的	到	承认

[æn; ən]['ɑ:rmi][ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] ['aʊərz][ɪn] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

an	army	and	accused	me	of	wasting	precious	hours	in	whimpering	in	her
一个	军队	和	被告	我	的	浪费	宝贵的	小时	在	呜咽	在	她

[sə'lɑ:n] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

salon	when	I	ought	to	have	been	carrying	on	the	struggle	in	the	field	.
沙龙	什么时候	我	应该	到	有	到过	携带	在	这	斗争	在	这	场地	.

她回答说，我造成的缺口大到足以让一支军队通过，并指责我浪费宝贵的时间在她的沙龙里哭泣，而我本应该在前线继续战斗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

It	is	true	that	I	went	to	see	her	very	often	,
它	是	真的	那	我	去	到	看	她	非常	经常	,

的确，我经常去看望她。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] ([aɪ] ['friːli] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt])

on	the	theory	that	it	would	console	me	(	I	freely	expressed	my	discouragement	)
在	这	理论	那	它	会	安慰	我	(	我	自由	表达	我的	沮丧	)

[fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['premɪsɪz] .

for	my	want	of	success	on	my	own	premises	.
为了	我的	想	的	成功	在	我的	自己的	前提	.

因为我在自己的场所未能取得成功，我感到很沮丧，所以我想这或许能安慰我。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] [tʃɑːf; tʃæf]

But	I	began	to	perceive	that	it	did	not	console	me	to	be	perpetually	chaffed
但	我	开始	到	感知	那	它	做过	不是	安慰	我	到	是	永恒地	擦伤

[fɔːr; fər][maɪ]['skruːpəlz] ,

for	my	scruples	,
为了	我的	顾虑	,

但我开始意识到，总是为自己的顾虑而感到懊恼并不能安慰我。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ]['vɪdʒɪlənt] ;

especially	when	I	was	really	so	vigilant	;
尤其	什么时候	我	曾是	真的	所以	警惕的	;

尤其是我当时非常警惕的时候；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [wen] [maɪ] [dɪ'raɪsɪv] [frend] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	was	rather	glad	when	my	derisive	friend	closed	her	house	for	the
和	我	曾是	相当	高兴的	什么时候	我的	嘲讽的	朋友	关闭	她	房子	为了	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

当我那位爱嘲讽我的朋友夏天关门歇业时，我感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərkɔːrs]

She	had	expected	to	gather	amusement	from	the	drama	of	my	intercourse
她	有	预期的	到	收集	娱乐	从	这	戏剧	的	我的	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ˌbɔːrdə'roʊ] ,

with	the	Misses	Bordereau	,
和	这	小姐们	边框	,

她原本希望从我与博德罗小姐们的性爱闹剧中获得乐趣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['drɑːmə] ,

and	she	was	disappointed	that	the	intercourse	,	and	consequently	the	drama	,
和	她	曾是	失望的	那	这	交往	,	和	最后	这	戏剧	,

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

had	not	come	off	.
有	不是	来	离开	.

她很失望，因为性交以及随之而来的戏剧性场面都没有发生。

“ [ðeɪl] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['ruːɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['venɪs] .

“	They'll	lead	you	on	to	your	ruin	,	”	she	said	before	she	left	Venice	.
“	他们会	带领	你	在	到	你的	废墟	,	”	她	说	前	她	左边	威尼斯	.

“他们会把你引向毁灭，”她在离开威尼斯前说道。

“ [ðeɪl] [get] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][skræp] .

“	They'll	get	all	your	money	without	showing	you	a	scrap	.
“	他们会	得到	全部	你的	钱	没有	显示	你	一个	废料	.

“他们会不费吹灰之力就骗走你所有的钱。”

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	I	think	I	settled	down	to	my	business	with	more	concentration	after	she	had
”	我	思考	我	定居	向下	到	我的	商业	和	更多的	专注	后	她	有

[gɔːn] [ə'weɪ] .

gone	away	.
已消失	离开	.

“我觉得她离开后，我更加专注于自己的事业了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

It	was	a	fact	that	up	to	that	time	I	had	not	,
它	曾是	一个	事实	那	向上	到	那	时间	我	有	不是	,

事实上，在那之前我从未.....

[seɪv] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːf] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kwɪr] ['həʊstɪsiz] .

save	on	a	single	brief	occasion	,	had	even	a	moment's	contact	with	my	queer	hostesses	.
节省	在	一个	单身的	简短的	场合	,	有	甚至	一个	瞬间	接触	和	我的	酷儿	女招待	.

除了短暂的一次之外，我甚至没有和我的女同性恋女招待有过片刻的接触。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

The	exception	had	occurred	when	I	carried	them	according	to	my	promise	the	terrible	three	thousand	francs	.
这	例外	有	发生	什么时候	我	携带	他们	根据	到	我的	承诺	这	糟糕的	三	千	法郎	.

唯一的例外是我信守承诺，把那可怕的三千法郎带了过来。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['tiːtə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	I	found	Miss	Tita	waiting	for	me	in	the	hall	,
然后	我	成立	错过	蒂塔	等待	为了	我	在	这	大厅	,

然后我发现蒂塔小姐在走廊里等我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] .

and	she	took	the	money	from	my	hand	so	that	I	did	not	see	her	aunt	.
和	她	采取	这	钱	从	我的	手	所以	那	我	做过	不是	看	她	阿姨	.

她从我手里拿走了钱，这样我就没看到她的姑姑。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [vaʊ] .

The	old	lady	had	promised	to	receive	me	,	but	she	apparently	thought	nothing	of	breaking	that	vow	.
这	老的	女士	有	承诺	到	收到	我	,	但	她	显然	想法	没有什么	的	打破	那	发誓	.

老太太答应收留我，但她显然没想过要违背诺言。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] ['leðər] , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

The	money	was	contained	in	a	bag	of	chamois	leather	,	of	respectable	dimensions	,
这	钱	曾是	包含	在	一个	包	的	麂皮	皮革	,	的	可敬	方面	,

钱装在一个尺寸不错的麂皮袋里。

[wɪtʃ] [maɪ]['bæŋkər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

which	my	banker	had	given	me	,
哪个	我的	银行家	有	给定	我	,

那是我的银行家给我的，

[ænd; ənd] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fɪst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Miss	Tita	had	to	make	a	big	fist	to	receive	it	.
和	错过	蒂塔	有	到	制作	一个	大的	拳头	到	收到	它	.

蒂塔小姐不得不握紧拳头才能接住它。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sə'lemnəti] ,

This	she	did	with	extreme	solemnity	,
这	她	做过	和	极端	严肃	,

她极其严肃地做了这件事。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [əˈfer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

though	I	tried	to	treat	the	affair	a	little	as	a	joke	.
尽管	我	尝试	到	对待	这	事务	一个	小的	作为	一个	开玩笑	.

虽然我试图把这件事当成一个玩笑来对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['dʒɑːkjələr] [streɪn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,

It	was	in	no	jocular	strain	,	yet	it	was	with	simplicity	,	that	she	inquired	,
它	曾是	在	不	诙谐	拉紧	,	然而	它	曾是	和	简单	,	那	她	询问	,

她语气并不玩笑，而是朴实地问道：

['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [pɑːmz] : “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [tuː] [mʌtʃ] ?

weighing	the	money	in	her	two	palms	:	“	Don't	you	think	it's	too	much	?
称重	这	钱	在	她	二	棕榈树	:	“	不	你	思考	它是	也	很多	?

她双手掂了掂手里的钱：“你不觉得太多了吗？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

”	To	which	I	replied	that	that	would	depend	upon	the	amount	of	pleasure	I	should
”	到	哪个	我	回复	那	那	会	依赖	之上	这	数量	的	乐趣	我	应该

[get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

get	for	it	.
得到	为了	它	.

“对此，我回答说，那将取决于我能从中获得多少快乐。”

[ˌhɪrə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Hereupon	she	turned	away	from	me	quickly	,	as	she	had	done	the	day	before
于是	她	转向	离开	从	我	迅速地	,	作为	她	有	完毕	这	天	前

,

,

,

于是她迅速转身离开，就像前一天那样。

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌhɪðər'tuː] : “ [oʊ] , ['pleʒər] ,

murmuring	in	a	tone	different	from	any	she	had	used	hitherto	:	“	Oh	,	pleasure	,
淙淙	在	一个	语气	不同的	从	任何	她	有	用过的	迄今为止	:	“	哦	,	乐趣	,

她用一种与以往截然不同的语气低声说道：“哦，荣幸，

['pleʒər] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

pleasure	—	there's	no	pleasure	in	this	house	!
乐趣	—	有	不	乐趣	在	这	房子	!

快乐——这房子里没有快乐！

” ['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

”	After	this	,	for	a	long	time	,	I	never	saw	her	,
”	后	这	,	为了	一个	长的	时间	,	我	绝不	锯	她	,

“此后很长一段时间，我再也没见过她。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [helpt]

and	I	wondered	that	the	common	chances	of	the	day	should	not	have	helped
和	我	想知道	那	这	常见的	机会	的	这	天	应该	不是	有	帮助

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] .

us	to	meet	.
我们	到	见面	.

我当时就在想，这平常的巧合本不应该让我们相遇。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ə'genst]

It	could	only	be	evident	that	she	was	immensely	on	her	guard	against
它	可以	仅有的	是	明显	那	她	曾是	非常	在	她	警卫	反对

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

很明显，她对他们非常警惕；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi]

and	in	addition	to	this	the	house	was	so	big	that	for	each	other	we
和	在	添加	到	这	这	房子	曾是	所以	大的	那	为了	每个	其他	我们

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

were	lost	in	it	.
是	丢失的	在	它	.

此外，房子太大了，我们俩都迷失在里面。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hoʊpfəli] [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['sɑːlə][ɪn][maɪ] ['kʌmɪŋz]

I	used	to	look	out	for	her	hopefully	as	I	crossed	the	sala	in	my	comings
我	用过的	到	看	出去	为了	她	希望	作为	我	交叉	这	萨拉	在	我的	来访

[ænd; ənd] ['goʊɪŋz] ,

and	goings	,
和	行进	,

我以前每次进出大厅时，都会满怀希望地留意她的身影。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

but	I	was	not	rewarded	with	a	glimpse	of	the	tail	of	her	dress	.
但	我	曾是	不是	奖励	和	一个	一瞥	的	这	尾巴	的	她	裙子	.

但我却没能看到她裙摆的全貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'pɑːrtmənt] .

It	was	as	if	she	never	peeped	out	of	her	aunt's	apartment	.
它	曾是	作为	如果	她	绝不	偷窥	出去	的	她	姑姑的	公寓	.

她仿佛从未向姑妈的公寓外张望过。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

I	used	to	wonder	what	she	did	there	week	after	week	and	year	after	year	.
我	用过的	到	想知道	什么	她	做过	那里	星期	后	星期	和	年	后	年	.

我以前常常好奇她每年每周都在那里做什么。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][pɑː'tiː]['prɪs][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

I	had	never	encountered	such	a	violent	parti	pris	of	seclusion	;
我	有	绝不	遭遇	这样的	一个	暴力	派对	价格	的	隔离	;

我从未遇到过如此激烈的隐居主义；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hʌntɪd] ['kriːtʃərz] [feɪnɪŋ]

it	was	more	than	keeping	quiet	—	it	was	like	hunted	creatures	feigning
它	曾是	更多的	比	保持	安静的	—	它	曾是	喜欢	猎杀	生物	假装

[deθ] .

death	.
死亡	.

这不仅仅是保持沉默——这就像被猎杀的动物假装死亡一样。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['vɪzɪtər] [wət'evər] [ænd; ənd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːntækt]

The	two	ladies	appeared	to	have	no	visitors	whatever	and	no	sort	of	contact
这	二	女士们	出现	到	有	不	访客	任何	和	不	种类	的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

with	the	world	.
和	这	世界	.

这两位女士似乎没有任何访客，也与外界没有任何联系。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt]

I	judged	at	least	that	people	could	not	have	come	to	the	house	and	that
我	评判	在	至少	那	人们	可以	不是	有	来	到	这	房子	和	那

[mɪs] ['tiːtə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Tita	could	not	have	gone	out	without	my	having	some	observation	of	it	.
错过	蒂塔	可以	不是	有	已消失	出去	没有	我的	拥有	一些	观察	的	它	.

我至少判断，如果没有我的观察，就不可能有人来过这所房子，也不可能蒂塔小姐出去。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [dis'laikt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ([rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

I	did	what	I	disliked	myself	for	doing	(	reflecting	that	it	was	only	once	in	a
我	做过	什么	我	不喜欢	我	为了	正在做	(	反思	那	它	曾是	仅有的	一次	在	一个

[wei]) :

way	)	:
方式	)	:

我做了自己不喜欢做的事（反思一下，这在某种程度上只发生过一次）：

[aɪ] ['kwestʃənd] [maɪ]['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

I	questioned	my	servant	about	their	habits	and	let	him	divine	that	I	should	be
我	被质问	我的	仆人	关于	他们的	习惯	和	让	他	神圣的	那	我	应该	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .

interested	in	any	information	he	could	pick	up	.
感兴趣的	在	任何	信息	他	可以	挑选	向上	.

我询问仆人他们的习惯，让他猜到我应该对他能打听到的任何信息都感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'meɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [və'niːʃn] :

But	he	picked	up	amazingly	little	for	a	knowing	Venetian	:
但	他	挑选	向上	令人惊讶的是	小的	为了	一个	会心	威尼斯	:

但对于一个见多识广的威尼斯人来说，他得到的却少得惊人：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fæst][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː]

it	must	be	added	that	where	there	is	a	perpetual	fast	there	are	very	few
它	必须	是	额外	那	在哪里	那里	是	一个	永久	快速地	那里	是	非常	很少

[krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

crumbs	on	the	floor	.
面包屑	在	这	地面	.

必须补充的是，在长期禁食的地方，地板上很少会有面包屑。

[hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

His	cleverness	in	other	ways	was	sufficient	,
他的	聪明才智	在	其他	方式	曾是	充足的	,

他在其他方面的聪明才智已经足够了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

if	it	was	not	quite	all	that	I	had	attributed	to	him	on	the	occasion	of
如果	它	曾是	不是	相当	全部	那	我	有	归因于	到	他	在	这	场合	的

[maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tiːtə] .

my	first	interview	with	Miss	Tita	.
我的	第一的	面试	和	错过	蒂塔	.

如果说这与我第一次采访蒂塔小姐时对他的评价并不完全一致的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['boʊtˌloʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ;

He	had	helped	my	gondolier	to	bring	me	round	a	boatload	of	furniture	;
他	有	帮助	我的	贡多拉船夫	到	带来	我	圆形的	一个	满载	的	家具	;

他曾帮助我的船夫帮我把一船家具运过来；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

and	when	these	articles	had	been	carried	to	the	top	of	the	palace	and
和	什么时候	这些	文章	有	到过	携带	到	这	顶部	的	这	宫殿	和

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'soʊsieɪtɪd] ['wɪzdəm] [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd][maɪ] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ]

distributed	according	to	our	associated	wisdom	he	organized	my	household	with
分布式	根据	到	我们的	联系	智慧	他	组织	我的	家庭	和

[sʌtʃ] ['prɔmptitjuːd] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

such	promptitude	as	was	consistent	with	the	fact	that	it	was	composed
这样的	迅速	作为	曾是	持续的	和	这	事实	那	它	曾是	由

[ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

exclusively	of	himself	.
只	的	他自己	.

当这些物品被运到宫殿顶端，并按照我们共同的智慧分发完毕后，他迅速地安排好了我的家务，这与他自己一个人就负责管理我的家务的效率完全相符。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ʃɔːrt] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'dɪfrənt]

He	made	me	in	short	as	comfortable	as	I	could	be	with	my	indifferent
他	制成	我	在	短的	作为	舒服的	作为	我	可以	是	和	我的	冷漠

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

他让我尽可能地安心，即使我的前景黯淡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [meɪd] [ɔːr]

I	should	have	been	glad	if	he	had	fallen	in	love	with	Miss	Bordereau's	maid	or
我	应该	有	到过	高兴的	如果	他	有	倒下	在	爱	和	错过	-	女佣	或者

,

,
,

如果他爱上的是博德罗小姐的女仆，或者，我倒会很高兴。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn] [əˈvɜːrʒn] ; ['iːðər] [ɪ'vent] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt]

failing	this	,	had	taken	her	in	aversion	;	either	event	might	have	brought	about
失败	这	,	有	已采取	她	在	厌恶	;	任何一个	事件	可能	有	带来	关于

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] ,

some	kind	of	catastrophe	,
一些	种类	的	灾难	,

如果失败，她就会厌恶地接受她；任何一种情况都可能带来某种灾难。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɑːrli] .

and	a	catastrophe	might	have	led	to	some	parley	.
和	一个	灾难	可能	有	引领	到	一些	谈判	.

一场灾难或许能促成一些谈判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['soʊʃəb(ə)l] ,

It	was	my	idea	that	she	would	have	been	sociable	,
它	曾是	我的	主意	那	她	会	有	到过	善于交际的	,

我原以为她会很善于交际。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [sɔː] [hɜːr; hər][flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [də'mestɪk]

and	I	myself	on	various	occasions	saw	her	flit	to	and	fro	on	domestic
和	我	我	在	各种各样的	场合	锯	她	掠过	到	和	弗	在	国内的

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

我本人也曾多次看到她忙于家务琐事而来回奔波。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l] .

so	that	I	was	sure	she	was	accessible	.
所以	那	我	曾是	当然	她	曾是	可访问	.

这样我就能确定她很容易联系到。

[bʌt; bət][aɪ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['gɑːsɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] ,

But	I	tasted	of	no	gossip	from	that	fountain	,
但	我	尝过	的	不	闲话	从	那	喷泉	,

但我从那喷泉里尝不到任何流言蜚语的味道。

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [pæs'kwɑːliz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

and	I	afterward	learned	that	Pasquale's	affections	were	fixed	upon	an	object
和	我	之后	学习	那	帕斯夸莱的	情感	是	固定的	之上	一个	目的

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

that	made	him	heedless	of	other	women	.
那	制成	他	鲁莽	的	其他	女性	.

后来我才知道，帕斯夸莱的感情完全集中在一个对象身上，以至于他对其他女人漠不关心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊdərd] [feɪs] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,

This	was	a	young	lady	with	a	powdered	face	,	a	yellow	cotton	gown	,
这	曾是	一个	年轻的	女士	和	一个	粉末状	脸	,	一个	黄色的	棉布	袍	,

这是一位脸上扑着粉、身穿黄色棉布长袍的年轻女子。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['liːʒər] , [huː] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	much	leisure	,	who	used	often	to	come	to	see	him	.
和	很多	闲暇	,	WHO	用过的	经常	到	来	到	看	他	.

他有很多空闲时间，经常有人来看望他。

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] , [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] ,

She	practiced	,	at	her	convenience	,
她	练习	,	在	她	方便	,

她利用空闲时间练习。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪŋər] [ʌv; əv] [biːdz] ([ðiːz] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['venɪs] ,

the	art	of	a	stringer	of	beads	(	these	ornaments	are	made	in	Venice	,
这	艺术	的	一个	纵梁	的	珠子	(	这些	装饰品	是	制成	在	威尼斯	,

串珠工艺（这些饰品产自威尼斯）

[ɪn] [prə'fjuːʒn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	profusion	;	she	had	her	pocket	full	of	them	,
在	丰富	;	她	有	她	口袋	满的	的	他们	,

数量众多；她的口袋里装满了。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt]) ,

and	I	used	to	find	them	on	the	floor	of	my	apartment	)	,
和	我	用过的	到	寻找	他们	在	这	地面	的	我的	公寓	)	,

我以前经常在公寓的地板上发现它们)，

[ænd; ənd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	kept	an	eye	on	the	maiden	in	the	house	.
和	保留	一个	眼睛	在	这	少女	在	这	房子	.

并密切监视着屋里的少女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][də'mestiks]['tæt(ə)l] ,

It	was	not	for	me	of	course	to	make	the	domestics	tattle	,
它	曾是	不是	为了	我	的	课程	到	制作	这	家政	告密	,

当然，我无权让家仆们告密。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] - [kʊk] .

and	I	never	said	a	word	to	Miss	Bordereau's	cook	.
和	我	绝不	说	一个	单词	到	错过	-	厨师	.

我从未跟博德罗小姐的厨娘说过一句话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

It	seemed	to	me	a	proof	of	the	old	lady's	determination	to	have	nothing
它	似乎	到	我	一个	证明	的	这	老的	女士的	决心	到	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][maɪ] [θriː]

to	do	with	me	that	she	should	never	have	sent	me	a	receipt	for	my	three
到	做	和	我	那	她	应该	绝不	有	发送	我	一个	收据	为了	我的	三

[mʌnθs] - [rent] .

months	'	rent	.
几个月	-	租	.

在我看来，这位老太太根本不想跟我有任何瓜葛，她甚至都没给我寄三个月房租的收据。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

For	some	days	I	looked	out	for	it	and	then	,	when	I	had	given	it
为了	一些	天	我	看起来	出去	为了	它	和	然后	,	什么时候	我	有	给定	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我找了好几天，后来放弃了，

[aɪ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]

I	wasted	a	good	deal	of	time	in	wondering	what	her	reason	had	been	for
我	浪费	一个	好的	交易	的	时间	在	好奇	什么	她	原因	有	到过	为了

[ni'glektɪŋ] [soʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə; eɪ] [fɔ:rm] .

neglecting	so	indispensable	and	familiar	a	form	.
疏忽	所以	必不可少	和	熟悉的	一个	形式	.

我浪费了很多时间去思考她忽略这种不可或缺且熟悉的表格的理由是什么。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] ,

At	first	I	was	tempted	to	send	her	a	reminder	,
在	第一的	我	曾是	受诱惑	到	发送	她	一个	提醒	,

起初我曾想给她发个提醒，

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ([ə'genst] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt]

after	which	I	relinquished	the	idea	(	against	my	judgment	as	to	what	was	right
后	哪个	我	放弃	这	主意	(	反对	我的	判断	作为	到	什么	曾是	正确的

[ɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs]) ,

in	the	particular	case	)	,
在	这	特别的	案件	)	,

之后我放弃了这个想法（尽管我认为在具体情况下这样做是正确的），

[ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

on	the	general	ground	of	wishing	to	keep	quiet	.
在	这	一般的	地面	的	祝	到	保持	安静的	.

出于保持沉默的普遍原因。

[ɪf] [mɪs] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] [eɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'i:] [les] [ɪf] [aɪ]

If	Miss	Bordereau	suspected	me	of	ulterior	aims	she	would	suspect	me	less	if	I
如果	错过	边框	怀疑	我	的	后方	目标	她	会	怀疑	我	较少的	如果	我

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bɪznəslaɪk] ,

should	be	businesslike	,
应该	是	商业化	,

如果博德罗小姐怀疑我另有所图，那么如果我表现得公事公办，她就会减少对我的怀疑。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'sentɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] .

and	yet	I	consented	not	to	be	so	.
和	然而	我	同意	不是	到	是	所以	.

但我同意不那样做。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l]

It	was	possible	she	intended	her	omission	as	an	impertinence	,	a	visible
它	曾是	可能的	她	故意的	她	省略	作为	一个	无礼	,	一个	可见的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

她或许是故意不予理睬，以此表达一种明显的讽刺意味。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'ri:tʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .

to	show	how	she	could	overreach	people	who	attempted	to	overreach	her	.
到	展示	如何	她	可以	过度扩张	人们	WHO	尝试过	到	过度扩张	她	.

以此来展示她如何反制那些试图压制她的人。

[ɑ:n] [ðæt] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər]

On	that	hypothesis	it	was	well	to	let	her	see	that	one	did	not	notice	her
在	那	假设	它	曾是	出色地	到	让	她	看	那	一	做过	不是	注意	她

['lɪt(ə)l] [trɪks] .

little	tricks	.
小的	技巧	.

基于这种假设，让她知道她的小伎俩没人注意到是件好事。

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] ['æftərwərd] [pər'siːvd] ,

The	real	reading	of	the	matter	,	I	afterward	perceived	,
这	真实的	阅读	的	这	事情	,	我	之后	感知	,

后来我才真正理解了这件事的含义。

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

was	simply	the	poor	old	woman's	desire	to	emphasize	the	fact	that	I	was	in
曾是	简单地	这	贫穷的	老的	女性的	欲望	到	强调	这	事实	那	我	曾是	在

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪvər][æz; əz]['rɪdʒɪdli] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəli]

the	enjoyment	of	a	favor	as	rigidly	limited	as	it	had	been	liberally
这	享受	的	一个	偏爱	作为	严格地	有限的	作为	它	有	到过	慷慨地

[bi'stəu] .

bestowed	.
授予	.

那位可怜的老妇人只是想强调，我所享受的恩惠虽然慷慨，却也极其有限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

She	had	given	me	part	of	her	house	,
她	有	给定	我	部分	的	她	房子	,

她把她房子的一部分给了我，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm]

and	now	she	would	not	give	me	even	a	morsel	of	paper	with	her	name
和	现在	她	会	不是	给	我	甚至	一个	小块	的	纸	和	她	姓名

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

现在她连一张印有她名字的纸都不肯给我。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Let	me	say	that	even	at	first	this	did	not	make	me	too	miserable	,
让	我	说	那	甚至	在	第一的	这	做过	不是	制作	我	也	悲惨的	,

我想说，即便在一开始，这也没有让我感到太痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	the	whole	episode	was	essentially	delightful	to	me	.
为了	这	所有的	插曲	曾是	本质上	愉快	到	我	.

对我来说，整个过程都非常愉快。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['lɪtəreri] [hɑːrt] ,

I	foresaw	that	I	should	have	a	summer	after	my	own	literary	heart	,
我	预见	那	我	应该	有	一个	夏天	后	我的	自己的	文学	心	,

我预感到我将度过一个如我所愿、充满文学气息的夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens]

and	the	sense	of	holding	my	opportunity	was	much	greater	than	the	sense
和	这	感觉	的	保持	我的	机会	曾是	很多	更大的	比	这	感觉

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	losing	it	.
的	输	它	.

把握机会的感觉远比失去机会的感觉强烈得多。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [və'niːʃn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

There	could	be	no	Venetian	business	without	patience	,
那里	可以	是	不	威尼斯	商业	没有	耐心	,

没有耐心，威尼斯的商业活动就无法开展。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ə'dɔrd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	since	I	adored	the	place	I	was	much	more	in	the	spirit	of	it	for
和	自从	我	受人喜爱	这	地方	我	曾是	很多	更多的	在	这	精神	的	它	为了

['hævɪŋ] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'vɪʒ(ə)n] .

having	laid	in	a	large	provision	.
拥有	铺设	在	一个	大的	条款	.

因为我非常喜欢这个地方，所以提前做好了充分的准备，让我更加融入其中。

[ðæt] ['spɪrɪt] [kept] [ˌem 'i:] [pər'petʃuəl] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm]

That	spirit	kept	me	perpetual	company	and	seemed	to	look	out	at	me	from
那	精神	保留	我	永久	公司	和	似乎	到	看	出去	在	我	从

[ðə; ðɪ][ri'vaivd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [feɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [ʃoʊn] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['poʊət] [hu:]

the	revived	immortal	face	—	in	which	all	his	genius	shone	—	of	the	great	poet	who
这	复活	不朽	脸	—	在	哪个	全部	他的	天才	闪耀	—	的	这	伟大的	诗人	WHO

[wʌz; wəz][maɪ]['prɑ:mptər] .

was	my	prompter	.
曾是	我的	提词器	.

那份精神一直陪伴着我，仿佛从我灵感来源——那位伟大诗人——复活的不朽面容中凝视着我，他所有的才华都在那面容上闪耀。

[aɪ][hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [hi:; hi] ['hɔvəd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][hæf][ðə; ðɪ]

I	had	invoked	him	and	he	had	come	;	he	hovered	before	me	half	the
我	有	调用	他	和	他	有	来	;	他	悬停	前	我	一半	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我呼唤他，他就来了；他时常在我面前徘徊；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [braɪt] [goʊst][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt]

it	was	as	if	his	bright	ghost	had	returned	to	earth	to	tell	me	that
它	曾是	作为	如果	他的	明亮的	鬼	有	返回	到	地球	到	告诉	我	那

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [maɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]

he	regarded	the	affair	as	his	own	no	less	than	mine	and	that	we	should
他	认为	这	事务	作为	他的	自己的	不	较少的	比	矿	和	那	我们	应该

[si:] [ˌaɪ 'ti:] [frə'tɜ:rnəli] ,

see	it	fraternally	,
看	它	兄弟般地	,

仿佛他英明的灵魂重返人间，告诉我他认为这件事与我一样重要，我们应该像兄弟一样看待它。

['tʃɪrfəli] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .

cheerfully	to	a	conclusion	.
愉快地	到	一个	结论	.

愉快地结束了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , “ [pʊr] [dɪr] , [bi:; bi] ['i:zi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

It	was	as	if	he	had	said	,	“	Poor	dear	,	be	easy	with	her	;
它	曾是	作为	如果	他	有	说	,	“	贫穷的	亲爱的	,	是	简单的	和	她	;

他仿佛在说：“可怜的姑娘，对她温柔点吧；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['predʒudisiz] ; ['oʊnli] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] .

she	has	some	natural	prejudices	;	only	give	her	time	.
她	有	一些	自然的	偏见	;	仅有的	给	她	时间	.

她有一些天生的偏见；给她点时间就好。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn] - .

Strange	as	it	may	appear	to	you	she	was	very	attractive	in	1820	.
奇怪的	作为	它	可能	出现	到	你	她	曾是	非常	吸引人的	在	-	.

或许你会觉得奇怪，但她在1820年的时候非常漂亮。

['miːnwaɪl] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɪn] ['venɪs] [tə'geðər] ,
Meanwhile are we not in Venice together ,
同时 是 我们 不是 在 威尼斯 一起 ,

我们现在不是一起在威尼斯吗?

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [pleɪs] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪr] [frendz] ?
and what better place is there for the meeting of dear friends ?
和 什么 更好的 地方 是 那里 为了 这 会议 的 亲爱的 朋友们 ?

还有什么地方比这里更适合挚友相聚呢?

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['sʌmər] ;
See how it glows with the advancing summer ;
看 如何 它 发光 和 这 前进 夏天 ;

看看它在盛夏的映衬下是如何闪耀的;

[haʊ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
how the sky and the sea and the rosy air and the marble of the
如何 这 天空 和 这 海 和 这 红润 空气 和 这 大理石 的 这
['pæləs] [ɔːl] ['ʃɪmər] [ænd; ənd] [melt] [tə'geðər] .
palaces all shimmer and melt together .
宫殿 全部 闪烁 和 熔化 一起 .

天空、大海、玫瑰色的空气和宫殿的大理石，一切都闪烁着光芒，融为一体。

" [maɪ] [ɪk'sentrɪk] ['praɪvət] ['erənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['roʊmæns][ænd; ənd][ðə; ði]
" My eccentric private errand became a part of the general romance and the
" 我的 偏心 私人的 差事 成为 一个 部分 的 这 一般的 浪漫 和 这
['dʒen(ə)rəl]['glɔːri] — [aɪ] [felt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [kəm'pænjənʃɪp] ,
general glory — I felt even a mystic companionship ,
一般的 荣耀 — 我 毛毡 甚至 一个 神秘 友谊 ,

“我那古怪的私人差事也成了整体浪漫和荣耀的一部分——我甚至感到了一种神秘的陪伴感。”

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [frə'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
a moral fraternity with all those who in the past had been in the service of
一个 道德 兄弟会 和 全部 那些 WHO 在 这 过去的 有 到过 在 这 服务 的
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

与所有过去曾为艺术服务的人建立道德上的兄弟情谊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][aɪ]
They had worked for beauty , for a devotion ; and what else was I
他们 有 工作 为了 美丽 , 为了 一个 虔诚 ; 和 什么 别的 曾是 我
['duːɪŋ] ?
doing ?
正在做 ?

他们为美丽而奋斗，为奉献而奋斗；而我呢?

[ðæt] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒefri] ['æspɜːrn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
That element was in everything that Jeffrey Aspern had written ,
那 元素 曾是 在 一切 那 杰弗里 阿斯彭 有 书面 ,

杰弗里·阿斯彭的所有作品中都蕴含着这种元素。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and I was only bringing it to the light .
和 我 曾是 仅有的 带来 它 到 这 光 .

我只是把它公之于众而已。

[aɪ] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlə] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
I lingered in the sala when I went to and fro ;
我 徘徊不去 在 这 萨拉 什么时候 我 去 到 和 弗 ;

我来回走动时，总会在大厅里逗留片刻;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['diːsnt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə] [mɪs]

I	used	to	watch	—	as	long	as	I	thought	decent	—	the	door	that	led	to	Miss
我	用过的	到	手表	—	作为	长的	作为	我	想法	体面的	—	这	门	那	引领	到	错过

- [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Bordereau's	part	of	the	house	.
-	部分	的	这	房子	.

只要我觉得还算体面，我就会一直盯着通往博德罗小姐那部分的门看。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]

A	person	observing	me	might	have	supposed	I	was	trying	to	cast	a
一个	人	观察	我	可能	有	据称	我	曾是	尝试	到	投掷	一个

[spel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ə'temptɪŋ] [sʌm; səm] [ɑːd] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] .

spell	upon	it	or	attempting	some	odd	experiment	in	hypnotism	.
拼写	之上	它	或者	尝试	一些	奇怪的	实验	在	催眠术	.

旁观者可能会认为我是在对它施咒，或者在进行某种奇怪的催眠实验。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [preɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['treʒər] ['prɑːbəbli] ['lɝːkt]

But	I	was	only	praying	it	would	open	or	thinking	what	treasure	probably	lurked
但	我	曾是	仅有的	祈祷	它	会	打开	或者	思维	什么	宝藏	大概	潜伏

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

但我只是祈祷它能打开，或者想着它后面可能藏着什么宝藏。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

I	hold	it	singular	,	as	I	look	back	,
我	抓住	它	单数	,	作为	我	看	后退	,

回首往事，我认为它是独一无二的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['relɪks] [wɜːr; wər]

that	I	should	never	have	doubted	for	a	moment	that	the	sacred	relics	were
那	我	应该	绝不	有	怀疑	为了	一个	片刻	那	这	神圣	遗物	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我当时丝毫没有怀疑过圣物就在那里；

['nevər] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

never	have	failed	to	feel	a	certain	joy	at	being	under	the	same	roof	with
绝不	有	失败的	到	感觉	一个	肯定	喜悦	在	存在	在下面	这	相同的	屋顶	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

和他们住在同一屋檐下，我从未感到丝毫的快乐。

['æftər] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ][hænd] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [jet] ;

After	all	they	were	under	my	hand	—	they	had	not	escaped	me	yet	;
后	全部	他们	是	在下面	我的	手	—	他们	有	不是	逃脱	我	然而	;

毕竟他们曾是我的手下——他们还没有逃脱我的掌控；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][laɪf] [kən'tɪnjuəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	they	made	my	life	continuous	,	in	a	fashion	,
和	他们	制成	我的	生活	连续的	,	在	一个	时尚	,

他们以某种方式延续了我的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

with	the	illustrious	life	they	had	touched	at	the	other	end	.
和	这	杰出	生活	他们	有	感动	在	这	其他	结尾	.

以及他们在另一端所经历的辉煌人生。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] — [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət]

I	lost	myself	in	this	satisfaction	to	the	point	of	assuming	—	in	my	quiet
我	丢失的	我	在	这	满意	到	这	观点	的	假设	—	在	我的	安静的

[ɪk'strævəgəns] — [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə] ['ɔːlsoʊ] [went] [bæk] ,

extravagance	—	that	poor	Miss	Tita	also	went	back	,
奢侈	—	那	贫穷的	错过	蒂塔	还	去	后退	,

我沉浸在这种满足感中，甚至在自己平静的奢侈中，想当然地认为可怜的蒂塔小姐也回去了。

[went] [bæk] , [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

went	back	,	as	I	used	to	phrase	it	.
去	后退	,	作为	我	用过的	到	短语	它	.

就像我以前常说的那样，我又回去了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['spɪnstər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['dʒefri] ['æspɜːrn] ,

She	did	indeed	,	the	gentle	spinster	,	but	not	quite	so	far	as	Jeffrey	Aspern	,
她	做过	的确	,	这	温和的	单身女子	,	但	不是	相当	所以	远的	作为	杰弗里	阿斯彭	,

她确实做到了，这位温柔的老处女，但远不及杰弗里·阿斯彭那样彻底。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɪrseɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [kwaɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

who	was	simply	hearsay	to	her	,	quite	as	he	was	to	me	.
WHO	曾是	简单地	传闻	到	她	,	相当	作为	他	曾是	到	我	.

对她来说，他不过是道听途说，就像对我一样。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒuli'ænə] ,

Only	she	had	lived	for	years	with	Juliana	,
仅有的	她	有	居住地	为了	年	和	朱莉安娜	,

只有她和朱莉安娜一起生活了很多年，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['hændəld] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd])

she	had	seen	and	handled	the	papers	and	(	even	though	she	was	stupid	)
她	有	已见	和	处理	这	文件	和	(	甚至	尽管	她	曾是	愚蠢的	)

[sʌm; səm] [ˌesə'terɪk] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [rʌbd] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

some	esoteric	knowledge	had	rubbed	off	on	her	.
一些	深奥的	知识	有	摩擦	离开	在	她	.

她看过并接触过那些文件，（尽管她很笨）但还是沾染了一些深奥的知识。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ˌreprɪ'zentɪd] — [ˌesə'terɪk] ['nɑːlɪdʒ] ;

That	was	what	the	old	woman	represented	—	esoteric	knowledge	;
那	曾是	什么	这	老的	女士	代表	—	深奥的	知识	;

那位老妇人所代表的就是深奥的知识；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [hɑːrt] [juːst] [tuː; tə] [θrɪl] .

and	this	was	the	idea	with	which	my	editorial	heart	used	to	thrill	.
和	这	曾是	这	主意	和	哪个	我的	社论	心	用过的	到	刺激	.

而这正是我作为一名编辑，曾经无比兴奋的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [biːt] ['fæstər] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,

It	literally	beat	faster	often	,	of	an	evening	,	when	I	had	been	out	,
它	字面上地	打	快点	经常	,	的	一个	晚上	,	什么时候	我	有	到过	出去	,

晚上我外出后，它的心跳经常会加快。

[æz; əz] [aɪ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [hɔːl] [ɑːn] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

as	I	stopped	with	my	candle	in	the	re	-	echoing	hall	on	my	way	up	to	bed	.
作为	我	停止	和	我的	蜡烛	在	这	关于	-	回声	大厅	在	我的	方式	向上	到	床	.

当我拿着蜡烛在回声阵阵的走廊里停下，准备上床睡觉时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

It	was	as	if	at	such	a	moment	as	that	,	in	the	stillness	,
它	曾是	作为	如果	在	这样的	一个	片刻	作为	那	,	在	这	寂静	,

仿佛就在那一刻，在寂静之中，

['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] - ['si:krɪts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

after	the	long	contradiction	of	the	day	,	Miss	Bordereau's	secrets	were	in	the	air	,
后	这	长的	矛盾	的	这	天	,	错过	-	秘密	是	在	这	空气	,

经过一整天的矛盾冲突，博德罗小姐的秘密已经传开了。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sər'vaɪv(ə)l] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l] .

the	wonder	of	her	survival	more	palpable	.
这	想知道	的	她	生存	更多的	可感知的	.

她幸存下来的奇迹更加令人感同身受。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ə'kju:t] [im'preʃəns] .

These	were	the	acute	impressions	.
这些	是	这	急性	印象	.

这些是当时最深刻的印象。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌresɪ'prɑ:səti] ,

I	had	them	in	another	form	,	with	more	of	a	certain	sort	of	reciprocity	,
我	有	他们	在	其他	形式	,	和	更多的	的	一个	肯定	种类	的	互惠	,

我曾经以另一种形式拥有过它们，那种形式更注重某种互惠关系。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [æt; ət]

during	the	hours	that	I	sat	in	the	garden	looking	up	over	the	top	of	my	book	at
期间	这	小时	那	我	卫星	在	这	花园	寻找	向上	超过	这	顶部	的	我的	书	在

[ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊstəs] .

the	closed	windows	of	my	hostess	.
这	关闭	视窗	的	我的	女主人	.

在我坐在花园里，一边看书一边抬头望着女主人紧闭的窗户的几个小时里。

[ɪn] [ði:z] ['wɪndoʊz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['evər] [ə'pɪrd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,

In	these	windows	no	sign	of	life	ever	appeared	;	it	was	as	if	,
在	这些	视窗	不	符号	的	生活	曾经	出现	;	它	曾是	作为	如果	,

这些窗户里从未出现过任何生命迹象；仿佛，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	fear	of	my	catching	a	glimpse	of	them	,
为了	害怕	的	我的	捕捉	一个	一瞥	的	他们	,

因为我害怕瞥见他们，

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [pæst] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

the	two	ladies	passed	their	days	in	the	dark	.
这	二	女士们	通过了	他们的	天	在	这	黑暗的	.

两位女士终日生活在黑暗中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [pru:vd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ;

But	this	only	proved	to	me	that	they	had	something	to	conceal	;
但	这	仅有的	已证实	到	我	那	他们	有	某物	到	隐藏	;

但这只能证明他们有所隐瞒；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] ['demənstreɪt] .

which	was	what	I	had	wished	to	demonstrate	.
哪个	曾是	什么	我	有	希望	到	证明	.

这正是我想要证明的。

[ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ['ʃʌtər] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [aɪz] ['kɑ:nʃəsli] [kloʊzd] ,

Their	motionless	shutters	became	as	expressive	as	eyes	consciously	closed	,
他们的	静止不动	百叶窗	成为	作为	富有表现力的	作为	眼睛	有意识地	关闭	,

他们静止的快门声如同刻意闭上的眼睛一般富有表现力。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [θru:] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðəm'selvz] [ðeɪ]

and	I	took	comfort	in	thinking	that	at	all	events	through	invisible	themselves	they
和	我	采取	舒适	在	思维	那	在	全部	活动	通过	无形的	他们自己	他们

[sɔ:] [ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['læʃɪz] .

saw	me	between	the	lashes	.
锯	我	之间	这	睫毛	.

我感到欣慰的是，即便他们看不见，他们也从睫毛间看到了我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

I	made	a	point	of	spending	as	much	time	as	possible	in	the	garden	,
我	制成	一个	观点	的	开支	作为	很多	时间	作为	可能的	在	这	花园	,

我特意尽可能多地待在花园里，

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] ['pæʃ(ə)n] .

to	justify	the	picture	I	had	originally	given	of	my	horticultural	passion	.
到	证明合法	这	图片	我	有	起初	给定	的	我的	园艺	热情	.

为了证明我最初所描述的我对园艺的热情是正确的。

[ænd; ənd][aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [spent] [taɪm] , [bʌt; bət] ([hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

And	I	not	only	spent	time	,	but	(	hang	it	!
和	我	不是	仅有的	花费	时间	,	但	(	悬挂	它	!

我不仅花时间，而且（啊！）

[æz; əz][aɪ] [sed]) [aɪ] [spent] ['mʌni] .

as	I	said	)	I	spent	money	.
作为	我	说	)	我	花费	钱	.

正如我所说，我花了钱。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][maɪ][ru:mz; rʊmz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['prɑ:pər]

As	soon	as	I	had	got	my	rooms	arranged	and	could	give	the	proper
作为	很快	作为	我	有	得到	我的	房间	安排	和	可以	给	这	恰当的

[θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] ['ekspɜ:rt][ænd; ənd] [meɪd]

thought	to	the	matter	I	surveyed	the	place	with	a	clever	expert	and	made
想法	到	这	事情	我	调查	这	地方	和	一个	聪明的	专家	和	制成

[tɜ:rmz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ɪn]['ɔ:rdər] .

terms	for	having	it	put	in	order	.
条款	为了	拥有	它	放	在	命令	.

房间安排妥当后，我便能冷静思考此事，于是与一位经验丰富的专家一起勘察了现场，并商定了整理事宜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	was	sorry	to	do	this	,	for	personally	I	liked	it	better	as	it	was	,
我	曾是	对不起	到	做	这	,	为了	亲自	我	喜欢	它	更好的	作为	它	曾是	,

我很遗憾这样做，因为我个人更喜欢原来的样子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wi:dz] [ænd; ənd][ɪts][waɪld] , [rʌf] ['tæŋg(ə)l] , [ɪts] [swi:t] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [və'ni:ʃn]

with	its	weeds	and	its	wild	,	rough	tangle	,	its	sweet	,	characteristic	Venetian
和	它是	杂草	和	它是	荒野	,	粗糙的	纠纷	,	它是	甜的	,	特征	威尼斯

['ʃæbinəs] .

shabbiness	.
破旧	.

杂草丛生，杂乱无章，散发着威尼斯特有的那种甜美而又略显破败的气息。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstənt] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['smʌðər] [ðə; ði] [haʊs]

I	had	to	be	consistent	,	to	keep	my	promise	that	I	would	smother	the	house
我	有	到	是	持续的	,	到	保持	我的	承诺	那	我	会	窒息	这	房子

[ɪn] ['flaʊərz] .

in	flowers	.
在	花朵	.

我必须保持一致，才能信守承诺，用鲜花装点整栋房子。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ] [fɔːrmd] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [baɪ] ['flaʊərz] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [weɪ] —

Moreover	I	formed	this	graceful	project	that	by	flowers	I	would	make	my	way	—
而且	我	形成	这	优美	项目	那	经过	花朵	我	会	制作	我的	方式	—

[aɪ] [wʊd] [sək'siːd] [baɪ][bɪg] ['noʊzgeɪ] .

I	would	succeed	by	big	nosegays	.
我	会	成功	经过	大的	花束	.

此外，我还制定了一个优雅的计划，那就是用鲜花铺路——用大花束获得成功。

[aɪ] [wʊd] ['bætər] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['liliz] — [aɪ] [wʊd] [bɑːm'bɑːrd][ðer; ðər] ['sɪtədel] [wɪð; wɪθ]

I	would	batter	the	old	women	with	lilies	—	I	would	bombard	their	citadel	with
我	会	连击	这	老的	女性	和	百合花	—	我	会	轰击	他们的	堡垒	和

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

我要用百合花猛击老妇人——我要用玫瑰花轰炸她们的堡垒。

[ðer; ðər] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [wen] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

Their	door	would	have	to	yield	to	the	pressure	when	a	mountain	of
他们的	门	会	有	到	屈服	到	这	压力	什么时候	一个	山	的

[kɑː'neɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

carnations	should	be	piled	up	against	it	.
康乃馨	应该	是	堆积	向上	反对	它	.

当堆积如山的康乃馨抵在门上时，他们的门就不得不屈服了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] [nɪ'glektɪd] .

The	place	in	truth	had	been	brutally	neglected	.
这	地方	在	真相	有	到过	残酷地	被忽视的	.

事实上，这个地方早已被严重忽视。

[ðə; ði] [və'niːʃn] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['dɔːdlɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

The	Venetian	capacity	for	dawdling	is	of	the	largest	,
这	威尼斯	容量	为了	磨蹭	是	的	这	最大	,

威尼斯人最擅长拖延时间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['lɪtər] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] ['gɑːrdnər] [hæd; həd][tuː; tə]

and	for	a	good	many	days	unlimited	litter	was	all	my	gardener	had	to
和	为了	一个	好的	许多	天	无限	垃圾	曾是	全部	我的	园丁	有	到

[ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

show	for	his	ministrations	.
展示	为了	他的	服事	.

好几天里，我的园丁辛勤劳作的成果就是堆积如山的垃圾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

There	was	a	great	digging	of	holes	and	carting	about	of	earth	,
那里	曾是	一个	伟大的	挖掘	的	孔	和	搬运	关于	的	地球	,

当时到处都在挖坑和搬运泥土。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [gruː] [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]

and	after	a	while	I	grew	so	impatient	that	I	had	thoughts	of	sending	for
和	后	一个	尽管	我	生长	所以	不耐烦	那	我	有	想法	的	发送	为了

[maɪ] ['bukeiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [stænd] .

my	bouquets	to	the	nearest	stand	.
我的	花束	到	这	最近的	站立	.

过了一段时间，我越来越不耐烦，甚至想去最近的花摊买束花。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃʌtər] [ðæt]

But	I	reflected	that	the	ladies	would	see	through	the	chinks	of	their	shutters	that
但	我	反映	那	这	女士们	会	看	通过	这	裂缝	的	他们的	百叶窗	那

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt]

they	must	have	been	bought	and	might	make	up	their	minds	from	this	that
他们	必须	有	到过	买	和	可能	制作	向上	他们的	思想	从	这	那

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

I	was	a	humbug	.
我	曾是	一个	骗子	.

但我想到，女士们会从百叶窗的缝隙中看出她们一定是被收买了，并可能由此断定我是个骗子。

[soʊ][aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [pər'siːvd] [sʌm; səm]

So	I	composed	myself	and	finally	,	though	the	delay	was	long	,	perceived	some
所以	我	由	我	和	最后	,	尽管	这	延迟	曾是	长的	,	感知	一些

[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [bluːm] .

appearances	of	bloom	.
外貌	的	盛开	.

于是我镇定下来，最终，虽然等待的时间很长，但我还是看到了花朵绽放的迹象。

[ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [sə'riːnli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] .

This	encouraged	me	,	and	I	waited	serenely	enough	till	they	multiplied	.
这	鼓励	我	,	和	我	等待	平静地	足够的	直到	他们	乘以	.

这给了我很大的鼓励，于是我平静地等待它们繁衍壮大。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['sʌmər] [deɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] ,

Meanwhile	the	real	summer	days	arrived	and	began	to	pass	,
同时	这	真实的	夏天	天	到达的	和	开始	到	经过	,

与此同时，真正的夏天来临，并开始消逝。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

and	as	I	look	back	upon	them	they	seem	to	me	almost	the	happiest	of
和	作为	我	看	后退	之上	他们	他们	似乎	到	我	几乎	这	最快乐	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

回首往事，那些时光似乎是我一生中最快乐的时光。

[aɪ] [tʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

I	took	more	and	more	care	to	be	in	the	garden	whenever	it	was	not	too
我	采取	更多的	和	更多的	关心	到	是	在	这	花园	每当	它	曾是	不是	也

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

天气不太热的时候，我越来越注意待在花园里。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrbər] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [pʊt] ['ɪntuː]

I	had	an	arbor	arranged	and	a	low	table	and	an	armchair	put	into
我	有	一个	乔木	安排	和	一个	低的	桌子	和	一个	扶手椅	放	进入

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我安排人搭建了一个凉亭，并在里面放置了一张矮桌和一把扶手椅；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [aʊt] [bʊks] [ænd; ənd][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] ([aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	I	carried	out	books	and	portfolios	(	I	had	always	some	business	of
和	我	携带	出去	图书	和	投资组合	(	我	有	总是	一些	商业	的

['raɪtɪŋ] [ɪn][hænd]) ,

writing	in	hand	) ,
写作	在	手	) ,

我负责搬运书籍和作品集（我总是有一些写作工作要做），

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] [hoʊpt] ,

and	worked	and	waited	and	mused	and	hoped	,
和	工作	和	等待	和	沉思	和	希望	,

于是，他工作、等待、沉思、期盼，

[waɪl] [ðə; ði]['goʊldən] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd][ðə; ði][plænts] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	golden	hours	elapsed	and	the	plants	drank	in	the	light	and	the
尽管	这	金的	小时	过去	和	这	植物	喝	在	这	光	和	这

[ɪn'skruːtəb(ə)l][oʊld] ['pæləs] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] ,

inscrutable	old	palace	turned	pale	and	then	,
难以捉摸	老的	宫殿	转向	苍白	和	然后	,

当金色的时光流逝，植物贪婪地吸收着阳光，那座神秘莫测的古老宫殿渐渐变得黯淡无光，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] ,

as	the	day	waned	,
作为	这	天	减弱	,

随着夜幕降临，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ]['pepərz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

began	to	flush	in	it	and	my	papers	rustled	in	the	wandering	breeze	of	the
开始	到	冲洗	在	它	和	我的	文件	沙沙作响	在	这	漫游	微风	的	这

[ˌeɪdri'ætɪk] .

Adriatic	.
亚得里亚海	.

水开始在里面流动，我的文件在亚得里亚海的微风中沙沙作响。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]

Considering	how	little	satisfaction	I	got	from	it	at	first	it	is	remarkable	that	I
考虑	如何	小的	满意	我	得到	从	它	在	第一的	它	是	卓越	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɪstɪk] [raɪts] [ʌv; əv][ɑːn'wiː][ðə; ði]

should	not	have	grown	more	tired	of	wondering	what	mystic	rites	of	ennui	the
应该	不是	有	生长	更多的	疲劳的	的	好奇	什么	神秘	仪式	的	厌倦	这

['mɪsɪz] [ˌbɔːrdə'roʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['daːkənd] [ruːmz; rʊmz] ;

Misses	Bordereau	celebrated	in	their	darkened	rooms	;
小姐们	边框	著名	在	他们的	变暗	房间	;

考虑到我一开始从中获得的满足感微乎其微，我竟然没有越来越厌倦去思考博德罗小姐们在她们昏暗的房间里举行的神秘的无聊仪式，这真是令人惊讶；

['weðər] [ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['priːviəs]

whether	this	had	always	been	the	tenor	of	their	life	and	how	in	previous
无论	这	有	总是	到过	这	男高音	的	他们的	生活	和	如何	在	以前的

['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] ['nebəz] .

years	they	had	escaped	elbowing	their	neighbors	.
年	他们	有	逃脱	肘击	他们的	邻居	.

他们的生活是否一直如此，以及在前几年他们是如何避免与邻居发生冲突的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['ʌðər]

It	was	clear	that	they	must	have	had	other	habits	and	other
它	曾是	清除	那	他们	必须	有	有	其他	习惯	和	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

很明显，他们一定有其他的习惯和生活环境；

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

that	they	must	once	have	been	young	or	at	least	middle	-	aged	.
那	他们	必须	一次	有	到过	年轻的	或者	在	至少	中间	-	老年人	.

他们一定曾经年轻过，或者至少也曾是中年人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

There	was	no	end	to	the	questions	it	was	possible	to	ask	about	them
那里	曾是	不	结尾	到	这	问题	它	曾是	可能的	到	问	关于	他们

[ænd; ənd][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [freɪm] .

and	no	end	to	the	answers	it	was	not	possible	to	frame	.
和	不	结尾	到	这	答案	它	曾是	不是	可能的	到	框架	.

关于他们，可以问的问题无穷无尽；而无法回答的问题也无穷无尽。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

I	had	known	many	of	my	country	-	people	in	Europe	and	was	familiar	with
我	有	已知	许多	的	我的	国家	-	人们	在	欧洲	和	曾是	熟悉的	和

[ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] ;

the	strange	ways	they	were	liable	to	take	up	there	;
这	奇怪的	方式	他们	是	容易	到	拿	向上	那里	;

我认识很多在欧洲的同胞，也熟悉他们在那里可能养成的一些奇怪习惯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ˌbɔːrdə'roʊ] [fɔːrmd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌæbsən'tiː]

but	the	Misses	Bordereau	formed	altogether	a	new	type	of	the	American	absentee
但	这	小姐们	边框	形成	共	一个	新的	类型	的	这	美国人	缺席者

.

:

.

但博德罗小姐们却开创了一种全新的美国缺席者类型。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [neɪm] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

Indeed	it	was	plain	that	the	American	name	had	ceased	to	have	any
的确	它	曾是	清楚的	那	这	美国人	姓名	有	停止	到	有	任何

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

application	to	them	—	I	had	seen	this	in	the	ten	minutes	I	spent	in	the	old
应用	到	他们	—	我	有	已见	这	在	这	十	分钟	我	花费	在	这	老的

['wʊmənz] [ruːm] .

woman's	room	.
女性的	房间	.

事实上，很明显，美国人对他们来说已经不再适用这个名字了——我在老妇人房间里待了十分钟，就看到了这一点。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [sed] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['iːðər]

You	could	never	have	said	whence	they	came	,	from	the	appearance	of	either
你	可以	绝不	有	说	何处	他们	来了	,	从	这	外貌	的	任何一个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

从他们俩的外貌上，你永远也猜不出他们来自哪里；

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [drɑːpt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['æksent][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

wherever	it	was	they	had	long	ago	dropped	the	local	accent	and	fashion	.
无论	它	曾是	他们	有	长的	前	掉落	这	当地的	口音	和	时尚	.

无论他们身在何处，都早已摒弃了当地的口音和穿着打扮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] ,

There	was	nothing	in	them	that	one	recognized	,
那里	曾是	没有什么	在	他们	那	一	认可	,

它们里面没有任何可以辨认的东西。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ə'saɪd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɔr'wiːdʒənz] [ɔːr] ['spænjərdz] .

and	putting	the	question	of	speech	aside	they	might	have	been	Norwegians	or	Spaniards	.
和	推杆	这	问题	的	演讲	旁边	他们	可能	有	到过	挪威人	或者	西班牙人	.

撇开语言问题不谈，他们可能是挪威人或西班牙人。

[mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] , [ˈæftər][ɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈnɪrli] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

Miss	Bordereau	,	after	all	,	had	been	in	Europe	nearly	three	-	quarters	of	a	century
错过	边框	,	后	全部	,	有	到过	在	欧洲	几乎	三	-	四分之一	的	一个	世纪

;

;

;

毕竟，博德罗小姐已经在欧洲生活了近75年；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [baɪ][sʌm; səm] [vəːsiz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['æspɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]

it	appeared	by	some	verses	addressed	to	her	by	Aspern	on	the	occasion	of
它	出现	经过	一些	诗句	已解决	到	她	经过	阿斯彭	在	这	场合	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekənd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] — [vəːsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌmnər]

his	own	second	absence	from	America	—	verses	of	which	Cumnor
他的	自己的	第二	缺席	从	美国	—	诗句	的	哪个	库姆诺

从阿斯彭第二次离开美国时写给她的几首诗中可以看出这一点——库姆诺尔也写过这些诗。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['æftər] ['ɪnfɪnət] [kən'dʒektʃər] [ɪ'stæblɪʃt] ['sɑːlɪdli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [deɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I	had	after	infinite	conjecture	established	solidly	enough	the	date	—	that	she
和	我	有	后	无限	推测	已确立的	稳固地	足够的	这	日期	—	那	她

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ,

was	even	then	,
曾是	甚至	然后	,

经过无数次的推测，我已经基本确定了日期——那时她就已经.....

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

as	a	girl	of	twenty	,	on	the	foreign	side	of	the	sea	.
作为	一个	女孩	的	二十	,	在	这	外国的	边	的	这	海	.

二十岁那年，我身处大海的彼岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ([aɪ][hoʊp][nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪz]) [ðæt]

There	was	an	implication	in	the	poem	(	I	hope	not	just	for	the	phrase	)	that
那里	曾是	一个	含义	在	这	诗	(	我	希望	不是	只是	为了	这	短语	)	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

he	had	come	back	for	her	sake	.
他	有	来	后退	为了	她	清酒	.

诗中暗示（我希望不仅仅是这句话），他是为了她而回来的。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

We	had	no	real	light	upon	her	circumstances	at	that	moment	,
我们	有	不	真实的	光	之上	她	情况	在	那	片刻	,

当时我们对她的处境一无所知。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

any	more	than	we	had	upon	her	origin	,
任何	更多的	比	我们	有	之上	她	起源	,

我们对她的出身了解得比现在还要多。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]['mɑːdɪst] .

which	we	believed	to	be	of	the	sort	usually	spoken	of	as	modest	.
哪个	我们	相信	到	是	的	这	种类	通常	说	的	作为	谦虚的	.

我们认为这是通常所说的谦逊的那种。

['kʌmnər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][sʌm; səm]['fæməli][ɪn]

Cumnor	had	a	theory	that	she	had	been	a	governess	in	some	family	in
库姆诺	有	一个	理论	那	她	有	到过	一个	家庭教师	在	一些	家庭	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ,

which	the	poet	visited	and	that	,
哪个	这	诗人	到访	和	那	,

库姆诺尔认为她曾在诗人拜访过的某个家庭担任家庭教师，而且，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmθɪŋ]

in	consequence	of	her	position	,	there	was	from	the	first	something
在	结果	的	她	位置	,	那里	曾是	从	这	第一的	某物

[ˌʌnə'vajd] , [ɔːr] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [klæn'destɪn] ,

unavowed	,	or	rather	something	positively	clandestine	,
未公开的	,	或者	相当	某物	积极地	秘密	,

由于她的身份，从一开始就存在一些未公开的，或者更确切地说，是一些彻头彻尾的秘密。

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

in	their	relations	.
在	他们的	关系	.

在他们的关系中。

[aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [hætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

I	on	the	other	hand	had	hatched	a	little	romance	according	to	which	she
我	在	这	其他	手	有	孵化	一个	小的	浪漫	根据	到	哪个	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

was	the	daughter	of	an	artist	,
曾是	这	女儿	的	一个	艺术家	,

而我则虚构了一个小小的爱情故事，故事里她是一位艺术家的女儿。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [wen] [ðə; ði] ['sentʃəri]

a	painter	or	a	sculptor	,	who	had	left	the	western	world	when	the	century
一个	画家	或者	一个	雕塑家	,	WHO	有	左边	这	西	世界	什么时候	这	世纪

[wʌz; wəz] [freʃ] ,

was	fresh	,
曾是	新鲜的	,

一位画家或雕塑家，在本世纪初离开了西方世界。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skuːlz] .

to	study	in	the	ancient	schools	.
到	学习	在	这	古老的	学校	.

去古代学校学习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

It	was	essential	to	my	hypothesis	that	this	amiable	man	should	have	lost	his
它	曾是	基本的	到	我的	假设	那	这	可亲	男人	应该	有	丢失的	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我的假设至关重要，那就是这位和蔼可亲的男人应该会失去他的妻子。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd]

should	have	been	poor	and	unsuccessful	and	should	have	had	a	second
应该	有	到过	贫穷的	和	不成功	和	应该	有	有	一个	第二

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她本该贫穷潦倒，而且应该还有第二个女儿。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌdʒuːli'ænəz] .

of	a	disposition	quite	different	from	Juliana's	.
的	一个	处置	相当	不同的	从	朱莉安娜的	.

性格与朱莉安娜截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə] ['jʊrəp]

It	was	also	indispensable	that	he	should	have	been	accompanied	to	Europe
它	曾是	还	必不可少	那	他	应该	有	到过	伴随	到	欧洲

[baɪ] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]

by	these	young	ladies	and	should	have	established	himself	there	for	the
经过	这些	年轻的	女士们	和	应该	有	已确立的	他自己	那里	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ,

remainder	of	a	struggling	,
余	的	一个	挣扎	,

此外，他也必须带着这些年轻女士前往欧洲，并在那里安顿下来，度过余下艰难的岁月。

['sædnd] [laɪf] .

saddened	life	.
悲伤	生活	.

悲惨的人生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ]

There	was	a	further	implication	that	Miss	Bordereau	had	had	in	her	youth
那里	曾是	一个	更远	含义	那	错过	边框	有	有	在	她	青年

[ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ,

a	perverse	and	adventurous	,
一个	变态	和	冒险的	,

这还暗示博德罗小姐年轻时曾有过一段反常且冒险的经历。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]

albeit	a	generous	and	fascinating	character	,	and	that	she	had	passed
尽管	一个	慷慨的	和	迷人	特点	,	和	那	她	有	通过了

[θruː] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] [vi'sisitjuːdz] .

through	some	singular	vicissitudes	.
通过	一些	单数	变迁	.

尽管她是一位慷慨而迷人的人物，而且她也经历了一些独特的变迁。

[baɪ] [wʌt] ['pæʃnz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['rævɪdʒd] , [baɪ] [wʌt] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]

By	what	passions	had	she	been	ravaged	,	by	what	sufferings	had	she	been
经过	什么	激情	有	她	到过	饱受蹂躏	,	经过	什么	苦难	有	她	到过

[blæntʃt] ,

blanched	,
焯水	,

她究竟是被怎样的激情所摧残，又被怎样的苦难所摧残，才变得面色苍白？

[wʌt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['memərɪz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['fjuːtʃər] ?

what	store	of	memories	had	she	laid	away	for	the	monotonous	future	?
什么	店铺	的	回忆	有	她	铺设	离开	为了	这	单调	未来	?

她为单调的未来积攒了多少回忆？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][sæt] ['spɪnɪŋ] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['ɑːrbər]

I	asked	myself	these	things	as	I	sat	spinning	theories	about	her	in	my	arbor
我	问	我	这些	事物	作为	我	卫星	旋转	理论	关于	她	在	我的	乔木

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [drəʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	the	bees	droned	in	the	flowers	.
和	这	蜜蜂	无人机	在	这	花朵	.

我坐在凉亭里，一边琢磨着关于她的各种猜想，一边问自己这些问题，蜜蜂在花丛中嗡嗡叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] , ['weðər] [fɔːr; fər] [raɪt] [ɔːr][fɔːr; fər] [rɔːŋ] ,

It	was	incontestable	that	,	whether	for	right	or	for	wrong	,
它	曾是	无可争议的	那	,	无论	为了	正确的	或者	为了	错误的	,

无可争议的是，无论对错，

[moʊst] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] - ['poʊəmz] (['poʊəmz][nɑːt][æz; əz] [æm'bɪgjuəs] [æz; əz][ðə; ði]

most	readers	of	certain	of	Aspern's	poems	(	poems	not	as	ambiguous	as	the
最多	读者	的	肯定	的	-	诗歌	(	诗歌	不是	作为	模糊的	作为	这

['sɑːnəts] — ['skersli] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,

sonnets	—	scarcely	more	divine	,
十四行诗	—	几乎	更多的	神圣的	,

大多数读者读过阿斯彭的某些诗歌（这些诗歌不像十四行诗那样含糊不清——也几乎称得上神圣），

[aɪ] [θɪŋk] — [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]) [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌdʒuli'ænə][hæd; həd][nɑːt]

I	think	—	of	Shakespeare	)	had	taken	for	granted	that	Juliana	had	not
我	思考	—	的	莎士比亚	)	有	已采取	为了	的确	那	朱莉安娜	有	不是

['ɔːlweɪz] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] ['fʊtweɪ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

always	adhered	to	the	steep	footway	of	renunciation	.
总是	粘着	到	这	陡	人行道	的	放弃	.

我认为——莎士比亚）理所当然地认为朱莉安娜并非一直都坚持走放弃世俗的陡峭道路。

[ðer; ðər] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] ,

There	hovered	about	her	name	a	perfume	of	reckless	passion	,
那里	悬停	关于	她	姓名	一个	香水	的	鲁莽	热情	,

她的名字周围弥漫着一股肆意激情的气息。

[æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

an	intimation	that	she	had	not	been	exactly	as	the	respectable	young	person	in
一个	暗示	那	她	有	不是	到过	确切地	作为	这	可敬	年轻的	人	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

这暗示她并不完全像一般受人尊敬的年轻人那样。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪŋər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

Was	this	a	sign	that	her	singer	had	betrayed	her	,	had	given	her
曾是	这	一个	符号	那	她	歌手	有	背叛	她	,	有	给定	她

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这是否意味着她的歌手背叛了她，出卖了她?

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ['naʊədeɪz] , [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ?

as	we	say	nowadays	,	to	posterity	?
作为	我们	说	如今	,	到	后人	?

正如我们现在所说，留给后世?

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]

Certain	it	is	that	it	would	have	been	difficult	to	put	one's	finger	on	the
肯定	它	是	那	它	会	有	到过	难的	到	放	一个人的	手指	在	这

['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪm] ['sʌfərd] [æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

passage	in	which	her	fair	fame	suffered	an	imputation	.
通道	在	哪个	她	公平的	名声	遭受	一个	估算	.

可以肯定的是，很难指出是哪一段文字损害了她美好的名声。

[mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [feɪm] [fer] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [du'reɪʃn] [ænd; ənd]

Moreover	was	not	any	fame	fair	enough	that	was	so	sure	of	duration	and
而且	曾是	不是	任何	名声	公平的	足够的	那	曾是	所以	当然	的	期间	和

[wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θruː] [ðer; ðər] ['bjuːti] ?

was	associated	with	works	immortal	through	their	beauty	?
曾是	联系	和	作品	不朽	通过	他们的	美丽	?

此外，任何能够长久流传并因其美而永垂不朽的作品所获得的声望，难道不都足够公平吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿斯彭论文集(The Aspern Papers)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **my** 我的 **idea** 主意 **that** 那 **the** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **had** 有 **had** 有 **a** 一个 **foreign** 外国的
[ˈlʌvər] ([ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈedɪfaɪɪŋ] [ˈtrædʒɪkl] [ˈrʌptʃər])
lover 情人 **(** (**and** 和 **an** 一个 **unedifying** 令人沮丧的 **tragical** 悲剧 **rupture** 破裂 **)**)

我的想法之一是，这位年轻女士曾有过一位外国情人（并且经历了一段令人不齿的悲剧性分手）。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒefri] [ˈæspɜːrn] .
before 前 **her** 她 **meeting** 会议 **with** 和 **Jeffrey** 杰弗里 **Aspern** 阿斯彭 **.** .

在她与杰弗里·阿斯彭会面之前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
She 她 **had** 有 **lived** 居住地 **with** 和 **her** 她 **father** 父亲 **and** 和 **sister** 姐姐 **in** 在 **a** 一个 **queer** 酷儿 **old** 老的 **-** - **fashioned** 造型 **,** ,
[ɛkˈspeɪtriˌeɪtɪd] , [ɑːrˈtɪstɪk][bəuˈhiːmiə] ,
expatriated 外籍人士 **,** , **artistic** 艺术 **Bohemia** 波西米亚 **,** ,

她和父亲、妹妹一起生活在一个古怪、老派、充满艺术气息的波西米亚式环境中。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˌækəˈdemɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntəz] [huː]
in 在 **the** 这 **days** 天 **when** 什么时候 **the** 这 **aesthetic** 审美的 **was** 曾是 **only** 仅有的 **the** 这 **academic** 学术的 **and** 和 **the** 这 **painters** 画家 **who** WHO
[nuː] [ðə; ði] [best] [ˈmɒdlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔntəˈdiːnə] [ænd; ənd] [pɪfɜˈɑːroʊ] [wɔːr] [piːkt] [hæts][ænd; ənd]
knew 知道 **the** 这 **best** 最好的 **models** 模型 **for** 为了 **a** 一个 **contadina** 康塔迪纳 **and** 和 **pifferaro** 皮费拉罗 **wore** 穿着 **peaked** 巅峰 **hats** 帽子 **and** 和
[lɔːŋ] [her] .
long 长的 **hair** 头发 **.** .

在那个审美仅限于学院派的年代，画家们知道，最适合描绘农妇和皮费拉罗的模特都戴着尖顶帽，留着长发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [les] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] ([ɪn][ɪts] [ˈɪgnərəns]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **society** 社会 **less** 较少的 **furnished** 提供 **than** 比 **the** 这 **coteries** 小圈子 **of** 的 **today** 今天 **(** (**in** 在 **its** 它是 **ignorance** 无知
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtʃænsɪz] ,
of 的 **the** 这 **wonderful** 精彩的 **chances** 机会 **,** ,

这是一个远不如当今小圈子那样设施齐全的社会（因为它对美好的机遇一无所知），

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [struːn]) ,
the 这 **opportunities** 机会 **of** 的 **the** 这 **early** 早期的 **bird** 鸟 **,** , **with** 和 **which** 哪个 **its** 它是 **path** 小路 **was** 曾是 **strewn** 散落的 **)**) **,** ,

早起的鸟儿有虫吃，机会遍地都是）。

[wɪð; wɪθ] [ˈtætərz] [ʌv; əv][oʊld] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkrɑːkəri] ;
with 和 **tatters** 破烂不堪 **of** 的 **old** 老的 **stuff** 东西 **and** 和 **fragments** 片段 **of** 的 **old** 老的 **crockery** 陶器 **;** ;

里面散落着一些旧衣服的碎片和旧陶器的碎片；

[soʊ] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɔːr][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmeni]
so 所以 **that** 那 **Miss** 错过 **Bordereau** 边框 **appeared** 出现 **not** 不是 **to** 到 **have** 有 **picked** 挑选 **up** 向上 **or** 或者 **have** 有 **inherited** 遗传 **many** 许多
[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
objects 对象 **of** 的 **importance** 重要性 **.** .

因此，博德罗小姐似乎并没有获得或继承许多重要的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['enviəb(ə)l][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'voʊkɪŋ] ['ledʒənd][ʌv; əv] ['tʃi:pnəs] ,

There	was	no	enviable	bric	-	a	-	brac	,	with	its	provoking	legend	of	cheapness	,
那里	曾是	不	令人羡慕	砖块	-	一个	-	支架	,	和	它是	挑衅	传奇	的	廉价	,

这里没有令人艳羡的小摆设，也没有那种廉价得令人咋舌的传闻。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

in	the	room	in	which	I	had	seen	her	.
在	这	房间	在	哪个	我	有	已见	她	.

在我见到她的那个房间里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['bernəs] ,

Such	a	fact	as	that	suggested	bareness	,
这样的	一个	事实	作为	那	建议	裸露	,

诸如此类的事实暗示了赤裸裸的景象。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] ['hæpɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

but	nonetheless	it	worked	happily	into	the	sentimental	interest	I	had	always
但	尽管如此	它	工作	快乐地	进入	这	感伤的	兴趣	我	有	总是

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [æz; əz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['jʊrəp] .

taken	in	the	early	movements	of	my	countrymen	as	visitors	to	Europe	.
已采取	在	这	早期的	移动	的	我的	同胞们	作为	访客	到	欧洲	.

不过，这恰好契合了我一直以来对同胞早期访问欧洲的经历所抱有的感伤兴趣。

[wen] [ə'mɛrɪkənz] [went] [ə'brɔ:d] [ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] , ['ɔ:lmoʊst][hə'roʊɪk]

When	Americans	went	abroad	in	1820	there	was	something	romantic	,	almost	heroic
什么时候	美国人	去	国外	在	-	那里	曾是	某物	浪漫的	,	几乎	英勇

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

1820年美国人出国旅行时，其中蕴含着某种浪漫的、近乎英雄主义的色彩。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

as	compared	with	the	perpetual	ferryings	of	the	present	hour	,
作为	比较的	和	这	永久	摆渡	的	这	展示	小时	,

与当今永无止境的摆渡相比，

[wen] [fə'tɑ:grəfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'vi:njənsis] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [sər'praɪz] .

when	photography	and	other	conveniences	have	annihilated	surprise	.
什么时候	摄影	和	其他	便利设施	有	彻底消灭	惊喜	.

当摄影和其他便利设施已经彻底消除了惊喜。

[mɪs] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fæməli][ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:sɪŋ] [brɪg] ,

Miss	Bordereau	sailed	with	her	family	on	a	tossing	brig	,
错过	边框	航行	和	她	家庭	在	一个	抛掷	布里格	,

博德罗小姐和她的家人一起乘坐一艘摇晃的双桅帆船航行。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['dɪfərənsɪz] ;

in	the	days	of	long	voyages	and	sharp	differences	;
在	这	天	的	长的	航程	和	锋利的	差异	;

在漫长航海和巨大差异的年代；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][i'məuʃənz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] ,

she	had	her	emotions	on	the	top	of	yellow	diligences	,
她	有	她	情绪	在	这	顶部	的	黄色的	尽职调查	,

她的情绪如同黄色勤奋的顶峰，

[pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ɪnz] [wer] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd]

passed	the	night	at	inns	where	she	dreamed	of	travelers	'	tales	,	and
通过了	这	夜晚	在	旅馆	在哪里	她	梦见	的	旅行者	-	故事	,	和

[wʌz; wəz] [strʌk] ,

was	struck	,
曾是	击	,

她在客栈里过夜，梦中听着旅行者的故事，突然被深深吸引。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][ˈroʊmən] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ˈskɑːrfs] .

on	reaching	the	Eternal	City	,	with	the	elegance	of	Roman	pearls	and	scarfs	.
在	到达	这	永恒	城市	,	和	这	优雅	的	罗马	珍珠	和	围巾	.

抵达永恒之城时，身着罗马珍珠和丝巾，尽显优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [ðæt] ,

There	was	something	touching	to	me	in	all	that	,
那里	曾是	某物	接触	到	我	在	全部	那	,

这一切让我很感动。

[ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈfriːkwəntli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] .

and	my	imagination	frequently	went	back	to	the	period	.
和	我的	想像力	频繁地	去	后退	到	这	时期	.

我的思绪常常回到那个时期。

[ɪf] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [ˈkærɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdʒefri] [ˈæspɜːrn][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hæd; həd]

If	Miss	Bordereau	carried	it	there	of	course	Jeffrey	Aspern	at	other	times	had
如果	错过	边框	携带	它	那里	的	课程	杰弗里	阿斯彭	在	其他	时代	有

[dʌn] [soʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

done	so	a	great	deal	more	.
完毕	所以	一个	伟大的	交易	更多的	.

如果博德罗小姐在那里这样做，那么杰弗里·阿斯彭在其他时候这样做的次数就更多了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs]

It	was	a	much	more	important	fact	,	if	one	were	looking	at	his	genius
它	曾是	一个	很多	更多的	重要的	事实	,	如果	一	是	寻找	在	他的	天才

['krɪtɪkli] ,

critically	,
关键	,

如果以批判的眼光看待他的才华，这便是一个更为重要的事实。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [trænsˈfjuːʒn] .

that	he	had	lived	in	the	days	before	the	general	transfusion	.
那	他	有	居住地	在	这	天	前	这	一般的	输血	.

他生活在输血普及之前的日子里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈjʊrəp] [æt; ət][ɔːl] ;

It	had	happened	to	me	to	regret	that	he	had	known	Europe	at	all	;
它	有	发生	到	我	到	后悔	那	他	有	已知	欧洲	在	全部	;

我曾一度后悔他竟然了解过欧洲；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ɪkˈspɪriəns] ,

I	should	have	liked	to	see	what	he	would	have	written	without	that	experience	,
我	应该	有	喜欢	到	看	什么	他	会	有	书面	没有	那	经验	,

我很想看看如果没有那段经历，他会写出什么样的作品。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnkənˈtestəbli] [bɪn] [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] .

by	which	he	had	incontestably	been	enriched	.
经过	哪个	他	有	无可争议地	到过	富含	.

他无疑因此而致富。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]

But	as	his	fate	had	ordered	otherwise	I	went	with	him	—	I	tried	to
但	作为	他的	命运	有	订购	否则	我	去	和	他	—	我	尝试	到

[dʒʌdʒ] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

judge	how	the	Old	World	would	have	struck	him	.
法官	如何	这	老的	世界	会	有	击	他	.

但命运另有安排，我便与他同行——我试图判断旧世界会给他带来怎样的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

It	was	not	only	there	,	however	,	that	I	watched	him	;
它	曾是	不是	仅有的	那里	,	然而	,	那	我	观看	他	;

然而，我观察他的地点并不只有那里；

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['ɪntrəst]

the	relations	he	had	entertained	with	the	new	had	even	a	livelier	interest	.
这	关系	他	有	娱乐	和	这	新的	有	甚至	一个	更活泼	兴趣	.

他与新欢建立的关系甚至更加引人入胜。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['æftər] [ɔːl][hæd; həd][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːz] ,

His	own	country	after	all	had	had	most	of	his	life	,	and	his	muse	,
他的	自己的	国家	后	全部	有	有	最多	的	他的	生活	,	和	他的	沉思	,

毕竟，他生命的大部分时间都奉献给了他的祖国，以及他的灵感缪斯。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] .

as	they	said	at	that	time	,	was	essentially	American	.
作为	他们	说	在	那	时间	,	曾是	本质上	美国人	.

正如他们当时所说，它本质上是美国的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] :

That	was	originally	what	I	had	loved	him	for	:
那	曾是	起初	什么	我	有	喜爱	他	为了	:

我最初爱上他，正是因为这一点：

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd][wʌz; wəz] [nuːd] [ænd; ənd] [kruːd] [ænd; ənd]

that	at	a	period	when	our	native	land	was	nude	and	crude	and
那	在	一个	时期	什么时候	我们的	本国的	土地	曾是	裸体	和	原油	和

[prə'vɪnʃ(ə)l] ,

provincial	,
省级	,

在我们祖国还赤裸、粗犷、落后的时期，

[wen] [ðə; ði] ['feɪməs] “ ['ætməsfɪr] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [læk] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

when	the	famous	“	atmosphere	”	it	is	supposed	to	lack	was	not	even
什么时候	这	著名的	“	气氛	”	它	是	据称	到	缺少	曾是	不是	甚至

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

当人们甚至没有注意到它本应缺乏的那种著名的“氛围”时，

[wen] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd][fɔːrm]['ɔːlmoʊst]

when	literature	was	lonely	there	and	art	and	form	almost
什么时候	文学	曾是	孤独	那里	和	艺术	和	形式	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

那时文学是孤独的，艺术和形式几乎不可能存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [raɪt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ;

he	had	found	means	to	live	and	write	like	one	of	the	first	;
他	有	成立	方法	到	居住	和	写	喜欢	一	的	这	第一的	;

他找到了像早期作家那样生活和写作的方法；

[tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ; [tuː; tə] [fiːl] , [ˌʌndər'stænd] ,

to	be	free	and	general	and	not	at	all	afraid	;	to	feel	,	understand	,
到	是	自由的	和	一般的	和	不是	在	全部	害怕的	;	到	感觉	,	理解	,

[ænd; ənd] [ɪk'spres] ['evriθɪŋ] .

and	express	everything	.
和	表达	一切	.

自由自在，无所畏惧；感受、理解、表达一切。

[viː]
V
V

V

[aɪ][wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I **was** **seldom** **at** **home** **in** **the** **evening** **,**
我 曾是 很少 在 家 在 这 晚上 ,

我晚上很少待在家，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [brɔːt] [ɪn]
for **when** **I** **attempted** **to** **occupy** **myself** **in** **my** **apartments** **the** **lamplight** **brought** **in**
为了 什么时候 我 尝试过 到 占据 我 在 我的 公寓 这 灯光 带来 在
[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['nɑːkʃəs] ['ɪnsekts] ,
a **swarm** **of** **noxious** **insects** **,**
一个 蜂群 的 有害的 昆虫 ,

当我试图在公寓里消磨时间时，灯光却引来了一大群讨厌的昆虫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .
and **it** **was** **too** **hot** **for** **closed** **windows** **.**
和 它 曾是 也 热的 为了 关闭 视窗 .

天气太热，关上窗户太热了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ([ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɪz]
Accordingly **I** **spent** **the** **late** **hours** **either** **on** **the** **water** **(** **the** **moonlight** **of** **Venice** **is**
因此 我 花费 这 晚的 小时 任何一个 在 这 水 (这 月光 的 威尼斯 是
['feɪməs]) ,
famous **)** **,**
著名的) ,

因此，我常常在深夜待在水上（威尼斯的月光非常有名），

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [skwer] [wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ][væst] ['fɔːrkɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]
or **in** **the** **splendid** **square** **which** **serves** **as** **a** **vast** **forecourt** **to** **the** **strange** **old**
或者 在 这 灿烂 正方形 哪个 服务 作为 一个 广阔的 前院 到 这 奇怪的 老的
[bə'zɪlɪkə] [ʌv; əv] [seɪnt] [mɑːrk] .
basilica **of** **Saint** **Mark** **.**
大教堂 的 圣 标记 .

或者在宏伟的广场上，它是古老的圣马可大教堂的巨大前院。

[aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['flɔːriənz] [kæ'feɪ] , ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I **sat** **in** **front** **of** **Florian's** **cafe** **,** **eating** **ices** **,** **listening** **to** **music** **,** **talking** **with**
我 卫星 在 正面 的 弗洛里安的 咖啡店 , 吃 冰 , 聆听 到 音乐 , 说 和
[ə'kweɪntəns] :
acquaintances **:**
熟人 :

我坐在弗洛里安咖啡馆前，吃着冰淇淋，听着音乐，和熟人聊天：

[ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['klʌstər] [ʌv; əv] [teiblz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃerz]
the **traveler** **will** **remember** **how** **the** **immense** **cluster** **of** **tables** **and** **little** **chairs**
这 游客 将要 记住 如何 这 巨大 簇 的 表格 和 小的 椅子
['stretʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
stretches **like** **a** **promontory** **into** **the** **smooth** **lake** **of** **the** **Piazza** **.**
伸展 喜欢 一个 海角 进入 这 光滑的 湖 的 这 广场 .

旅行者会记得，那一大片桌椅像海岬一样延伸到广场平静的湖面上。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
The **whole** **place** **,** **of** **a** **summer's** **evening** **,** **under** **the** **stars** **and** **with** **all** **the**
这 所有的 地方 , 的 一个 夏季 晚上 , 在下面 这 明星 和 和 全部 这
[læmps] ,
lamps **,**
灯 ,

整个地方，就像夏日的傍晚，星空下，灯火通明，

[ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪt] ['futsteps] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] ([ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'keɪdz]

all	the	voices	and	light	footsteps	on	marble	(	the	only	sounds	of	the	arcades
全部	这	声音	和	光	脚步声	在	大理石	(	这	仅有的	声音	的	这	街机

[ðæt] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː]) ,

that	enclose	it	)	,
那	括	它	)	,

所有的人声和轻盈的脚步声（这是环绕拱廊的唯一声音），

[ɪz] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] - [er] [sə'luːn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['faɪnər]

is	like	an	open	-	air	saloon	dedicated	to	cooling	drinks	and	to	a	still	finer
是	喜欢	一个	打开	-	空气	酒吧	投入的	到	冷却	饮料	和	到	一个	仍然	更精细

[ˌdiːgʌ'steiʃən] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [im'preʃəns] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

degustation	—	that	of	the	exquisite	impressions	received	during	the	day	.
品鉴	—	那	的	这	精美的	印象	已收到	期间	这	天	.

就像一个露天酒吧，专门用来享用清凉的饮料，以及更精致的品鉴——品尝一天中获得的绝妙印象。

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [maɪn][tuː; tə][maɪ'self][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [streɪ] ['tʊrɪst]

When	I	did	not	prefer	to	keep	mine	to	myself	there	was	always	a	stray	tourist
什么时候	我	做过	不是	更喜欢	到	保持	矿	到	我	那里	曾是	总是	一个	流浪	游客

,

,

,

当我不想独自享用美食时，总会有闲逛的游客出现。

[dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪdəkər] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

disencumbered	of	his	Baedeker	,	to	discuss	them	with	,
摆脱束缚	的	他的	贝德克尔	,	到	讨论	他们	和	,

他卸下了旅行指南的重担，可以和别人讨论这些问题了。

[ɔːr][sʌm; səm] [də'mestɪkeɪtɪd] ['peɪntər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

or	some	domesticated	painter	rejoicing	in	the	return	of	the	season	of	strong
或者	一些	家养的	画家	欢欣鼓舞	在	这	返回	的	这	季节	的	强的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

或者是一位驯服的画家，欣喜于强烈效果的季节回归。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [doʊmz] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [im'brɔɪdəriz] , [ðə; ði] ['mɪstəri]

The	wonderful	church	,	with	its	low	domes	and	bristling	embroideries	,	the	mystery
这	精彩的	教会	,	和	它是	低的	穹顶	和	竖起的	刺绣	,	这	神秘

[ʌv; əv][ɪts][moʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,

of	its	mosaic	and	sculpture	,
的	它是	马赛克	和	雕塑	,

这座奇妙的教堂，有着低矮的圆顶和繁复的刺绣，以及神秘的马赛克和雕塑，

['lʊkɪŋ] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] ['tempərd] [gluːm] ,

looking	ghostly	in	the	tempered	gloom	,
寻找	幽灵般的	在	这	淬火	愁云	,

在柔和的昏暗光线下，显得像幽灵一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] ,

and	the	sea	breeze	passed	between	the	twin	columns	of	the	Piazzetta	,
和	这	海	微风	通过了	之间	这	双	列	的	这	小广场	,

海风从小广场的两根柱子之间吹过，

[ðə; ði] ['lɪntlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [noʊ] [lɔːŋgər] ['gɑːrdɪd] ,

the	lintels	of	a	door	no	longer	guarded	,
这	过梁	的	一个	门	不	更长	守卫	,

一扇不再有人把守的门的门楣，

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɜːrt(ə)n][wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [ðer; ðər] .

as	gently	as	if	a	rich	curtain	were	swaying	there	.
作为	轻轻地	作为	如果	一个	富有的	窗帘	是	摇晃	那里	.

轻柔得仿佛一幅华丽的帷幔在那里轻轻摇曳。

[aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	used	sometimes	on	these	occasions	to	think	of	the	Misses	Bordereau	and	of
我	用过的	有时	在	这些	场合	到	思考	的	这	小姐们	边框	和	的

[ðə; ðɪ] ['pɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'niːʃn] [dʒʊ'laɪ]['iːv(ə)n]

the	pity	of	their	being	shut	up	in	apartments	which	in	the	Venetian	July	even
这	遗憾	的	他们的	存在	关闭	向上	在	公寓	哪个	在	这	威尼斯	七月	甚至

[və'niːʃn] ['væstnəs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['stʌfi] .

Venetian	vastness	did	not	prevent	from	being	stuffy	.
威尼斯	广袤无垠	做过	不是	防止	从	存在	闷	.

每当这时，我有时会想起博德罗小姐们，想到她们被关在公寓里，即使在威尼斯七月的酷暑中，威尼斯的广阔空间也无法阻止公寓变得闷热难耐，真是令人惋惜。

[ðer; ðər] [laɪf] [siːmd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] ,

Their	life	seemed	miles	away	from	the	life	of	the	Piazza	,
他们的	生活	似乎	英里	离开	从	这	生活	的	这	广场	,

他们的生活似乎与广场上的生活相去甚远。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɔː'stɪr] [ˌdʒuli'ænə] [tʃeɪndʒ]

and	no	doubt	it	was	really	too	late	to	make	the	austere	Juliana	change
和	不	怀疑	它	曾是	真的	也	晚的	到	制作	这	简朴	朱莉安娜	改变

[hɜːr; hər]['hæbɪts] .

her	habits	.
她	习惯	.

毫无疑问，要让性格严谨的朱莉安娜改变习惯已经太晚了。

[bʌt; bət] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['flɔːriənz] ['aɪsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

But	poor	Miss	Tita	would	have	enjoyed	one	of	Florian's	ices	,	I	was	sure	;
但	贫穷的	错过	蒂塔	会	有	享受	一	的	弗洛里安的	冰	,	我	曾是	当然	;

但我确信，可怜的蒂塔小姐一定会喜欢弗洛里安做的冰淇淋；

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

sometimes	I	even	had	thoughts	of	carrying	one	home	to	her	.
有时	我	甚至	有	想法	的	携带	一	家	到	她	.

有时我甚至想过带一个回家给她。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːr] [fruːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ]

Fortunately	my	patience	bore	fruit	,	and	I	was	not	obliged	to	do	anything	so
幸运的是	我的	耐心	钻孔	水果	,	和	我	曾是	不是	有义务	到	做	任何事物	所以

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

幸运的是，我的耐心最终得到了回报，我不必去做如此荒唐的事情。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][aɪ] [keɪm] [ɪn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [aɪ] [fər'get]

One	evening	about	the	middle	of	July	I	came	in	earlier	than	usual	—	I	forget
一	晚上	关于	这	中间	的	七月	我	来了	在	早些时候	比	通常	—	我	忘记

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz]

what	chance	had	led	to	this	—	and	instead	of	going	up	to	my	quarters
什么	机会	有	引领	到	这	—	和	反而	的	去	向上	到	我的	四分之一

[meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

made	my	way	into	the	garden	.
制成	我的	方式	进入	这	花园	.

七月中旬的一个晚上，我比平时来得早——我忘了是什么机缘巧合导致了这种情况——但我没有回房间，而是去了花园。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz]['veri] [haɪ] ;

The	temperature	was	very	high	;
这	温度	曾是	非常	高的	;

气温非常高;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][spent][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

it	was	such	a	night	as	one	would	gladly	have	spent	in	the	open	air	,
它	曾是	这样的	一个	夜晚	作为	一	会	乐意	有	花费	在	这	打开	空气	,

那是一个让人乐意在户外度过的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	I	was	in	no	hurry	to	go	to	bed	.
和	我	曾是	在	不	匆忙	到	去	到	床	.

我一点也不急着睡觉。

[aɪ][hæd; həd] ['floʊtɪd] [hoʊm][ɪn][maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

I	had	floated	home	in	my	gondola	,
我	有	漂浮	家	在	我的	贡多拉	,

我乘着贡多拉漂回了家。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [dɑːrk][kə'nælz] ,

listening	to	the	slow	splash	of	the	oar	in	the	narrow	dark	canals	,
聆听	到	这	慢的	溅	的	这	桨	在	这	狭窄的	黑暗的	运河	,

聆听着船桨在狭窄昏暗的运河中缓慢拍打水面的声音,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	now	the	only	thought	that	solicited	me	was	the	vague	reflection	that	it
和	现在	这	仅有的	想法	那	征求意见	我	曾是	这	模糊的	反射	那	它

[wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [æt; ət] [wʌnz] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ə; eɪ]

would	be	pleasant	to	recline	at	one's	length	in	the	fragrant	darkness	on	a
会	是	令人愉快的	到	横卧	在	一个人的	长度	在	这	香	黑暗	在	一个

['gɑːrdn] [bentʃ] .

garden	bench	.
花园	长椅	.

现在，我脑海中唯一萦绕的念头是，在花园长椅上，在芬芳的黑暗中，悠然地躺下，该是多么惬意啊。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

The	odor	of	the	canal	was	doubtless	at	the	bottom	of	that	aspiration
这	气味	的	这	运河	曾是	毫无疑问	在	这	底部	的	那	抱负

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	the	breath	of	the	garden	,
和	这	气息	的	这	花园	,

毫无疑问，运河的气味是那种渴望和花园气息的根源所在。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [kən'sɪstənsi] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .

as	I	entered	it	,	gave	consistency	to	my	purpose	.
作为	我	进入	它	,	给予	一致性	到	我的	目的	.

当我进入这个领域时，我的目标就变得一致了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

It	was	delicious	—	just	such	an	air	as	must	have	trembled	with
它	曾是	可口的	—	只是	这样的	一个	空气	作为	必须	有	颤抖	和

['roʊmiːˌoʊz] [vaʊz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Romeo's	vows	when	he	stood	among	the	flowers	and	raised	his	arms	to	his
罗密欧的	誓言	什么时候	他	站立	之中	这	花朵	和	提高	他的	武器	到	他的

['mɪstrəsɪz] ['bælkəni] .

mistress's	balcony	.
情妇的	阳台	.

那感觉真是美妙极了——就像罗密欧站在花丛中，向着情妇的阳台举起双臂许下誓言时，空气中弥漫的那种令人心醉的气息。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

I	looked	at	the	windows	of	the	palace	to	see	if	by	chance	the	example	of
我	看起来	在	这	视窗	的	这	宫殿	到	看	如果	经过	机会	这	例子	的

[və'rəunə] ([və'rəunə] ['biːɪŋ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf]) [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] ;

Verona	(	Verona	being	not	far	off	)	had	been	followed	;
维罗纳	(	维罗纳	存在	不是	远的	离开	)	有	到过	随后	;

我望向宫殿的窗户，想看看是否碰巧效仿了维罗纳（维罗纳离这里不远）的做法；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

but	everything	was	dim	,	as	usual	,	and	everything	was	still	.
但	一切	曾是	暗淡	,	作为	通常	,	和	一切	曾是	仍然	.

但一切都像往常一样昏暗，一切都静悄悄的。

[ˌdʒuli'ænə] , [ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [maɪt] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] [daʊn] [frʌm; frəm]

Juliana	,	on	summer	nights	in	her	youth	,	might	have	murmured	down	from
朱莉安娜	,	在	夏天	夜晚	在	她	青年	,	可能	有	低声说道	向下	从

['oʊpən] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['dʒefri] ['æspɜːrn] ,

open	windows	at	Jeffrey	Aspern	,
打开	视窗	在	杰弗里	阿斯彭	,

年轻时的夏夜，朱莉安娜或许会从敞开的窗户里低声对着杰弗里·阿斯彭说话。

[bʌt; bət] [mɪs] ['tiːtə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊəts] ['mɪstrəs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] .

but	Miss	Tita	was	not	a	poet's	mistress	any	more	than	I	was	a	poet	.
但	错过	蒂塔	曾是	不是	一个	诗人的	情妇	任何	更多的	比	我	曾是	一个	诗人	.

但蒂塔小姐并非诗人的情妇，正如我并非诗人一样。

[ðɪs] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [greɪt] [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

This	however	did	not	prevent	my	gratification	from	being	great	as	I	became	aware
这	然而	做过	不是	防止	我的	满足感	从	存在	伟大的	作为	我	成为	意识到的

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['baʊər] .

on	reaching	the	end	of	the	garden	that	Miss	Tita	was	seated	in	my	little	bower	.
在	到达	这	结尾	的	这	花园	那	错过	蒂塔	曾是	坐着	在	我的	小的	凉亭	.

然而，当我走到花园尽头时，我意识到蒂塔小姐正坐在我的小凉亭里，这并没有阻止我感到无比欣喜。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['oʊnli] [meɪd] [aʊt][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjər] ,

At	first	I	only	made	out	an	indistinct	figure	,
在	第一的	我	仅有的	制成	出去	一个	模糊	数字	,

起初我只看到一个模糊的身影，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊvərtʃər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['həʊstɪsiz] ;

not	in	the	least	counting	on	such	an	overture	from	one	of	my	hostesses	;
不是	在	这	至少	计数	在	这样的	一个	序曲	从	一	的	我的	女招待	;

我丝毫没有料到我的女主人会做出这样的举动；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meɪdsɜːrvənt] [hæd; həd]['stoʊlən][ɪn]

it	even	occurred	to	me	that	some	sentimental	maidservant	had	stolen	in
它	甚至	发生	到	我	那	一些	感伤的	女仆	有	被盗	在

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .

to	keep	a	tryst	with	her	sweetheart	.
到	保持	一个	幽会	和	她	亲爱的	.

我甚至想到，是不是某个多愁善感的女仆偷偷溜进来和她的心上人幽会了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] , [nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ,

I	was	going	to	turn	away	,	not	to	frighten	her	,
我	曾是	去	到	转动	离开	,	不是	到	吓唬	她	,

我本来打算转身离开，不想吓到她。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz][tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [mɪs] - [niːs] .

when	the	figure	rose	to	its	height	and	I	recognized	Miss	Bordereau's	niece	.
什么时候	这	数字	玫瑰	到	它是	高度	和	我	认可	错过	-	侄女	.

当那人影升到最高点时，我认出那是博德罗小姐的侄女。

[aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ'self][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

I	must	do	myself	the	justice	to	say	that	I	did	not	wish	to	frighten	her
我	必须	做	我	这	正义	到	说	那	我	做过	不是	希望	到	吓唬	她

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

我必须坦诚地说，我也不想吓到她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æksɪdənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

and	much	as	I	had	longed	for	some	such	accident	I	should	have	been
和	很多	作为	我	有	渴望	为了	一些	这样的	事故	我	应该	有	到过

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] .

capable	of	retreating	.
有能力的	的	撤退	.

尽管我一直渴望发生这样的意外，但我本应该有能力逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrliər]

It	was	as	if	I	had	laid	a	trap	for	her	by	coming	home	earlier
它	曾是	作为	如果	我	有	铺设	一个	陷阱	为了	她	经过	未来	家	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌeksen'trɪsəti] [baɪ] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

than	usual	and	adding	to	that	eccentricity	by	creeping	into	the	garden	.
比	通常	和	添加	到	那	古怪	经过	爬行	进入	这	花园	.

我仿佛故意设下陷阱引诱她，比平时早回家，还偷偷溜进花园，更显得我古怪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps] ,

As	she	rose	she	spoke	to	me	,	and	then	I	reflected	that	perhaps	,
作为	她	玫瑰	她	辐	到	我	,	和	然后	我	反映	那	也许	,

她起身时跟我说话，然后我想，或许……

[sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vetərət] ['æbsəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['præktɪs] [tuː; tə] [teɪk]

secure	in	my	almost	inveterate	absence	,	it	was	her	nightly	practice	to	take
安全的	在	我的	几乎	根深蒂固	缺席	,	它	曾是	她	每晚	实践	到	拿

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['erɪŋ] .

a	lonely	airing	.
一个	孤独	播出	.

在我几乎长期不在的情况下，她很安心，每晚都会独自出去透透气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][træp] , [ɪn] [truːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	was	no	trap	,	in	truth	,	because	I	had	had	no	suspicion	.
那里	曾是	不	陷阱	,	在	真相	,	因为	我	有	有	不	怀疑	.

事实上，根本没有陷阱，因为我毫无戒心。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɪk'sprest] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət]

At	first	I	took	for	granted	that	the	words	she	uttered	expressed	discomfiture	at
在	第一的	我	采取	为了	的确	那	这	字	她	说出	表达	沮丧	在

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

my	arrival	;
我的	到达	;

起初我理所当然地认为，她所说的话表达的是我到来让她感到不安；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['klɪrli] — [aɪ][hæd; həd]

but	as	she	repeated	them	—	I	had	not	caught	them	clearly	—	I	had
但	作为	她	重复	他们	—	我	有	不是	捕捉	他们	清楚地	—	我	有

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

the	surprise	of	hearing	her	say	,
这	惊喜	的	听力	她	说	,

但当她重复那些话时——我之前没听清楚——我惊讶地听到她说：

“ [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] !

“	Oh	,	dear	,	I'm	so	very	glad	you've	come	!
“	哦	,	亲爱的	,	我是	所以	非常	高兴的	你已经	来	!

“哦，亲爱的，你来了我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['spiːtʃɪz] .

"	She	and	her	aunt	had	in	common	the	property	of	unexpected	speeches	.
"	她	和	她	阿姨	有	在	常见的	这	财产	的	意外	演讲	.

“她和她姑姑的共同特点是喜欢发表出人意料的演讲。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː]

She	came	out	of	the	arbor	almost	as	if	she	were	going	to	throw	herself	into
她	来了	出去	的	这	乔木	几乎	作为	如果	她	是	去	到	扔	她自己	进入

[maɪ][ɑːrmz] .

my	arms	.
我的	武器	.

她从凉亭里走出来，几乎就像要扑进我的怀里一样。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

I	hasten	to	add	that	she	did	nothing	of	the	kind	;
我	趋	到	添加	那	她	做过	没有什么	的	这	种类	;

我赶紧补充一句，她根本没有做过这种事；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she	did	not	even	shake	hands	with	me	.
她	做过	不是	甚至	摇	双手	和	我	.

她甚至都没跟我握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

It	was	a	gratification	to	her	to	see	me	and	presently	she	told	me
它	曾是	一个	满足感	到	她	到	看	我	和	目前	她	讲述	我

[waɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [æt; ət] [naɪt]

why	—	because	she	was	nervous	when	she	was	out	-	of	-	doors	at	night
为什么	—	因为	她	曾是	紧张的	什么时候	她	曾是	出去	-	的	-	门	在	夜晚

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

见到我让她很高兴，她很快告诉我原因——因为她晚上独自在户外时会感到紧张。

[ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	plants	and	bushes	looked	so	strange	in	the	dark	,
这	植物	和	灌木丛	看起来	所以	奇怪的	在	这	黑暗的	,

黑暗中，植物和灌木看起来很奇怪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [saʊndz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðeɪ]

and	there	were	all	sorts	of	queer	sounds	—	she	could	not	tell	what	they
和	那里	是	全部	排序	的	酷儿	声音	—	她	可以	不是	告诉	什么	他们

[wɜːr; wər] — [laɪk] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

were	—	like	the	noises	of	animals	.
是	—	喜欢	这	噪音	的	动物	.

而且还有各种各样奇怪的声音——她分辨不出是什么——比如动物的叫声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	stood	close	to	me	,
她	站立	关闭	到	我	,

她站在我旁边，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

looking	about	her	with	an	air	of	greater	security	but	without	any
寻找	关于	她	和	一个	空气	的	更大的	安全	但	没有	任何

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

demonstration	of	interest	in	me	as	an	individual	.
示范	的	兴趣	在	我	作为	一个	个人	.

她环顾四周，神情更加自信，但对我这个人却丝毫没有表现出兴趣。

[ðen] [aɪ] [gest] [ðæt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [praʊlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

Then	I	guessed	that	nocturnal	prowlings	were	not	in	the	least	her	habit	,
然后	我	猜对了	那	夜	潜行	是	不是	在	这	至少	她	习惯	,

于是我猜想，夜间出没绝不是她的习惯。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ri'maindid] ([aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn]

and	I	was	also	reminded	(	I	had	been	struck	with	the	circumstance	in
和	我	曾是	还	提醒	(	我	有	到过	击	和	这	环境	在

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

talking	with	her	before	I	took	possession	)	that	it	was	impossible	to
说	和	她	前	我	采取	拥有	)	那	它	曾是	不可能的	到

[ˌoʊvər'estɪmeɪt] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] .

overestimate	her	simplicity	.
高估	她	简单	.

而且，在接管之前和她交谈时，我就意识到了这一点，这让我更加确信，她的纯朴是多么值得称道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	You	speak	as	if	you	were	lost	in	the	backwoods	,	”	I	said	,	laughing	.
“	你	说话	作为	如果	你	是	丢失的	在	这	偏远地区	,	”	我	说	,	笑	.

“你说话的口气就像是在乡下迷路了一样，”我笑着说。

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [θriː]

“	How	you	manage	to	keep	out	of	this	charming	place	when	you	have	only	three
“	如何	你	管理	到	保持	出去	的	这	迷人	地方	什么时候	你	有	仅有的	三

[steps] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

steps	to	take	to	get	into	it	is	more	than	I	have	yet	been	able	to
步骤	到	拿	到	得到	进入	它	是	更多的	比	我	有	然而	到过	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

“你只需走三步就能进入这个迷人的地方，你是如何设法避开它的，这真是我至今都无法理解的。”

[juː; jʊ] [haɪd] [ə'weɪ] ['maɪti] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

You	hide	away	mighty	well	so	long	as	I	am	on	the	premises	,
你	隐藏	离开	强大的	出色地	所以	长的	作为	我	是	在	这	前提	,

只要我在这儿，你就能藏得很好。

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [piːpt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

I	know	;	but	I	had	a	hope	that	you	peeped	out	a	little	at	other	times	.
我	知道	;	但	我	有	一个	希望	那	你	偷窥	出去	一个	小的	在	其他	时代	.

我知道；但我还是希望你偶尔能露面一下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['kɑːrməˌlaɪt] [nʌnz] [ɪn][ðer; ðər] ['sɛlz] .

You	and	your	poor	aunt	are	worse	off	than	Carmelite	nuns	in	their	cells	.
你	和	你的	贫穷的	阿姨	是	更糟	离开	比	加尔默罗会	修女	在	他们的	细胞	.

你和你可怜的姑妈比被关在壁龛里的加尔默罗会修女还惨。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [er] , [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] ,

Should	you	mind	telling	me	how	you	exist	without	air	,	without	exercise	,
应该	你	头脑	讲述	我	如何	你	存在	没有	空气	,	没有	锻炼	,

请问您能否告诉我，您如何在没有空气、没有运动的情况下生存?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]['kɑːntækt] ?

without	any	sort	of	human	contact	?
没有	任何	种类	的	人类	接触	?

完全没有任何人际接触?

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

I	don't	see	how	you	carry	on	the	common	business	of	life	.
我	不	看	如何	你	携带	在	这	常见的	商业	的	生活	.

我看不出你们是如何维持日常生活的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,

"	She	looked	at	me	as	if	I	were	talking	some	strange	tongue	,
"	她	看起来	在	我	作为	如果	我	是	说	一些	奇怪的	舌头	,

她看着我，好像我说的是什么陌生的语言一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

and	her	answer	was	so	little	of	an	answer	that	I	was	considerably
和	她	回答	曾是	所以	小的	的	一个	回答	那	我	曾是	相当

['ɪrɪteɪtɪd] .

irritated	.
受刺激	.

她的回答如此敷衍，让我相当恼火。

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] ['veri] ['ɜːrli] — ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] .

"	We	go	to	bed	very	early	—	earlier	than	you	would	believe	.
"	我们	去	到	床	非常	早期的	—	早些时候	比	你	会	相信	.

“我们睡得很早——比你想象的还要早。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['oʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	I	was	on	the	point	of	saying	that	this	only	deepened	the	mystery	when	she
"	我	曾是	在	这	观点	的	说	那	这	仅有的	加深	这	神秘	什么时候	她

[geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [baɪ] ['ædɪŋ] ,

gave	me	some	relief	by	adding	,
给予	我	一些	宽慰	经过	添加	,

我正要说这只会加深谜团，这时她又补充道，让我松了口气：

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['praɪvət] .

“	Before	you	came	we	were	not	so	private	.
"	前	你	来了	我们	是	不是	所以	私人的	.

“在你来之前，我们并不那么注重隐私。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] . ”

But	I	never	have	been	out	at	night	. ”
但	我	绝不	有	到过	出去	在	夜晚	. ”

但我从来没有在晚上出门过。

“ ['nevər] [ɪn] [ðiːz] ['freɪgrənt] ['æliz] , ['bluːmɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] ? ”

“	Never	in	these	fragrant	alleys	,	blooming	here	under	your	nose	?	”
"	绝不	在	这些	香	小巷	,	盛开	这里	在下面	你的	鼻子	?	”

“难道你从未在这条芬芳的小巷里，在你眼皮底下盛开的花朵中发现过它们吗？”

“ [ɑː] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [naɪs] [tɪl] [naʊ] !

“	Ah	,	”	said	Miss	Tita	,	“	they	were	never	nice	till	now	!
"	啊	,	”	说	错过	蒂塔	,	“	他们	是	绝不	好的	直到	现在	!

“啊，”蒂塔小姐说，“他们以前从来都不友好！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['refrəns] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [kəm'pærɪsn] ,

"	There	was	an	unmistakable	reference	in	this	and	a	flattering	comparison	,
"	那里	曾是	一个	毋庸置疑	参考	在	这	和	一个	奉承	比较	,

“这其中明显带有贬义，而且是一种恭维式的比较。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əd'væntɪdʒ] .

so	that	it	seemed	to	me	I	had	gained	a	small	advantage	.
所以	那	它	似乎	到	我	我	有	获得	一个	小的	优势	.

因此，我觉得自己获得了一点优势。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['griːvəns] [aɪ]

As	it	would	help	me	to	follow	it	up	to	establish	a	sort	of	grievance	I
作为	它	会	帮助	我	到	跟随	它	向上	到	建立	一个	种类	的	不满	我

[æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] ,

asked	her	why	,
问	她	为什么	,

为了便于我后续调查并提出申诉，我问了她为什么。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] ['gɑːrdn] [naɪs] ,
since she thought my garden nice ,
自从 她 想法 我的 花园 好的 ,

因为她觉得我的花园很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [ʌp]
she had never thanked me in any way for the flowers I had been sending up
她 有 绝不 谢谢 我 在 任何 方式 为了 这 花朵 我 有 到过 发送 向上
[ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [θriː] [wiːks] .
in such quantities for the previous three weeks .
在 这样的 数量 为了 这 以前的 三 周 .

过去三周，我送了那么多鲜花给她，她却从未以任何方式感谢过我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd]
I had not been discouraged — there had been , as she would have observed
我 有 不是 到过 灰心 — 那里 有 到过 , 作为 她 会 有 观察到
, [ə; eɪ] ['deɪli] ['ɑːrmfʊl] ;
, a daily armful ;
, 一个 日常的 满满的 ;

我并没有气馁——正如她会观察到的那样，每天都有一大堆东西要拿；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
but I had been brought up in the common forms and a word of
但 我 有 到过 带来 向上 在 这 常见的 表格 和 一个 单词 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
recognition now and then would have touched me in the right place .
认出 现在 和 然后 会 有 感动 我 在 这 正确的 地方 .

但我从小接受的是普通的礼仪，偶尔一句认可的话语就能触动我的内心。

“ [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
“ Why I didn't know they were for me ! ”
“ 为什么 我 没有 知道 他们 是 为了 我 ! ”

“我怎么不知道它们是给我的！”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ They were for both of you .
“ 他们 是 为了 两个都 的 你 .

“它们是给你们俩的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?
Why should I make a difference ?
为什么 应该 我 制作 一个 不同之处 ?

我为什么要做出改变?

” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
” Miss Tita reflected as if she might by thinking of a reason for that ,
” 错过 蒂塔 反映 作为 如果 她 可能 经过 思维 的 一个 原因 为了 那 ,

蒂塔小姐沉思片刻，似乎在思考个中缘由。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] .
but she failed to produce one .
但 她 失败的 到 生产 一 .

但她未能拿出一份。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , “ [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es]
Instead of this she asked abruptly , “ Why in the world do you want to know us
反而 的 这 她 问 突然 , “ 为什么 在 这 世界 做 你 想 到 知道 我们
? ”
? ”
? ”

她没有这样回答，而是突然问道：“你们到底为什么想了解我们？”

“ [aɪ] [ɔːt] ['æftər][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	ought	after	all	to	make	a	difference	,	”	I	replied	.
”	我	应该	后	全部	到	制作	一个	不同之处	,	”	我	回复	.

“我终究应该有所作为，”我回答道。

“ [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] .

“	That	question	is	your	aunt's	;	it	isn't	yours	.
”	那	问题	是	你的	姑姑的	;	它	不是	你的	.

“那是你姑姑的问题，不是你的问题。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	wouldn't	ask	it	if	you	hadn't	been	put	up	to	it	.	”
你	不会	问	它	如果	你	之前没有	到过	放	向上	到	它	.	”

如果没人逼你，你是不会问的。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

“	She	didn't	tell	me	to	ask	you	,	”	Miss	Tita	replied	without	confusion	;
”	她	没有	告诉	我	到	问	你	,	”	错过	蒂塔	回复	没有	困惑	;

“她没让我问你，”蒂塔小姐毫不困惑地回答道；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] .

she	was	the	oddest	mixture	of	the	shrinking	and	the	direct	.
她	曾是	这	最奇怪的	混合物	的	这	收缩	和	这	直接的	.

她既有畏缩的一面，又有直率的一面，这种性格的混合体非常奇特。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['wʌndər]

“	Well	,	she	has	often	wondered	about	it	herself	and	expressed	her	wonder
”	出色地	,	她	有	经常	想知道	关于	它	她自己	和	表达	她	想知道

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“嗯，她自己也经常对此感到疑惑，并向你表达了她的疑惑。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	has	insisted	on	it	,
她	有	坚持	在	它	,

她一直坚持要这样做。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'sʌfrəbli] ['pʊʃɪŋ] .

so	that	she	has	put	the	idea	into	your	head	that	I	am	insufferably	pushing	.
所以	那	她	有	放	这	主意	进入	你的	头	那	我	是	令人难以忍受	推动	.

所以她让你产生了我一直在不厌其烦地劝说她的想法。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dɪ'skriːt] .

Upon	my	word	I	think	I	have	been	very	discreet	.
之上	我的	单词	我	思考	我	有	到过	非常	慎重	.

以我的发言权来看，我认为我一直非常谨慎。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [jʊr; jər] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst] ['evri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ,

And	how	completely	your	aunt	must	have	lost	every	tradition	of	sociability	,
和	如何	完全地	你的	阿姨	必须	有	丢失的	每一个	传统	的	社交性	,

你姑姑一定完全丧失了所有社交能力吧?

[tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

to	see	anything	out	of	the	way	in	the	idea	that	respectable	intelligent	people	,
到	看	任何事物	出去	的	这	方式	在	这	主意	那	可敬	聪明的	人们	,

要把任何与“受人尊敬的聪明人”这一理念相悖的东西都排除在外，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] !

living	as	we	do	under	the	same	roof	,	should	occasionally	exchange	a	remark	!
活的	作为	我们	做	在下面	这	相同的	屋顶	,	应该	偶尔	交换	一个	评论	!

既然我们生活在同一屋檐下，偶尔交流一下意见也是应该的!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ?

What	could	be	more	natural	?
什么	可以	是	更多的	自然的	?

还有什么比这更自然的呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	of	the	same	country	,	and	we	have	at	least	some	of	the
我们	是	的	这	相同的	国家	,	和	我们	有	在	至少	一些	的	这

[seɪm] [teɪsts] ,

same	tastes	,
相同的	口味	,

我们来自同一个国家，而且我们至少有一些相同的爱好。

[sɪns] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tensli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['venɪs] .

since	,	like	you	,	I	am	intensely	fond	of	Venice	.
自从	,	喜欢	你	,	我	是	强烈地	喜爱	的	威尼斯	.

因为，和你一样，我非常喜欢威尼斯。

" [maɪ] [ˌintə'lɔkjjtris] [ə'pɪrd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [klɔːz] [ɪn] ['eni]

"	My	interlocutress	appeared	incapable	of	grasping	more	than	one	clause	in	any
"	我的	对话者	出现	无法	的	抓握	更多的	比	一	条款	在	任何

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

我的谈话对象似乎无法理解任何命题中的多个条款，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['kwɪkli] , ['iːgərli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ænsər] [maɪ] [hoʊl] [spiːtʃ] :

and	she	declared	quickly	,	eagerly	,	as	if	she	were	answering	my	whole	speech	:
和	她	声明	迅速地	,	急切地	,	作为	如果	她	是	回答	我的	所有的	演讲	:

她迅速而急切地说道，仿佛是在回应我的整番讲话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɑːnd][ʌv; əv] ['venɪs] .

"	I	am	not	in	the	least	fond	of	Venice	.
"	我	是	不是	在	这	至少	喜爱	的	威尼斯	.

我一点也不喜欢威尼斯。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ! "

I	should	like	to	go	far	away	!	"
我	应该	喜欢	到	去	远的	离开	!	"

我想去很远的地方!

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [juː; jʊ] [bæk] [soʊ] ?

"	Has	she	always	kept	you	back	so	?
"	有	她	总是	保留	你	后退	所以	?

她一直都这样阻挠你吗?

" [aɪ] [went] [ɑːn] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][hɜːr'self] .

"	I	went	on	,	to	show	her	that	I	could	be	as	irrelevant	as	herself	.
"	我	去	在	,	到	展示	她	那	我	可以	是	作为	无关紧要	作为	她自己	.

“我继续前进，是为了向她证明，我也可以像她一样无关紧要。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tə'naɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [mɪs]

"	She	told	me	to	come	out	tonight	;	she	has	told	me	very	often	,	"	said	Miss
"	她	讲述	我	到	来	出去	今晚	;	她	有	讲述	我	非常	经常	,	"	说	错过

['tiːtə] .

Tita	.
蒂塔	.

“她叫我今晚出来；她已经叫过我很多次了，”蒂塔小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] ['wʊdnt] [kʌm] .

"	It	is	I	who	wouldn't	come	.
"	它	是	我	WHO	不会	来	.

“是我不肯来。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . ”
I don't like to leave her . ”
我 不 喜欢 到 离开 她 . ”

我舍不得离开她。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] [wiːk] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['feɪlɪŋ] ?
“ Is she too weak , is she failing ?
” 是 她 也 虚弱的 , 是 她 失败 ?

“她是不是太弱了？她是不是失败了？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
” I demanded , with more emotion , I think , than I intended to show .
” 我 要求 , 和 更多的 情感 , 我 思考 , 比 我 故意的 到 展示 .

“我当时的情绪比我本意要激动得多。”

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
I judged this by the way her eyes rested upon me in the darkness .
我 评判 这 经过 这 方式 她 眼睛 休息 之上 我 在 这 黑暗 .

我从她在黑暗中注视我的眼神判断出了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbærəst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['mætər] [ɔːf][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ['dʒiːniəli] :
It embarrassed me a little , and to turn the matter off I continued genially :
它 尴尬的 我 一个 小的 , 和 到 转动 这 事情 离开 我 持续 和蔼地 :

这让我有点尴尬，为了转移话题，我继续友好地说道：

“ [duː][let][ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [təˈgeðər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː]
“ Do let us sit down together comfortably somewhere , and you will tell me
” 做 让 我们 坐 向下 一起 舒适地 某处 , 和 你 将要 告诉 我
[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
all about her .
全部 关于 她 .

“我们找个舒服的地方坐下来，你把她的一切都告诉我吧。”

” [mɪs] ['tiːtə] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðɪs] .
” Miss Tita made no resistance to this .
” 错过 蒂塔 制成 不 反抗 到 这 .

“蒂塔小姐对此没有丝毫反抗。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [les] [sɪˈkluːdɪd] , [les] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
We found a bench less secluded , less confidential , as it were , than the
我们 成立 一个 长椅 较少的 僻 , 较少的 机密的 , 作为 它 是 , 比 这
[wʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] ;
one in the arbor ;
一 在 这 乔木 ;

我们发现了一张长椅，它不如凉亭里的那张长椅那样僻静，也不够私密；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪdnaɪt] [rɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
and we were still sitting there when I heard midnight ring out from those
和 我们 是 仍然 坐着 那里 什么时候 我 听到 午夜 戒指 出去 从 那些
[klɪr] ['belz] [ʌv; əv] ['venɪs] [wɪtʃ] ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
clear bells of Venice which vibrate with a solemnity of their own over the
清除 铃铛 的 威尼斯 哪个 颤动 和 一个 严肃 的 他们的 自己的 超过 这
[ləˈguːn] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [er] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
lagoon and hold the air so much more than the chimes of other places .
泻湖 和 抓住 这 空气 所以 很多 更多的 比 这 编钟 的 其他 地方 .

我们仍然坐在那里，这时我听到了午夜的钟声从威尼斯清脆的钟声中响起，这些钟声在泻湖上空庄严肃穆地回荡，比其他地方的钟声更能震撼人心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [geɪv] , [æz; əz]

We	were	together	more	than	an	hour	,	and	our	interview	gave	,	as
我们	是	一起	更多的	比	一个	小时	,	和	我们的	面试	给予	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,

it	struck	me	,
它	击	我	,

我们在一起待了一个多小时，而我们的采访让我印象深刻：

[ə; eɪ] [greɪt] [lɪft] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

a	great	lift	to	my	undertaking	.
一个	伟大的	举起	到	我的	承诺	.

对我的事业来说是一次极大的推动。

[mɪs] [ˈtiːtə] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈproʊtest] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]

Miss	Tita	accepted	the	situation	without	a	protest	;	she	had	avoided	me	for
错过	蒂塔	公认	这	情况	没有	一个	反对	;	她	有	避免	我	为了

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

蒂塔小姐默默接受了现状；她已经躲着我三个月了。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən]

yet	now	she	treated	me	almost	as	if	these	three	months	had	made	me	an
然而	现在	她	治疗	我	几乎	作为	如果	这些	三	几个月	有	制成	我	一个

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

但现在她对待我，就好像这三个月让我成了她的老朋友一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

If	I	had	chosen	I	might	have	inferred	from	this	that	though	she	had
如果	我	有	选定	我	可能	有	推断	从	这	那	尽管	她	有

[əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

avoided	me	she	had	given	a	good	deal	of	consideration	to	doing	so	.
避免	我	她	有	给定	一个	好的	交易	的	考虑	到	正在做	所以	.

如果我愿意，我可能会由此推断，虽然她躲避了我，但她为此经过了深思熟虑。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] — [ˈnevər] [ˈwɜːrid] [æt; ət][maɪ] [ˈkiːpɪŋ]

She	paid	no	attention	to	the	flight	of	time	—	never	worried	at	my	keeping
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	航班	的	时间	—	绝不	担心	在	我的	保持

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .

her	so	long	away	from	her	aunt	.
她	所以	长的	离开	从	她	阿姨	.

她丝毫不在意时间的流逝——也从不担心我让她和她姑姑分开这么久。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈfriːli] ,

She	talked	freely	,
她	谈话	自由	,

她畅所欲言，

[ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]

answering	questions	and	asking	them	and	not	even	taking	advantage	of
回答	问题	和	问	他们	和	不是	甚至	采取	优势	的

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔːŋɪʃ] [ˈpɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈɔltɚˌneɪtəd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

certain	longish	pauses	with	which	they	inevitably	alternated	to	say	she	thought	she
肯定	较长	停顿	和	哪个	他们	不可避免地	交替	到	说	她	想法	她

[hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ɪn] .

had	better	go	in	.
有	更好的	去	在	.

她回答问题，也提出问题，甚至没有利用双方不可避免地交替出现的较长停顿时间说她觉得最好进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [maɪt]

It	was	almost	as	if	she	were	waiting	for	something	—	something	I	might
它	曾是	几乎	作为	如果	她	是	等待	为了	某物	—	某物	我	可能

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

say	to	her	—	and	intended	to	give	me	my	opportunity	.
说	到	她	—	和	故意的	到	给	我	我的	机会	.

她似乎在等待着什么——等待着我可能对她说的话——并且打算给我这个机会。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɪn]

I	was	the	more	struck	by	this	as	she	told	me	that	her	aunt	had	been
我	曾是	这	更多的	击	经过	这	作为	她	讲述	我	那	她	阿姨	有	到过

[les] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [nuː] .

less	well	for	a	good	many	days	and	in	a	way	that	was	rather	new	.
较少的	出色地	为了	一个	好的	许多	天	和	在	一个	方式	那	曾是	相当	新的	.

她告诉我，她的姑姑已经病了好几天了，而且病情还不太好，这让我更加震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wikər] ; [æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [æt; ət]

She	was	weaker	;	at	moments	it	seemed	as	if	she	had	no	strength	at
她	曾是	较弱	;	在	时刻	它	似乎	作为	如果	她	有	不	力量	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

她身体虚弱了；有时，她似乎完全没有力气了；

[jet] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

yet	more	than	ever	before	she	wished	to	be	left	alone	.
然而	更多的	比	曾经	前	她	希望	到	是	左边	独自的	.

然而，她比以往任何时候都更希望一个人待着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

That	was	why	she	had	told	her	to	come	out	—	not	even	to	remain	in
那	曾是	为什么	她	有	讲述	她	到	来	出去	—	不是	甚至	到	保持	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

所以她才叫她出来——甚至不要让她待在自己的房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [niːs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] .

which	was	alongside	;	she	said	her	niece	irritated	her	,	made	her	nervous	.
哪个	曾是	旁边	;	她	说	她	侄女	受刺激	她	,	制成	她	紧张的	.

旁边还有她侄女；她说侄女让她心烦，让她紧张。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn]

She	sat	still	for	hours	together	,	as	if	she	were	asleep	;	she	had	always	done
她	卫星	仍然	为了	小时	一起	,	作为	如果	她	是	睡着了	;	她	有	总是	完毕

[ðæt] ,

that	,
那	,

她一动不动地坐了好几个小时，就像睡着了一样；她一直都是这样。

['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm]

musing	and	dozing	;	but	at	such	times	formerly	she	gave	at	intervals	some
沉思	和	打盹	;	但	在	这样的	时代	以前	她	给予	在	间隔	一些

[smɔːl] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

small	sign	of	life	,
小的	符号	的	生活	,

她时而沉思，时而打盹；但以前每当这时，她偶尔还会流露出一些微弱的生命迹象。

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

of	interest	,	liking	her	companion	to	be	near	her	with	her	work	.
的	兴趣	,	喜欢	她	伴侣	到	是	靠近	她	和	她	工作	.

她有兴趣，喜欢她的同伴在她工作时陪伴在她身边。

[mɪs] ['tiːtə] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][soʊ] ['moʊʃnləs] [ðæt]

Miss	Tita	confided	to	me	that	at	present	her	aunt	was	so	motionless	that
错过	蒂塔	坦白	到	我	那	在	展示	她	阿姨	曾是	所以	静止不动	那

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;

she	sometimes	feared	she	was	dead	;
她	有时	害怕	她	曾是	死的	;

蒂塔小姐向我透露，她姑妈现在一动不动，她有时甚至担心姑妈已经去世了；

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['hɑːrdli] ['eni] [fuːd] — [wʌn] ['kudnt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] .

moreover	she	took	hardly	any	food	—	one	couldn't	see	what	she	lived	on	.
而且	她	采取	几乎	任何	食物	—	一	不能	看	什么	她	居住地	在	.

而且她几乎不吃东西——根本看不出她靠什么生活。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɑːn][moʊst] [deɪz] [gɑːt][ʌp] ;

The	great	thing	was	that	she	still	on	most	days	got	up	;
这	伟大的	事物	曾是	那	她	仍然	在	最多	天	得到	向上	;

最棒的是，她大多数时候还是能起床；

[ðə; ði] ['sɪriəs] [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wiːl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	serious	job	was	to	dress	her	,	to	wheel	her	out	of	her
这	严肃的	工作	曾是	到	裙子	她	,	到	车轮	她	出去	的	她

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

真正重要的任务是给她穿好衣服，然后把她推出卧室。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['hæbɪts][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	clung	to	as	many	of	her	old	habits	as	possible	and	she	had
她	紧紧抓住	到	作为	许多	的	她	老的	习惯	作为	可能的	和	她	有

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

她尽可能地保留了许多旧习惯，而且她一直以来都是这样。

['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

little	company	as	they	had	received	for	years	,	made	a	point	of	sitting	in
小的	公司	作为	他们	有	已收到	为了	年	,	制成	一个	观点	的	坐着	在

[ðə; ði]['pɑːrlər] .

the	parlor	.
这	客厅	.

由于多年来鲜少有客人来访，他们特意选择坐在客厅里。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ʌv; əv] [mɪs] ['tiːtəz] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

I	scarcely	knew	what	to	think	of	all	this	—	of	Miss	Tita's	sudden	conversion	to
我	几乎	知道	什么	到	思考	的	全部	这	—	的	错过	蒂塔的	突然	转换	到

[ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ə'pɪrd]

sociability	and	of	the	strange	circumstance	that	the	more	the	old	lady	appeared
社交性	和	的	这	奇怪的	环境	那	这	更多的	这	老的	女士	出现

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][end][ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

to	decline	toward	her	end	the	less	she	should	desire	to	be	looked	after	.
到	衰退	朝向	她	结尾	这	较少的	她	应该	欲望	到	是	看起来	后	.

我几乎不知道该如何看待这一切——蒂塔小姐突然变得善于交际，以及一个奇怪的现象：老太太越是显得年老体衰，就越是不愿被人照顾。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] [hæŋ] [tə'geðər] ,

The	story	did	not	hang	together	,
这	故事	做过	不是	悬挂	一起	,

故事前后矛盾，漏洞百出。

[ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][træp][leɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	I	even	asked	myself	whether	it	were	not	a	trap	laid	for	me	,
和	我	甚至	问	我	无论	它	是	不是	一个	陷阱	铺设	为了	我	,

我甚至怀疑这会不会是别人为我设下的陷阱。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [maɪ][hænd] .

the	result	of	a	design	to	make	me	show	my	hand	.
这	结果	的	一个	设计	到	制作	我	展示	我的	手	.

这是设计者故意让我暴露底牌的结果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] [waɪ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ([æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][baɪ] ['kɜ:rtəsi] [bi:; bi]

I	could	not	have	told	why	my	companions	(	as	they	could	only	by	courtesy	be
我	可以	不是	有	讲述	为什么	我的	同伴	(	作为	他们	可以	仅有的	经过	礼貌	是

[kɔ:ld]) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] — [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][trɪp][ʌp][soʊ] ['lu:krətɪv] [ə; eɪ]

called	)	should	have	this	purpose	—	why	they	should	try	to	trip	up	so	lucrative	a
称为	)	应该	有	这	目的	—	为什么	他们	应该	尝试	到	旅行	向上	所以	利润丰厚	一个

['lɑ:dʒər] .

lodger	.
房客	.

我实在无法理解我的同伴们（只能勉强称他们为同伴）为何会有这样的目的——为何他们要试图陷害如此有利可图的房客。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [kept] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] ,

At	any	rate	I	kept	on	my	guard	,
在	任何	速度	我	保留	在	我的	警卫	,

总之，我一直保持警惕。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['ti:tə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [ə'gen] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

so	that	Miss	Tita	should	not	have	occasion	again	to	ask	me	if	I	had	an
所以	那	错过	蒂塔	应该	不是	有	场合	再次	到	问	我	如果	我	有	一个

[ˌæ'rɪɛr] - [pɑ:n'seɪ] .

arriere	-	pensee	.
后方	-	彭西	.

这样蒂塔小姐就不会再有机会问我是否有后脑勺了。

[pʊr] ['wʊmən] ,

Poor	woman	,
贫穷的	女士	,

可怜的女人，

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

before	we	parted	for	the	night	my	mind	was	at	rest	as	to	HER
前	我们	分手了	为了	这	夜晚	我的	头脑	曾是	在	休息	作为	到	她

[kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] .

capacity	for	entertaining	one	.
容量	为了	娱乐	一	.

在当晚我们分别之前，我已经确信她有能力招待客人。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ;

She	told	me	more	about	their	affairs	than	I	had	hoped	;
她	讲述	我	更多的	关于	他们的	事务	比	我	有	希望	;

她告诉我的关于他们私事的事情比我预想的还要多；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['praɪɪŋ] ,

there	was	no	need	to	be	prying	,
那里	曾是	不	需要	到	是	窥探	,

没有必要刨根问底。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['sɪmpli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] , [ðæt] [aɪ] [kɛəd] .

for	it	evidently	drew	her	out	simply	to	feel	that	I	listened	,	that	I	cared	.
为了	它	显然	画	她	出去	简单地	到	感觉	那	我	听着	,	那	我	关心	.

因为很明显，这让她敞开心扉，仅仅是因为她感受到我在倾听，我在关心她。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

She	ceased	wondering	why	I	cared	,	and	at	last	,
她	停止	好奇	为什么	我	关心	,	和	在	最后的	,

她不再疑惑我为什么在意，最后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][led] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

as	she	spoke	of	the	brilliant	life	they	had	led	years	before	,	she	almost
作为	她	辐	的	这	杰出的	生活	他们	有	引领	年	前	,	她	几乎

['tʃætəd] .

chattered	.
喋喋不休	.

当她谈起他们多年前过着的美好生活时，她几乎是滔滔不绝地说了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['tiːtə] [huː] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪliənt] ;

It	was	Miss	Tita	who	judged	it	brilliant	;
它	曾是	错过	蒂塔	WHO	评判	它	杰出的	;

是蒂塔小姐认为它非常精彩；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['venɪs] ,

she	said	that	when	they	first	came	to	live	in	Venice	,
她	说	那	什么时候	他们	第一的	来了	到	居住	在	威尼斯	,

她说，当他们刚来威尼斯居住时，

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ([aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [veɪg] [ə'baʊt] [deɪts]

years	and	years	before	(	I	saw	that	her	mind	was	essentially	vague	about	dates
年	和	年	前	(	我	锯	那	她	头脑	曾是	本质上	模糊的	关于	日期

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜːrd]) ,

and	the	order	in	which	events	had	occurred	)	,
和	这	命令	在	哪个	活动	有	发生	)	,

很多年前（我发现她对日期和事件发生的顺序基本上很模糊），

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [meɪk]

there	was	scarcely	a	week	that	they	had	not	some	visitor	or	did	not	make
那里	曾是	几乎	一个	星期	那	他们	有	不是	一些	游客	或者	做过	不是	制作

[sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

some	delightful	passeggio	in	the	city	.
一些	愉快	-	在	这	城市	.

几乎每周他们都会接待访客，或者在城里进行愉快的散步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

They	had	seen	all	the	curiosities	;
他们	有	已见	全部	这	奇闻异事	;

他们已经看过了所有的奇珍异宝；

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ([ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk]

they	had	even	been	to	the	Lido	in	a	boat	(	she	spoke	as	if	I	might	think
他们	有	甚至	到过	到	这	丽都	在	一个	船	(	她	辐	作为	如果	我	可能	思考

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɑːn] [fʊt]) ;

there	was	a	way	on	foot	)	;
那里	曾是	一个	方式	在	脚	)	;

他们甚至乘船去过丽都（她说话的口气好像我觉得可以步行过去似的）；

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ðer; ðər] , [brɔːt] [ɪn] [θriː] ['bæskəts][ænd; ənd] [spred] [aʊt][ɑːn]

they	had	had	a	collation	there	,	brought	in	three	baskets	and	spread	out	on
他们	有	有	一个	整理	那里	,	带来	在	三	篮子	和	传播	出去	在

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

他们在那里进行了一次整理，带来了三个篮子，铺在草地上。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [oʊ] !

I	asked	her	what	people	they	had	known	and	she	said	,	Oh	!
我	问	她	什么	人们	他们	有	已知	和	她	说	,	哦	!

我问她他们认识哪些人，她说：“哦！”

['veri] [naɪs] [wʌnz] — [ðə; ði] [kɑːvɑː'lɪri] [bɑːmbiːtʃi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔn'tesə] - , [wɪð; wɪθ] [huːm]

very	nice	ones	—	the	Cavaliere	Bombicci	and	the	Contessa	Altemura	,	with	whom
非常	好的	一个	—	这	骑士	邦比奇	和	这	伯爵夫人	-	,	和	谁

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] .

they	had	had	a	great	friendship	.
他们	有	有	一个	伟大的	友谊	.

非常好的一对夫妇——卡瓦列雷·邦比奇和阿尔特穆拉伯爵夫人，他们与他们有着深厚的友谊。

['ɔːlsoʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stɑːk] - [stɑːk] ,

Also	English	people	—	the	Churtons	and	the	Goldies	and	Mrs	.	Stock	-	Stock	,
还	英语	人们	—	这	-	和	这	金鱼	和	太太	.	库存	-	库存	,

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] ['dɪrli] ;

whom	they	had	loved	dearly	;
谁	他们	有	喜爱	亲爱的	;

还有英国人——丘顿一家、戈尔迪一家以及他们深爱的斯托克-斯托克夫人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [pʊr] [dɪr] .

she	was	dead	and	gone	,	poor	dear	.
她	曾是	死的	和	已消失	,	贫穷的	亲爱的	.

她已经去世了，可怜的人儿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] ([ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

That	was	the	case	with	most	of	their	pleasant	circle	(	this	expression	was
那	曾是	这	案件	和	最多	的	他们的	令人愉快的	圆圈	(	这	表达	曾是

[mɪs] ['tiːtəz] [oʊn]) ,

Miss	Tita's	own	)	,
错过	蒂塔的	自己的	)	,

她们的大多数朋友都是如此（这句话是蒂塔小姐自己说的）。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

though	a	few	were	left	,	which	was	a	wonder	considering	how	they	had
尽管	一个	很少	是	左边	,	哪个	曾是	一个	想知道	考虑	如何	他们	有

[nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] .

neglected	them	.
被忽视的	他们	.

虽然还剩下一些，考虑到他们之前对这些树木的忽视，这真是一个奇迹。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [və'niːʃn] [oʊld] ['wɪmɪn] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

She	mentioned	the	names	of	two	or	three	Venetian	old	women	;	of	a	certain
她	提及	这	姓名	的	二	或者	三	威尼斯	老的	女性	;	的	一个	肯定

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

她提到了两三个威尼斯老妇人的名字；还有一位医生的名字，

['veri] ['klevər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] — [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

very	clever	,	who	was	so	kind	—	he	came	as	a	friend	,	he	had	really
非常	聪明的	,	WHO	曾是	所以	种类	—	他	来了	作为	一个	朋友	,	他	有	真的

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['præktɪs] ;

given	up	practice	;
给定	向上	实践	;

他非常聪明，而且非常善良——他是以朋友的身份来的，他真的已经放弃了练习；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːvəˈkɑːtoʊ] - , [huː] [roʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'drest]

of	the	avvocato	Pochintesta	,	who	wrote	beautiful	poems	and	had	addressed
的	这	律师	-	,	WHO	写道	美丽的	诗歌	和	有	已解决

[wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

one	to	her	aunt	.
一	到	她	阿姨	.

律师波钦泰斯塔（Pochintesta）写过优美的诗歌，其中一首是写给她的姑姑的。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ['evri] [jɪr] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði]

These	people	came	to	see	them	without	fail	every	year	,	usually	at	the
这些	人们	来了	到	看	他们	没有	失败	每一个	年	,	通常	在	这

['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] - ,

capo	d'anno	,
卡波	-	,

这些人每年都会如约而至，通常是在年末节（capo d'anno）。

[ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld][hɜːr; hər] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] — [hɜːr; hər]

and	of	old	her	aunt	used	to	make	them	some	little	present	—	her
和	的	老的	她	阿姨	用过的	到	制作	他们	一些	小的	展示	—	她

[ænt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tə'geðər] :

aunt	and	she	together	:
阿姨	和	她	一起	:

以前，她姑姑经常会一起给她们做一些小礼物——她姑姑和她一起做：

[smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['tiːtə] , [meɪd] [hɜːr'self] ,

small	things	that	she	,	Miss	Tita	,	made	herself	,
小的	事物	那	她	,	错过	蒂塔	,	制成	她自己	,

蒂塔小姐自己制作的小东西，

[laɪk] ['peɪpər] ['læmpˌʃeɪdz] [ɔːr][mæts][fɔːr; fər][ðə; ði] [di'kæntəz] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [ɔːr] [ðoʊz]

like	paper	lampshades	or	mats	for	the	decanters	of	wine	at	dinner	or	those
喜欢	纸	灯罩	或者	垫子	为了	这	醒酒器	的	葡萄酒	在	晚餐	或者	那些

['wʊlən] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][koʊld] ['weðər] [wɜːr; wər][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [rɪsts] .

woolen	things	that	in	cold	weather	were	worn	on	the	wrists	.
羊毛	事物	那	在	寒冷的	天气	是	磨损	在	这	手腕	.

比如纸质灯罩、晚餐时用来放置醒酒器的垫子，或者寒冷天气里戴在手腕上的羊毛制品。

[ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['prez(ə)nts] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt]

The	last	few	years	there	had	not	been	many	presents	;	she	could	not	think	what
这	最后的	很少	年	那里	有	不是	到过	许多	礼物	;	她	可以	不是	思考	什么

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

过去几年她没收到多少礼物；她不知道该送什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['nevər] [sə'dʒestɪd] .

and	her	aunt	had	lost	her	interest	and	never	suggested	.
和	她	阿姨	有	丢失的	她	兴趣	和	绝不	建议	.

她的姑姑已经失去了兴趣，从未提出过任何建议。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪf] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [laɪkt] [juː; jʊ][wʌns] [ðeɪ] [laɪkt] [juː; jʊ]

But	the	people	came	all	the	same	;	if	the	Venetians	liked	you	once	they	liked	you
但	这	人们	来了	全部	这	相同的	;	如果	这	威尼斯人	喜欢	你	一次	他们	喜欢	你

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

但人们还是来了；如果威尼斯人喜欢你一次，他们就会永远喜欢你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['soʊʃ(ə)l]

There	was	something	affecting	in	the	good	faith	of	this	sketch	of	former	social
那里	曾是	某物	影响	在	这	好的	信仰	的	这	草图	的	以前的	社会的

['glɔːriz] ;

glories	;
荣耀	;

这幅描绘昔日社会辉煌的素描中流露出的真诚令人感动;

[ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði]['liːdoʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['vɪvɪd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

the	picnic	at	the	Lido	had	remained	vivid	through	the	ages	,
这	野餐	在	这	丽都	有	剩余	生动	通过	这	年龄	,

丽都野餐的场景在漫长的历史长河中依然鲜活如初。

[ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

and	poor	Miss	Tita	evidently	was	of	the	impression	that	she	had	had	a
和	贫穷的	错过	蒂塔	显然	曾是	的	这	印象	那	她	有	有	一个

['brɪliənt] [juːθ] .

brilliant	youth	.
杰出的	青年	.

可怜的蒂塔小姐显然认为自己拥有一个辉煌的青春。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [wɜːrld][ɪn][ɪts] ['gɔsipiŋ] ,

She	had	in	fact	had	a	glimpse	of	the	Venetian	world	in	its	gossiping	,
她	有	在	事实	有	一个	一瞥	的	这	威尼斯	世界	在	它是	八卦	,

事实上，她已经通过威尼斯人的闲言碎语窥见了威尼斯世界的冰山一角。

[hoʊm] - ['kiːpɪŋ] , [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] , [prə'feʃən(ə)l] [wɔːks] ;

home	-	keeping	,	parsimonious	,	professional	walks	;
家	-	保持	,	节俭的	,	专业的	散步	;

居家生活，节俭，专业散步;

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [baɪ]['kɑːntækt] ['sʌmθɪŋ]

for	I	observed	for	the	first	time	that	she	had	acquired	by	contact	something
为了	我	观察到	为了	这	第一的	时间	那	她	有	获得	经过	接触	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

of	the	trick	of	the	familiar	,
的	这	诡计	的	这	熟悉的	,

因为我第一次注意到，她通过接触掌握了一些熟悉事物的诀窍。

[sɔːft] - ['saʊndɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

soft	-	sounding	,	almost	infantile	speech	of	the	place	.
柔软的	-	听起来	,	几乎	婴儿	演讲	的	这	地方	.

这个地方的说话声音轻柔，近乎孩童般稚嫩。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðɪs] [ɪn'vɜːrtɪbrət] ['daɪəlekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei]

I	judged	that	she	had	imbibed	this	invertebrate	dialect	from	the	natural	way
我	评判	那	她	有	吸收	这	无脊椎动物	方言	从	这	自然的	方式

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — ['moʊstli] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] — [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

the	names	of	things	and	people	—	mostly	purely	local	—	rose	to	her	lips	.
这	姓名	的	事物	和	人们	—	大多	纯粹	当地的	—	玫瑰	到	她	嘴唇	.

我判断她之所以会说这种方言，是因为她自然而然地就说出了人名和事物的名称——这些名称大多是纯粹的地方性名称。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [stɪl] [les] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

If	she	knew	little	of	what	they	represented	she	knew	still	less	of	anything	else	.
如果	她	知道	小的	的	什么	他们	代表	她	知道	仍然	较少的	的	任何事物	别的	.

如果说她对这些事物所代表的意义知之甚少，那么她对其他任何事物就更一无所知了。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] — [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [mæts][ænd; ənd]

Her	aunt	had	drawn	in	—	her	failing	interest	in	the	table	mats	and
她	阿姨	有	绘制	在	一	她	失败	兴趣	在	这	桌子	垫子	和

['læmpˌʃeɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

lampshades	was	a	sign	of	that	—	and	she	had	not	been	able	to	mingle
灯罩	曾是	一个	符号	的	那	—	和	她	有	不是	到过	有能力的	到	交融

[ɪn][səˈsaɪəti][ɔːr][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] ;

in	society	or	to	entertain	it	alone	;
在	社会	或者	到	招待	它	独自的	;

她的姑妈身体每况愈下——她对餐垫和灯罩的兴趣逐渐减弱就是明证——她既无法融入社交圈，也无法独自招待客人；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [strʌk] [wʌn][æz; əz][æn; ən][oʊld][wɜːrld]

so	that	the	matter	of	her	reminiscences	struck	one	as	an	old	world
所以	那	这	事情	的	她	回忆录	击	一	作为	一个	老的	世界

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

因此，她回忆的那些事，让人感觉仿佛置身于一个古老的世界。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['diːsnt] [hɜːr; hər] ['refrənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri]

If	she	had	not	been	so	decent	her	references	would	have	seemed	to	carry
如果	她	有	不是	到过	所以	体面的	她	参考	会	有	似乎	到	携带

[wʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] [rəˈkoʊkoʊ] ['venɪs] [ʌv; əv][ˌkæsəˈnoʊvə; ˌkæzəˈnoʊvə] .

one	back	to	the	queer	rococo	Venice	of	Casanova	.
一	后退	到	这	酷儿	洛可可	威尼斯	的	卡萨诺瓦	.

如果她不是那么端庄得体，她的引述似乎会将人带回卡萨诺瓦那个古怪的洛可可式威尼斯。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒefri]

I	found	myself	falling	into	the	error	of	thinking	of	her	too	as	one	of	Jeffrey
我	成立	我	坠落	进入	这	错误	的	思维	的	她	也	作为	一	的	杰弗里

- [kənˈtɛmpɔˌɛriːz] ;

Aspern's	contemporaries	;
-	同时代人	;

我发现自己也犯了同样的错误，认为她也是杰弗里·阿斯彭的同代人之一；

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .

this	came	from	her	having	so	little	in	common	with	my	own	.
这	来了	从	她	拥有	所以	小的	在	常见的	和	我的	自己的	.

这是因为她和我之间几乎没有任何共同之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

It	was	possible	,	I	said	to	myself	,	that	she	had	not	even	heard	of	him	;
它	曾是	可能的	,	我	说	到	我	,	那	她	有	不是	甚至	听到	的	他	;

我心想，她有可能根本没听说过他；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ˌdʒuliˈænə][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪft]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

it	might	very	well	be	that	Juliana	had	not	cared	to	lift	even	for	her
它	可能	非常	出色地	是	那	朱莉安娜	有	不是	关心	到	举起	甚至	为了	她

[ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

the	veil	that	covered	the	temple	of	her	youth	.
这	面纱	那	涵盖	这	寺庙	的	她	青年	.

很有可能，朱莉安娜甚至不愿揭开遮蔽她青春之殿堂的面纱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ʃi][pərˈhæps] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

In	this	case	she	perhaps	would	not	know	of	the	existence	of	the	papers	,
在	这	案件	她	也许	会	不是	知道	的	这	存在	的	这	文件	,

在这种情况下，她或许根本不知道这些文件的存在。

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [ðæt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

and	I	welcomed	that	presumption	—	it	made	me	feel	more	safe	with	her	—
和	我	欢迎	那	假定	—	它	制成	我	感觉	更多的	安全的	和	她	—

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'vaʊəl] [rɪ'siːvd] [baɪ]

until	I	remembered	that	we	had	believed	the	letter	of	disavowal	received	by
直到	我	记得	那	我们	有	相信	这	信	的	否认	已收到	经过

['kʌmnər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːs] .

Cumnor	to	be	in	the	handwriting	of	the	niece	.
库姆诺	到	是	在	这	手写	的	这	侄女	.

我欣然接受了这种假设——这让我觉得和她在一起更安全——直到我记起我们一直认为库姆诺收到的否认信是侄女亲笔所写。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dik'teitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

If	it	had	been	dictated	to	her	she	had	of	course	to	know	what	it
如果	它	有	到过	口述	到	她	她	有	的	课程	到	知道	什么	它

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

was	about	;
曾是	关于	;

如果是别人口述给她的，她当然应该知道内容是什么；

[jet] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n]

yet	after	all	the	effect	of	it	was	to	repudiate	the	idea	of	any	connection
然而	后	全部	这	影响	的	它	曾是	到	否认	这	主意	的	任何	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] .

with	the	poet	.
和	这	诗人	.

然而，最终的结果却是否定了与这位诗人有任何联系的想法。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	held	it	probable	at	all	events	that	Miss	Tita	had	not	read	a	word	of	his
我	握住	它	可能	在	全部	活动	那	错过	蒂塔	有	不是	读	一个	单词	的	他的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

无论如何，我认为蒂塔小姐很可能一个字都没读过他的诗。

[mɔːr'oʊvər] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Moreover	if	,	with	her	companion	,
而且	如果	,	和	她	伴侣	,

此外，如果她和她的同伴，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	had	always	escaped	the	interviewer	there	was	little	occasion	for	her
她	有	总是	逃脱	这	面试官	那里	曾是	小的	场合	为了	她

['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] “ ['æftər] ” [ðə; ði] ['letərz] .

having	got	it	into	her	head	that	people	were	“	after	”	the	letters	.
拥有	得到	它	进入	她	头	那	人们	是	“	后	”	这	信件	.

她总是能躲过采访者，几乎没有机会见到她，因为她认定人们都在“追查”这些信件。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æftər][ðem; ðəm] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv]

People	had	not	been	after	them	,	inasmuch	as	they	had	not	heard	of
人们	有	不是	到过	后	他们	,	因此	作为	他们	有	不是	听到	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

人们没有追寻过他们，因为人们之前从未听说过他们；

[ænd; ənd] - ['fruːtləs] ['fiːlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɑːləteri]['æksɪdənt] .

and	Cumnor's	fruitless	feeler	would	have	been	a	solitary	accident	.
和	-	徒劳无功	触角	会	有	到过	一个	孤	事故	.

而库姆诺的徒劳试探可能只是一次孤立的意外。

[wen] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] [mɪs] ['tiːtə][gɑːt][ʌp] ;
When midnight sounded Miss Tita got up ;
什么时候 午夜 听起来 错过 蒂塔 得到 向上 ;

午夜钟声敲响时，蒂塔小姐起床了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː]
but she stopped at the door of the house only after she had wandered two
但 她 停止 在 这 门 的 这 房子 仅有的 后 她 有 漫步 二
[ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
or three times with me round the garden .
或者 三 时代 和 我 圆形的 这 花园 .

但她是在陪我绕着花园走了两三遍之后才停在房子门口的。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
“ When shall I see you again ?
“ 什么时候 将 我 看 你 再次 ?

我何时才能再见到你?

” [aɪ] [æskt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ;
” I asked before she went in ;
” 我 问 前 她 去 在 ;

“我在她进去之前问过她；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði][nekst]
to which she replied with promptness that she should like to come out the next
到 哪个 她 回复 和 迅速 那 她 应该 喜欢 到 来 出去 这 下一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她立即回复说，她想第二天晚上出来。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [haʊ'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ]
She added however that she should not come — she was so far from doing
她 额外 然而 那 她 应该 不是 来 — 她 曾是 所以 远的 从 正在做
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
everything she liked .
一切 她 喜欢 .

但她补充说，她不应该来——她离做所有她喜欢的事情还很远。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ You might do a few things that I like , ” I said with a sigh .
“ 你 可能 做 一个 很少 事物 那 我 喜欢 , ” 我 说 和 一个 叹 .

“你或许会做一些我喜欢的事情，”我叹了口气说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
“ Oh , you — I don't believe you !
“ 哦 , 你 — 我 不 相信 你 !

“哦，你——我不相信你！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [sə'lemnəti] .
” she murmured at this , looking at me with her simple solemnity .
” 她 低声说道 在 这 , 寻找 在 我 和 她 简单的 严肃 .

她低声说道，用她那朴素而庄重的眼神看着我。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Why don't you believe me ? ”
“ 为什么 不 你 相信 我 ? ”

你为什么不相信我?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ Because I don't understand you . ”
“ 因为 我 不 理解 你 . ”

“因为我不理解你。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] .

“	That	is	just	the	sort	of	occasion	to	have	faith	.
”	那	是	只是	这	种类	的	场合	到	有	信仰	.

“这正是需要信仰的场合。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [mɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ,

”	I	could	not	say	more	,	though	I	should	have	liked	to	,
”	我	可以	不是	说	更多的	,	尽管	我	应该	有	喜欢	到	,

“我不能再多说一些了，尽管我很想说更多。”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ;

as	I	saw	that	I	only	mystified	her	;
作为	我	锯	那	我	仅有的	困惑	她	;

因为我发现我只会让她感到困惑；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər]

for	I	had	no	wish	to	have	it	on	my	conscience	that	I	might	pass	for
为了	我	有	不	希望	到	有	它	在	我的	良心	那	我	可能	经过	为了

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

having	made	love	to	her	.
拥有	制成	爱	到	她	.

因为我不想背负与她发生性关系的罪恶感。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][duː][hæd; həd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][beg][ə; eɪ][ˈleɪdi]

Nothing	less	should	I	have	seemed	to	do	had	I	continued	to	beg	a	lady
没有什么	较少的	应该	我	有	似乎	到	做	有	我	持续	到	求	一个	女士

[tuː; tə] “ [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] ” [ɪn][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [naɪt] .

to	“	believe	in	me	”	in	an	Italian	garden	on	a	midsummer	night	.
到	“	相信	在	我	”	在	一个	意大利语	花园	在	一个	盛夏	夜晚	.

如果在一个仲夏夜，我在意大利的花园里继续恳求一位女士“相信我”，那么我理应做出最好的选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmerɪt] [ɪn][maɪ] [ˈskruːpəlz] , [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈtiːtə] [ˈlɪŋgə] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] :

There	was	some	merit	in	my	scruples	,	for	Miss	Tita	lingered	and	lingered	:
那里	曾是	一些	优点	在	我的	顾虑	,	为了	错过	蒂塔	徘徊不去	和	徘徊不去	:

我的顾虑并非毫无道理，因为蒂塔小姐确实久久不愿离去：

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈriːəli] [suːn] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪʃt]

I	perceived	that	she	felt	that	she	should	not	really	soon	come	down	again	and	wished
我	感知	那	她	毛毡	那	她	应该	不是	真的	很快	来	向下	再次	和	希望

[ˈðerfɔːr] [tuː; tə][proʊˈtrækt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

therefore	to	protract	the	present	.
所以	到	延长	这	展示	.

我察觉到她觉得自己不应该很快下来，因此希望延长现在的时光。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [tuː] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ;

She	insisted	too	on	making	the	talk	between	us	personal	to	ourselves	;
她	坚持	也	在	制作	这	讲话	之间	我们	个人的	到	我们自己	;

她还坚持要让我们之间的谈话只关乎我们自己；

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli]

and	altogether	her	behavior	was	such	as	would	have	been	possible	only
和	共	她	行为	曾是	这样的	作为	会	有	到过	可能的	仅有的

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʊmən] .

to	a	completely	innocent	woman	.
到	一个	完全地	清白的	女士	.

她的行为举止完全不像是一个纯洁无辜的女人会做的事。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈbetər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

“	I	shall	like	the	flowers	better	now	that	I	know	they	are	also	meant	for	me	.	”
”	我	将	喜欢	这	花朵	更好的	现在	那	我	知道	他们	是	还	意思是	为了	我	.	”

“既然我知道这些花也是送给我的，我会更喜欢它们。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**could**	**you**	**have**	**doubted**	**it**	**?**
”	如何	可以	你	有	怀疑	它	?

“你怎么会怀疑呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [best] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

If	**you**	**will**	**tell**	**me**	**the**	**kind**	**you**	**like**	**best**	**I**	**will**	**send**	**a**	**double**	**lot**	**of**	**them**	**.**	**”**
如果	你	将要	告诉	我	这	种类	你	喜欢	最好的	我	将要	发送	一个	双倍的	很多	的	他们	.	”

如果你告诉我你最喜欢哪种，我会寄双倍的量给你。

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [best] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**like**	**them**	**all**	**best**	**!**
”	哦	,	我	喜欢	他们	全部	最好的	!

“哦，我最喜欢它们！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [fə'mɪliərli] :

”	**Then**	**she**	**went**	**on**	**,**	**familiarly**	**:**
”	然后	她	去	在	,	熟悉地	:

然后她继续说道，语气很熟悉：

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['stʌdi] — [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] — [wen] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]

“	**Shall**	**you**	**study**	**—**	**shall**	**you**	**read**	**and**	**write**	**—**	**when**	**you**	**go**	**up**	**to**	**your**
”	将	你	学习	—	将	你	读	和	写	—	什么时候	你	去	向上	到	你的

[ruːmz; rʊmz] ? ”

rooms	**?**	**”**
房间	?	”

“你们回房间后，要学习吗？要读书写字吗？”

“ [aɪ][dəunt][duː] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

“	**I**	**don't**	**do**	**that**	**at**	**night**	**,**	**at**	**this**	**season**	**.**
”	我	不	做	那	在	夜晚	,	在	这	季节	.

“在这个赛季，我晚上不会做那种事。”

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] . ”

The	**lamplight**	**brings**	**in**	**the**	**animals**	**.**	**”**
这	灯光	带来	在	这	动物	.	”

灯光引来了动物。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

“	**You**	**might**	**have**	**known**	**that**	**when**	**you**	**came**	**.**	**”**
”	你	可能	有	已知	那	什么时候	你	来了	.	”

“你来的时候或许就应该知道这一点。”

“ [aɪ][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**I**	**did**	**know**	**it**	**!**	**”**
”	我	做过	知道	它	!	”

“我当然知道！”

“ [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [duː][juː; jʊ] [wɜːrk] [æt; ət] [naɪt] ? ”

“	**And**	**in**	**winter**	**do**	**you**	**work**	**at**	**night**	**?**	**”**
”	和	在	冬天	做	你	工作	在	夜晚	?	”

“冬天你上夜班吗？”

“ [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [raɪt] .

“	**I**	**read**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**often**	**write**	**.**
”	我	读	一个	好的	交易	,	但	我	不	经常	写	.

“我读书很多，但我不常写作。”

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['diːteɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['ɪntrəst] ,

”	**She**	**listened**	**as**	**if**	**these**	**details**	**had**	**a**	**rare**	**interest**	**,**
”	她	听着	作为	如果	这些	细节	有	一个	稀有的	兴趣	,

她听得津津有味，仿佛这些细节有着非凡的意义。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	suddenly	a	temptation	quite	at	variance	with	the	prudence	I	had	been
和	突然	一个	诱惑	相当	在	方差	和	这	谨慎	我	有	到过

['tiːtʃɪŋ] [maɪ'self] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pleɪn] ,

teaching	myself	associated	itself	with	her	plain	,
教学	我	联系	本身	和	她	清楚的	,

突然间，一种与我一直教导自己的谨慎截然相反的诱惑，与她朴素的外表联系在了一起。

[maɪld] [feɪs] .

mild	face	.
温和的	脸	.

面色柔和。

[ɑː] [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['seɪfər] !

Ah	yes	,	she	was	safe	and	I	could	make	her	safer	!
啊	是的	,	她	曾是	安全的	和	我	可以	制作	她	更安全	!

啊，是的，她很安全，我可以让她更安全!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər]

It	seemed	to	me	from	one	moment	to	another	that	I	could	not	wait	longer
它	似乎	到	我	从	一	片刻	到	其他	那	我	可以	不是	等待	更长

— [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] .

—	that	I	really	must	take	a	sounding	.
—	那	我	真的	必须	拿	一个	听起来	.

我时不时地觉得我不能再等了——我真的必须去探探情况。

[soʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] :

So	I	went	on	:
所以	我	去	在	:

于是我继续说道：

“ [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] — ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [bed] ([its] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] ,

“	In	general	before	I	go	to	sleep	—	very	often	in	bed	(	it's	a	bad	habit	,
“	在	一般的	前	我	去	到	睡觉	—	非常	经常	在	床	(	它是	一个	坏的	习惯	,

“通常情况下，我会在睡觉前——经常是在床上（这是一个坏习惯，

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]) , [aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [greɪt] ['poʊət] .

but	I	confess	to	it	)	,	I	read	some	great	poet	.
但	我	承认	到	它	)	,	我	读	一些	伟大的	诗人	.

但我承认，我读过一些伟大的诗人的作品。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [its] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['æspɜːrn] .

In	nine	cases	out	of	ten	it's	a	volume	of	Jeffrey	Aspern	.
在	九	案例	出去	的	十	它是	一个	体积	的	杰弗里	阿斯彭	.

十有八九是杰弗里·阿斯彭的作品。

” [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wel] [æz; əz] [aɪ] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm]

”	I	watched	her	well	as	I	pronounced	that	name
”	我	观看	她	出色地	作为	我	发音	那	姓名

我一边念着那个名字，一边仔细地观察着她。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

but	I	saw	nothing	wonderful	.
但	我	锯	没有什么	精彩的	.

但我没看到什么特别的东西。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪn'diːd] — [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒefri] ['æspɜːrn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ?

Why	should	I	indeed	—	was	not	Jeffrey	Aspern	the	property	of	the	human	race	?
为什么	应该	我	的确	—	曾是	不是	杰弗里	阿斯彭	这	财产	的	这	人类	种族	?

我为什么要这么做呢？杰弗里·阿斯彭难道不是全人类的财产吗？

“ [oʊ] , [wiː; wi] [riːd] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	we	read	him	—	we	HAVE	read	him	,	”	she	quietly	replied	.
”	哦	,	我们	读	他	—	我们	有	读	他	,	”	她	悄悄	回复	.

“哦，我们读过他的作品——我们确实读过他的作品，”她平静地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ]['poʊət][ʌv; əv]['poʊəts] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [hɑːrt] .

“	He	is	my	poet	of	poets	—	I	know	him	almost	by	heart	.
”	他	是	我的	诗人	的	诗人	—	我	知道	他	几乎	经过	心	.

“他是我心目中的诗人——我对他的诗句几乎了如指掌。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɪs] ['tiːtə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hɜːr; hər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

”	For	an	instant	Miss	Tita	hesitated	;	then	her	sociability	was	too	much
”	为了	一个	立即的	错过	蒂塔	犹豫了一下	;	然后	她	社交性	曾是	也	很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“蒂塔小姐犹豫了一下；然后，她的社交能力让她难以招架。”

“ [oʊ] , [baɪ] [hɑːrt] — [ðæts] ['nʌθɪŋ] !

“	Oh	,	by	heart	—	that's	nothing	!
”	哦	,	经过	心	—	那就是	没有什么	!

“哦，凭记忆——那算什么！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , ['smaɪlɪŋ] .

”	she	murmured	,	smiling	.
”	她	低声说道	,	微笑	.

她轻声说道，脸上带着微笑。

“ [maɪ] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt]

“	My	aunt	used	to	know	him	—	to	know	him	”	—	she	paused	an	instant
”	我的	阿姨	用过的	到	知道	他	—	到	知道	他	”	—	她	暂停	一个	立即的

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — “ [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	wondered	what	she	was	going	to	say	—	“	to	know	him	as	a
和	我	想知道	什么	她	曾是	去	到	说	—	“	到	知道	他	作为	一个

['vɪzɪtər] . ”

visitor	.	”
游客	.	”

“我姑姑以前认识他——认识他”——她停顿了一下，我心想她接下来要说什么——“认识他，是作为访客。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ? ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] .

“	As	a	visitor	?	”	I	repeated	,	staring	.
”	作为	一个	游客	?	”	我	重复	,	凝视	.

“以访客身份？”我盯着他重复道。

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

“	He	used	to	call	on	her	and	take	her	out	.
”	他	用过的	到	称呼	在	她	和	拿	她	出去	.

“他以前经常去看她，带她出去玩。”

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] .

”	I	continued	to	stare	.
”	我	持续	到	盯	.

我继续盯着看。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! ”

“	My	dear	lady	,	he	died	a	hundred	years	ago	!	”
”	我的	亲爱的	女士	,	他	死亡	一个	百	年	前	!	”

“亲爱的女士，他已经去世一百年了！”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['məːθfuli] , “ [maɪ] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] . ”

“	Well	,	”	she	said	mirthfully	,	“	my	aunt	is	a	hundred	and	fifty	.	”
”	出色地	,	”	她	说	兴高采烈地	,	“	我的	阿姨	是	一个	百	和	五十	.	”

“嗯，”她笑着说，“我姑妈一百五十岁了。”

“ ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
“ Mercy on us !
” 怜悯 在 我们 !

“怜悯我们吧！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
” I exclaimed ; “ why didn't you tell me before ?
” 我 惊呼 ; “ 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

我惊呼道：“为什么你之前不告诉我？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
I should like so to ask her about him . ”
我 应该 喜欢 所以 到 问 她 关于 他 . ”

我真想问问她关于他的事。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'plaɪd] .
“ She wouldn't care for that — she wouldn't tell you , ” Miss Tita replied .
“ 她 不会 关心 为了 那 — 她 不会 告诉 你 , ” 错过 蒂塔 回复 .

“她不会在意的——她不会告诉你的，”蒂塔小姐回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] !
“ I don't care what she cares for !
” 我 不 关心 什么 她 关心 为了 !

“我不在乎她喜欢什么！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] — [its] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] . ”
She MUST tell me — it's not a chance to be lost . ”
她 必须 告诉 我 — 它是 不是 一个 机会 到 是 丢失的 . ”

她必须告诉我——这不是一个可以错过的机会。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
“ Oh , you should have come twenty years ago : then she still talked about him . ”
“ 哦 , 你 应该 有 来 二十 年 前 : 然后 她 仍然 谈话 关于 他 . ”

“哦，你应该二十年前就来了：那时候她还在谈论他。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ And what did she say ?
” 和 什么 做过 她 说 ?

“她说了什么？”

” [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .
” I asked eagerly .
” 我 问 急切地 .

我急切地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] . ”
“ I don't know — that he liked her immensely . ”
” 我 不 知道 — 那 他 喜欢 她 非常 . ”

“我不知道——他是否非常喜欢她。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ And she — didn't she like him ? ”
” 和 她 — 没有 她 喜欢 他 ? ”

“那她——她难道不喜欢他吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] .
“ She said he was a god .
” 她 说 他 曾是 一个 上帝 .

她说他是神。

” [mɪs] ['tiːtə] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['flætli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
” Miss Tita gave me this information flatly , without expression ;
” 错过 蒂塔 给予 我 这 信息 断然 , 没有 表达 ;

“蒂塔小姐面无表情地、平静地告诉我这些情况；

[hɜːr; hər] [toʊn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] [ˈgɑːsɪp] .

her	tone	might	have	made	it	a	piece	of	trivial	gossip	.
她	语气	可能	有	制成	它	一个	片	的	琐碎的	闲话	.

她的语气可能让这件事变成了一件无关紧要的闲言碎语。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][wɜːrdz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] ;

But	it	stirred	me	deeply	as	she	dropped	the	words	into	the	summer	night	;
但	它	搅拌	我	深	作为	她	掉落	这	字	进入	这	夏天	夜晚	;

但当她在夏夜里说出这些话时，我却深受触动；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈtestɪmoʊni] .

it	seemed	such	a	direct	testimony	.
它	似乎	这样的	一个	直接的	见证	.

这似乎是一种非常直接的证词。

“ [ˈfænsi] , [ˈfænsi] !

“	Fancy	,	fancy	!
“	想要	,	想要	!

“华丽，华丽！”

” [aɪ] [ˈmɝːmɝd] .

”	I	murmured	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [pliːz] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

And	then	,	“	Tell	me	this	,	please	—	has	she	got	a	portrait	of	him	?
和	然后	,	“	告诉	我	这	,	请	—	有	她	得到	一个	肖像	的	他	?

然后，她又问：“请告诉我——她有没有他的画像？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈstresɪŋli] [rer] . ”

They	are	distressingly	rare	.	”
他们	是	令人痛心地	稀有的	.	”

它们极其罕见。

“ [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] ?

“	A	portrait	?
“	一个	肖像	?

“一幅肖像画？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈtiːtə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	don't	know	,	”	said	Miss	Tita	;	and	now	there	was	discomfiture	in	her	face	.
我	不	知道	,	”	说	错过	蒂塔	;	和	现在	那里	曾是	沮丧	在	她	脸	.

“我不知道，”蒂塔小姐说；这时，她的脸上露出了尴尬的神色。

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] !

“	Well	,	good	night	!
“	出色地	,	好的	夜晚	!

“那么，晚安！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

”	she	added	;	and	she	turned	into	the	house	.
”	她	额外	;	和	她	转向	进入	这	房子	.

她补充道；然后她转身进了房子。

[aɪ] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] , [ˈdʌski] ,

I	accompanied	her	into	the	wide	,	dusky	,
我	伴随	她	进入	这	宽的	,	昏暗	,

我陪她走进了宽阔、昏暗的……

[stoʊn] - [peɪvd] ['pæsɪʤ] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][grænd]['sɑːlə]
stone - paved passage which on the ground floor corresponded with our grand sala
石头 - 铺砌路面 通道 哪个 在 这 地面 地面 对应 和 我们的 盛大 萨拉
.
:
.

石板铺成的通道，其底层与我们的大客厅相对应。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌn] [end]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][kə'næl] ,
It opened at one end into the garden , at the other upon the canal ,
它 打开 在 一 结尾 进入 这 花园 , 在 这 其他 之上 这 运河 ,

它一端通向花园，另一端通向运河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [naʊ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [læmp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and was lighted now only by the small lamp that was always left for me
和 曾是 照明 现在 仅有的 经过 这 小的 灯 那 曾是 总是 左边 为了 我
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
to take up as I went to bed .
到 拿 向上 作为 我 去 到 床 .

现在房间里只有那盏小灯照明，那是我睡觉前总会带上它去的。

[æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [mɪs] ['tiːtə] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
An extinguished candle which Miss Tita apparently had brought down with her
一个 熄灭 蜡烛 哪个 错过 蒂塔 显然 有 带来 向下 和 她
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
stood on the same table with it .
站立 在 这 相同的 桌子 和 它 .

蒂塔小姐显然带来的一根熄灭的蜡烛就放在同一张桌子上。

“ [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
“ Good night , good night !
“ 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

“晚安，晚安！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kiːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [laɪt] .
” I replied , keeping beside her as she went to get her light .
” 我 回复 , 保持 旁 她 作为 她 去 到 得到 她 光 .

“我回答道，在她去拿灯的时候一直站在她旁边。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ? ”
“ Surely you would know , shouldn't you , if she had one ? ”
“ 一定 你 会 知道 , 不应该 你 , 如果 她 有 一 ? ”

“如果她有孩子，你肯定知道吧？”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] ? ” [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [æskt] ,
“ If she had what ? ” the poor lady asked ,
“ 如果 她 有 什么 ? ” 这 贫穷的 女士 问 ,

“如果她有什么？”可怜的女士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] .
looking at me queerly over the flame of her candle .
寻找 在 我 奇怪地 超过 这 火焰 的 她 蜡烛 .

她透过烛火，用一种奇怪的眼神看着我。

“ [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .
“ A portrait of the god .
“ 一个 肖像 的 这 上帝 .

“神像。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't know what I wouldn't give to see it . ”
我 不 知道 什么 我 不会 给 到 看 它 . ”

我真不知道我愿意付出什么代价才能看到它。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] .

“	I	don't	know	what	she	has	got	.
〃	我	不	知道	什么	她	有	得到	.

我不知道她得了什么病。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [lɔkt] [ʌp] .

She	keeps	her	things	locked	up	.
她	保持	她	事物	已锁定	向上	.

她把东西都锁起来了。

〃 [ænd; ənd] [mɪs] ['tiːtə] [went] [ə'weɪ] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

〃	And	Miss	Tita	went	away	,	toward	the	staircase	,
〃	和	错过	蒂塔	去	离开	,	朝向	这	楼梯	,

于是蒂塔小姐朝楼梯方向走去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

with	the	sense	evidently	that	she	had	said	too	much	.
和	这	感觉	显然	那	她	有	说	也	很多	.

她显然觉得自己说得太多了。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] — [aɪ] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self]

I	let	her	go	—	I	wished	not	to	frighten	her	—	and	I	contented	myself
我	让	她	去	—	我	希望	不是	到	吓唬	她	—	和	我	满足	我

[wɪð; wɪθ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

with	remarking	that	Miss	Bordereau	would	not	have	locked	up	such	a	glorious
和	评论	那	错过	边框	会	不是	有	已锁定	向上	这样的	一个	辉煌

[pəˈzeʃn] [æz; əz] [ðæt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] [ɪn]

possession	as	that	—	a	thing	a	person	would	be	proud	of	and	hang	up	in
拥有	作为	那	—	一个	事物	一个	人	会	是	自豪的	的	和	悬挂	向上	在

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] [wɔːl] .

a	prominent	place	on	the	parlor	wall	.
一个	著名的	地方	在	这	客厅	墙	.

我放她走了——我不想吓到她——我只是简单地评论说，博德罗小姐不会把这样一件珍贵的物品锁起来——一件人们会引以为豪并挂在客厅墙上显眼位置的东西。

['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['pɔːrtrət] .

Therefore	of	course	she	had	not	any	portrait	.
所以	的	课程	她	有	不是	任何	肖像	.

因此，她当然没有任何画像。

[mɪs] ['tiːtə] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]

Miss	Tita	made	no	direct	answer	to	this	and	,	candle	in	hand	,	with	her	back
错过	蒂塔	制成	不	直接的	回答	到	这	和	,	蜡烛	在	手	,	和	她	后退

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

蒂塔小姐对此没有直接回答，她手里拿着蜡烛，背对着我。

[əˈsendɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sterz] .

ascended	two	or	three	stairs	.
上升	二	或者	三	楼梯	.

爬上了两三级台阶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] ['dʌski] [speɪs] .

Then	she	stopped	short	and	turned	round	,	looking	at	me	across	the	dusky	space	.
然后	她	停止	短的	和	转向	圆形的	,	寻找	在	我	穿过	这	昏暗	空间	.

然后她突然停住脚步，转过身来，在昏暗的空间里看着我。

“ [duː][juː; jʊ] [raɪt] — [duː][juː; jʊ] [raɪt] ?

“	Do	you	write	—	do	you	write	?
〃	做	你	写	—	做	你	写	?

你写作吗？你写作吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" There was a shake in her voice — she could scarcely bring out what she
" 那里 曾是 一个 摇 在 她 嗓音 — 她 可以 几乎 带来 出去 什么 她
['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] .
wanted to ask .
通缉 到 问 .

“她的声音颤抖着——她几乎说不出自己想问的话。”

" [duː][aɪ] [raɪt] ?
" Do I write ?
" 做 我 写 ?

我该写作吗?

[oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] - ! "
Oh , don't speak of my writing on the same day with Aspern's ! "
哦 , 不 说话 的 我的 写作 在 这 相同的 天 和 - ! "

哦，别把我跟阿斯彭同一天写的东西相提并论!

" [duː][juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [duː][juː; jʊ][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ? "
" Do you write about HIM — do you pry into his life ? "
" 做 你 写 关于 他 — 做 你 撬 进入 他的 生活 ? "

“你会写关于他的文章吗？你会窥探他的生活吗？”

" [ɑː] , [ðæts] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [jɔːrz] !
" Ah , that's your aunt's question ; it can't be yours !
" 啊 , 那就是 你的 姑姑的 问题 ; 它 不能 是 你的 !

“啊，那是你姑姑的问题；不可能是你的问题！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ˌsensə'bɪləti] .
" I said , in a tone of slightly wounded sensibility .
" 我 说 , 在 一个 语气 的 轻微地 受伤 感性 .

“我说道，语气中带着一丝受伤的敏感。”

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
" All the more reason then that you should answer it .
" 全部 这 更多的 原因 然后 那 你 应该 回答 它 .

“所以你更应该回答这个问题。”

[duː][juː; jʊ] , [pliːz] ?
Do you , please ?
做 你 , 请 ?

请问可以吗?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ;
" I thought I had allowed for the falsehoods I should have to tell ;
" 我 想法 我 有 允许 为了 这 谎言 我 应该 有 到 告诉 ;

“我以为我已经考虑到了我必须说的谎言；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][fækt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
but I found that in fact when it came to the point I had not .
但 我 成立 那 在 事实 什么时候 它 来了 到 这 观点 我 有 不是 .

但我发现，实际上到了那个时候，我并没有。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['biːɪŋ]
Besides , now that I had an opening there was a kind of relief in being
除了 , 现在 那 我 有 一个 开幕 那里 曾是 一个 种类 的 宽慰 在 存在
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

此外，既然现在有了机会，坦诚相待也让我感到如释重负。

['læstli] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['fænsɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['fætʃuəs]) ,

Lastly	(	it	was	perhaps	fanciful	,	even	fatuous	)	,
最后	（	它	曾是	也许	奇幻的	，	甚至	昏庸	）	，

最后（这或许有些异想天开，甚至愚蠢），

[aɪ] [gest] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə] ['pɜːrsənəli] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] [biː; bi] [les] [maɪ] [frend] .

I	guessed	that	Miss	Tita	personally	would	not	in	the	last	resort	be	less	my	friend	.
我	猜对了	那	错过	蒂塔	亲自	会	不是	在	这	最后的	采取	是	较少的	我的	朋友	.

我猜想，蒂塔小姐最终也不会因此就不是我的朋友了。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] ['ænsər] , “ [jes] ,

So	after	a	moment's	hesitation	I	answered	,	“	Yes	,
所以	后	一个	瞬间	犹豫	我	回答	,	“	是的	,

犹豫片刻后，我回答说：“是的。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [mə'tɪriəl] .

I	have	written	about	him	and	I	am	looking	for	more	material	.
我	有	书面	关于	他	和	我	是	寻找	为了	更多的	材料	.

我写过关于他的文章，现在正在寻找更多素材。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ? ”

In	heaven's	name	have	you	got	any	?	”
在	天	姓名	有	你	得到	任何	?	”

老天爷啊，你还有吗?

“ ['sæntoʊ]['daɪoʊ] !

“	Santo	Dio	!
“	圣托	迪奥	!

“圣迪奥!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [aʊt]

”	she	exclaimed	,	without	heeding	my	question	;	and	she	hurried	upstairs	and	out
”	她	惊呼	,	没有	听从	我的	问题	;	和	她	慌忙	楼上	和	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

她不等我问话就惊呼道，然后匆匆上楼，消失在我的视线中。

[aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	might	count	upon	her	in	the	last	resort	,	but	for	the	present	she	was
我	可能	数数	之上	她	在	这	最后的	采取	,	但	为了	这	展示	她	曾是

['vɪzəbli] [ə'lɑːrmd] .

visibly	alarmed	.
明显地	惊慌	.

最后我或许会指望她，但就目前而言，她显然很惊慌。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][haɪd] [ə'gen] ,

The	proof	of	it	was	that	she	began	to	hide	again	,
这	证明	的	它	曾是	那	她	开始	到	隐藏	再次	,

证据就是她又开始躲藏起来了。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

so	that	for	a	fortnight	I	never	beheld	her	.
所以	那	为了	一个	两星期	我	绝不	观看	她	.

因此，整整两周我都没能见到她。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ebɪŋ] [ænd; ənd]['æftər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][toʊld][ðə; ði]

I	found	my	patience	ebbing	and	after	four	or	five	days	of	this	I	told	the
我	成立	我的	耐心	退潮	和	后	四	或者	五	天	的	这	我	讲述	这

['gɑːrdnər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['flaʊərz] .

gardener	to	stop	the	flowers	.
园丁	到	停止	这	花朵	.

我的耐心渐渐耗尽，四五天后，我告诉园丁停止种植花卉。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ]['kwɔːrtərz][tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

One	afternoon	,	as	I	came	down	from	my	quarters	to	go	out	,
一	下午	,	作为	我	来了	向下	从	我的	四分之一	到	去	出去	,

一天下午，我从房间下来准备出门时，

[aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['tiːtə][ɪn][ðə; ði]['sɑːlə] :

I	found	Miss	Tita	in	the	sala	:
我	成立	错过	蒂塔	在	这	萨拉	:

我在客厅里找到了蒂塔小姐：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

it	was	our	first	encounter	on	that	ground	since	I	had	come	to	the	house
它	曾是	我们的	第一的	遇到	在	那	地面	自从	我	有	来	到	这	房子

.

:

.

自从我来到这所房子后，这是我们第一次在这片土地上相遇。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][noʊ] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][baɪ]['æksɪdənt] ;

She	put	on	no	air	of	being	there	by	accident	;
她	放	在	不	空气	的	存在	那里	经过	事故	;

她丝毫没有表现出自己是偶然出现在那里的样子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aːts][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgjələr] , ['dɪfɪdənt]

there	was	an	ignorance	of	such	arts	in	her	angular	,	diffident
那里	曾是	一个	无知	的	这样的	艺术	在	她	角度	,	羞怯

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

directness	.
直接	.

她那棱角分明、羞涩而直接的性格中，流露出对这类艺术的无知。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

That	I	might	be	quite	sure	she	was	waiting	for	me	she	informed	me	of	the
那	我	可能	是	相当	当然	她	曾是	等待	为了	我	她	知情的	我	的	这

[fækt][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] :

fact	and	told	me	that	Miss	Bordereau	wished	to	see	me	:
事实	和	讲述	我	那	错过	边框	希望	到	看	我	:

为了让我确信她在等我，她特意告诉我这件事，并说博德罗小姐想见我：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] .

she	would	take	me	into	the	room	at	that	moment	if	I	had	time	.
她	会	拿	我	进入	这	房间	在	那	片刻	如果	我	有	时间	.

如果当时我有时间，她会带我进房间。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [trɪst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

If	I	had	been	late	for	a	love	tryst	I	would	have	stayed	for	this	,
如果	我	有	到过	晚的	为了	一个	爱	幽会	我	会	有	入住	为了	这	,

如果我赴约迟到了，我也会留下来陪他。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

and	I	quickly	signified	that	I	should	be	delighted	to	wait	upon	the	old	lady	.
和	我	迅速地	表示	那	我	应该	是	高兴极了	到	等待	之上	这	老的	女士	.

我连忙表示，我很乐意为这位老太太服务。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tiːtə] [sed] ,

“	She	wants	to	talk	with	you	—	to	know	you	,	”	Miss	Tita	said	,
“	她	想要	到	讲话	和	你	—	到	知道	你	,	”	错过	蒂塔	说	,

“她想和你谈谈——想了解你，”蒂塔小姐说。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðæt] [aɪ'di:ə] ;

smiling	**as**	**if**	**she**	**herself**	**appreciated**	**that**	**idea**	**;**
微笑	作为	如果	她	她自己	感谢	那	主意	;

她面带微笑，似乎很欣赏这个主意；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [led] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	**she**	**led**	**me**	**to**	**the**	**door**	**of**	**her**	**aunt's**	**apartment**	**.**
和	她	引领	我	到	这	门	的	她	姑姑的	公寓	.

她领着我来到她姑姑公寓的门口。

[aɪ] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

I	**stopped**	**her**	**a**	**moment**	**before**	**she**	**had**	**opened**	**it**	**,**	**looking**	**at**	**her**
我	停止	她	一个	片刻	前	她	有	打开	它	,	寻找	在	她

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

with	**some**	**curiosity**	**.**
和	一些	好奇心	.

在她打开盒子之前，我拦住了她，带着几分好奇看着她。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] ;

I	**told**	**her**	**that**	**this**	**was**	**a**	**great**	**satisfaction**	**to**	**me**	**and**	**a**	**great**	**honor**	**;**
我	讲述	她	那	这	曾是	一个	伟大的	满意	到	我	和	一个	伟大的	荣誉	;

我告诉她，这让我感到非常欣慰和荣幸；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs] [ˌbɔ:rdə'roʊ] [tʃeɪndʒ] [soʊ]

but	**all**	**the**	**same**	**I**	**should**	**like**	**to**	**ask**	**what**	**had**	**made**	**Miss**	**Bordereau**	**change**	**so**
但	全部	这	相同的	我	应该	喜欢	到	问	什么	有	制成	错过	边框	改变	所以

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	**.**
突然	.

但我仍然想问，是什么让博德罗小姐突然改变了态度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['sʌfər] [ˌem 'i:] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

It	**was**	**only**	**the**	**other**	**day**	**that**	**she**	**wouldn't**	**suffer**	**me**	**near**	**her**	**.**
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	她	不会	遭受	我	靠近	她	.

就在前几天，她还不让我靠近她。

[mɪs] ['ti:tə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'bærəst] [baɪ][maɪ] ['kwestʃən] ;

Miss	**Tita**	**was**	**not**	**embarrassed**	**by**	**my**	**question**	**;**
错过	蒂塔	曾是	不是	尴尬的	经过	我的	问题	;

蒂塔小姐并没有因为我的问题而感到尴尬；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'rɛnɪtiz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][toʊld][fɪbz] ,

she	**had**	**as**	**many**	**little**	**unexpected**	**serenities**	**as**	**if**	**she**	**told**	**fibs**	**,**
她	有	作为	许多	小的	意外	宁静	作为	如果	她	讲述	纤维	,

她身上有很多意想不到的平静，就像她编造谎言一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ðer; ðər]

but	**the**	**odd**	**part**	**of**	**them**	**was**	**that**	**they**	**had**	**on**	**the**	**contrary**	**their**
但	这	奇怪的	部分	的	他们	曾是	那	他们	有	在	这	相反	他们的

[sɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tru:θflnəs] .

source	**in**	**her**	**truthfulness**	**.**
来源	在	她	真实性	.

但奇怪的是，这些故事的源泉恰恰是她的诚实。

“ [oʊ] , [maɪ] [ænt] ['tʃeɪndʒɪz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ [ɪts] [soʊ] ['terəbli] [dʌl] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:z] ['taɪərd] .

“	**Oh**	**,**	**my**	**aunt**	**changes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**;**	**“**	**it's**	**so**	**terribly**	**dull**	**—**	**I**	**suppose**	**she's**	**tired**	**.**
“	哦	,	我的	阿姨	变化	,	”	她	回答	;	“	它是	所以	可怕	乏味的	—	我	认为	她是	疲劳的	.

”

”

“哦，我姑妈变了，”她回答说；“这里太无聊了——我想她一定是累了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .

“	**But**	**you**	**told**	**me**	**that**	**she**	**wanted**	**more**	**and**	**more**	**to**	**be**	**alone**	**.**
”	但	你	讲述	我	那	她	通缉	更多的	和	更多的	到	是	独自的	.

但你告诉我，她越来越想独处。

” [pʊr] [mɪs] [ˈtiːtə] [ˈkʌlərd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] - [ɪnˈsɪstənt] .

”	**Poor**	**Miss**	**Tita**	**colored**	**,**	**as**	**if**	**she**	**found**	**me**	**over**	**-**	**insistent**	**.**
”	贫穷的	错过	蒂塔	有色	,	作为	如果	她	成立	我	超过	-	坚持	.

“可怜的蒂塔小姐脸色发红，好像觉得我太咄咄逼人了。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Well**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**she**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**—**	**I**	**haven't**	**invented**	**it**	**!**
”	出色地	,	如果	你	不	相信	她	想要	到	看	你	—	我	还没有	发明	它	!

“好吧，如果你不相信她想见你——这可不是我编造的！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [kəˈprɪʃəs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [oʊld] . ”

I	**think**	**people**	**often**	**are**	**capricious**	**when**	**they**	**are**	**very**	**old**	**. ”**
我	思考	人们	经常	是	任性	什么时候	他们	是	非常	老的	. ”

我认为人到了老年往往会变得反复无常。

“ [ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .

“	**That's**	**perfectly**	**true**	**.**
”	那就是	完美	真的	.

“完全正确。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	**only**	**wanted**	**to**	**be**	**clear**	**as**	**to**	**whether**	**you**	**have**	**repeated**	**to**	**her**	
我	仅有的	通缉	到	是	清除	作为	到	无论	你	有	重复	到	她	

[wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] . ”

what	**I**	**told**	**you**	**the**	**other**	**night**	**. ”**
什么	我	讲述	你	这	其他	夜晚	. ”

我只是想确认一下，你是否把那天晚上我跟你说的话转述给了她。

“ [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ? ”

“	**What**	**you**	**told**	**me**	**?**	**”**
”	什么	你	讲述	我	?	”

你跟我说了什么?

“ [əˈbaʊt] [ˈdʒefri] [ˈæspɜːrn] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [məˈtɪriəlz] . ”

“	**About**	**Jeffrey**	**Aspern**	**—**	**that**	**I**	**am**	**looking**	**for**	**materials**	**. ”**
”	关于	杰弗里	阿斯彭	—	那	我	是	寻找	为了	材料	. ”

“关于杰弗里·阿斯彭——我正在寻找相关资料。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	**If**	**I**	**had**	**told**	**her**	**do**	**you**	**think**	**she**	**would**	**have**	**sent**	**for**	**you**	**?**	**”**
”	如果	我	有	讲述	她	做	你	思考	她	会	有	发送	为了	你	?	”

“如果我告诉她，你觉得她会派人来找你吗？”

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

“	**That's**	**exactly**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**.**
”	那就是	确切地	什么	我	想	到	知道	.

“这正是我想要知道的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel]

If	**she**	**wants**	**to**	**keep**	**him**	**to**	**herself**	**she**	**might**	**have**	**sent**	**for**	**me**	**to**	**tell**
如果	她	想要	到	保持	他	到	她自己	她	可能	有	发送	为了	我	到	告诉

[ˌem ˈiː][soʊ] . ”

me	**so**	**.**	**”**
我	所以	.	”

如果她想把他据为己有，她完全可以派人来告诉我。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	She	won't	speak	of	him	,	”	said	Miss	Tita	.
”	她	惯于	说话	的	他	,	”	说	错过	蒂塔	.

“她不愿谈起他，”蒂塔小姐说。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , “ [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər]

Then	as	she	opened	the	door	she	added	in	a	lower	tone	,	“	I	have	told	her
然后	作为	她	打开	这	门	她	额外	在	一个	降低	语气	,	”	我	有	讲述	她

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

然后，她打开门，压低声音补充道：“我什么也没告诉她。”

” [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst]

”	The	old	woman	was	sitting	in	the	same	place	in	which	I	had	seen	her	last
”	这	老的	女士	曾是	坐着	在	这	相同的	地方	在	哪个	我	有	已见	她	最后的

,

,
,

“那位老妇人坐在我最后一次见到她时坐的同一个地方，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

in	the	same	position	,	with	the	same	mystifying	bandage	over	her	eyes	.
在	这	相同的	位置	,	和	这	相同的	神秘的	绷带	超过	她	眼睛	.

她保持着同样的姿势，眼睛上仍然蒙着同样的神秘绷带。

[hɜːr; hər] ['welkəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

her	welcome	was	to	turn	her	almost	invisible	face	to	me	and	show
她	欢迎	曾是	到	转动	她	几乎	无形的	脸	到	我	和	展示

[ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['klɪrli] .

me	that	while	she	sat	silent	she	saw	me	clearly	.
我	那	尽管	她	卫星	沉默的	她	锯	我	清楚地	.

她迎接我的方式是把她那几乎看不见的脸转向我，让我知道，虽然她沉默不语，但她其实清楚地看到了我。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

I	made	no	motion	to	shake	hands	with	her	;
我	制成	不	运动	到	摇	双手	和	她	;

我没有主动和她握手；

[aɪ] [felt] [tuː] [wel] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fər'evər] .

I	felt	too	well	on	this	occasion	that	that	was	out	of	place	forever	.
我	毛毡	也	出色地	在	这	场合	那	那	曾是	出去	的	地方	永远	.

我当时感觉太好了，以至于那件事永远都不合适了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd] [fɔːr; fər] [ðæt]

It	had	been	sufficiently	enjoined	upon	me	that	she	was	too	sacred	for	that
它	有	到过	足够	禁止	之上	我	那	她	曾是	也	神圣	为了	那

[sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌresɪ'prɑːsəti] — [tuː] ['venərəb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

sort	of	reciprocity	—	too	venerable	to	touch	.
种类	的	互惠	—	也	可敬	到	触碰	.

我早已被反复告诫，她太过神圣，不该有那种回应——太过尊贵，不可触碰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [grɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æspekt] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv]

There	was	something	so	grim	in	her	aspect	(	it	was	partly	the	accident	of
那里	曾是	某物	所以	严峻	在	她	方面	(	它	曾是	部分	这	事故	的

[hɜːr; hər] [griːn] [ʃeɪd]) ,

her	green	shade	)	,
她	绿色的	阴影	)	,

她脸上带着一种阴郁的神情（部分原因是她肤色偏绿的缘故），

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] ,

as	I	stood	there	to	be	measured	,
作为	我	站立	那里	到	是	测量	,

我站在那里等待量尺寸时，

[ðæt] [aɪ] ['siːst] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] ,

that	I	ceased	on	the	spot	to	feel	any	doubt	as	to	her	knowing	my	secret	,
那	我	停止	在	这	点	到	感觉	任何	怀疑	作为	到	她	会心	我的	秘密	,

我当即不再怀疑她是否知道我的秘密。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spekt] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

though	I	did	not	in	the	least	suspect	that	Miss	Tita	had	not	just	spoken	the	truth	.
尽管	我	做过	不是	在	这	至少	怀疑	那	错过	蒂塔	有	不是	只是	说	这	真相	.

但我丝毫没有怀疑蒂塔小姐刚才说的不是真话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['bruːdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [sɜːrvd]

She	had	not	betrayed	me	,	but	the	old	woman's	brooding	instinct	had	served
她	有	不是	背叛	我	,	但	这	老的	女性的	沉思	本能	有	服务

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她并没有背叛我，但老妇人阴郁的本能对她有利；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪl] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	turned	me	over	and	over	in	the	long	,	still	hours	,	and	she	had
她	有	转向	我	超过	和	超过	在	这	长的	,	仍然	小时	,	和	她	有

[gest] .

guessed	.
猜对了	.

在漫长而寂静的几个小时里，她把我翻来覆去地看了好几遍，她猜到了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['terəbli] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [æt; ət][ə; eɪ]

The	worst	of	it	was	that	she	looked	terribly	like	an	old	woman	who	at	a
这	最差	的	它	曾是	那	她	看起来	可怕	喜欢	一个	老的	女士	WHO	在	一个

[pɪntʃ] [wʊd] [bɜːrn][hɜːr; hər]['pepərz] .

pinch	would	burn	her	papers	.
捏	会	烧伤	她	文件	.

最糟糕的是，她看起来非常像一个老太太，一遇到紧急情况就会把文件烧掉。

[mɪs] ['tiːtə] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Miss	Tita	pushed	a	chair	forward	,	saying	to	me	,
错过	蒂塔	推动	一个	椅子	向前	,	说	到	我	,

蒂塔小姐把椅子往前推了推，对我说：

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] .

“	This	will	be	a	good	place	for	you	to	sit	.
“	这	将要	是	一个	好的	地方	为了	你	到	坐	.

“这里很适合你坐。”

” [æz; əz][aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [æskt] ['æftər] [mɪs] - [helθ] ;

”	As	I	took	possession	of	it	I	asked	after	Miss	Bordereau's	health	;
”	作为	我	采取	拥有	的	它	我	问	后	错过	-	健康	;

“我接过它后，询问了博德罗小姐的健康状况；

[ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

expressed	the	hope	that	in	spite	of	the	very	hot	weather	it	was	satisfactory	.
表达	这	希望	那	在	尽管如此	的	这	非常	热的	天气	它	曾是	令人满意的	.

尽管天气炎热，但他表示希望结果能够令人满意。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] — [gʊd] [ɪˈnʌf] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

She	replied	that	it	was	good	enough	—	good	enough	;	that	it	was	a	great
她	回复	那	它	曾是	好的	足够的	—	好的	足够的	;	那	它	曾是	一个	伟大的

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .

thing	to	be	alive	.
事物	到	是	活	.

她回答说，这就足够好了——足够好了；活着就是一件很棒的事。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] !

“	Oh	,	as	to	that	,	it	depends	upon	what	you	compare	it	with	!
”	哦	,	作为	到	那	,	它	取决于	之上	什么	你	比较	它	和	!

“哦，至于这一点，这取决于你用什么来比较！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] .

”	I	exclaimed	,	laughing	.
”	我	惊呼	,	笑	.

我笑着惊呼道。

“ [aɪ][dəunt] [kəmˈper] — [aɪ][dəunt] [kəmˈper] .

“	I	don't	compare	—	I	don't	compare	.
”	我	不	比较	—	我	不	比较	.

“我不比较——我不比较。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

If	I	did	that	I	should	have	given	everything	up	long	ago	.
如果	我	做过	那	我	应该	有	给定	一切	向上	长的	前	.

如果我那样做，我早就应该放弃一切了。

” [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	I	liked	to	think	that	this	was	a	subtle	allusion	to	the	rapture	she	had
”	我	喜欢	到	思考	那	这	曾是	一个	微妙的	典故	到	这	狂喜	她	有

[noʊn] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] ['dʒefri] ['æspɜːrn] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

known	in	the	society	of	Jeffrey	Aspern	—	though	it	was	true	that	such	an
已知	在	这	社会	的	杰弗里	阿斯彭	—	尽管	它	曾是	真的	那	这样的	一个

[əˈluːʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɔːd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [aɪ][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp]

allusion	would	have	accorded	ill	with	the	wish	I	imputed	to	her	to	keep
典故	会	有	同意	患病的	和	这	希望	我	估算	到	她	到	保持

[hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

him	buried	in	her	soul	.
他	埋葬	在	她	灵魂	.

“我喜欢认为这是对她在杰弗里·阿斯彭的陪伴下所感受到的那种狂喜的一种微妙暗示——尽管这种暗示与我所认为的她希望将他永远埋葬在灵魂深处的愿望是格格不入的。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnstənt] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]

What	it	accorded	with	was	my	constant	conviction	that	no	human	being	had
什么	它	同意	和	曾是	我的	持续的	定罪	那	不	人类	存在	有

['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['soʊʃ(ə)l][gɪft][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

ever	had	a	more	delightful	social	gift	than	his	,
曾经	有	一个	更多的	愉快	社会的	礼物	比	他的	,

这与我一直以来的信念相符，那就是没有任何人比他拥有更令人愉悦的社交天赋。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

and	what	it	seemed	to	convey	was	that	nothing	in	the	world	was	worth
和	什么	它	似乎	到	传达	曾是	那	没有什么	在	这	世界	曾是	值得

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪf] [wʌn] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

speaking	of	if	one	pretended	to	speak	of	that	.
请讲	的	如果	一	假装	到	说话	的	那	.

它似乎传达的信息是，如果假装谈论这件事，那么世界上就没有值得谈论的事情。

[bʌt; bət][wʌn][dɪd][nɑːt] !
But one did not !
但 一 做过 不是 ！

但有一个人没有！

[mɪs] ['tiːtə][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
Miss Tita sat down beside her aunt ,
错过 蒂塔 卫星 向下 旁 她 阿姨 ，

蒂塔小姐在她姑姑旁边坐了下来。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
looking as if she had reason to believe some very remarkable conversation
寻找 作为 如果 她 有 原因 到 相信 一些 非常 卓越 对话
[wʊd] [kʌm] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
would come off between us .
会 来 离开 之间 我们 .

她看起来好像有理由相信我们之间会展开一段非常精彩的对话。

“ [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
“ It's about the beautiful flowers , ” said the old lady ;
“ 它是 关于 这 美丽的 花朵 , ” 说 这 老的 女士 ；

“是因为那些美丽的花朵，”老太太说；

“ [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
“ you sent us so many — I ought to have thanked you for them before .
“ 你 发送 我们 所以 许多 — 我 应该 到 有 谢谢 你 为了 他们 前 .

“你送了我们这么多东西——我之前就应该感谢你的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [raɪt] ['letərz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːv] ['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .
But I don't write letters and I receive only at long intervals .
但 我 不 写 信件 和 我 收到 仅有的 在 长的 间隔 .

但我不写信，而且也只是隔很久才收到信。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] ,
” She had not thanked me while the flowers continued to come ,
” 她 有 不是 谢谢 我 尽管 这 花朵 持续 到 来 ，

“尽管鲜花不断送来，她却始终没有向我道谢。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]
but she departed from her custom so far as to send for me as
但 她 已离开 从 她 风俗 所以 远的 作为 到 发送 为了 我 作为
[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] .
soon as she began to fear that they would not come any more .
很快 作为 她 开始 到 害怕 那 他们 会 不是 来 任何 更多的 .

但她一反常态，一担心他们不会再来了，就立刻派人来把我叫来。

[aɪ]['noʊtɪd] [ðɪs] ;
I noted this ;
我 著名的 这 ；

我注意到了这一点；

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [æn; ən] [ə'kwɪzətɪv] [prə'pensəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I remembered what an acquisitive propensity she had shown when it was a
我 记得 什么 一个 贪婪的 倾向 她 有 所示 什么时候 它 曾是 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [goʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
question of extracting gold from me ,
问题 的 提取 金子 从 我 ，

我记得她曾经多么贪婪，一心想从我身上榨取黄金。

[ænd; ənd][aɪ] ['praɪvətli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [sə'spɛndɪŋ] [maɪ]

and	I	privately	rejoiced	at	the	happy	thought	I	had	had	in	suspending	my
和	我	私下	欣喜若狂	在	这	快乐的	想法	我	有	有	在	暂停	我的

['trɪbju:t] .

tribute	.
贡	.

我私下里为自己暂停缴纳贡品的决定感到高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	missed	it
她	有	错过	它

她错过了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

and	she	was	willing	to	make	a	concession	to	bring	it	back	.
和	她	曾是	愿意的	到	制作	一个	让步	到	带来	它	后退	.

她愿意做出让步把它带回来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

At	the	first	sign	of	this	concession	I	could	only	go	to	meet	her	.
在	这	第一的	符号	的	这	让步	我	可以	仅有的	去	到	见面	她	.

看到她做出让步的最初迹象，我立刻决定去见她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['meni] , [ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

“	I	am	afraid	you	have	not	had	many	,	of	late	,	but	they	shall	begin	again
“	我	是	害怕的	你	有	不是	有	许多	,	的	晚的	,	但	他们	将	开始	再次

[ɪ'mi:diətli] — [tə'mɑ:roʊ] , [tə'naɪt] . ”

immediately	—	tomorrow	,	tonight	.	”
立即地	—	明天	,	今晚	.	”

“恐怕你们最近没怎么见到人，但很快就会恢复——明天，今晚。”

“ [oʊ] , [du:] [send] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [tə'naɪt] !

“	Oh	,	do	send	us	some	tonight	!
“	哦	,	做	发送	我们	一些	今晚	!

“哦，今晚一定要给我们寄一些！”

” [mɪs] ['ti:tə] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜ:rkəmstæns] .

”	Miss	Tita	cried	,	as	if	it	were	an	immense	circumstance	.
”	错过	蒂塔	哭	,	作为	如果	它	是	一个	巨大	环境	.

蒂塔小姐哭了起来，仿佛发生了什么天大的事。

“ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

“	What	else	should	you	do	with	them	?
“	什么	别的	应该	你	做	和	他们	?

你还能用它们做什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['mænli] [teɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ru:m] , ” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

It	isn't	a	manly	taste	to	make	a	bower	of	your	room	,	”	the	old	woman
它	不是	一个	男子气概	品尝	到	制作	一个	凉亭	的	你的	房间	,	”	这	老的	女士

[ri'mɑ:kt] .

remarked	.
评论	.

“把房间布置成凉亭，这不是男人的品味，”老妇人说道。

“ [aɪ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ]

“	I	don't	make	a	bower	of	my	room	,	but	I	am	exceedingly	fond	of	growing
“	我	不	制作	一个	凉亭	的	我的	房间	,	但	我	是	非常	喜爱	的	生长

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

“我不会把房间布置成花圃，但我非常喜欢种花。”

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪz] .

of	watching	their	ways	.
的	观看	他们的	方式	.

观察他们的一举一动。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'mænli] [ɪn] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

There	is	nothing	unmanly	in	that	:	it	has	been	the	amusement	of	philosophers	,
那里	是	没有什么	不男子气概	在	那	:	它	有	到过	这	娱乐	的	哲学家	,

这并非不男子气概的表现：这一直是哲学家们的消遣。

[ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ; ['iːv(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [greɪt] ['kæptɪnz] . ”

of	statesmen	in	retirement	;	even	I	think	of	great	captains	.	”
的	政治家	在	退休	;	甚至	我	思考	的	伟大的	队长	.	”

退休的政治家们；甚至连我都会想起那些伟大的将领们。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] — [ðoʊz] [juː; jʊ][dəunt][juːz] , ” [mɪs]

“	I	suppose	you	know	you	can	sell	them	—	those	you	don't	use	,	”	Miss
“	我	认为	你	知道	你	能	卖	他们	—	那些	你	不	使用	,	”	错过

[ˌbɔːrdə'roʊ] [went] [ɑːn] .

Bordereau	went	on	.
边框	去	在	.

“我想你应该知道你可以把那些不用的东西卖掉，”博德罗小姐继续说道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [stɪl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

“	I	daresay	they	wouldn't	give	you	much	for	them	;	still	,	you	could	make	a
“	我	敢说	他们	不会	给	你	很多	为了	他们	;	仍然	,	你	可以	制作	一个

['bɑːrgən] . ”

bargain	.	”
便宜货	.	”

“我敢说他们不会给你多少钱；不过，你可以讨价还价。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

“	Oh	,	I	have	never	made	a	bargain	,	as	you	ought	to	know	.
“	哦	,	我	有	绝不	制成	一个	便宜货	,	作为	你	应该	到	知道	.

“哦，你应该知道，我从来没有做过讨价还价的事。”

[maɪ] ['gɑːrdnər] [dis'pəuziz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] . ”

My	gardener	disposes	of	them	and	I	ask	no	questions	.	”
我的	园丁	处置	的	他们	和	我	问	不	问题	.	”

我的园丁会把它们处理掉，我不会问任何问题。

“ [aɪ] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ! ” [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] ;

“	I	would	ask	a	few	,	I	can	promise	you	!	”	said	Miss	Bordereau	;
“	我	会	问	一个	很少	,	我	能	承诺	你	!	”	说	错过	边框	;

“我可以向你保证，我会问几个问题的！”博德罗小姐说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] .

and	it	was	the	first	time	I	had	heard	her	laugh	.
和	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	听到	她	笑	.

那是我第一次听到她的笑声。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] ['prɑːfɪt][wʌz; wəz] [wʌt]

I	could	not	get	used	to	the	idea	that	this	vision	of	pecuniary	profit	was	what
我	可以	不是	得到	用过的	到	这	主意	那	这	想象	的	金钱	利润	曾是	什么

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdʒuli'ænə][moʊst] .

drew	out	the	divine	Juliana	most	.
画	出去	这	神圣的	朱莉安娜	最多	.

我无法接受这样一个想法：正是这种对金钱利益的追求，才最能激发朱莉安娜的神性。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] ; [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]
“ Come into the garden yourself and pick them ; come as often as you like
“ 来 进入 这 花园 你自己 和 挑选 他们 ; 来 作为 经常 作为 你 喜欢
; [kʌm] ['evri] [deɪ] .
; come every day .
; 来 每一个 天 .

“请您亲自到花园里来采摘；想来多少次就来多少次；想每天都来就每天都来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [aɪ] [pər'suːd] ,
They are all for you , ” I pursued ,
他们 是 全部 为了 你 , ” 我 追击 ,

“它们都是为你准备的，”我追问道。

[ə'dresɪŋ] [mɪs] ['tiːtə][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['steɪtmənt] [baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
addressing Miss Tita and carrying off this veracious statement by treating it as
解决 错过 蒂塔 和 携带 离开 这 诚实的 陈述 经过 治疗 它 作为
[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒoʊk] .
an innocent joke .
一个 清白的 开玩笑 .

向蒂塔小姐讲述这个真实的故事，并将其视为一个无伤大雅的玩笑。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [daʊn] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] [mɪs] - ['benɪfɪt]
“ I can't imagine why she doesn't come down , ” I added , for Miss Bordereau's benefit
“ 我 不能 想象 为什么 她 不 来 向下 , ” 我 额外 , 为了 错过 - 益处
.
:
.

“我真不明白她为什么不下来，”我补充道，好让博德罗小姐听见。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] , ” [sed]
“ You must make her come ; you must come up and fetch her , ” said
“ 你 必须 制作 她 来 ; 你 必须 来 向上 和 拿来 她 , ” 说
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
the old woman ,
这 老的 女士 ,

“你必须让她过来；你必须上来把她叫来，”老妇人说。

[tuː; tə][maɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
to my stupefaction .
到 我的 震惊 .

令我震惊不已。

“ [ðæt] [ɑːd] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər]
“ That odd thing you have made in the corner would be a capital place for
“ 那 奇怪的 事物 你 有 制成 在 这 角落 会 是 一个 首都 地方 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] .
her to sit .
她 到 坐 .

“你在角落里做的那个奇怪的东西，对她来说是个绝佳的坐处。”

” [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ɑːrbər][wʌz; wəz] [ɪ'revərənt] ;
” The allusion to my arbor was irreverent ;
” 这 典故 到 我的 乔木 曾是 不敬的 ;

“提及我的凉亭是不敬的；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər]
it confirmed the impression I had already received that there was a flicker
它 确认的 这 印象 我 有 已经 已收到 那 那里 曾是 一个 闪烁
[ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] [mɪs] - [tɔːk] ,
of impertinence in Miss Bordereau's talk ,
的 无礼 在 错过 - 讲话 ,

这证实了我之前的印象，即博德罗小姐的言谈中带有一丝无礼。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɑːkɪŋ] ['læmbənsi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	strange	mocking	lambency	which	must	have	been	a	part	of	her
一个	奇怪的	嘲讽	亮度	哪个	必须	有	到过	一个	部分	的	她

[æd'ventʃərəs] [juːθ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['fækltiz] .

adventurous	youth	and	which	had	outlived	passions	and	faculties	.
冒险的	青年	和	哪个	有	活得更久	激情	和	学院	.

一种奇异的、嘲讽式的光芒，一定是她充满冒险精神的青春岁月的一部分，并且超越了激情和能力而存在。

[ˌnʌnðə'les] [aɪ] [æskt] , " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər]

Nonetheless	I	asked	,	"	Wouldn't	it	be	possible	for	you	to	come	down	there
尽管如此	我	问	,	"	不会	它	是	可能的	为了	你	到	来	向下	那里

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

尽管如此，我还是问道："您自己能不能下去一趟？"

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [er] ? "

Wouldn't	it	do	you	good	to	sit	there	in	the	shade	,	in	the	sweet	air	?	"
不会	它	做	你	好的	到	坐	那里	在	这	阴影	,	在	这	甜的	空气	?	"

坐在树荫下，呼吸着清新的空气，对你难道不好吗?

" [oʊ] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	Oh	,	sir	,	when	I	move	out	of	this	it	won't	be	to	sit	in	the	air	,
"	哦	,	先生	,	什么时候	我	移动	出去	的	这	它	惯于	是	到	坐	在	这	空气	,

"哦，先生，我搬出去之后可不是要悬在空中。"

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['eni] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wəʊnt][biː; bi] [pər'tɪkjələrli]

and	I'm	afraid	that	any	that	may	be	stirring	around	me	won't	be	particularly
和	我是	害怕的	那	任何	那	可能	是	搅拌	大约	我	惯于	是	特别

[swiːt] !

sweet	!
甜的	!

我担心我周围可能出现的那些生物都不会特别甜美!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [ʃeɪd] [ɪn'diːd] .

It	will	be	a	very	dark	shade	indeed	.
它	将要	是	一个	非常	黑暗的	阴影	的确	.

那颜色确实会非常深。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][dʒʌst] [jet] , " [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [kən'tɪnjuːd] ['kænɪli] ,

But	that	won't	be	just	yet	,	"	Miss	Bordereau	continued	cannily	,
但	那	惯于	是	只是	然而	,	"	错过	边框	持续	精明地	,

但那还不会马上发生，"博德罗小姐狡黠地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eni] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [kə'reɪdʒəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'septək(ə)l]

as	if	to	correct	any	hopes	that	this	courageous	allusion	to	the	last	receptacle
作为	如果	到	正确的	任何	希望	那	这	勇敢	典故	到	这	最后的	容器

[ʌv; əv][hɜːr; hər][mɔːr'tæləti] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

of	her	mortality	might	lead	me	to	entertain	.
的	她	死亡	可能	带领	我	到	招待	.

仿佛是为了纠正我可能抱有的任何幻想，即她勇敢地提及了她生命最后的容器。

" [aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['ɑːrbərz][ɪn][maɪ]

"	I	have	sat	here	many	a	day	and	I	have	had	enough	of	arbors	in	my
"	我	有	卫星	这里	许多	一个	天	和	我	有	有	足够的	的	凉亭	在	我的

[taɪm] .

time	.
时间	.

"我曾多次坐在这里，我已经受够了凉亭。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪm] [kɔːld] .

But	I'm	not	afraid	to	wait	till	I'm	called	.
但	我是	不是	害怕的	到	等待	直到	我是	称为	.

但我并不害怕等待召唤。

" [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] ,

"	Miss	Tita	had	expected	some	interesting	talk	,
"	错过	蒂塔	有	预期的	一些	有趣的	讲话	,

蒂塔小姐原本期待着一些有趣的谈话，

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['dʒiːniəl][ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd] ([kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ]

but	perhaps	she	found	it	less	genial	on	her	aunt's	side	(	considering	that	I
但	也许	她	成立	它	较少的	和蔼可亲	在	她	姑姑的	边	(	考虑	那	我

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]) [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .

had	been	sent	for	with	a	civil	intention	)	than	she	had	hoped	.
有	到过	发送	为了	和	一个	民用	意图	)	比	她	有	希望	.

但或许她发现她姑妈那边的态度不如她所希望的那样友好（考虑到我是出于好意被请来的）。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [wʊd] [pʊt]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ]

As	if	to	give	the	conversation	a	turn	that	would	put	our	companion	in	a
作为	如果	到	给	这	对话	一个	转动	那	会	放	我们的	伴侣	在	一个

[laɪt] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

light	more	favorable	she	said	to	me	,
光	更多的	有利	她	说	到	我	,

仿佛为了让谈话朝着对我们的同伴更有利的方向发展，她对我说：

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	Didn't	I	tell	you	the	other	night	that	she	had	sent	me	out	?
"	没有	我	告诉	你	这	其他	夜晚	那	她	有	发送	我	出去	?

"前几天晚上我不是跟你说过她把我派出去了吗？"

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ! "

You	see	that	I	can	do	what	I	like	!	"
你	看	那	我	能	做	什么	我	喜欢	!	"

你看，我可以做任何我想做的事！

" [duː][juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] — [duː][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr'self] ?

"	Do	you	pity	her	—	do	you	teach	her	to	pity	herself	?
"	做	你	遗憾	她	—	做	你	教	她	到	遗憾	她自己	?

"你怜悯她吗？你教她怜悯自己吗？"

" [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [di'mɑːndid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [ə'piːl] .

"	Miss	Bordereau	demanded	before	I	had	time	to	answer	this	appeal	.
"	错过	边框	要求	前	我	有	时间	到	回答	这	上诉	.

"在我还没来得及回应这个请求之前，博德罗小姐就提出了要求。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] . "

"	She	has	a	much	easier	life	than	I	had	when	I	was	her	age	.	"
"	她	有	一个	很多	更轻松	生活	比	我	有	什么时候	我	曾是	她	年龄	.	"

"她现在的生活比我小时候轻松多了。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	You	must	remember	that	it	has	been	quite	open	to	me	to	think	you
"	你	必须	记住	那	它	有	到过	相当	打开	到	我	到	思考	你

['ræðər] [ɪn'hjuːmən] . "

rather	inhuman	.	"
相当	不人道	.	"

"你必须记住，我曾经毫不掩饰地认为你毫无人性。"

" [ɪn'hjuːmən] ?

"	Inhuman	?
"	不人道	?

"不人道？

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['poʊəts] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That's	what	the	poets	used	to	call	the	women	a	hundred	years	ago	.
那就是	什么	这	诗人	用过的	到	称呼	这	女性	一个	百	年	前	.

一百年前，诗人就是这么称呼这些女人的。

[dəunt][traɪ] [ðæt] ; [juː; jʊ][wəʊnt][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] !

Don't	try	that	;	you	won't	do	as	well	as	they	!
不	尝试	那	;	你	惯于	做	作为	出色地	作为	他们	!

别那样做；你肯定不如他们!

" [ˌdʒuli'ænə] [dɪ'klerd] .

"	Juliana	declared	.
"	朱莉安娜	声明	.

“朱莉安娜宣布道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] .

“	There	is	no	more	poetry	in	the	world	—	that	I	know	of	at	least	.
“	那里	是	不	更多的	诗	在	这	世界	—	那	我	知道	的	在	至少	.

“世界上已经没有诗歌了——至少据我所知是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði]

But	I	won't	bandy	words	with	you	,	"	she	pursued	,	and	I	well	remember	the
但	我	惯于	班迪	字	和	你	,	"	她	追击	,	和	我	出色地	记住	这

[oʊld] - ['fæʃnd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

但我不会跟你争辩，"她继续说道，我清楚地记得那种老式的.....

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] .

artificial	sound	she	gave	to	the	speech	.
人造的	声音	她	给予	到	这	演讲	.

她给演讲配上了人工音效。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] , [tɔːk] !

“	You	have	made	me	talk	,	talk	!
“	你	有	制成	我	讲话	,	讲话	!

“你让我开口说话了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

It	isn't	good	for	me	at	all	.
它	不是	好的	为了	我	在	全部	.

这对我一点好处都没有。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ;

"	I	got	up	at	this	and	told	her	I	would	take	no	more	of	her	time	;
"	我	得到	向上	在	这	和	讲述	她	我	会	拿	不	更多的	的	她	时间	;

“我听了这话就站起来，告诉她我不会再占用她的时间了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [diˈteind] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] , “ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]

but	**she**	**detained**	**me**	**to**	**ask**	**,**	**“**	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**the**	**day**	**I**	**saw**	**you**	**about**
但	她	被拘留	我	到	问	,	“	做	你	记住	,	这	天	我	锯	你	关于

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ,

the	**rooms**	**,**
这	房间	,

但她拦住我问：“你还记得吗？那天我在房间里见到你的时候……”

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] ?

that	**you**	**offered**	**us**	**the**	**use**	**of**	**your**	**gondola**	**?**
那	你	提供	我们	这	使用	的	你的	贡多拉	?

您曾提出让我们使用您的缆车?

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈsentɪd] , [ˈprɑːmptlɪ] ,

”	**And**	**when**	**I**	**assented**	**,**	**promptly**	**,**
”	和	什么时候	我	同意	,	及时	,

当我同意后，立即

[strʌk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] “ [gʊd] [θɪŋ] ” [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər]

struck	**again**	**with**	**her**	**disposition**	**to**	**make**	**a**	**“**	**good**	**thing**	**”**	**of**	**being**	**there**
击	再次	和	她	处置	到	制作	一个	“	好的	事物	”	的	存在	那里

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

and	**wondering**	**what**	**she**	**now**	**had**	**in**	**her**	**eye**	**,**
和	好奇	什么	她	现在	有	在	她	眼睛	,

她再次表现出想要“好好享受”待在那里的感觉，并且想知道自己眼里现在是什么。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [gɜːrl] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]

she	**broke**	**out**	**,**	**“**	**Why**	**don't**	**you**	**take**	**that**	**girl**	**out**	**in**	**it**	**and**	**show**	**her**	**the**
她	打破	出去	,	“	为什么	不	你	拿	那	女孩	出去	在	它	和	展示	她	这

[pleɪs] ? ”

place	**?**	**”**
地方	?	”

她突然说道：“你为什么不开着它带那个女孩出去，让她看看这个地方呢？”

“ [oʊ] , [dɪr] [ænt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

“	**Oh**	**,**	**dear**	**Aunt**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**
”	哦	,	亲爱的	阿姨	,	什么	做	你	想	到	做	和	我	?

“哦，亲爱的姑妈，您想怎么处置我？”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] “ [gɜːrl] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈkweɪvər] .

”	**cried**	**the**	**“**	**girl**	**”**	**with**	**a**	**piteous**	**quaver**	**.**
”	哭	这	“	女孩	”	和	一个	可怜的	颤声	.

“女孩”用凄惨的颤抖声喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ! ”

“	**I**	**know**	**all**	**about**	**the**	**place**	**!**	**”**
”	我	知道	全部	关于	这	地方	!	”

“我对这个地方了如指掌！”

“ [wel] [ðen] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪsəˈroʊni] !

“	**Well**	**then**	**,**	**go**	**with**	**him**	**as**	**a**	**cicerone**	**!**
”	出色地	然后	,	去	和	他	作为	一个	西塞罗	!

“那么，你就跟他一起去当侍酒师吧！”

" [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kruːəlti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'plækəbl]
" said Miss Bordereau with an effort of something like cruelty in her implacable
" 说 错过 边框 和 一个 努力 的 某物 喜欢 残酷 在 她 冷酷无情
['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] — [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ,
power of retort — an incongruous suggestion that she was a sarcastic ,
力量 的 反驳 — 一个 不协调 建议 那 她 曾是 一个 讽刺的 ,

博德罗小姐说道，语气中带着一丝残酷，她那毫不妥协的反驳能力令人不寒而栗——这似乎暗示她是一个讽刺挖苦的人。

[prə'feɪn] , ['sɪnɪk(ə)l][oʊld] ['wʊmən] .
profane , cynical old woman .
亵渎 , 愤世嫉俗 老的 女士 .

粗俗、愤世嫉俗的老妇人。

" ['hævnt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
" Haven't we heard that there have been all sorts of changes in all these years ?
" 还没有 我们 听到 那 那里 有 到过 全部 排序 的 变化 在 全部 这些 年 ?

“难道我们没听说过这些年来发生了各种各样的变化吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ([aɪ][dəunt] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ]
You ought to see them and at your age (I don't mean because you're so
你 应该 到 看 他们 和 在 你的 年龄 (我 不 意思是 因为 你是 所以
[jʌŋ])
young)
年轻的)

你应该去看看，而且你这个年纪（我不是说因为你年纪小）应该去看看。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [kʌm] .
you ought to take the chances that come .
你 应该 到 拿 这 机会 那 来 .

你应该抓住机遇。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
You're old enough , my dear , and this gentleman won't hurt you .
你是 老的 足够的 , 我的 亲爱的 , 和 这 绅士 惯于 伤害 你 .

亲爱的，你已经足够大了，这位先生不会伤害你的。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sʌnsets] , [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [goʊ] [ɑːn] — [duː] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] ?
He will show you the famous sunsets , if they still go on — DO they go on ?
他 将要 展示 你 这 著名的 日落 , 如果 他们 仍然 去 在 — 做 他们 去 在 ?

他会带你去看著名的日落，如果日落还在的话——日落还在吗?

[ðə; ði] [sʌn] [set] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
The sun set for me so long ago .
这 太阳 放 为了 我 所以 长的 前 .

对我而言，太阳早已落山。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
But that's not a reason .
但 那就是 不是 一个 原因 .

但这并非理由。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɪs] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Besides , I shall never miss you ; you think you are too important .
除了 , 我 将 绝不 错过 你 ; 你 思考 你 是 也 重要的 .

而且，我根本不会想念你；你觉得自己太重要了。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][piˈɑːzə] ; [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈprɪti] , ” [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ]

Take her to the Piazza ; it used to be very pretty , ” Miss Bordereau

拿 她 到 这 广场 ; 它 用过的 到 是 非常 漂亮的 , ” 错过 边框

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued ,

持续 ,

“带她去广场吧，那里以前很漂亮，”博德罗小姐继续说道。

[əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

addressing herself to me .

解决 她自己 到 我 .

她对我说。

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʌni] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ?

“ What have they done with the funny old church ?

” 什么 有 他们 完毕 和 这 有趣的 老的 教会 ?

“他们把那座古怪的老教堂改成什么样了？”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [ˈtʌmbld] [daʊn] .

I hope it hasn't tumbled down .

我 希望 它 还没有 翻滚 向下 .

我希望它没有倒塌。

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Let her look at the shops ; she may take some money , she may buy what she

让 她 看 在 这 商店 ; 她 可能 拿 一些 钱 , 她 可能 买 什么 她

[laɪks] .

likes .

点赞 .

让她逛逛商店；她可能会拿些钱，可能会买她喜欢的东西。

” [pʊr] [mɪs] [ˈtiːtə][hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [dɪsˈkaʊntɪnəns] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,

” Poor Miss Tita had got up , discountenanced and helpless ,

” 贫穷的 错过 蒂塔 有 得到 向上 , 折扣 和 无助 ,

可怜的蒂塔小姐起身了，她感到受辱和无助。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːmd]

and as we stood there before her aunt it would certainly have seemed

和 作为 我们 站立 那里 前 她 阿姨 它 会 当然 有 似乎

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspektɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət]

to a spectator of the scene that the old woman was amusing herself at

到 一个 旁观者 的 这 场景 那 这 老的 女士 曾是 有趣 她自己 在

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspens] .

our expense .

我们的 费用 .

当我们站在她姑妈面前时，旁观者肯定会觉得这位老妇人是在取乐我们。

[mɪs] [ˈtiːtə][prəuˈtestid] , [ɪn][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈməːməz] ;

Miss Tita protested , in a confusion of exclamations and murmurs ;

错过 蒂塔 抗议 , 在 一个 困惑 的 感叹词 和 低语 ;

蒂塔小姐抗议道，语气中夹杂着惊呼和低语；

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]

but I lost no time in saying that if she would do me the honor to accept the

但 我 丢失的 不 时间 在 说 那 如果 她 会 做 我 这 荣誉 到 接受 这

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][maɪ][boʊt][aɪ] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [bɔːrd] .

hospitality of my boat I would engage that she should not be bored .

热情好客 的 我的 船 我 会 从事 那 她 应该 不是 是 无聊的 .

但我立即表示，如果她能荣幸地接受我船上的款待，我保证她不会感到无聊。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] ,

Or	if	she	did	not	want	so	much	of	my	company	the	boat	itself	,
或者如果	她	做过	不是	想	所以	很多	的	我的	公司	这	船	本身	,

或者，如果她并不需要我那么多陪伴，那她可能也不需要船本身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ;

with	the	gondolier	,	was	at	her	service	;
和	这	贡多拉船夫	,	曾是	在	她	服务	;

船夫为她服务；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] .

he	was	a	capital	oar	and	she	might	have	every	confidence	.
他	曾是	一个	首都	桨	和	她	可能	有	每一个	信心	.

他是个很棒的划桨手，她完全可以对他充满信心。

[mɪs] ['tiːtə] , [wɪ'ðaʊt] ['defɪnətli] ['ænsər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv]

Miss	Tita	,	without	definitely	answering	this	speech	,	looked	away	from	me	,	out	of
错过	蒂塔	,	没有	确实	回答	这	演讲	,	看起来	离开	从	我	,	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

蒂塔小姐没有明确回应我的话，而是将目光从我身上移开，看向窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ;

as	if	she	were	going	to	cry	;
作为	如果	她	是	去	到	哭	;

她好像要哭了似的；

[ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wʌns][wiː; wi][hæd; həd] [mɪs] - [ə'pruːv(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli]

and	I	remarked	that	once	we	had	Miss	Bordereau's	approval	we	could	easily
和	我	评论	那	一次	我们	有	错过	-	赞同	我们	可以	容易地

[kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

come	to	an	understanding	.
来	到	一个	理解	.

我当时说，只要得到博德罗小姐的同意，我们就能很容易地达成共识。

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪtʃ'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪz] .

We	would	take	an	hour	,	whichever	she	liked	,	one	of	the	very	next	days	.
我们	会	拿	一个	小时	,	任何	她	喜欢	,	一	的	这	非常	下一个	天	.

我们会抽出一个小时，时间由她决定，就在接下来的某一天。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kaɪndli]

As	I	made	my	obeisance	to	the	old	lady	I	asked	her	if	she	would	kindly
作为	我	制成	我的	服从	到	这	老的	女士	我	问	她	如果	她	会	亲切地

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

permit	me	to	see	her	again	.
允许	我	到	看	她	再次	.

我向老太太行礼时，问她是否愿意让我再见她一面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə]

For	a	moment	she	said	nothing	;	then	she	inquired	,	"	Is	it	very	necessary	to
为了	一个	片刻	她	说	没有什么	;	然后	她	询问	,	"	是	它	非常	必要的	到

[jʊr; jər] ['hæpinəs] ? "

your	happiness	?	"
你的	幸福	?	"

她沉默了一会儿，然后问道："这对你的幸福来说真的非常重要吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][daiˈvəːts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] . "

"	It	diverts	me	more	than	I	can	say	.	"
"	它	转移	我	更多的	比	我	能	说	.	"

"它让我分心的程度难以言表。"

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['sɪv(ə)l] .
“ You are wonderfully civil .
” 你 是 太棒了 民用 .

你真是彬彬有礼。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː] ? ”
Don't you know it almost kills ME ? ”
不 你 知道 它 几乎 杀戮 我 ? ”

难道你不知道这几乎要了我的命吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ,
“ How can I believe that when I see you more animated ,
” 如何 能 我 相信 那 什么时候 我 看 你 更多的 动画 ,

“当我看到你更加神采奕奕时，我怎么能相信呢？”

[mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ? ”
more brilliant than when I came in ? ”
更多的 杰出的 比 什么时候 我 来了 在 ? ”

比我刚来的时候更出色吗?

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [ænt] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .
“ That is very true , Aunt , ” said Miss Tita .
” 那 是 非常 真的 , 阿姨 , ” 说 错过 蒂塔 .

“姨妈，您说得对，”蒂塔小姐说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] . ”
“ I think it does you good . ”
” 我 思考 它 做 你 好的 . ”

“我觉得这对你有好处。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪŋ] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self]
“ Isn't it touching , the solicitude we each have that the other shall enjoy herself
” 不是 它 接触 , 这 关怀 我们 每个 有 那 这 其他 将 享受 她自己
?
?
?

“我们彼此关心对方是否玩得开心，这难道不令人感动吗？”

” [sniəd] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] .
” sneered Miss Bordereau .
” 冷笑 错过 边框 .

“博德罗小姐冷笑道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['brɪliənt] [tə'deɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
“ If you think me brilliant today you don't know what you are talking about ;
” 如果 你 思考 我 杰出的 今天 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 ;

“如果你觉得我今天很了不起，那你根本不了解我在说什么；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] .
you have never seen an agreeable woman .
你 有 绝不 已见 一个 同意 女士 .

你从未见过一个和蔼可亲的女人。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Don't try to pay me a compliment ; I have been spoiled , ” she went on .
不 尝试 到 支付 我 一个 赞扬 ; 我 有 到过 被宠坏了 , ” 她 去 在 .

“别想恭维我，我已经被宠坏了，”她继续说道。

“ [maɪ] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [nɑːk] .
“ My door is shut , but you may sometimes knock .
” 我的 门 是 关闭 , 但 你 可能 有时 敲 .

“我的门是关着的，但你有时可能会敲门。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	this	she	dismissed	me	,	and	I	left	the	room	.
"	和	这	她	解雇	我	,	和	我	左边	这	房间	.

“说完，她就打发我走了，我离开了房间。”

[ðə; ði] [lætʃ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [mɪs] ['tiːtə] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [hoʊp] , [hæd; həd]

The	latch	closed	behind	me	,	but	Miss	Tita	,	contrary	to	my	hope	,	had
这	闩锁	关闭	在后面	我	,	但	错过	蒂塔	,	相反	到	我的	希望	,	有

[rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] .

remained	within	.
剩余	之内	.

我身后的门闩关上了，但出乎我意料的是，蒂塔小姐仍然留在里面。

[aɪ] [pæst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]

I	passed	slowly	across	the	hall	and	before	taking	my	way	downstairs	I	waited	a
我	通过了	缓慢地	穿过	这	大厅	和	前	采取	我的	方式	楼下	我	等待	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

我缓缓穿过走廊，在下楼之前，我稍作停留。

[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ænsər] ; ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɪs] ['tiːtə] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

My	hope	was	answered	;	after	a	minute	Miss	Tita	followed	me	.
我的	希望	曾是	回答	;	后	一个	分钟	错过	蒂塔	随后	我	.

我的愿望实现了；过了一会儿，蒂塔小姐跟了上来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , " [aɪ] [sed] .

“	That's	a	delightful	idea	about	the	Piazza	,	"	I	said	.
"	那就是	一个	愉快	主意	关于	这	广场	,	"	我	说	.

“关于广场的想法真是太棒了，”我说。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] — [tə'naɪt] , [tə'mɑːroʊ] ?

“	When	will	you	go	—	tonight	,	tomorrow	?
"	什么时候	将要	你	去	—	今晚	,	明天	?

“你什么时候走——今晚，还是明天？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

"	She	had	been	disconcerted	,	as	I	have	mentioned	,
"	她	有	到过	不安	,	作为	我	有	提及	,

正如我之前提到的，她当时很不安。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə'gen] [ðæt] [wen] [mɪs]

but	I	had	already	perceived	and	I	was	to	observe	again	that	when	Miss
但	我	有	已经	感知	和	我	曾是	到	观察	再次	那	什么时候	错过

['tiːtə][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ([æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]) [tɜːrn] [ə'weɪ]

Tita	was	embarrassed	she	did	not	(	as	most	women	would	have	done	)	turn	away
蒂塔	曾是	尴尬的	她	做过	不是	(	作为	最多	女性	会	有	完毕	)	转动	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

from	you	and	try	to	escape	,
从	你	和	尝试	到	逃脱	,

但我已经察觉到，而且后来我又再次观察到，当蒂塔小姐感到尴尬时，她不会（像大多数女人那样）转身离开并试图逃跑。

[bʌt; bət] [keɪm] ['kloʊzər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə]

but	came	closer	,	as	it	were	,	with	a	deprecating	,	clinging	appeal	to
但	来了	更近	,	作为	它	是	,	和	一个	弃用	,	依恋	上诉	到

[biː; bi] [sperd] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] .

be	spared	,	to	be	protected	.
是	幸存	,	到	是	受保护	.

但它却以一种谦卑、依恋的姿态，恳求被饶恕、被保护，仿佛更加接近了目标。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər]

Her	attitude	was	perpetually	a	sort	of	prayer	for	assistance	,	for
她	态度	曾是	永恒地	一个	种类	的	祷告	为了	协助	,	为了

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

explanation	;
解释	;

她的态度始终像是在祈求帮助和解释；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːdiən] .

and	yet	no	woman	in	the	world	could	have	been	less	of	a	comedian	.
和	然而	不	女士	在	这	世界	可以	有	到过	较少的	的	一个	喜剧演员	.

然而，世界上没有哪个女人比她更不幽默。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] ;

From	the	moment	you	were	kind	to	her	she	depended	on	you	absolutely	;
从	这	片刻	你	是	种类	到	她	她	取决于	在	你	绝对地	;

从你善待她的那一刻起，她就完全依赖你了；

[hɜːr; hər][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst]

her	self	-	consciousness	dropped	from	her	and	she	took	the	greatest
她	自己	-	意识	掉落	从	她	和	她	采取	这	最

['ɪntɪməsi] ,

intimacy	,
亲密关系	,

她的羞涩感消失了，她感受到了前所未有的亲密。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːv] , [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

the	innocent	intimacy	which	was	the	only	thing	she	could	conceive	,	for	granted	.
这	清白的	亲密关系	哪个	曾是	这	仅有的	事物	她	可以	构想	,	为了	的确	.

她唯一能想象到的，也是她理所当然拥有的，是那种纯真的亲密关系。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ænt] ;

She	told	me	she	did	not	know	what	had	got	into	her	aunt	;
她	讲述	我	她	做过	不是	知道	什么	有	得到	进入	她	阿姨	;

她告诉我她不知道她姑姑怎么了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][aɪ'diːə] .

she	had	changed	so	quickly	,	she	had	got	some	idea	.
她	有	已更改	所以	迅速地	,	她	有	得到	一些	主意	.

她变化如此之快，她似乎已经有了些想法。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː] [noʊ] ;

I	replied	that	she	must	find	out	what	the	idea	was	and	then	let	me	know	;
我	回复	那	她	必须	寻找	出去	什么	这	主意	曾是	和	然后	让	我	知道	;

我回复说她必须先弄清楚这个想法是什么，然后再告诉我；

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][aɪs] [tə'geðər] [æt; ət] ['flɔːriənz] ,

we	would	go	and	have	an	ice	together	at	Florian's	,
我们	会	去	和	有	一个	冰	一起	在	弗洛里安的	,

我们会一起去弗洛里安那里吃冰淇淋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] .

and	she	should	tell	me	while	we	listened	to	the	band	.
和	她	应该	告诉	我	尽管	我们	听着	到	这	乐队	.

她应该在我们听乐队演奏的时候告诉我。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] !

“	Oh	,	it	will	take	me	a	long	time	to	find	out	!
“	哦	,	它	将要	拿	我	一个	长的	时间	到	寻找	出去	!

“哦，我需要很长时间才能找到答案！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['ruːfəli] ;

"	she	said	,	rather	ruefully	;
"	她	说	,	相当	懊悔地	;

她有些懊恼地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['niːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	could	promise	me	this	satisfaction	neither	for	that	night	nor	for	the
和	她	可以	承诺	我	这	满意	两者都不	为了	那	夜晚	也不	为了	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

她既不能保证当晚，也不能保证下一晚能给我这种满足感。

[aɪ][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] ;

I	was	patient	now	,	however	,	for	I	felt	that	I	had	only	to	wait	;
我	曾是	病人	现在	,	然而	,	为了	我	毛毡	那	我	有	仅有的	到	等待	;

但我现在很有耐心，因为我觉得我只需要等待；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [wʌn] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,

and	in	fact	at	the	end	of	the	week	,	one	lovely	evening	after	dinner	,
和	在	事实	在	这	结尾	的	这	星期	,	一	迷人的	晚上	后	晚餐	,

事实上，就在一周的最后一天，一个美好的晚餐后，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

she	stepped	into	my	gondola	,
她	步	进入	我的	贡多拉	,

她走进了我的贡多拉船舱，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] .

to	which	in	honor	of	the	occasion	I	had	attached	a	second	oar	.
到	哪个	在	荣誉	的	这	场合	我	有	随附的	一个	第二	桨	.

为了纪念这一时刻，我还在上面装上了第二支桨。

[wiː; wi] [swept] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kə'næl] ;

We	swept	in	the	course	of	five	minutes	into	the	Grand	Canal	;
我们	扫荡	在	这	课程	的	五	分钟	进入	这	盛大	运河	;

五分钟之内，我们就驶入了大运河；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

whereupon	she	uttered	a	murmur	of	ecstasy	as	fresh	as	if	she	had	been
于是	她	说出	一个	低语	的	狂喜	作为	新鲜的	作为	如果	她	有	到过

[ə; eɪ] ['tʊrɪst] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .

a	tourist	just	arrived	.
一个	游客	只是	到达的	.

于是她发出了一声欣喜若狂的低吟，就像一个刚到此地的游客一样新鲜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['splendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərweɪ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] , [hɑːt] ['sʌmər]

She	had	forgotten	how	splendid	the	great	waterway	looked	on	a	clear	,	hot	summer
她	有	被遗忘的	如何	灿烂	这	伟大的	水路	看起来	在	一个	清除	,	热的	夏天

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

她已经忘记了在晴朗炎热的夏日傍晚，这条大水道看起来有多么壮丽。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [laɪts]

and	how	the	sense	of	floating	between	marble	palaces	and	reflected	lights
和	如何	这	感觉	的	漂浮的	之间	大理石	宫殿	和	反映	灯

[dɪ'spoʊzd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːk] .

disposed	the	mind	to	sympathetic	talk	.
处置	这	头脑	到	交感神经	讲话	.

以及漂浮在大理石宫殿和反射灯光之间的感觉如何使人容易产生同情的谈话。

[wiː; wi] ['floʊtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɑːr] ,

We	floated	long	and	far	,
我们	漂浮	长的	和	远的	,

我们漂流了很远很远，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] ['tiːtə] [geɪv] [noʊ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [felt] [ðæt]

and	though	Miss	Tita	gave	no	high	-	pitched	voice	to	her	satisfaction	I	felt	that
和	尽管	错过	蒂塔	给予	不	高的	-	投球	嗓音	到	她	满意	我	毛毡	那

[ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [hɜːr'self] .

she	surrendered	herself	.
她	投降	她自己	.

虽然蒂塔小姐没有发出令她满意的尖锐声音，但我感觉她已经屈服了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

She	was	more	than	pleased	,	she	was	transported	;	the	whole	thing	was
她	曾是	更多的	比	高兴	,	她	曾是	运输	;	这	所有的	事物	曾是

[æn; ən] [ɪ'mens] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

an	immense	liberation	.
一个	巨大	解放	.

她欣喜若狂，如痴如醉；这一切对她来说是一种巨大的解脱。

[ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [stroʊks] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	gondola	moved	with	slow	strokes	,	to	give	her	time	to	enjoy	it	,
这	贡多拉	已搬	和	慢的	笔画	,	到	给	她	时间	到	享受	它	,

贡多拉缓缓移动，让她有时间好好欣赏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

and	she	listened	to	the	plash	of	the	oars	,
和	她	听着	到	这	水花	的	这	桨	,

她听着桨拍打水面的声音，

[wɪtʃ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] ['lɪkwɪd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː] ['næroʊ] [kə'nælz] ,

which	grew	louder	and	more	musically	liquid	as	we	passed	into	narrow	canals	,
哪个	生长	更大声	和	更多的	音乐上	液体	作为	我们	通过了	进入	狭窄的	运河	,

当我们驶入狭窄的运河时，声音变得越来越响亮，也越来越富有音乐性。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['venɪs] .

as	if	it	were	a	revelation	of	Venice	.
作为	如果	它	是	一个	启示	的	威尼斯	.

仿佛看到了威尼斯的真容。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ʃiː; ʃi]

When	I	asked	her	how	long	it	was	since	she	had	been	in	a	boat	she
什么时候	我	问	她	如何	长的	它	曾是	自从	她	有	到过	在	一个	船	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

当我问她有多久没坐过船时，她回答说：

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [nɑːt] [sɪns] [maɪ] [ænt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

“	Oh	,	I	don't	know	;	a	long	time	—	not	since	my	aunt	began	to	be	ill	.
“	哦	,	我	不	知道	;	一个	长的	时间	—	不是	自从	我的	阿姨	开始	到	是	患病的	.

“哦，我不知道；很久了——自从我姑姑开始生病以来就没去过了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][ɪg'zæmp(ə)l][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['veɪgnəs] [ə'baʊt]

"	This	was	not	the	only	example	she	gave	me	of	her	extreme	vagueness	about
"	这	曾是	不是	这	仅有的	例子	她	给予	我	的	她	极端	模糊性	关于

[ðə; ði] ['priːviəs] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ]

the	previous	years	and	the	line	which	marked	off	the	period	when	Miss	Bordereau
这	以前的	年	和	这	线	哪个	标记	离开	这	时期	什么时候	错过	边框

['flʌrɪʃt] .

flourished	.
繁荣	.

“这并非她给我举的唯一例子，说明她对前几年以及标志着博德罗小姐事业巅峰时期的分界线含糊其辞。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] ,

I	was	not	at	liberty	to	keep	her	out	too	long	,
我	曾是	不是	在	自由	到	保持	她	出去	也	长的	,

我没有权力把她留在外面太久。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒaɪroʊ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][piː'ɑːzə] .

but	we	took	a	considerable	GIRO	before	going	to	the	Piazza	.
但	我们	采取	一个	大量	巡回赛	前	去	到	这	广场	.

但在去广场之前，我们进行了相当可观的GIRO（爱尔兰传统货币兑换）。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][noʊ] ['kwestʃənz] ,

I	asked	her	no	questions	,
我	问	她	不	问题	,

我没问她任何问题。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

keeping	the	conversation	on	purpose	away	from	her	domestic	situation	and
保持	这	对话	在	目的	离开	从	她	国内的	情况	和

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;

the	things	I	wanted	to	know	;
这	事物	我	通缉	到	知道	;

她故意避开谈论她的家庭状况以及我想知道的事情；

[aɪ] [pɔːd] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['venɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] , [dɪ'skraɪbd] ['flɔrəns]

I	poured	treasures	of	information	about	Venice	into	her	ears	,	described	Florence
我	倾倒	宝藏	的	信息	关于	威尼斯	进入	她	耳朵	,	描述	佛罗伦萨

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

我向她滔滔不绝地讲述了许多关于威尼斯的信息，还描述了佛罗伦萨和罗马的情况。

[dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

discoursed	to	her	on	the	charms	and	advantages	of	travel	.
谈论的	到	她	在	这	魅力	和	优势	的	旅行	.

向她讲述了旅行的魅力和好处。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] , [rɪ'septɪv] , [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['leðər] ['kuʃənz] ,

She	reclined	,	receptive	,	on	the	deep	leather	cushions	,
她	斜倚	,	接受	,	在	这	深的	皮革	靠垫	,

她慵懒地斜倚在厚实的皮质软垫上，显得十分放松。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

turned	her	eyes	conscientiously	to	everything	I	pointed	out	to	her	,
转向	她	眼睛	切实	到	一切	我	尖	出去	到	她	,

她认真地看着我指给她看的每样东西，

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] ['sʌmtaɪm] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	never	mentioned	to	me	till	sometime	afterward	that	she	might	be
和	绝不	提及	到	我	直到	有时	之后	那	她	可能	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ˈflɔrəns] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

supposed	to	know	Florence	better	than	I	,
据称	到	知道	佛罗伦萨	更好的	比	我	,

直到后来她才告诉我，她可能比我更了解佛罗伦萨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] .

as	she	had	lived	there	for	years	with	Miss	Bordereau	.
作为	她	有	居住地	那里	为了	年	和	错过	边框	.

因为她和博德罗小姐在那里生活了很多年。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

At	last	she	asked	,	with	the	shy	impatience	of	a	child	,
在	最后的	她	问	,	和	这	害羞的	不耐烦	的	一个	孩子	,

最后，她带着孩子般羞涩而急切的语气问道：

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] ?

“	Are	we	not	really	going	to	the	Piazza	?
“	是	我们	不是	真的	去	到	这	广场	?

“我们真的不去广场吗？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] !

That's	what	I	want	to	see	!
那就是	什么	我	想	到	看	!

这正是我想要看到的！

” [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [streɪt] ;

”	I	immediately	gave	the	order	that	we	should	go	straight	;
”	我	立即地	给予	这	命令	那	我们	应该	去	直的	;

“我立即下令我们径直前进；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] .

and	then	we	sat	silent	with	the	expectation	of	arrival	.
和	然后	我们	卫星	沉默的	和	这	期待	的	到达	.

然后我们静静地坐着，等待着到来。

[æz; əz][sʌm; səm] [taɪm] [stɪl] [pæst] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənt]

As	some	time	still	passed	,	however	,	she	said	suddenly	,	of	her	own	movement
作为	一些	时间	仍然	通过了	,	然而	,	她	说	突然	,	的	她	自己的	移动

,

,

,

然而，过了一段时间后，她突然谈到自己的行动时说：

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ! ”

“	I	have	found	out	what	is	the	matter	with	my	aunt	:	she	is	afraid	you	will	go	!	”
“	我	有	成立	出去	什么	是	这	事情	和	我的	阿姨	:	她	是	害怕的	你	将要	去	!	”

“我终于知道我姑妈是怎么了：她害怕你会走！”

“ [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ? ”

“	What	has	put	that	into	her	head	?	”
“	什么	有	放	那	进入	她	头	?	”

“她怎么会有这种想法？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] .

“	She	has	had	an	idea	you	have	not	been	happy	.
“	她	有	有	一个	主意	你	有	不是	到过	快乐的	.

“她猜到你不开心。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] . ”
That is why she is different now . ”
那 是 为什么 她 是 不同的 现在 . ”

这就是她现在不一样的原因。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] ? ”
“ You mean she wants to make me happier ? ”
“ 你 意思是 她 想要 到 制作 我 更快乐 ? ”

“你的意思是她想让我更快乐？”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . ”
“ Well , she wants you not to go ; she wants you to stay . ”
“ 出色地 , 她 想要 你 不是 到 去 ; 她 想要 你 到 停留 . ”

“她不想让你走；她想让你留下来。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ['kændɪdli] .
“ I suppose you mean on account of the rent , ” I remarked candidly .
“ 我 认为 你 意思是 在 帐户 的 这 租 , ” 我 评论 坦率地说 .

“我想你指的是房租吧，”我坦率地说道。

[mɪs] ['tiːtəz] ['kændər] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
Miss Tita's candor showed itself a match for my own .
错过 蒂塔的 坦率 显示 本身 一个 匹配 为了 我的 自己的 .

蒂塔小姐的坦率与我如出一辙。

“ [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] . ”
“ Yes , you know ; so that I shall have more . ”
“ 是的 , 你 知道 ; 所以 那 我 将 有 更多的 . ”

“是的，你知道的；这样我就能拥有更多。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ?
“ How much does she want you to have ?
“ 如何 很多 做 她 想 你 到 有 ?

她想让你拥有多少?

” [aɪ] [æskt] , ['læfɪŋ] .
” I asked , laughing .
” 我 问 , 笑 .

我笑着问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][sʌm; səm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] [its] [meɪd] [ʌp] . ”
“ She ought to fix the sum , so that I may stay till it's made up . ”
“ 她 应该 到 使固定 这 和 , 所以 那 我 可能 停留 直到 它是 制成 向上 . ”

“她应该先把金额定好，这样我才能留下来等到款项付清。”

“ [oʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .
“ Oh , that wouldn't please me , ” said Miss Tita .
“ 哦 , 那 不会 请 我 , ” 说 错过 蒂塔 .

“哦，那可不会让我高兴，”蒂塔小姐说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] , [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] . ”
“ It would be unheard of , your taking that trouble . ”
“ 它 会 是 闻所未闻 的 , 你的 采取 那 麻烦 . ”

“你竟然会费这么大劲，真是闻所未闻。”

“ [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['venɪs] ? ”
“ But suppose I should have my own reasons for staying in Venice ? ”
“ 但 认为 我 应该 有 我的 自己的 原因 为了 入住 在 威尼斯 ? ”

“但如果我有自己留在威尼斯的理由呢？”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] . ”
“ Then it would be better for you to stay in some other house . ”
“ 然后 它 会 是 更好的 为了 你 到 停留 在 一些 其他 房子 . ”

“那你最好搬到别的房子里去住。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ænt] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ？ ”

“	And	what	would	your	aunt	say	to	that	？	”
”	和	什么	会	你的	阿姨	说	到	那	？	”

“你姑妈会怎么说呢？”

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

“	She	wouldn't	like	it	at	all	.
”	她	不会	喜欢	它	在	全部	.

她肯定不会喜欢的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ]

But	I	should	think	you	would	do	well	to	give	up	your	reasons	and	go	away
但	我	应该	思考	你	会	做	出色地	到	给	向上	你的	原因	和	去	离开

[ˌɔːltə'geðər] . ”

altogether	.	”
共	.	”

但我认为你最好放弃你的理由，彻底离开。

“ [dɪr] [mɪs] ['tiːtə] , ” [aɪ] [sed] , “ [its] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] !

“	Dear	Miss	Tita	,	”	I	said	,	“	it's	not	so	easy	to	give	them	up	!
”	亲爱的	错过	蒂塔	,	”	我	说	,	“	它是	不是	所以	简单的	到	给	他们	向上	!

“亲爱的蒂塔小姐，”我说，“放弃它们可没那么容易！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] :

”	She	made	no	immediate	answer	to	this	,	but	after	a	moment	she	broke	out	:
”	她	制成	不	即时	回答	到	这	,	但	后	一个	片刻	她	打破	出去	:

她没有立即回答这个问题，但过了一会儿，她突然爆发了：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ! ”

“	I	think	I	know	what	your	reasons	are	!	”
”	我	思考	我	知道	什么	你的	原因	是	!	”

“我想我知道你的理由是什么了！”

“ [aɪ] ['deə'sei] ,

“	I	daresay	,
”	我	敢说	,

我敢说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [toʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

because	the	other	night	I	almost	told	you	how	I	wish	you	would	help	me	to
因为	这	其他	夜晚	我	几乎	讲述	你	如何	我	希望	你	会	帮助	我	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] . ”

make	them	good	.	”
制作	他们	好的	.	”

因为那天晚上我差点就跟你说了，我多么希望你能帮我把它们做好。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] . ”

“	I	can't	do	that	without	being	false	to	my	aunt	.	”
”	我	不能	做	那	没有	存在	错误的	到	我的	阿姨	.	”

“如果我那样做，就等于背叛了我的姑姑。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['biːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ？ ”

“	What	do	you	mean	,	being	false	to	her	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	存在	错误的	到	她	？	”

“你这话是什么意思？背叛她吗？”

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

“	Why	,	she	would	never	consent	to	what	you	want	.
”	为什么	,	她	会	绝不	同意	到	什么	你	想	.

“为什么？她绝不会同意你的要求。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æskt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] .

She	has	been	asked	,	she	has	been	written	to	.
她	有	到过	问	,	她	有	到过	书面	到	.

有人问过她，也有人给她写过信。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪrfəli] ['æŋgri] . ”

It	made	her	fearfully	angry	.	”
它	制成	她	恐惧地	生气的	.	”

这让她怒不可遏。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] ['pepərz] [ʌv; əv]['væljuː] ?

“	Then	she	HAS	got	papers	of	value	?
”	然后	她	有	得到	文件	的	价值	?

“那么她确实有值钱的文件吗？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] ['kwɪkli] .

”	I	demanded	quickly	.
”	我	要求	迅速地	.

我迅速提出了要求。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] ['evriθɪŋ] !

“	Oh	,	she	has	got	everything	!
”	哦	,	她	有	得到	一切	!

“哦，她什么都有！”

” [said] [mɪs] ['tiːtə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɪrinəs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læps] ['ɪntuː] [gluːm] .

”	sighed	Miss	Tita	with	a	curious	weariness	,	a	sudden	lapse	into	gloom	.
”	叹了口气	错过	蒂塔	和	一个	好奇的	疲劳	,	一个	突然	失效	进入	愁云	.

蒂塔小姐叹了口气，语气中带着一种奇特的疲惫，突然陷入了忧郁之中。

[ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] [θrɑːb] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['preʃəs]

These	words	caused	all	my	pulses	to	throb	,	for	I	regarded	them	as	precious
这些	字	导致	全部	我的	脉冲	到	搏动	,	为了	我	认为	他们	作为	宝贵的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

这些话让我心跳加速，因为我认为这是宝贵的证据。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] ,

For	some	minutes	I	was	too	agitated	to	speak	,
为了	一些	分钟	我	曾是	也	激动	到	说话	,

我激动得说不出话来，有好几分钟都是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] .

and	in	the	interval	the	gondola	approached	the	Piazzetta	.
和	在	这	间隔	这	贡多拉	接近	这	小广场	.

在此期间，贡多拉驶近了小广场。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [aɪ] [æskt] [maɪ] [kəm'pænjən] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk]

After	we	had	disembarked	I	asked	my	companion	whether	she	would	rather	walk
后	我们	有	下船	我	问	我的	伴侣	无论	她	会	相当	走

[raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ɔːr][goʊ][ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ;

round	the	square	or	go	and	sit	at	the	door	of	the	cafe	;
圆形的	这	正方形	或者	去	和	坐	在	这	门	的	这	咖啡店	;

下船后，我问我的同伴，她是想在广场上走走，还是想去咖啡馆门口坐坐；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wɪtʃ'evər] [aɪ] [laɪkt] [best] — [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli]

to	which	she	replied	that	she	would	do	whichever	I	liked	best	—	I	must	only
到	哪个	她	回复	那	她	会	做	任何	我	喜欢	最好的	—	我	必须	仅有的

[rɪ'membər] [ə'gen] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

remember	again	how	little	time	she	had	.
记住	再次	如何	小的	时间	她	有	.

她回答说，她会做我最喜欢的事——我只需要再次记住她时间非常有限。

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː][bəuθ] ,

I	assured	her	there	was	plenty	to	do	both	,
我	保证	她	那里	曾是	很多	到	做	两个都	,

我向她保证，这两件事都可以做，而且有很多事情可以做。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːˈkeɪdz] .

and	we	made	the	circuit	of	the	long	arcades	.
和	我们	制成	这	电路	的	这	长的	街机	.

我们绕着长长的拱廊走了一圈。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ri'vaivd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	spirits	revived	at	the	sight	of	the	bright	shop	windows	,	and	she
她	烈酒	复活	在	这	视线	的	这	明亮的	店铺	视窗	,	和	她

['liŋgə] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

lingered	and	stopped	,
徘徊不去	和	停止	,

看到明亮的商店橱窗，她精神一振，便驻足停留。

[ədˈmaɪərɪŋ][ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

admiring	or	disapproving	of	their	contents	,	asking	me	what	I	thought	of	things	,
钦佩	或者	不赞同	的	他们的	内容	,	问	我	什么	我	想法	的	事物	,

['θiːəraɪzɪŋˌθɪraɪzɪŋ] [əˈbaʊt] ['praɪsɪz] .

theorizing	about	prices	.
理论化	关于	价格	.

赞赏或不赞同他们的内容，询问我对事物的看法，对价格进行推测。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] , " [oʊ] , [ʃiː; ʃi]

My	attention	wandered	from	her	;	her	words	of	a	while	before	,	"	Oh	,	she
我的	注意力	漫步	从	她	;	她	字	的	一个	尽管	前	,	"	哦	,	她

[hæz; həz][gɑːt] ['evriθɪŋ] !

has	got	everything	!
有	得到	一切	!

我的注意力从她身上转移开了；想起她刚才说的话："哦，她什么都有了！"

" ['ekəud] [soʊ][ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	echoed	so	in	my	consciousness	.
"	回声	所以	在	我的	意识	.

"这番话在我脑海中不断回响。"

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['flɔːriənz] ,

We	sat	down	at	last	in	the	crowded	circle	at	Florian's	,
我们	卫星	向下	在	最后的	在	这	挤	圆圈	在	弗洛里安的	,

我们终于在弗洛里安餐厅拥挤的圆圈里坐了下来。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

finding	an	unoccupied	table	among	those	that	were	ranged	in	the	square	.
寻找	一个	空置	桌子	之中	那些	那	是	范围	在	这	正方形	.

在广场上排列的桌子中找到一张空桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ;

It	was	a	splendid	night	and	all	the	world	was	out	-	of	-	doors	;
它	曾是	一个	灿烂	夜晚	和	全部	这	世界	曾是	出去	-	的	-	门	;

那是一个美好的夜晚，全世界的人都到户外去了；

[mɪs] ['tiːtə][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [mɔːr] [ɔːˈspɪʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Miss	Tita	could	not	have	wished	the	elements	more	auspicious	for	her
错过	蒂塔	可以	不是	有	希望	这	元素	更多的	吉祥	为了	她

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][səˈsaɪəti] .

return	to	society	.
返回	到	社会	.

蒂塔小姐重返社交圈的时机再好不过了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][toʊld] ;

I	saw	that	she	enjoyed	it	even	more	than	she	told	;
我	锯	那	她	享受	它	甚至	更多的	比	她	讲述	;

我发现她比她表现出来的还要享受;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [im'preʃəns] .

she	was	agitated	with	the	multitude	of	her	impressions	.
她	曾是	激动	和	这	民众	的	她	印象	.

她被自己脑海中纷繁复杂的印象所困扰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [æn; ən] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ,

She	had	forgotten	what	an	attractive	thing	the	world	is	,
她	有	被遗忘的	什么	一个	吸引人的	事物	这	世界	是	,

她已经忘记了这个世界有多么美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ['jɪrz]

and	it	was	coming	over	her	that	somehow	she	had	for	the	best	years
和	它	曾是	未来	超过	她	那	不知何故	她	有	为了	这	最好的	年

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	her	life	been	cheated	of	it	.
的	她	生活	到过	作弊	的	它	.

她渐渐意识到，在她生命中最美好的几年里，她似乎被剥夺了这一切。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər]['æŋgri] ;

This	did	not	make	her	angry	;
这	做过	不是	制作	她	生气的	;

这并没有让她生气;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] ,

but	as	she	looked	all	over	the	charming	scene	her	face	had	,
但	作为	她	看起来	全部	超过	这	迷人	场景	她	脸	有	,

但当她环顾这迷人的景色时，她的脸上却浮现出.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [smaɪl] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [sər'praɪz] .

in	spite	of	its	smile	of	appreciation	,	the	flush	of	a	sort	of	wounded	surprise	.
在	尽管如此	的	它是	微笑	的	欣赏	,	这	冲洗	的	一个	种类	的	受伤	惊喜	.

尽管脸上带着感激的微笑，却也泛起了一丝受伤的惊讶的红晕。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] ['sædnəs] [ʌv; əv]

She	became	silent	,	as	if	she	were	thinking	with	a	secret	sadness	of
她	成为	沉默的	,	作为	如果	她	是	思维	和	一个	秘密	悲伤	的

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

opportunities	,
机会	,

她沉默了，仿佛在为错失的机会而感到一丝淡淡的忧伤。

[fər'evər] [lɔ:st] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] ;

forever	lost	,	which	ought	to	have	been	easy	;
永远	丢失的	,	哪个	应该	到	有	到过	简单的	;

永远失去了，这本该很容易;

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	this	gave	me	a	chance	to	say	to	her	,
和	这	给予	我	一个	机会	到	说	到	她	,

这让我有机会对她说:

“ [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n]

“	Did	you	mean	a	while	ago	that	your	aunt	has	a	plan	of	keeping	me	on
“	做过	你	意思是	一个	尽管	前	那	你的	阿姨	有	一个	计划	的	保持	我	在

[baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌem 'i:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ? ”

by	admitting	me	occasionally	to	her	presence	?	”
经过	承认	我	偶尔	到	她	在场	?	”

“你刚才是不是说你姑妈打算时不时让我见她一面，以此来留住我？”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [hɜːr; hər] .

“	She	thinks	it	will	make	a	difference	with	you	if	you	sometimes	see	her	.
”	她	思考	它	将要	制作	一个	不同之处	和	你	如果	你	有时	看	她	.

“她认为如果你偶尔见到她，会对你有所改变。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] . ”

She	wants	you	so	much	to	stay	that	she	is	willing	to	make	that	concession	.	”
她	想要	你	所以	很多	到	停留	那	她	是	愿意的	到	制作	那	让步	.	”

她非常希望你留下，所以愿意做出这样的让步。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? ”

“	And	what	good	does	she	consider	that	I	think	it	will	do	me	to	see	her	?	”
”	和	什么	好的	做	她	考虑	那	我	思考	它	将要	做	我	到	看	她	?	”

“她觉得我见她对我有什么好处呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] ['sɪmpli] .

“	I	don't	know	;	she	thinks	it's	interesting	,	”	said	Miss	Tita	simply	.
”	我	不	知道	;	她	思考	它是	有趣的	,	”	说	错过	蒂塔	简单地	.

“我不知道；她觉得这很有趣，”蒂塔小姐简单地说。

“ [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . ”

“	You	told	her	you	found	it	so	.	”
”	你	讲述	她	你	成立	它	所以	.	”

你告诉她你也这么觉得。

“ [soʊ][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] ['evriwʌn] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	So	I	did	;	but	everyone	doesn't	think	so	.	”
”	所以	我	做过	;	但	每个人	不	思考	所以	.	”

“我的确这么做了；但并非所有人都这么认为。”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [wʊd] [traɪ] . ”

“	No	,	of	course	not	,	or	more	people	would	try	.	”
”	不	,	的	课程	不是	,	或者	更多的	人们	会	尝试	.	”

“不，当然不是，否则会有更多人尝试。”

“ [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

“	Well	,	if	she	is	capable	of	making	that	reflection	she	is	capable	of	making	this
”	出色地	,	如果	她	是	有能力的	的	制作	那	反射	她	是	有能力的	的	制作	这

['fɜːrðər] [wʌn] ,

further	one	,
更远	一	,

“嗯，如果她能够做出那样的反思，那么她也能够做出更进一步的反思。”

” [aɪ] [went] [ɑːn] : “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [æz; əz]

”	I	went	on	:	“	that	I	must	have	a	particular	reason	for	not	doing	as
”	我	去	在	:	“	那	我	必须	有	一个	特别的	原因	为了	不是	正在做	作为

['ʌðər] [duː] ,

others	do	,
其他的	做	,

我接着说：“我一定有某种特殊原因，才能不按别人的方式去做。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɜ-z] — [fɔːr; fər][nɑːt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

in	spite	of	the	interest	she	offers	—	for	not	leaving	her	alone	.
在	尽管如此	的	这	兴趣	她	优惠	—	为了	不是	离开	她	独自的	.

尽管她表现出了兴趣——因为他没有让她一个人待着。

” [mɪs] ['tiːtə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [soʊ][aɪ]

”	Miss	Tita	looked	as	if	she	failed	to	grasp	this	rather	complicated	proposition	;	so	I
”	错过	蒂塔	看起来	作为	如果	她	失败的	到	抓牢	这	相当	复杂的	主张	;	所以	我

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“蒂塔小姐似乎没能理解这个相当复杂的提议；于是我继续说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt]
“ If you have not told her what I said to you the other night may she not
” 如果 你 有 不是 讲述 她 什么 我 说 到 你 这 其他 夜晚 可能 她 不是
[æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
at least have guessed it ? ”
在 至少 有 猜对了 它 ? ”

“如果你没有告诉她那天晚上我对你说的话，她至少有可能猜到吧？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [sə'spɪʃəs] . ”
“ I don't know ; she is very suspicious . ”
” 我 不 知道 ; 她 是 非常 可疑的 . ”

“我不知道；她疑心很重。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [soʊ][baɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [baɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ? ”
“ But she has not been made so by indiscreet curiosity , by persecution ? ”
” 但 她 有 不是 到过 制成 所以 经过 轻率 好奇心 , 经过 迫害 ? ”

“但她并非因轻率的好奇心或迫害而变成这样吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [feɪs]
“ No , no ; it isn't that , ” said Miss Tita , turning on me a somewhat troubled face
” 不 , 不 ; 它 不是 那 , ” 说 错过 蒂塔 , 转弯 在 我 一个 有些 麻烦 脸
.
:
.

“不，不，不是那样的，”蒂塔小姐说着，转过头来，一脸忧虑地看着我。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [its] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,
“ I don't know how to say it : it's on account of something — ages ago ,
” 我 不 知道 如何 到 说 它 : 它是 在 帐户 的 某物 — 年龄 前 ,

“我不知道该怎么说：这是因为很久以前发生的一件事，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] . ”
before I was born — in her life . ”
前 我 曾是 出生 — 在 她 生活 . ”

在我出生之前——在她的生命中。”

“ ['sʌmθɪŋ] ?
“ Something ?
” 某物 ?

“某物?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
What sort of thing ?
什么 种类 的 事物 ?

什么事?

” [aɪ] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .
” I asked as if I myself could have no idea .
” 我 问 作为 如果 我 我 可以 有 不 主意 .

我装作一无所知的样子问道。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [mɪs] ['tiːtə] ['ænsər] ;
“ Oh , she has never told me , ” Miss Tita answered ;
” 哦 , 她 有 绝不 讲述 我 , ” 错过 蒂塔 回答 ;

“哦，她从来没跟我说过，”蒂塔小姐回答道；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
and I was sure she was speaking the truth .
和 我 曾是 当然 她 曾是 请讲 这 真相 .

我确信她说的是实话。

[hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [lɪmˈpɪdəti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [prəˈvoʊkɪŋ] ,

Her	extreme	limpidity	was	almost	provoking	,
她	极端	清澈度	曾是	几乎	挑衅	,

她那极度清澈的肤色几乎令人感到挑衅。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	I	felt	for	the	moment	that	she	would	have	been	more	satisfactory	if	she
和	我	毛毡	为了	这	片刻	那	她	会	有	到过	更多的	令人满意的	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [les] [ɪnˈdʒenjuəs] .

had	been	less	ingenuous	.
有	到过	较少的	天真无邪	.

我当时觉得，如果她不那么天真，或许会更令人满意。

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [its] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒefri] - [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] — [aɪ]

“	Do	you	suppose	it's	something	to	which	Jeffrey	Aspern's	letters	and	papers	—	I
“	做	你	认为	它是	某物	到	哪个	杰弗里	-	信件	和	文件	—	我

[miːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] — [hæv; həv] [ˈrefrəns] ? ”

mean	the	things	in	her	possession	—	have	reference	?	”
意思是	这	事物	在	她	拥有	—	有	参考	?	”

“你认为杰弗里·阿斯彭的信件和文件——我是指她所拥有的那些东西——与此事有关吗？”

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	I	daresay	it	is	!
“	我	敢说	它	是	!

我敢说确实如此！

” [maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

”	my	companion	exclaimed	as	if	this	were	a	very	happy	suggestion	.
”	我的	伴侣	惊呼	作为	如果	这	是	一个	非常	快乐的	建议	.

我的同伴惊呼道，仿佛这是一个非常令人高兴的建议。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

“	I	have	never	looked	at	any	of	those	things	.	”
“	我	有	绝不	看起来	在	任何	的	那些	事物	.	”

“我从来没看过那些东西。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	None	of	them	?
“	没有任何	的	他们	?

“一个也没有？”

[ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? ”

Then	how	do	you	know	what	they	are	?	”
然后	如何	做	你	知道	什么	他们	是	?	”

那你怎么知道它们是什么呢?

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [mɪs] [ˈtiːtə] [ˈplæsɪdli] .

“	I	don't	,	”	said	Miss	Tita	placidly	.
“	我	不	,	”	说	错过	蒂塔	平静地	.

“我没有，”蒂塔小姐平静地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] .

“	I	have	never	had	them	in	my	hands	.
“	我	有	绝不	有	他们	在	我的	双手	.

“我从未亲手触摸过它们。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm] [aʊt] . ”

But	I	have	seen	them	when	she	has	had	them	out	.	”
但	我	有	已见	他们	什么时候	她	有	有	他们	出去	.	”

但我见过她把它们拿出来的时候。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðem; ðəm][aʊt]['ɔːf(ə)n] ? ”

“	Does	she	have	them	out	often	?	”
”	做	她	有	他们	出去	经常	?	”

她经常带它们出去吗?

“ [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .

“	Not	now	,	but	she	used	to	.
”	不是	现在	,	但	她	用过的	到	.

“现在不是了，但她以前是。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

She	is	very	fond	of	them	.	”
她	是	非常	喜爱	的	他们	.	”

她非常喜欢他们。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ? ”

“	In	spite	of	their	being	compromising	?	”
”	在	尽管如此	的	他们的	存在	妥协	?	”

“尽管他们做出了妥协? ”

“ ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ?

“	Compromising	?
”	妥协	?

“妥协? ”

” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

”	Miss	Tita	repeated	as	if	she	was	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	.
”	错过	蒂塔	重复	作为	如果	她	曾是	无知	的	这	意义	的	这	单词	.

蒂塔小姐重复道，仿佛她不知道这个词的意思。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] [huː] [kə'rʌpts] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [juːθ] .

I	felt	almost	as	one	who	corrupts	the	innocence	of	youth	.
我	毛毡	几乎	作为	一	WHO	腐败	这	无辜	的	青年	.

我感觉自己几乎就像一个玷污了年轻人纯真的人。

“ [aɪ] [miːn] [ðer; ðər] [kən'teɪnɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['meməriz] . ”

“	I	mean	their	containing	painful	memories	.	”
”	我	意思是	他们的	包含	痛苦	回忆	.	”

“我的意思是，它们承载着痛苦的回忆。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l] . ”

“	Oh	,	I	don't	think	they	are	painful	.	”
”	哦	,	我	不	思考	他们	是	痛苦	.	”

“哦，我觉得它们不疼。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'fekt] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

“	You	mean	you	don't	think	they	affect	her	reputation	?
”	你	意思是	你	不	思考	他们	影响	她	名声	?

“你的意思是说，你不认为这些事会影响她的名誉吗? ”

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - [niːs] — [ə; eɪ][kaɪnd]

”	At	this	a	singular	look	came	into	the	face	of	Miss	Bordereau's	niece	—	a	kind
”	在	这	一个	单数	看	来了	进入	这	脸	的	错过	-	侄女	—	一个	种类

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] ,

of	confession	of	helplessness	,
的	忏悔	的	无助	,

这时，博德罗小姐的侄女脸上露出了一种奇特的神情——一种无助的坦白。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] ['ferli] , ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

an	appeal	to	me	to	deal	fairly	,	generously	with	her	.
一个	上诉	到	我	到	交易	相当	,	慷慨地	和	她	.

请求我公平、慷慨地对待她。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][piˈɑːzə] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ,

I	had	brought	her	to	the	Piazza	,	placed	her	among	charming	influences	,
我	有	带来	她	到	这	广场	,	放置	她	之中	迷人	影响	,

我把她带到了广场，让她置身于迷人的环境中，

[peɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,

paid	her	an	attention	she	appreciated	,
有薪酬的	她	一个	注意力	她	感谢	,

她给予的关注令她感激不尽。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pərˈsiːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪb] —

and	now	I	seemed	to	let	her	perceive	that	all	this	had	been	a	bribe	—
和	现在	我	似乎	到	让	她	感知	那	全部	这	有	到过	一个	贿赂	—

[ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ænt] .

a	bribe	to	make	her	turn	in	some	way	against	her	aunt	.
一个	贿赂	到	制作	她	转动	在	一些	方式	反对	她	阿姨	.

而现在，我似乎让她意识到这一切都是一种贿赂——一种让她以某种方式与她姑妈作对的贿赂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]

She	was	of	a	yielding	nature	and	capable	of	doing	almost	anything	to
她	曾是	的	一个	屈服	自然	和	有能力的	的	正在做	几乎	任何事物	到

[pliːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

please	a	person	who	was	kind	to	her	;
请	一个	人	WHO	曾是	种类	到	她	;

她性格温顺，为了取悦对她好的人，几乎什么都愿意做；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] .

but	the	greatest	kindness	of	all	would	be	not	to	presume	too	much	on	this	.
但	这	最	仁慈	的	全部	会	是	不是	到	怙	也	很多	在	这	.

但最大的善意莫过于不要对此抱有过高的期望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [aɪ] [ˈæftərwərd] [θɔːt] ,

It	was	strange	enough	,	as	I	afterward	thought	,
它	曾是	奇怪的	足够的	,	作为	我	之后	想法	,

事后想想，这确实很奇怪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [er] [ʌv; əv] [riˈzentɪŋ] [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

that	she	had	not	the	least	air	of	resenting	my	want	of	consideration	for
那	她	有	不是	这	至少	空气	的	怨恨	我的	想	的	考虑	为了

[hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [ˈkærəktər] ,

her	aunt's	character	,
她	姑姑的	特点	,

她丝毫没有因为我没有顾及她姑姑的品行而感到不满。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [teɪst] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [les] [ˈvaɪt(ə)l] ([frʌm; frəm]

which	would	have	been	in	the	worst	possible	taste	if	anything	less	vital	(	from
哪个	会	有	到过	在	这	最差	可能的	品尝	如果	任何事物	较少的	必不可少的	(	从

[maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] .

my	point	of	view	)	had	been	at	stake	.
我的	观点	的	看法	)	有	到过	在	赌注	.

如果牵涉到一些不那么重要的事情（从我的角度来看），那这种做法就显得极其不得体了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈmeʒərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	think	she	really	measured	it	.
我	不	思考	她	真的	测量	它	.

我觉得她根本没量过。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bæd] ?

“	Do	you	mean	that	she	did	something	bad	?
“	做	你	意思是	那	她	做过	某物	坏的	?

你是说她做了什么坏事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" she asked in a moment .
" 她 问 在 一个 片刻 .

她片刻后问道。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" Heaven forbid I should say so , and it's none of my business .
" 天堂 禁止 我 应该 说 所以 , 和 它是 没有任何 的 我的 商业 .

"我绝不会这么说，而且这也不关我的事。"

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] , [ɪn] [ə'nʌðər]
Besides , if she did , " I added , laughing , " it was in other ages , in another
除了 , 如果 她 做过 , " 我 额外 , 笑 , " 它 曾是 在 其他 年龄 , 在 其他
[wɜːrld] .
world .
世界 .

此外，即便她真的这么做了，"我笑着补充道，"那也是在其他时代，在另一个世界。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['pepərz] ? "
But why should she not destroy her papers ? "
但 为什么 应该 她 不是 破坏 她 文件 ? "

但她为什么不应该销毁她的文件呢?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Oh , she loves them too much . "
" 哦 , 她 爱 他们 也 很多 . "

"哦，她太爱他们了。"

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [end] ? "
" Even now , when she may be near her end ? "
" 甚至 现在 , 什么时候 她 可能 是 靠近 她 结尾 ? "

"即使现在，在她可能即将离世的时候？"

" [pər'hæps] [wen] [ʃiːz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
" Perhaps when she's sure of that she will . "
" 也许 什么时候 她是 当然 的 那 她 将要 . "

"或许等她确定了这一点，她就会这么做。"

" [wel] , [mɪs] ['tiːtə] , " [aɪ] [sed] , " [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] . "
" Well , Miss Tita , " I said , " it's just what I should like you to prevent . "
" 出色地 , 错过 蒂塔 , " 我 说 , " 它是 只是 什么 我 应该 喜欢 你 到 防止 . "

"嗯，蒂塔小姐，"我说，"这正是我希望你阻止的事情。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How can I prevent it ? "
" 如何 能 我 防止 它 ? "

"我该如何预防？"

" ['kudnt] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
" Couldn't you get them away from her ? "
" 不能 你 得到 他们 离开 从 她 ? "

"你难道不能把他们从她身边带走吗？"

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" And give them to you ?
" 和 给 他们 到 你 ?

"然后把它们给你？"

" [ðɪs] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] ['kruːdli] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər]
" This put the case very crudely , though I am sure there was no irony in her
" 这 放 这 案件 非常 粗略地 , 尽管 我 是 当然 那里 曾是 不 讽刺 在 她
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

"虽然她这么说很粗暴，但我确信她的本意并非讽刺。"

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
" Oh , I mean that you might let me see them and look them over .
" 哦 , 我 意思是 那 你 可能 让 我 看 他们 和 看 他们 超过 .

"哦，我的意思是，你或许可以让我看看它们，仔细检查一下。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'vɪdəti] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər] .
It isn't for myself ; there is no personal avidity in my desire .
它 不是 为了 我 ; 那里 是 不 个人的 热情 在 我的 欲望 .

这不是为了我自己；我的欲望中没有任何个人贪婪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
It is simply that they would be of such immense interest to the public ,
它 是 简单地 那 他们 会 是 的 这样的 巨大 兴趣 到 这 民众 ,

原因很简单，它们会引起公众极大的兴趣。

[sʌtʃ] [ɪ'meʒərəbl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʒefri] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
such immeasurable importance as a contribution to Jeffrey Aspern's history .
这样的 无法估量的 重要性 作为 一个 贡献 到 杰弗里 - 历史 .

这对于杰弗里·阿斯彭的历史研究而言具有不可估量的重要性。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] ,
" She listened to me in her usual manner ,
" 她 听着 到 我 在 她 通常 方式 ,

她像往常一样听我说话，

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
as if my speech were full of reference to things she had never heard of ,
作为 如果 我的 演讲 是 满的 的 参考 到 事物 她 有 绝不 听到 的 ,

就好像我的讲话里充满了她从未听说过的事物一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [huː] ['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː]
and I felt particularly like the reporter of a newspaper who forces his way into
和 我 毛毡 特别 喜欢 这 记者 的 一个 报纸 WHO 力量 他的 方式 进入
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
a house of mourning .
一个 房子 的 丧 .

我感觉自己就像一个闯入丧家吊唁的报社记者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] .
This was especially the case when after a moment she said .
这 曾是 尤其 这 案件 什么时候 后 一个 片刻 她 说 .

尤其是过了一会儿，她说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['veri] [mʌtʃ]
" There was a gentleman who some time ago wrote to her in very much
" 那里 曾是 一个 绅士 WHO 一些 时间 前 写道 到 她 在 非常 很多
[ðoʊz] [wɜːrdz] .
those words .
那些 字 .

"不久前，有一位先生用非常类似的措辞给她写信。"

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['pepərz] . "
He also wanted her papers . "
他 还 通缉 她 文件 . "

他还想要她的证件。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?

“	And	did	she	answer	him	?
”	和	做过	她	回答	他	?

她回答他了吗?

” [aɪ] [æskt] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['rektɪtuːd] .

”	I	asked	,	rather	ashamed	of	myself	for	not	having	her	rectitude	.
”	我	问	,	相当	羞愧	的	我	为了	不是	拥有	她	正直	.

我问道，为自己没有她那样的正直而感到羞愧。

“ ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

“	Only	when	he	had	written	two	or	three	times	.
”	仅有的	什么时候	他	有	书面	二	或者	三	时代	.

“只有在他写了两三次之后。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['æŋgri] . ”

He	made	her	very	angry	.	”
他	制成	她	非常	生气的	.	”

他惹她很生气。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	she	say	?	”
”	和	什么	做过	她	说	?	”

“她说了什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ” [mɪs] ['tiːtə] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

“	She	said	he	was	a	devil	,	”	Miss	Tita	replied	simply	.
”	她	说	他	曾是	一个	魔鬼	,	”	错过	蒂塔	回复	简单地	.

“她说他是个魔鬼，”蒂塔小姐简单地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ? ”

“	She	used	that	expression	in	her	letter	?	”
”	她	用过的	那	表达	在	她	信	?	”

“她在信里用了这种表达方式？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	no	;	she	said	it	to	me	.
”	哦	,	不	;	她	说	它	到	我	.

“哦，不；她跟我说的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

She	made	me	write	to	him	.	”
她	制成	我	写	到	他	.	”

她逼我给他写信。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	you	say	?	”
”	和	什么	做过	你	说	?	”

“那你说什么？”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pepərz][æt; ət][ɔːl] . ”

“	I	told	him	there	were	no	papers	at	all	.	”
”	我	讲述	他	那里	是	不	文件	在	全部	.	”

“我告诉他，根本没有任何文件。”

“ [ɑː] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

“	Ah	,	poor	gentleman	!
”	啊	,	贫穷的	绅士	!

“啊，可怜的先生！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] . ”

“	I	knew	there	were	,	but	I	wrote	what	she	bade	me	.	”
”	我	知道	那里	是	,	但	我	写道	什么	她	巴德	我	.	”

“我知道有这些，但我还是按照她的吩咐写了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] .

“	Of	course	you	had	to	do	that	.
”	的	课程	你	有	到	做	那	.

“你当然得这么做。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dev(ə)l] . ”

But	I	hope	I	shall	not	pass	for	a	devil	.	”
但	我	希望	我	将	不是	经过	为了	一个	魔鬼	.	”

但我希望我不会被误认为是魔鬼。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] ,

“	It	will	depend	upon	what	you	ask	me	to	do	for	you	,	”	said	Miss	Tita	,
”	它	将要	依赖	之上	什么	你	问	我	到	做	为了	你	,	”	说	错过	蒂塔	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“那要看你让我为你做什么了，”蒂塔小姐笑着说。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][maɪ] [ə'fer] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] !

“	Oh	,	if	there	is	a	chance	of	YOUR	thinking	so	my	affair	is	in	a	bad	way	!
”	哦	,	如果	那里	是	一个	机会	的	你的	思维	所以	我的	事务	是	在	一个	坏的	方式	!

“哦，如果你觉得我的婚外情很糟糕的话！”

[aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [stiːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][fɪb] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [fɪb] ,

I	shan't	ask	you	to	steal	for	me	,	nor	even	to	fib	—	for	you	can't	fib	,
我	不会	问	你	到	偷	为了	我	,	也不	甚至	到	纤维	—	为了	你	不能	纤维	,

我不会要求你为我偷东西，甚至不会要求你撒谎——因为你不会撒谎。

[ən'les] [ɑːn]['peɪpər] .

unless	on	paper	.
除非	在	纸	.

除非有书面记录。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

But	the	principal	thing	is	this	—	to	prevent	her	from	destroying	the	papers	.
但	这	主要的	事物	是	这	—	到	防止	她	从	摧毁	这	文件	.

”
”
”

但最重要的是——阻止她销毁文件。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	Why	,	I	have	no	control	of	her	,	”	said	Miss	Tita	.
”	为什么	,	我	有	不	控制	的	她	,	”	说	错过	蒂塔	.

“我根本管不了她，”蒂塔小姐说。

“ [its] [ʃiː; ʃi] [huː] [kən'troʊlz][ˌem ˈiː] . ”

“	It's	she	who	controls	me	.	”
”	它是	她	WHO	控制	我	.	”

“是她控制着我。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kən'troʊl][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

“	But	she	doesn't	control	her	own	arms	and	legs	,	does	she	?
”	但	她	不	控制	她	自己的	武器	和	腿	,	做	她	?

“但她无法控制自己的四肢，对吗？”

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] ['letərz] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bɜ:rn][ðem; ðəm] .

The	way	she	would	naturally	destroy	her	letters	would	be	to	burn	them	.
这	方式	她	会	自然	破坏	她	信件	会	是	到	烧伤	他们	.

她销毁信件最自然的方式就是烧掉它们。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bɜ:rn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] ,

Now	she	can't	burn	them	without	fire	,
现在	她	不能	烧伤	他们	没有	火	,

现在她没有火就烧不了它们了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [get] ['faɪər] [ən'les] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . ”

and	she	can't	get	fire	unless	you	give	it	to	her	.	”
和	她	不能	得到	火	除非	你	给	它	到	她	.	”

除非你给她，否则她不可能生火。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	I	have	always	done	everything	she	has	asked	,	”	my	companion	rejoined	.
“	我	有	总是	完毕	一切	她	有	问	,	”	我的	伴侣	重新加入	.

“我一直都按照她的要求去做，”我的同伴回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][oʊ'lɪmpiə] .

“	Besides	,	there's	Olimpia	.
“	除了	,	有	奥林匹亚	.

此外，还有奥林匹亚。

” [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [oʊ'lɪmpiə][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [kə'rʌptəbl] ,

”	I	was	on	the	point	of	saying	that	Olimpia	was	probably	corruptible	,
”	我	曾是	在	这	观点	的	说	那	奥林匹亚	曾是	大概	易腐烂的	,

我正要说奥林匹亚很可能容易腐败，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [saʊnd] [ðæt] [noʊt] .

but	I	thought	it	best	not	to	sound	that	note	.
但	我	想法	它	最好的	不是	到	声音	那	笔记	.

但我认为最好不要发出那个音符。

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['mænɪdʒd] .

So	I	simply	inquired	if	that	faithful	domestic	could	not	be	managed	.
所以	我	简单地	询问	如果	那	忠实	国内的	可以	不是	是	管理	.

所以我只是问，那个忠实的家政人员是否无法管理。

“ ['evriwʌn] [kæn; kən][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ][maɪ] [ænt] , ” [sed] [mɪs] ['ti:tə] .

“	Everyone	can	be	managed	by	my	aunt	,	”	said	Miss	Tita	.
“	每个人	能	是	管理	经过	我的	阿姨	,	”	说	错过	蒂塔	.

“所有人都可以由我姑姑管理，”蒂塔小姐说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

And	then	she	observed	that	her	holiday	was	over	;	she	must	go	home	.
和	然后	她	观察到	那	她	假期	曾是	超过	;	她	必须	去	家	.

然后她意识到假期结束了，她必须回家了。

[aɪ] [leɪd] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	laid	my	hand	on	her	arm	,	across	the	table	,	to	stay	her	a	moment	.
我	铺设	我的	手	在	她	手臂	,	穿过	这	桌子	,	到	停留	她	一个	片刻	.

我隔着桌子把手放在她的胳膊上，让她停下来一会儿。

“ [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] . ”

“	What	I	want	of	you	is	a	general	promise	to	help	me	.	”
“	什么	我	想	的	你	是	一个	一般的	承诺	到	帮助	我	.	”

“我希望你答应我，愿意帮助我。”

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	Oh	,	how	can	I	—	how	can	I	?
“	哦	,	如何	能	我	—	如何	能	我	?

“哦，我该如何——我该如何？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
" she asked , wondering and troubled .
" 她 问 , 好奇 和 麻烦 .

她疑惑又不安地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [sər'praɪzd] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪ]
She was half - surprised , half - frightened at my wishing to make her play
她 曾是 一半 - 惊讶 , 一半 - 害怕 在 我的 祝 到 制作 她 玩
[æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] .
an active part .
一个 积极的 部分 .

她对我希望她积极参与其中感到既惊讶又害怕。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][meɪn] [θɪŋ] : [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɔːrn][ˌem 'iː][ɪn][taɪm] ,
" This is the main thing : to watch her carefully and warn me in time ,
" 这 是 这 主要的 事物 : 到 手表 她 小心 和 警告 我 在 时间 ,

"最重要的是：仔细观察她，及时提醒我。"

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪts] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['sækrəlɪdʒ] . "
before she commits that horrible sacrilege . "
前 她 提交 那 可怕 亵渎神灵 . "

在她犯下那可怕的亵渎神明之举之前。"

" [aɪ] [kɑːnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] . "
" I can't watch her when she makes me go out . "
" 我 不能 手表 她 什么时候 她 制作 我 去 出去 . "

"她非要我出去，我实在没法看着她。"

" [ðæts] ['veri] [truː] . "
" That's very true . "
" 那就是 非常 真的 . "

"确实如此。"

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [tuː] . "
" And when you do , too . "
" 和 什么时候 你 做 , 也 . "

"当你也这样做的时候。"

" ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tə'naɪt] ? "
" Mercy on us ; do you think she will have done anything tonight ? "
" 怜悯 在 我们 ; 做 你 思考 她 将要 有 完毕 任何事物 今晚 ? "

"天哪，你觉得她今晚会做什么吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌnɪŋ] . "
" I don't know ; she is very cunning . "
" 我 不 知道 ; 她 是 非常 狡猾 . "

"我不知道；她非常狡猾。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
" Are you trying to frighten me ?
" 是 你 尝试 到 吓唬 我 ?

"你是想吓唬我吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[aɪ] [felt] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [sə'fɪʃntli] ['ænsər] [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ]

I	felt	this	inquiry	sufficiently	answered	when	my	companion	murmured	in	a
我	毛毡	这	询问	足够	回答	什么时候	我的	伴侣	低声说道	在	一个

['mjuːzɪŋ] ,

musing	,
沉思	,

当我的同伴若有所思地低声说道：我觉得这个问题已经得到了充分的解答。

['ɔːlmoʊst] ['enviəs] [weɪ] , " [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm] !

almost	envious	way	,	"	Oh	,	but	she	loves	them	—	she	loves	them	!
几乎	羡慕	方式	,	"	哦	,	但	她	爱	他们	—	她	爱	他们	!

几乎带着羡慕的语气说："哦，但她爱他们——她爱他们！"

" [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] , [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['kʌmfərt] ;

"	This	reflection	,	repeated	with	such	emphasis	,	gave	me	great	comfort	;
"	这	反射	,	重复	和	这样的	强调	,	给予	我	伟大的	舒适	;

"这种反复强调的思考给了我极大的安慰；

[bʌt; bət][tuː; tə] [əb'teɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːm] [aɪ] [sed] ,

but	to	obtain	more	of	that	balm	I	said	,
但	到	获得	更多的	的	那	香脂	我	说	,

但为了获得更多那种药膏，我说：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekts][wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ]

"	If	she	shouldn't	intend	to	destroy	the	objects	we	speak	of	before	her	death
"	如果	她	不应该	打算	到	破坏	这	对象	我们	说话	的	前	她	死亡

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪl] . "

she	will	probably	have	made	some	disposition	by	will	.	"
她	将要	大概	有	制成	一些	处置	经过	将要	.	"

"如果她生前没有打算销毁我们所说的这些物品，那么她很可能已经通过遗嘱对它们做出了处置。"

" [baɪ] [wɪl] ? "

"	By	will	?	"
"	经过	将要	?	"

"凭意愿？"

" ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ? "

"	Hasn't	she	made	a	will	for	your	benefit	?	"
"	还没有	她	制成	一个	将要	为了	你的	益处	?	"

"她不是立了遗嘱，是为了你的利益吗？"

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [liːv] .

"	Why	,	she	has	so	little	to	leave	.
"	为什么	,	她	有	所以	小的	到	离开	.

"哎呀，她几乎没什么可留下的了。"

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['mʌni] , " [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

That's	why	she	likes	money	,	"	said	Miss	Tita	.
那就是	为什么	她	点赞	钱	,	"	说	错过	蒂塔	.

"这就是她喜欢钱的原因，"蒂塔小姐说。

" [maɪt] [aɪ][æsk] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv]

"	Might	I	ask	,	since	we	are	really	talking	things	over	,	what	you	and	she	live
"	可能	我	问	,	自从	我们	是	真的	说	事物	超过	,	什么	你	和	她	居住

[ɑːn] ? "

on	?	"
在	?	"

"既然我们都在认真谈这件事，我能问问你和她靠什么生活吗？"

" [ɑːn][sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

"	On	some	money	that	comes	from	America	,	from	a	lawyer	.
"	在	一些	钱	那	来	从	美国	,	从	一个	律师	.

"这笔钱来自美国，来自一位律师。"

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['kwɔːrtər] .

He	sends	it	every	quarter	.
他	发送	它	每一个	四分之一	.

他每季度都会寄送。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ! ”

It	isn't	much	!	”
它	不是	很多	!	”

不多!

“ [ænd; ənd] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	And	won't	she	have	disposed	of	that	?
“	和	惯于	她	有	处置	的	那	?

她难道不会把那东西处理掉吗?

” [maɪ] [kəm'pænjən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

”	My	companion	hesitated	—	I	saw	she	was	blushing	.
”	我的	伴侣	犹豫了一下	—	我	锯	她	曾是	脸红	.

我的同伴犹豫了一下——我看到她脸红了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	believe	it's	mine	,	”	she	said	;
“	我	相信	它是	矿	,	”	她	说	;

“我相信这是我的,”她说;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'treɪd] [soʊ] [ðə; ði] ['æbsəns]

and	the	look	and	tone	which	accompanied	these	words	betrayed	so	the	absence
和	这	看	和	语气	哪个	伴随	这些	字	背叛	所以	这	缺席

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

of	the	habit	of	thinking	of	herself	that	I	almost	thought	her	charming	.
的	这	习惯	的	思维	的	她自己	那	我	几乎	想法	她	迷人	.

而她说话时的神情和语气，却丝毫没有自恋的倾向，以至于我几乎觉得她很迷人。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌns] , ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	next	instant	she	added	,	“	But	she	had	a	lawyer	once	,	ever	so	long	ago	.
这	下一个	立即的	她	额外	,	“	但	她	有	一个	律师	一次	,	曾经	所以	长的	前	.

她紧接着又说：“但是很久以前，她曾经有过一位律师。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [saɪnd] ['sʌmθɪŋ] . ”

And	some	people	came	and	signed	something	.	”
和	一些	人们	来了	和	签名	某物	.	”

然后有些人过来签了字。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['witnisiz] .

“	They	were	probably	witnesses	.
“	他们	是	大概	证人	.

“他们很可能是目击者。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [saɪn] ?

And	you	were	not	asked	to	sign	?
和	你	是	不是	问	到	符号	?

你没有被要求签字吗?

[wel] [ðen] , ” [aɪ] ['ɑːrgjuːd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

Well	then	,	”	I	argued	rapidly	and	hopefully	,	“	it	is	because	you	are	the
出色地	然后	,	”	我	争论	快速	和	希望	,	“	它	是	因为	你	是	这

[ˌlegə'tiː] ;

legatee	;
遗赠受益人	;

“那么,”我迅速而充满希望地辩解道，“那是因为你是继承人;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ɔːl][hɜːr; hər]['dɑːkjuments][tuː; tə][juː; jʊ]！〞
she has left all her documents to you ! 〞
她 有 左边 全部 她 文件 到 你 ！ 〞

她把所有文件都留给你了！

〝 [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [its] [wɪð; wɪθ] ['veri] [strɪkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ， 〞 [mɪs] ['tiːtə] [ri'spɔndid] ，['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] ，
〝 If she has it's with very strict conditions ， 〞 Miss Tita responded ， rising quickly ，
〝 如果 她 有 它是 和 非常 严格的 状况 ， 〞 错过 蒂塔 回应 ， 上升 迅速地 ，

“如果她同意，那也是有非常严格的条件，”蒂塔小姐说着，迅速起身。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːvmənt] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
while the movement gave the words a little character of decision .
尽管 这 移动 给予 这 字 一个 小的 特点 的 决定 .

而这一举动则赋予了这些词语一些果断的特质。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt][ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd]
They seemed to imply that the bequest would be accompanied with a command
他们 似乎 到 意味着 那 这 遗赠 会 是 伴随 和 一个 命令
[ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'kwiːðd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ]
that the articles bequeathed should remain concealed from every inquisitive eye
那 这 文章 遗赠 应该 保持 暗 从 每一个 好奇 眼睛
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
and that I was very much mistaken if I thought she was the person to
和 那 我 曾是 非常 很多 错误 如果 我 想法 她 曾是 这 人 到
[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [soʊ] ['sɑːləm] .
depart from an injunction so solemn .
离开 从 一个 禁令 所以 庄严 .

他们似乎暗示，遗赠将附带一项命令，即遗赠的物品必须对所有好奇的目光保密，如果我认为她是会违背如此庄严的禁令的人，那就大错特错了。

〝 [oʊ] ，[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz] ， 〞 [aɪ] [sed] ；
〝 Oh ， of course you will have to abide by the terms ， 〞 I said ；
〝 哦 ， 的 课程 你 将要 有 到 遵守 经过 这 条款 ， 〞 我 说 ；

“哦，你当然要遵守这些条款，”我说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] .
and she uttered nothing to mitigate the severity of this conclusion .
和 她 说出 没有什么 到 缓解 这 严重性 的 这 结论 .

她没有说任何话来减轻这一结论的严重性。

[ˌnʌnðə'les] ，['leɪtər] ，[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ，[ɑːn]['aʊər; ɑːr]
Nonetheless ， later ， just before we disembarked at her own door ， on our
尽管如此 ， 之后 ， 只是 前 我们 下船 在 她 自己的 门 ， 在 我们的
[rɪ'tɜːrn] ，
return ，
返回 ，

然而，后来，就在我们返回途中，即将在她家门口下船之前，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] ，[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] ，
which had taken place almost in silence ， she said to me abruptly ，
哪个 有 已采取 地方 几乎 在 沉默 ， 她 说 到 我 突然 ，

她突然对我说，这件事几乎是在无声中进行的。

〝 [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
〝 I will do what I can to help you .
〝 我 将要 做 什么 我 能 到 帮助 你 .

我会尽我所能帮助你。

〞 [aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ；
〞 I was grateful for this — it was very well so far as it went ；
〞 我 曾是 感激的 为了 这 — 它 曾是 非常 出色地 所以 远的 作为 它 去 ；

“我对此感到欣慰——就目前而言，一切都很顺利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] ['weɪkɪŋ] ['aʊər]

but	it	did	not	keep	me	from	remembering	that	night	in	a	worried	waking	hour
但	它	做过	不是	保持	我	从	记住	那	夜晚	在	一个	担心	醒来	小时

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

that	I	now	had	her	word	for	it	to	reinforce	my	own	impression	that	the
那	我	现在	有	她	单词	为了	它	到	加强	我的	自己的	印象	那	这

[oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

old	woman	was	very	cunning	.
老的	女士	曾是	非常	狡猾	.

但这并没有阻止我在那个夜晚醒来时想起这件事，她的话进一步证实了我自己的印象，那就是这位老妇人非常狡猾。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

The	fear	of	what	this	side	of	her	character	might	have	led	her	to	do
这	害怕	的	什么	这	边	的	她	特点	可能	有	引领	她	到	做

[meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərd] .

made	me	nervous	for	days	afterward	.
制成	我	紧张的	为了	天	之后	.

害怕她性格中的这一面会让她做出什么事，让我之后好几天都提心吊胆。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [mɪs] ['tiːtə] ;

I	waited	for	an	intimation	from	Miss	Tita	;
我	等待	为了	一个	暗示	从	错过	蒂塔	;

我等待着蒂塔小姐的暗示；

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fɪgjərd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrmd] ,

I	almost	figured	to	myself	that	it	was	her	duty	to	keep	me	informed	,
我	几乎	想	到	我	那	它	曾是	她	责任	到	保持	我	知情的	,

我几乎都觉得，让她随时向我汇报情况是她的责任。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ['defɪnətli] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜːr; hər]

to	let	me	know	definitely	whether	or	no	Miss	Bordereau	had	sacrificed	her
到	让	我	知道	确实	无论	或者	不	错过	边框	有	牺牲	她

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

让我确切地知道博德罗小姐是否牺牲了她的珍宝。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn][aɪ][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [soʊ][fɑːr]

But	as	she	gave	no	sign	I	lost	patience	and	determined	to	judge	so	far
但	作为	她	给予	不	符号	我	丢失的	耐心	和	决定	到	法官	所以	远的

[æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .

as	was	possible	with	my	own	senses	.
作为	曾是	可能的	和	我的	自己的	感官	.

但由于她没有给出任何迹象，我失去了耐心，决定尽可能地凭借自己的感官进行判断。

[aɪ] [sent] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

I	sent	late	one	afternoon	to	ask	if	I	might	pay	the	ladies	a	visit	,
我	发送	晚的	一	下午	到	问	如果	我	可能	支付	这	女士们	一个	访问	,

一天下午晚些时候，我派人询问是否可以去拜访这些女士们。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] .

and	my	servant	came	back	with	surprising	news	.
和	我的	仆人	来了	后退	和	奇怪	消息	.

我的仆人带回了一个令人惊讶的消息。

[mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈproʊtʃt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] ;

Miss	Bordereau	could	be	approached	without	the	least	difficulty	;
错过	边框	可以	是	接近	没有	这	至少	困难	;

接近博德罗小姐毫不费力；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɑːlə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt]

she	had	been	moved	out	into	the	sala	and	was	sitting	by	the	window	that
她	有	到过	已搬	出去	进入	这	萨拉	和	曾是	坐着	经过	这	窗户	那

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

overlooked	the	garden	.
被忽视的	这	花园	.

她被安排到客厅里，坐在可以俯瞰花园的窗边。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [kəˈrekt] ;

I	descended	and	found	this	picture	correct	;
我	下降	和	成立	这	图片	正确的	;

我下去一看，发现这张照片是正确的；

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er]

the	old	lady	had	been	wheeled	forth	into	the	world	and	had	a	certain	air
这	老的	女士	有	到过	带轮子的	前进	进入	这	世界	和	有	一个	肯定	空气

,

,
,

这位老太太仿佛被推着来到这个世界，带着某种独特的气质。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈmeɪnli] [pərˈhæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [braitə] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

which	came	mainly	perhaps	from	some	brighter	element	in	her	dress	,
哪个	来了	主要	也许	从	一些	更亮	元素	在	她	裙子	,

这或许主要源于她裙子上一些比较亮眼的元素。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [əˈgen] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

of	being	prepared	again	to	have	converse	with	it	.
的	存在	准备	再次	到	有	交谈	和	它	.

做好再次与之对话的准备。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] , [haʊˈevər] , [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [flɑːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]

It	had	not	yet	,	however	,	begun	to	flock	about	her	;	she	was	perfectly
它	有	不是	然而	,	然而	,	开始	到	群	关于	她	;	她	曾是	完美

[əˈloʊn] [ænd; ənd] ,

alone	and	,
独自的	和	,

然而，它们还没有开始在她周围聚集；她完全孤身一人，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [stʊd] [ˈoʊpən] ,

though	the	door	leading	to	her	own	quarters	stood	open	,
尽管	这	门	领导	到	她	自己的	四分之一	站立	打开	,

虽然通往她自己房间的门是敞开的，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈtiːtə] .

I	had	at	first	no	glimpse	of	Miss	Tita	.
我	有	在	第一的	不	一瞥	的	错过	蒂塔	.

我一开始根本没看到蒂塔小姐。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][hæd; həd][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ,

The	window	at	which	she	sat	had	the	afternoon	shade	and	,
这	窗户	在	哪个	她	卫星	有	这	下午	阴影	和	,

她坐的那扇窗户有午后的阴凉，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈgɑːrdn] ,

one	of	the	shutters	having	been	pushed	back	,	she	could	see	the	pleasant	garden	,
一	的	这	百叶窗	拥有	到过	推动	后退	,	她	可以	看	这	令人愉快的	花园	,

其中一扇百叶窗被推开，她可以看到宜人的花园。

[wer] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [sʌn][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [draɪd] [ʌp] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænts] — [ʃiː; ʃi]

where	the	summer	sun	had	by	this	time	dried	up	too	many	of	the	plants	—	she
在哪里	这	夏天	太阳	有	经过	这	时间	干燥	向上	也	许多	的	这	植物	—	她

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

could	see	the	yellow	light	and	the	long	shadows	.
可以	看	这	黄色的	光	和	这	长的	阴影	.

这时，夏日的阳光已经晒干了许多植物——她可以看到昏黄的光线和长长的影子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]

“	Have	you	come	to	tell	me	that	you	will	take	the	rooms	for	six	months
“	有	你	来	到	告诉	我	那	你	将要	拿	这	房间	为了	六	几个月

[mɔːr] ?

more	?
更多的	?

“你是来告诉我，你还要再租六个月的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

”	she	asked	as	I	approached	her	,
”	她	问	作为	我	接近	她	,

“当我走近她时，她问道，”

['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər][kjuː'pɪdəti]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

startling	me	by	something	coarse	in	her	cupidity	almost	as	much	as	if	she
令人震惊	我	经过	某物	粗	在	她	贪婪	几乎	作为	很多	作为	如果	她

[hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	not	already	given	me	a	specimen	of	it	.
有	不是	已经	给定	我	一个	标本	的	它	.

她贪婪中粗俗的一面让我大吃一惊，就好像她之前没有给我展示过这种贪婪的迹象一样。

[ˌdʒuːli'ænəz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['luːkrətɪv] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

Juliana's	desire	to	make	our	acquaintance	lucrative	had	been	,	as	I	have
朱莉安娜的	欲望	到	制作	我们的	熟人	利润丰厚	有	到过	,	作为	我	有

[sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

sufficiently	indicated	,
足够	表明的	,

正如我之前充分指出的那样，朱莉安娜希望从我们之间的交往中获利的愿望已经实现。

[ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [ɪn][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][wɪð; wɪθ]

a	false	note	in	my	image	of	the	woman	who	had	inspired	a	great	poet	with
一个	错误的	笔记	在	我的	图像	的	这	女士	WHO	有	灵感	一个	伟大的	诗人	和

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪnz] ;

immortal	lines	;
不朽	线条	;

在我心中，这位曾用不朽诗句启发伟大诗人的女性形象出现了偏差；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] ['defɪnətli] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	I	may	say	here	definitely	that	I	recognized	after	all	that	it	behooved	me	to
但	我	可能	说	这里	确实	那	我	认可	后	全部	那	它	有义务	我	到

[meɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

make	a	large	allowance	for	her	.
制作	一个	大的	津贴	为了	她	.

但我可以肯定地说，我最终意识到我应该给她一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ðɪ][ʌn'hoʊli] [fleɪm] ;

It	was	I	who	had	kindled	the	unholy	flame	;
它	曾是	我	WHO	有	点燃	这	不圣洁的	火焰	;

是我点燃了那邪恶的火焰；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

it	was	I	who	had	put	into	her	head	that	she	had	the	means	of
它	曾是	我	WHO	有	放	进入	她	头	那	她	有	这	方法	的

['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

making	money	.
制作	钱	.

是我让她相信她有赚钱的途径。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['weɪstfəli]

She	appeared	never	to	have	thought	of	that	;	she	had	been	living	wastefully
她	出现	绝不	到	有	想法	的	那	;	她	有	到过	活的	浪费地

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

她似乎从未想过这一点；多年来，她一直过着挥霍无度的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [faɪv] [taɪmz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

in	a	house	five	times	too	big	for	her	,
在	一个	房子	五	时代	也	大的	为了	她	,

住在一栋比她实际居住空间大五倍的房子里，

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪk'sesɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

on	a	footing	that	I	could	explain	only	by	the	presumption	that	,	excessive	as	it
在	一个	立足点	那	我	可以	解释	仅有的	经过	这	假定	那	,	过多的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我只能用这样一种假设来解释这种做法，尽管这种做法很过分，

[ðə; ði] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [kɔːst][hɜːr; hər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [æz; əz][wɜːr; wər]

the	space	she	enjoyed	cost	her	next	to	nothing	and	that	small	as	were
这	空间	她	享受	成本	她	下一个	到	没有什么	和	那	小的	作为	是

[hɜːr; hər] ['revənjuːz] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ,

her	revenues	they	left	her	,
她	收入	他们	左边	她	,

她所享受的空间几乎没花她什么钱，而她微薄的收入也让她损失惨重。

[fɔːr; fər] ['venɪs] , [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['mɑːrdʒɪn] .

for	Venice	,	an	appreciable	margin	.
为了	威尼斯	,	一个	值得赞赏	利润	.

对威尼斯来说，这是一个相当大的差距。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ,

I	had	descended	on	her	one	day	and	taught	her	to	calculate	,
我	有	下降	在	她	一	天	和	教授	她	到	计算	,

有一天，我突然出现在她面前，教她算术。

[ænd; ənd][maɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'strævəgənt] ['kɑːmədi] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd]

and	my	almost	extravagant	comedy	on	the	subject	of	the	garden	had
和	我的	几乎	靡	喜剧	在	这	主题	的	这	花园	有

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

presented	me	irresistibly	in	the	light	of	a	victim	.
呈现	我	无法抗拒地	在	这	光	的	一个	受害者	.

我那近乎夸张的关于花园的喜剧表演，让我无可避免地把自己塑造成了一个受害者。

[laɪk] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huː] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wen] [ðeɪ]

Like	all	persons	who	achieve	the	miracle	of	changing	their	point	of	view	when	they
喜欢	全部	人	WHO	达到	这	奇迹	的	变化	他们的	观点	的	看法	什么时候	他们

[ɑːr; ər][oʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensli] [kən'vɜːrtɪd] ;

are	old	she	had	been	intensely	converted	;
是	老的	她	有	到过	强烈地	转换	;

就像所有在年老时奇迹般地改变观点的人一样，她也经历了彻底的转变；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [maɪ][hɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] , ['tremjələs] [klʌtʃ] .

she	had	seized	my	hint	with	a	desperate	,	tremulous	clutch	.
她	有	查获	我的	暗示	和	一个	绝望的	,	颤抖的	离合器	.

她绝望地、颤抖着紧紧抓住我的暗示。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃerz] [ðæt] [stʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

I	invited	myself	to	go	and	get	one	of	the	chairs	that	stood	,	at	a	distance
我	受邀	我	到	去	和	得到	一	的	这	椅子	那	站立	,	在	一个	距离

,

,

,

我自作主张地走过去，搬了一把放在远处的椅子。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][noʊ][kən'sɜːrn][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt]

against	the	wall	(	she	had	given	herself	no	concern	as	to	whether	I	should	sit
反对	这	墙	(	她	有	给定	她自己	不	忧虑	作为	到	无论	我	应该	坐

[ɔːr][stænd]) ;

or	stand	)	;
或者	站立	)	;

靠墙站着（她根本不在乎我是应该坐着还是站着）；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɜːr; hər][aɪ][bɪ'gæn] , ['geɪli] , " [oʊ] , [dɪr] ['mædəm] ,

and	while	I	placed	it	near	her	I	began	,	gaily	,	"	Oh	,	dear	madam	,
和	尽管	我	放置	它	靠近	她	我	开始	,	兴高采烈地	,	"	哦	,	亲爱的	女士	,

我把它放在她旁边，兴高采烈地说："哦，亲爱的夫人，

[wʌt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] , [wʌt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [swiːp] !

what	an	imagination	you	have	,	what	an	intellectual	sweep	!
什么	一个	想像力	你	有	,	什么	一个	知识分子	扫	!

你的想象力真丰富，你的思维真敏捷！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] .

I	am	a	poor	devil	of	a	man	of	letters	who	lives	from	day	to	day	.
我	是	一个	贫穷的	魔鬼	的	一个	男人	的	信件	WHO	生活	从	天	到	天	.

我只是个穷困潦倒的文人，勉强糊口。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] ['pæləs] [baɪ][ðə; ðɪ] [jɪr] ?

How	can	I	take	palaces	by	the	year	?
如何	能	我	拿	宫殿	经过	这	年	?

我如何才能按年份获得宫殿?

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [prɪ'keriəs] .

My	existence	is	precarious	.
我的	存在	是	岌岌可危	.

我的生命岌岌可危。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [sɪks] [mʌnθs] [hens] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bred] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [maʊθ] .

I	don't	know	whether	six	months	hence	I	shall	have	bread	to	put	in	my	mouth	.
我	不	知道	无论	六	几个月	因此	我	将	有	面包	到	放	在	我的	嘴	.

我不知道六个月后我是否能吃上一口面包。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['lʌkʃəri] .

I	have	treated	myself	for	once	;	it	has	been	an	immense	luxury	.
我	有	治疗	我	为了	一次	;	它	有	到过	一个	巨大	奢华	.

我终于犒劳了自己一次，这简直是一种莫大的奢侈享受。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ɑːn] — ! "

But	when	it	comes	to	going	on	—	!	"
但	什么时候	它	来	到	去	在	—	!	"

但说到继续下去——!

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [tuː] [dɪr] ?
“ Are your rooms too dear ?
“ 是 你的 房间 也 亲爱的 ?

你们的房间太贵了吗?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] , ” [ˌdʒuli'ænə] [ri'spɔndid] .
If they are you can have more for the same money , ” Juliana responded .
如果 他们 是 你 能 有 更多的 为了 这 相同的 钱 , ” 朱莉安娜 回应 .

“如果真是这样，你花同样的钱就能买到更多东西，”朱莉安娜回答道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] , [wiː; wi][kæn; kən] - , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] . ”
“ We can arrange , we can combinare , as they say here . ”
“ 我们 能 安排 , 我们 能 - , 作为 他们 说 这里 . ”

“我们可以安排，我们可以组合，就像这里常说的那样。”

“ [wel] [jes] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪr] , ” [aɪ] [sed] .
“ Well yes , since you ask me , they are too dear , ” I said .
“ 出色地 是的 , 自从 你 问 我 , 他们 是 也 亲爱的 , ” 我 说 .

“嗯，既然你问了，那我就说，它们太贵了。”我说。

“ ['evɪdəntli] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Evidently you suppose me richer than I am .
“ 显然 你 认为 我 更富有 比 我 是 .

“显然你认为我比实际更有钱。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ˌbærɪ'keɪd] [wei] .
“ She looked at me in her barricaded way .
” 她 看起来 在 我 在 她 路障 方式 .

她用那种封闭的眼神看着我。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [bʊks] [dəunt][juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? ”
“ If you write books don't you sell them ? ”
“ 如果 你 写 图书 不 你 卖 他们 ? ”

“你写书难道不卖吗? ”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [dəunt] ['piːp(ə)l] [bai] [ðem; ðəm] ?
“ Do you mean don't people buy them ?
“ 做 你 意思是 不 人们 买 他们 ?

你是说没人买吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
A little — not so much as I could wish .
一个 小的 — 不是 所以 很多 作为 我 可以 希望 .

有一点——但远不及我希望的那么多。

['raɪtɪŋ] [bʊks] , [ən'les] [wʌn][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ! — [ɪz][ðə; ði][læst]
Writing books , unless one be a great genius — and even then ! — is the last
写作 图书 , 除非 一 是 一个 伟大的 天才 — 和 甚至 然后 ! — 是 这 最后的
[roʊd][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
road to fortune .
路 到 财富 .

除非你是伟大的天才——即便如此！——否则写书是通往财富的最后一条路。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ”
I think there is no more money to be made by literature . ”
我 思考 那里 是 不 更多的 钱 到 是 制成 经过 文学 . ”

我认为文学已经赚不到钱了。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [gʊd] ['sʌbdʒekts] .
“ Perhaps you don't choose good subjects .
“ 也许 你 不 选择 好的 主题 .

“或许你没有选择好的科目。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt] ?
What do you write about ?
什么 做 你 写 关于 ?

你写什么类型的文章?

" [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [in'kwaiəd] .
" Miss Bordereau inquired .
" 错过 边框 询问 .

“博德罗小姐问道。”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
“ About the books of other people .
“ 关于 这 图书 的 其他 人们 .

“关于其他人的书。

[aɪm][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .
I'm a critic , an historian , in a small way .
我是 一个 评论家 , 一个 历史学家 , 在 一个 小的 方式 .

我是一名评论家，也是一名历史学家，虽然只是略懂皮毛。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" I wondered what she was coming to .
" 我 想知道 什么 她 曾是 未来 到 .

“我很好奇她要去哪里。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [naʊ] ? "
“ And what other people , now ? "
“ 和 什么 其他 人们 , 现在 ? "

“那么现在还有哪些人呢？”

“ [oʊ] , ['betər] [wʌnz][ðæn; ðən][maɪ'self] : [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] ['meɪnli] — [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz]
“ Oh , better ones than myself : the great writers mainly — the great philosophers
" 哦 , 更好的 一个 比 我 : 这 伟大的 作家 主要 — 这 伟大的 哲学家
[ænd; ənd]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
and poets of the past ;
和 诗人 的 这 过去的 ;

“哦，比我更优秀的人：主要是伟大的作家——过去的伟大哲学家和诗人；

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . "
those who are dead and gone and can't speak for themselves . "
那些 WHO 是 死的 和 已消失 和 不能 说话 为了 他们自己 . "

那些已经死去、无法为自己发声的人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "
“ And what do you say about them ? "
“ 和 什么 做 你 说 关于 他们 ? "

“那你对他们有什么看法？”

“ [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['veri] ['klevər] ['wɪmɪn] !
“ I say they sometimes attached themselves to very clever women !
" 我 说 他们 有时 随附的 他们自己 到 非常 聪明的 女性 !

“我说他们有时会依附于非常聪明的女性！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" I answered , laughing .
" 我 回答 , 笑 .

我笑着回答。

[aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
I spoke with great deliberation ,
我 辐 和 伟大的 审议 ,

我经过深思熟虑后才发言。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪm'pruːd(ə)nt] .

but	**as**	**my**	**words**	**fell**	**upon**	**the**	**air**	**they**	**struck**	**me**	**as**	**imprudent**	**.**
但	作为	我的	字	跌倒	之上	这	空气	他们	击	我	作为	轻率的	.

但当我的话语落到空气中时，我意识到它们是多么轻率。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['rɪskt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ,

However	**,**	**I**	**risked**	**them**	**and**	**I**	**was**	**not**	**sorry**	**,**
然而	,	我	冒险	他们	和	我	曾是	不是	对不起	,

然而，我冒了这个险，而且我并不后悔。

[fɔːr; fər][pər'hæps]['æftər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [triːt] .

for	**perhaps**	**after**	**all**	**the**	**old**	**woman**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**treat**	**.**
为了	也许	后	全部	这	老的	女士	会	是	愿意的	到	对待	.

或许老妇人最终还是愿意接受治疗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ]['siːkrət] : [waɪ] ['ðerfɔːr] [dræg]

It	**seemed**	**to**	**be**	**tolerably**	**obvious**	**that**	**she**	**knew**	**my**	**secret**	**:**	**why**	**therefore**	**drag**
它	似乎	到	是	勉强可以接受	明显的	那	她	知道	我的	秘密	:	为什么	所以	拖

[ðə; ði] ['mætər] [aʊt] ?

the	**matter**	**out**	**?**
这	事情	出去	?

她似乎很清楚我的秘密，那为什么还要把事情拖延下去呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] :

But	**she**	**did**	**not**	**take**	**what**	**I**	**had**	**said**	**as**	**a**	**confession**	**;**	**she**	**only**	**asked**	**:**
但	她	做过	不是	拿	什么	我	有	说	作为	一个	忏悔	;	她	仅有的	问	:

但她并没有把我的话当作认罪，她只是问：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [raɪt] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði][pæst] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**it's**	**right**	**to**	**rake**	**up**	**the**	**past**	**?**	**”**
“	做	你	思考	它是	正确的	到	耙	向上	这	过去的	?	”

你认为翻旧账对吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['reɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

“	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**raking**	**it**	**up**	**;**
“	我	不	知道	那	我	知道	什么	你	意思是	经过	耙草	它	向上	;

“我不太明白你说的‘把它耙起来’是什么意思；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi][dɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

but	**how**	**can**	**we**	**get**	**at**	**it**	**unless**	**we**	**dig**	**a**	**little**	**?**
但	如何	能	我们	得到	在	它	除非	我们	挖	一个	小的	?

但如果我们不深入挖掘一下，又怎么能找到答案呢?

[ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [wei] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . ”

The	**present**	**has**	**such**	**a**	**rough**	**way**	**of**	**treading**	**it**	**down**	**.**	**”**
这	展示	有	这样的	一个	粗糙的	方式	的	踩踏	它	向下	.	”

当下的种种行径，竟如此粗暴地践踏着这一切。

“ [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] ['krɪtɪks] ,

“	**Oh**	**,**	**I**	**like**	**the**	**past**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**critics**	**,**
“	哦	,	我	喜欢	这	过去的	,	但	我	不	喜欢	评论家	,

“哦，我喜欢过去，但我讨厌批评家。”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪn] [træŋ'kwɪləti] .

”	**the**	**old**	**woman**	**declared**	**with**	**her**	**fine**	**tranquility**	**.**
”	这	老的	女士	声明	和	她	美好的	宁静	.

“老妇人平静地说道。”

“ ['niːðər] [duː][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] . ”

“	**Neither**	**do**	**I**	**,**	**but**	**I**	**like**	**their**	**discoveries**	**.**	**”**
“	两者都不	做	我	,	但	我	喜欢	他们的	发现	.	”

“我也没有，但我喜欢他们的发现。”

“ [ɑːnt] [ðeɪ] ['moʊstli] [laɪz] ? ”
“ Aren't they mostly lies ? ”
“ 不是 他们 大多 谎言 ? ”

“难道它们不大多是谎言吗？”

“ [ðə; ði] [laɪz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌvər] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət]
“ The lies are what they sometimes discover , ” I said , smiling at the quiet
“ 这 谎言 是 什么 他们 有时 发现 , ” 我 说 , 微笑 在 这 安静的
[ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .
impertinence of this .
无礼 的 这 .

“谎言是他们有时会发现的，”我笑着说，带着一丝不易察觉的无礼。

“ [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [truːθ] . ”
“ They often lay bare the truth . ”
“ 他们 经常 躺 裸 这 真相 . ”

“他们常常揭露真相。”

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['gɑːdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['mænz] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
“ The truth is God's , it isn't man's ; we had better leave it alone .
“ 这 真相 是 神的 , 它 不是 男人的 ; 我们 有 更好的 离开 它 独自的 .

“真理是上帝的，不是人的；我们最好不要去干涉它。”

[huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? ”
Who can judge of it — who can say ? ”
WHO 能 法官 的 它 — WHO 能 说 ? ”

谁能评判呢？谁又能说得准呢？

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] ;
“ We are terribly in the dark , I know , ” I admitted ;
“ 我们 是 可怕 在 这 黑暗的 , 我 知道 , ” 我 承认 ;

“我知道，我们对情况一无所知，”我承认道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] ?
“ but if we give up trying what becomes of all the fine things ?
“ 但 如果 我们 给 向上 尝试 什么 变成 的 全部 这 美好的 事物 ?

“但如果我们放弃尝试，所有美好的事物又将何去何从呢？”

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz]
What becomes of the work I just mentioned , that of the great philosophers
什么 变成 的 这 工作 我 只是 提及 , 那 的 这 伟大的 哲学家
[ænd; ənd] ['poʊəts] ?
and poets ?
和 诗人 ?

我刚才提到的那些伟大哲学家和诗人的作品，将会如何呢？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [veɪn] [wɜːrdz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] . ”
It is all vain words if there is nothing to measure it by . ”
它 是 全部 徒劳 字 如果 那里 是 没有什么 到 措施 它 经过 . ”

如果没有衡量标准，一切言辞都毫无意义。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['teɪlər] , ” [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] ['wɪmzɪkli] ;
“ You talk as if you were a tailor , ” said Miss Bordereau whimsically ;
“ 你 讲话 作为 如果 你 是 一个 裁缝 , ” 说 错过 边框 异想天开地 ;

“你说话就像个裁缝一样，”博德罗小姐俏皮地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] , “ [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['veri] [faɪn] ;
and then she added quickly , in a different manner , “ This house is very fine ;
和 然后 她 额外 迅速地 , 在 一个 不同的 方式 , “ 这 房子 是 非常 美好的 ;

然后她又迅速地换了一种方式补充道：“这房子很好；

[ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ɑ:r; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

the	**proportions**	**are**	**magnificent**	**.**
这	比例	是	壮丽	.

比例非常完美。

[tə'deɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə'gen] .

Today	**I**	**wanted**	**to**	**look**	**at**	**this**	**place**	**again**	**.**
今天	我	通缉	到	看	在	这	地方	再次	.

今天我想再看看这个地方。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [hɪr] .

I	**made**	**them**	**bring**	**me**	**out**	**here**	**.**
我	制成	他们	带来	我	出去	这里	.

我让他们把我带到这里来的。

[wen] [jʊr; jər][mæn] [keɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [si:] [ju:; jʊ] ,

When	**your**	**man**	**came**	**,**	**just**	**now**	**,**	**to**	**learn**	**if**	**I**	**would**	**see**	**you**	**,**
什么时候	你的	男人	来了	,	只是	现在	,	到	学习	如果	我	会	看	你	,

刚才你派人来问我是否愿意见你的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**sending**	**for**	**you**	**,**
我	曾是	在	这	观点	的	发送	为了	你	,

我正要派人来接你，

[tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

to	**ask**	**if**	**you**	**didn't**	**mean**	**to**	**go**	**on**	**.**
到	问	如果	你	没有	意思是	到	去	在	.

问你是不是不想继续下去。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [aɪm] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] .

I	**wanted**	**to**	**judge**	**what**	**I'm**	**letting**	**you**	**have**	**.**
我	通缉	到	法官	什么	我是	出租	你	有	.

我想判断一下我允许你拥有的是什么。

[ðɪs] ['sɑ:lə][ɪz] ['veri] [grænd] , ” [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

This	**sala**	**is**	**very**	**grand**	**,**	**”**	**she**	**pursued**	**,**	**like**	**an**	**auctioneer**	**,**	**moving**	**a**	**little**	**,**
这	萨拉	是	非常	盛大	,	”	她	追击	,	喜欢	一个	拍卖	,	移动	一个	小的	,

“这个大厅非常气派，”她继续说道，语气像个拍卖师，同时略微挪动了一下身子。

[æz; əz][aɪ] [gest] , [hɜ:r; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [aɪz] .

as	**I**	**guessed**	**,**	**her**	**invisible**	**eyes**	**.**
作为	我	猜对了	,	她	无形的	眼睛	.

正如我所料，她那双看不见的眼睛。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [eɪ] ? ”

“	**I**	**don't**	**believe**	**you**	**often**	**have**	**lived**	**in**	**such**	**a**	**house**	**,**	**eh**	**?**	**”**
“	我	不	相信	你	经常	有	居住地	在	这样的	一个	房子	,	嗯	?	”

“我想你应该不常住在这样的房子里吧？”

“ [aɪ] [kɑ:nt] ['ɔ:f(ə)n] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] !

“	**I**	**can't**	**often**	**afford**	**to**	**!**
“	我	不能	经常	买得起	到	!

“我通常负担不起！”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [wel] [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ?

“	**Well**	**then**	**,**	**how**	**much**	**will**	**you**	**give**	**for**	**six**	**months**	**?**
“	出色地	然后	,	如何	很多	将要	你	给	为了	六	几个月	?

“那么，你六个月能捐多少钱？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [iks'kleimɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪkˌskruːʃɪ'eɪʃn] [ɪn][maɪ] [feɪs]
" I was on the point of exclaiming — and the air of excruciation in my face
" 我 曾是 在 这 观点 的 惊呼 — 和 这 空气 的 煎熬 在 我的 脸
[wʊd] [hæv; həv] [di'nəutid] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [feɪs] — " [dəunt] ,
would have denoted a moral face — " Don't ,
会 有 表示 一个 道德 脸 — " 不 ,

我当时几乎就要喊出——我脸上痛苦的表情足以表明我是一个道德卫士——"别这样，

[ˌdʒuli'ænə] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [dəunt] !
Juliana ; for HIS sake , don't !
朱莉安娜 ; 为了 他的 清酒 , 不 !

朱莉安娜，看在祂的份上，别这样！

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self][ænd; ənd] [æskt] [les] ['pæʃənətli] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [soʊ]
" But I controlled myself and asked less passionately : " Why should I remain so
" 但 我 受控 我 和 问 较少的 热情地 : " 为什么 应该 我 保持 所以
[lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ? "
long as that ? "
长的 作为 那 ? "

但我克制住了自己，语气平静地问道："我为什么要待那么久呢？"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] ['dɪgnəti] .
" I thought you liked it , " said Miss Bordereau with her shriveled dignity .
" 我 想法 你 喜欢 它 , " 说 错过 边框 和 她 干瘪 尊严 .

"我还以为你喜欢呢，"博德罗小姐用她那早已枯萎的尊严说道。

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" So I thought I should .
" 所以 我 想法 我 应该 .

所以我觉得我应该这么做。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
" For a moment she said nothing more ,
" 为了 一个 片刻 她 说 没有什么 更多的 ,

她沉默了一会儿，不再说话。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .
and I left my own words to suggest to her what they might .
和 我 左边 我的 自己的 字 到 建议 到 她 什么 他们 可能 .

我留下了自己的话，想给她一些建议。

[aɪ][hæf] - [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , ['koʊldli] [ɪ'nʌf] ,
I half - expected her to say , coldly enough ,
我 一半 - 预期的 她 到 说 , 冷冷地 足够的 ,

我当时几乎以为她会冷冷地说：

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
that if I had been disappointed we need not continue the discussion ,
那 如果 我 有 到过 失望的 我们 需要 不是 继续 这 讨论 ,

如果我感到失望，我们就无需继续讨论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər]
and this in spite of the fact that I believed her now to have in her
和 这 在 尽管如此 的 这 事实 那 我 相信 她 现在 到 有 在 她
[maɪnd] ([haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər]) [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ]
mind (however it had come there) what would have told her that my
头脑 (然而 它 有 来 那里) 什么 会 有 讲述 她 那 我的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
disappointment was natural .
失望 曾是 自然的 .

尽管我相信她现在心里明白（不管是怎么想的），我的失望是人之常情。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] :

But	to	my	extreme	surprise	she	ended	by	observing	:
但	到	我的	极端	惊喜	她	结束	经过	观察	:

但令我极其惊讶的是，她最后却说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər]

“ If	you	don't	think	we	have	treated	you	well	enough	perhaps	we	can	discover
“ 如果	你	不	思考	我们	有	治疗	你	出色地	足够的	也许	我们	能	发现

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ['betər] .

some	way	of	treating	you	better	.
一些	方式	的	治疗	你	更好的	.

“如果您认为我们对您不够好，或许我们可以想办法更好地对待您。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [soʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] [ə'gen] ,

” This	speech	was	somehow	so	incongruous	that	it	made	me	laugh	again	,
” 这	演讲	曾是	不知何故	所以	不协调	那	它	制成	我	笑	再次	,

“这段演讲不知为何如此不协调，让我又笑了起来。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌlki] [bɔɪ] ,

and	I	excused	myself	by	saying	that	she	talked	as	if	I	were	a	sulky	boy	,
和	我	已原谅	我	经过	说	那	她	谈话	作为	如果	我	是	一个	闷闷不乐的	男生	,

于是我找了个借口离开，说她说话的口气好像我是个闷闷不乐的男孩。

['paʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [tuː; tə][biː; bi] “ [brɔːt] [raʊnd] .

pouting	in	the	corner	,	to	be	“	brought	round	.
撅嘴	在	这	角落	,	到	是	“	带来	圆形的	.

撅着嘴躲在角落里，等着被“哄好”。

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ;

” I	had	not	a	grain	of	complaint	to	make	;
” 我	有	不是	一个	粮食	的	抱怨	到	制作	;

我没有任何不满；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [mɪs] ['tiːtəz] ['greɪʃəsnəs] [ɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː]

and	could	anything	have	exceeded	Miss	Tita's	graciousness	in	accompanying	me
和	可以	任何事物	有	超出	错过	蒂塔的	亲切	在	随同	我

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] ?

a	few	nights	before	to	the	Piazza	?
一个	很少	夜晚	前	到	这	广场	?

还有什么能比得上蒂塔小姐几天前陪我去广场的优雅风度呢?

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [ɑːn] : “ [wel] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] !

At	this	the	old	woman	went	on	:	“ Well	,	you	brought	it	on	yourself	!
在	这	这	老的	女士	去	在	:	“ 出色地	,	你	带来	它	在	你自己	!

老妇人接着说：“好吧，这是你自找的！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] .

” And	then	in	a	different	tone	,	“ She	is	a	very	nice	girl	.
” 和	然后	在	一个	不同的	语气	,	“ 她	是	一个	非常	好的	女孩	.

然后，他换了一种语气说：“她是个非常好的女孩。”

” [aɪ] [ə'sentid] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

” I	assented	cordially	to	this	proposition	,
” 我	同意	诚挚地	到	这	主张	,

我欣然同意这一提议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

and	she	expressed	the	hope	that	I	did	so	not	merely	to	be	obliging	,
和	她	表达	这	希望	那	我	做过	所以	不是	仅仅	到	是	乐于助人	,

她表示希望我这样做不仅仅是出于顺从，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

but	that	I	really	liked	her	.
但	那	我	真的	喜欢	她	.

但我真的很喜欢她。

['miːnwaɪl] [aɪ] ['wʌndɚd] [stɪl] [mɔːr] [wʌt] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

Meanwhile	I	wondered	still	more	what	Miss	Bordereau	was	coming	to	.
同时	我	想知道	仍然	更多的	什么	错过	边框	曾是	未来	到	.

与此同时，我更加好奇博德罗小姐究竟会遇到什么事。

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tə'deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Except	for	me	,	today	,	”	she	said	,	“	she	has	not	a	relation	in	the	world	.
“	除了	为了	我	,	今天	,	”	她	说	,	“	她	有	不是	一个	关系	在	这	世界	.

“除了我之外，”她说，“如今她在世上再也没有亲人了。”

” [dɪd] [ʃiː; ʃi][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [wɪʃ] [tuː; tə]

”	Did	she	by	describing	her	niece	as	amiable	and	unencumbered	wish	to
”	做过	她	经过	描述	她	侄女	作为	可亲	和	不受阻碍的	希望	到

[ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][pɑː'tiː] ?

represent	her	as	a	parti	?
代表	她	作为	一个	派对	?

“她形容自己的侄女和蔼可亲、无拘无束，是不是想代表她作为党派人士？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][ruːmz; rʊmz]

It	was	perfectly	true	that	I	could	not	afford	to	go	on	with	my	rooms
它	曾是	完美	真的	那	我	可以	不是	买得起	到	去	在	和	我的	房间

[æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [praɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

at	a	fancy	price	and	that	I	had	already	devoted	to	my	undertaking	almost
在	一个	想要	价格	和	那	我	有	已经	奉献	到	我的	承诺	几乎

[ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [kæʃ] [aɪ][hæd; həd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	hard	cash	I	had	set	apart	for	it	.
全部	这	难的	现金	我	有	放	除	为了	它	.

我确实负担不起高价出租房间的费用，而且我已经把为这项事业预留的几乎所有现金都投入其中了。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

My	patience	and	my	time	were	by	no	means	exhausted	,
我的	耐心	和	我的	时间	是	经过	不	方法	筋疲力尽的	,

我的耐心和时间远未耗尽，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['juːʒuəl] [və'niːʃn]

but	I	should	be	able	to	draw	upon	them	only	on	a	more	usual	Venetian
但	我	应该	是	有能力的	到	画	之上	他们	仅有的	在	一个	更多的	通常	威尼斯

['beɪsɪs] .

basis	.
基础	.

但我应该只能按照威尼斯人通常的做法来利用它们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ] [pɪ'kjuːnieri] ['diːlɪŋz]

I	was	willing	to	pay	the	venerable	woman	with	whom	my	pecuniary	dealings
我	曾是	愿意的	到	支付	这	可敬	女士	和	谁	我的	金钱	交易

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪskɔːrd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pæ'droʊnə][ˌdiː 'aɪ][kæsə] [wʊd]

were	such	a	discord	twice	as	much	as	any	other	padrona	di	casa	would
是	这样的	一个	Discord	两次	作为	很多	作为	任何	其他	帕德罗娜	迪	卡萨	会

[hæv; həv] [æskt] ,

have	asked	,
有	问	,

我愿意支付给这位与我在金钱交易上如此不和的德高望重的女士两倍于其他女主人所要求的金额。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

but	I	was	not	willing	to	pay	her	twenty	times	as	much	.
但	我	曾是	不是	愿意的	到	支付	她	二十	时代	作为	很多	.

但我不想付给她二十倍的价钱。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][maɪ] ['pleɪnnəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sək'ses] ,

I	told	her	so	plainly	,	and	my	plainness	appeared	to	have	some	success	,
我	讲述	她	所以	显然	,	和	我的	朴素	出现	到	有	一些	成功	,

我直截了当地告诉了她，而我的直白似乎起到了一定的作用。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['veri] [gʊd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [æskt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

for	she	exclaimed	,	"	Very	good	;	you	have	done	what	I	asked	—	you	have	made
为了	她	惊呼	,	"	非常	好的	;	你	有	完毕	什么	我	问	—	你	有	制成

[æn; ən] ['ɔːfər] ! "

an	offer	!	"
一个	提供	!	"

她惊呼道："很好；你已经完成了我要求的事——你已经提出了报价！"

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] .

"	Yes	,	but	not	for	half	a	year	.
"	是的	,	但	不是	为了	一半	一个	年	.

"是的，但至少半年内不会。"

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] . "

Only	by	the	month	.	"
仅有的	经过	这	月	.	"

只能按月支付。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] .

"	Oh	,	I	must	think	of	that	then	.
"	哦	,	我	必须	思考	的	那	然后	.

"哦，那我得好好想想。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][taɪ][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

"	She	seemed	disappointed	that	I	would	not	tie	myself	to	a	period	,
"	她	似乎	失望的	那	我	会	不是	领带	我	到	一个	时期	,

她似乎对我不想给自己设定一个固定的周期感到失望。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [bəuθ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] ;

and	I	guessed	that	she	wished	both	to	secure	me	and	to	discourage	me	;
和	我	猜对了	那	她	希望	两个都	到	安全的	我	和	到	阻碍	我	;

我猜想她既想让我留下来，又想让我放弃；

[tuː; tə] [seɪ] [sɪ'vɪrli] , " [duː][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][sɪks]

to	say	severely	,	"	Do	you	dream	that	you	can	get	off	with	less	than	six
到	说	严重	,	"	做	你	梦	那	你	能	得到	离开	和	较少的	比	六

[mʌnθs] ?

months	?
几个月	?

严厉地说："你梦想着不到六个月就能脱罪吗？"

[duː][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃəbli] ['nɪrər]

Do	you	dream	that	even	by	the	end	of	that	time	you	will	be	appreciably	nearer
做	你	梦	那	甚至	经过	这	结尾	的	那	时间	你	将要	是	明显地	更近

[jʊr; jər] ['vɪktəri] ?

your	victory	?
你的	胜利	?

你是否梦想，即使到了那时，你离胜利也会更近一步？

" [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi][tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	What	was	more	in	my	mind	was	that	she	had	a	fancy	to	play	me	the
"	什么	曾是	更多的	在	我的	头脑	曾是	那	她	有	一个	想要	到	玩	我	这

[trɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [wen] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] ['pepərz] .

trick	of	making	me	engage	myself	when	in	fact	she	had	annihilated	the	papers	.
诡计	的	制作	我	从事	我	什么时候	在	事实	她	有	彻底消灭	这	文件	.

"我当时更担心的是，她想耍花招让我参与进来，而实际上她已经销毁了文件。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [maɪ] [sə'spens] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt] [ðæt] [aɪ][ɔːl]

There	was	a	moment	when	my	suspense	on	this	point	was	so	acute	that	I	all
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	我的	悬念	在	这	观点	曾是	所以	急性	那	我	全部

[bʌt; bət] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	broke	out	with	the	question	,
但	打破	出去	和	这	问题	,

有那么一刻，我对这个问题的悬念如此之大，以至于我几乎脱口而出：

[ænd; ənd] [wʌt] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] ([lest] [ˌaɪ 'tiː]

and	what	kept	it	back	was	but	a	kind	of	instinctive	recoil	(	lest	it
和	什么	保留	它	后退	曾是	但	一个	种类	的	本能	畏缩	(	免得	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik]) ,

should	be	a	mistake	)	,
应该	是	一个	错误	)	,

阻止它前进的，不过是一种本能的退缩（唯恐犯错）。

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['vaɪələns] [ʌv; əv][self] - [ɪk'spoʊʒər] .

from	the	last	violence	of	self	-	exposure	.
从	这	最后的	暴力	的	自己	-	接触	.

从最后一次自我暴露的暴力行为中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [oʊld] [wɪtʃ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [wer] [wʌn] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

She	was	such	a	subtle	old	witch	that	one	could	never	tell	where	one	stood	with
她	曾是	这样的	一个	微妙的	老的	巫婆	那	一	可以	绝不	告诉	在哪里	一	站立	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她是个心思缜密的老巫婆，你永远也摸不透她对你的态度。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wen] ,

You	may	imagine	whether	it	cleared	up	the	puzzle	when	,
你	可能	想象	无论	它	已清除	向上	这	谜	什么时候	,

你可以想象一下，当……的时候，这是否解开了谜题。

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrm(ə)l]

just	after	she	had	said	she	would	think	of	my	proposal	and	without	any	formal
只是	后	她	有	说	她	会	思考	的	我的	提议	和	没有	任何	正式的

[træn'zɪʃ(ə)n] ,

transition	,
过渡	,

她刚说完会考虑我的提议，而且没有任何正式的过渡，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt]

she	drew	out	of	her	pocket	with	an	embarrassed	hand	a	small	object
她	画	出去	的	她	口袋	和	一个	尴尬的	手	一个	小的	目的

[ræpt] [ɪn] ['krʌmpld] [waɪt] ['peɪpər] .

wrapped	in	crumpled	white	paper	.
包装	在	皱巴巴的	白色的	纸	.

她尴尬地从口袋里掏出一个用皱巴巴的白纸包裹的小东西。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

She	held	it	there	a	moment	and	then	she	asked	,	“	Do	you	know	much	about
她	握住	它	那里	一个	片刻	和	然后	她	问	,	“	做	你	知道	很多	关于

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ? ”

curiosities	?	”
奇闻异事	?	”

她把东西拿在手里看了一会儿，然后问道：“你对奇珍异宝了解多少？”

“ [ə'baʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ? ”

“	About	curiosities	?	”
“	关于	奇闻异事	?	”

“关于奇闻异事吗？”

“ [ə'baʊt] [æn'tɪkwətiːz] , [ðə; ði][oʊld] ['dʒɪmkræk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .

“	About	antiquities	,	the	old	gimcracks	that	people	pay	so	much	for	today	.
“	关于	古董	,	这	老的	小玩意	那	人们	支付	所以	很多	为了	今天	.

“关于古董，那些人们今天花大价钱买的旧玩意儿。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪs] [ðeɪ] [brɪŋ] ?

Do	you	know	the	kind	of	price	they	bring	?
做	你	知道	这	种类	的	价格	他们	带来	?

你知道它们能卖多少钱吗?

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

”	I	thought	I	saw	what	was	coming	,	but	I	said	ingenuously	,	“	Do	you	want	to
”	我	想法	我	锯	什么	曾是	未来	,	但	我	说	巧妙地	,	“	做	你	想	到

[bai] ['sʌmθɪŋ] ? ”

buy	something	?	”
买	某物	?	”

“我以为我预感到了会发生什么，但我还是天真地问：‘你想买点什么吗？’”

“ [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] .

“	No	,	I	want	to	sell	.
“	不	,	我	想	到	卖	.

“不，我想卖掉。”

[wʌt] [wʊd] [æn; ən] ['æmətər] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ?

What	would	an	amateur	give	me	for	that	?
什么	会	一个	业余	给	我	为了	那	?

一个业余爱好者会给我多少钱?

” [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]

”	She	unfolded	the	white	paper	and	made	a	motion	for	me	to	take	from
”	她	展开	这	白色的	纸	和	制成	一个	运动	为了	我	到	拿	从

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] ['pɔːrtrət] .

her	a	small	oval	portrait	.
她	一个	小的	椭圆形	肖像	.

她展开白纸，示意我从她手中接过一张小小的椭圆形肖像。

[aɪ] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	possessed	myself	of	it	with	a	hand	of	which	I	could	only	hope	that	she
我	拥有	我	的	它	和	一个	手	的	哪个	我	可以	仅有的	希望	那	她

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['tremər] ,

did	not	perceive	the	tremor	,
做过	不是	感知	这	震颤	,

我紧紧抓住它，只希望她没有察觉到我手上的颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

and	she	added	,	“	I	would	part	with	it	only	for	a	good	price	.
和	她	额外	,	“	我	会	部分	和	它	仅有的	为了	一个	好的	价格	.

她补充说：“只有价格合适我才会卖掉它。”

” [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['dʒefri] ['æspɜːrn] ,

”	At	the	first	glance	I	recognized	Jeffrey	Aspern	,
”	在	这	第一的	瞥一眼	我	认可	杰弗里	阿斯彭	,

“我第一眼就认出了杰弗里·阿斯彭，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] .

and	I	was	well	aware	that	I	flushed	with	the	act	.
和	我	曾是	出色地	意识到的	那	我	酡	和	这	行为	.

我很清楚，我因为这个举动而脸红了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ'evər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] , “ [wʌt]

As	she	was	watching	me	however	I	had	the	consistency	to	exclaim	,	“	What
作为	她	曾是	观看	我	然而	我	有	这	一致性	到	惊叹	,	“	什么

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] !

a	striking	face	!
一个	引人注目	脸	!

然而，当她注视着我时，我却情不自禁地惊呼道：“多么引人注目的一张脸啊！”

[du:] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”

Do	tell	me	who	it	is	.	”
做	告诉	我	WHO	它	是	.	”

告诉我他是谁。

“ [its] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

“	It's	an	old	friend	of	mine	,	a	very	distinguished	man	in	his	day	.
“	它是	一个	老的	朋友	的	矿	,	一个	非常	杰出的	男人	在	他的	天	.

“他是我一位老朋友，在当时是一位非常杰出的人物。”

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪm'self] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	gave	it	to	me	himself	,	but	I'm	afraid	to	mention	his	name	,
他	给予	它	到	我	他自己	,	但	我是	害怕的	到	提到	他的	姓名	,

他亲手给我的，但我不敢说出他的名字。

[lest] [ju:; jʊ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['krɪtɪk][ænd; ənd] [hɪ'stɔ:riən] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

lest	you	never	should	have	heard	of	him	,	critic	and	historian	as	you	are
免得	你	绝不	应该	有	听到	的	他	,	评论家	和	历史学家	作为	你	是

.

:
.

否则，即使你身为评论家和历史学家，也不应该从未听说过他。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [goʊz] [fæst] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fə'gets] [ə'nʌðər] .

I	know	the	world	goes	fast	and	one	generation	forgets	another	.
我	知道	这	世界	去	快速地	和	一	一代	忘记了	其他	.

我知道世界变化很快，一代人会忘记另一代人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

He	was	all	the	fashion	when	I	was	young	.
他	曾是	全部	这	时尚	什么时候	我	曾是	年轻的	.

我小时候，他可是最时髦的人物。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] [ə'ʃʊrəns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:rz] ;

”	She	was	perhaps	amazed	at	my	assurance	,	but	I	was	surprised	at	hers	;
”	她	曾是	也许	惊叹	在	我的	保证	,	但	我	曾是	惊讶	在	她的	;

“她或许对我的保证感到惊讶，但我对她的保证感到惊讶；

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər][taɪm]

at	her	having	the	energy	,	in	her	state	of	health	and	at	her	time
在	她	拥有	这	活力	,	在	她	状态	的	健康	和	在	她	时间

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

鉴于她当时的精力、健康状况和人生阶段，

[tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [wei] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [ˌentər'teɪnmənt] —

to	wish	to	sport	with	me	that	way	simply	for	her	private	entertainment	—
到	希望	到	运动	和	我	那	方式	简单地	为了	她	私人的	娱乐	—

[ðə; ði]['hju:mər][tu:; tə] [test] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

the	humor	to	test	me	and	practice	on	me	.
这	幽默	到	测试	我	和	实践	在	我	.

她想那样和我玩耍，只是为了她自己的娱乐——用幽默的方式考验我，并在我身上练习。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

This , at least , was the interpretation that I put upon her production of the

这 , 在 至少 , 曾是 这 解释 那 我 放 之上 她 生产 的 这

['pɔːrtrət] ,

portrait ,

肖像 ,

至少，这是我对她创作这幅肖像画的解读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni]
for I could not believe that she really desired to sell it or cared for any
为了 我 可以 不是 相信 那 她 真的 想要的 到 卖 它 或者 关心 为了 任何
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] .
information I might give her .
信息 我 可能 给 她 .

因为我无法相信她真的想卖掉它，或者会在乎我可能给她的任何信息。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv]
What she wished was to dangle it before my eyes and put a prohibitive
什么 她 希望 曾是 到 悬挂 它 前 我的 眼睛 和 放 一个 禁止
[praɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
price on it .
价格 在 它 .

她想做的，就是把那东西在我眼前晃来晃去，然后标上一个令人望而却步的价格。

“ [ðə; ði] [feɪs] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːments] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] ,
“ The face comes back to me , it torments me , ” I said ,
“ 这 脸 来 后退 到 我 , 它 折磨 我 , ” 我 说 ,

“那张脸又浮现在我的脑海里，它折磨着我，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['krɪtɪkli] .
turning the object this way and that and looking at it very critically .
转弯 这 目的 这 方式 和 那 和 寻找 在 它 非常 关键 .

把物体翻来覆去地摆弄，仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [su'priːm] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
It was a careful but not a supreme work of art ,
它 曾是 一个 小心 但 不是 一个 最高 工作 的 艺术 ,

这是一件精心制作但并非完美无瑕的艺术作品。

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mɪnətʃər] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
larger than the ordinary miniature and representing a young man with a
更大的 比 这 普通的 微型 和 代表 一个 年轻的 男人 和 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [feɪs] ,
remarkably handsome face ,
非常 英俊的 脸 ,

比普通微型雕像更大，描绘的是一位面容英俊的年轻男子。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɑːlərd] [griːn] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
in a high - collared green coat and a buff waistcoat .
在 一个 高的 - 项圈 绿色的 外套 和 一个 增幅 马甲 .

他身穿高领绿色外套和浅黄色马甲。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ænd; ənd][tuː; tə]
I judged the picture to have a valuable quality of resemblance and to
我 评判 这 图片 到 有 一个 有价值的 质量 的 相似 和 到
[hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [wen] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
have been painted when the model was about twenty - five years old .
有 到过 绘 什么时候 这 模型 曾是 关于 二十 - 五 年 老的 .

我认为这幅画具有很高的写实性，而且画中的模特大约二十五岁时就画了这幅画。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [θriː] ['ʌðər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn]

There	are	,	as	all	the	world	knows	,	three	other	portraits	of	the	poet	in
那里	是	,	作为	全部	这	世界	知道	,	三	其他	肖像	的	这	诗人	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

众所周知，现存的诗人画像还有三幅。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ʌv; əv][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['elɪgənt] [prə'dʌkʃn] .

but	none	of	them	is	of	so	early	a	date	as	this	elegant	production	.
但	没有任何	的	他们	是	的	所以	早期的	一个	日期	作为	这	优雅的	生产	.

但它们之中没有一部作品的年代能像这部精美的作品那样久远。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] ['laɪknəsɪz] , ” [aɪ] [went]

“	I	have	never	seen	the	original	but	I	have	seen	other	likenesses	,	”	I	went
“	我	有	绝不	已见	这	原来的	但	我	有	已见	其他	肖像	,	”	我	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我从未见过原件，但我见过其他仿制品，”我继续说道。

“ [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

“	You	expressed	doubt	of	this	generation	having	heard	of	the	gentleman	,
“	你	表达	怀疑	的	这	一代	拥有	听到	的	这	绅士	,

“你曾表示怀疑这一代人是否听说过这位先生，

[bʌt; bət][hiː; hi] [straɪks] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

but	he	strikes	me	for	all	the	world	as	a	celebrity	.
但	他	罢工	我	为了	全部	这	世界	作为	一个	名人	.

但他给我的感觉完全像个名人。

[naʊ] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Now	who	is	he	?
现在	WHO	是	他	?

他是谁?

[aɪ][kɑːnt] [pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] .

I	can't	put	my	finger	on	him	—	I	can't	give	him	a	label	.
我	不能	放	我的	手指	在	他	—	我	不能	给	他	一个	标签	.

我无法指出他的特点——我无法给他贴上一个标签。

['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['raɪtər] ?

Wasn't	he	a	writer	?
不是	他	一个	作家	?

他不是作家吗?

['ʃʊrli] ['hiːz][ə; eɪ]['poʊət] .

Surely	he's	a	poet	.
一定	他是	一个	诗人	.

他肯定是个诗人。

” [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][aɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [prə'naʊns]

”	I	was	determined	that	it	should	be	she	,	not	I	,	who	should	first	pronounce
”	我	曾是	决定	那	它	应该	是	她	,	不是	我	,	WHO	应该	第一的	发音

['dʒefri] - [neɪm] .

Jeffrey	Aspern's	name	.
杰弗里	-	姓名	.

“我决心要由她，而不是我，来第一个念出杰弗里·阿斯彭的名字。”

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪk'striːmli] ['rezəluːt] ['kærəktər]

My	resolution	was	taken	in	ignorance	of	Miss	Bordereau's	extremely	resolute	character
我的	解决	曾是	已采取	在	无知	的	错过	-	极其	坚决	特点

，

，

，

我当时下定决心时，完全不了解博德罗小姐极其坚定的性格。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['nevər] [fɔːrmd] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['siləblz] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

and	her	lips	never	formed	in	my	hearing	the	syllables	that	meant	so	much	for
和	她	嘴唇	绝不	形成	在	我的	听力	这	音节	那	意思是	所以	很多	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在我听见那些对她意义非凡的音节时，她的嘴唇始终没有成形。

[ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]

She	neglected	to	answer	my	question	but	raised	her	hand	to	take	back	the
她	被忽视的	到	回答	我的	问题	但	提高	她	手	到	拿	后退	这

['pɪktʃər] ，

picture	，
图片	，

她没有回答我的问题，而是举手要回那张照片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [pə'remptəri] .

with	a	gesture	which	though	ineffectual	was	in	a	high	degree	peremptory	.
和	一个	手势	哪个	尽管	无效	曾是	在	一个	高的	程度	蛮横	.

他做出了一个虽然无效但却极具威严的手势。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [praɪs] ，

“	It's	only	a	person	who	should	know	for	himself	that	would	give	me	my	price	，
“	它是	仅有的	一个	人	WHO	应该	知道	为了	他自己	那	会	给	我	我的	价格	，

只有真正了解情况的人才能给我报价。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['draɪnəs] .

”	she	said	with	a	certain	dryness	.
”	她	说	和	一个	肯定	干燥	.

“她语气有些冷淡地说。”

“ [oʊ] ， [ðen] ， [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪs] ?

“	Oh	，	then	，	you	have	a	price	?
“	哦	，	然后	，	你	有	一个	价格	?

“哦，原来你们有价钱啊？”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] ;

”	I	did	not	restore	the	precious	thing	;
”	我	做过	不是	恢复	这	宝贵的	事物	;

我没有归还那件珍贵的东西；

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

not	from	any	vindictive	purpose	but	because	I	instinctively	clung	to	it	.
不是	从	任何	报复心强的	目的	但	因为	我	本能地	紧紧抓住	到	它	.

并非出于任何报复的目的，而是因为我本能地依恋它。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɑːrd] [waɪl] [aɪ] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] .

We	looked	at	each	other	hard	while	I	retained	it	.
我们	看起来	在	每个	其他	难的	尽管	我	保留	它	.

我们互相凝视着，我把这件事记在心里。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [wʊd] [teɪk] .

“	I	know	the	least	I	would	take	.
“	我	知道	这	至少	我	会	拿	.

“我知道我最少会接受什么。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
What **it** **occurred** **to** **me** **to** **ask** **you** **about** **is** **the** **most** **I** **shall** **be** **able** **to**
什么 它 发生 到 我 到 问 你 关于 是 这 最多 我 将 是 有能力的 到
[get] .
get **.**
得到 .

我能想到问你的问题，就是我能问到的全部了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ,
" **She** **made** **a** **movement** **,** **drawing** **herself** **together** **as** **if** **,**
" 她 制成 一个 移动 , 绘画 她自己 一起 作为 如果 ,

她动了动，收拢了一下身子，仿佛在说：

[ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [dred] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['treʒər] ,
in **a** **spasm** **of** **dread** **at** **having** **lost** **her** **treasure** **,**
在 一个 痉挛 的 恐惧 在 拥有 丢失的 她 宝藏 ,

她因失去珍宝而惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['efərt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
she **were** **going** **to** **attempt** **the** **immense** **effort** **of** **rising** **to** **snatch** **it** **from**
她 是 去 到 试图 这 巨大 努力 的 上升 到 抢夺 它 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

她打算费尽九牛二虎之力爬起来，从我手里把它抢走。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I **instantly** **placed** **it** **in** **her** **hand** **again** **,** **saying** **as** **I** **did** **so** **,**
我 即刻 放置 它 在 她 手 再次 , 说 作为 我 做过 所以 ,

我立刻又把东西放回她手里，一边说着，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːəz][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]
" **I** **should** **like** **to** **have** **it** **myself** **,** **but** **with** **your** **ideas** **I** **could** **never**
" 我 应该 喜欢 到 有 它 我 , 但 和 你的 想法 我 可以 绝不
[ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
afford **it** **.**
买得起 它 .

“我自己也很想拥有它，但是按照你的想法，我永远也买不起。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [pleɪt] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [daʊn] ,
" **She** **turned** **the** **small** **oval** **plate** **over** **in** **her** **lap** **,** **with** **its** **face** **down** **,**
" 她 转向 这 小的 椭圆形 盘子 超过 在 她 膝 , 和 它是 脸 向下 ,

她把放在腿上的小椭圆形盘子翻过来，盘子面朝下。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **I** **thought** **I** **saw** **her** **catch** **her** **breath** **a** **little** **,**
和 我 想法 我 锯 她 抓住 她 气息 一个 小的 ,

我好像看到她稍微喘了口气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪn] [ɔːr][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
as **if** **she** **had** **had** **a** **strain** **or** **an** **escape** **.**
作为 如果 她 有 有 一个 拉紧 或者 一个 逃脱 .

仿佛她经历了一场拉伤或逃脱。

[ðɪs] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
This **however** **did** **not** **prevent** **her** **saying** **in** **a** **moment** **,**
这 然而 做过 不是 防止 她 说 在 一个 片刻 ,

但这并没有阻止她立刻说道：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,
“ **You** **would** **buy** **a** **likeness** **of** **a** **person** **you** **don't** **know** **,**
" 你 会 买 一个 相似 的 一个 人 你 不 知道 ,

“你会买一个你根本不认识的人的肖像，

[baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? ″
by **an** **artist** **who** **has** **no** **reputation** **?** **″**
经过 一个 艺术家 WHO 有 不 名声 ? ″

出自一位名不见经传的艺术家之手?

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [meɪ] [hæv; həv][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [wel] ['peɪntɪd] ,
“ **The** **artist** **may** **have** **no** **reputation** **,** **but** **that** **thing** **is** **wonderfully** **well** **painted** **,**
“ 这 艺术家 可能 有 不 名声 , 但 那 事物 是 太棒了 出色地 绘 ,

“这位画家或许名不见经传，但这幅画画得真是太棒了。”

″ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
″ **I** **replied** **,** **to** **give** **myself** **a** **reason** **.**
″ 我 回复 , 到 给 我 一个 原因 .

我回答道，只是为了给自己找个理由。

“ [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] . ″
“ **It's** **lucky** **you** **thought** **of** **saying** **that** **,** **because** **the** **painter** **was** **my** **father** **.** **”**
“ 它是 幸运的 你 想法 的 说 那 , 因为 这 画家 曾是 我的 父亲 . ”

“幸好你想到了这一点，因为那位画家是我的父亲。”

“ [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn'diːd] ['preʃəs] !
“ **That** **makes** **the** **picture** **indeed** **precious** **!**
“ 那 制作 这 图片 的确 宝贵的 !

“这使得这张照片确实弥足珍贵！”

″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] ;
″ **I** **exclaimed** **,** **laughing** **;**
″ 我 惊呼 , 笑 ;

我笑着惊呼道;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]
and **I** **may** **add** **that** **a** **part** **of** **my** **laughter** **came** **from** **my** **satisfaction** **in**
和 我 可能 添加 那 一个 部分 的 我的 笑声 来了 从 我的 满意 在
['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [mɪs] - ['ɔːrɪdʒɪn] .
finding **that** **I** **had** **been** **right** **in** **my** **theory** **of** **Miss** **Bordereau's** **origin** **.**
寻找 那 我 有 到过 正确的 在 我的 理论 的 错过 - 起源 .

我还要补充一点，我笑的部分原因是，我发现自己关于博德罗小姐身世的理论是正确的，这让我感到很满意。

['æspɜːrn][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]
Aspern **had** **of** **course** **met** **the** **young** **lady** **when** **he** **went** **to** **her** **father's**
阿斯彭 有 的 课程 遇见 这 年轻的 女士 什么时候 他 去 到 她 父亲的
['stuːdioʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtər] .
studio **as** **a** **sitter** **.**
工作室 作为 一个 保姆 .

当然，阿斯彭之前就认识这位年轻女士了，当时他去她父亲的工作室做模特。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːpərti]
I **observed** **to** **Miss** **Bordereau** **that** **if** **she** **would** **entrust** **me** **with** **her** **property**
我 观察到 到 错过 边框 那 如果 她 会 委托 我 和 她 财产
[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
for **twenty** **-** **four** **hours** **I** **should** **be** **happy** **to** **take** **advice** **upon** **it** **;**
为了 二十 - 四 小时 我 应该 是 快乐的 到 拿 建议 之上 它 ;

我向博德罗小姐表示，如果她愿意将她的财产委托我保管二十四小时，我将很乐意接受她的建议;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪv] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
but **she** **made** **no** **answer** **to** **this** **save** **to** **slip** **it** **in** **silence** **into** **her** **pocket** **.**
但 她 制成 不 回答 到 这 节省 到 滑 它 在 沉默 进入 她 口袋 .

但她对此没有作任何回应，只是默默地把它塞进了口袋。

[ðɪs] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sɪn'sɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

This	convinced	me	still	more	that	she	had	no	sincere	intention	of	selling	it
这	确信	我	仍然	更多的	那	她	有	不	真诚	意图	的	销售	它

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

during	her	lifetime	,
期间	她	寿命	,

这让我更加确信，她生前根本没有出售这件房产的诚意。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][hɜːr; hər] [niːs]

though	she	may	have	desired	to	satisfy	herself	as	to	the	sum	her	niece
尽管	她	可能	有	想要的	到	满足	她自己	作为	到	这	和	她	侄女

,

,

,

虽然她可能想亲自确认一下她侄女的数额，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [ɪk'spekt] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

should	she	leave	it	to	her	,	might	expect	eventually	to	obtain	for	it	.
应该	她	离开	它	到	她	,	可能	预计	最终	到	获得	为了	它	.

如果她任由自己处置，或许最终能得到回报。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] ,

“	Well	,	at	any	rate	I	hope	you	will	not	offer	it	without	giving	me	notice	,
“	出色地	,	在	任何	速度	我	希望	你	将要	不是	提供	它	没有	给予	我	注意	,

“总之，我希望你们不要在没有通知我的情况下提供这个职位。”

” [aɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] .

”	I	said	as	she	remained	irresponsive	.
”	我	说	作为	她	剩余	无反应	.

“我说，但她仍然没有反应。”

“ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] . ”

“	Remember	that	I	am	a	possible	purchaser	.	”
“	记住	那	我	是	一个	可能的	购买者	.	”

“请记住，我是一位潜在买家。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] [fɜːrst] !

“	I	should	want	your	money	first	!
“	我	应该	想	你的	钱	第一的	!

“我应该先要你的钱！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ruːdnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

”	she	returned	with	unexpected	rudeness	;	and	then	,
”	她	返回	和	意外	粗鲁	;	和	然后	,

她回来时态度出乎意料地粗鲁；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

as	if	she	bethought	herself	that	I	had	just	cause	to	complain	of	such	an
作为	如果	她	思考	她自己	那	我	有	只是	原因	到	抱怨	的	这样的	一个

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] ,

insinuation	and	wished	to	turn	the	matter	off	,
暗示	和	希望	到	转动	这	事情	离开	,

仿佛她认为我有充分的理由抱怨这种影射，所以想就此打住。

[æskt] [ə'brʌptli] [wʌt] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

asked	abruptly	what	I	talked	about	with	her	niece	when	I	went	out	with	her
问	突然	什么	我	谈话	关于	和	她	侄女	什么时候	我	去	出去	和	她

[ðæt] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

that	way	in	the	evening	.
那	方式	在	这	晚上	.

她突然问我，那天晚上我和她侄女出去的时候，和她侄女聊了些什么。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	You	speak	as	if	we	had	set	up	the	habit	,	”	I	replied	.
”	你	说话	作为	如果	我们	有	放	向上	这	习惯	,	”	我	回复	.

“你这话说的好像我们已经养成了这个习惯似的，”我回答道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

“	Certainly	I	should	be	very	glad	if	it	were	to	become	a	habit	.
”	当然	我	应该	是	非常	高兴的	如果	它	是	到	变得	一个	习惯	.

“如果这能成为一种习惯，我当然会非常高兴。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['skruːp(ə)l][æt; ət] [bi'treiŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz]

But	in	that	case	I	should	feel	a	still	greater	scruple	at	betraying	a	lady's
但	在	那	案件	我	应该	感觉	一个	仍然	更大的	顾忌	在	背叛	一个	女士的

['kɑːnfɪdəns] . ”

confidence	.	”
信心	.	”

但那样的话，我更应该对辜负一位女士的信任感到愧疚。

“ [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ?

“	Her	confidence	?
”	她	信心	?

她的自信?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['kɑːnfɪdəns] ? ”

Has	she	got	confidence	?	”
有	她	得到	信心	?	”

她有自信吗?

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] , ” [aɪ] [sed] ;

“	Here	she	is	—	she	can	tell	you	herself	,	”	I	said	;
”	这里	她	是	—	她	能	告诉	你	她自己	,	”	我	说	;

“她就在这儿——她可以亲口告诉你，”我说；

[fɔːr; fər] [mɪs] ['tiːtə] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['pɑːrlər] .

for	Miss	Tita	now	appeared	on	the	threshold	of	the	old	woman's	parlor	.
为了	错过	蒂塔	现在	出现	在	这	临界点	的	这	老的	女性的	客厅	.

蒂塔小姐此时出现在老妇人客厅的门口。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['kɑːnfɪdəns] , [mɪs] ['tiːtə] ?

“	Have	you	got	confidence	,	Miss	Tita	?
”	有	你	得到	信心	,	错过	蒂塔	?

“蒂塔小姐，你有信心吗？”

[jʊr; jər] [ænt] ['wɒnts] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] . ”

Your	aunt	wants	very	much	to	know	.	”
你的	阿姨	想要	非常	很多	到	知道	.	”

你姑姑很想知道很多事。

“ [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] !

“	Not	in	her	,	not	in	her	!
”	不是	在	她	,	不是	在	她	!

“不在她身上，不在她身上！”

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [dɪ'klerd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dəulfulnis] [ðæt] [wʌz; wəz]

”	the	younger	lady	declared	,	shaking	her	head	with	a	dolefulness	that	was
”	这	年轻	女士	声明	,	摇晃	她	头	和	一个	忧郁	那	曾是

['niːðər] ['dʒɑːkjələr][nɑːt] [ə'fektɪd] .

neither	jocular	not	affected	.
两者都不	诙谐	不是	做作的	.

“年轻女子说道，一边摇头，神情忧郁，既不滑稽也不做作。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɪts][ʌv; əv]['hɔːrɪd] [ɪm'pruːdns] .

“	I	don't	know	what	to	do	with	her	;	she	has	fits	of	horrid	imprudence	.
”	我	不	知道	什么	到	做	和	她	;	她	有	适合	的	可怕的	轻率	.

“我不知道该拿她怎么办；她经常做出极其鲁莽的事情。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['iːzəli] ['taɪərd] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [roʊm] — [tuː; tə][dræg][hɜːr'self]

She	is	so	easily	tired	—	and	yet	she	has	begun	to	roam	—	to	drag	herself
她	是	所以	容易地	疲劳的	—	和	然而	她	有	开始	到	漫游	—	到	拖	她自己

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about	the	house	.
关于	这	房子	.

她很容易疲倦——然而她却开始四处游荡——拖着疲惫的身体在房子里走来走去。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

”	And	she	stood	looking	down	at	her	immemorial	companion	with	a	sort
”	和	她	站立	寻找	向下	在	她	远古的	伴侣	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['helpləs] ['wʌndər] ,

of	helpless	wonder	,
的	无助	想知道	,

她站在那里，低头望着她那亘古不变的伙伴，眼中充满了无助的惊奇。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pər'vɜːrsəti] , [ɑːn]

as	if	all	their	years	of	familiarity	had	not	made	her	perversities	,	on
作为	如果	全部	他们的	年	的	熟悉	有	不是	制成	她	变态行为	,	在

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

仿佛多年的熟悉并没有让她偶尔表现出乖戾的一面。

['eni] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

any	more	easy	to	follow	.
任何	更多的	简单的	到	跟随	.

更容易理解。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] .

“	I	know	what	I'm	about	.
”	我	知道	什么	我是	关于	.

“我知道自己在做什么。”

[aɪm][nɑːt] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

I'm	not	losing	my	mind	.
我是	不是	输	我的	头脑	.

我没疯。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]

I	daresay	you	would	like	to	think	so	,	”	said	Miss	Bordereau	with	a	cynical	little
我	敢说	你	会	喜欢	到	思考	所以	,	”	说	错过	边框	和	一个	愤世嫉俗	小的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“我敢说你很想这么想，”博德罗小姐愤世嫉俗地叹了口气说道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [jɔːr'self] .

“	I	don't	suppose	you	came	out	here	yourself	.
”	我	不	认为	你	来了	出去	这里	你自己	.

“我想你不是自己来的吧。”

[mɪs] ['tiːtə][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][lend][juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , ″ [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Miss	**Tita**	**must**	**have**	**had**	**to**	**lend**	**you**	**a**	**hand**	**,**	**″**	**I**	**interposed**	**with**	**a**
错过	蒂塔	必须	有	有	到	借	你	一个	手	,	″	我	插入	和	一个

['pæsɪfaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

pacifying	**intention**	**.**
安抚	意图	.

“蒂塔小姐一定帮了你一个忙,”我插话道，试图安抚他们。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'sists] !

“	**Oh**	**,**	**she**	**insisted**	**that**	**we**	**should**	**push**	**her**	**;**	**and**	**when**	**she**	**insists**	**!**
“	哦	,	她	坚持	那	我们	应该	推	她	;	和	什么时候	她	坚持	!

“哦，她坚持要我们推她；当她坚持的时候！

″ [sed] [mɪs] ['tiːtə][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ;

″	**said**	**Miss**	**Tita**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**of**	**apprehension**	**;**
″	说	错过	蒂塔	在	这	相同的	语气	的	忧虑	;

蒂塔小姐用同样的担忧语气说道;

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt]

as	**if**	**there**	**were**	**no**	**knowing**	**what**	**service**	**that**	**she**	**disapproved**	**of**	**her**	**aunt**
作为	如果	那里	是	不	会心	什么	服务	那	她	不赞成	的	她	阿姨

[maɪt] [fɔːrs] [hɜːr; hər][nekst][tuː; tə] ['rendər] .

might	**force**	**her**	**next**	**to**	**render**	**.**
可能	力量	她	下一个	到	使成为	.

仿佛她根本不知道她不喜欢的姑妈接下来会强迫她提供什么服务。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][moʊst] [θɪŋz] [dʌn] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [θæŋk] [gɑːd] !

“	**I**	**have**	**always**	**got**	**most**	**things**	**done**	**I**	**wanted**	**,**	**thank**	**God**	**!**
“	我	有	总是	得到	最多	事物	完毕	我	通缉	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，我总是能完成我想做的大部分事情！”

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hæv; həv] ['hjuːməd] [ˌem 'iː] , ″ [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] ,

The	**people**	**I**	**have**	**lived**	**with**	**have**	**humored**	**me**	**,**	**″**	**the**	**old**	**woman**	**continued**	**,**
这	人们	我	有	居住地	和	有	幽默	我	,	″	这	老的	女士	持续	,

“和我一起生活的人都很迁就我,”老妇人继续说道。

['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vænəti] .

speaking	**out**	**of**	**the**	**gray**	**ashes**	**of**	**her**	**vanity**	**.**
请讲	出去	的	这	灰色的	灰烬	的	她	虚荣	.

从她虚荣心的灰烬中发出声音。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əu'beid] [juː; jʊ] . ″

“	**I**	**suppose**	**you**	**mean**	**that**	**they**	**have**	**obeyed**	**you**	**.**	**”**
“	我	认为	你	意思是	那	他们	有	服从	你	.	″

“我想你的意思是他们服从了你。”

“ [wel] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . ″

“	**Well**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**when**	**they**	**like**	**you**	**.**	**”**
“	出色地	,	任何	它	是	,	什么时候	他们	喜欢	你	.	″

“嗯，不管是什么，只要他们喜欢你。”

“ [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

“	**It's**	**just**	**because**	**I**	**like**	**you**	**that**	**I**	**want**	**to**	**resist**	**,**
“	它是	只是	因为	我	喜欢	你	那	我	想	到	抵抗	,

“正因为我喜欢你，我才想反抗。”

″ [sed] [mɪs] ['tiːtə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

″	**said**	**Miss**	**Tita**	**with**	**a**	**nervous**	**laugh**	**.**
″	说	错过	蒂塔	和	一个	紧张的	笑	.

蒂塔小姐紧张地笑着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'spekt] [juːl] [brɪŋ] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ˌʌp'sterz] [nekst][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

“	Oh	,	I	suspect	you'll	bring	Miss	Bordereau	upstairs	next	to	pay	me	a	visit	,
”	哦	,	我	怀疑	你会	带来	错过	边框	楼上	下一个	到	支付	我	一个	访问	,

“哦，我猜您接下来会带博德罗小姐上楼来拜访我。”

” [aɪ] [went] [ɑːn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] :

”	I	went	on	;	to	which	the	old	lady	replied	:
”	我	去	在	;	到	哪个	这	老的	女士	回复	:

我继续说道；老太太回答说：

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ! ”

“	Oh	,	no	;	I	can	keep	an	eye	on	you	from	here	!	”
”	哦	,	不	;	我	能	保持	一个	眼睛	在	你	从	这里	!	”

“哦，不用了；我从这里就能看着你！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪl] [tə'naɪt] !

“	You	are	very	tired	;	you	will	certainly	be	ill	tonight	!
”	你	是	非常	疲劳的	;	你	将要	当然	是	患病的	今晚	!

“你太累了；你今晚肯定会生病！”

” [kraɪd] [mɪs] ['tiːtə] .

”	cried	Miss	Tita	.
”	哭	错过	蒂塔	.

“蒂塔小姐喊道。”

“ ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [fiːl] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Nonsense	,	my	dear	;	I	feel	better	at	this	moment	than	I	have	done	for	a
”	废话	,	我的	亲爱的	;	我	感觉	更好的	在	这	片刻	比	我	有	完毕	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“胡说，亲爱的；我现在感觉比过去一个月都好。”

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

Tomorrow	I	shall	come	out	again	.
明天	我	将	来	出去	再次	.

明天我还会再出来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən] . ”

I	want	to	be	where	I	can	see	this	clever	gentleman	.	”
我	想	到	是	在哪里	我	能	看	这	聪明的	绅士	.	”

我想待在能见到这位睿智绅士的地方。

“ ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][pər'hæps] [siː] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ?

“	Shouldn't	you	perhaps	see	me	better	in	your	sitting	room	?
”	不应该	你	也许	看	我	更好的	在	你的	坐着	房间	?

“您难道不应该在您的客厅里更好地看到我吗？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [miːn] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	mean	shouldn't	you	have	a	better	chance	at	me	?
”	不	你	意思是	不应该	你	有	一个	更好的	机会	在	我	?

“你的意思是，你不应该有更大的机会追求我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːn] [ʃeɪd] .

”	she	returned	,	fixing	me	a	moment	with	her	green	shade	.
”	她	返回	,	定影	我	一个	片刻	和	她	绿色的	阴影	.

她回来了，用她那绿色的阴凉处注视着我片刻。

“ [ɑː] , [aɪ] ['hævnt] [ðæt] ['eniwer] !
“ Ah , I haven't that anywhere !
“ 啊 , 我 还没有 那 任何地方 !

“啊，我到处都没有！”

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
I look at you
我 看 在 你

我看着你

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] . ”
but I don't see you . ”
但 我 不 看 你 . ”

但我没看到你。

“ [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ['dredfəli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
“ You excite her dreadfully — and that is not good , ” said Miss Tita , giving me
“ 你 激发 她 极其糟糕 — 和 那 是 不是 好的 , ” 说 错过 蒂塔 , 给予 我
[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ,
a reproachful ,
一个 责备的 ,

“你让她非常兴奋——这可不好，”蒂塔小姐责备地看着我说道。

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] .
appealing look .
上诉 看 .

外观吸引人。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] !
“ I want to watch you — I want to watch you !
“ 我 想 到 手表 你 — 我 想 到 手表 你 !

“我想看你——我想看你！”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [went] [ɑːn] .
” the old lady went on .
” 这 老的 女士 去 在 .

“老太太继续说道。”

“ [wel] [ðen] ,
“ Well then ,
“ 出色地 然后 ,

“那么，

[let] [ˌjuː 'es] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tə'geðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [aɪ][dəunt] [ker]
let us spend as much of our time together as possible — I don't care
让 我们 花费 作为 很多 的 我们的 时间 一起 作为 可能的 — 我 不 关心
[wer] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['evri] [fə'sɪləti] . ”
where — and that will give you every facility . ”
在哪里 — 和 那 将要 给 你 每一个 设施 . ”

让我们尽可能多地待在一起——地点无所谓——这样你就能享受到一切便利。”

“ [oʊ] , [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
“ Oh , I've seen you enough for today .
“ 哦 , 我已经 已见 你 足够的 为了 今天 .

“哦，今天我已经见够你了。”

[aɪm]['sætɪsfaɪd] .
I'm satisfied .
我是 使满意 .

我很满意。

[naʊ] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] .
Now I'll go home .
现在 患病的 去 家 .

现在我要回家了。

" [mɪs] ['tiːtə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
" Miss Tita laid her hands on the back of her aunt's chair and began
" 错过 蒂塔 铺设 她 双手 在 这 后退 的 她 姑姑的 椅子 和 开始
[tuː; tə] [pʊʃ] ,
to push ,
到 推 ,

蒂塔小姐把手放在她姑妈的椅子背上，开始用力推。

[bʌt; bət] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
but I begged her to let me take her place .
但 我 乞求 她 到 让 我 拿 她 地方 .

但我恳求她让我代替她。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [muːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] !
" Oh , yes , you may move me this way — you shan't in any other !
" 哦 , 是的 , 你 可能 移动 我 这 方式 — 你 不会 在 任何 其他 !

"哦，是的，你可以这样移动我——但你不能用其他任何方式移动我！"

" [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [prə'peld] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['oʊvər] [ðə; ði]
" Miss Bordereau exclaimed as she felt herself propelled firmly and easily over the
" 错过 边框 惊呼 作为 她 毛毡 她自己 推进 牢牢 和 容易地 超过 这
[smuːð] , [hɑːrd] [flɔːr] .
smooth , hard floor .
光滑的 , 难的 地面 .

"博德罗小姐惊呼一声，她感到自己被稳稳地、轻松地推过光滑坚硬的地板。"

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Before we reached the door of her own apartment she commanded me to
前 我们 达到 这 门 的 她 自己的 公寓 她 命令 我 到
[stɑːp] ,
stop ,
停止 ,

还没走到她公寓门口，她就命令我停下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['sɑːlə] .
and she took a long , last look up and down the noble sala .
和 她 采取 一个 长的 , 最后的 看 向上 和 向下 这 高贵 萨拉 .

她最后深深地环顾了一下这座高贵的客厅。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] !
" Oh , it's a magnificent house !
" 哦 , 它是 一个 壮丽 房子 !

"哦，这是一栋宏伟的房子！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .
" she murmured ; after which I pushed her forward .
" 她 低声说道 ; 后 哪个 我 推动 她 向前 .

她低声说道；之后我推了她一把。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [mɪs] ['tiːtə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]
When we had entered the parlor Miss Tita told me that she should now be
什么时候 我们 有 进入 这 客厅 错过 蒂塔 讲述 我 那 她 应该 现在 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,
able to manage ,
有能力的 到 管理 ,

我们走进客厅时，蒂塔小姐告诉我，她现在应该能够应付了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] ['dɑ:nə] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]

and	at	the	same	moment	the	little	red	-	haired	donna	came	to	meet	her
和	在	这	相同的	片刻	这	小的	红色的	-	头发	唐娜	来了	到	见面	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

就在同一时刻，那个红头发的小姑娘来见她的女主人了。

[mɪs] ['ti:təz] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪ'mi:diətli] [bæk] [tu:; tə][bed] .

Miss	Tita's	idea	was	evidently	to	get	her	aunt	immediately	back	to	bed	.
错过	蒂塔的	主意	曾是	显然	到	得到	她	阿姨	立即地	后退	到	床	.

蒂塔小姐的想法显然是让她的姑姑立刻回床上睡觉。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:rdʒənsi][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]

I	confess	that	in	spite	of	this	urgency	I	was	guilty	of	the	indiscretion	of
我	承认	那	在	尽管如此	的	这	紧迫性	我	曾是	有罪的	的	这	轻率	的

['lɪŋgərɪŋ] ;

lingering	;
挥之不去的	;

我承认，尽管情况紧急，但我还是犯了犹豫不决的轻率之罪；

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ˌem 'i:][ðer; ðər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði]['dɑ:kjuments][aɪ] ['kʌvətɪd] — [ðæt]

it	held	me	there	to	think	that	I	was	nearer	the	documents	I	coveted	—	that
它	握住	我	那里	到	思考	那	我	曾是	更近	这	文件	我	令人垂涎的	—	那

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [pʊt] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ,

they	were	probably	put	away	somewhere	in	the	faded	,
他们	是	大概	放	离开	某处	在	这	褪色	,

想到我离梦寐以求的文件更近了——它们可能被存放在某个褪色的角落里——我就一直想着这件事。

[ʌn'soʊʃəbl] [ru:m] .

unsociable	room	.
不善交际	房间	.

不合群的房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['bernəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] ;

The	place	had	indeed	a	bareness	which	did	not	suggest	hidden	treasures	;
这	地方	有	的确	一个	裸露	哪个	做过	不是	建议	隐	宝藏	;

这个地方确实显得空旷荒凉，丝毫看不出有什么隐藏的宝藏；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['dʌski] [nʊks] [nɔ:r] ['kɜ:tənd] ['kɔ:rnərz] , [noʊ] ['mæsɪv] ['kæbɪnəts][nɔ:r] [tʃests]

there	were	no	dusky	nooks	nor	curtained	corners	,	no	massive	cabinets	nor	chests
那里	是	不	昏暗	角落	也不	帘幕	角落	,	不	大量的	橱柜	也不	箱子

[wɪð; wɪθ]['aɪərn]['bændz] .

with	iron	bands	.
和	铁	乐队	.

这里没有昏暗的角落，也没有用帘子遮挡的角落，没有巨大的橱柜，也没有带铁箍的箱子。

[mɔ:r'oʊvər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Moreover	it	was	possible	,
而且	它	曾是	可能的	,

而且这是有可能的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps]['i:v(ə)n]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɜ:r; hər]['relɪks]

it	was	perhaps	even	probable	that	the	old	lady	had	consigned	her	relics
它	曾是	也许	甚至	可能	那	这	老的	女士	有	寄售	她	遗物

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

to	her	bedroom	,
到	她	卧室	,

甚至有可能这位老太太已经把她的遗物都放在了卧室里。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['bætərd] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

to	some	battered	box	that	was	shoved	under	the	bed	,
到	一些	伤痕累累	盒子	那	曾是	推搡	在下面	这	床	,

到一个被塞到床底下的破旧盒子里，

[tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [leɪm] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

to	the	drawer	of	some	lame	dressing	table	,
到	这	抽屉	的	一些	瘸	敷料	桌子	,

放到某个破旧梳妆台的抽屉里，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɪm] [naɪt] [læmp] .

where	they	would	be	in	the	range	of	vision	by	the	dim	night	lamp	.
在哪里	他们	会	是	在	这	范围	的	想象	经过	这	暗淡	夜晚	灯	.

他们会在昏暗的夜灯的视线范围内。

[ˌnʌnðə'les] [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nonetheless	I	scrutinized	every	article	of	furniture	,	every	conceivable	cover	for	a
尽管如此	我	仔细审查	每一个	文章	的	家具	,	每一个	可以想象的	覆盖	为了	一个

[hɔːrd] ,

hoard	,
囤	,

尽管如此，我还是仔细检查了每一件家具，每一个可能用来掩盖藏匿物品的地方。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [drɔːrz] ,

and	noticed	that	there	were	half	a	dozen	things	with	drawers	,
和	注意到	那	那里	是	一半	一个	打	事物	和	抽屉	,

然后注意到有六件东西都带抽屉，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld] ['sekrəteri] ,

and	in	particular	a	tall	old	secretary	,
和	在	特别的	一个	高的	老的	秘书	,

尤其是一位身材高挑的老秘书，

[wɪð; wɪθ] [bræs] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] — [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] ['sʌmwʌt]

with	brass	ornaments	of	the	style	of	the	Empire	—	a	receptacle	somewhat
和	黄铜	装饰品	的	这	风格	的	这	帝国	—	一个	容器	有些

['rɪkəti] [bʌt; bət] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['siːkrɪts] .

rickety	but	still	capable	of	keeping	a	great	many	secrets	.
摇摇晃晃的	但	仍然	有能力的	的	保持	一个	伟大的	许多	秘密	.

饰有帝国风格的黄铜饰品——这个容器虽然有些摇摇欲坠，但仍然能够保存很多秘密。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

I	don't	know	why	this	article	fascinated	me	so	,
我	不	知道	为什么	这	文章	着迷	我	所以	,

我不知道为什么这篇文章如此吸引我。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

inasmuch	as	I	certainly	had	no	definite	purpose	of	breaking	into	it	;
因此	作为	我	当然	有	不	定	目的	的	打破	进入	它	;

因为我当时确实没有任何闯入的明确目的；

[bʌt; bət][aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

but	I	stared	at	it	so	hard	that	Miss	Tita	noticed	me	and	changed	color	.
但	我	凝视	在	它	所以	难的	那	错过	蒂塔	注意到	我	和	已更改	颜色	.

但我盯着它看得太久，以至于蒂塔小姐注意到了我，脸都变了。

[hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wer'evər] [ðeɪ] [maɪt]

Her	doing	this	made	me	think	I	was	right	and	that	wherever	they	might
她	正在做	这	制成	我	思考	我	曾是	正确的	和	那	无论	他们	可能

[hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æspɜːrn] ['pepərz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['læŋgwɪʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['piːvɪʃ]

have	been	before	the	Aspern	papers	at	that	moment	languished	behind	the	peevish
有	到过	前	这	阿斯彭	文件	在	那	片刻	萎靡不振	在后面	这	易怒的

['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] .

little	lock	of	the	secretary	.
小的	锁	的	这	秘书	.

她这样做让我觉得我是对的，无论它们之前在哪里，阿斯彭的文件在那一刻都被秘书那把烦人的小锁锁住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [mə'hɑːgəni] [frʌnt] [wen] [aɪ]

It	was	hard	to	remove	my	eyes	from	the	dull	mahogany	front	when	I
它	曾是	难的	到	消除	我的	眼睛	从	这	乏味的	桃花心木	正面	什么时候	我

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pæn(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ;

reflected	that	a	simple	panel	divided	me	from	the	goal	of	my	hopes	;
反映	那	一个	简单的	控制板	分割	我	从	这	目标	的	我的	希望	;

当我想到一块简单的木板将我与我梦想的目标隔开时，我的目光很难从那暗淡的红木面板上移开；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [mɪs]

but	I	remembered	my	prudence	and	with	an	effort	took	leave	of	Miss
但	我	记得	我的	谨慎	和	和	一个	努力	采取	离开	的	错过

[ˌbɔːrdə'roʊ] .

Bordereau	.
边框	.

但我谨记自己的谨慎，努力向博德罗小姐告别。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] ['greɪsf(ə)l] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

To	make	the	effort	graceful	I	said	to	her	that	I	should	certainly	bring	her
到	制作	这	努力	优美	我	说	到	她	那	我	应该	当然	带来	她

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] .

an	opinion	about	the	little	picture	.
一个	观点	关于	这	小的	图片	.

为了让我的努力显得得体，我对她说，我一定会给她带来我对这幅小画的看法。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ?

“	The	little	picture	?
“	这	小的	图片	?

“小图?

” [mɪs] ['tiːtə] [æskt] , [sər'praɪzd] .

”	Miss	Tita	asked	,	surprised	.
”	错过	蒂塔	问	,	惊讶	.

“蒂塔小姐惊讶地问道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

“	What	do	YOU	know	about	it	,	my	dear	?
“	什么	做	你	知道	关于	它	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你对此了解多少？”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [di'mɑːndid] .

”	the	old	woman	demanded	.
”	这	老的	女士	要求	.

“老妇人质问道。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] .

“	You	needn't	mind	.
“	你	不必	头脑	.

你不必介意。

[aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [praɪs] . ”
I have fixed my price . ”
我 有 固定的 我的 价格 . ”

我已经定好价格了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ And what may that be ? ”
“ 和 什么 可能 那 是 ? ”

“那会是什么呢？”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”
“ A thousand pounds . ”
“ 一个 千 磅 . ”

“一千英镑。”

“ [oʊ] [lɔːrd] ! ” [kraɪd] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə] [ˌɪrɪ'presəbli] .
“ Oh Lord ! ” cried poor Miss Tita irrepressibly .
“ 哦 主 ! ” 哭 贫穷的 错过 蒂塔 不可抑制地 .

“哦，天哪！”可怜的蒂塔小姐忍不住哭喊起来。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [sed] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] .
“ Is that what she talks to you about ? ” said Miss Bordereau .
“ 是 那 什么 她 会谈 到 你 关于 ? ” 说 错过 边框 .

“她跟你谈的就是这个吗？”博德罗小姐问道。

“ [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] !
“ Imagine your aunt's wanting to know !
“ 想象 你的 姑姑的 想要 到 知道 !

“想象一下你姑姑想知道这件事！”

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] [mɪs] ['tiːtə][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
” I had to separate from Miss Tita with only those words ,
” 我 有 到 分离 从 错过 蒂塔 和 仅有的 那些 字 ,

“我只能用这些话和蒂塔小姐告别。”

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [miːt] [ˌem 'iː]
though I should have liked immensely to add , “ For heaven's sake meet me
尽管 我 应该 有 喜欢 非常 到 添加 , “ 为了 天 清酒 见面 我
[tə'naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
tonight in the garden !
今晚 在 这 花园 !

虽然我很想补充一句：“看在老天的份上，今晚在花园里见我吧！”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
” VIII
” 八

第八章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
As it turned out the precaution had not been needed , for three hours later ,
作为 它 转向 出去 这 预防 有 不是 到过 需要 , 为了 三 小时 之后 ,

事实证明，这项预防措施是没有必要的，因为三个小时后，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dɪnər] , [mɪs] - [niːs] [ə'pɪrd] , [ˌʌnə'naʊnst] ,
just as I had finished my dinner , Miss Bordereau's niece appeared , unannounced ,
只是 作为 我 有 完成的 我的 晚餐 , 错过 - 侄女 出现 , 未事先宣布的 ,

我刚吃完晚饭，博德罗小姐的侄女就突然出现了，事先没有任何征兆。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [ri'pɑːsts] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .
in the open doorway of the room in which my simple repasts were served .
在 这 打开 门口 的 这 房间 在 哪个 我的 简单的 餐点 是 服务 .

在供应我简单餐食的房间敞开的门口。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;
I remember well that I felt no surprise at seeing her ;
我 记住 出色地 那 我 毛毡 不 惊喜 在 看到 她 ;

我清楚地记得，见到她时我并没有感到意外；

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] .
which is not a proof that I did not believe in her timidity .
哪个 是 不是 一个 证明 那 我 做过 不是 相信 在 她 胆怯 .

但这并不代表我不相信她胆怯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,
It was immense ,
它 曾是 巨大 ,

它规模宏大，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['boʊldnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
but in a case in which there was a particular reason for boldness it never
但 在 一个 案件 在 哪个 那里 曾是 一个 特别的 原因 为了 大胆 它 绝不
[wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
would have prevented her from running up to my rooms .
会 有 阻止 她 从 跑步 向上 到 我的 房间 .

但如果她有特殊的理由表现得大胆，那也绝不会阻止她冲到我的房间来。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ;
I saw that she was now quite full of a particular reason ;
我 锯 那 她 曾是 现在 相当 满的 的 一个 特别的 原因 ;

我发现她现在满脑子都是某个特定的原因；

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] — [meɪd] [hɜːr; hər] [siːz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
it threw her forward — made her seize me , as I rose to meet her ,
它 扔 她 向前 — 制成 她 抢占 我 , 作为 我 玫瑰 到 见面 她 ,
[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
by the arm .
经过 这 手臂 .

这让她向前倾身——当我起身迎向她时，她一把抓住我的胳膊。

“ [maɪ] [ænt] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! ”
“ My aunt is very ill ; I think she is dying ! ”
“ 我的 阿姨 是 非常 患病的 ; 我 思考 她 是 垂死 ! ”

“我姑姑病得很重；我觉得她快要死了！”

“ ['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [aɪ] ['ænsər] ['bɪtərli] .
“ Never in the world , ” I answered bitterly .
“ 绝不 在 这 世界 , ” 我 回答 苦涩地 .

“绝不可能，”我愤愤不平地回答。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] ! ”
“ Don't you be afraid ! ”
“ 不 你 是 害怕的 ! ”

“别害怕！”

“ [duː][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] — [duː] , [duː] !
“ Do go for a doctor — do , do !
“ 做 去 为了 一个 医生 — 做 , 做 !

“一定要去看医生——一定要，一定要！”

[oʊ'lɪmpiə][ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] ;
Olimpia is gone for the one we always have , but she doesn't come back ;
奥林匹亚 是 已消失 为了 这 一 我们 总是 有 , 但 她 不 来 后退 ;

奥林匹亚离开了我们，回到了我们一直拥有的那个人身边，但她再也没有回来；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	know	what	has	happened	to	her	.
我	不	知道	什么	有	发生	到	她	.

我不知道她发生了什么事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wer]

I	told	her	that	if	he	was	not	at	home	she	was	to	follow	him	where
我	讲述	她	那	如果	他	曾是	不是	在	家	她	曾是	到	跟随	他	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ;

he	had	gone	;
他	有	已消失	;

我告诉她，如果他不在家，她就跟着他去他去的地方；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] ['venɪs] .

but	apparently	she	is	following	him	all	over	Venice	.
但	显然	她	是	下列的	他	全部	超过	威尼斯	.

但显然她一直在威尼斯跟踪他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] . ”

I	don't	know	what	to	do	—	she	looks	so	as	if	she	were	sinking	.	”
我	不	知道	什么	到	做	—	她	看起来	所以	作为	如果	她	是	下沉	.	”

我不知道该怎么办——她看起来好像要沉下去了。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [meɪ] [aɪ] [dʒʌdʒ] ?

“	May	I	see	her	,	may	I	judge	?
”	可能	我	看	她	,	可能	我	法官	?

“我可以见她吗？我可以评判她吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət]['hædnt][wiː; wi] ['betər] [send]

“	Of	course	I	shall	be	delighted	to	bring	someone	;	but	hadn't	we	better	send
”	的	课程	我	将	是	高兴极了	到	带来	某人	;	但	之前没有	我们	更好的	发送

[maɪ][mæn] [ɪn'sted] ,

my	man	instead	,
我的	男人	反而	,

“我当然乐意带人来；但是我们难道不应该派我的人来吗？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

so	that	I	may	stay	with	you	?
所以	那	我	可能	停留	和	你	?

这样我就可以留下来陪你了？

” [mɪs] ['tiːtə] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spætʃt] [maɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best]['dɑːktər][ɪn]

”	Miss	Tita	assented	to	this	and	I	dispatched	my	servant	for	the	best	doctor	in
”	错过	蒂塔	同意	到	这	和	我	已派出	我的	仆人	为了	这	最好的	医生	在

[ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

“蒂塔小姐同意了，于是我派仆人去请附近最好的医生来。”

[aɪ] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	hurried	downstairs	with	her	,
我	慌忙	楼下	和	她	,

我和她匆匆下楼。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

and	on	the	way	she	told	me	that	an	hour	after	I	quitted	them	in	the
和	在	这	方式	她	讲述	我	那	一个	小时	后	我	辞职	他们	在	这

[ˌæftərˈnuːn] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] “ [əˈpreʃn] ,

afternoon	Miss	Bordereau	had	had	an	attack	of	“	oppression	,
下午	错过	边框	有	有	一个	攻击	的	“	压迫	,

在路上她告诉我，下午我离开他们一个小时后，博德罗小姐就“患上了压迫症”。

” [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

”	a	terrible	difficulty	in	breathing	.
”	一个	糟糕的	困难	在	呼吸	.

“呼吸极度困难。”

[ðɪs] [hæd; həd] [səbˈsaidid] [bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] :

This	had	subsided	but	had	left	her	so	exhausted	that	she	did	not	come	up	:
这	有	平静下来	但	有	左边	她	所以	筋疲力尽的	那	她	做过	不是	来	向上	:

这种情况已经缓解，但她筋疲力尽，没有上来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [gɔːn] .

she	seemed	all	gone	.
她	似乎	全部	已消失	.

她好像完全消失了。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [jet] ;

I	repeated	that	she	was	not	gone	,	that	she	would	not	go	yet	;
我	重复	那	她	曾是	不是	已消失	,	那	她	会	不是	去	然而	;

我反复强调她还没有走，她现在还不会走；

[ˌwerəˈpɑːn] [mɪs] ['tiːtə] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

whereupon	Miss	Tita	gave	me	a	sharper	sidelong	glance	than	she	had	ever
于是	错过	蒂塔	给予	我	一个	更锐利	横	瞥一眼	比	她	有	曾经

[dəˈrektɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] ,

directed	at	me	and	said	,
指导	在	我	和	说	,

于是，蒂塔小姐用比以往任何时候都更加锐利的目光斜睨了我一眼，说道：

“ ['riːəli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Really	,	what	do	you	mean	?
“	真的	,	什么	做	你	意思是	?

“真的吗？你是什么意思？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪˈliːv] !

I	suppose	you	don't	accuse	her	of	making	believe	!
我	认为	你	不	控	她	的	制作	相信	!

我想你不会指责她装傻吧！

” [aɪ] [fərˈget] [wʌt] [rɪˈplaɪ][aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

”	I	forget	what	reply	I	made	to	this	,
”	我	忘记	什么	回复	我	制成	到	这	,

我忘了我当时是怎么回复的了。

[bʌt; bət][aɪ][grænt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wɪrd]

but	I	grant	that	in	my	heart	I	thought	the	old	woman	capable	of	any	weird
但	我	授予	那	在	我的	心	我	想法	这	老的	女士	有能力的	的	任何	诡异的

[məˈnuːvər] .

maneuver	.
演习	.

但我承认，我内心深处认为这位老妇人什么怪异的举动都有可能。

[mɪs] ['tiːtə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Miss	Tita	wanted	to	know	what	I	had	done	to	her	;
错过	蒂塔	通缉	到	知道	什么	我	有	完毕	到	她	;

蒂塔小姐想知道我对她做了什么；

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['æŋgri] .

her	aunt	had	told	her	that	I	had	made	her	so	angry	.
她	阿姨	有	讲述	她	那	我	有	制成	她	所以	生气的	.

她姑姑告诉她，我把她惹得非常生气。

[aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l] ;

I	declared	I	had	done	nothing	—	I	had	been	exceedingly	careful	;
我	声明	我	有	完毕	没有什么	—	我	有	到过	非常	小心	;

我声明我什么也没做——我一直非常小心；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

to	which	my	companion	rejoined	that	Miss	Bordereau	had	assured	her	she
到	哪个	我的	伴侣	重新加入	那	错过	边框	有	保证	她	她

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] .

had	had	a	scene	with	me	—	a	scene	that	had	upset	her	.
有	有	一个	场景	和	我	—	一个	场景	那	有	沮丧的	她	.

我的同伴接着说，博德罗小姐向她保证，她和我之间发生了一场争执——这场争执让她很不高兴。

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

I	answered	with	some	resentment	that	it	was	a	scene	of	her	own
我	回答	和	一些	怨恨	那	它	曾是	一个	场景	的	她	自己的

['meɪkɪŋ] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ən'les] [fɔːr; fər]

making	—	that	I	couldn't	think	what	she	was	angry	with	me	for	unless	for
制作	—	那	我	不能	思考	什么	她	曾是	生气的	和	我	为了	除非	为了

[nɑːt] ['siːɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['æspɜːrn]

not	seeing	my	way	to	give	a	thousand	pounds	for	the	portrait	of	Jeffrey	Aspern
不是	看到	我的	方式	到	给	一个	千	磅	为了	这	肖像	的	杰弗里	阿斯彭

.

:

.

我带着些许怨气回答说，这是她自己造成的局面——我想不出她为什么生我的气，除非是因为我不愿出一千英镑买下杰弗里·阿斯彭的肖像画。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?

“	And	did	she	show	you	that	?
“	和	做过	她	展示	你	那	?

她给你看过吗?

[oʊ] , ['greɪʃəs] — [oʊ] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Oh	,	gracious	—	oh	,	deary	me	!
哦	,	亲切	—	哦	,	亲爱的	我	!

哦，天哪——哦，我的天哪!

” [groʊn] [mɪs] ['tiːtə] ,

”	groaned	Miss	Tita	,
”	呻吟	错过	蒂塔	,

“蒂塔小姐呻吟道，”

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'troʊl]

who	appeared	to	feel	that	the	situation	was	passing	out	of	her	control
WHO	出现	到	感觉	那	这	情况	曾是	通过	出去	的	她	控制

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] [wɜːr; wər] ['θɪkənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	that	the	elements	of	her	fate	were	thickening	around	her	.
和	那	这	元素	的	她	命运	是	增稠	大约	她	.

她似乎觉得局势正在失控，命运的种种因素正逐渐将她包围。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	said	that	I	would	give	anything	to	possess	it	,
我	说	那	我	会	给	任何事物	到	具有	它	,

我说过我愿意付出一切来拥有它，

[jet] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

yet	**that**	**I**	**had**	**not**	**a**	**thousand**	**pounds**	**;**
然而	那	我	有	不是	一个	千	磅	;

但我当时并没有一千英镑;

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - [ruːm] .

but	**I**	**stopped**	**when**	**we**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**Miss**	**Bordereau's**	**room**	**.**
但	我	停止	什么时候	我们	来了	到	这	门	的	错过	-	房间	.

但当我们走到博德罗小姐的房间门口时，我停了下来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**had**	**an**	**immense**	**curiosity**	**to**	**pass**	**it**	**,**
我	有	一个	巨大	好奇心	到	经过	它	,

我非常好奇，想把它传递下去。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]

but	**I**	**thought**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**represent**	**to**	**Miss**	**Tita**	**that**	**if**	**I**	**made**	**the**	**invalid**
但	我	想法	它	我的	责任	到	代表	到	错过	蒂塔	那	如果	我	制成	这	无效的

['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

angry	**she**	**ought**	**perhaps**	**to**	**be**	**spared**	**the**	**sight**	**of**	**me**	**.**
生气的	她	应该	也许	到	是	幸存	这	视线	的	我	.

但我认为我有责任向蒂塔小姐表明，如果我惹恼了这位病人，或许应该让她免于见到我。

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

“	**The**	**sight**	**of**	**you**	**?**
”	这	视线	的	你	?

“见到你？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ?

Do	**you**	**think**	**she**	**can**	**SEE**	**?**
做	你	思考	她	能	看	?

你认为她能看见吗?

” [maɪ] [kəm'pænjən] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	**my**	**companion**	**demanded**	**almost**	**with**	**indignation**	**.**
”	我的	伴侣	要求	几乎	和	愤慨	.

我的同伴几乎带着愤慨地质问道。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ][bʌt; bət] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɔːftli] ['fɑːloʊd] [maɪ] [kən'dʌktrəs] .

I	**did**	**think**	**so**	**but**	**forebore**	**to**	**say**	**it**	**,**	**and**	**I**	**softly**	**followed**	**my**	**conductress**	**.**
我	做过	思考	所以	但	前缘	到	说	它	,	和	我	轻轻	随后	我的	售票员	.

我当时确实这么想，但不好意思说出口，于是我轻轻地跟在列车员身后。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	**remember**	**that**	**what**	**I**	**said**	**to**	**her**	**as**	**I**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**beside**	**the**
我	记住	那	什么	我	说	到	她	作为	我	站立	为了	一个	片刻	旁	这

[oʊld] ['wʊmənz] [bed][wʌz; wəz] ,

old	**woman's**	**bed**	**was**	**,**
老的	女性的	床	曾是	,

我记得当时我站在老妇人的床边，对她说：

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðen] ?

“	**Does**	**she**	**never**	**show**	**you**	**her**	**eyes**	**then**	**?**
”	做	她	绝不	展示	你	她	眼睛	然后	?

“那她从来不让你看到她的眼睛吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] ?

Have	**you**	**never**	**seen**	**them**	**?**
有	你	绝不	已见	他们	?

你从来没见过它们吗?

" [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːn] [ʃeɪd] ,

"	Miss	Bordereau	had	been	divested	of	her	green	shade	,
"	错过	边框	有	到过	剥离	的	她	绿色的	阴影	,

“博德罗小姐失去了她的绿色眼影，

[bʌt; bət] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌdʒuli'ænə][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtkæp]) [ðə; ði] ['ʌpər]

but	(	it	was	not	my	fortune	to	behold	Juliana	in	her	nightcap	)	the	upper
但	(	它	曾是	不是	我的	财富	到	看哪	朱莉安娜	在	她	睡前小酌	)	这	上

[hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dɪndʒi] ['les,laɪk]

half	of	her	face	was	covered	by	the	fall	of	a	piece	of	dingy	lacelike
一半	的	她	脸	曾是	涵盖	经过	这	落下	的	一个	片	的	昏暗的	蕾丝状

['mʌzlɪn] ,

muslin	,
细棉布	,

但是（我没有幸看到朱莉安娜戴着睡帽的样子），她上半张脸被一块脏兮兮的蕾丝状薄纱遮住了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'stempəˌraɪzd] [hʊd] [wɪtʃ] , [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

a	sort	of	extemporized	hood	which	,	wound	round	her	head	,	descended	to	the
一个	种类	的	即兴发挥	兜帽	哪个	,	伤口	圆形的	她	头	,	下降	到	这

[end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] ,

end	of	her	nose	,
结尾	的	她	鼻子	,

一个临时制作的兜帽，缠绕在她的头上，一直垂到她的鼻尖。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] ['wɪðərd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [maʊθ] ,

leaving	nothing	visible	but	her	white	withered	cheeks	and	puckered	mouth	,
离开	没有什么	可见的	但	她	白色的	干枯	脸颊	和	皱巴巴的	嘴	,

[kloʊzd] ['taɪtli] [ænd; ənd] ,

closed	tightly	and	,
关闭	紧紧	和	,

除了她苍白干瘪的脸颊和紧闭的嘴唇外，什么也看不见了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəsli] .

as	it	were	consciously	.
作为	它	是	有意识地	.

仿佛是有意识地。

[mɪs] ['tiːtə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['evɪdəntli] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Miss	Tita	gave	me	a	glance	of	surprise	,	evidently	not	seeing	a	reason	for	my	impatience	.
错过	蒂塔	给予	我	一个	瞥一眼	的	惊喜	,	显然	不是	看到	一个	原因	为了	我的	不耐烦	.

蒂塔小姐惊讶地看了我一眼，显然不明白我为何如此不耐烦。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [werz] ['sʌmθɪŋ] ?

“	You	mean	that	she	always	wears	something	?
"	你	意思是	那	她	总是	穿着	某物	?

你的意思是说她总是穿着某种衣服?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] . ”

She	does	it	to	preserve	them	.	”
她	做	它	到	保存	他们	.	”

她这样做是为了保存它们。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [faɪn] ? ”

“	Because	they	are	so	fine	?	”
"	因为	他们	是	所以	美好的	?	”

“因为它们太优秀了？”

“ [oʊ] , [tə'deɪ] , [tə'deɪ] !
“ Oh , today , today !
“ 哦 , 今天 , 今天 !

“哦，今天，今天！

” [ænd; ənd] [mɪs] ['tiːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] .
” And Miss Tita shook her head , speaking very low .
” 和 错过 蒂塔 摇晃 她 头 , 请讲 非常 低的 .

“蒂塔小姐摇了摇头，低声说道。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! ”
“ But they used to be magnificent ! ”
“ 但 他们 用过的 到 是 壮丽 ! ”

“但它们曾经是多么辉煌啊！”

“ [jes] [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv] - [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ Yes indeed , we have Aspern's word for that .
“ 是的 的确 , 我们 有 - 单词 为了 那 .

“没错，阿斯彭可以作证。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ræpɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]
” And as I looked again at the old woman's wrappings I could imagine that
” 和 作为 我 看起来 再次 在 这 老的 女性的 包装 我 可以 想象 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]
she had not wished to allow people a reason to say that the great poet
她 有 不是 希望 到 允许 人们 一个 原因 到 说 那 这 伟大的 诗人
[hæd; həd] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
had overdone it .
有 做得太过火了 它 .

“当我再次看到老妇人的裹尸布时，我能想象到她不想让人们有理由说这位伟大的诗人做得太过火了。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] ,
But I did not waste my time in considering Miss Bordereau ,
但 我 做过 不是 浪费 我的 时间 在 考虑 错过 边框 ,

但我并没有浪费时间去考虑博德罗小姐。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [noʊ]
in whom the appearance of respiration was so slight as to suggest that no
在 谁 这 外貌 的 呼吸 曾是 所以 轻微 作为 到 建议 那 不
['hjuːmən] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evər] [help] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
human attention could ever help her more .
人类 注意力 可以 曾经 帮助 她 更多的 .

她呼吸微弱，似乎没有任何人为的帮助。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , ['rʌmidʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['klɔzits] ,
I turned my eyes all over the room , rummaging with them the closets ,
我 转向 我的 眼睛 全部 超过 这 房间 , 翻找 和 他们 这 壁橱 ,

我环顾房间四周，翻找着衣柜，

[ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ðə; ði] [teiblz] .
the chests of drawers , the tables .
这 箱子 的 抽屉 , 这 表格 .

五斗橱，桌子。

[mɪs] ['tiːtə] [met] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ;
Miss Tita met them quickly and read , I think , what was in them ;
错过 蒂塔 遇见 他们 迅速地 和 读 , 我 思考 , 什么 曾是 在 他们 ;

蒂塔小姐很快接过它们，我想，她读了里面的内容；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ['restləsli] , ['æŋkʃəsli] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt]

but	she	did	not	answer	it	,	turning	away	restlessly	,	anxiously	,	so	that	I	felt
但	她	做过	不是	回答	它	,	转弯	离开	躁动不安	,	焦虑地	,	所以	那	我	毛毡

[ri'bju:kt] ,

rebuked	,
责备	,

但她没有回答，而是焦躁不安地转过身去，让我感到受到了责备。

[wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [prə'feɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

with	reason	,	for	a	preoccupation	that	was	almost	profane	in	the	presence
和	原因	,	为了	一个	专注	那	曾是	几乎	亵渎	在	这	在场

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['daɪɪŋ] [kəm'pænjən] .

of	our	dying	companion	.
的	我们的	垂死	伴侣	.

情有可原，因为我们心心念念的这件事，在即将离世的同伴面前，几乎显得亵渎神明。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] ['mentəli] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə]

All	the	same	I	took	another	look	,	endeavoring	to	pick	out	mentally	the	place	to
全部	这	相同的	我	采取	其他	看	,	努力	到	挑选	出去	精神上	这	地方	到

[traɪ][fɜ:rst] ,

try	first	,
尝试	第一的	,

尽管如此，我还是又仔细看了看，努力在脑海中选出第一个尝试的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [mɪs] - ['pepərz]

for	a	person	who	should	wish	to	put	his	hand	on	Miss	Bordereau's	papers
为了	一个	人	WHO	应该	希望	到	放	他的	手	在	错过	-	文件

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] .

directly	after	her	death	.
直接地	后	她	死亡	.

对于一个想在博德罗小姐去世后立即触摸她遗物的人来说。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪər][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['æktrəs]

The	room	was	a	dire	confusion	;	it	looked	like	the	room	of	an	old	actress
这	房间	曾是	一个	可怕的	困惑	;	它	看起来	喜欢	这	房间	的	一个	老的	演员

.

:
.

房间一片混乱，看起来像是一位过气女演员的房间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [tʃerz] , [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['ʃæbi] ['bʌndlz] [hɪr] [ænd; ənd]

There	were	clothes	hanging	over	chairs	,	odd	-	looking	shabby	bundles	here	and
那里	是	衣服	绞刑	超过	椅子	,	奇怪的	-	寻找	破旧	捆绑	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

椅子上挂着衣服，到处散落着一些形状怪异、破旧的包裹。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ksɪz] [paɪld] [tə'geðər] , ['bætərd] , ['bʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ,

and	various	pasteboard	boxes	piled	together	,	battered	,	bulging	,	and	discolored	,
和	各种各样的	纸板	盒子	堆积	一起	,	伤痕累累	,	凸起	,	和	变色	,

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

which	might	have	been	fifty	years	old	.
哪个	可能	有	到过	五十	年	老的	.

还有各种纸板箱堆放在一起，破旧、鼓胀、褪色，可能已经有五十年的历史了。

[mɪs] ['ti:tə]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ,

Miss	Tita	after	a	moment	noticed	the	direction	of	my	eyes	again	and	,
错过	蒂塔	后	一个	片刻	注意到	这	方向	的	我的	眼睛	再次	和	,

过了一会儿，蒂塔小姐再次注意到我的目光方向，然后

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gest] [haʊ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([fə'getɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

as	if	she	guessed	how	I	judged	the	air	of	the	place	(	forgetting	I	had	no
作为	如果	她	猜对了	如何	我	评判	这	空气	的	这	地方	(	遗忘	我	有	不

['bɪznəs] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]) ,

business	to	judge	it	at	all	)	,
商业	到	法官	它	在	全部	)	,

仿佛她猜到了我对这个地方氛围的评价（却忘了我根本没有资格评价它），

[sed] , [pər'hæps][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [sʌtʃ]

said	,	perhaps	to	defend	herself	from	the	imputation	of	complicity	in	such
说	,	也许	到	保卫	她自己	从	这	估算	的	共谋	在	这样的

[ʌn'taɪdinəs] :

untidiness	:
邋遢	:

她这样说道，或许是为了撇清自己与这种邋遢行为有关的指责：

“ [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [mu:v] [θɪŋz] .

“	She	likes	it	this	way	;	we	can't	move	things	.
“	她	点赞	它	这	方式	;	我们	不能	移动	事物	.

“她喜欢这样；我们不能挪动东西。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][oʊld] ['bændˌbɑ:ks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

There	are	old	bandboxes	she	has	had	most	of	her	life	.
那里	是	老的	乐队盒子	她	有	有	最多	的	她	生活	.

她有一些用了大半辈子的旧乐队演出盒。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n][maɪ] ['ri:əl] [θɔ:t] , “ [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

”	Then	she	added	,	half	taking	pity	on	my	real	thought	,	“	Those	things	were	THERE	.
”	然后	她	额外	,	一半	采取	遗憾	在	我的	真实的	想法	,	“	那些	事物	是	那里	.

然后她又补充道，带着几分怜悯，仿佛看到了我内心的真实想法，“那些东西确实存在过。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

”	And	she	pointed	to	a	small	,
”	和	她	尖	到	一个	小的	,

“她指着一个小……”

[loʊ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['soʊfə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

low	trunk	which	stood	under	a	sofa	where	there	was	just	room	for	it	.
低的	树干	哪个	站立	在下面	一个	沙发	在哪里	那里	曾是	只是	房间	为了	它	.

矮小的箱子放在沙发下面，那里刚好有足够的空间容纳它。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['kɔ:fər] , [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ,

It	appeared	to	be	a	queer	,	superannuated	coffer	,	of	painted	wood	,
它	出现	到	是	一个	酷儿	,	退休	保险箱	,	的	绘	木头	,

它看起来像是一个奇特的、年代久远的彩绘木制箱子。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['hændlz] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [stræps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] ([ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

with	elaborate	handles	and	shriveled	straps	and	with	the	color	(	it	had
和	精心制作的	把手	和	干瘪	肩带	和	和	这	颜色	(	它	有

[læst] [bɪn] [en'du:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [laɪt] [gri:n]) [mʌtʃ] [rʌbd] [ɔ:f] .

last	been	endued	with	a	coat	of	light	green	)	much	rubbed	off	.
最后的	到过	赋予	和	一个	外套	的	光	绿色的	)	很多	摩擦	离开	.

它有着精致的把手和干瘪的皮带，而且颜色（上次涂的是浅绿色）也磨损得很厉害。

[ˌaɪ 'ti:] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ˌdʒuli'ænə][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

It	evidently	had	traveled	with	Juliana	in	the	olden	time	—	in	the	days	of
它	显然	有	旅行	和	朱莉安娜	在	这	古老的	时间	—	在	这	天	的

[hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] ,

her	adventures	,
她	冒险	,

显然，它曾与朱莉安娜一起旅行过——在她冒险的年代。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ʃerd] .
which **it** **had** **shared** **.**
哪个 它 有 共享 .

它曾分享过这些。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][hoʊˈtel] .
It **would** **have** **made** **a** **strange** **figure** **arriving** **at** **a** **modern** **hotel** **.**
它 会 有 制成 一个 奇怪的 数字 抵达 在 一个 现代的 酒店 .

如果他是现代酒店的客人，那场面会显得很怪异。

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [ɑːnt] [naʊ] ?
“ **WERE** **there** **—** **they** **aren't** **now** **?**
“ 是 那里 — 他们 不是 现在 ?

“他们以前在那里——现在不在了？”

” [aɪ] [æskt] , [ˈstɑːrtld] [baɪ] [mɪs] [ˈtiːtəz] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
” **I** **asked** **,** **startled** **by** **Miss** **Tita's** **implication** **.**
” 我 问 , 惊慌 经过 错过 蒂塔的 含义 .

“我问道，蒂塔小姐的言外之意让我大吃一惊。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] ,
She **was** **going** **to** **answer** **,**
她 曾是 去 到 回答 ,

她正要回答，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ɪn] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] [huːm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd]
but **at** **that** **moment** **the** **doctor** **came** **in** **—** **the** **doctor** **whom** **the** **little** **maid**
但 在 那 片刻 这 医生 来了 在 — 这 医生 谁 这 小的 女佣
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌəuvəˈteikən] .
had **been** **sent** **to** **fetch** **and** **whom** **she** **had** **at** **last** **overtaken** **.**
有 到过 发送 到 拿来 和 谁 她 有 在 最后的 被超越 .

但就在这时，医生进来了——就是那个小女仆奉命去请的医生，她终于追上了他。

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈerənd] , [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪn]
My **servant** **,** **going** **on** **his** **own** **errand** **,** **had** **met** **her** **with** **her** **companion** **in**
我的 仆人 , 去 在 他的 自己的 差事 , 有 遇见 她 和 她 伴侣 在
[toʊ] ,
tow **,**
拖 ,

我的仆人外出办事时，碰巧遇到了她和她的同伴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃəb(ə)l] [vəˈniːʃn] [ˈspɪrɪt] , [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and **in** **the** **sociable** **Venetian** **spirit** **,** **retracing** **his** **steps** **with** **them** **,**
和 在 这 善于交际的 威尼斯 精神 , 回溯 他的 步骤 和 他们 ,

他秉承威尼斯人热情好客的精神，与他们一起重走了之前的路。

[hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [mɪs] - [ruːm] ,
had **also** **come** **up** **to** **the** **threshold** **of** **Miss** **Bordereau's** **room** **,**
有 还 来 向上 到 这 临界点 的 错过 - 房间 ,

他也来到了博德罗小姐的房间门口。

[wer] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈʃoʊldər] .
where **I** **saw** **him** **peeping** **over** **the** **doctor's** **shoulder** **.**
在哪里 我 锯 他 偷窥 超过 这 医生的 肩膀 .

我看到他从医生的肩膀后面偷看。

[aɪ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [feɪs]

I	motioned	him	away	the	more	instantly	that	the	sight	of	his	prying	face
我	示意	他	离开	这	更多的	即刻	那	这	视线	的	他的	窥探	脸

[ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ðer; ðər] — [æn; ən]

reminded	me	that	I	myself	had	almost	as	little	to	do	there	—	an
提醒	我	那	我	我	有	几乎	作为	小的	到	做	那里	—	一个

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

admonition	confirmed	by	the	sharp	way	the	little	doctor	looked	at	me	,
警告	确认的	经过	这	锋利的	方式	这	小的	医生	看起来	在	我	,

我立刻示意他走开，因为他那窥探的眼神提醒我，我在那里几乎也没什么事可做——这位小医生锐利的眼神也印证了这一点。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

appearing	to	take	me	for	a	rival	who	had	the	field	before	him	.
出现	到	拿	我	为了	一个	竞争对手	WHO	有	这	场地	前	他	.

他似乎把我当成了在他面前占据优势的对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] ,

He	was	a	short	,	fat	,
他	曾是	一个	短的	,	胖的	,

他身材矮胖，

[brɪsk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] [hæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk]

brisk	gentleman	who	wore	the	tall	hat	of	his	profession	and	seemed	to	look
轻快	绅士	WHO	穿着	这	高的	帽子	的	他的	职业	和	似乎	到	看

[æt; ət] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

at	everything	but	his	patient	.
在	一切	但	他的	病人	.

一位精神矍铄的绅士，戴着他职业人士常戴的高顶礼帽，似乎目光所及之处皆是事物，唯独不见他的病人。

[hiː; hi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	looked	particularly	at	me	,
他	看起来	特别	在	我	,

他特别仔细地看了我一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [doʊs] ,

as	if	it	struck	him	that	I	should	be	better	for	a	dose	,
作为	如果	它	击	他	那	我	应该	是	更好的	为了	一个	剂量	,

仿佛他突然意识到我应该服用一剂药后会好些。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

so	that	I	bowed	to	him	and	left	him	with	the	women	,
所以	那	我	鞠躬	到	他	和	左边	他	和	这	女性	,

于是我向他鞠躬，然后把他留给了那些妇女。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

going	down	to	smoke	a	cigar	in	the	garden	.
去	向下	到	抽烟	一个	雪茄	在	这	花园	.

下楼到花园里抽雪茄。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	was	nervous	;	I	could	not	go	further	;	I	could	not	leave	the	place	.
我	曾是	紧张的	;	我	可以	不是	去	更远	;	我	可以	不是	离开	这	地方	.

我很紧张；我无法继续前进；我无法离开这个地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] ['hæpən] ,

I	don't	know	exactly	what	I	thought	might	happen	,
我	不	知道	确切地	什么	我	想法	可能	发生	,

我不太清楚我当时以为会发生什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**important**	**to**	**be**	**there**	**.**
但	它	似乎	到	我	重要的	到	是	那里	.

但我认为去那里很重要。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['æliz] — [ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] — ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːr]

I	**wandered**	**about**	**in**	**the**	**alleys**	**—**	**the**	**warm**	**night**	**had**	**come**	**on**	**—**	**smoking**	**cigar**
我	漫步	关于	在	这	小巷	—	这	温暖的	夜晚	有	来	在	—	吸烟	雪茄

['æftər][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [mɪs] - ['wɪndoʊz] .

after	**cigar**	**and**	**looking**	**at**	**the**	**light**	**in**	**Miss**	**Bordereau's**	**windows**	**.**
后	雪茄	和	寻找	在	这	光	在	错过	-	视窗	.

我在小巷里闲逛——温暖的夜色已经来临——一支接一支地抽着雪茄，看着博德罗小姐窗户里的灯光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

They	**were**	**open**	**now**	**,**	**I**	**could**	**see**	**;**	**the**	**situation**	**was**	**different**	**.**
他们	是	打开	现在	,	我	可以	看	;	这	情况	曾是	不同的	.

我可以看到，他们现在已经开门营业了；情况已经不同了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]

Sometimes	**the**	**light**	**moved**	**,**	**but**	**not**	**quickly**	**;**	**it**	**did**	**not**	**suggest**	**the**	**hurry**	**of**
有时	这	光	已搬	,	但	不是	迅速地	;	它	做过	不是	建议	这	匆忙	的

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

a	**crisis**	**.**
一个	危机	.

有时灯光会移动，但速度不快；它并不暗示危机迫在眉睫。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ded] ?

Was	**the**	**old**	**woman**	**dying**	**,**	**or**	**was**	**she**	**already**	**dead**	**?**
曾是	这	老的	女士	垂死	,	或者	曾是	她	已经	死的	?

老妇人是奄奄一息，还是已经去世了?

[hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][hɜːr; hər]

Had	**the**	**doctor**	**said**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**at**	**her**
有	这	医生	说	那	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	她

[trə'mendəs] [eɪdʒ][bʌt; bət][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['kwaɪətli] [pæs] [ə'weɪ] ;

tremendous	**age**	**but**	**to**	**let**	**her**	**quietly**	**pass**	**away**	**;**
巨大的	年龄	但	到	让	她	悄悄	经过	离开	;

如果医生说，在她如此高龄的情况下，除了让她平静地离世之外，别无他法；

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['sɪmpli] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

or	**had**	**he**	**simply**	**announced**	**with**	**a**	**look**	**a**	**little**	**more**	**conventional**	**that**	**the**
或者	有	他	简单地	宣布	和	一个	看	一个	小的	更多的	传统的	那	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] ?

end	**of**	**the**	**end**	**had**	**come**	**?**
结尾	的	这	结尾	有	来	?

或者，他只是用一种更传统的表情宣布，终结的终结已经到来?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɪn]

Were	**the**	**other**	**two**	**women**	**moving**	**about**	**to**	**perform**	**the**	**offices**	**that**	**follow**	**in**
是	这	其他	二	女性	移动	关于	到	履行	这	办公室	那	跟随	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

such	**a**	**case**	**?**
这样的	一个	案件	?

另外两名女子是否在四处走动，履行该案件中后续的职责?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] ,

It	**made**	**me**	**uneasy**	**not**	**to**	**be**	**nearer**	**,**
它	制成	我	不安	不是	到	是	更近	,

无法靠近让我感到不安。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [hɪm'self] [maɪt] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	if	I	thought	the	doctor	himself	might	carry	away	the	papers	with	him	.
作为	如果	我	想法	这	医生	他自己	可能	携带	离开	这	文件	和	他	.

就好像我觉得医生本人会把这些文件带走似的。

[aɪ][bɪt][maɪ][sɪ'gɑːr][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ]

I	bit	my	cigar	hard	as	it	came	over	me	again	that	perhaps	there	were	now
我	少量	我的	雪茄	难的	作为	它	来了	超过	我	再次	那	也许	那里	是	现在

[noʊ] ['pepərz] [tuː; tə] ['kæri] !

no	papers	to	carry	!
不	文件	到	携带	!

我狠狠地咬着雪茄，突然意识到，也许现在已经没有文件需要携带了！

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

I	wandered	about	for	an	hour	—	for	an	hour	and	a	half	.
我	漫步	关于	为了	一个	小时	—	为了	一个	小时	和	一个	一半	.

我四处闲逛了一个小时——确切地说是一个半小时。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tiːtə][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

I	looked	out	for	Miss	Tita	at	one	of	the	windows	,
我	看起来	出去	为了	错过	蒂塔	在	一	的	这	视窗	,

我透过其中一扇窗户向外望去，寻找蒂塔小姐的身影。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][saɪn] .

having	a	vague	idea	that	she	might	come	there	to	give	me	some	sign	.
拥有	一个	模糊的	主意	那	她	可能	来	那里	到	给	我	一些	符号	.

我隐约觉得她可能会来这里给我一些暗示。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [red] [tɪp][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːr] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [fiːl]

Would	she	not	see	the	red	tip	of	my	cigar	moving	about	in	the	dark	and	feel
会	她	不是	看	这	红色的	提示	的	我的	雪茄	移动	关于	在	这	黑暗的	和	感觉

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['emɪnəntli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] ?

that	I	wanted	eminently	to	know	what	the	doctor	had	said	?
那	我	通缉	非常	到	知道	什么	这	医生	有	说	?

她难道看不见我雪茄的红色烟嘴在黑暗中晃动，感觉不到我迫切地想知道医生说了什么吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [maɪ] [æŋ'zaɪətiz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [groʊs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	am	afraid	it	is	a	proof	my	anxieties	had	made	me	gross	that	I	should
我	是	害怕的	它	是	一个	证明	我的	焦虑	有	制成	我	总的	那	我	应该

[hæv; həv]['teɪkən][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

have	taken	in	some	degree	for	granted	that	at	such	an	hour	,
有	已采取	在	一些	程度	为了	的确	那	在	这样的	一个	小时	,

恐怕这证明我的焦虑已经让我变得粗鲁无礼，以至于我竟然会想当然地认为在这样的时刻，

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

in	the	midst	of	the	greatest	change	that	could	take	place	in	her	life	,
在	这	中间	的	这	最	改变	那	可以	拿	地方	在	她	生活	,

在她人生中可能发生的最大变化之中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [mɪs] ['tiːtəz] [maɪnd] .

they	were	uppermost	also	in	Miss	Tita's	mind	.
他们	是	最上层	还	在	错过	蒂塔的	头脑	.

蒂塔小姐也一直惦记着她们。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

My	servant	came	down	and	spoke	to	me	;
我的	仆人	来了	向下	和	辐	到	我	;

我的仆人下来和我说话；

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər]

he	knew	nothing	save	that	the	doctor	had	gone	after	a	visit	of	half	an	hour
他	知道	没有什么	节省	那	这	医生	有	已消失	后	一个	访问	的	一半	一个	小时

.

:

.

他一无所知，只知道医生在出诊半小时后就离开了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðen] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] :

If	he	had	stayed	half	an	hour	then	Miss	Bordereau	was	still	alive	:
如果	他	有	入住	一半	一个	小时	然后	错过	边框	曾是	仍然	活	:

如果他再待半个小时，博德罗小姐就还活着：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

it	could	not	have	taken	so	much	time	as	that	to	enunciate	the	contrary	.
它	可以	不是	有	已采取	所以	很多	时间	作为	那	到	清晰地表达	这	相反	.

阐明相反观点不可能花费那么长时间。

[aɪ] [sent] [ðə; ði][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

I	sent	the	man	out	of	the	house	;
我	发送	这	男人	出去	的	这	房子	;

我把那人赶出了房子；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs]

there	were	moments	when	the	sense	of	his	curiosity	annoyed	me	,	and	this
那里	是	时刻	什么时候	这	感觉	的	他的	好奇心	恼怒	我	,	和	这

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

was	one	of	them	.
曾是	一	的	他们	.

有时候，他的好奇心会让我觉得烦躁，而现在就是其中之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑːr][tɪp][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [ɪf] [mɪs] ['tiːtə]

HE	had	been	watching	my	cigar	tip	from	an	upper	window	,	if	Miss	Tita
他	有	到过	观看	我的	雪茄	提示	从	一个	上	窗户	,	如果	错过	蒂塔

[hæd; həd][nɑːt] ;

had	not	;
有	不是	;

如果不是蒂塔小姐从楼上的窗户看着我的雪茄头，那他肯定也从窗户里看着我抽雪茄了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,

he	could	not	know	what	I	was	after	and	I	could	not	tell	him	,
他	可以	不是	知道	什么	我	曾是	后	和	我	可以	不是	告诉	他	,

他不可能知道我想要什么，我也不能告诉他。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi][hæd; həd][fæn'tæstɪk] ['praɪvət] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

though	I	was	conscious	he	had	fantastic	private	theories	about	me	which	he
尽管	我	曾是	有意识的	他	有	极好的	私人的	理论	关于	我	哪个	他

[θɔːt] [faɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ,

thought	fine	and	which	I	,
想法	美好的	和	哪个	我	,

虽然我意识到他对我有一些奇特的、他自己觉得很好、而我却不这么认为的私人想法，

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ə'fensɪv] .

had	I	known	them	,	should	have	thought	offensive	.
有	我	已知	他们	,	应该	有	想法	进攻	.

如果我认识他们，我会觉得他们很冒犯。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [læst]

I	went	upstairs	at	last
我	去	楼上	在	最后的

我终于上楼了。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sendɪd] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːlə] .

but	**I**	**ascended**	**no**	**higher**	**than**	**the**	**sala**	**.**
但	我	上升	不	更高	比	这	萨拉	.

但我最高只到过凉亭。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	**door**	**of**	**Miss**	**Bordereau's**	**apartment**	**was**	**open**	**,**
这	门	的	错过	-	公寓	曾是	打开	,

博德罗小姐的公寓门开着。

['ʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kænd(ə)l] .

showing	**from**	**the**	**parlor**	**the**	**dimness**	**of**	**a**	**poor**	**candle**	**.**
显示	从	这	客厅	这	昏暗	的	一个	贫穷的	蜡烛	.

从客厅里望出去，只见一根昏暗的蜡烛在微弱的光线中闪烁。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tred] ,

I	**went**	**toward**	**it**	**with**	**a**	**light**	**tread**	**,**
我	去	朝向	它	和	一个	光	踏	,

我轻手轻脚地朝它走去，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [mɪs] ['tiːtə] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]

and	**at**	**the**	**same**	**moment**	**Miss**	**Tita**	**appeared**	**and**	**stood**	**looking**	**at**	**me**	**as**
和	在	这	相同的	片刻	错过	蒂塔	出现	和	站立	寻找	在	我	作为

[aɪ] [ə'proʊtʃt] .

I	**approached**	**.**
我	接近	.

就在这时，蒂塔小姐出现了，她站在那里看着我走近。

“ [ʃiːz] ['betər] — [ʃiːz] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [æskt] .

“ She's	**better**	**—**	**she's**	**better**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**even**	**before**	**I**	**had**	**asked**	**.**
“ 她是	更好的	—	她是	更好的	,	”	她	说	,	甚至	前	我	有	问	.

“她好多了——她好多了，”甚至在我问之前，她就这么说了。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [waɪl]

“	**The**	**doctor**	**has**	**given**	**her**	**something**	**;**	**she**	**woke**	**up**	**,**	**came**	**back**	**to**	**life**	**while**
“	这	医生	有	给定	她	某物	;	她	觉醒	向上	,	来了	后退	到	生活	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he	**was**	**there**	**.**
他	曾是	那里	.

“医生给她用了某种药；他当时在场，她醒了过来，恢复了生命。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] . ”

He	**says**	**there**	**is**	**no**	**immediate**	**danger**	**.**	**”**
他	说道	那里	是	不	即时	危险	.	”

他说目前没有直接危险。

“ [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ?

“	**No**	**immediate**	**danger**	**?**
“	不	即时	危险	?

“目前没有直接危险吗？ ”

['ʃʊrli] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [streɪndʒ] ! ”

Surely	**he**	**thinks**	**her**	**condition**	**strange**	**!**	**”**
一定	他	思考	她	状况	奇怪的	!	”

他肯定觉得她的情况很奇怪！

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] .

“ Yes	**,**	**because**	**she**	**had**	**been**	**excited**	**.**
“ 是的	,	因为	她	有	到过	兴奋的	.

“是的，因为她当时很兴奋。”

[ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɜːr; hər] ['dredfəli] . ”

That	affects	her	dreadfully	.	”
那	影响	她	极其糟糕	.	”

这对她影响非常大。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ik'saits] [hɜːr'self] .

“	It	will	do	so	again	then	,	because	she	excites	herself	.
“	它	将要	做	所以	再次	然后	,	因为	她	兴奋	她自己	.

“她还会再次这样做，因为她会让自己兴奋起来。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

She	did	so	this	afternoon	.	”
她	做过	所以	这	下午	.	”

她今天下午这么做了。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt] ['eni] [mɔːr] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] ,

“	Yes	;	she	mustn't	come	out	any	more	,	”	said	Miss	Tita	,
“	是的	;	她	不得	来	出去	任何	更多的	,	”	说	错过	蒂塔	,

“是的，她不能再出来了，”蒂塔小姐说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læpsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [plə'sɪdəti] .

with	one	of	her	lapses	into	a	deeper	placidity	.
和	一	的	她	失误	进入	一个	更深	平静	.

她陷入了更深的平静之中。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['ræt(ə)l]

“	What	is	the	use	of	making	such	a	remark	as	that	if	you	begin	to	rattle
“	什么	是	这	使用	的	制作	这样的	一个	评论	作为	那	如果	你	开始	到	嘎嘎作响

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [juː; jʊ] ? ”

her	about	again	the	first	time	she	bids	you	?	”
她	关于	再次	这	第一的	时间	她	出价	你	?	”

“如果你在她第一次向你示意时就再次对她百般刁难，那么说这样的话有什么用呢？”

“ [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . ”

“	I	won't	—	I	won't	do	it	any	more	.	”
“	我	惯于	—	我	惯于	做	它	任何	更多的	.	”

“我不会——我不会再那样做了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] .

“	You	must	learn	to	resist	her	,	”	I	went	on	.
“	你	必须	学习	到	抵抗	她	,	”	我	去	在	.

“你必须学会抵抗她，”我继续说道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [raɪt] . ”

“	Oh	,	yes	,	I	shall	;	I	shall	do	so	better	if	you	tell	me	it's	right	.	”
“	哦	,	是的	,	我	将	;	我	将	做	所以	更好的	如果	你	告诉	我	它是	正确的	.	”

“哦，是的，我会的；如果你告诉我这样做是对的，我会做得更好。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	You	mustn't	do	it	for	me	;	you	must	do	it	for	yourself	.
“	你	不得	做	它	为了	我	;	你	必须	做	它	为了	你自己	.

“你不是为了我才这么做的；你必须为了你自己这么做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] . ”

It	all	comes	back	to	you	,	if	you	are	frightened	.	”
它	全部	来	后退	到	你	,	如果	你	是	害怕	.	”

如果你感到害怕，最终一切都会回到你身上。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] ['tʃɪrfəli] .

“	Well	,	I	am	not	frightened	now	,	”	said	Miss	Tita	cheerfully	.
“	出色地	,	我	是	不是	害怕	现在	,	”	说	错过	蒂塔	愉快地	.

“嗯，我现在一点也不害怕，”蒂塔小姐愉快地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] . ”
“ She is very quiet . ”
“ 她 是 非常 安静的 . ”

她很安静。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ? ”
“ Is she conscious again — does she speak ? ”
“ 是 她 有意识的 再次 — 做 她 说话 ? ”

她现在有意识了吗？她能说话吗？

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][hænd] .
“ No , she doesn't speak , but she takes my hand .
“ 不 , 她 不 说话 , 但 她 需要 我的 手 .

“不，她不说话，但她握住了我的手。”

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][fæst] . ”
She holds it fast . ”
她 持有 它 快速地 . ”

她紧紧地握着它。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ Yes , ” I rejoined ,
“ 是的 , ” 我 重新加入 ,

“是的，”我回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [græbd] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðɪs]
“ I can see what force she still has by the way she grabbed that picture this
“ 我 能 看 什么 力量 她 仍然 有 经过 这 方式 她 抓住 那 图片 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“从她今天下午拍那张照片的方式，我可以看出她仍然很有实力。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][juː; jʊ][fæst] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
But if she holds you fast how comes it that you are here ?
但 如果 她 持有 你 快速地 如何 来 它 那 你 是 这里 ?

但如果她紧紧抓住你不放，你怎么会在这里呢?

” [mɪs] ['tiːtə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
” Miss Tita hesitated a moment ;
” 错过 蒂塔 犹豫了一下 一个 片刻 ;

蒂塔小姐犹豫了一下；

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]
though her face was in deep shadow (she had her back to the light in
尽管 她 脸 曾是 在 深的 阴影 (她 有 她 后退 到 这 光 在
[ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [maɪ] [oʊn] ['kænd(ə)l][fɑːr][ɔːf] ,
the parlor and I had put down my own candle far off ,
这 客厅 和 我 有 放 向下 我的 自己的 蜡烛 远的 离开 ,

虽然她的脸隐在深深的阴影里（她背对着客厅的灯光，而我把自己的蜡烛放在了很远的地方），

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlə]) , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪn'dʒenjuəsli] .
near the door of the sala) , I thought I saw her smile ingenuously .
靠近 这 门 的 这 萨拉) , 我 想法 我 锯 她 微笑 巧妙地 .

在客厅门口附近），我好像看到她露出了天真的笑容。

“ [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [step] . ”
“ I came on purpose — I heard your step . ”
“ 我 来了 在 目的 — 我 听到 你的 步 . ”

“我是特意来的——我听到了你的脚步声。”

“ [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [æz; əz] [ɪn'ɔːdəbli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	Why	,	I	came	on	tiptoe	,	as	inaudibly	as	possible	.	”
”	为什么	,	我	来了	在	脚尖	,	作为	听不见	作为	可能的	.	”

“我踮着脚尖，尽量不发出任何声音就进来了。”

“ [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	Well	,	I	heard	you	,	”	said	Miss	Tita	.
”	出色地	,	我	听到	你	,	”	说	错过	蒂塔	.

“嗯，我听到了，”蒂塔小姐说。

“ [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [ænt] [ə'loʊn] [naʊ] ? ”

“	And	is	your	aunt	alone	now	?	”
”	和	是	你的	阿姨	独自的	现在	?	”

“你姑姑现在一个人住吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [oʊ'lɪmpiə][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

“	Oh	,	no	;	Olimpia	is	sitting	there	.
”	哦	,	不	;	奥林匹亚	是	坐着	那里	.

“哦，不；奥林匹亚坐在那里。”

” [ɑːn][maɪ][saɪd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	On	my	side	I	hesitated	.
”	在	我的	边	我	犹豫了一下	.

我这边犹豫了。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [step] [ɪn][ðer; ðər] ?

“	Shall	we	then	step	in	there	?
”	将	我们	然后	步	在	那里	?

“那我们进去看看吧？”

” [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðə; ði][spɑːt] .

”	And	I	nodded	at	the	parlor	;	I	wanted	more	and	more	to	be	on	the	spot	.
”	和	我	点头	在	这	客厅	;	我	通缉	更多的	和	更多的	到	是	在	这	点	.

“我朝客厅点了点头；我越来越想待在那里。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː 'es] .

“	We	can't	talk	there	—	she	will	hear	us	.
”	我们	不能	讲话	那里	—	她	将要	听到	我们	.

“我们不能在那里说话——她会听到的。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt]['saɪlənt] ,

”	I	was	on	the	point	of	replying	that	in	that	case	we	would	sit	silent	,
”	我	曾是	在	这	观点	的	回复	那	在	那	案件	我们	会	坐	沉默的	,

我当时正要回答说，既然如此，我们就保持沉默。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

but	I	was	too	conscious	that	this	would	not	do	,
但	我	曾是	也	有意识的	那	这	会	不是	做	,

但我很清楚这样做行不通。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'mensli] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

as	there	was	something	I	desired	immensely	to	ask	her	.
作为	那里	曾是	某物	我	想要的	非常	到	问	她	.

因为我非常想问她一件事。

[soʊ][aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɑːlə] ,

So	I	proposed	that	we	should	walk	a	little	in	the	sala	,
所以	我	建议的	那	我们	应该	走	一个	小的	在	这	萨拉	,

所以我提议我们应该在大厅里散散步。

['kiːpɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

keeping	more	at	the	other	end	,	where	we	should	not	disturb	the	old	lady	.
保持	更多的	在	这	其他	结尾	,	在哪里	我们	应该	不是	打扰	这	老的	女士	.

在另一端多放些东西，我们不应该打扰那位老太太。

[mɪs] ['tiːtə] [ə'sentid] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Miss	Tita	assented	unconditionally	;	the	doctor	was	coming	again	,	she	said	,
错过	蒂塔	同意	无条件地	;	这	医生	曾是	未来	再次	,	她	说	,

蒂塔小姐毫无条件地同意了；她说，医生还会再来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	would	be	there	to	meet	him	at	the	door	.
和	她	会	是	那里	到	见面	他	在	这	门	.

她会在门口迎接他。

[wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] [suː'pɜːrfluəs] [hɔːl] ,

We	strolled	through	the	fine	superfluous	hall	,
我们	漫步	通过	这	美好的	多余	大厅	,

我们漫步穿过这座华丽却又略显浮夸的大厅，

[wer] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] — [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['aʊər; ɑːr]

where	on	the	marble	floor	—	particularly	as	at	first	we	said	nothing	—	our
在哪里	在	这	大理石	地面	—	特别	作为	在	第一的	我们	说	没有什么	—	我们的

['futsteps] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɔːdəbl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

footsteps	were	more	audible	than	I	had	expected	.
脚步声	是	更多的	可听见的	比	我	有	预期的	.

在大理石地板上——尤其是一开始我们什么也没说——我们的脚步声比我预想的要清晰得多。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] — [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] , [ɪn'vetərətlɪ] [kloʊzd] ,

When	we	reached	the	other	end	—	the	wide	window	,	inveterately	closed	,
什么时候	我们	达到	这	其他	结尾	—	这	宽的	窗户	,	根深蒂固地	关闭	,

当我们到达另一端——那扇总是紧闭的宽大窗户时，

[kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][kə'næl] — [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

connecting	with	the	balcony	that	overhung	the	canal	—	I	suggested	that	we	should
连接	和	这	阳台	那	悬垂	这	运河	—	我	建议	那	我们	应该

[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,

remain	there	,
保持	那里	,

我走到悬于运河之上的阳台上——我建议我们应该待在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪv] [stɪl] ['betər] .

as	she	would	see	the	doctor	arrive	still	better	.
作为	她	会	看	这	医生	到达	仍然	更好的	.

她看到医生到来时，情况会好转。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

I	opened	the	window	and	we	passed	out	on	the	balcony	.
我	打开	这	窗户	和	我们	通过了	出去	在	这	阳台	.

我打开窗户，我们俩在阳台上睡着了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [siːmd] ['iːv(ə)n]['hevɪərðən'er] , ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlə] .

The	air	of	the	canal	seemed	even	heavier	,	hotter	than	that	of	the	sala	.
这	空气	的	这	运河	似乎	甚至	较重	,	更热	比	那	的	这	萨拉	.

运河里的空气似乎比大厅里的空气更加沉重、更加闷热。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [vɔɪd] ; [ðə; ði]['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp]

The	place	was	hushed	and	void	;	the	quiet	neighborhood	had	gone	to	sleep
这	地方	曾是	静静地	和	空白	;	这	安静的	邻里	有	已消失	到	睡觉

.

:

.

这里一片寂静，空无一人；安静的街区已经沉睡。

[ə; eɪ][læmp] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] [blæk] ['wɔːtər] , ['glɪmərd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ;

A	lamp	,	here	and	there	,	over	the	narrow	black	water	,	glimmered	in	double	;
一个	灯	,	这里	和	那里	,	超过	这	狭窄的	黑色的	水	,	闪烁	在	双倍的	;

在狭窄的黑色水面上，零星点点的灯光闪烁着，形成双重光芒；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] ['hoʊmwərd] ['sɪŋɪŋ] ,

the	voice	of	a	man	going	homeward	singing	,
这	嗓音	的	一个	男人	去	回家	歌唱	,

一个男人一边唱歌一边回家的声音

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

with	his	jacket	on	his	shoulder	and	his	hat	on	his	ear	,
和	他的	夹克	在	他的	肩膀	和	他的	帽子	在	他的	耳朵	,

他肩上披着外套，耳朵上挂着帽子，

[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

came	to	us	from	a	distance	.
来了	到	我们	从	一个	距离	.

来自远方。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,

This	did	not	prevent	the	scene	from	being	very	comme	il	faut	,
这	做过	不是	防止	这	场景	从	存在	非常	comme	il	错误	,

但这并没有阻止这一幕非常合乎情理。

[æz; əz] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

as	Miss	Bordereau	had	called	it	the	first	time	I	saw	her	.
作为	错过	边框	有	称为	它	这	第一的	时间	我	锯	她	.

正如博德罗小姐第一次见到她时所说的那样。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl][wɪð; wɪθ][ɪts] [sloʊ] ['rɪðmɪkl] [plæʃ] ,

Presently	a	gondola	passed	along	the	canal	with	its	slow	rhythmical	plash	,
目前	一个	贡多拉	通过了	沿着	这	运河	和	它是	慢的	有节奏的	水花	,

这时，一艘贡多拉沿着运河缓缓驶过，水花四溅，发出有节奏的声响。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

and	as	we	listened	we	watched	it	in	silence	.
和	作为	我们	听着	我们	观看	它	在	沉默	.

我们一边听，一边默默地看着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

It	did	not	stop	,	it	did	not	carry	the	doctor	;
它	做过	不是	停止	,	它	做过	不是	携带	这	医生	;

它没有停下来，也没有把医生带走；

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] :

and	after	it	had	gone	on	I	said	to	Miss	Tita	:
和	后	它	有	已消失	在	我	说	到	错过	蒂塔	:

事情结束后，我对蒂塔小姐说：

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ? ”

“	And	where	are	they	now	—	the	things	that	were	in	the	trunk	?	”
“	和	在哪里	是	他们	现在	—	这	事物	那	是	在	这	树干	?	”

“那么，那些放在后备箱里的东西现在在哪儿呢？”

“ [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ? ”

“	In	the	trunk	?	”
“	在	这	树干	?	”

“在后备箱里吗？”

“ [ðæt] [griːn] [bɑːks][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

“	That	green	box	you	pointed	out	to	me	in	her	room	.
“	那	绿色的	盒子	你	尖	出去	到	我	在	她	房间	.

“你指给我看的她房间里的那个绿色盒子。”

[juː; jʊ] [sed] [hɜːr; hər] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

You	said	her	papers	had	been	there	;	you	seemed	to	imply	that	she	had
你	说	她	文件	有	到过	那里	;	你	似乎	到	意味着	那	她	有

[træns'fəːd] [ðem; ðəm] . ”

transferred	them	.	”
转移	他们	.	”

你说她的文件一直都在那里；你的言下之意似乎是她把文件转移过去了。

“ [oʊ] , [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	Oh	,	yes	;	they	are	not	in	the	trunk	,	”	said	Miss	Tita	.
“	哦	,	是的	;	他们	是	不是	在	这	树干	,	”	说	错过	蒂塔	.

“哦，是的；它们不在后备箱里，”蒂塔小姐说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ? ”

“	May	I	ask	if	you	have	looked	?	”
“	可能	我	问	如果	你	有	看起来	?	”

请问您是否已经查看过了？

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	I	have	looked	—	for	you	.	”
“	是的	,	我	有	看起来	—	为了	你	.	”

“是的，我一直在找你。”

“ [haʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] [mɪs] ['tiːtə] ?

“	How	for	me	,	dear	Miss	Tita	?
“	如何	为了	我	,	亲爱的	错过	蒂塔	?

“我该怎么做，亲爱的蒂塔小姐？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd]

Do	you	mean	you	would	have	given	them	to	me	if	you	had	found
做	你	意思是	你	会	有	给定	他们	到	我	如果	你	有	成立

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你的意思是说，如果你找到了它们，你会把它们给我吗？

” [aɪ] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] .

”	I	asked	,	almost	trembling	.
”	我	问	,	几乎	发抖	.

我几乎颤抖着问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .

She	delayed	to	reply	and	I	waited	.
她	延迟	到	回复	和	我	等待	.

她迟迟没有回复，我便等着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] — [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] ! ”

Suddenly	she	broke	out	,	“	I	don't	know	what	I	would	do	—	what	I	wouldn't	!	”
突然	她	打破	出去	,	“	我	不	知道	什么	我	会	做	—	什么	我	不会	!	”

她突然爆发了：“我不知道我会做什么——也不会做什么！”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] — ['sʌmwer] [els] ?

“	Would	you	look	again	—	somewhere	else	?
“	会	你	看	再次	—	某处	别的	?

“你愿意再看看——在别的地方吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn]

”	She	had	spoken	with	a	strange	unexpected	emotion	,	and	she	went	on	in
”	她	有	说	和	一个	奇怪的	意外	情感	,	和	她	去	在	在

[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] :

the	same	tone	:
这	相同的	语气	:

“她说话时带着一种奇怪的、出乎意料的情绪，而且她继续用同样的语气说道：

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðer; ðər] .
“ I can't — I can't — while she lies there .
” 我 不能 — 我 不能 — 尽管 她 谎言 那里 .

“我不能——我不能——看着她躺在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['diːsnt] . ”
It isn't decent . ”
它 不是 体面的 . ”

这太不体面了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['diːsnt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
“ No , it isn't decent , ” I replied gravely .
” 不 , 它 不是 体面的 , ” 我 回复 严重地 .

“不，这不体面，”我严肃地回答道。

“ [let] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [rest] [ɪn] [piːs] .
“ Let the poor lady rest in peace .
” 让 这 贫穷的 女士 休息 在 和平 .

愿这位可怜的女士安息。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɑːn] [maɪ] [lɪps] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] ['reprəˌmændid]
” And the words , on my lips , were not hypocritical , for I felt reprimanded
” 和 这 字 , 在 我的 嘴唇 , 是 不是 虚伪 , 为了 我 毛毡 训斥
[ænd; ənd] [ʃeɪmd] .
and shamed .
和 羞愧 .

“而我口中说出的话并非虚伪，因为我感到受到了责备和羞愧。”

[mɪs] ['tiːtə] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['sɑːri]
Miss Tita added in a moment , as if she had guessed this and were sorry
错过 蒂塔 额外 在 一个 片刻 , 作为 如果 她 有 猜对了 这 和 是 对不起
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

蒂塔小姐过了一会儿又补充道，仿佛她早就猜到了这一点，并为我感到难过：

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ɔːr] [æt; ət] [liːst]
but at the same time wished to explain that I did drive her on or at least
但 在 这 相同的 时间 希望 到 解释 那 我 做过 驾驶 她 在 或者 在 至少
[dɪd] [ɪn'sɪst] [tuː] [mʌtʃ] :
did insist too much :
做过 坚持 也 很多 :

但与此同时，我也想解释一下，我确实逼迫了她，或者至少我坚持得太多了：

“ [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .
“ I can't deceive her that way .
” 我 不能 欺骗 她 那 方式 .

“我不能那样欺骗她。”

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [pər'hæps] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deθbed] . ”
I can't deceive her — perhaps on her deathbed . ”
我 不能 欺骗 她 — 也许 在 她 临终 . ”

我无法欺骗她——或许直到她临终之际。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [maɪ'self] ! ”
“ Heaven forbid I should ask you , though I have been guilty myself ! ”
” 天堂 禁止 我 应该 问 你 , 尽管 我 有 到过 有罪的 我 ! ”

“我绝不会问你这个问题，尽管我自己也犯过同样的错误！”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ? ”
“ You have been guilty ? ”
” 你 有 到过 有罪的 ? ”

“你犯了罪吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [seɪld] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlɚz] .
“ I have sailed under false colors .
“ 我 有 航行 在下面 错误的 颜色 .

“我曾披着假旗航行。”

” [aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'ventɪd] [neɪm] ,
” I felt now as if I must tell her that I had given her an invented name ,
” 我 毛毡 现在 作为 如果 我 必须 告诉 她 那 我 有 给定 她 一个 发明 姓名 ,

“我现在觉得我必须告诉她，我给她取了一个虚构的名字。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
on account of my fear that her aunt would have heard of me and would refuse to take me in .
在 帐户 的 我的 害怕 那 她 阿姨 会 有 听到 的 我 和 会 拒绝 到 拿 我 在 .

因为我害怕她姑妈会听说我的事，拒绝收留我。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][dʒɑːn] ['kʌmnər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
I explained this and also that I had really been a party to the letter written to them by John Cumnor months before .
我 解释 这 和 还 那 我 有 真的 到过 一个 派对 到 这 信 书面 到 他们 经过 约翰 库姆诺 几个月 前 .

我解释了这一点，并且还解释说，几个月前约翰·库姆诺写给他们的那封信，我确实参与其中。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,
She listened with great attention , looking at me with parted lips ,
她 听着 和 伟大的 注意力 , 寻找 在 我 和 分手了 嘴唇 ,

她全神贯注地听着，微微张着嘴唇看着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðen] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
and when I had made my confession she said , “ Then your real name — what is it ?
和 什么时候 我 有 制成 我的 忏悔 她 说 , “ 然后 你的 真实的 姓名 — 什么 是 它 ?

当我坦白之后，她问：“那么你的真名是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [twaɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] “ ['greɪʃəs] ,
” She repeated it over twice when I had told her , accompanying it with the exclamation “ Gracious ,
” 她 重复 它 超过 两次 什么时候 我 有 讲述 她 , 随同 它 和 这 感叹 “ 亲切 ,

当我告诉她之后，她重复了两遍，还惊叹道：“天哪！”

['greɪʃəs] !
gracious !
亲切 !

亲切！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [best] . ”
” Then she added , “ I like your own best . ”
” 然后 她 额外 , “ 我 喜欢 你的 自己的 最好的 . ”

然后她又补充道：“我最喜欢你拍的那张。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**laughing**	**.**
”	所以	做	我	,	”	我	说	,	笑	.

“我也是，”我笑着说。

“ [ʊf] ! [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . ”

“	**Ouf**	**!**	**it's**	**a**	**relief**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**other**	**.**	**”**
”	ouf	!	它是	一个	宽慰	到	得到	摆脱	的	这	其他	.	”

“呼！摆脱另一个真是松了一口气。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][plɑːt] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] ? ”

“	**So**	**it**	**was**	**a**	**regular**	**plot**	**—**	**a**	**kind**	**of**	**conspiracy**	**?**	**”**
”	所以	它	曾是	一个	常规的	阴谋	—	一个	种类	的	阴谋	?	”

“所以这是一起普通的阴谋——某种形式的阴谋？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] — [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['liːvɪŋ] [aʊt]['mɪsɪz] . [prest] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Oh**	**,**	**a**	**conspiracy**	**—**	**we**	**were**	**only**	**two**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**leaving**	**out**	**Mrs**	**.**	**Prest**				
”	哦	,	一个	阴谋	—	我们	是	仅有的	二	,	”	我	回复	,	离开	出去	太太	.	普雷斯特				

of	**course**	**.**
的	课程	.

“哦，阴谋——我们只有两个人，”我回答道，当然，我没把普雷斯特太太算进去。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

She	**hesitated**	**;**	**I**	**thought**	**she**	**was**	**perhaps**	**going**	**to**	**say**	**that**	**we**	**had**
她	犹豫了一下	;	我	想法	她	曾是	也许	去	到	说	那	我们	有

[bɪn] ['veri] [beɪs] .

been	**very**	**base**	**.**
到过	非常	根据	.

她犹豫了一下；我以为她或许会说我们以前的行为很卑鄙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ]['kændɪd] , ['wʌndərɪŋ] [weɪ] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst][wɑːnt][ðem; ðəm] ! ”

But	**she**	**remarked**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**a**	**candid**	**,**	**wondering**	**way**	**,**	**“**	**How**	**much**	**you**	**must**	**want**	**them**	**!**	**”**
但	她	评论	后	一个	片刻	,	在	一个	坦率	,	好奇	方式	,	“	如何	很多	你	必须	想	他们	!	”

但过了一会儿，她坦率而又疑惑地说道：“你一定很想要它们吧！”

“ [oʊ] , [aɪ][duː] , ['pæʃənətli] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**,**	**passionately**	**!**
”	哦	,	我	做	,	热情地	!

“哦，我非常乐意！”

” [aɪ] [kən'siːdid] , ['smaɪlɪŋ] .

”	**I**	**conceded**	**,**	**smiling**	**.**
”	我	承认	,	微笑	.

我笑着让步了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæns] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] , [fə'getiŋ] [maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

And	**this**	**chance**	**made**	**me**	**go**	**on**	**,**	**forgetting**	**my**	**compunction**	**of**	**a**	**moment**	**before**	**.**
和	这	机会	制成	我	去	在	,	遗忘	我的	愧疚	的	一个	片刻	前	.

而这个机会让我继续前进，忘记了之前一瞬间的愧疚。

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pleɪs] [hɜːr'self] ?

“	**How**	**can**	**she**	**possibly**	**have**	**changed**	**their**	**place**	**herself**	**?**
”	如何	能	她	可能	有	已更改	他们的	地方	她自己	?

“她怎么可能自己改变他们的住处呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [wɔːk] ?
How **can** **she** **walk** **?**
如何 能 她 走 ?

她怎么还能走路?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmʌskjələr] [ɪgˈzɜːrʃn] ?
How **can** **she** **arrive** **at** **that** **sort** **of** **muscular** **exertion** **?**
如何 能 她 到达 在 那 种类 的 肌肉发达的 用力 ?

她怎么能达到那种肌肉用力程度?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lɪft] [ænd; ənd] [ˈkæri] [θɪŋz] ? ”
How **can** **she** **lift** **and** **carry** **things** **?** **”**
如何 能 她 举起 和 携带 事物 ? ”

她怎么能举起和搬运东西呢?

“ [oʊ] , [wen] [wʌn] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] ! ” [sed] [mɪs] [ˈtiːtə] ,
“ **Oh** **,** **when** **one** **wants** **and** **when** **one** **has** **so** **much** **will** **!** **”** **said** **Miss** **Tita** **,**
“ 哦 , 什么时候 一 想要 和 什么时候 一 有 所以 很多 将要 ! ” 说 错过 蒂塔 ,

“哦，当一个人想要什么，当一个人意志如此坚定的时候！”蒂塔小姐说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːlˈredi] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈsɪmpli]
as **if** **she** **had** **thought** **over** **my** **question** **already** **herself** **and** **had** **simply**
作为 如果 她 有 想法 超过 我的 问题 已经 她自己 和 有 简单地
[hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈænsər] — [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
had **no** **choice** **but** **that** **answer** **—** **the** **idea** **that** **in** **the** **dead** **of** **night** **,**
有 不 选择 但 那 回答 — 这 主意 那 在 这 死的 的 夜晚 ,

仿佛她早已仔细思考过我的问题，而她别无选择，只能给出这样的答案——在深夜，

[ɔːr] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
or **at** **some** **moment** **when** **the** **coast** **was** **clear** **,**
或者 在 一些 片刻 什么时候 这 海岸 曾是 清除 ,

或者在某个时机，趁着风平浪静的时候，

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈefərt] .
the **old** **woman** **had** **been** **capable** **of** **a** **miraculous** **effort** **.**
这 老的 女士 有 到过 有能力的 的 一个 神奇 努力 .

这位老妇人展现出了惊人的能力。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈkwestʃənd] [oʊˈlɪmpiə] ?
“ **Have** **you** **questioned** **Olimpia** **?**
“ 有 你 被质问 奥林匹亚 ?

你质疑过奥林匹亚吗?

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər] — [ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
Hasn't **she** **helped** **her** **—** **hasn't** **she** **done** **it** **for** **her** **?**
还没有 她 帮助 她 — 还没有 她 完毕 它 为了 她 ?

她难道没有帮助过她吗？她难道没有为她做过这件事吗?

” [aɪ] [æskt] ;
” **I** **asked** **;**
” 我 问 ;

我问道：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈtiːtə] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd]
to **which** **Miss** **Tita** **replied** **promptly** **and** **positively** **that** **their** **servant** **had**
到 哪个 错过 蒂塔 回复 及时 和 积极地 那 他们的 仆人 有
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ,
had **nothing** **to** **do** **with** **the** **matter** **,**
有 没有什么 到 做 和 这 事情 ,

蒂塔小姐立即肯定地回答说，她们的仆人与此事毫无关系。

[ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

though	without	admitting	definitely	that	she	had	spoken	to	her	.
尽管	没有	承认	确实	那	她	有	说	到	她	.

虽然她没有明确承认和她说过话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

It	was	as	if	she	were	a	little	shy	,
它	曾是	作为	如果	她	是	一个	小的	害羞的	,

她似乎有点害羞。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [maɪ]

a	little	ashamed	now	of	letting	me	see	how	much	she	had	entered	into	my
一个	小的	羞愧	现在	的	出租	我	看	如何	很多	她	有	进入	进入	我的

[ʌnˈiːzinis] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

uneasiness	and	had	me	on	her	mind	.
不安	和	有	我	在	她	头脑	.

现在她有点羞愧，让我看出她有多在意我的不安，多在想着我。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [ˈreləvəns] :

Suddenly	she	said	to	me	,	without	any	immediate	relevance	:
突然	她	说	到	我	,	没有	任何	即时	关联	:

她突然对我说，似乎与什么事无关：

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrs(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm]

“	I	feel	as	if	you	were	a	new	person	,	now	that	you	have	got	a	new	name
“	我	感觉	作为	如果	你	是	一个	新的	人	,	现在	那	你	有	得到	一个	新的	姓名

. ”

.	”
.	”

“我觉得你就像变了一个人，因为你现在有了新名字。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [oʊld] [wʌn] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !

“	It	isn't	a	new	one	;	it	is	a	very	good	old	one	,	thank	heaven	!
“	它	不是	一个	新的	一	;	它	是	一个	非常	好的	老的	一	,	感谢	天堂	!

“这不是新出的，而是一个非常好的老版本，谢天谢地！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

”	She	looked	at	me	a	moment	.
”	她	看起来	在	我	一个	片刻	.

她看了我一会儿。

“ [aɪ] [duː] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] . ”

“	I	do	like	it	better	.	”
“	我	做	喜欢	它	更好的	.	”

“我更喜欢这个。”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ! ”

“	Oh	,	if	you	didn't	I	would	almost	go	on	with	the	other	!	”
“	哦	,	如果	你	没有	我	会	几乎	去	在	和	这	其他	!	”

“哦，如果你不那样做，我几乎就要继续做另一件事了！”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] ?

“	Would	you	really	?
“	会	你	真的	?

你真的会吗?

” [aɪ] [læft] [əˈgen] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [aɪ] [sed] ,

”	I	laughed	again	,	but	for	all	answer	to	this	inquiry	I	said	,
”	我	笑了	再次	,	但	为了	全部	回答	到	这	询问	我	说	,

我又笑了，但对于这个问题，我却只说了这么一句：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈrʌmɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈpɜːrfɪktli] [hæv; həv][bɜːrnt]
“ Of course if she can rummage about that way she can perfectly have burnt
“ 的 课程 如果 她 能 临检 关于 那 方式 她 能 完美 有 烧焦的
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“当然，如果她能那样翻找，她完全有可能把它们烧掉了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , ” [mɪs] [ˈtiːtə] [ˈmɔrəlaizd] [ˈmɔːrnfəli] ;
“ You must wait — you must wait , ” Miss Tita moralized mournfully ;
“ 你 必须 等待 — 你 必须 等待 , ” 错过 蒂塔 道德化的 悲伤地 ;

“你必须等——你必须等，”蒂塔小姐悲伤地劝诫道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [ˈmɪnɪstər] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
and her tone ministered little to my patience ,
和 她 语气 服事 小的 到 我的 耐心 ,

她的语气丝毫没有缓解我的耐心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈæftər][ɔːl][tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
for it seemed after all to accept that wretched possibility .
为了 它 似乎 后 全部 到 接受 那 可怜 可能性 .

因为最终似乎不得不接受这种糟糕的可能性。

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [maɪˈself][tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] [dɪˈklerd] [ˌnevərðəˈles] ;
I would teach myself to wait , I declared nevertheless ;
我 会 教 我 到 等待 , 我 声明 尽管如此 ;

然而，我还是宣布，我会学会等待；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈʌðərwaɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [aɪ]
because in the first place I could not do otherwise and in the second I
因为 在 这 第一的 地方 我 可以 不是 做 否则 和 在 这 第二 我
[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,
had her promise ,
有 她 承诺 ,

首先，我别无选择；其次，她答应过我。

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] .
given me the other night , that she would help me .
给定 我 这 其他 夜晚 , 那 她 会 帮助 我 .

前几天晚上她告诉我，她会帮助我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðæts] [noʊ][juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Of course if the papers are gone that's no use , ” she said ;
“ 的 课程 如果 这 文件 是 已消失 那就是 不 使用 , ” 她 说 ;

“当然，如果文件没了，那就没用了，”她说；

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] .
not as if she wished to recede , but only to be conscientious .
不是 作为 如果 她 希望 到 消退 , 但 仅有的 到 是 尽责的 .

并非她想退缩，而只是想尽职尽责。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] .
“ Naturally .
“ 自然 .

“自然。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [aʊt] !
But if you could only find out !
但 如果 你 可以 仅有的 寻找 出去 !

但如果你能弄清楚就好了！

" [aɪ] [groʊn] , ['kwɪvərɪŋ] [ə'gen] .
" I groaned , quivering again .
" 我 呻吟 , 颤抖 再次 .

我呻吟着，身体再次颤抖起来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [weɪt] . "
" I thought you said you would wait . "
" 我 想法 你 说 你 会 等待 . "

"我以为你说过你会等。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [weɪt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ? "
" Oh , you mean wait even for that ? "
" 哦 , 你 意思是 等待 甚至 为了 那 ? "

"哦，你的意思是连这个也要等吗？"

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðen] ? "
" For what then ? "
" 为了 什么 然后 ? "

"那又是为了什么呢？"

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['fu:lɪʃli] ,
" Oh , nothing , " I replied , rather foolishly ,
" 哦 , 没有什么 , " 我 回复 , 相当 愚蠢地 ,

"哦，没什么，"我傻乎乎地回答道。

['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plaɪd] [ɪn][maɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] —
being ashamed to tell her what had been implied in my submission to delay —
存在 羞愧 到 告诉 她 什么 有 到过 暗示 在 我的 提交 到 延迟 —
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [faɪnd] [aʊt] .
the idea that she would do more than merely find out .
这 主意 那 她 会 做 更多的 比 仅仅 寻找 出去 .

我羞于告诉她，我提交的拖延文件中暗示了什么——那就是她会做的不仅仅是发现真相。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [gest] [ðɪs] ;
I know not whether she guessed this ;
我 知道 不是 无论 她 猜对了 这 ;

我不知道她是否猜到了这一点；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
at all events she appeared to become aware of the necessity for being a little
在 全部 活动 她 出现 到 变得 意识到的 的 这 必要性 为了 存在 一个 小的
[mɔ:r] ['rɪdʒɪd] .
more rigid .
更多的 死板的 .

总之，她似乎意识到自己需要更加严格一些。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [dɪd][aɪ] ?
" I didn't promise to deceive , did I ?
" 我 没有 承诺 到 欺骗 , 做过 我 ?

"我可没答应过要欺骗别人，对吧？"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] . "
I don't think I did . "
我 不 思考 我 做过 . "

我不认为我做到了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] ['weðər] [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:r][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kudnt] !
" It doesn't much matter whether you did or not , for you couldn't !
" 它 不 很多 事情 无论 你 做过 或者 不是 , 为了 你 不能 !

"你做不做其实并不重要，因为你做不到！"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mɪs] ['tiːtə] [wʊd] [hæv; həv] [kən'testid] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd]

"	I	don't	think	Miss	Tita	would	have	contested	this	event	had	she	not	been	diverted
"	我	不	思考	错过	蒂塔	会	有	有争议的	这	事件	有	她	不是	到过	改道

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kə'næl][ænd; ənd]

by	our	seeing	the	doctor's	gondola	shoot	into	the	little	canal	and
经过	我们的	看到	这	医生的	贡多拉	射击	进入	这	小的	运河	和

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

approach	the	house	.
方法	这	房子	.

“我想，如果不是因为我们看到医生的贡多拉船冲进小运河并驶向房子，蒂塔小姐应该不会对这件事提出异议。”

[aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [mɪs] [ˌbɔːrdəˈroʊ] [wʌz; wəz] [stɪl]

I	noted	that	he	came	as	fast	as	if	he	believed	that	Miss	Bordereau	was	still
我	著名的	那	他	来了	作为	快速地	作为	如果	他	相信	那	错过	边框	曾是	仍然

[ɪn]['deɪndʒər] .

in	danger	.
在	危险	.

我注意到他来得很快，好像他认为博德罗小姐仍然处于危险之中。

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

We	looked	down	at	him	while	he	disembarked	and	then	went	back	into	the
我们	看起来	向下	在	他	尽管	他	下船	和	然后	去	后退	进入	这

['sɑːlə][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

sala	to	meet	him	.
萨拉	到	见面	他	.

我们低头看着他下船，然后回到大厅去迎接他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [haʊ'evər] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [left] [mɪs] ['tiːtə][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

When	he	came	up	however	I	naturally	left	Miss	Tita	to	go	off	with	him	alone	,
什么时候	他	来了	向上	然而	我	自然	左边	错过	蒂塔	到	去	离开	和	他	独自的	,

然而，当他走过来时，我自然而然地留下蒂塔小姐单独和他走。

['oʊnli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['leɪtər][fɔːr; fər] [nuːz] .

only	asking	her	leave	to	come	back	later	for	news	.
仅有的	问	她	离开	到	来	后退	之后	为了	消息	.

只是请求她允许稍后回来询问情况。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

I	went	out	of	the	house	and	took	a	long	walk	,	as	far	as	the	Piazza	,
我	去	出去	的	这	房子	和	采取	一个	长的	走	,	作为	远的	作为	这	广场	,

我走出家门，走了很长一段路，一直走到广场。

[wer] [maɪ] ['restləsnəs] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] .

where	my	restlessness	declined	to	quit	me	.
在哪里	我的	躁动不安	拒绝	到	辞职	我	.

我的躁动不安始终挥之不去。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [naʊ]

I	was	unable	to	sit	down	(	it	was	very	late	now
我	曾是	无法	到	坐	向下	(	它	曾是	非常	晚的	现在

我没法坐下（现在已经很晚了）。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz]) ;

but	there	were	people	still	at	the	little	tables	in	front	of	the	cafes	)	;
但	那里	是	人们	仍然	在	这	小的	表格	在	正面	的	这	咖啡馆	)	;

但咖啡馆前的小桌子旁仍然有人；

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	could	only	walk	round	and	round	,	and	I	did	so	half	a	dozen	times	.
我	可以	仅有的	走	圆形的	和	圆形的	,	和	我	做过	所以	一半	一个	打	时代	.

我只能原地转圈，一转就是六圈。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

I	was	uncomfortable	,
我	曾是	不舒服	,

我感到很不自在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [mɪs] ['tiːtə] [huː] [aɪ] ['riːəli]

but	it	gave	me	a	certain	pleasure	to	have	told	Miss	Tita	who	I	really
但	它	给予	我	一个	肯定	乐趣	到	有	讲述	错过	蒂塔	WHO	我	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但告诉蒂塔小姐我的真实身份，让我感到某种程度的快乐。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] , ['sloʊli] ['getɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [lɔːst] ,

At	last	I	took	my	way	home	again	,	slowly	getting	all	but	inextricably	lost	,
在	最后的	我	采取	我的	方式	家	再次	,	缓慢地	获得	全部	但	密不可分地	丢失的	,

最后我再次踏上回家的路，却渐渐迷失了方向，几乎无法自拔。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen'evər] [aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] ['venɪs] :

as	I	did	whenever	I	went	out	in	Venice	:
作为	我	做过	每当	我	去	出去	在	威尼斯	:

就像我每次去威尼斯时那样：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [dɔːr] .

so	that	it	was	considerably	past	midnight	when	I	reached	my	door	.
所以	那	它	曾是	相当	过去的	午夜	什么时候	我	达到	我的	门	.

因此，当我到达家门口时，已经远远过了午夜。

[ðə; ði]['sɑːlə] , [ˌʌp'sterz] ,

The	sala	,	upstairs	,
这	萨拉	,	楼上	,

楼上的客厅

[wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][maɪ][læmp][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['nʌθɪŋ]

was	as	dark	as	usual	and	my	lamp	as	I	crossed	it	found	nothing
曾是	作为	黑暗的	作为	通常	和	我的	灯	作为	我	交叉	它	成立	没有什么

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

satisfactory	to	show	me	.
令人满意的	到	展示	我	.

天色依旧昏暗，我提着灯穿过黑暗，却什么也看不清。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nəutifaid] [mɪs] ['tiːtə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]

I	was	disappointed	,	for	I	had	notified	Miss	Tita	that	I	would	come	back	for
我	曾是	失望的	,	为了	我	有	已通知	错过	蒂塔	那	我	会	来	后退	为了

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

a	report	,
一个	报告	,

我很失望，因为我已经通知蒂塔小姐我会回来交报告。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] .

and	I	thought	she	might	have	left	a	light	there	as	a	sign	.
和	我	想法	她	可能	有	左边	一个	光	那里	作为	一个	符号	.

我当时想，她可能在那里留下了一盏灯作为标记。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

The	door	of	the	ladies	'	apartment	was	closed	;
这	门	的	这	女士们	-	公寓	曾是	关闭	;

女眷公寓的门关着；

[wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['taɪərd]

which	seemed	an	intimation	that	my	faltering	friend	had	gone	to	bed	,	tired
哪个	似乎	一个	暗示	那	我的	摇摇欲坠	朋友	有	已消失	到	床	，	疲劳的

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

of	waiting	for	me	.
的	等待	为了	我	.

这似乎暗示着我那步履蹒跚的朋友已经上床睡觉了，他等我等得不耐烦了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kən'sɪdərɪŋ] ,

I	stood	in	the	middle	of	the	place	,	considering	,
我	站立	在	这	中间	的	这	地方	，	考虑	，

我站在广场中央，沉思着，

['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][pər'hæps] [piːp] [aʊt] ,

hoping	she	would	hear	me	and	perhaps	peep	out	,
希望	她	会	听到	我	和	也许	窥视	出去	，

希望她能听到我的声音，或许会探出头来。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ]

saying	to	myself	too	that	she	would	never	go	to	bed	with	her	aunt	in	a
说	到	我	也	那	她	会	绝不	去	到	床	和	她	阿姨	在	一个

[steɪt] [soʊ]['krɪtɪk(ə)l] ;

state	so	critical	;
状态	所以	批判的	；

我当时也告诉自己，她绝不会以如此危急的状态去和她姑妈同床共枕；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

she	would	sit	up	and	watch	—	she	would	be	in	a	chair	,	in	her	dressing	gown	.
她	会	坐	向上	和	手表	—	她	会	是	在	一个	椅子	，	在	她	敷料	袍	.

她会坐起来观看——她会坐在椅子上，穿着睡袍。

[aɪ] [went] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	went	nearer	the	door	;	I	stopped	there	and	listened	.
我	去	更近	这	门	；	我	停止	那里	和	听着	.

我走近门边，停在那里侧耳倾听。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [tæpt] ['dʒentli] .

I	heard	nothing	at	all	and	at	last	I	tapped	gently	.
我	听到	没有什么	在	全部	和	在	最后的	我	轻敲	轻轻地	.

我什么也没听到，最后我轻轻地敲了敲。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

No	answer	came	and	after	another	minute	I	turned	the	handle	.
不	回答	来了	和	后	其他	分钟	我	转向	这	处理	.

没有回应，又过了一分钟，我转动了门把手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

There	was	no	light	in	the	room	;	this	ought	to	have	prevented	me	from
那里	曾是	不	光	在	这	房间	；	这	应该	到	有	阻止	我	从

['goʊɪŋ][ɪn] ,

going	in	,
去	在	，

房间里没有灯光；这本应阻止我进去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .

but	it	had	no	such	effect	.
但	它	有	不	这样的	影响	.

但它并没有产生这样的效果。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['kændɪdli] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [ðə; ði] [in'delikəsiz] ,

If	I	have	candidly	narrated	the	importunities	,	the	indelicacies	,
如果	我	有	坦率地说	旁白	这	纠缠	，	这	不雅行为	，

如果我已经坦诚地叙述了那些纠缠不休、不得体的行为，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv] ['dʒefri] - ['pepərz][hæd; həd] ['rendərd]

of	which	my	desire	to	possess	myself	of	Jeffrey	Aspern's	papers	had	rendered
的	哪个	我的	欲望	到	具有	我	的	杰弗里	-	文件	有	渲染

[ˌem 'i:]['keɪpəb(ə)l][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [ðɪs] [læst] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

me	capable	I	need	not	shrink	from	confessing	this	last	indiscretion	.
我	有能力的	我	需要	不是	收缩	从	坦白	这	最后的	轻率	.

我对杰弗里·阿斯彭的文稿的渴望使我能够……我无需回避承认这最后的轻率行为。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ; [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

I	think	it	was	the	worst	thing	I	did	;	yet	there	were	extenuating	circumstances
我	思考	它	曾是	这	最差	事物	我	做过	;	然而	那里	是	减轻	情况

.

:

.

我认为这是我做过的最糟糕的事；但也有一些情有可原的情况。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ðoʊ] ['daʊtləs] [nɑ:t][dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [nu:z] [ʌv; əv]

I	was	deeply	though	doubtless	not	disinterestedly	anxious	for	more	news	of
我	曾是	深	尽管	毫无疑问	不是	不带偏见地	焦虑的	为了	更多的	消息	的

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

the	old	lady	,
这	老的	女士	,

我虽然无疑并非完全出于私心，但内心却十分渴望得到那位老太太的更多消息。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ti:tə][hæd; həd] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	Miss	Tita	had	accepted	from	me	,	as	it	were	,
和	错过	蒂塔	有	公认	从	我	,	作为	它	是	,

蒂塔小姐仿佛已经接受了我的提议。

[ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

a	rendezvous	which	it	might	have	been	a	point	of	honor	with	me
一个	会合	哪个	它	可能	有	到过	一个	观点	的	荣誉	和	我

[tu:; tə] [ki:p] .

to	keep	.
到	保持	.

对我来说，遵守约定或许是一种荣誉感的体现。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [dɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

It	may	be	said	that	her	leaving	the	place	dark	was	a	positive	sign	that	she
它	可能	是	说	那	她	离开	这	地方	黑暗的	曾是	一个	积极的	符号	那	她

[rɪ'li:st] [ˌem 'i:] ,

released	me	,
发布	我	,

可以说，她离开时屋子已经黑了，这是一个积极的信号，表明她放了我。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] .

and	to	this	I	can	only	reply	that	I	desired	not	to	be	released	.
和	到	这	我	能	仅有的	回复	那	我	想要的	不是	到	是	发布	.

对此我只能回答说，我并不想被释放。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [mɪs] - [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:]

The	door	of	Miss	Bordereau's	room	was	open	and	I	could	see	beyond	it
这	门	的	错过	-	房间	曾是	打开	和	我	可以	看	超过	它

[ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər] .

the	faintness	of	a	taper	.
这	模糊	的	一个	锥形	.

博德罗小姐的房门开着，我透过门缝看到一根蜡烛微弱的火光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] — [maɪ] ['fʊtstep] [kɔ:zd] [noʊ][wʌn][tu:; tə][stɜ:r] .

There	was	no	sound	—	my	footstep	caused	no	one	to	stir	.
那里	曾是	不	声音	—	我的	脚步	导致	不	一	到	搅拌	.

周围一片寂静——我的脚步声没有引起任何人的惊动。

[aɪ] [keɪm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][læmp][ɪn][maɪ][hænd] .

I	came	further	into	the	room	;	I	lingered	there	with	my	lamp	in	my	hand	.
我	来了	更远	进入	这	房间	;	我	徘徊不去	那里	和	我的	灯	在	我的	手	.

我走进房间深处，手里拿着灯，在那里逗留了一会儿。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['tiːtə][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

I	wanted	to	give	Miss	Tita	a	chance	to	come	to	me	if	she	were	with
我	通缉	到	给	错过	蒂塔	一个	机会	到	来	到	我	如果	她	是	和

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

我想给蒂塔小姐一个机会，如果她和她姑姑在一起的话，可以来找我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

as	she	must	be	.
作为	她	必须	是	.

她必然如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ;

I	made	no	noise	to	call	her	;
我	制成	不	噪音	到	称呼	她	;

我没有发出任何声音去呼唤她;

[aɪ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [maɪ] [laɪt] .

I	only	waited	to	see	if	she	would	not	notice	my	light	.
我	仅有的	等待	到	看	如果	她	会	不是	注意	我的	光	.

我只是在等，看看她会不会注意到我的灯光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,

She	did	not	,
她	做过	不是	,

她没有。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ([aɪ] [faʊnd] ['æftərwərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt]) [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	I	explained	this	(	I	found	afterward	I	was	right	)	by	the	idea	that	she
和	我	解释	这	(	我	成立	之后	我	曾是	正确的	)	经过	这	主意	那	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

had	fallen	asleep	.
有	倒下	睡着了	.

我解释说（后来我发现我的解释是对的），她当时可能睡着了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

If	she	had	fallen	asleep	her	aunt	was	not	on	her	mind	,
如果	她	有	倒下	睡着了	她	阿姨	曾是	不是	在	她	头脑	,

如果她睡着了，那她肯定没想起姑妈。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	my	explanation	ought	to	have	led	me	to	go	out	as	I	had	come	.
和	我的	解释	应该	到	有	引领	我	到	去	出去	作为	我	有	来	.

我的解释本应让我像来时一样离开。

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ,

I	must	repeat	again	that	it	did	not	,
我	必须	重复	再次	那	它	做过	不是	,

我必须再次重申，事实并非如此。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

for	I	found	myself	at	the	same	moment	thinking	of	something	else	.
为了	我	成立	我	在	这	相同的	片刻	思维	的	某物	别的	.

因为我发现自己就在同一时刻想到了另一件事。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , [noʊ] [bæd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	had	no	definite	purpose	,	no	bad	intention	,
我	有	不	定	目的	,	不	坏的	意图	,

我没有明确的目的，也没有恶意。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [baɪ] [æn; ən] [ə'kjuːt] , [ðoʊ] [əb'sɜːrd] , [sens] [ʌv; əv]

but	I	felt	myself	held	to	the	spot	by	an	acute	,	though	absurd	,	sense	of
但	我	毛毡	我	握住	到	这	点	经过	一个	急性	,	尽管	荒诞	,	感觉	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

但我感到自己被一种敏锐却又荒谬的机会感牢牢地吸引住了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ,

For	what	I	could	not	have	said	,
为了	什么	我	可以	不是	有	说	,

至于我无法说出口的事，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [θeft] .

inasmuch	as	it	was	not	in	my	mind	that	I	might	commit	a	theft	.
因此	作为	它	曾是	不是	在	我的	头脑	那	我	可能	犯罪	一个	盗窃	.

因为我当时并没有想到自己会去偷窃。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [fækt] [ðæt] [mɪs]

Even	if	it	had	been	I	was	confronted	with	the	evident	fact	that	Miss
甚至	如果	它	有	到过	我	曾是	面对	和	这	明显	事实	那	错过

[ˌbɔːrdəˈroʊ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈsekrəteri] ,

Bordereau	did	not	leave	her	secretary	,
边框	做过	不是	离开	她	秘书	,

即使真是如此，我也不得不面对一个显而易见的事实：博德罗小姐并没有离开她的秘书。

[hɜːr; hər] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teiblz] [ˈgeɪpɪŋ] .

her	cupboard	,	and	the	drawers	of	her	tables	gaping	.
她	橱柜	,	和	这	抽屉	的	她	表格	张开的	.

她的橱柜和桌子的抽屉都敞开着。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kiːz] , [noʊ] [tuːlz] , [ænd; ənd][noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smæʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

I	had	no	keys	,	no	tools	,	and	no	ambition	to	smash	her	furniture	.
我	有	不	钥匙	,	不	工具	,	和	不	志向	到	粉碎	她	家具	.

我没有钥匙，没有工具，也没有砸碎她家具的念头。

[ˌnʌnðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [pərˈhæps] [əˈloʊn] , [ˌʌnməˈlestɪd] ,

Nonetheless	it	came	to	me	that	I	was	now	,	perhaps	alone	,	unmolested	,
尽管如此	它	来了	到	我	那	我	曾是	现在	,	也许	独自的	,	未受干扰	,

然而，我突然意识到，我现在或许是孤身一人，没有受到骚扰。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] , [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈtreʒər]

at	the	hour	of	temptation	and	secrecy	,	nearer	to	the	tormenting	treasure
在	这	小时	的	诱惑	和	保密	,	更近	到	这	折磨	宝藏

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

than	I	had	ever	been	.
比	我	有	曾经	到过	.

在诱惑与秘密的时刻，我比以往任何时候都更接近那令人痛苦的宝藏。

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][læmp] ,

I	held	up	my	lamp	,
我	握住	向上	我的	灯	,

我举起灯，

[let] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːbdʒekts][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .

let	the	light	play	on	the	different	objects	as	if	it	could	tell	me	something	.
让	这	光	玩	在	这	不同的	对象	作为	如果	它	可以	告诉	我	某物	.

让光线在不同的物体上跳跃，仿佛它能告诉我一些事情。

[stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .

Still	there	came	no	movement	from	the	other	room	.
仍然	那里	来了	不	移动	从	这	其他	房间	.

隔壁房间仍然没有任何动静。

[ɪf] [mɪs] [ˈtiːtə][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [saʊnd] .

If	Miss	Tita	was	sleeping	she	was	sleeping	sound	.
如果	错过	蒂塔	曾是	睡眠	她	曾是	睡眠	声音	.

如果蒂塔小姐睡着了，那她一定睡得很香。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [soʊ] — ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fiːld] ?

Was	she	doing	so	—	generous	creature	—	on	purpose	to	leave	me	the	field	?
曾是	她	正在做	所以	—	慷慨的	生物	—	在	目的	到	离开	我	这	场地	?

她真是个慷慨的人儿，难道是故意把我一个人留在场上吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ]

Did	she	know	I	was	there	and	was	she	just	keeping	quiet	to	see	what	I
做过	她	知道	我	曾是	那里	和	曾是	她	只是	保持	安静的	到	看	什么	我

[wʊd] [duː] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ?

would	do	—	what	I	COULD	do	?
会	做	—	什么	我	可以	做	?

她知道我在那里吗? 她是不是故意保持沉默，想看看我会怎么做——我能做什么?

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ?

But	what	could	I	do	,	when	it	came	to	that	?
但	什么	可以	我	做	,	什么时候	它	来了	到	那	?

但到了那种地步，我又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [nuː] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .

She	herself	knew	even	better	than	I	how	little	.
她	她自己	知道	甚至	更好的	比	我	如何	小的	.

她自己比我更清楚自己有多无知。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ;

I	stopped	in	front	of	the	secretary	,	looking	at	it	very	idiotically	;
我	停止	在	正面	的	这	秘书	,	寻找	在	它	非常	愚蠢地	;

我停在秘书面前，傻傻地看着它;

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] ?

for	what	had	it	to	say	to	me	after	all	?
为了	什么	有	它	到	说	到	我	后	全部	?

它究竟想告诉我什么呢?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ,

In	the	first	place	it	was	locked	,
在	这	第一的	地方	它	曾是	已锁定	,

首先，它是锁着的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ʃʊrli] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]

and	in	the	second	it	almost	surely	contained	nothing	in	which	I	was	interested
和	在	这	第二	它	几乎	一定	包含	没有什么	在	哪个	我	曾是	感兴趣的

.

:

.

而第二本几乎肯定没有任何我感兴趣的内容。

[ten] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ;

Ten	to	one	the	papers	had	been	destroyed	;
十	到	一	这	文件	有	到过	损毁	;

十有八九的文件已被销毁;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][pʊt]

and	even	if	they	had	not	been	destroyed	the	old	woman	would	not	have	put
和	甚至	如果	他们	有	不是	到过	损毁	这	老的	女士	会	不是	有	放

[ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [trʌŋk] —

them	in	such	a	place	as	that	after	removing	them	from	the	green	trunk	—
他们	在	这样的	一个	地方	作为	那	后	移除	他们	从	这	绿色的	树干	—

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðem; ðəm] ,

would	not	have	transferred	them	,
会	不是	有	转移	他们	,

即使它们没有被毁坏，老妇人也不会把它们放在那样的地方——在把它们从绿色的树干里取出之后，不会把它们转移走。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪfti] [ɑ:n][hɜ:r; hər][breɪn] ,

if	she	had	the	idea	of	their	safety	on	her	brain	,
如果	她	有	这	主意	的	他们的	安全	在	她	脑	,

如果她心里想着他们的安全，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['betər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rs] .

from	the	better	hiding	place	to	the	worse	.
从	这	更好的	隐藏	地方	到	这	更糟	.

从较好的藏身之处到最差的藏身之处。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ,

The	secretary	was	more	conspicuous	,
这	秘书	曾是	更多的	显眼的	,

秘书更加引人注目。

[mɔ:r] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [maʊnt] [gɑ:rd] .

more	accessible	in	a	room	in	which	she	could	no	longer	mount	guard	.
更多的	可访问	在	一个	房间	在	哪个	她	可以	不	更长	山	警卫	.

在她无法再进行警戒的房间里，她更容易接近。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] ['hænd(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ]

It	opened	with	a	key	,	but	there	was	a	little	brass	handle	,	like	a
它	打开	和	一个	钥匙	,	但	那里	曾是	一个	小的	黄铜	处理	,	喜欢	一个

['bʌt(ə)n] ,

button	,
按钮	,

它用钥匙打开，但还有一个像按钮一样的小黄铜把手。

[æz; əz] [wel] ; [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [pleɪd] [maɪ][læmp]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

as	well	;	I	saw	this	as	I	played	my	lamp	over	it	.
作为	出色地	;	我	锯	这	作为	我	玩	我的	灯	超过	它	.

我也看到了；当我用台灯照着它时，我看到了这一点。

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] :

I	did	something	more	than	this	at	that	moment	:
我	做过	某物	更多的	比	这	在	那	片刻	:

那一刻，我做的远不止这些：

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] ['ti:tə] [wɪʃt] [ˌem 'i:] ['ri:əli] [tu:; tə]

I	caught	a	glimpse	of	the	possibility	that	Miss	Tita	wished	me	really	to
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	可能性	那	错过	蒂塔	希望	我	真的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我隐约感觉到蒂塔小姐真心希望我能理解。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] ,

If	she	did	not	wish	me	to	understand	,	if	she	wished	me	to	keep	away	,
如果	她	做过	不是	希望	我	到	理解	,	如果	她	希望	我	到	保持	离开	,

如果她不想让我明白，如果她想让我远离，

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m]

why	had	she	not	locked	the	door	of	communication	between	the	sitting	room
为什么	有	她	不是	已锁定	这	门	的	沟通	之间	这	坐着	房间

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lə] ?

and	the	sala	?
和	这	萨拉	?

她为什么没有锁上客厅和客厅之间的通道门?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .

That	would	have	been	a	definite	sign	that	I	was	to	leave	them	alone	.
那	会	有	到过	一个	定	符号	那	我	曾是	到	离开	他们	独自的	.

那将是一个明确的信号，告诉我应该离开他们。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ]

If	I	did	not	leave	them	alone	she	meant	me	to	come	for	a	purpose	—	a
如果	我	做过	不是	离开	他们	独自的	她	意思是	我	到	来	为了	一个	目的	—	一个

['pɜːrpəs] [naʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ,

purpose	now	indicated	by	the	quick	,
目的	现在	表明的	经过	这	快的	,

如果我不离开他们，她就意味着我来是有目的的——现在，这个目的已经从她快速的动作中显露出来了。

[fæn'tæstɪk][aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

fantastic	idea	that	to	oblige	me	she	had	unlocked	the	secretary	.
极好的	主意	那	到	必须	我	她	有	已解锁	这	秘书	.

真是个绝妙的主意，为了满足我的要求，她竟然打开了秘书的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][left] [ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [muːv] [ɪf] [aɪ] [tʌʧt] [ðə; ði]

She	had	not	left	the	key	,	but	the	lid	would	probably	move	if	I	touched	the
她	有	不是	左边	这	钥匙	,	但	这	盖	会	大概	移动	如果	我	感动	这

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

她没有留下钥匙，但如果我碰一下按钮，盖子应该会打开。

[ðɪs] ['θiːəri] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] ['oʊvər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

This	theory	fascinated	me	,	and	I	bent	over	very	close	to	judge	.
这	理论	着迷	我	,	和	我	弯曲	超过	非常	关闭	到	法官	.

这个理论让我着迷，我俯身凑近仔细观察，想要做出判断。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [tuː; tə][let] [daʊn]

I	did	not	propose	to	do	anything	,	not	even	—	not	in	the	least	—	to	let	down
我	做过	不是	提出	到	做	任何事物	,	不是	甚至	—	不是	在	这	至少	—	到	让	向下

[ðə; ði][lɪd] ;

the	lid	;
这	盖	;

我并没有打算做任何事，甚至连打开盖子的念头都没有；

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [maɪ] ['θiːəri] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʊd] [muːv] .

I	only	wanted	to	test	my	theory	,	to	see	if	the	cover	WOULD	move	.
我	仅有的	通缉	到	测试	我的	理论	,	到	看	如果	这	覆盖	会	移动	.

我只是想验证一下我的理论，看看封面是否会移动。

[aɪ] [tʌʧt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʌʧ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ;

I	touched	the	button	with	my	hand	—	a	mere	touch	would	tell	me	;
我	感动	这	按钮	和	我的	手	—	一个	仅仅	触碰	会	告诉	我	;

我用手触摸了按钮——只需轻轻一触就能告诉我；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]) ,

and	as	I	did	so	(	it	is	embarrassing	for	me	to	relate	it	)	,
和	作为	我	做过	所以	(	它	是	尴尬的	为了	我	到	涉及	它	)	,

当我这样做的时候（说出来让我很尴尬），

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	looked	over	my	shoulder	.
我	看起来	超过	我的	肩膀	.

我回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .

It	was	a	chance	,	an	instinct	,	for	I	had	not	heard	anything	.
它	曾是	一个	机会	,	一个	本能	,	为了	我	有	不是	听到	任何事物	.

那纯粹是运气，是直觉，因为我什么也没听到。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][let][maɪ] ['luːmɪneri] [drɑːp]

I	almost	let	my	luminary	drop
我	几乎	让	我的	杰出人物	降低

我差点让我的灯掉下来

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [stept] [bæk] , ['streitniŋ] [maɪ'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

and	certainly	I	stepped	back	,	straightening	myself	up	at	what	I	saw	.
和	当然	我	步	后退	,	拉直	我	向上	在	什么	我	锯	.

看到眼前的景象，我当然后退了一步，挺直了身子。

[mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪtdres] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Miss	Bordereau	stood	there	in	her	nightdress	,	in	the	doorway	of	her	room	,
错过	边框	站立	那里	在	她	睡衣	,	在	这	门口	的	她	房间	,

博德罗小姐穿着睡衣，站在她房间的门口。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɜːrt(ə)n]

watching	me	;	her	hands	were	raised	,	she	had	lifted	the	everlasting	curtain
观看	我	;	她	双手	是	提高	,	她	有	抬起	这	永恒	窗帘

[ðæt] ['kʌvərd] [hæf] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	covered	half	her	face	,
那	涵盖	一半	她	脸	,

她望着我；她举起双手，掀开了遮住她半张脸的永恒帷幕。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪz] .

and	for	the	first	,	the	last	,	the	only	time	I	beheld	her	extraordinary	eyes	.
和	为了	这	第一的	,	这	最后的	,	这	仅有的	时间	我	观看	她	非凡的	眼睛	.

而那也是我第一次、最后一次、也是唯一一次，看到了她那双非凡的眼睛。

[ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] .

They	glared	at	me	,	they	made	me	horribly	ashamed	.
他们	怒目而视	在	我	,	他们	制成	我	糟糕透了	羞愧	.

他们怒视着我，让我感到无比羞愧。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [bent] [waɪt] ['tɔtəriŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪftɪd]

I	never	shall	forget	her	strange	little	bent	white	tottering	figure	,	with	its	lifted
我	绝不	将	忘记	她	奇怪的	小的	弯曲	白色的	颤巍巍	数字	,	和	它是	抬起

[hed] ,

head	,
头	,

我永远不会忘记她那奇特的小小身躯，弯着腰，摇摇晃晃地走着，头高高抬起。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] [aɪ]

her	attitude	,	her	expression	;	neither	shall	I	forget	the	tone	in	which	as	I
她	态度	,	她	表达	;	两者都不	将	我	忘记	这	语气	在	哪个	作为	我

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

她的态度，她的表情；我也永远不会忘记我转身时她所使用的语气，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hist] [aʊt] ['pæʃənətli] , ['fjʊriəsli] :

looking	at	her	,	she	hissed	out	passionately	,	furiously	:
寻找	在	她	,	她	嘶嘶作响	出去	热情地	,	愤怒地	:

她看着她，激动而愤怒地嘶嘶说道：

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['skaʊndrəl] !

“	Ah	,	you	publishing	scoundrel	!
“	啊	,	你	出版	恶棍	!

“啊，你这个出版界的无赖！”

” [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['stæməd] , [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [maɪ'self] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [went]

”	I	know	not	what	I	stammered	,	to	excuse	myself	,	to	explain	;	but	I	went
”	我	知道	不是	什么	我	结结巴巴	,	到	原谅	我	,	到	解释	;	但	我	去

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

toward	her	,
朝向	她	,

“我不知道我结结巴巴地说了些什么，是为了道歉，为了解释；但我还是走向了她，

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

to	tell	her	I	meant	no	harm	.
到	告诉	她	我	意思是	不	伤害	.

告诉她我没有恶意。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem ˈiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][hændz] , [rɪˈtriːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈhɔːrər] ;

She	waved	me	off	with	her	old	hands	,	retreating	before	me	in	horror	;
她	挥手	我	离开	和	她	老的	双手	,	撤退	前	我	在	恐怖	;

她用苍老的双手挥手示意我离开，惊恐地退到我面前；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈspæzəm] ,

and	the	next	thing	I	knew	she	had	fallen	back	with	a	quick	spasm	,
和	这	下一个	事物	我	知道	她	有	倒下	后退	和	一个	快的	痉挛	,

紧接着，我才看到她突然抽搐了一下，向后倒去。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈɪntuː] [mɪs] [ˈtiːtəz] [ɑːrmz] .

as	if	death	had	descended	on	her	,	into	Miss	Tita's	arms	.
作为	如果	死亡	有	下降	在	她	,	进入	错过	蒂塔的	武器	.

仿佛死神降临在她身上，投入了蒂塔小姐的怀抱。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[aɪ] [left] [ˈvenɪs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	left	Venice	the	next	morning	,
我	左边	威尼斯	这	下一个	早晨	,

第二天早上我离开了威尼斯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][nɑːt] [səˈkʌmd] ,

as	soon	as	I	learned	that	the	old	lady	had	not	succumbed	,
作为	很快	作为	我	学习	那	这	老的	女士	有	不是	屈服了	,

我一得知老太太没有去世，

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

as	I	feared	at	the	moment	,
作为	我	害怕	在	这	片刻	,

正如我当时所担心的那样，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [aɪ] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to	the	shock	I	had	given	her	—	the	shock	I	may	also	say	she	had
到	这	震惊	我	有	给定	她	—	这	震惊	我	可能	还	说	她	有

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

given	me	.
给定	我	.

我给她带来的震惊——或者说，她也给我带来的震惊。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

How	in	the	world	could	I	have	supposed	her	capable	of	getting	out	of
如何	在	这	世界	可以	我	有	据称	她	有能力的	的	获得	出去	的

[bed][baɪ][hɜːrˈself] ?

bed	by	herself	?
床	经过	她自己	?

我怎么会认为她能够自己起床呢?

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈtiːtə] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] ; [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɑːnə] ,

I	failed	to	see	Miss	Tita	before	going	;	I	only	saw	the	donna	,
我	失败的	到	看	错过	蒂塔	前	去	;	我	仅有的	锯	这	唐娜	,

临行前我没能见到蒂塔小姐，只见到了那位女士。

[huːm] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['mɪstrəs] .

whom	I	entrusted	with	a	note	for	her	younger	mistress	.
谁	我	受托	和	一个	笔记	为了	她	年轻	情妇	.

我委托她给年轻的女主人带一张纸条。

[ɪn] [ðɪs] [noʊt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æbsənt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

In	this	note	I	mentioned	that	I	should	be	absent	but	for	a	few	days	.
在	这	笔记	我	提及	那	我	应该	是	缺席的	但	为了	一个	很少	天	.

我在这份通知中提到，我将外出几天。

[aɪ] [went] [tuː; tə][trɛ'viːsoʊ] , [tuː; tə][bæ'sɑːnoʊ] , [tuː; tə][ˌkæstəl'fræŋkoʊ] ;

I	went	to	Treviso	,	to	Bassano	,	to	Castelfranco	;
我	去	到	特雷维索	,	到	巴萨诺	,	到	卡斯特尔弗兰科	;

我去了特雷维索、巴萨诺、卡斯泰尔弗兰科；

[aɪ] [tʊk] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌsti] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['laɪtɪd]

I	took	walks	and	drives	and	looked	at	musty	old	churches	with	ill	-	lighted
我	采取	散步	和	驱动	和	看起来	在	发霉的	老的	教堂	和	患病的	-	照明

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] ['siːtɪd] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][kæ'feɪz] ,

pictures	and	spent	hours	seated	smoking	at	the	doors	of	cafes	,
图片	和	花费	小时	坐着	吸烟	在	这	门	的	咖啡馆	,

我散步、开车，参观了光线昏暗、布满灰尘的老教堂，还在咖啡馆门口坐了好几个小时抽烟。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [flaɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kɜːtənz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l]

where	there	were	flies	and	yellow	curtains	,	on	the	shady	side	of	sleepy	little
在哪里	那里	是	苍蝇	和	黄色的	窗帘	,	在	这	阴凉	边	的	困	小的

[skwer] .

squares	.
正方形	.

苍蝇飞舞，黄色窗帘挂在昏昏欲睡的小广场的阴凉处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːstaɪmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] , [aɪ] ['skæntəli]

In	spite	of	these	pastimes	,	which	were	mechanical	and	perfunctory	,	I	scantily
在	尽管如此	的	这些	消遣	,	哪个	是	机械的	和	敷衍了事	,	我	稀疏地

[ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['dʒɜːrni] :

enjoyed	my	journey	:
享受	我的	旅行	:

尽管有这些机械而敷衍的消遣，我却几乎没有享受到旅途的乐趣：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

there	was	too	strong	a	taste	of	the	disagreeable	in	my	life	.
那里	曾是	也	强的	一个	品尝	的	这	令人不快的	在	我的	生活	.

生活中不愉快的事情太多了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [seɪ] ,

I	had	been	devilish	awkward	,	as	the	young	men	say	,
我	有	到过	恶魔般的	尴尬的	,	作为	这	年轻的	男人	说	,

正如年轻人常说的那样，我当时笨手笨脚得要命。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [mɪs] [ˌbɔːrdə'roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt]

to	be	found	by	Miss	Bordereau	in	the	dead	of	night	examining	the	attachment
到	是	成立	经过	错过	边框	在	这	死的	的	夜晚	检查	这	依恋

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] ;

of	her	bureau	;
的	她	局	;

博德罗小姐在深夜检查梳妆台附件时发现了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [les] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

and	it	had	not	been	less	so	to	have	to	believe	for	a	good	many
和	它	有	不是	到过	较少的	所以	到	有	到	相信	为了	一个	好的	许多

['aʊərz] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .

hours	afterward	that	it	was	highly	probable	I	had	killed	her	.
小时	之后	那	它	曾是	高度	可能	我	有	被杀	她	.

更令人难以接受的是，在事后的好几个小时里，我一直相信自己极有可能杀了她。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðiːz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ;

In	writing	to	Miss	Tita	I	attempted	to	minimize	these	irregularities	;
在	写作	到	错过	蒂塔	我	尝试过	到	最小化	这些	违规行为	;

我在给蒂塔小姐的信中试图尽量减少这些不规范之处；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ]

but	as	she	gave	me	no	word	of	answer	I	could	not	know	what	impression	I
但	作为	她	给予	我	不	单词	的	回答	我	可以	不是	知道	什么	印象	我

[meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

made	upon	her	.
制成	之上	她	.

但她没有给我任何答复，所以我无法知道我给她留下了怎样的印象。

[ˌaɪ 'tiː]['ræŋkəld][ɪn][maɪ][maɪnd][ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['skaʊndrəl] ,

It	rankled	in	my	mind	that	I	had	been	called	a	publishing	scoundrel	,
它	恼怒	在	我的	头脑	那	我	有	到过	称为	一个	出版	恶棍	,

有人称我为出版界的无赖，这件事一直让我耿耿于怀。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] ['pʌblɪʃ]

for	certainly	I	did	publish
为了	当然	我	做过	发布

我确实发表过文章。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['delɪkət] .

and	certainly	I	had	not	been	very	delicate	.
和	当然	我	有	不是	到过	非常	精美的	.

而且我当时确实不够温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [stʊd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

There	was	a	moment	when	I	stood	convinced	that	the	only	way	to	make	up
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	我	站立	确信	那	这	仅有的	方式	到	制作	向上

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lætər] [fɔːlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

for	this	latter	fault	was	to	take	myself	away	altogether	on	the	instant	;
为了	这	后者	过错	曾是	到	拿	我	离开	共	在	这	立即的	;

曾有那么一刻，我确信弥补后一个错误的唯一办法就是立刻彻底离开；

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][hoʊps][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] [fər'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn]

to	sacrifice	my	hopes	and	relieve	the	two	poor	women	forever	of	the	oppression
到	牺牲	我的	希望	和	缓解	这	二	贫穷的	女性	永远	的	这	压迫

[ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] .

of	my	intercourse	.
的	我的	交往	.

牺牲我的希望，让两个可怜的女人永远摆脱我性交带来的压迫。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [fɜːrst] ,

Then	I	reflected	that	I	had	better	try	a	short	absence	first	,
然后	我	反映	那	我	有	更好的	尝试	一个	短的	缺席	第一的	,

然后我想，我最好先尝试短暂离开一段时间。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] ([ˌʌnɪk'sprest] [ænd; ənd][dɪm]) [ðæt] [ɪn]

for	I	must	already	have	had	a	sense	(	unexpressed	and	dim	)	that	in
为了	我	必须	已经	有	有	一个	感觉	(	未表达的	和	暗淡	)	那	在

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [maɪ] [oʊn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem]

disappearing	completely	it	would	not	be	merely	my	own	hopes	that	I	should	condemn
消失	完全地	它	会	不是	是	仅仅	我的	自己的	希望	那	我	应该	谴责

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

to	extinction	.
到	灭绝	.

因为我当时一定隐隐约约地感觉到，彻底消失的不仅仅是我自己的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['eldər]

It	would	perhaps	be	sufficient	if	I	stayed	away	long	enough	to	give	the	elder
它	会	也许	是	充足的	如果	我	入住	离开	长的	足够的	到	给	这	长老

['leɪdi] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

lady	time	to	think	she	was	rid	of	me	.
女士	时间	到	思考	她	曾是	摆脱	的	我	.

如果我远离足够长的时间，让那位老太太以为她已经摆脱了我，或许就足够了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] ([ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	she	would	wish	to	be	rid	of	me	after	this	(	if	I	was	not	rid	of	her
那	她	会	希望	到	是	摆脱	的	我	后	这	(	如果	我	曾是	不是	摆脱	的	她

) [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] :

)	was	now	not	to	be	doubted	:
)	曾是	现在	不是	到	是	怀疑	:

现在，毫无疑问，她之后会想摆脱我（如果我没能摆脱她的话）：

[ðæt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

that	nocturnal	scene	would	have	cured	her	of	the	disposition	to	put	up	with
那	夜	场景	会	有	治愈	她	的	这	处置	到	放	向上	和

[maɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

my	company	for	the	sake	of	my	dollars	.
我的	公司	为了	这	清酒	的	我的	美元	.

那夜里的情景足以让她彻底放弃为了我的钱而忍受我的陪伴。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['æftər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən] [mɪs] ['tiːtə] ,

I	said	to	myself	that	after	all	I	could	not	abandon	Miss	Tita	,
我	说	到	我	那	后	全部	我	可以	不是	放弃	错过	蒂塔	,

我心想，我终究不能抛弃蒂塔小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə]

and	I	continued	to	say	this	even	while	I	observed	that	she	quite	failed	to
和	我	持续	到	说	这	甚至	尽管	我	观察到	那	她	相当	失败的	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] ([aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'dresiz] ,

comply	with	my	earnest	request	(	I	had	given	her	two	or	three	addresses	,
遵守	和	我的	认真	要求	(	我	有	给定	她	二	或者	三	地址	,

即使我注意到她完全没有遵守我的恳切请求（我已经给了她两三个地址），我仍然继续这样说，

[æt; ət]['lɪt(ə)l] [taʊnz] , [poʊst][rɛs'tɑːnteɪ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

at	little	towns	,	post	restante	)	that	she	would	let	me	know	how	she	was	getting
在	小的	城镇	,	邮政	餐厅	)	那	她	会	让	我	知道	如何	她	曾是	获得

[ɑːn] .

on	.
在	.

在小镇上，邮局餐厅）她会告诉我她过得怎么样。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I	would	have	made	my	servant	write	to	me	but	that	he	was	unable	to
我	会	有	制成	我的	仆人	写	到	我	但	那	他	曾是	无法	到

['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [pen] .

manage	a	pen	.
管理	一个	笔	.

我本想让我的仆人给我写信，但他却不会用笔。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ɪn] [mɪs] ['tiːtəz] ['saɪləns] (['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfl]

It	struck	me	there	was	a	kind	of	scorn	in	Miss	Tita's	silence	(	little	disdainful
它	击	我	那里	曾是	一个	种类	的	轻蔑	在	错过	蒂塔的	沉默	(	小的	轻蔑的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn]) ,

as	she	had	ever	been	)	,
作为	她	有	曾经	到过	)	,

我注意到蒂塔小姐的沉默中带着一丝轻蔑（尽管她以前很少表现出轻蔑），

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sɔːr] .

so	that	I	was	uncomfortable	and	sore	.
所以	那	我	曾是	不舒服	和	疮	.

所以我觉得很不舒服，浑身酸痛。

[aɪ] [hæd; həd] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [ə'baʊt] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	had	scruples	about	going	back	and	yet	I	had	others	about	not	doing	so	,
我	有	顾虑	关于	去	后退	和	然而	我	有	其他的	关于	不是	正在做	所以	,

我既犹豫要不要回去，又犹豫不决不去回去。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['betər] ['fʊtɪŋ] .

for	I	wanted	to	put	myself	on	a	better	footing	.
为了	我	通缉	到	放	我	在	一个	更好的	立足点	.

因为我想让自己处于更好的位置。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['venɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] ;

The	end	of	it	was	that	I	did	return	to	Venice	on	the	twelfth	day	;
这	结尾	的	它	曾是	那	我	做过	返回	到	威尼斯	在	这	第十二	天	;

最后，我在第十二天回到了威尼斯；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] ['dʒentli] [bʌmpt] [ə'genst] [mɪs] - [steps] [ə; eɪ]

and	as	my	gondola	gently	bumped	against	Miss	Bordereau's	steps	a
和	作为	我的	贡多拉	轻轻地	撞	反对	错过	-	步骤	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv] [sə'spens] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɪn]

certain	palpitation	of	suspense	told	me	that	I	had	done	myself	a	violence	in
肯定	心悸	的	悬念	讲述	我	那	我	有	完毕	我	一个	暴力	在

['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [soʊ] [lɔːŋ] .

holding	off	so	long	.
保持	离开	所以	长的	.

当我的贡多拉轻轻撞到博德罗小姐的台阶时，一种莫名的紧张感告诉我，我拖延这么久真是害了自己。

[aɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

I	had	faced	about	so	abruptly	that	I	had	not	telegraphed	to	my	servant	.
我	有	面对	关于	所以	突然	那	我	有	不是	电报	到	我的	仆人	.

我当时行动太过突然，以至于没有来得及通知我的仆人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

He	was	therefore	not	at	the	station	to	meet	me	,
他	曾是	所以	不是	在	这	车站	到	见面	我	,

因此，他没有在车站接我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [poʊkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

but	he	poked	out	his	head	from	an	upper	window	when	I	reached	the
但	他	戳	出去	他的	头	从	一个	上	窗户	什么时候	我	达到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但我到达房子时，他却从楼上的窗户探出了头。

" [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [lɑː] ['vɛkiə] ,

"	They	have	put	her	into	the	earth	,	la	vecchia	,
"	他们	有	放	她	进入	这	地球	,	拉	旧时	,

“他们把她埋进了土里，老妇人，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [waɪl] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [maɪ] [və'liːs] ;

"	he	said	to	me	in	the	lower	hall	,	while	he	shouldered	my	valise	;
"	他	说	到	我	在	这	降低	大厅	,	尽管	他	肩部	我的	手提箱	;

他在楼下的大厅里一边扛着我的行李箱一边对我说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪŋkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd]

and	he	grinned	and	almost	winked	,	as	if	he	knew	I	should	be	pleased
和	他	咧嘴一笑	和	几乎	眨眼	,	作为	如果	他	知道	我	应该	是	高兴

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

at	the	news	.
在	这	消息	.

他咧嘴一笑，几乎还眨了眨眼，仿佛知道我会为这个消息感到高兴似的。

" [ʃiːz] [ded] !

"	She's	dead	!
"	她是	死的	!

她死了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lʊk] .

"	I	exclaimed	,	giving	him	a	very	different	look	.
"	我	惊呼	,	给予	他	一个	非常	不同的	看	.

我惊呼道，眼神完全变了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] [hɜːr; hər] . "

"	So	it	appears	,	since	they	have	buried	her	.	"
"	所以	它	出现	,	自从	他们	有	埋葬	她	.	"

“看来确实如此，因为他们已经把她埋葬了。”

" [its] [ɔːl]['oʊvər] ?

"	It's	all	over	?
"	它是	全部	超过	?

一切都结束了吗?

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ? "

When	was	the	funeral	?	"
什么时候	曾是	这	葬礼	?	"

葬礼是什么时候举行的?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['jestərdeɪ] .

"	The	other	yesterday	.
"	这	其他	昨天	.

“昨天还有另一个。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [siːn'jɔːreɪ] ;

But	a	funeral	you	could	scarcely	call	it	,	signore	;
但	一个	葬礼	你	可以	几乎	称呼	它	,	先生	;

但您很难称之为葬礼，先生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] [tuː] ['gɔndələz] .

it	was	a	dull	little	passeggio	of	two	gondolas	.
它	曾是	一个	乏味的	小的	-	的	二	贡多拉	.

这是一次乏味的、只有两艘贡多拉的短途游览。

- !

Poveretta	!
-	!

可怜的！

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] .

"	the	man	continued	,	referring	apparently	to	Miss	Tita	.
"	这	男人	持续	,	指	显然	到	错过	蒂塔	.

“那人继续说道，显然指的是蒂塔小姐。”

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]

His	conception	of	funerals	was	apparently	that	they	were	mainly	to	amuse	the
他的	概念	的	葬礼	曾是	显然	那	他们	是	主要	到	娱乐	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他认为葬礼的主要目的是娱乐活着的人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['tiːtə] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —

I	wanted	to	know	about	Miss	Tita	—	how	she	was	and	where	she	was	—
我	通缉	到	知道	关于	错过	蒂塔	—	如何	她	曾是	和	在哪里	她	曾是	—

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [ˌʌp'sterz] .

but	I	asked	him	no	more	questions	till	we	had	got	upstairs	.
但	我	问	他	不	更多的	问题	直到	我们	有	得到	楼上	.

我想了解蒂塔小姐的情况——她现在怎么样了，在哪里——但在我们上楼之前，我没有再问他任何问题。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bæd] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	the	fact	had	met	me	I	took	a	bad	view	of	it	,
现在	那	这	事实	有	遇见	我	我	采取	一个	坏的	看法	的	它	,

既然事实摆在眼前，我就对它产生了负面看法。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [baɪ][hɜːr'self]

especially	of	the	idea	that	poor	Miss	Tita	had	had	to	manage	by	herself
尤其	的	这	主意	那	贫穷的	错过	蒂塔	有	有	到	管理	经过	她自己

['æftər][ðə; ði][end] .

after	the	end	.
后	这	结尾	.

尤其是想到可怜的蒂塔小姐在结局之后不得不独自一人面对一切。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ə'reɪndʒmənts] , [ə'baʊt][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?

What	did	she	know	about	arrangements	,	about	the	steps	to	take	in	such	a	case	?
什么	做过	她	知道	关于	安排	,	关于	这	步骤	到	拿	在	这样的	一个	案件	?

她对相关安排了解多少？对这种情况应该采取的步骤又了解多少？

- [ɪn'diːd] !

Poveretta	indeed	!
-	的确	!

真是个穷光蛋！

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	could	only	hope	that	the	doctor	had	given	her	assistance	and	that	she
我	可以	仅有的	希望	那	这	医生	有	给定	她	协助	和	那	她

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

had	not	been	neglected	by	the	old	friends	of	whom	she	had	told	me	,
有	不是	到过	被忽视的	经过	这	老的	朋友们	的	谁	她	有	讲述	我	,

我只能希望医生能帮助她，也希望她没有被她跟我提起过的那些老朋友们冷落。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [huːz] [fɪ'deləti] [kən'sistid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns]

the	little	band	of	the	faithful	whose	fidelity	consisted	in	coming	to	the	house	once
这	小的	乐队	的	这	忠实	谁	忠诚	由……组成	在	未来	到	这	房子	一次

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

那一小群忠实的信徒，他们的忠诚体现在每年来这所房子一次。

[aɪ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][maɪ]['sɜːrvənt] [ðæt] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

I	elicited	from	my	servant	that	two	old	ladies	and	an	old	gentleman	had
我	引发的	从	我的	仆人	那	二	老的	女士们	和	一个	老的	绅士	有

[ɪn][fækt] ['rælid] [raʊnd] [mɪs] ['tiːtə][ænd; ənd][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ([ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

in	fact	rallied	round	Miss	Tita	and	had	supported	her	(	they	had	come
在	事实	集结	圆形的	错过	蒂塔	和	有	有	她	(	他们	有	来

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]) ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]

for	her	in	a	gondola	of	their	own	)	during	the	journey	to	the
为了	她	在	一个	贡多拉	的	他们的	自己的	)	期间	这	旅行	到	这

['seməteri] ,

cemetery	,
公墓	,

我从仆人那里得知，实际上有两位老太太和一位老先生在蒂塔小姐前往墓地的途中一直陪伴在她身边，并给予她支持（他们乘坐自己的贡多拉来接她）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [wɔːld] ['aɪlənd][ʌv; əv] [tuːmz] [wɪtʃ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	little	red	-	walled	island	of	tombs	which	lies	to	the	north	of	the	town	,
这	小的	红色的	-	有围墙的	岛	的	陵墓	哪个	谎言	到	这	北	的	这	镇	,

位于城镇北部的那座红墙小岛上的墓地，

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mʊ'rɑːnoʊ] .

on	the	way	to	Murano	.
在	这	方式	到	穆拉诺	.

前往穆拉诺的路上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ˌbɔːrdə'roʊ] [wɜːr; wər] ['kæθlɪks] ,

It	appeared	from	these	circumstances	that	the	Misses	Bordereau	were	Catholics	,
它	出现	从	这些	情况	那	这	小姐们	边框	是	天主教徒	,

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ,

a	discovery	I	had	never	made	,
一个	发现	我	有	绝不	制成	,

从这些情况来看，博德罗小姐们似乎是天主教徒，而这一点我之前从未发现过。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

as	the	old	woman	could	not	go	to	church	and	her	niece	,	so	far	as	I
作为	这	老的	女士	可以	不是	去	到	教会	和	她	侄女	,	所以	远的	作为	我

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

由于老妇人无法去教堂，而据我观察，她的侄女……

['iːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [went] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɜːrli] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

either	did	not	or	went	only	to	early	mass	in	the	parish	,	before	I	was	stirring	.
任何一个	做过	不是	或者	去	仅有的	到	早期的	大量的	在	这	教区	,	前	我	曾是	搅拌	.

要么没去，要么只去参加教区的早间弥撒，那时我还没睡醒。

['sɜːrt(ə)nli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːsts] [rɪ'spektɪd] [ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði] [wɪsk]

Certainly	even	the	priests	respected	their	seclusion	;	I	had	never	caught	the	whisk
当然	甚至	这	神父	受人尊敬	他们的	隔离	;	我	有	绝不	捕捉	这	拂

[ʌv; əv][ðə; ði] - [skɜːrt] .

of	the	curato's	skirt	.
的	这	-	裙子	.

当然，就连神父们也尊重他们的隐居生活；我从未见过牧师裙摆的摆动。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [aɪ][sent][maɪ]['sɜ:rvənt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][faɪv] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]

That	evening	,	an	hour	later	,	I	sent	my	servant	down	with	five	words	written	on
那	晚上	,	一个	小时	之后	,	我	发送	我的	仆人	向下	和	五	字	书面	在

[ə; eɪ][kɑ:rd] ,

a	card	,
一个	卡片	,

当晚，一个小时后，我派仆人下来，送来一张写着五个字的卡片：

[tu:; tə][æsk] [mɪs] ['ti:tə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

to	ask	Miss	Tita	if	she	would	see	me	for	a	few	moments	.
到	问	错过	蒂塔	如果	她	会	看	我	为了	一个	很少	时刻	.

问问蒂塔小姐是否能见我一会儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

She	was	not	in	the	house	,	where	he	had	sought	her	,
她	曾是	不是	在	这	房子	,	在哪里	他	有	寻求	她	,

她不在他寻找她的那栋房子里。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

he	told	me	when	he	came	back	,
他	讲述	我	什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候告诉我：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] .

but	in	the	garden	walking	about	to	refresh	herself	and	gathering	flowers	.
但	在	这	花园	步行	关于	到	刷新	她自己	和	采集	花朵	.

但她会在花园里散步，让自己放松一下，并采摘鲜花。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

He	had	found	her	there	and	she	would	be	very	happy	to	see	me	.
他	有	成立	她	那里	和	她	会	是	非常	快乐的	到	看	我	.

他在那里找到了她，她见到我会非常高兴。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [hæf][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] [pʊr] [mɪs] ['ti:tə] .

I	went	down	and	passed	half	an	hour	with	poor	Miss	Tita	.
我	去	向下	和	通过了	一半	一个	小时	和	贫穷的	错过	蒂塔	.

我下楼去，和可怜的蒂塔小姐一起度过了半个小时。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['mɔ:rnɪŋ] ([æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['werɪŋ]

She	had	always	had	a	look	of	musty	mourning	(	as	if	she	were	wearing
她	有	总是	有	一个	看	的	发霉的	丧	(	作为	如果	她	是	穿着

[aʊt][oʊld][roʊbz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]) ,

out	old	robes	of	sorrow	that	would	not	come	to	an	end	)	,
出去	老的	长袍	的	悲哀	那	会	不是	来	到	一个	结尾	)	,

她总是带着一种陈旧的哀伤神情（仿佛她正在穿一件永无止境的悲伤长袍），

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

and	in	this	respect	there	was	no	appreciable	change	in	her	appearance	.
和	在	这	尊重	那里	曾是	不	值得赞赏	改变	在	她	外貌	.

在这方面，她的外貌并没有明显变化。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — ['sɪmpli] , ['sætɪsfaɪɪŋli] ,

But	she	evidently	had	been	crying	,	crying	a	great	deal	—	simply	,	satisfyingly	,
但	她	显然	有	到过	哭泣	,	哭泣	一个	伟大的	交易	—	简单地	,	令人满意	,

[rɪ'freʃɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ,

refreshingly	,	with	a	sort	of	primitive	,
令人耳目一新	,	和	一个	种类	的	原始	,

但她显然哭过，哭得很厉害——简单、令人满足、令人耳目一新，带着一种原始的、

[rɪ'tɑ:rdɪd] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

retarded	sense	of	loneliness	and	violence	.
弱智	感觉	的	孤独	和	暴力	.

迟钝的孤独感和暴力倾向。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rməlɪzəm][ɔ:r][ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [gri:f] ,

But	she	had	none	of	the	formalism	or	the	self	-	consciousness	of	grief	,
但	她	有	没有任何	的	这	形式主义	或者	这	自己	-	意识	的	悲伤	,

但她身上丝毫没有悲伤时那种形式主义或自我意识过剩的情绪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dʌsk]

and	I	was	almost	surprised	to	see	her	standing	there	in	the	first	dusk
和	我	曾是	几乎	惊讶	到	看	她	常设	那里	在	这	第一的	黄昏

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

with	her	hands	full	of	flowers	,
和	她	双手	满的	的	花朵	,

黄昏时分，我几乎是惊讶地看到她站在那里，手里捧着满满的鲜花。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rednd] [aɪz] .

smiling	at	me	with	her	reddened	eyes	.
微笑	在	我	和	她	发红	眼睛	.

她用通红的眼睛对我微笑。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mæn'tɪlə] , [lʊkt] [lɔ:ŋgər] , ['li:nər] [ðæn; ðən]

Her	white	face	,	in	the	frame	of	her	mantilla	,	looked	longer	,	leaner	than
她	白色的	脸	,	在	这	框架	的	她	曼蒂拉	,	看起来	更长	,	更精瘦	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

在头巾的映衬下，她白皙的脸庞显得比平时更长更瘦。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

I	had	had	an	idea	that	she	would	be	a	good	deal	disgusted	with	me
我	有	有	一个	主意	那	她	会	是	一个	好的	交易	厌恶	和	我

— [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər] ,

—	would	consider	that	I	ought	to	have	been	on	the	spot	to	advise	her	,
—	会	考虑	那	我	应该	到	有	到过	在	这	点	到	建议	她	,

我当时就觉得她会非常生我的气——会认为我应该在场给她建议。

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ,

to	help	her	;	and	,
到	帮助	她	;	和	,

帮助她；并且，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ræŋkər][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [greɪt]

though	I	was	sure	there	was	no	rancor	in	her	composition	and	no	great
尽管	我	曾是	当然	那里	曾是	不	冤仇	在	她	作品	和	不	伟大的

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'ferz] ,

conviction	of	the	importance	of	her	affairs	,
定罪	的	这	重要性	的	她	事务	,

虽然我确信她的言辞中没有怨恨，也没有对自己的事情的重要性抱有太大的信念，

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

I	had	prepared	myself	for	a	difference	in	her	manner	,	for	some	little
我	有	准备	我	为了	一个	不同之处	在	她	方式	,	为了	一些	小的

['ɪndʒərd] [lʊk] ,

injured	look	,
受伤	看	,

我已做好心理准备，她的态度可能会有所不同，可能会流露出些许受伤的神情。

[hæf] - [fə'mɪliər] , [hæf] - [ɪ'streɪndʒd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , " [wel] ,

half	-	familiar	,	half	-	estranged	,	which	should	say	to	my	conscience	,	"	Well	,
一半	-	熟悉的	,	一半	-	疏远的	,	哪个	应该	说	到	我的	良心	,	"	出色地	,

既熟悉又陌生，这应该让我的良心说："好吧，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [prə'fest] [θɪŋz] !

you	are	a	nice	person	to	have	professed	things	!
你	是	一个	好的	人	到	有	声称	事物	!

你真是个好人，居然敢这么说！

" [bʌt; bət][hɪ'stɔːrɪk] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['tiːtə] - ['kaʊntənəns]

"	But	historic	truth	compels	me	to	declare	that	Tita	Bordereau's	countenance
"	但	历史性	真相	强制	我	到	宣布	那	蒂塔	-	面容

[ɪk'sprest] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['ænts, 'ɔnts]['lɑːdʒər] .

expressed	unqualified	pleasure	in	seeing	her	late	aunt's	lodger	.
表达	不合格的	乐趣	在	看到	她	晚的	姑姑的	房客	.

“但历史事实迫使我宣布，蒂塔·博德罗见到她已故姑妈的房客时，脸上流露出了无比的喜悦。

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

That	touched	him	extremely	,	and	he	thought	it	simplified	his	situation	until
那	感动	他	极其	,	和	他	想法	它	简化	他的	情况	直到

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

he	found	it	did	not	.
他	成立	它	做过	不是	.

这件事深深触动了他，他原以为这简化了他的处境，直到他发现事实并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	was	as	kind	to	her	that	evening	as	I	knew	how	to	be	,
我	曾是	作为	种类	到	她	那	晚上	作为	我	知道	如何	到	是	,

那天晚上，我尽我所能地善待她。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

and	I	walked	about	the	garden	with	her	for	half	an	hour	.
和	我	步行	关于	这	花园	和	她	为了	一半	一个	小时	.

我陪她在花园里散步了半个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

There	was	no	explanation	of	any	sort	between	us	;
那里	曾是	不	解释	的	任何	种类	之间	我们	;

我们之间没有任何解释；

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] .

I	did	not	ask	her	why	she	had	not	answered	my	letter	.
我	做过	不是	问	她	为什么	她	有	不是	回答	我的	信	.

我没有问她为什么没有回复我的信。

[stɪl] [les] [dɪd][aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

Still	less	did	I	repeat	what	I	had	said	to	her	in	that	communication	;
仍然	较少的	做过	我	重复	什么	我	有	说	到	她	在	那	沟通	;

我更没有重复我在那次交流中对她说过的话；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

if	she	chose	to	let	me	suppose	that	she	had	forgotten	the	position	in	which	Miss
如果	她	选择	到	让	我	认为	那	她	有	被遗忘的	这	位置	在	哪个	错过

[ˌbɔːrdə'roʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

Bordereau	surprised	me	that	night	and	the	effect	of	the	discovery	on	the	old
边框	惊讶	我	那	夜晚	和	这	影响	的	这	发现	在	这	老的

['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] :

woman	I	was	quite	willing	to	take	it	that	way	:
女士	我	曾是	相当	愿意的	到	拿	它	那	方式	:

如果她选择让我相信她已经忘记了那天晚上博德罗小姐让我感到意外的情景，以及这一发现对那位老妇人的影响，我完全愿意接受这样的解释：

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər]

I	was	grateful	to	her	for	not	treating	me	as	if	I	had	killed	her
我	曾是	感激的	到	她	为了	不是	治疗	我	作为	如果	我	有	被杀	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

我很感激她没有像我杀了她姑姑那样对待我。

[wiː; wi] ['stroʊld] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ænd; ənd] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði]

We	strolled	and	strolled	and	really	not	much	passed	between	us	save	the
我们	漫步	和	漫步	和	真的	不是	很多	通过了	之间	我们	节省	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

recognition	of	her	bereavement	,
认出	的	她	丧亲之痛	,

我们漫步了很久，彼此之间并没有太多交流，除了都意识到她正在经历丧亲之痛。

[kən'veɪd] [ɪn][maɪ] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɑːn]

conveyed	in	my	manner	and	in	a	visible	air	that	she	had	of	depending	on
传递	在	我的	方式	和	在	一个	可见的	空气	那	她	有	的	取决于	在

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

从我的言谈举止和她流露出的神情中，我可以看出她现在很依赖我。

[sɪns] [aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

since	I	let	her	see	that	I	took	an	interest	in	her	.
自从	我	让	她	看	那	我	采取	一个	兴趣	在	她	.

因为我让她看到我对她很感兴趣。

[mɪs] ['tiːtə][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

Miss	Tita	had	none	of	the	pride	that	makes	a	person	wish	to	preserve	the
错过	蒂塔	有	没有任何	的	这	自豪	那	制作	一个	人	希望	到	保存	这

[lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

look	of	independence	;
看	的	独立	;

蒂塔小姐丝毫没有那种让人想要保持独立形象的自尊心；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

she	did	not	in	the	least	pretend	that	she	knew	at	present	what	would	become	of
她	做过	不是	在	这	至少	假装	那	她	知道	在	展示	什么	会	变得	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她丝毫没有假装自己知道自己未来的命运会如何。

[aɪ] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

I	forebore	to	touch	particularly	on	that	,	however	,
我	前缘	到	触碰	特别	在	那	,	然而	,

但我特意没有深入探讨这一点。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	I	certainly	was	not	prepared	to	say	that	I	would	take	charge	of	her	.
为了	我	当然	曾是	不是	准备	到	说	那	我	会	拿	收费	的	她	.

因为我当然没有准备好说我会负责管理她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] ; [nɑːt][ig'nəubli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	was	cautious	;	not	ignobly	,	I	think	,
我	曾是	谨慎	;	不是	卑鄙地	,	我	思考	,

我当时很谨慎；我觉得我的谨慎并不算卑鄙。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][soʊ][smɔːl] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]

for	I	felt	that	her	knowledge	of	life	was	so	small	that	in	her
为了	我	毛毡	那	她	知识	的	生活	曾是	所以	小的	那	在	她

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] — [sɪns] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['pɪti]

unsophisticated	vision	there	would	be	no	reason	why	—	since	I	seemed	to	pity
不谙世事的	想象	那里	会	是	不	原因	为什么	—	自从	我	似乎	到	遗憾

[hɜːr; hər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

her	—	I	should	not	look	after	her	.
她	—	我	应该	不是	看	后	她	.

因为我感觉她对生活的了解如此匮乏，以至于在她那不谙世事的眼中，既然我似乎很同情她，那么就没有理由不照顾她。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][daɪd] , ['veri] ['piːsfəli] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

She	told	me	how	her	aunt	had	died	,	very	peacefully	at	the	last	,
她	讲述	我	如何	她	阿姨	有	死亡	,	非常	和平地	在	这	最后的	,

她告诉我她姑姑去世的经过，说她姑姑去世得很安详。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['æftərwərd] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd]

and	how	everything	had	been	done	afterward	by	the	care	of	her	good
和	如何	一切	有	到过	完毕	之后	经过	这	关心	的	她	好的

[frendz] (['fɔːrtʃənətli] ,

friends	(	fortunately	,
朋友们	(	幸运的是	,

以及之后她的好朋友们是如何照顾她的（幸运的是，

[θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

thanks	to	me	,	she	said	,	smiling	,	there	was	money	in	the	house	;
谢谢	到	我	,	她	说	,	微笑	,	那里	曾是	钱	在	这	房子	;

她笑着说："多亏了我，家里才有了钱。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [wen] [wʌns][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [laɪk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] [fɔːr; fər]

and	she	repeated	that	when	once	the	Italians	like	you	they	are	your	friends	for
和	她	重复	那	什么时候	一次	这	意大利人	喜欢	你	他们	是	你的	朋友们	为了

[laɪf]) ;

life	)	;
生活	)	;

她还反复强调，一旦意大利人喜欢上你，他们就会是你一生的朋友)；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['dʒaɪroʊ] ,

and	when	we	had	gone	into	this	she	asked	me	about	my	giro	,
和	什么时候	我们	有	已消失	进入	这	她	问	我	关于	我的	巡回赛	,

当我们聊到这个话题时，她问起了我的公费收入，

[maɪ] [ɪm'preʃəns] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [siːn] .

my	impressions	,	the	places	I	had	seen	.
我的	印象	,	这	地方	我	有	已见	.

我的印象，我所见过的地方。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['pɑːrtli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

I	told	her	what	I	could	,	making	it	up	partly	,	I	am	afraid	,
我	讲述	她	什么	我	可以	,	制作	它	向上	部分	,	我	是	害怕的	,

我尽我所能告诉了她，恐怕其中一部分是编造的。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː]

as	in	my	depression	I	had	not	seen	much	;	and	after	she	had	heard	me
作为	在	我的	沮丧	我	有	不是	已见	很多	;	和	后	她	有	听到	我

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

she	exclaimed	,
她	惊呼	,

因为我当时情绪低落，几乎什么都看不见；她听完我的讲述后，惊呼道：

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , “ [dɪr] , [dɪr] ,

quite	as	if	she	had	forgotten	her	aunt	and	her	sorrow	,	“	Dear	,	dear	,
相当	作为	如果	她	有	被遗忘的	她	阿姨	和	她	悲哀	,	“	亲爱的	,	亲爱的	,

仿佛她已经忘记了姑妈和她的悲伤，“亲爱的，亲爱的，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] !

how	much	I	should	like	to	do	such	things	—	to	take	a	little	journey	!
如何	很多	我	应该	喜欢	到	做	这样的	事物	—	到	拿	一个	小的	旅行	!

我多么想做这样的事——来一次短途旅行！

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌm; səm] [tʊr] ,

”	It	came	over	me	for	the	moment	that	I	ought	to	propose	some	tour	,
”	它	来了	超过	我	为了	这	片刻	那	我	应该	到	提出	一些	旅游	,

“那一刻我突然想到，我应该提议组织一次巡演，”

[seɪ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;

say	I	would	take	her	anywhere	she	liked	;
说	我	会	拿	她	任何地方	她	喜欢	;

我说我会带她去任何她想去的地方；

[ænd; ənd] [aɪ] [riˈmɑːkt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

and	I	remarked	at	any	rate	that	some	excursion	—	to	give	her	a	change
和	我	评论	在	任何	速度	那	一些	短途旅行	—	到	给	她	一个	改变

— [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] :

—	might	be	managed	:
—	可能	是	管理	:

我当时就说，至少可以安排一次短途旅行，让她换换环境：

[wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

we	would	think	of	it	,	talk	it	over	.
我们	会	思考	的	它	,	讲话	它	超过	.

我们会考虑一下，然后讨论一下。

[aɪ] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æspɜːrn] ['dɑːkjuments] ;

I	said	never	a	word	to	her	about	the	Aspern	documents	;
我	说	绝不	一个	单词	到	她	关于	这	阿斯彭	文件	;

我从未向她提起过阿斯彭文件的事；

[æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æsə'teind] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] ['ʌðərwaɪz]

asked	no	questions	as	to	what	she	had	ascertained	or	what	had	otherwise
问	不	问题	作为	到	什么	她	有	已确定	或者	什么	有	否则

['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [deθ] .

happened	with	regard	to	them	before	Miss	Bordereau's	death	.
发生	和	看待	到	他们	前	错过	-	死亡	.

她没有询问她所查明的情况，也没有询问在博德罗小姐去世之前与他们有关的其他事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːdlz] [tuː; tə] [noʊ] ,

It	was	not	that	I	was	not	on	pins	and	needles	to	know	,
它	曾是	不是	那	我	曾是	不是	在	别针	和	针	到	知道	,

并非我不迫切想知道答案，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['diːsnt] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪ'treɪ] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [soʊ] [suːn] ['æftər] [ðə; ði]

but	that	I	thought	it	more	decent	not	to	betray	my	anxiety	so	soon	after	the
但	那	我	想法	它	更多的	体面的	不是	到	背叛	我的	焦虑	所以	很快	后	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

但我认为，在灾难发生后不久就流露出我的焦虑，是不体面的。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [glɑːnst] [ðæt] [wei] ,

I	hoped	she	herself	would	say	something	,	but	she	never	glanced	that	way	,
我	希望	她	她自己	会	说	某物	,	但	她	绝不	瞥了一眼	那	方式	,

我希望她自己能说点什么，但她始终没有朝那个方向看一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	I	thought	this	natural	at	the	time	.
和	我	想法	这	自然的	在	这	时间	.

当时我觉得这很自然。

['leɪtər] [haʊ'evər] , [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

Later	however	,	that	night	,	it	occurred	to	me	that	her	silence	was	somewhat
之后	然而	,	那	夜晚	,	它	发生	到	我	那	她	沉默	曾是	有些

[streɪndʒ] ;

strange	;
奇怪的	;

然而，那天晚上晚些时候，我突然意识到她的沉默有些奇怪；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][maɪ] ['mu:vmənts] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ðə; ði]

for	if	she	had	talked	of	my	movements	,	of	anything	so	detached	as	the
为了	如果	她	有	谈话	的	我的	移动	,	的	任何事物	所以	分离的	作为	这

[dʒɔ:r'dʒɔ:ne][æt; ət][ˌkæstəl'fræŋkoʊ] ,

Giorgione	at	Castelfranco	,
乔尔乔内	在	卡斯特尔弗兰科	,

因为如果她谈论的是我的行踪，谈论的却是像卡斯特尔弗兰科的乔尔乔内那样超脱尘世的事物，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

she	might	have	alluded	to	what	she	could	easily	remember	was	in	my	mind	.
她	可能	有	暗示	到	什么	她	可以	容易地	记住	曾是	在	我的	头脑	.

她可能暗示了我脑海中她很容易记住的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][hɜ:r; hər]

It	was	not	to	be	supposed	that	the	emotion	produced	by	her
它	曾是	不是	到	是	据称	那	这	情感	生产	经过	她

['ænts, 'ɔnts] [deθ] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['leɪdi:z]

aunt's	death	had	blotted	out	the	recollection	that	I	was	interested	in	that	lady's
姑姑的	死亡	有	印迹	出去	这	回忆	那	我	曾是	感兴趣的	在	那	女士的

['relɪks] ,

relics	,
遗物	,

不能认为她姑妈去世带来的悲痛情绪会抹去我对那位女士遗物的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪdʒɪtid] ['æftərwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['retɪsns] [maɪt] ['veri]

and	I	fidgeted	afterward	as	it	came	to	me	that	her	reticence	might	very
和	我	坐立不安	之后	作为	它	来了	到	我	那	她	沉默寡言	可能	非常

['pɑ:səbli] [mi:n] ['sɪmpli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

possibly	mean	simply	that	nothing	had	been	found	.
可能	意思是	简单地	那	没有什么	有	到过	成立	.

之后我坐立不安，因为我意识到她的沉默很可能仅仅意味着什么也没找到。

[wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn]) ;

We	separated	in	the	garden	(	it	was	she	who	said	she	must	go	in	)	;
我们	分开	在	这	花园	(	它	曾是	她	WHO	说	她	必须	去	在	)	;

我们在花园里分开了（是她说她要进去的）；

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][aɪ] [felt] [ðæt] ([dʒʌdʒd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

now	that	she	was	alone	in	the	rooms	I	felt	that	(	judged	,	at	any	rate	,
现在	那	她	曾是	独自的	在	这	房间	我	毛毡	那	(	评判	,	在	任何	速度	,

现在她独自一人在房间里，我觉得（至少我是这么认为的）

[baɪ] [və'ni:ʃn] [aɪ'di:əz])

by	Venetian	ideas	)
经过	威尼斯	想法	)

（威尼斯思想）

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

I	was	on	rather	a	different	footing	in	regard	to	visiting	her	there	.
我	曾是	在	相当	一个	不同的	立足点	在	看待	到	访问	她	那里	.

我去探望她时，情况则截然不同。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌgʊd'naɪt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni]

As	I	shook	hands	with	her	for	goodnight	I	asked	her	if	she	had	any
作为	我	摇晃	双手	和	她	为了	晚安	我	问	她	如果	她	有	任何

['dʒen(ə)rəl][plæn] — [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [duː] .

general	plan	—	had	thought	over	what	she	had	better	do	.
一般的	计划	—	有	想法	超过	什么	她	有	更好的	做	.

我和她握手道晚安时，问她有没有什么大致的计划——有没有想过她最好做什么。

“ [oʊ] , [jes] , [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['setld] ['eniθɪŋ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	yes	,	oh	,	yes	,	but	I	haven't	settled	anything	yet	,	”	she	replied	quite	cheerfully	.
“	哦	,	是的	,	哦	,	是的	,	但	我	还没有	定居	任何事物	然而	,	”	她	回复	相当	愉快地	.

“哦，是的，哦，是的，但我还没有决定任何事情，”她兴高采烈地回答道。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['set(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Was	her	cheerfulness	explained	by	the	impression	that	I	would	settle	for	her
曾是	她	愉悦	解释	经过	这	印象	那	我	会	定居	为了	她

?

?
?

她如此高兴是不是因为她觉得我会屈就于她?

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

I	was	glad	the	next	morning	that	we	had	neglected	practical	questions	,
我	曾是	高兴的	这	下一个	早晨	那	我们	有	被忽视的	实际的	问题	,

第二天早上我很庆幸我们没有考虑那些实际问题。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

for	this	gave	me	a	pretext	for	seeing	her	again	immediately	.
为了	这	给予	我	一个	借口	为了	看到	她	再次	立即地	.

因为这给了我一个立刻再次见到她的借口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

There	was	a	very	practical	question	to	be	touched	upon	.
那里	曾是	一个	非常	实际的	问题	到	是	感动	之上	.

有一个非常实际的问题需要探讨。

[aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [let][hɜːr; hər] [noʊ] ['fɔːrməli] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs]

I	owed	it	to	her	to	let	her	know	formally	that	of	course
我	欠款	它	到	她	到	让	她	知道	正式地	那	的	课程

我有义务正式地告诉她，当然

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,

I	did	not	expect	her	to	keep	me	on	as	a	lodger	,
我	做过	不是	预计	她	到	保持	我	在	作为	一个	房客	,

我没想到她会让我继续做她的房客。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tenjər] ,

and	also	to	show	some	interest	in	her	own	tenure	,
和	还	到	展示	一些	兴趣	在	她	自己的	任期	,

同时，也表达了对她自身任期的关注。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːs] .

what	she	might	have	on	her	hands	in	the	way	of	a	lease	.
什么	她	可能	有	在	她	双手	在	这	方式	的	一个	租	.

她可能手里握着一份租赁合同。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

But	I	was	not	destined	,	as	it	happened	,
但	我	曾是	不是	注定	,	作为	它	发生	,

但事与愿违，我并非命中注定要走这条路。

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

to	converse	with	her	for	more	than	an	instant	on	either	of	these
到	交谈	和	她	为了	更多的	比	一个	立即的	在	任何一个	的	这些

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

就这两点，我都没能和她多谈一会儿。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][noʊ] ['mesɪdʒ] ;

I	sent	her	no	message	;
我	发送	她	不	信息	;

我没有给她发任何信息；

[aɪ] ['sɪmpli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlə][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðer; ðər] .

I	simply	went	down	to	the	sala	and	walked	to	and	fro	there	.
我	简单地	去	向下	到	这	萨拉	和	步行	到	和	弗	那里	.

我只是走到大厅里，在那里来回走了一圈。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvər] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	knew	she	would	come	out	;	she	would	very	soon	discover	I	was	there	.
我	知道	她	会	来	出去	;	她	会	非常	很快	发现	我	曾是	那里	.

我知道她会出来；她很快就会发现我在那里。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Somehow	I	preferred	not	to	be	shut	up	with	her	;
不知何故	我	首选	不是	到	是	关闭	向上	和	她	;

不知为何，我宁愿不要和她待在一起；

['gaːdnz] [ænd; ənd][bɪg] [hɔːlz] [siːmd] ['betər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [tɔːk] .

gardens	and	big	halls	seemed	better	places	to	talk	.
花园	和	大的	大厅	似乎	更好的	地方	到	讲话	.

花园和大厅似乎是更好的谈话场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	splendid	morning	,
它	曾是	一个	灿烂	早晨	,

这是一个美好的早晨。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [və'niːʃn] ['sʌmər]

with	something	in	the	air	that	told	of	the	waning	of	the	long	Venetian	summer
和	某物	在	这	空气	那	讲述	的	这	减弱	的	这	长的	威尼斯	夏天

;

;
;

空气中弥漫着某种气息，预示着威尼斯漫长夏季的尾声即将过去；

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [meɪd]

a	freshness	from	the	sea	which	stirred	the	flowers	in	the	garden	and	made
一个	新鲜	从	这	海	哪个	搅拌	这	花朵	在	这	花园	和	制成

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [drɑːft] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

a	pleasant	draught	in	the	house	,
一个	令人愉快的	草稿	在	这	房子	,

来自海洋的清新气息拂过花园，吹动了花朵，也给屋子带来了一股令人愉悦的微风。

[les] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .

less	shuttered	and	darkened	now	than	when	the	old	woman	was	alive	.
较少的	百叶窗	和	变暗	现在	比	什么时候	这	老的	女士	曾是	活	.

现在这里不像老妇人活着的时候那样阴暗潮湿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [mʌnθs] .

It	was	the	beginning	of	autumn	,	of	the	end	of	the	golden	months	.
它	曾是	这	开始	的	秋天	,	的	这	结尾	的	这	金的	几个月	.

秋天开始了，美好的时光即将结束。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

With	this	it	was	the	end	of	my	experiment	—	or	would	be	in	the	course
和	这	它	曾是	这	结尾	的	我的	实验	—	或者	会	是	在	这	课程

[ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

of	half	an	hour	,
的	一半	一个	小时	,

我的实验到此结束——或者说，半小时后就结束了。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

when	I	should	really	have	learned	that	the	papers	had	been	reduced	to	ashes	.
什么时候	我	应该	真的	有	学习	那	这	文件	有	到过	减少	到	灰烬	.

我本该早就知道那些文件已经化为灰烬了。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

After	that	there	would	be	nothing	left	for	me	but	to	go	to	the	station	;
后	那	那里	会	是	没有什么	左边	为了	我	但	到	去	到	这	车站	;

之后我就别无选择，只能去车站了；

[fɔːr; fər] ['sɪriəsli] ([ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt])

for	seriously	(	and	as	it	struck	me	in	the	morning	light	)
为了	严重地	(	和	作为	它	击	我	在	这	早晨	光	)

说真的（就像我在晨光中突然意识到的那样）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪŋgər][ðer; ðər][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

I	could	not	linger	there	to	act	as	guardian	to	a	piece	of	middle	-	aged
我	可以	不是	萦绕	那里	到	行为	作为	监护人	到	一个	片	的	中间	-	老年人

['fiːmeɪl] ['helpləsnəs] .

female	helplessness	.
女性	无助	.

我无法在那里久留，去守护一个中年女性的无助。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [ðə; ði] ['pepərz] [wer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

If	she	had	not	saved	the	papers	wherein	should	I	be	indebted	to	her	?
如果	她	有	不是	已保存	这	文件	其中	应该	我	是	负债累累	到	她	?

如果她没有保存那些文件，我该如何感谢她?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd]

I	think	I	winced	a	little	as	I	asked	myself	how	much	,	if	she	HAD	saved
我	思考	我	畏缩	一个	小的	作为	我	问	我	如何	很多	,	如果	她	有	已保存

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我问自己，如果她真的保存了那些东西，那会是多少，我当时不禁有些畏缩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	should	have	to	recognize	and	,	as	it	were	,	to	reward	such	a
我	应该	有	到	认出	和	,	作为	它	是	,	到	报酬	这样的	一个

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

我应该对这种礼貌表示认可，并给予相应的回报。

[maɪt] [nɑːt] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ['æftər][ɔːl]['sæd(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ?

Might	not	that	circumstance	after	all	saddle	me	with	a	guardianship	?
可能	不是	那	环境	后	全部	鞍	我	和	一个	监护	?

这种情况会不会最终让我承担起监护人的职责?

[ɪf] [ðɪs] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]

If	this	idea	did	not	make	me	more	uncomfortable	as	I	walked	up	and	down	it
如果	这	主意	做过	不是	制作	我	更多的	不舒服	作为	我	步行	向上	和	向下	它

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

was	because	I	was	convinced	I	had	nothing	to	look	to	.
曾是	因为	我	曾是	确信	我	有	没有什么	到	看	到	.

如果这个想法没有让我走来走去时更加不安，那是因为我确信我没有什么可看的。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

If	the	old	woman	had	not	destroyed	everything	before	she	pounced	upon	me	in
如果	这	老的	女士	有	不是	损毁	一切	前	她	猛扑	之上	我	在

[ðə; ði]['pɑːrlər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['æftərwərd] .

the	parlor	she	had	done	so	afterward	.
这	客厅	她	有	完毕	所以	之后	.

如果老妇人在扑向我之前没有毁掉客厅里的一切，那么她之后也一定会毁掉一切。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɪs] ['tiːtə] ['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

It	took	Miss	Tita	rather	longer	than	I	had	expected	to	guess	that	I	was
它	采取	错过	蒂塔	相当	更长	比	我	有	预期的	到	猜测	那	我	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

蒂塔小姐花了比我预想中更长的时间才猜到我在那里；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

but	when	at	last	she	came	out	she	looked	at	me	without	surprise	.
但	什么时候	在	最后的	她	来了	出去	她	看起来	在	我	没有	惊喜	.

但当她最终出来时，她看着我，脸上并没有感到惊讶。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	said	to	her	that	I	had	been	waiting	for	her	,
我	说	到	她	那	我	有	到过	等待	为了	她	,

我对她说我一直在等她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] .

and	she	asked	why	I	had	not	let	her	know	.
和	她	问	为什么	我	有	不是	让	她	知道	.

她问我为什么没有告诉她。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [riː'mɑːkɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	was	glad	the	next	day	that	I	had	checked	myself	before	remarking	that	I
我	曾是	高兴的	这	下一个	天	那	我	有	已检查	我	前	评论	那	我

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] :

had	wished	to	see	if	a	friendly	intuition	would	not	tell	her	:
有	希望	到	看	如果	一个	友好的	直觉	会	不是	告诉	她	:

第二天，我很庆幸自己事先斟酌了一下，才说出“我想看看直觉会不会告诉她”这样的话：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['ræðər] ['tendər]

it	became	a	satisfaction	to	me	that	I	had	not	indulged	in	that	rather	tender
它	成为	一个	满意	到	我	那	我	有	不是	沉溺其中	在	那	相当	投标

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

令我感到欣慰的是，我没有开那个略带轻佻的玩笑。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] ,

What	I	did	say	was	virtually	the	truth	—	that	I	was	too	nervous	,
什么	我	做过	说	曾是	几乎	这	真相	—	那	我	曾是	也	紧张的	,

我说的话几乎都是实话——我当时太紧张了。

[sɪns] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [maɪ] [feɪt] .

since	I	expected	her	now	to	settle	my	fate	.
自从	我	预期的	她	现在	到	定居	我的	命运	.

因为我期望她现在能决定我的命运。

“ [jʊr; jər] [feɪt] ? ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] ;

“	Your	fate	?	”	said	Miss	Tita	,	giving	me	a	queer	look	;
”	你的	命运	?	”	说	错过	蒂塔	,	给予	我	一个	酷儿	看	;

“你的命运？”蒂塔小姐问道，眼神古怪地看着我；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [rer] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	as	she	spoke	I	noticed	a	rare	change	in	her	.
和	作为	她	辐	我	注意到	一个	稀有的	改变	在	她	.

她说话的时候，我注意到她身上出现了一种罕见的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [les] ['nætʃ(ə)rəl] ,

She	was	different	from	what	she	had	been	the	evening	before	—	less	natural	,
她	曾是	不同的	从	什么	她	有	到过	这	晚上	前	—	较少的	自然的	,

[les] ['kwaɪət] .

less	quiet	.
较少的	安静的	.

她和前一天晚上判若两人——不再那么自然，不再那么安静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ,

She	had	been	crying	the	day	before	and	she	was	not	crying	now	,
她	有	到过	哭泣	这	天	前	和	她	曾是	不是	哭泣	现在	,

她前一天还在哭，今天却没哭。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [les] ['kɑːnfɪdənt] .

and	yet	she	struck	me	as	less	confident	.
和	然而	她	击	我	作为	较少的	自信的	.

然而，她给我的感觉却不如我自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	as	if	something	had	happened	to	her	during	the	night	,
它	曾是	作为	如果	某物	有	发生	到	她	期间	这	夜晚	,

仿佛她夜里遭遇了什么事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] —

or	at	least	as	if	she	had	thought	of	something	that	troubled	her	—
或者	在	至少	作为	如果	她	有	想法	的	某物	那	麻烦	她	—

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

something	in	particular	that	affected	her	relations	with	me	,
某物	在	特别的	那	做作的	她	关系	和	我	,

或者至少，就好像她想到了什么让她烦恼的事情——尤其是一些影响到她和我之间关系的事情。

[meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

made	them	more	embarrassing	and	complicated	.
制成	他们	更多的	尴尬的	和	复杂的	.

这使得事情变得更加尴尬和复杂。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ['ɔːltərd] [maɪ]

Had	she	simply	perceived	that	her	aunt's	not	being	there	now	altered	my
有	她	简单地	感知	那	她	姑姑的	不是	存在	那里	现在	已修改	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

position	?
位置	?

她是不是觉得她姑姑不在场改变了我的立场?

“ [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] .

“	I	mean	about	our	papers	.
”	我	意思是	关于	我们的	文件	.

“我是指我们的文件。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ?

ARE	there	any	?
是	那里	任何	?

有吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] . ”

You	must	know	now	.	”
你	必须	知道	现在	.	”

你现在必须知道了。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

“	Yes	,	there	are	a	great	many	;	more	than	I	supposed	.
“	是的	,	那里	是	一个	伟大的	许多	;	更多的	比	我	据称	.

“是的，有很多；比我想象的要多。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] .

”	I	was	struck	with	the	way	her	voice	trembled	as	she	told	me	this	.
”	我	曾是	击	和	这	方式	她	嗓音	颤抖	作为	她	讲述	我	这	.

“她告诉我这件事时，声音颤抖，这让我印象深刻。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː]

“	Do	you	mean	that	you	have	got	them	in	there	—	and	that	I	may	see
“	做	你	意思是	那	你	有	得到	他们	在	那里	—	和	那	我	可能	看

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

“你的意思是说，你已经把它们放进去了——我可以看见它们吗？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ,

“	I	don't	think	you	can	see	them	,
“	我	不	思考	你	能	看	他们	,

“我觉得你看不见他们。”

” [sed] [mɪs] ['tiːtə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

”	said	Miss	Tita	with	an	extraordinary	expression	of	entreaty	in	her	eyes	,
”	说	错过	蒂塔	和	一个	非凡的	表达	的	恳求	在	她	眼睛	,

“蒂塔小姐说道，眼中充满了恳求的神情。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

as	if	the	dearest	hope	she	had	in	the	world	now	was	that	I	would	not	take
作为	如果	这	亲爱的	希望	她	有	在	这	世界	现在	曾是	那	我	会	不是	拿

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

them	from	her	.
他们	从	她	.

仿佛她现在在这个世界上最大的希望就是我不会把它们从她身边夺走。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðæt]

But	how	could	she	expect	me	to	make	such	a	sacrifice	as	that	after	all	that
但	如何	可以	她	预计	我	到	制作	这样的	一个	牺牲	作为	那	后	全部	那

[hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?

had	passed	between	us	?
有	通过了	之间	我们	?

但是，经历了我们之间的一切之后，她怎么能指望我做出这样的牺牲呢?

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk]

What	had	I	come	back	to	Venice	for	but	to	see	them	,	to	take
什么	有	我	来	后退	到	威尼斯	为了	但	到	看	他们	,	到	拿

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

我回到威尼斯不就是为了见她们，带走她们吗?

[maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

My	delight	in	learning	they	were	still	in	existence	was	such	that	if	the	poor	woman
我的	喜	在	学习	他们	是	仍然	在	存在	曾是	这样的	那	如果	这	贫穷的	女士

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm]

had	gone	down	on	her	knees	to	beseech	me	never	to	mention	them
有	已消失	向下	在	她	膝盖	到	恳求	我	绝不	到	提到	他们

[ə'gen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] .

again	I	would	have	treated	the	proceeding	as	a	bad	joke	.
再次	我	会	有	治疗	这	进行中	作为	一个	坏的	开玩笑	.

得知他们仍然存在，我欣喜若狂。如果那位可怜的女人跪下来恳求我永远不要再提起他们，我也会把这件事当成一个糟糕的笑话。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm]

"	I	have	got	them
"	我	有	得到	他们

"我已经拿到了。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

but	I	can't	show	them	,	"	she	added	.
但	我	不能	展示	他们	,	"	她	额外	.

"但我不能给他们看，"她补充道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Not	even	to	me	?
"	不是	甚至	到	我	?

"甚至对我也不行吗？"

[ɑː] , [mɪs] ['tiːtə] !

Ah	,	Miss	Tita	!
啊	,	错过	蒂塔	!

啊，蒂塔小姐！

" [aɪ] [groʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

"	I	groaned	,	with	a	voice	of	infinite	remonstrance	and	reproach	.
"	我	呻吟	,	和	一个	嗓音	的	无限	抗议	和	责备	.

我呻吟着，声音里充满了无限的抗议和责备。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	colored	,	and	the	tears	came	back	to	her	eyes	;
她	有色	,	和	这	眼泪	来了	后退	到	她	眼睛	;

她涂上颜料，眼泪又涌上了眼眶；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stænd][bʌt; bət] [ðæt]

I	saw	that	it	cost	her	a	kind	of	anguish	to	take	such	a	stand	but	that
我	锯	那	它	成本	她	一个	种类	的	痛苦	到	拿	这样的	一个	站立	但	那

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['duːti][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

a	dreadful	sense	of	duty	had	descended	upon	her	.
一个	可怕	感觉	的	责任	有	下降	之上	她	.

我看到她为了采取这样的立场付出了巨大的痛苦，但一种强烈的责任感也降临在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbstək(ə)l] ;

It	made	me	quite	sick	to	find	myself	confronted	with	that	particular	obstacle	;
它	制成	我	相当	生病的	到	寻找	我	面对	和	那	特别的	障碍	;

面对这样的障碍，我感到非常难受；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]

all	the	more	that	it	appeared	to	me	I	had	been	extremely	encouraged	to
全部	这	更多的	那	它	出现	到	我	我	有	到过	极其	鼓励	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] .

leave	it	out	of	account	.
离开	它	出去	的	帐户	.

正因如此，我才更加确信自己应该把它排除在外。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [kən'sɪdərd] [ðæt] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər]

I	almost	considered	that	Miss	Tita	had	assured	me	that	if	she	had	no	greater
我	几乎	经过考虑的	那	错过	蒂塔	有	保证	我	那	如果	她	有	不	更大的

['hɪndrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] — !

hindrance	than	that	—	!
障碍	比	那	—	!

我几乎以为蒂塔小姐已经向我保证，如果她没有遇到比这更大的障碍——!

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deθbed] ['prɑːmɪs] ?

"	You	don't	mean	to	say	you	made	her	a	deathbed	promise	?
"	你	不	意思是	到	说	你	制成	她	一个	临终	承诺	?

"你不会是想说你向她许下了临终承诺吧？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ə'genst] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

It	was	precisely	against	your	doing	anything	of	that	sort	that	I	thought	I	was
它	曾是	恰恰	反对	你的	正在做	任何事物	的	那	种类	那	我	想法	我	曾是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

正因为你不会做那种事，我才觉得自己是安全的。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði] ['pepərz] ['aʊtraɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

Oh	,	I	would	rather	she	had	burned	the	papers	outright	than	that	!	"
哦	,	我	会	相当	她	有	烧伤	这	文件	直接	比	那	!	"

哦，我宁愿她直接把文件烧掉，也不愿她那样做!

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

"	No	,	it	isn't	a	promise	,	"	said	Miss	Tita	.
"	不	,	它	不是	一个	承诺	,	"	说	错过	蒂塔	.

"不，这不是承诺，"蒂塔小姐说。

" [preɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

"	Pray	what	is	it	then	?
"	祈祷	什么	是	它	然后	?

那么，那究竟是什么呢?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]

"	She	hesitated	and	then	she	said	,	"	She	tried	to	burn	them	,	but	I
"	她	犹豫了一下	和	然后	她	说	,	"	她	尝试	到	烧伤	他们	,	但	我

[priˈventid] [ˌaɪ 'tiː] .

prevented	it	.
阻止	它	.

她犹豫了一下，然后说："她想把它们烧掉，但我阻止了她。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][bed] . "

She	had	hid	them	in	her	bed	.	"
她	有	隐藏	他们	在	她	床	.	"

她把它们藏在了床上。

" [ɪn][hɜːr; hər][bed] ? "

"	In	her	bed	?	"
"	在	她	床	?	"

"在她床上？"

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] .

"	Between	the	mattresses	.
"	之间	这	床垫	.

"在床垫之间。"

[ðæts] [wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .

That's	where	she	put	them	when	she	took	them	out	of	the	trunk	.
那就是	在哪里	她	放	他们	什么时候	她	采取	他们	出去	的	这	树干	.

她把它们从后备箱里拿出来的时候就放在那里了。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [oʊ'lɪmpiə] ['dɪdnt] [help] [hɜːr; hər] .

I	can't	understand	how	she	did	it	,	because	Olimpia	didn't	help	her	.
我	不能	理解	如何	她	做过	它	,	因为	奥林匹亚	没有	帮助	她	.

我无法理解她是怎么做到的，因为奥林匹亚并没有帮助她。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

She	tells	me	so	,	and	I	believe	her	.
她	讲述	我	所以	,	和	我	相信	她	.

她这么告诉我，我相信她。

[maɪ] [ænt] ['oʊnli] [toʊld] [hɜːr; hər] ['æftərwərd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bed] — ['eniθɪŋ]

My	aunt	only	told	her	afterward	,	so	that	she	shouldn't	touch	the	bed	—	anything
我的	阿姨	仅有的	讲述	她	之后	,	所以	那	她	不应该	触碰	这	床	—	任何事物

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːts] .

but	the	sheets	.
但	这	纸张	.

我姑姑事后才告诉她，让她不要碰床——除了床单以外什么都不要碰。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bædli] [meɪd] , " ['ædɪd] [mɪs] ['tiːtə] ['sɪmpli] .

So	it	was	badly	made	,	"	added	Miss	Tita	simply	.
所以	它	曾是	糟糕	制成	,	"	额外	错过	蒂塔	简单地	.

"所以它做工很差，"蒂塔小姐简单地补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

"	I	should	think	so	!
"	我	应该	思考	所以	!

"我也这么认为！"

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [traɪ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðem; ðəm] ? "

And	how	did	she	try	to	burn	them	?	"
和	如何	做过	她	尝试	到	烧伤	他们	?	"

她是怎么试图烧掉它们的?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ðoʊz] [læst] [deɪz] .

"	She	didn't	try	much	;	she	was	too	weak	,	those	last	days	.
"	她	没有	尝试	很多	;	她	曾是	也	虚弱的	,	那些	最后的	天	.

"她没怎么努力；在生命的最后几天，她太虚弱了。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] .

But	she	told	me	—	she	charged	me	.
但	她	讲述	我	—	她	带电	我	.

但她告诉我——她向我收费了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	it	was	terrible	!
哦	,	它	曾是	糟糕的	!

哦，太糟糕了！

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [spiːk] ['æftər] [ðæt] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [saɪnz] . "

She	couldn't	speak	after	that	night	;	she	could	only	make	signs	.	"
她	不能	说话	后	那	夜晚	;	她	可以	仅有的	制作	标志	.	"

那晚之后她就说不出话来了，只能打手势。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	And	what	did	you	do	?	"
"	和	什么	做过	你	做	?	"

"那你做了什么？"

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	I	took	them	away	.
"	我	采取	他们	离开	.

我把它们带走了。

[aɪ] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ʌp] . ”

I	locked	them	up	.	”
我	已锁定	他们	向上	.	”

我把他们都关起来了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sekrəteri] ? ”

“	In	the	secretary	?	”
”	在	这	秘书	?	”

“在秘书那里？”

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['sekrəteri] , ” [sed] [mɪs] ['ti:tə] , ['rednɪŋ] [ə'gen] .

“	Yes	,	in	the	secretary	,	”	said	Miss	Tita	,	reddening	again	.
”	是的	,	在	这	秘书	,	”	说	错过	蒂塔	,	发红	再次	.

“是的，在秘书那里，”蒂塔小姐说着，脸又红了。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wʊd] [bɜ:rn][ðem; ðəm] ? ”

“	Did	you	tell	her	you	would	burn	them	?	”
”	做过	你	告诉	她	你	会	烧伤	他们	?	”

“你告诉过她你会把它们烧掉吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] — [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . ”

“	No	,	I	didn't	—	on	purpose	.	”
”	不	,	我	没有	—	在	目的	.	”

“不，我没有——我是故意的。”

“ [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'i:] ? ”

“	On	purpose	to	gratify	me	?	”
”	在	目的	到	满足	我	?	”

“故意讨好我吗？”

“ [jes] , ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] . ”

“	Yes	,	only	for	that	.	”
”	是的	,	仅有的	为了	那	.	”

“是的，仅此而已。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] [ɪf] ['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][wəʊnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ? ”

“	And	what	good	will	you	have	done	me	if	after	all	you	won't	show	them	?	”
”	和	什么	好的	将要	你	有	完毕	我	如果	后	全部	你	惯于	展示	他们	?	”

“如果你最终还是不肯让他们看到，那你为我做了什么好事呢？”

“ [oʊ] , [nʌn] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

“	Oh	,	none	;	I	know	that	—	I	know	that	.	”
”	哦	,	没有任何	;	我	知道	那	—	我	知道	那	.	”

“哦，没有；我知道——我知道。”

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ? ”

“	And	did	she	believe	you	had	destroyed	them	?	”
”	和	做过	她	相信	你	有	损毁	他们	?	”

“她相信是你把它们毁掉了吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

“	I	don't	know	what	she	believed	at	the	last	.
”	我	不	知道	什么	她	相信	在	这	最后的	.

“我不知道她最后相信的是什么。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] . ”

I	couldn't	tell	—	she	was	too	far	gone	.	”
我	不能	告诉	—	她	曾是	也	远的	已消失	.	”

我看不出来——她已经病入膏肓了。

“ [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [taɪz][ju:; jʊ] . ”

“	Then	if	there	was	no	promise	and	no	assurance	I	can't	see	what	ties	you	.	”
”	然后	如果	那里	曾是	不	承诺	和	不	保证	我	不能	看	什么	领带	你	.	”

“既然没有承诺也没有保证，那我看不出有什么能把你们联系在一起。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] — [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !

“	Oh	,	she	hated	it	so	—	she	hated	it	so	!
“	哦	,	她	憎恨	它	所以	—	她	憎恨	它	所以	!

“哦，她太讨厌它了——她太讨厌它了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒeləs] .

She	was	so	jealous	.
她	曾是	所以	嫉妒的	.

她非常嫉妒。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] , ” [mɪs] [ˈtiːtə] [əˈnaʊnst] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	here's	the	portrait	—	you	may	have	that	,	”	Miss	Tita	announced	,	taking	the
但	这里是	这	肖像	—	你	可能	有	那	,	”	错过	蒂塔	宣布	,	采取	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,

little	picture	,
小的	图片	,

“不过，这是画像——你可以拿走，”蒂塔小姐说着，接过那张小照片。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aʊt] [ʌv; əv]

wrapped	up	in	the	same	manner	in	which	her	aunt	had	wrapped	it	,	out	of
包装	向上	在	这	相同的	方式	在	哪个	她	阿姨	有	包装	它	,	出去	的

[hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

她用和她姑姑一样的方式，从口袋里掏出来，包了起来。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	I	may	have	it	—	do	you	mean	you	give	it	to	me	?
“	我	可能	有	它	—	做	你	意思是	你	给	它	到	我	?

“我可能拥有它——你是说你会把它给我吗？”

” [aɪ] [ˈkwestʃənd] , [ˈsterɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] .

”	I	questioned	,	staring	,	as	it	passed	into	my	hand	.
”	我	被质问	,	凝视	,	作为	它	通过了	进入	我的	手	.

“我盯着它，疑惑地看着它落入我的手中。”

“ [oʊ] , [jes] . ”

“	Oh	,	yes	.	”
“	哦	,	是的	.	”

“哦是的。”

“ [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ˈmʌni] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . ”

“	But	it's	worth	money	—	a	large	sum	.	”
“	但	它是	值得	钱	—	一个	大的	和	.	”

“但它价值不菲——而且是一大笔钱。”

“ [wel] ! ” [sed] [mɪs] [ˈtiːtə] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [lʊk] .

“	Well	!	”	said	Miss	Tita	,	still	with	her	strange	look	.
“	出色地	!	”	说	错过	蒂塔	,	仍然	和	她	奇怪的	看	.

“嗯！”蒂塔小姐说道，脸上依然带着那种奇怪的表情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	did	not	know	what	to	make	of	it	,
我	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	,

我不知道该如何看待这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈbɑːrgən] [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] .

for	it	could	scarcely	mean	that	she	wanted	to	bargain	like	her	aunt	.
为了	它	可以	几乎	意思是	那	她	通缉	到	便宜货	喜欢	她	阿姨	.

因为这很难说明她想和她姑妈一样讨价还价。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

She	spoke	as	if	she	wished	to	make	me	a	present	.
她	辐	作为	如果	她	希望	到	制作	我	一个	展示	.

她说话的口气好像想送我一份礼物。

“ [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ， ” [aɪ] [sed] ，

“	I	can't	take	it	from	you	as	a	gift	,	”	I	said	,
”	我	不能	拿	它	从	你	作为	一个	礼物	，	”	我	说	，

“我不能把它当作礼物接受，”我说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈaɪˈdiːəz] [mɪs]

“	and	yet	I	can't	afford	to	pay	you	for	it	according	to	the	ideas	Miss
”	和	然而	我	不能	买得起	到	支付	你	为了	它	根据	到	这	想法	错过

[ˌbɔːrdəˈroʊ] [hæd; həd][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .

Bordereau	had	of	its	value	.
边框	有	的	它是	价值	.

“然而，按照博德罗小姐对这件物品价值的判断，我却付不起钱给你。”

[ʃiː; ʃi] ['reɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

She	rated	it	at	a	thousand	pounds	.	”
她	评级	它	在	一个	千	磅	.	”

她给它估价一千英镑。

“ ['kudnt] [wiː; wi] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [mɪs] ['tiːtə] .

“	Couldn't	we	sell	it	?	”	asked	Miss	Tita	.
”	不能	我们	卖	它	?	”	问	错过	蒂塔	.

“我们不能把它卖掉吗？”蒂塔小姐问道。

“ [gɑːd] [fərˈbɪd] !

“	God	forbid	!
”	上帝	禁止	!

“天哪！

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] . ”

I	prefer	the	picture	to	the	money	.	”
我	更喜欢	这	图片	到	这	钱	.	”

我更看重画面而不是金钱。

“ [wel] [ðen] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Well	then	keep	it	.	”
”	出色地	然后	保持	它	.	”

“那就留着吧。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] . ”

“	You	are	very	generous	.	”
”	你	是	非常	慷慨的	.	”

“你真是太慷慨了。”

“ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] . ”

“	So	are	you	.	”
”	所以	是	你	.	”

你也是。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ， ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] [spiːtʃ] ，

“	I	don't	know	why	you	should	think	so	,	”	I	replied	;	and	this	was	a	truthful	speech	,
”	我	不	知道	为什么	你	应该	思考	所以	，	”	我	回复	;	和	这	曾是	一个	真实	演讲	，

“我不知道你为什么会这么想，”我回答道；这是一句真心话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['veri] [faɪn] ['refrəns] [ɪn][hɜːr; hər]

for	the	singular	creature	appeared	to	have	some	very	fine	reference	in	her
为了	这	单数	生物	出现	到	有	一些	非常	美好的	参考	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

因为这个奇特的生物似乎心中怀揣着某种非常重要的寓意。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [siːz] .

which	I	did	not	in	the	least	seize	.
哪个	我	做过	不是	在	这	至少	抢占	.

但我丝毫没有抓住它。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['tiːtə] .

“	Well	,	you	have	made	a	great	difference	for	me	,	”	said	Miss	Tita	.
“	出色地	,	你	有	制成	一个	伟大的	不同之处	为了	我	,	”	说	错过	蒂塔	.

“你对我帮助很大，”蒂塔小姐说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒefri] - [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ,

I	looked	at	Jeffrey	Aspern's	face	in	the	little	picture	,
我	看起来	在	杰弗里	-	脸	在	这	小的	图片	,

我看了看小照片里杰弗里·阿斯彭的脸，

['pɑːrtli][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌintə'lɔkjjtris] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

partly	in	order	not	to	look	at	that	of	my	interlocutress	,	which	had	begun	to
部分	在	命令	不是	到	看	在	那	的	我的	对话者	,	哪个	有	开始	到

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ,

trouble	me	,
麻烦	我	,

部分原因是不想去看那位女谈话者的眼睛，因为她的眼睛开始让我感到不安。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][self] - ['kɑːnʃəs] , [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] .

even	to	frighten	me	a	little	—	it	was	so	self	-	conscious	,	so	unnatural	.
甚至	到	吓唬	我	一个	小的	—	它	曾是	所以	自己	-	有意识的	,	所以	不自然	.

甚至让我有点害怕——它太不自然，太不真实了。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [ˌdekləˈreɪʃn] ;

I	made	no	answer	to	this	last	declaration	;
我	制成	不	回答	到	这	最后的	宣言	;

对于这最后一番话，我没有作任何回应；

[aɪ]['oʊnli] ['praɪvətli] [kən'sʌltid] ['dʒefri] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

I	only	privately	consulted	Jeffrey	Aspern's	delightful	eyes	with	my	own	(	they	were	so
我	仅有的	私下	咨询	杰弗里	-	愉快	眼睛	和	我的	自己的	(	他们	是	所以

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

young	and	brilliant	,
年轻的	和	杰出的	,

我只私下里用自己的眼睛欣赏过杰弗里·阿斯彭迷人的双眼（它们当时是如此年轻而明亮），

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [waɪz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]) ;

and	yet	so	wise	,	so	full	of	vision	)	;
和	然而	所以	明智的	,	所以	满的	的	想象	)	;

然而，他又如此睿智，如此富有远见）；

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tiːtə] .

I	asked	him	what	on	earth	was	the	matter	with	Miss	Tita	.
我	问	他	什么	在	地球	曾是	这	事情	和	错过	蒂塔	.

我问他蒂塔小姐到底出了什么事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['mɑːkəri] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

He	seemed	to	smile	at	me	with	friendly	mockery	,	as	if	he	were
他	似乎	到	微笑	在	我	和	友好的	嘲讽	,	作为	如果	他	是

[ə'mjuːzd] [æt; ət] [maɪ] [keɪs] .

amused	at	my	case	.
觉得好笑	在	我的	案件	.

他似乎带着友好的嘲讽对我微笑，好像觉得我的遭遇很有趣。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪkl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	had	got	into	a	pickle	for	him	—	as	if	he	needed	it	!
我	有	得到	进入	一个	泡菜	为了	他	—	作为	如果	他	需要	它	!

我为了他陷入了困境——好像他还需要我似的！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['moʊmənt] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

He	was	unsatisfactory	,	for	the	only	moment	since	I	had	known	him	.
他	曾是	不令人满意	,	为了	这	仅有的	片刻	自从	我	有	已知	他	.

自从我认识他以来，只有那一刻他让我感到不满意。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['preʃəs]

now	that	I	held	the	little	picture	in	my	hand	I	felt	that	it	would	be	a	precious
现在	那	我	握住	这	小的	图片	在	我的	手	我	毛毡	那	它	会	是	一个	宝贵的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

现在我把这张小照片拿在手里，觉得它会成为一件珍贵的物品。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pepərz] ?

“	Is	this	a	bribe	to	make	me	give	up	the	papers	?
“	是	这	一个	贿赂	到	制作	我	给	向上	这	文件	?

“这是贿赂我交出文件吗？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [pər'vɜːrsli] .

”	I	demanded	in	a	moment	,	perversely	.
”	我	要求	在	一个	片刻	,	反常地	.

“我突然反常地要求道。”

“ [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ['vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

“	Much	as	I	value	it	,	if	I	were	to	be	obliged	to	choose	,
“	很多	作为	我	价值	它	,	如果	我	是	到	是	有义务	到	选择	,

“尽管我很珍视它，但如果我必须做出选择，

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] .

the	papers	are	what	I	should	prefer	.
这	文件	是	什么	我	应该	更喜欢	.

我应该更喜欢论文。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ! ”

Ah	,	but	ever	so	much	!	”
啊	,	但	曾经	所以	很多	!	”

啊，真是太多了！

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tʃuːz] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?

“	How	can	you	choose	—	how	can	you	choose	?
“	如何	能	你	选择	—	如何	能	你	选择	?

“你怎么能做出选择——你怎么能做出选择？”

" [mɪs] ['tiːtə] [æskt] , ['sloʊli] , [lə'mentəbli,'læməntəbli] .
" Miss Tita asked , slowly , lamentably .
" 错过 蒂塔 问 , 缓慢地 , 令人遗憾的是 .

"蒂塔小姐缓缓地、悲伤地问道。"

" [aɪ] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

"我懂了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
Of course there is nothing to be said ,
的 课程 那里 是 没有什么 到 是 说 ,

当然没什么好说的了。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪntər'dɪkʃn] [ðæt] [rests] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [kwaɪt] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
if you regard the interdiction that rests upon you as quite insurmountable .
如果 你 看待 这 禁运 那 休息 之上 你 作为 相当 不可逾越 .

如果你认为你所面临的禁令是完全无法克服的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi]
In this case it must seem to you that to part with them would be
在 这 案件 它 必须 似乎 到 你 那 到 部分 和 他们 会 是
[æn; ən][ɪm'paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] ,
an impiety of the worst kind ,
一个 不敬神 的 这 最差 种类 ,

在这种情况下，你一定觉得把它们送走是一种极其恶劣的亵渎神灵的行为。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sækrəlɪdʒ] !
a simple sacrilege !
一个 简单的 亵渎神灵 !

简直是亵渎神灵!

" [mɪs] ['tiːtə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dəulfulnis] .
" Miss Tita shook her head , full of her dolefulness .
" 错过 蒂塔 摇晃 她 头 , 满的 的 她 忧郁 .

蒂塔小姐满脸愁容地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .
" You would understand if you had known her .
" 你 会 理解 如果 你 有 已知 她 .

"如果你认识她，你就会明白了。"

[aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] ['sʌd(ə)nli] — " [aɪm] [ə'freɪd] !
I'm afraid , " she quavered suddenly — " I'm afraid !
我是 害怕的 , " 她 颤抖 突然 — " 我是 害怕的 !

"我害怕,"她突然颤抖着说，"我害怕！"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] . "
She was terrible when she was angry . "
她 曾是 糟糕的 什么时候 她 曾是 生气的 . "

她生气的时候很可怕。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðæt] [naɪt] .
" Yes , I saw something of that , that night .
" 是的 , 我 锯 某物 的 那 , 那 夜晚 .

"是的，那天晚上我看到了那样的事情。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
She was terrible .
她 曾是 糟糕的 .

她很糟糕。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Then I saw her eyes .
然后 我 锯 她 眼睛 .

然后我看到了她的眼睛。

[lɔ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] ! ”
Lord , they were fine ! ”
主 , 他们 是 美好的 ! ”

天哪，他们都安然无恙！

“ [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ster] [æt; ət][ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ! ” [sed] [mɪs] [ˈti:tə] .
“ I see them — they stare at me in the dark ! ” said Miss Tita .
“ 我 看 他们 — 他们 盯 在 我 在 这 黑暗的 ! ” 说 错过 蒂塔 .

“我看到它们了——它们在黑暗中盯着我看！”蒂塔小姐说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnɜ:rvəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] . ”
“ You are nervous , with all you have been through . ”
“ 你 是 紧张的 , 和 全部 你 有 到过 通过 . ”

“经历了这么多事，你难免会紧张。”

“ [oʊ] , [jes] , [ˈveri] — [ˈveri] ! ”
“ Oh , yes , very — very ! ”
“ 哦 , 是的 , 非常 — 非常 ! ”

“哦，是的，非常——非常！”

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] ; [ðæt] [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈkaɪndli] .
“ You mustn't mind ; that will pass away , ” I said , kindly .
“ 你 不得 头脑 ; 那 将要 经过 离开 , ” 我 说 , 亲切地 .

“你不必在意，这很快就会过去，”我温和地说。

[ðen] [aɪ] [ˈædɪd] , [rɪˈzaɪnɪdli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [əkˈsept]
Then I added , resignedly , for it really seemed to me that I must accept
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

然后我无奈地补充道，因为我觉得我真的必须接受这种情况。

“ [wel] , [soʊ][ˌaɪ ˈti:][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
“ Well , so it is , and it can't be helped .
“ 出色地 , 所以 它 是 , 和 它 不能 是 帮助 .

“好吧，就是这样，也没办法。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] .
I must renounce .
我 必须 放弃 .

我必须放弃。

” [mɪs] [ˈti:tə] , [æt; ət] [ðɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈi:] , [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔ:ft] [moʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n]
” Miss Tita , at this , looking at me , gave a low , soft moan , and I went on
:
:
:

“蒂塔小姐听了这话，看着我，发出了一声低沉而轻柔的呻吟，于是我继续说道：

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
“ I only wish to heaven she had destroyed them ; then there would be
” 我 仅有的 希望 到 天堂 她 有 损毁 他们 ; 然后 那里 会 是
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
nothing more to say .
没有什么 更多的 到 说 .

“我真希望她能把它们都毁掉；那样就没什么好说的了。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . ”

And	I	can't	understand	why	,	with	her	ideas	,	she	didn't	.	”
和	我	不能	理解	为什么	,	和	她	想法	,	她	没有	.	”

我不明白，以她的想法，她为什么没有这样做。

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n][ðem; ðəm] !

“	Oh	,	she	lived	on	them	!
“	哦	,	她	居住地	在	他们	!

“哦，她靠它们生活！”

” [sed] [mɪs] ['ti:tə] .

”	said	Miss	Tita	.
”	说	错过	蒂塔	.

蒂塔小姐说道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['weðər] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][wɑ:nt] [les] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	can	imagine	whether	that	makes	me	want	less	to	see	them	,	”	I	answered	,	smiling	.
“	你	能	想象	无论	那	制作	我	想	较少的	到	看	他们	,	”	我	回答	,	微笑	.

“你可以想象，这让我更不想见到他们了，”我笑着回答。

“ [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'i:][stænd] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][soʊl][tu:; tə] [tempt] [ju:; jʊ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [beɪs] .

“	But	don't	let	me	stand	here	as	if	I	had	it	in	my	soul	to	tempt	you	to	do	anything	base	.
“	但	不	让	我	站立	这里	作为	如果	我	有	它	在	我的	灵魂	到	诱惑	你	到	做	任何事物	根据	.

“但不要让我站在这里，好像我内心深处有引诱你做任何卑鄙的事情似的。”

['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ][ru:mz; rʊmz] .

Naturally	you	will	understand	if	I	give	up	my	rooms	.
自然	你	将要	理解	如果	我	给	向上	我的	房间	.

如果我放弃我的房间，你自然会理解的。

[aɪ] [li:v] ['venɪs] [ɪ'mi:diətli] .

I	leave	Venice	immediately	.
我	离开	威尼斯	立即地	.

我立即离开威尼斯。

” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .

”	And	I	took	up	my	hat	,	which	I	had	placed	on	a	chair	.
”	和	我	采取	向上	我的	帽子	,	哪个	我	有	放置	在	一个	椅子	.

“然后我拿起放在椅子上的帽子。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:lə] .

We	were	still	there	rather	awkwardly	,	on	our	feet	,	in	the	middle	of	the	sala	.
我们	是	仍然	那里	相当	尴尬地	,	在	我们的	脚	,	在	这	中间	的	这	萨拉	.

我们仍然尴尬地站在那里，站在大厅中央。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

She	had	left	the	door	of	the	apartments	open	behind	her
她	有	左边	这	门	的	这	公寓	打开	在后面	她

她离开时公寓的门敞开着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][led][ˌem 'i:] [ðæt] [wei] .

but	she	had	not	led	me	that	way	.
但	她	有	不是	引领	我	那	方式	.

但她并没有把我引向那个方向。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spæzəm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ][hæt] .

A	kind	of	spasm	came	into	her	face	as	she	saw	me	take	my	hat	.
一个	种类	的	痉挛	来了	进入	她	脸	作为	她	锯	我	拿	我的	帽子	.

当她看到我摘下帽子时，她的脸上闪过一丝抽搐。

“ [ɪ'miːdiətli] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tə'deɪ] ?

“	Immediately	—	do	you	mean	today	?
”	立即地	—	做	你	意思是	今天	?

“立即——你是说今天吗？”

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['trædʒɪkl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

”	The	tone	of	the	words	was	tragical	—	they	were	a	cry	of	desolation	.
”	这	语气	的	这	字	曾是	悲剧	—	他们	是	一个	哭	的	荒凉	.

“这些话语的语气是悲怆的——那是绝望的呐喊。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Oh	,	no	;	not	so	long	as	I	can	be	of	the	least	service	to	you	.	”
”	哦	,	不	;	不是	所以	长的	作为	我	能	是	的	这	至少	服务	到	你	.	”

“哦，不；只要我还能为你做哪怕一点点事，我就不会。”

“ [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] — [dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

“	Well	,	just	a	day	or	two	more	—	just	two	or	three	days	,	”	she	panted	.
”	出色地	,	只是	一个	天	或者	二	更多的	—	只是	二	或者	三	天	,	”	她	喘息	.

“嗯，再过一两天——就两三天了，”她喘着气说。

[ðen] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] ,

Then	controlling	herself	,	she	added	in	another	manner	,
然后	控制	她自己	,	她	额外	在	其他	方式	,

然后她控制住自己的情绪，换了一种方式补充道：

“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [læst] [deɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] . ”

“	She	wanted	to	say	something	to	me	—	the	last	day	—	something	very	particular	,
”	她	通缉	到	说	某物	到	我	—	这	最后的	天	—	某物	非常	特别的	,

but	she	couldn't	.	”
但	她	不能	.	”

“在她生命的最后一天，她想对我说一些话——一些非常特别的话，但她没能说出口。”

“ ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ? ”

“	Something	very	particular	?	”
”	某物	非常	特别的	?	”

“有什么特别的事情吗？”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pepərz] . ”

“	Something	more	about	the	papers	.	”
”	某物	更多的	关于	这	文件	.	”

“还有一些关于文件的事情。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ges] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] ? ”

“	And	did	you	guess	—	have	you	any	idea	?	”
”	和	做过	你	猜测	—	有	你	任何	主意	?	”

“你猜到了吗？你有什么想法吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	No	,	I	have	thought	—	but	I	don't	know	.
”	不	,	我	有	想法	—	但	我	不	知道	.

“不，我考虑过——但我不知道。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] . ”

I	have	thought	all	kinds	of	things	.	”
我	有	想法	全部	种类	的	事物	.	”

我考虑过各种各样的事情。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

“	And	for	instance	?	”
”	和	为了	实例	?	”

“例如？”

“ [wel] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . ”

“	Well	,	that	if	you	were	a	relation	it	would	be	different	.	”
”	出色地	,	那	如果	你	是	一个	关系	它	会	是	不同的	.	”

“嗯，如果你是亲戚的话，情况就不同了。”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? ”

“	If	I	were	a	relation	?	”
”	如果	我	是	一个	关系	?	”

“如果我是亲戚呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

“	If	you	were	not	a	stranger	.
”	如果	你	是	不是	一个	陌生人	.

“如果你不是陌生人的话。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Then	it	would	be	the	same	for	you	as	for	me	.
然后	它	会	是	这	相同的	为了	你	作为	为了	我	.

那么对你我来说就是一样的了。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [maɪn] — [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

Anything	that	is	mine	—	would	be	yours	,	and	you	could	do	what	you	like	.
任何事物	那	是	矿	—	会	是	你的	,	和	你	可以	做	什么	你	喜欢	.

凡是我的，都将是你的，你可以随心所欲。

[aɪ] ['kudnt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

I	couldn't	prevent	you	—	and	you	would	have	no	responsibility	.
我	不能	防止	你	—	和	你	会	有	不	责任	.

我无法阻止你——而你也无需承担任何责任。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [droʊl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [rʌʃ] ,

”	She	brought	out	this	droll	explanation	with	a	little	nervous	rush	,
”	她	带来	出去	这	滑稽	解释	和	一个	小的	紧张的	匆忙	,

她带着一丝紧张，语速飞快地抛出了这番滑稽的解释。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] .

as	if	she	were	speaking	words	she	had	got	by	heart	.
作为	如果	她	是	请讲	字	她	有	得到	经过	心	.

仿佛她说的都是她早已背诵过的台词。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌlt(ə)lti] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

They	gave	me	an	impression	of	subtlety	and	at	first	I	failed	to	follow	.
他们	给予	我	一个	印象	的	微妙之处	和	在	第一的	我	失败的	到	跟随	.

他们给我的印象很微妙，起初我没能理解。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['fɜːrðər] ,

But	after	a	moment	her	face	helped	me	to	see	further	,
但	后	一个	片刻	她	脸	帮助	我	到	看	更远	,

但片刻之后，她的表情让我看得更清楚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

and	then	a	light	came	into	my	mind	.
和	然后	一个	光	来了	进入	我的	头脑	.

然后我脑海中突然闪过一个念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] [maɪ] [hed] ['oʊvər] ['dʒefri] - ['pɔːrtrət] .

It	was	embarrassing	,	and	I	bent	my	head	over	Jeffrey	Aspern's	portrait	.
它	曾是	尴尬的	,	和	我	弯曲	我的	头	超过	杰弗里	-	肖像	.

这让我很尴尬，我低头看向杰弗里·阿斯彭的画像。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
What an odd expression was in his face !
什么 一个 奇怪的 表达 曾是 在 他的 脸 !

他脸上的表情好奇怪!

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] !
“ Get out of it as you can , my dear fellow !
“ 得到 出去 的 它 作为 你 能 , 我的 亲爱的 同伴 !

“亲爱的朋友，尽量摆脱困境吧！”

” [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtiːtə] ,
” I put the picture into the pocket of my coat and said to Miss Tita ,
” 我 放 这 图片 进入 这 口袋 的 我的 外套 和 说 到 错过 蒂塔 ,

我把照片放进口袋里，对蒂塔小姐说：

“ [jes] , [aɪl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Yes , I'll sell it for you .
“ 是的 , 患病的 卖 它 为了 你 .

“好的，我会帮你卖掉它。”

[aɪ] [ʃænt] [get] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] .
I shan't get a thousand pounds by any means , but I shall get something good .
我 不会 得到 一个 千 磅 经过 任何 方法 , 但 我 将 得到 某物 好的 .

我肯定拿不到一千英镑，但我能得到一些好东西。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” She looked at me with tears in her eyes ,
” 她 看起来 在 我 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她含着泪看着我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði]
but she seemed to try to smile as she remarked , “ We can divide the
但 她 似乎 到 尝试 到 微笑 作为 她 评论 , “ 我们 能 划分 这
[ˈmʌni] . ”
money . ”
钱 . ”

但她似乎努力挤出一丝微笑，说道：“我们可以平分这笔钱。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [jɔːrz] .
“ No , no , it shall be all yours .
“ 不 , 不 , 它 将 是 全部 你的 .

“不，不，这一切都将属于你。”

” [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] [ænt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
” Then I went on , “ I think I know what your poor aunt wanted to say .
” 然后 我 去 在 , “ 我 思考 我 知道 什么 你的 贫穷的 阿姨 通缉 到 说 .

然后我接着说：“我想我知道你可怜的姑妈想说什么了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
She wanted to give directions that her papers should be buried with her .
她 通缉 到 给 方向 那 她 文件 应该 是 埋葬 和 她 .

她希望留下遗嘱，将她的文件与她一同埋葬。

” [mɪs] [ˈtiːtə] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ˈæftər]
” Miss Tita appeared to consider this suggestion for a moment ; after
” 错过 蒂塔 出现 到 考虑 这 建议 为了 一个 片刻 ; 后
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,
which she declared ,
哪个 她 声明 ,

蒂塔小姐似乎考虑了一下这个建议；之后她说道：

[wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [oʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [seɪf] ! ”

with	striking	decision	,	“	Oh	no	,	she	wouldn't	have	thought	that	safe	!	”
和	引人注目	决定	,	”	哦	不	,	她	不会	有	想法	那	安全的	!	”

他果断地说道：“哦不，她肯定不会认为那样安全！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['seɪfər] . ”

“	It	seems	to	me	nothing	could	be	safer	.	”
”	它	似乎	到	我	没有什么	可以	是	更安全	.	”

“在我看来，没有比这更安全的了。”

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l] — ”

“	She	had	an	idea	that	when	people	want	to	publish	they	are	capable	—	”
”	她	有	一个	主意	那	什么时候	人们	想	到	发布	他们	是	有能力的	—	”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['blʌʃɪŋ] .

And	she	paused	,	blushing	.
和	她	暂停	,	脸红	.

“她觉得，当人们想要发表作品时，他们有能力——”她停顿了一下，脸红了。

“ [ʌv; əv] ['vaɪələeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tu:m] ?

“	Of	violating	a	tomb	?
”	的	违反	一个	墓	?

“亵渎陵墓？”

['mɜ:rsi] [ɑ:n][ˌju: 'es] , [wʌt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! ”

Mercy	on	us	,	what	must	she	have	thought	of	me	!	”
怜悯	在	我们	,	什么	必须	她	有	想法	的	我	!	”

天哪，她会怎么想我啊！

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒenərəs] !

“	She	was	not	just	,	she	was	not	generous	!
”	她	曾是	不是	只是	,	她	曾是	不是	慷慨的	!

她不公正，她也不慷慨！

” [mɪs] ['ti:tə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

”	Miss	Tita	cried	with	sudden	passion	.
”	错过	蒂塔	哭	和	突然	热情	.

蒂塔小姐突然激动地哭了起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kri:st] .

The	light	that	had	come	into	my	mind	a	moment	before	increased	.
这	光	那	有	来	进入	我的	头脑	一个	片刻	前	增加	.

刚才出现在我脑海中的那道光变得更加明亮了。

“ [ɑ:] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪs] .

“	Ah	,	don't	say	that	,	for	we	ARE	a	dreadful	race	.
”	啊	,	不	说	那	,	为了	我们	是	一个	可怕	种族	.

“啊，别这么说，因为我们确实是一个可怕的种族。”

” [ðen] [aɪ] [pər'su:d] , “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [wɪl] , [ðæt] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə] . ”

”	Then	I	pursued	,	“	If	she	left	a	will	,	that	may	give	you	some	idea	.	”
”	然后	我	追击	,	”	如果	她	左边	一个	将要	,	那	可能	给	你	一些	主意	.	”

“然后我接着说：‘如果她留下了遗嘱，那或许能给你一些启发。’”

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] — [ʃi:; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	have	found	nothing	of	the	sort	—	she	destroyed	it	.
”	我	有	成立	没有什么	的	这	种类	—	她	损毁	它	.

“我没有找到任何类似的东西——她把它销毁了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , ” [mɪs] ['ti:tə] ['ædɪd] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] .

She	was	very	fond	of	me	,	”	Miss	Tita	added	incongruously	.
她	曾是	非常	喜爱	的	我	,	”	错过	蒂塔	额外	不协调地	.

“她很喜欢我，”蒂塔小姐不合时宜地补充道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

“	**She**	**wanted**	**me**	**to**	**be**	**happy**	**.**
”	她	通缉	我	到	是	快乐的	.

她希望我快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	**if**	**any**	**person**	**should**	**be**	**kind**	**to**	**me**	**—**	**she**	**wanted**	**to**	**speak**	**of**	**that**	**.**
和	如果	任何	人	应该	是	种类	到	我	—	她	通缉	到	说话	的	那	.

她还想说，如果有人能善待我，那该多好。

” [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [faʊnd]

”	**I**	**was**	**almost**	**awestricken**	**at**	**the**	**astuteness**	**with**	**which**	**the**	**good**	**lady**	**found**
”	我	曾是	几乎	敬畏	在	这	敏锐	和	哪个	这	好的	女士	成立

[hɜːr'self] [ɪn'spaɪərd] ,

herself	**inspired**	**,**
她自己	灵感	,

“我几乎被这位善良女士的敏锐洞察力所折服。”

[træns'pærənt] [ə'stuːtnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [soʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [wɪð; wɪθ]

transparent	**astuteness**	**as**	**it**	**was**	**and**	**sewn**	**,**	**as**	**the**	**phrase**	**is**	**,**	**with**
透明的	敏锐	作为	它	曾是	和	缝制的	,	作为	这	短语	是	,	和

[waɪt] [θred] .

white	**thread**	**.**
白色的	线	.

透明的敏锐，正如这句话所说，是用白线缝制的。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l]

“	**Depend**	**upon**	**it**	**she**	**didn't**	**want**	**to**	**make**	**any**	**provision**	**that**	**would**	**be**	**agreeable**
”	依赖	之上	它	她	没有	想	到	制作	任何	条款	那	会	是	同意

[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

to	**me**	**.**	**”**
到	我	.	”

“可以肯定的是，她根本不想做出任何我能接受的安排。”

“ [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**No**	**,**	**not**	**to**	**you**	**but**	**to**	**me**	**.**
”	不	,	不是	到	你	但	到	我	.

“不，不是对你，而是对我。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] .

She	**knew**	**I**	**should**	**like**	**it**	**if**	**you**	**could**	**carry**	**out**	**your**	**idea**	**.**
她	知道	我	应该	喜欢	它	如果	你	可以	携带	出去	你的	主意	.

她知道如果你能实现你的想法，我应该会很高兴。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Not	**because**	**she**	**cared**	**for**	**you**	**but**	**because**	**she**	**did**	**think**	**of**	**me**	**,**
不是	因为	她	关心	为了	你	但	因为	她	做过	思考	的	我	,

不是因为她关心你，而是因为她确实想到了我。

” [mɪs] ['tiːtə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [pər'sweɪsɪv] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

”	**Miss**	**Tita**	**went**	**on**	**with**	**her**	**unexpected**	**,**	**persuasive**	**volubility**	**.**
”	错过	蒂塔	去	在	和	她	意外	,	有说服力的	流动性	.

蒂塔小姐继续用她出人意料的、极具说服力的滔滔不绝的口才说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] .

“	**You**	**could**	**see**	**them**	**—**	**you**	**could**	**use**	**them**	**.**
”	你	可以	看	他们	—	你	可以	使用	他们	.

“你可以看到它们——你可以使用它们。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

”	**She**	**stopped**	**,**
”	她	停止	,

她停了下来，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃən(ə)l] — [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

seeing	that	I	perceived	the	sense	of	that	conditional	—	stopped	long	enough	for
看到	那	我	感知	这	感觉	的	那	条件	—	停止	长的	足够的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] .

me	to	give	some	sign	which	I	did	not	give	.
我	到	给	一些	符号	哪个	我	做过	不是	给	.

因为我察觉到了那种条件感——它停顿了足够长的时间，让我可以发出某种信号，但我没有发出。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] ,

She	must	have	been	conscious	,	however	,
她	必须	有	到过	有意识的	,	然而	,

然而，她当时肯定是有意识的。

[ðæt] [ðoʊ] [maɪ] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['peɪntɪd] [ɑːn]

that	though	my	face	showed	the	greatest	embarrassment	that	was	ever	painted	on
那	尽管	我的	脸	显示	这	最	尴尬	那	曾是	曾经	绘	在

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][set][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

a	human	countenance	it	was	not	set	as	a	stone	,
一个	人类	面容	它	曾是	不是	放	作为	一个	石头	,

虽然我的脸上露出了人类脸上最尴尬的表情，但这表情并没有僵住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

it	was	also	full	of	compassion	.
它	曾是	还	满的	的	同情	.

它也充满了同情心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

It	was	a	comfort	to	me	a	long	time	afterward	to	consider	that	she	could
它	曾是	一个	舒适	到	我	一个	长的	时间	之后	到	考虑	那	她	可以

[nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

not	have	seen	in	me	the	smallest	symptom	of	disrespect	.
不是	有	已见	在	我	这	最小	症状	的	不尊重	.

很久以后，想到她不可能在我身上看到一丝一毫的不敬，我才感到一丝安慰。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [aɪm] [tuː] ['tɔːmentid] , [aɪm] [tuː] [ə'ʃeɪmd] !

“	I	don't	know	what	to	do	;	I'm	too	tormented	,	I'm	too	ashamed	!
“	我	不	知道	什么	到	做	;	我是	也	饱受折磨	,	我是	也	羞愧	!

“我不知道该怎么办；我太痛苦了，我太羞愧了！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .

”	she	continued	with	vehemence	.
”	她	持续	和	激烈	.

她继续激烈地说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][bɜːrst]

Then	turning	away	from	me	and	burying	her	face	in	her	hands	she	burst
然后	转弯	离开	从	我	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	她	爆裂

['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

into	a	flood	of	tears	.
进入	一个	洪水	的	眼泪	.

然后她转过身去，双手捂住脸，放声大哭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ['weðər] [aɪ][dɪd] ['eni] ['betər] .

If	she	did	not	know	what	to	do	it	may	be	imagined	whether	I	did	any	better	.
如果	她	做过	不是	知道	什么	到	做	它	可能	是	想象	无论	我	做过	任何	更好的	.

如果她都不知道该怎么办，可想而知我做得会更好。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [dʌm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər]['sɒbz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti]
I stood there dumb , watching her while her sobs resounded in the great empty
我 站立 那里 哑的 , 观看 她 尽管 她 啜泣 回荡着 在 这 伟大的 空的
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

我呆立在那里，看着她，她的啜泣声在空旷的大厅里回荡。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
In a moment she was facing me again , with her streaming eyes .
在 一个 片刻 她 曾是 面向 我 再次 , 和 她 流媒体 眼睛 .

片刻之后，她再次转过身来面对我，泪水盈眶。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi]
“ I would give you everything — and she would understand , where she is — she
“ 我 会 给 你 一切 — 和 她 会 理解 , 在哪里 她 是 — 她
[wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
would forgive me ! ”
会 原谅 我 ! ”

“我愿意把一切都给你——她会理解的，无论她身在何处——她都会原谅我的！”

“ [ɑː] , [mɪs] ['tiːtə] — [ɑː] , [mɪs] ['tiːtə] , ” [aɪ] ['stæməd] , [fɔːr; fər][ɔːl][rɪ'plaɪ] .
“ Ah , Miss Tita — ah , Miss Tita , ” I stammered , for all reply .
“ 啊 , 错过 蒂塔 — 啊 , 错过 蒂塔 , ” 我 结结巴巴 , 为了 全部 回复 .

“啊，蒂塔小姐——啊，蒂塔小姐，”我结结巴巴地说，没有得到任何回应。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
I did not know what to do , as I say ,
我 做过 不是 知道 什么 到 做 , 作为 我 说 ,

正如我所说，我不知道该怎么办。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] ,
but at a venture I made a wild ,
但 在 一个 风险投资 我 制成 一个 荒野 ,

但在一次冒险中，我做出了一个疯狂的决定，

[veɪg] ['muːvmənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
vague movement in consequence of which I found myself at the door .
模糊的 移动 在 结果 的 哪个 我 成立 我 在 这 门 .

一阵模糊的移动，让我发现自己已经站在门口了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] !
I remember standing there and saying , “ It wouldn't do — it wouldn't do !
我 记住 常设 那里 和 说 , “ 它 不会 做 — 它 不会 做 !

我记得当时站在那里说：“这不行——这不行！”

” ['pensɪvli] , ['ɔːkwərdli] , [groʊ'teskli] ,
” pensively , awkwardly , grotesquely ,
” 若有所思地 , 尴尬地 , 怪诞地 ,

“若有所思地，笨拙地，怪诞地，

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlə][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]
while I looked away to the opposite end of the sala as if there were a
尽管 我 看起来 离开 到 这 对面的 结尾 的 这 萨拉 作为 如果 那里 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ðer; ðər] .
beautiful view there .
美丽的 看法 那里 .

我把目光移向大厅的另一端，仿佛那里有美丽的景色。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The next thing I remember is that I was downstairs and out of the house .
这 下一个 事物 我 记住 是 那 我 曾是 楼下 和 出去 的 这 房子 .

我接下来的记忆就是我已经下楼，离开了房子。

[maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

My	gondola	was	there	and	my	gondolier	,	reclining	on	the	cushions	,
我的	贡多拉	曾是	那里	和	我的	贡多拉船夫	,	斜倚	在	这	靠垫	,

我的贡多拉就在那里，我的船夫斜倚在垫子上。

[spræŋ] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

sprang	up	as	soon	as	he	saw	me	.
弹簧	向上	作为	很快	作为	他	锯	我	.

他一看到我就跳了起来。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] “ [dʌv] [kəmændə] ?

I	jumped	in	and	to	his	usual	“	Dove	commanda	?
我	跳了起来	在	和	到	他的	通常	“	鸽子	指挥官	?

我插话进去，然后他像往常一样问道：“鸽子突击队？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ster] , “ ['eniwer] , ['eniwer] ; [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

”	I	replied	,	in	a	tone	that	made	him	stare	,	“	Anywhere	,	anywhere	;	out	into	the
”	我	回复	,	在	一个	语气	那	制成	他	盯	,	“	任何地方	,	任何地方	;	出去	进入	这

[lə'guːn] !

lagoon	!
泻湖	!

我回答道，语气让他目瞪口呆：“任何地方，任何地方；到泻湖里去！”

” [hiː; hi] [rəud] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['prɑːstreɪt] , ['groʊnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] ,

”	He	rowed	me	away	and	I	sat	there	prostrate	,	groaning	softly	to	myself	,
”	他	划船	我	离开	和	我	卫星	那里	前列腺	,	呻吟	轻轻	到	我	,

他划船带我离开，我瘫坐在那里，低声呻吟。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] [pʊld] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

with	my	hat	pulled	over	my	face	.
和	我的	帽子	拉	超过	我的	脸	.

我把帽子拉下来遮住了脸。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['ɔːfər]

What	in	the	name	of	the	preposterous	did	she	mean	if	she	did	not	mean	to	offer
什么	在	这	姓名	的	这	荒谬	做过	她	意思是	如果	她	做过	不是	意思是	到	提供

[ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] ?

me	her	hand	?
我	她	手	?

如果她不是想向我伸出手，那她到底是什么意思?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] !

That	was	the	price	—	that	was	the	price	!
那	曾是	这	价格	—	那	曾是	这	价格	!

这就是代价——这就是代价!

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [dɪ'luːdɪd] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [ɪk'strævəgənt] ['leɪdi] ?

And	did	she	think	I	wanted	it	,	poor	deluded	,	infatuated	,	extravagant	lady	?
和	做过	她	思考	我	通缉	它	,	贫穷的	妄想	,	迷恋	,	靡	女士	?

她以为我想要吗? 可怜的、被蒙蔽的、痴迷的、挥霍无度的女士?

[maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ɪrz] [red] [æz; əz][aɪ] ['wʌndɜd] ,

My	gondolier	,	behind	me	,	must	have	seen	my	ears	red	as	I	wondered	,
我的	贡多拉船夫	,	在后面	我	,	必须	有	已见	我的	耳朵	红色的	作为	我	想知道	,

我身后的船夫一定看到了我发红的耳朵，当时我正在疑惑地想着：

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['tɛndə] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɪd(ə)n] [feɪs] ,

sitting	there	under	the	fluttering	tenda	,	with	my	hidden	face	,
坐着	那里	在下面	这	飘动	滕达	,	和	我的	隐	脸	,

我坐在飘动的藤蔓下，脸藏在藤蔓下面。

['noʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] — ['wʌndɝd] ['weðər] [hɜ:r; hər] [dɪ'lu:ʒn] , [hɜ:r; hər]

noticing	nothing	as	we	passed	—	wondered	whether	her	delusion	,	her
注意到	没有什么	作为	我们	通过了	—	想知道	无论	她	错觉	,	她

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['rekləs] [wɜ:rk] .

infatuation	had	been	my	own	reckless	work	.
痴情	有	到过	我的	自己的	鲁莽	工作	.

我们擦肩而过时，她什么也没注意到——我心想，她的错觉、她的迷恋是不是我自己的鲁莽行为造成的。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][get][ðə; ði]['pepərz] ?

Did	she	think	I	had	made	love	to	her	,	even	to	get	the	papers	?
做过	她	思考	我	有	制成	爱	到	她	,	甚至	到	得到	这	文件	?

她是不是以为我为了拿到文件就跟她发生了性关系?

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ; [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ'self][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,

I	had	not	,	I	had	not	;	I	repeated	that	over	to	myself	for	an	hour	,
我	有	不是	,	我	有	不是	;	我	重复	那	超过	到	我	为了	一个	小时	,

我没有，我没有；我反复对自己说了这句话，持续了一个小时。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ɪf] [nɑ:t] [kən'vɪnst] .

for	two	hours	,	till	I	was	wearied	if	not	convinced	.
为了	二	小时	,	直到	我	曾是	疲惫	如果	不是	确信	.

两个小时过去了，直到我疲惫不堪，但仍然没有被说服。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [tʊk] [ˌem 'i:] ; [wi:; wi] ['floʊtɪd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [lə'gu:n]

I	don't	know	where	my	gondolier	took	me	;	we	floated	aimlessly	about	in	the	lagoon
我	不	知道	在哪里	我的	贡多拉船夫	采取	我	;	我们	漂浮	漫无目的地	关于	在	这	泻湖

,

,

,

我不知道我的船夫把我带到了哪里；我们在泻湖里漫无目的地漂浮着。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [rer] [stroʊks] .

with	slow	,	rare	strokes	.
和	慢的	,	稀有的	笔画	.

缓慢而少见的笔触。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði]['li:doʊ] , [fɑ:r][ʌp] ,

At	last	I	became	conscious	that	we	were	near	the	Lido	,	far	up	,
在	最后的	我	成为	有意识的	那	我们	是	靠近	这	丽都	,	远的	向上	,

最后我意识到我们已经靠近丽都岛，而且位置很高。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [tu:; tə] ['venɪs] ,

on	the	right	hand	,	as	you	turn	your	back	to	Venice	,
在	这	正确的	手	,	作为	你	转动	你的	后退	到	威尼斯	,

当你背对威尼斯时，在右侧，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] .

and	I	made	him	put	me	ashore	.
和	我	制成	他	放	我	岸上	.

我让他把我送到岸上。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] , [tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə] [ʃed] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] .

I	wanted	to	walk	,	to	move	,	to	shed	some	of	my	bewilderment	.
我	通缉	到	走	,	到	移动	,	到	棚	一些	的	我的	困惑	.

我想走走，动一动，摆脱一些困惑。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [bi:tʃ] — [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔ:rd]

I	crossed	the	narrow	strip	and	got	to	the	sea	beach	—	I	took	my	way	toward
我	交叉	这	狭窄的	条	和	得到	到	这	海	海滩	—	我	采取	我的	方式	朝向

-

.

Malamocco	.
-	.

我穿过狭窄的地带，来到海滩——然后朝着马拉莫科方向走去。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] [sænd] , [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

But	presently	I	flung	myself	down	again	on	the	warm	sand	,	in	the	breeze	,
但	目前	我	扔	我	向下	再次	在	这	温暖的	沙	,	在	这	微风	,

但很快我又躺倒在温暖的沙滩上，迎着微风。

[ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [draɪ] [græs] .

on	the	coarse	dry	grass	.
在	这	粗	干燥	草	.

在粗糙的干草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] ,

It	took	it	out	of	me	to	think	I	had	been	so	much	at	fault	,
它	采取	它	出去	的	我	到	思考	我	有	到过	所以	很多	在	过错	,

想到自己竟然负有如此多的错，我感到无比沮丧。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [dɪ'plɔːrəbli] ['traifld] .

that	I	had	unwittingly	but	nonetheless	deplorably	trifled	.
那	我	有	不知不觉	但	尽管如此	令人痛心地	琐碎	.

我无意中但却极其糟糕地轻视了它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kɔːz] — [dɪ'stɪŋktli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

But	I	had	not	given	her	cause	—	distinctly	I	had	not	.
但	我	有	不是	给定	她	原因	—	明显地	我	有	不是	.

但我并没有给她任何理由——绝对没有。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [prest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

I	had	said	to	Mrs	.	Prest	that	I	would	make	love	to	her	;
我	有	说	到	太太	.	普雷斯特	那	我	会	制作	爱	到	她	;

我曾对普雷斯特夫人说，我要和她做爱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sed]

but	it	had	been	a	joke	without	consequences	and	I	had	never	said
但	它	有	到过	一个	开玩笑	没有	结果	和	我	有	绝不	说

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tiːtə] [ˌbɔːrdə'roʊ] .

it	to	Tita	Bordereau	.
它	到	蒂塔	边框	.

但这只是个玩笑，没有后果，我也没有对蒂塔·博德罗说过这话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] ;

I	had	been	as	kind	as	possible	,	because	I	really	liked	her	;
我	有	到过	作为	种类	作为	可能的	,	因为	我	真的	喜欢	她	;

我尽可能地对她友善，因为我真的很喜欢她；

[bʌt; bət] [sɪns] [wen] [hæd; həd] [ðæt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kraɪm] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ]

but	since	when	had	that	become	a	crime	where	a	woman	of	such	an	age
但	自从	什么时候	有	那	变得	一个	犯罪	在哪里	一个	女士	的	这样的	一个	年龄

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ?

and	such	an	appearance	was	concerned	?
和	这样的	一个	外貌	曾是	担心的	?

但什么时候，对于一个如此年纪、如此容貌的女性来说，这竟成了犯罪?

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

I	am	far	from	remembering	clearly	the	succession	of	events	and	feelings
我	是	远的	从	记住	清楚地	这	演替	的	活动	和	情怀

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

during	this	long	day	of	confusion	,
期间	这	长的	天	的	困惑	,

我完全记不清这漫长而混乱的一天中发生的种种事件和感受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

which	I	spent	entirely	in	wandering	about	,	without	going	home	,	until	late	at	night	;
哪个	我	花费	完全	在	漫游	关于	,	没有	去	家	,	直到	晚的	在	夜晚	;

我整天都在四处游荡，没有回家，直到深夜；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] ['pæsɪfaɪ] [maɪ]

it	only	comes	back	to	me	that	there	were	moments	when	I	pacified	my
它	仅有的	来	后退	到	我	那	那里	是	时刻	什么时候	我	安抚	我的

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wen] [aɪ] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][peɪn] .

conscience	and	others	when	I	lashed	it	into	pain	.
良心	和	其他的	什么时候	我	鞭打	它	进入	疼痛	.

我只记得，有些时候我会安抚自己的良心，而有些时候我会狠狠地惩罚它，让它痛苦不堪。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] [ɔːl] [deɪ] — [ðæt] [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] ; [ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

I	did	not	laugh	all	day	—	that	I	do	recollect	;	the	case	,	however	it	might	have
我	做过	不是	笑	全部	天	—	那	我	做	追忆	;	这	案件	,	然而	它	可能	有

[strʌk] ['ʌðər] ,

struck	others	,
击	其他的	,

我记得我一整天都没笑；然而，这件事，无论对其他人来说意味着什么，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] .

seemed	to	me	so	little	amusing	.
似乎	到	我	所以	小的	有趣	.

我觉得一点也不好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	better	perhaps	for	me	to	feel	the	comic	side	of	it	.
它	会	有	到过	更好的	也许	为了	我	到	感觉	这	漫画	边	的	它	.

或许我应该更多地感受到其中的喜剧元素。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

['weðər] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ]

whether	I	had	given	cause	or	not	it	went	without	saying	that	I	could	not	pay
无论	我	有	给定	原因	或者	不是	它	去	没有	说	那	我	可以	不是	支付

[ðə; ði] [praɪs] .

the	price	.
这	价格	.

无论我是否有过错，不言而喻，我无法付出这样的代价。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] .

I	could	not	accept	.
我	可以	不是	接受	.

我无法接受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['tætərd] ['pepərz] , ['mæri] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] , [pə'θetɪk] ,

I	could	not	,	for	a	bundle	of	tattered	papers	,	marry	a	ridiculous	,	pathetic	,
我	可以	不是	,	为了	一个	捆	的	破烂	文件	,	结婚	一个	荒谬的	,	可怜的	,

[prə'vɪnʃ(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] .

provincial	old	woman	.
省级	老的	女士	.

即使花掉一叠破烂的纸，我也不能娶一个可笑、可怜、乡下老太太。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	a	proof	that	she	did	not	think	the	idea	would	come	to	me	,
它	曾是	一个	证明	那	她	做过	不是	思考	这	主意	会	来	到	我	,

这证明她并不认为我会想到这个主意。

[hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ɪn] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] , [ˌɑːrgju'mentətɪv] ,

her	having	determined	to	suggest	it	herself	in	that	practical	,	argumentative	,
她	拥有	决定	到	建议	它	她自己	在	那	实际的	,	争论	,

[hə'roʊɪk] [weɪ] ,

heroic	way	,
英勇	方式	,

她决定以那种务实、辩驳、英勇的方式亲自提出这个建议。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [haʊ'evər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['boʊldnəs]

in	which	the	timidity	however	had	been	so	much	more	striking	than	the	boldness
在	哪个	这	胆怯	然而	有	到过	所以	很多	更多的	引人注目	比	这	大胆

[ðæt] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['æftərwərd] .

that	her	reasons	appeared	to	come	first	and	her	feelings	afterward	.
那	她	原因	出现	到	来	第一的	和	她	情怀	之后	.

然而，她的胆怯却比她的大胆更加引人注目，以至于她的理性似乎先于情感。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['relɪks]

As	the	day	went	on	I	grew	to	wish	that	I	had	never	heard	of	Aspern's	relics
作为	这	天	去	在	我	生长	到	希望	那	我	有	绝不	听到	的	-	遗物

,

,

,

随着时间推移，我越来越希望自己从未听说过阿斯彭的遗物。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [dʒɑːn] ['kʌmnər] [ɑːn][ðə; ði]

and	I	cursed	the	extravagant	curiosity	that	had	put	John	Cumnor	on	the
和	我	被诅咒的	这	靡	好奇心	那	有	放	约翰	库姆诺	在	这

[sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

scent	of	them	.
香味	的	他们	.

我咒骂着约翰·库姆诺那过分的好奇心，正是这种好奇心让他发现了他们。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [mə'tɪriəl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

We	had	more	than	enough	material	without	them	,
我们	有	更多的	比	足够的	材料	没有	他们	,

我们本来就有足够的材料，不需要他们。

[ænd; ənd][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['feɪt(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	my	predicament	was	the	just	punishment	of	that	most	fatal	of	human
和	我的	困境	曾是	这	只是	惩罚	的	那	最多	致命的	的	人类

['fɑːliz] ,

follies	,
愚行	,

而我如今的困境，正是人类犯下最致命错误所应得的惩罚。

['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [wen] [tuː; tə][stɑːp] .

our	not	having	known	when	to	stop	.
我们的	不是	拥有	已知	什么时候	到	停止	.

我们不知道何时该停止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'dɪkəmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [wʌz; wəz]

It	was	very	well	to	say	it	was	no	predicament	,	that	the	way	out	was
它	曾是	非常	出色地	到	说	它	曾是	不	困境	,	那	这	方式	出去	曾是

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

说这不是什么困境，解决办法很简单，这当然很好。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] ['venɪs] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	I	had	only	to	leave	Venice	by	the	first	train	in	the	morning	,
那	我	有	仅有的	到	离开	威尼斯	经过	这	第一的	火车	在	这	早晨	,

我只需要第二天早上搭乘第一班火车离开威尼斯就行了。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] ,

after	writing	a	note	to	Miss	Tita	,
后	写作	一个	笔记	到	错过	蒂塔	,

在给蒂塔小姐写完纸条后，

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

to	be	placed	in	her	hand	as	soon	as	I	got	clear	of	the	house	;
到	是	放置	在	她	手	作为	很快	作为	我	得到	清除	的	这	房子	;

我一离开房子就把东西放在她手里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ðæt] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]

for	it	was	a	strong	sign	that	I	was	embarrassed	that	when	I	tried	to
为了	它	曾是	一个	强的	符号	那	我	曾是	尴尬的	那	什么时候	我	尝试	到

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn] [æd'væns] ([aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

make	up	the	note	in	my	mind	in	advance	(	I	would	put	it	on	paper	as	soon	as
制作	向上	这	笔记	在	我的	头脑	在	进步	(	我	会	放	它	在	纸	作为	很快	作为

[aɪ][gɑːt] [hoʊm] ,

I	got	home	,
我	得到	家	,

因为这是一个强烈的信号，表明我感到尴尬，当我试图提前在脑海中构思笔记时（我会在回家后立即把它写在纸上），

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed]) ,

before	going	to	bed	)	,
前	去	到	床	)	,

（睡前）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rer]

I	could	not	think	of	anything	but	“	How	can	I	thank	you	for	the	rare
我	可以	不是	思考	的	任何事物	但	“	如何	能	我	感谢	你	为了	这	稀有的

['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː] ?

confidence	you	have	placed	in	me	?
信心	你	有	放置	在	我	?

我满脑子想的都是：“我该如何感谢您给予我的这份难得的信任？”

” [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ək'septəns] [wɜːr; wər][tuː; tə]

”	That	would	never	do	;	it	sounded	exactly	as	if	an	acceptance	were	to
”	那	会	绝不	做	;	它	听起来	确切地	作为	如果	一个	验收	是	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

“那绝对不行；听起来就像是要接受一样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Of	course	I	might	go	away	without	writing	a	word	,
的	课程	我	可能	去	离开	没有	写作	一个	单词	,

当然，我也可能一个字也不写就离开了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['bruːt(ə)l] [sə'luːʃənz]

but	that	would	be	brutal	and	my	idea	was	still	to	exclude	brutal	solutions
但	那	会	是	野蛮	和	我的	主意	曾是	仍然	到	排除	野蛮	解决方案

.

:
.

但那样做太残酷了，我的想法仍然是排除残酷的解决方案。

[æz; əz][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [kuːld] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ][hæd; həd]

As	my	confusion	cooled	I	was	lost	in	wonder	at	the	importance	I	had
作为	我的	困惑	冷却	我	曾是	丢失的	在	想知道	在	这	重要性	我	有

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] - ['krʌmpld] [skræps] ;

attached	to	Miss	Bordereau's	crumpled	scraps	;
随附的	到	错过	-	皱巴巴的	碎屑	;

随着我的困惑逐渐消退，我惊讶于自己竟然如此重视博德罗小姐的碎布；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	thought	of	them	became	odious	to	me	,
这	想法	的	他们	成为	令人厌恶的	到	我	,

一想到他们，我就感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

and	I	was	as	vexed	with	the	old	witch	for	the	superstition	that	had
和	我	曾是	作为	烦恼	和	这	老的	巫婆	为了	这	迷信	那	有

[pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

prevented	her	from	destroying	them	as	I	was	with	myself	for	having
阻止	她	从	摧毁	他们	作为	我	曾是	和	我	为了	拥有

[ɔːl'redi] [spent] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər] [feɪt]

already	spent	more	money	than	I	could	afford	in	attempting	to	control	their	fate
已经	花费	更多的	钱	比	我	可以	买得起	在	尝试	到	控制	他们的	命运

.

:

.

我既懊恼于那个老巫婆的迷信让她无法摧毁它们，又懊恼于自己为了控制它们的命运而花费了超出我承受能力的钱。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

I	forget	what	I	did	,
我	忘记	什么	我	做过	,

我忘了我做了什么。

[wer] [aɪ] [went] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['liːdoʊ][ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'kʌvəri]

where	I	went	after	leaving	the	Lido	and	at	what	hour	or	with	what	recovery
在哪里	我	去	后	离开	这	丽都	和	在	什么	小时	或者	和	什么	恢复

[ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ][boʊt] .

of	composure	I	made	my	way	back	to	my	boat	.
的	镇定	我	制成	我的	方式	后退	到	我的	船	.

离开丽都后我去了哪里？我花了多长时间才恢复镇定，然后才回到我的船上？

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ,

I	only	know	that	in	the	afternoon	,	when	the	air	was	aglow	with	the	sunset	,
我	仅有的	知道	那	在	这	下午	,	什么时候	这	空气	曾是	闪耀	和	这	日落	,

我只知道，在午后，当夕阳的余晖洒满大地时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnts] [dʒɑːn][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

I	was	standing	before	the	church	of	Saints	John	and	Paul	and	looking	up
我	曾是	常设	前	这	教会	的	圣徒队	约翰	和	保罗	和	寻找	向上

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [ˌkɒli'oʊni] ,

at	the	small	square	-	jawed	face	of	Bartolommeo	Colleoni	,
在	这	小的	正方形	-	下巴	脸	的	巴托洛梅奥	科莱奥尼	,

我站在圣约翰和圣保罗教堂前，仰望着巴托洛梅奥·科莱奥尼那张方下巴的小脸。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'dɑːtɪr] [huː] [sɪts][soʊ] ['stɜːrdɪli] [ə'straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [brɑːnz] [hɔːrs] ,

the	terrible	condottiere	who	sits	so	sturdily	astride	of	his	huge	bronze	horse	,
这	糟糕的	雇佣兵队长	WHO	坐着	所以	坚固地	跨骑	的	他的	巨大的	青铜	马	,

那位可怕的雇佣兵首领稳稳地骑在他巨大的青铜马上，

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pedɪst(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [və'niːʃn] ['grætɪtuːd] [mein'teinz] [hɪm; ɪm] .

on	the	high	pedestal	on	which	Venetian	gratitude	maintains	him	.
在	这	高的	座	在	哪个	威尼斯	感激	保持	他	.

在威尼斯人的感激之情将他捧上高台的宝座上。

[ðə; ði]['stætʃu:][ɪz] [ɪn'kɑ:mprəbl] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ['maʊntɪd] ['fɪgjərz] , [ən'les] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑ:rkəs]

The	statue	is	incomparable	,	the	finest	of	all	mounted	figures	,	unless	that	of	Marcus
这	雕像	是	无与伦比	,	这	最好的	的	全部	安装	数据	,	除非	那	的	马库斯

[ɔ:'ri:ljəs] ,

Aurelius	,
奥勒留	,

这座雕像无与伦比，是所有骑马雕像中最精美的，除了马可·奥勒留的雕像之外。

[hu:] [raɪdz] [bɪ'nɪgnənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæpɪtl] , [bi:; bi]['faɪnər] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ]

who	rides	benignant	before	the	Roman	Capitol	,	be	finer	:	but	I	was	not	thinking
WHO	骑行	仁慈的	前	这	罗马	国会大厦	,	是	更精细	:	但	我	曾是	不是	思维

[ʌv; əv] [ðæt] ;

of	that	;
的	那	;

在罗马卡皮托利欧山前骑马行礼的人会更好：但我当时并没有想到这一点；

[aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kæptɪn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

I	only	found	myself	staring	at	the	triumphant	captain	as	if	he	had	an
我	仅有的	成立	我	凝视	在	这	凯	队长	作为	如果	他	有	一个

['ɔrəkl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

oracle	on	his	lips	.
神谕	在	他的	嘴唇	.

我发现自己只是盯着那位凯旋的船长看，仿佛他嘴里说着什么神谕。

[ðə; ði] ['westərn] [laɪt] [ʃaɪnz] ['ɪntu:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['grɪmnəs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]

The	western	light	shines	into	all	his	grimness	at	that	hour	and	makes	it
这	西	光	闪耀	进入	全部	他的	阴郁	在	那	小时	和	制作	它

['wʌndərfəli] ['pɜ:rsən(ə)l] .

wonderfully	personal	.
太棒了	个人的	.

那一刻，西方的阳光照进他所有的阴郁之中，使之变得无比真切动人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [fɑ:r]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

But	he	continued	to	look	far	over	my	head	,
但	他	持续	到	看	远的	超过	我的	头	,

但他依然目光越过我的头顶，看向很远的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [ɪ'mɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] — [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:]

at	the	red	immersion	of	another	day	—	he	had	seen	so	many	go	down	into
在	这	红色的	浸没	的	其他	天	—	他	有	已见	所以	许多	去	向下	进入

[ðə; ði] [lə'gu:n] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bætlz]

the	lagoon	through	the	centuries	—	and	if	he	were	thinking	of	battles
这	泻湖	通过	这	几个世纪	—	和	如果	他	是	思维	的	战斗

[ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɑ:ləti][frʌm; frəm] ['eni] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]

and	stratagems	they	were	of	a	different	quality	from	any	I	had	to
和	策略	他们	是	的	一个	不同的	质量	从	任何	我	有	到

[tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] .

tell	him	of	.
告诉	他	的	.

又一天，鲜血染红了湖面——几个世纪以来，他目睹了无数人沉入湖底——如果他想到的是战斗和策略，那也与我所讲述的任何战斗和策略都截然不同。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][də'rekt][ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [geɪz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [maɪt] .

He	could	not	direct	me	what	to	do	,	gaze	up	at	him	as	I	might	.
他	可以	不是	直接的	我	什么	到	做	,	目光	向上	在	他	作为	我	可能	.

即使我仰望着他，他也无法告诉我该怎么做。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɔːr]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

Was	it	before	this	or	after	that	I	wandered	about	for	an	hour	in	the	small
曾是	它	前	这	或者	后	那	我	漫步	关于	为了	一个	小时	在	这	小的

[kə'nælz] ,

canals	,
运河	,

是在这件事之前还是之后，我曾在小运河里漫步了一个小时?

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

to	the	continued	stupefaction	of	my	gondolier	,
到	这	持续	震惊	的	我的	贡多拉船夫	,

令我的船夫更加目瞪口呆的是，

[huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

who	had	never	seen	me	so	restless	and	yet	so	void	of	a	purpose	and
WHO	有	绝不	已见	我	所以	不安	和	然而	所以	空白	的	一个	目的	和

[kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][noʊ]['ɔːrdər][bʌt; bət] “ [goʊ] ['eniwer] — ['evriwer] — [ɔːl]

could	extract	from	me	no	order	but	“	Go	anywhere	—	everywhere	—	all
可以	提炼	从	我	不	命令	但	“	去	任何地方	—	到处	—	全部

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ” ?

over	the	place	”	?
超过	这	地方	”	?

谁曾见过我如此焦躁不安，却又如此漫无目的，除了“去任何地方——每个地方——到处走走”之外，谁也别想从我这里得到任何指示?

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['ðerfɔːr] [rɪ'spektfəli]

He	reminded	me	that	I	had	not	lunched	and	expressed	therefore	respectfully
他	提醒	我	那	我	有	不是	午餐	和	表达	所以	尊敬

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪn] ['ɜːrliər] .

the	hope	that	I	would	dine	earlier	.
这	希望	那	我	会	用餐	早些时候	.

他提醒我还没吃午饭，并恭敬地希望我能早点吃午饭。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['liːʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	had	long	periods	of	leisure	during	the	day	,
他	有	有	长的	时期	的	闲暇	期间	这	天	,

他白天有很多空闲时间，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['ræmbəld] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

when	I	had	left	the	boat	and	rambled	,	so	that	I	was	not	obliged	to
什么时候	我	有	左边	这	船	和	漫无目的地闲聊	,	所以	那	我	曾是	不是	有义务	到

[kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ,

consider	him	,
考虑	他	,

当我离开船四处游荡时，我就不必考虑他了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [noʊ] [miːt] .

and	I	told	him	that	that	day	,	for	a	change	,	I	would	touch	no	meat	.
和	我	讲述	他	那	那	天	,	为了	一个	改变	,	我	会	触碰	不	肉	.

我告诉他，那天，我破例一次，不吃肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] ['tiːtəz] [prə'poʊz(ə)l] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɔː'spɪʃəs] ,

It	was	an	effect	of	poor	Miss	Tita's	proposal	,	not	altogether	auspicious	,
它	曾是	一个	影响	的	贫穷的	错过	蒂塔的	提议	,	不是	共	吉祥	,

这是可怜的蒂塔小姐的提议带来的后果，并不完全是吉兆。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

that	I	had	quite	lost	my	appetite	.
那	我	有	相当	丢失的	我的	食欲	.

我完全失去了食欲。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [strʌk]

I	don't	know	why	it	happened	that	on	this	occasion	I	was	more	than	ever	struck
我	不	知道	为什么	它	发生	那	在	这	场合	我	曾是	更多的	比	曾经	击

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [er] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

with	that	queer	air	of	sociability	,
和	那	酷儿	空气	的	社交性	,

我不知道为什么这一次我比以往任何时候都更强烈地感受到了那种奇特的社交氛围。

[ʌv; əv] ['kʌzənʃɪp] [ænd; ənd] ['fæməli] [laɪf] , [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['venɪs] .

of	cousinship	and	family	life	,	which	makes	up	half	the	expression	of	Venice	.
的	表亲	和	家庭	生活	,	哪个	制作	向上	一半	这	表达	的	威尼斯	.

表亲关系和家庭生活，构成了威尼斯表达方式的一半。

[wɪ'ðaʊt] [striːts] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] , [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [bruː'tælətɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

Without	streets	and	vehicles	,	the	uproar	of	wheels	,	the	brutality	of	horses	,
没有	街道	和	车辆	,	这	骚动	的	车轮	,	这	残酷	的	马匹	,

没有街道和车辆，没有车轮的喧嚣，没有马匹的残暴，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [wer] ['piːp(ə)l] [kraʊd] [tə'geðər] ,

and	with	its	little	winding	ways	where	people	crowd	together	,
和	和	它是	小的	绕线	方式	在哪里	人们	人群	一起	,

这里小路蜿蜒曲折，人们熙熙攘攘地聚集在一起。

[wer] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,

where	voices	sound	as	in	the	corridors	of	a	house	,
在哪里	声音	声音	作为	在	这	走廊	的	一个	房子	,

声音听起来像是在房子的走廊里传来，

[wer] [ðə; ði] ['hjuːmən] [step] ['səːkjuleɪts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

where	the	human	step	circulates	as	if	it	skirted	the	angles	of	furniture	and
在哪里	这	人类	步	流通	作为	如果	它	裙摆	这	角度	的	家具	和

[ʃuːz] ['nevər] [wer] [aʊt] ,

shoes	never	wear	out	,
鞋	绝不	穿	出去	,

人的脚步仿佛绕过了家具的棱角，鞋子也永远不会磨损。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [kə'lektɪv] [ə'pɑːrtmənt] ,

the	place	has	the	character	of	an	immense	collective	apartment	,
这	地方	有	这	特点	的	一个	巨大	集体	公寓	,

这里很有大型集体公寓的特色，

[ɪn] [wɪtʃ] [piˈɑːzə] [sæn] ['mɑːrkoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːnəmentid] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd]

in	which	Piazza	San	Marco	is	the	most	ornamented	corner	and	palaces	and
在	哪个	广场	圣	马可	是	这	最多	装饰	角落	和	宫殿	和

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

其中圣马可广场是装饰最华丽的角落，周围环绕着宫殿和教堂。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'væn] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [teiblz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt]

for	the	rest	,	play	the	part	of	great	divans	of	repose	,	tables	of	entertainment
为了	这	休息	,	玩	这	部分	的	伟大的	沙发	的	休息	,	表格	的	娱乐

, [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

,	expanses	of	decoration	.
,	广阔的区域	的	装饰	.

至于其余部分，则扮演着休憩的长椅、娱乐的餐桌、装饰的场所的角色。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kɑːmən] ['dɑːməsaɪl] , [fə'mɪliər] , [də'mestɪk] , [ænd; ənd] ['rezənənt] ,

And	somehow	the	splendid	common	domicile	,	familiar	,	domestic	,	and	resonant	,
和	不知何故	这	灿烂	常见的	住所	,	熟悉的	,	国内的	,	和	共振	,

['ɔːlsoʊ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['θiːətər] ,

also	resembles	a	theater	,
还	类似	一个	剧院	,

而不知何故，那美好的普通住所，既熟悉又温馨，充满回响，也像是一个剧院。

[wɪð; wɪθ] ['æktər] ['klɪkɪŋ] ['oʊvər] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] , [ɪn] ['stræglɪŋ] [prə'seʃənz] , ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

with	actors	clicking	over	bridges	and	,	in	straggling	processions	,	tripping	along
和	演员	点击	超过	桥梁	和	,	在	零散的	游行	,	绊倒	沿着

- .

fondamentas	.

- .

演员们咔哒咔哒地走过桥梁，然后三三两两地列队走过堤岸。

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ɪn][jʊr; jər]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts] [edʒ] [ðə; ði]

As	you	sit	in	your	gondola	the	footways	that	in	certain	parts	edge	the
作为	你	坐	在	你的	贡多拉	这	人行道	那	在	肯定	部分	边缘	这

[kə'nælz] [ə'suːm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

canals	assume	to	the	eye	the	importance	of	a	stage	,
运河	认为	到	这	眼睛	这	重要性	的	一个	阶段	,

当你坐在贡多拉船上时，某些河道边缘的人行道在你眼中会呈现出舞台般的重要性。

['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'niːʃn] ['fɪgjərz] ,

meeting	it	at	the	same	angle	,	and	the	Venetian	figures	,
会议	它	在	这	相同的	角度	,	和	这	威尼斯	数据	,

以相同的角度与之相遇，以及威尼斯人的肖像，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bætərd] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

moving	to	and	fro	against	the	battered	scenery	of	their	little	houses	of
移动	到	和	弗	反对	这	伤痕累累	风景	的	他们的	小的	房屋	的

['kɑːmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

在他们简陋的喜剧小屋破败的布景前来回走动，

[straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [drə'mætɪk] [truːp] .

strike	you	as	members	of	an	endless	dramatic	troupe	.
罢工	你	作为	成员	的	一个	无尽的	戏剧性	剧团	.

感觉自己像是某个永无止境的戏剧团的成员。

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['veri] ['taɪərd] ,

I	went	to	bed	that	night	very	tired	,
我	去	到	床	那	夜晚	非常	疲劳的	,

那天晚上我上床睡觉时非常疲惫。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['tiːtə] .

without	being	able	to	compose	a	letter	to	Miss	Tita	.
没有	存在	有能力的	到	撰写	一个	信	到	错过	蒂塔	.

却无法给蒂塔小姐写信。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['feɪljər] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [suːn]

Was	this	failure	the	reason	why	I	became	conscious	the	next	morning	as	soon
曾是	这	失败	这	原因	为什么	我	成为	有意识的	这	下一个	早晨	作为	很快

[æz; əz][aɪ] [ə'woʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ə'gen] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]

as	I	awoke	of	a	determination	to	see	the	poor	lady	again	the	first	moment
作为	我	醒来	的	一个	决心	到	看	这	贫穷的	女士	再次	这	第一的	片刻

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

she	would	receive	me	?
她	会	收到	我	?

是不是因为这次失败，我第二天早上醒来后就下定决心，一定要在她愿意接待我的第一时间再次见到那位可怜的女士?

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

That	had	something	to	do	with	it	,
那	有	某物	到	做	和	它	,

那件事跟那件事有点关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sliːp] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd]

but	what	had	still	more	was	the	fact	that	during	my	sleep	a	very	odd
但	什么	有	仍然	更多的	曾是	这	事实	那	期间	我的	睡觉	一个	非常	奇怪的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt] .

revulsion	had	taken	place	in	my	spirit	.
厌恶	有	已采取	地方	在	我的	精神	.

但更奇怪的是，我在睡梦中竟然产生了一种非常奇怪的厌恶感。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ;

I	found	myself	aware	of	this	almost	as	soon	as	I	opened	my	eyes	;
我	成立	我	意识到的	的	这	几乎	作为	很快	作为	我	打开	我的	眼睛	;

我睁开眼的那一刻几乎就意识到了这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

it	made	me	jump	out	of	my	bed	with	the	movement	of	a	man	who
它	制成	我	跳	出去	的	我的	床	和	这	移动	的	一个	男人	WHO

[ri'membəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ɔːr][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

remembers	that	he	has	left	the	house	door	ajar	or	a	candle	burning	under	a
记得	那	他	有	左边	这	房子	门	半开	或者	一个	蜡烛	燃烧	在下面	一个

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

它让我从床上跳了起来，就像一个男人突然想起自己出门没关严或者架子下还有蜡烛在燃烧一样。

[wʌz; wəz][aɪ] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [gʊdz] ?

Was	I	still	in	time	to	save	my	goods	?
曾是	我	仍然	在	时间	到	节省	我的	商品	?

我还能及时挽救我的物品吗?

[ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

That	question	was	in	my	heart	;
那	问题	曾是	在	我的	心	;

这个问题一直萦绕在我的心头；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	what	had	now	come	to	pass	was	that	in	the	unconscious	cerebration	of
为了	什么	有	现在	来	到	经过	曾是	那	在	这	无意识	思考	的

[sliːp] [aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - ['pepərz]

sleep	I	had	swung	back	to	a	passionate	appreciation	of	Miss	Bordereau's	papers
睡觉	我	有	摇摆	后退	到	一个	热情的	欣赏	的	错过	-	文件

.

:
.

因为现在发生的事情是，在无意识的睡眠思考中，我又重新燃起了对博德罗小姐论文的热情欣赏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

They	were	now	more	precious	than	ever	,
他们	是	现在	更多的	宝贵的	比	曾经	,

它们现在比以往任何时候都更加珍贵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fə'rɑːsəti][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

and	a	kind	of	ferocity	had	come	into	my	desire	to	possess	them	.
和	一个	种类	的	恶	有	来	进入	我的	欲望	到	具有	他们	.

我对它们的占有欲变得异常强烈。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɪs] ['tiːtə][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər]

The	condition	Miss	Tita	had	attached	to	the	possession	of	them	no	longer
这	状况	错过	蒂塔	有	随附的	到	这	拥有	的	他们	不	更长

[ə'pɪrd] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

appeared	an	obstacle	worth	thinking	of	,
出现	一个	障碍	值得	思维	的	,

蒂塔小姐对这些物品附加的条件，现在看来已不再是需要考虑的障碍了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [rɪ'pentənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	for	an	hour	,	that	morning	,	my	repentant	imagination	brushed	it	aside	.
和	为了	一个	小时	,	那	早晨	,	我的	悔改的	想像力	刷过	它	旁边	.

那天早上，整整一个小时，我悔恨的思绪将它抛诸脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vent] ['nʌθɪŋ] ;

It	was	absurd	that	I	should	be	able	to	invent	nothing	;
它	曾是	荒诞	那	我	应该	是	有能力的	到	发明	没有什么	;

我竟然什么都发明不出来，这太荒谬了；

[əb'sɜːrd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] ['helpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]

absurd	to	renounce	so	easily	and	turn	away	helpless	from	the	idea	that	the
荒诞	到	放弃	所以	容易地	和	转动	离开	无助	从	这	主意	那	这

['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][juˈnaɪt][maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

only	way	to	get	hold	of	the	papers	was	to	unite	myself	to	her	for
仅有的	方式	到	得到	抓住	的	这	文件	曾是	到	团结	我	到	她	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

如此轻易地放弃，无力反抗，真是荒谬至极。我意识到，获得文件的唯一途径就是与她终生相守。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][juˈnaɪt][maɪ'self][ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	would	not	unite	myself	and	yet	I	would	have	them	.
我	会	不是	团结	我	和	然而	我	会	有	他们	.

我不会让自己与他们联合，但我却想要他们。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sent] [daʊn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][aɪ]

I	must	add	that	by	the	time	I	sent	down	to	ask	if	she	would	see	me	I
我	必须	添加	那	经过	这	时间	我	发送	向下	到	问	如果	她	会	看	我	我

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

had	invented	no	alternative	,
有	发明	不	选择	,

我必须补充一点，当我派人去问她是否愿意见我时，我已经想不出其他办法了。

[ðoʊ] [tuː; tə][duː][soʊ][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

though	to	do	so	I	had	had	all	the	time	that	I	was	dressing	.
尽管	到	做	所以	我	有	有	全部	这	时间	那	我	曾是	敷料	.

虽然我穿衣服的时候有充足的时间这样做。

[ðɪs] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [biː; bi] ?

This	failure	was	humiliating	,	yet	what	could	the	alternative	be	?
这	失败	曾是	羞辱	,	然而	什么	可以	这	选择	是	?

这次失败令人羞辱，但除此之外还能有什么别的选择呢?

[mɪs] ['tiːtə] [sent] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] ;

Miss	Tita	sent	back	word	that	I	might	come	;
错过	蒂塔	发送	后退	单词	那	我	可能	来	;

蒂塔小姐回信说我可能会来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['sɑːlə][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] — [ðɪs]

and	as	I	descended	the	stairs	and	crossed	the	sala	to	her	door	—	this
和	作为	我	下降	这	楼梯	和	交叉	这	萨拉	到	她	门	—	这

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][fər'lɔːrn]['pɑːrlər] — [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk]

time	she	received	me	in	her	aunt's	forlorn	parlor	—	I	hoped	she	would	not	think
时间	她	已收到	我	在	她	姑姑的	绝望	客厅	—	我	希望	她	会	不是	思考

[maɪ] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

my	errand	was	to	tell	her	I	accepted	her	hand	.
我的	差事	曾是	到	告诉	她	我	公认	她	手	.

当我走下楼梯，穿过客厅来到她家门口时——这次她是在她姑妈那间冷清的客厅里接待我的——我希望她不会认为我此行的目的是告诉她我接受了她的求婚。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	certainly	would	have	made	the	day	before	the	reflection	that	I	declined	it	.
她	当然	会	有	制成	这	天	前	这	反射	那	我	拒绝	它	.

她肯定会在前一天反思我是否拒绝了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] ['ɪnfərəns] ,

As	soon	as	I	came	into	the	room	I	saw	that	she	had	drawn	this	inference	,
作为	很快	作为	我	来了	进入	这	房间	我	锯	那	她	有	绘制	这	推理	,

我一进房间就发现她已经做出了这样的推断。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['fɔːrkæst] .

but	I	also	saw	something	which	had	not	been	in	my	forecast	.
但	我	还	锯	某物	哪个	有	不是	到过	在	我的	预报	.

但我还看到了一些我预料之外的事情。

[pʊr] [mɪs] ['tiːtəz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljər] [hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

Poor	Miss	Tita's	sense	of	her	failure	had	produced	an	extraordinary	alteration
贫穷的	错过	蒂塔的	感觉	的	她	失败	有	生产	一个	非凡的	改造

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

可怜的蒂塔小姐，她对自己失败的感受使她发生了非同寻常的变化。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	I	had	been	too	full	of	my	literary	concupiscence	to	think	of	that	.
但	我	有	到过	也	满的	的	我的	文学	贪欲	到	思考	的	那	.

但我当时沉浸在文学的欲望中，根本没有想到这一点。

[naʊ] [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

Now	I	perceived	it	;	I	can	scarcely	tell	how	it	startled	me	.
现在	我	感知	它	;	我	能	几乎	告诉	如何	它	惊慌	我	.

现在我明白了；我简直无法形容它当时有多么让我震惊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['maɪldnəs] [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

She	stood	in	the	middle	of	the	room	with	a	face	of	mildness	bent	upon	me	,
她	站立	在	这	中间	的	这	房间	和	一个	脸	的	温和	弯曲	之上	我	,

她站在房间中央，面色和善地看着我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] .

and	her	look	of	forgiveness	,	of	absolution	,	made	her	angelic	.
和	她	看	的	饶恕	,	的	赦免	,	制成	她	天使般的	.

她脸上流露出的宽恕和赦免的神情，使她宛如天使一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] ['wʊmən] .

It	beautified	her	;	she	was	younger	;	she	was	not	a	ridiculous	old	woman	.
它	美化	她	;	她	曾是	年轻	;	她	曾是	不是	一个	荒谬的	老的	女士	.

这让她看起来更漂亮了；她更年轻了；她不再是一个滑稽的老妇人了。

[ðɪs] ['ɑːptɪk(ə)l] [trɪk] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fæntæzmə'gɔːrɪk] ['braɪtnəs] ,

This	optical	trick	gave	her	a	sort	of	phantasmagoric	brightness	,
这	光学的	诡计	给予	她	一个	种类	的	奇幻的	亮度	,

这种光学技巧使她呈现出一种如梦似幻的明亮感。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	while	I	was	still	the	victim	of	it	I	heard	a	whisper	somewhere	in	the
和	尽管	我	曾是	仍然	这	受害者	的	它	我	听到	一个	耳语	某处	在	这

[depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] :

depths	of	my	conscience	:
深度	的	我的	良心	:

而当我仍身处受害者之时，我却在良知的深处听到一个低语：

“ [waɪ] [nɑːt] , ['æftər][ɔːl] — [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	,	after	all	—	why	not	?
“	为什么	不是	,	后	全部	—	为什么	不是	?

“为什么不呢——为什么不呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] .

”	It	seemed	to	me	I	was	ready	to	pay	the	price	.
”	它	似乎	到	我	我	曾是	准备好	到	支付	这	价格	.

“我觉得我已经准备好付出代价了。”

[stɪl] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktlɪ] [haʊ'evər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wɪspər] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['tiːtəz] [oʊn] [vɔɪs] .

Still	more	distinctly	however	than	the	whisper	I	heard	Miss	Tita's	own	voice	.
仍然	更多的	明显地	然而	比	这	耳语	我	听到	错过	蒂塔的	自己的	嗓音	.

然而，比耳语更清晰的是，我听到了蒂塔小姐自己的声音。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ]

I	was	so	struck	with	the	different	effect	she	made	upon	me	that	at	first	I
我	曾是	所以	击	和	这	不同的	影响	她	制成	之上	我	那	在	第一的	我

[wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrlɪ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

was	not	clearly	aware	of	what	she	was	saying	;
曾是	不是	清楚地	意识到的	的	什么	她	曾是	说	;

她给我带来的不同影响让我非常震惊，以至于一开始我并没有清楚地意识到她在说什么；

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hoʊpɪŋ] [aɪ]

then	I	perceived	she	had	bade	me	goodbye	—	she	said	something	about	hoping	I
然后	我	感知	她	有	巴德	我	再见	—	她	说	某物	关于	希望	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

should	be	very	happy	.
应该	是	非常	快乐的	.

然后我意识到她是在向我道别——她说希望我能非常幸福。

“ [ˌgʊd'baɪ] — [ˌgʊd'baɪ] ?

“	Goodbye	—	goodbye	?
“	再见	—	再见	?

“再见——再见？”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ænd; ənd] ['prɑːbəblɪ] ['fuːlɪʃ] .

”	I	repeated	with	an	inflection	interrogative	and	probably	foolish	.
”	我	重复	和	一个	拐点	疑问	和	大概	愚蠢	.

“我重复了一遍，语气带着疑问，或许很愚蠢。”

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ]['oʊnlɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ;

I	saw	she	did	not	feel	the	interrogation	,	she	only	heard	the	words	;
我	锯	她	做过	不是	感觉	这	审讯	,	她	仅有的	听到	这	字	;

我发现她没有感受到审讯，她只是听到了那些话；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn]

she	had	strung	herself	up	to	accepting	our	separation	and	they	fell	upon
她	有	串	她自己	向上	到	接受	我们的	分离	和	他们	跌倒	之上

[hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] .

her	ear	as	a	proof	.
她	耳朵	作为	一个	证明	.

她已经做好了接受我们分手的准备，而它们掉在她耳朵上就是最好的证明。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tə'deɪ] ?

“	Are	you	going	today	?
”	是	你	去	今天	?

你今天去吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔːr; fər] [wen'evər] [juː; jʊ][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	But	it	doesn't	matter	,	for	whenever	you	go	I	shall	not	see	you	again	.
”	但	它	不	事情	,	为了	每当	你	去	我	将	不是	看	你	再次	.

“但这都没关系，因为你无论何时离开，我都不会再见到你了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

I	don't	want	to	.
我	不	想	到	.

我不想。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['streɪndʒli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] .

”	And	she	smiled	strangely	,	with	an	infinite	gentleness	.
”	和	她	微笑	奇怪的	,	和	一个	无限	温柔	.

“她露出了一个奇特的微笑，带着无限的温柔。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['hɔːrər] .

She	had	never	doubted	that	I	had	left	her	the	day	before	in	horror	.
她	有	绝不	怀疑	那	我	有	左边	她	这	天	前	在	恐怖	.

她从未怀疑过，前一天我离开时，她一定惊恐万分。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,

How	could	she	,	since	I	had	not	come	back	before	night	to	contradict	,
如何	可以	她	,	自从	我	有	不是	来	后退	前	夜晚	到	顶撞	,

她怎么可能反驳我呢？因为我直到天黑前都没回来。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fɔːrm] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ?

even	as	a	simple	form	,	such	an	idea	?
甚至	作为	一个	简单的	形式	,	这样的	一个	主意	?

即使以最简单的形式呈现，这样的想法呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [soʊl] — [mɪs] ['tiːtə][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz]

And	now	she	had	the	force	of	soul	—	Miss	Tita	with	force	of	soul	was
和	现在	她	有	这	力量	的	灵魂	—	错过	蒂塔	和	力量	的	灵魂	曾是

[ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] — [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

a	new	conception	—	to	smile	at	me	in	her	humiliation	.
一个	新的	概念	—	到	微笑	在	我	在	她	屈辱	.

而现在，她却拥有了灵魂的力量——蒂塔小姐拥有灵魂的力量，这在以前是难以想象的——在屈辱中对我露出了微笑。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] — [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ?

“	What	shall	you	do	—	where	shall	you	go	?
”	什么	将	你	做	—	在哪里	将	你	去	?

“你该怎么办？你该去哪里？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
I have done the great thing .
我 有 完毕 这 伟大的 事物 .

我做了件了不起的事。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pepərz] . "
I have destroyed the papers . "
我 有 损毁 这 文件 . "

我已经销毁了这些文件。

" [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ?
" Destroyed them ?
" 损毁 他们 ?

“摧毁它们了吗？”

" [aɪ] ['fɔ:ltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" [jes] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ?
" Yes ; what was I to keep them for ?
" 是的 ; 什么 曾是 我 到 保持 他们 为了 ?

“是啊，我为什么要留着它们呢？”

[aɪ] [bə:nd] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
I burned them last night , one by one , in the kitchen . "
我 烧伤 他们 最后的 夜晚 , 一 经过 一 , 在 这 厨房 . "

昨晚我在厨房里把它们一个一个烧掉了。

" [wʌn] [baɪ][wʌn] ?
" One by one ?
" 一 经过 一 ?

“逐个?

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [mə'kænɪkli] .
" I repeated , mechanically .
" 我 重复 , 机械地 .

我机械地重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] .
" It took a long time — there were so many .
" 它 采取 一个 长的 时间 — 那里 是 所以 许多 .

“这花了很长时间——因为数量太多了。”

" [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" The room seemed to go round me as she said this ,
" 这 房间 似乎 到 去 圆形的 我 作为 她 说 这 ,

“她说这话的时候，房间仿佛都围绕着我转了起来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [aɪz] .
and a real darkness for a moment descended upon my eyes .
和 一个 真实的 黑暗 为了 一个 片刻 下降 之上 我的 眼睛 .

一瞬间，眼前一片漆黑。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [mɪs] [ˈtiːtə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] ,
When **it** **passed** **Miss** **Tita** **was** **there** **still** **,**
什么时候 它 通过了 错过 蒂塔 曾是 那里 仍然 ,

时间过去的时候，蒂塔小姐还在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn]
but **the** **transfiguration** **was** **over** **and** **she** **had** **changed** **back** **to** **a** **plain**
但 这 变形 曾是 超过 和 她 有 已更改 后退 到 一个 清楚的
, ['dɪndʒi] , ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] .
, **dingy** **,** **elderly** **person** **.**
, 昏暗的 , 老年 人 .

但变身已经结束，她又变回了一个相貌平平、衣衫褴褛的老人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋgər] ,
It **was** **in** **this** **character** **she** **spoke** **as** **she** **said** **,** **“** **I** **can't** **stay** **with** **you** **longer** **,**
它 曾是 在 这 特点 她 辐 作为 她 说 , “ 我 不能 停留 和 你 更长 ,

她就是用这种语气说：“我不能再和你们待在一起了。”

[aɪ] [kɑːnt] ; ” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
I **can't** **;** **”** **and** **it** **was** **in** **this** **character** **that** **she** **turned** **her** **back** **upon** **me** **,**
我 不能 ; ” 和 它 曾是 在 这 特点 那 她 转向 她 后退 之上 我 ,

我不能;”她就是以这种态度背弃了我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
as **I** **had** **turned** **mine** **upon** **her** **twenty** **-** **four** **hours** **before** **,**
作为 我 有 转向 矿 之上 她 二十 - 四 小时 前 ,

因为我在二十四小时前就对她动了心，

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
and **moved** **to** **the** **door** **of** **her** **room** **.**
和 已搬 到 这 门 的 她 房间 .

然后走到她房间门口。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf]
Here **she** **did** **what** **I** **had** **not** **done** **when** **I** **quitted** **her** **—** **she** **paused** **long** **enough**
这里 她 做过 什么 我 有 不是 完毕 什么时候 我 辞职 她 — 她 暂停 长的 足够的
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [lʊk] .
to **give** **me** **one** **look** **.**
到 给 我 一 看 .

在这里，她做了我离开她时没有做的事情——她停顿了一会儿，看了我一眼。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː]
I **have** **never** **forgotten** **it**
我 有 绝不 被遗忘的 它

我从未忘记过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] .
and **I** **sometimes** **still** **suffer** **from** **it** **,** **though** **it** **was** **not** **resentful** **.**
和 我 有时 仍然 遭受 从 它 , 尽管 它 曾是 不是 不满 .

虽然当时并没有怨恨，但我有时仍然会受到这种情绪的困扰。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zentmənt] , ['nʌθɪŋ] [hɑːrd][ɔːr] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn] [pʊr] [mɪs] ['tiːtə] ; [fɔːr; fər]
No **,** **there** **was** **no** **resentment** **,** **nothing** **hard** **or** **vindictive** **in** **poor** **Miss** **Tita** **;** **for**
不 , 那里 曾是 不 怨恨 , 没有什么 难的 或者 报复心强的 在 贫穷的 错过 蒂塔 ; 为了
[wen] , ['leɪtər] ,
when **,** **later** **,**
什么时候 , 之后 ,

不，可怜的蒂塔小姐心中没有丝毫怨恨，也没有任何冷酷或报复的情绪；因为后来，

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈæspɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [sʌm; səm]

I	sent	her	in	exchange	for	the	portrait	of	Jeffrey	Aspern	a	larger	sum
我	发送	她	在	交换	为了	这	肖像	的	杰弗里	阿斯彭	一个	更大的	和

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈgæðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

of	money	than	I	had	hoped	to	be	able	to	gather	for	her	,
的	钱	比	我	有	希望	到	是	有能力的	到	收集	为了	她	,

为了换取杰弗里·阿斯彭的肖像画，我寄给她的钱比我原本希望为她筹集到的要多得多。

[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ;

writing	to	her	that	I	had	sold	the	picture	,	she	kept	it	with	thanks	;
写作	到	她	那	我	有	卖	这	图片	,	她	保留	它	和	谢谢	;

我写信告诉她我已经把画卖掉了，她感激地把画收了下来；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

she	never	sent	it	back	.
她	绝不	发送	它	后退	.

她从未把它寄回去。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .

I	wrote	to	her	that	I	had	sold	the	picture	,	but	I	admitted	to	Mrs	.
我	写道	到	她	那	我	有	卖	这	图片	,	但	我	承认	到	太太	.

[prest] ,

Prest	,
普雷斯特	,

我写信告诉她我已经把画卖掉了，但我向普雷斯特夫人承认，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ([aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm]) ,

at	the	time	(	I	met	her	in	London	,	in	the	autumn	)	,
在	这	时间	(	我	遇见	她	在	伦敦	,	在	这	秋天	)	,

当时（秋天的时候我在伦敦遇见了她），

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .

that	it	hangs	above	my	writing	table	.
那	它	悬挂	多于	我的	写作	桌子	.

它挂在我书桌上方。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [ʃəˈgrɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] [bɪˈkʌmz] [ˈɔːlmoʊst]

When	I	look	at	it	my	chagrin	at	the	loss	of	the	letters	becomes	almost
什么时候	我	看	在	它	我的	懊恼	在	这	损失	的	这	信件	变成	几乎

[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

每当我看到它，失去这些字母的懊恼之情就几乎难以忍受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神